



**UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE  
TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN EN IDIOMAS EXTRANJEROS**

**LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN EL DOBLAJE DE LOS  
*MOCKUMENTARIES: EL CASO PARTICULAR DE PARKS AND RECREATION***

**TESIS PRESENTADA A LA FACULTAD DE HUMANIDADES DE LA  
UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN PARA OPTAR AL GRADO DE  
LICENCIADO EN TRADUCTOLOGÍA**

**POR:** Aylin Veloso Rivera

Zinnia Villegas Rodríguez

**Profesor Guía:** Andrea Vásquez Neira

Diciembre, 2020

Concepción, Chile



Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

## AGRADECIMIENTOS

A nuestros padres José Veloso, María Rivera, Jaime Villegas y Leonor Rodríguez y hermanos por su constante apoyo y por la fe que siempre han tenido en nosotras. Al cuerpo académico y en especial a nuestra profesora guía, Andrea Vásquez, por sus consejos y por la disposición que demostró durante este proceso. Y, finalmente, a todos los que nos acompañaron en este camino, especialmente a Camila Jara, Sergio Vaquero, Aurora Cid, Luis Jiménez y Yessica Carrasco.



## Tabla de Contenido

<b>I</b>	<b>Introducción .....</b>	<b>1</b>
<b>II</b>	<b>Marco teórico .....</b>	<b>6</b>
<b>1</b>	<b>Traducción audiovisual .....</b>	<b>6</b>
1.1	Un breve recorrido por la historia de la TAV .....	7
<b>2</b>	<b>Texto audiovisual .....</b>	<b>8</b>
<b>3</b>	<b>Estrategias de traducción .....</b>	<b>9</b>
3.1	Distinción entre estrategia y técnica de traducción.....	10
3.2	Tipos de estrategias de traducción .....	11
3.3	Técnicas de traducción.....	12
3.3.1	Traducción literal .....	12
3.3.2	Traducción sintética.....	13
3.3.3	Ampliación.....	13
3.3.4	Modulación .....	14
3.3.5	Transposición.....	14
3.3.6	Equivalencia funcional o traducción de efecto .....	14
3.3.7	Adaptación .....	15
3.3.8	Compensación.....	16
3.4	Normas.....	17
<b>4</b>	<b>Modalidades de la traducción audiovisual.....</b>	<b>20</b>
<b>5</b>	<b>El doblaje .....</b>	<b>23</b>
5.1	Fases del doblaje .....	24
5.2	Sincronización y restricciones .....	25
5.3	Estándares de calidad del doblaje .....	27
<b>6</b>	<b>Géneros audiovisuales con tendencia a ser doblados.....</b>	<b>30</b>
6.1	Género dramático: series.....	31
6.2	Género informativo: documentales.....	32
<b>7</b>	<b>El <i>mockumentary</i> .....</b>	<b>32</b>
7.1	Definición .....	33
7.2	El <i>mockumentary</i> como género.....	35
7.3	Características del <i>mockumentary</i> .....	36

7.4	El <i>mockumentary</i> en la comedia .....	38
7.4.1	Características del <i>mockumentary</i> de comedia .....	41
7.5	El caso de <i>Parks and Recreation</i> .....	42
<b>8</b>	<b>La traducción y el humor .....</b>	<b>43</b>
8.1	La traducción del humor y su dificultad .....	45
<b>9</b>	<b>Clasificación del humor según las propuestas de Zabalbeascoa (2001b) y Martínez - Sierra (2004a) .....</b>	<b>46</b>
<b>10</b>	<b>La traducción audiovisual del humor en el doblaje .....</b>	<b>53</b>
<b>III</b>	<b>Pregunta de investigación.....</b>	<b>55</b>
<b>IV</b>	<b>Objetivos .....</b>	<b>55</b>
<b>1</b>	<b>Objetivo general .....</b>	<b>55</b>
<b>2</b>	<b>Objetivos específicos .....</b>	<b>55</b>
<b>V</b>	<b>Metodología .....</b>	<b>57</b>
<b>1</b>	<b>Corpus.....</b>	<b>57</b>
1.1	Temporada 3 (2011).....	58
1.1.1	Episodio 10 .....	58
1.1.2	Episodio 13 .....	58
1.1.3	Episodio 16 .....	59
<b>2</b>	<b>Análisis.....</b>	<b>59</b>
<b>VI</b>	<b>Análisis y discusión de resultados.....</b>	<b>61</b>
<b>1</b>	<b>Categorías de chiste .....</b>	<b>61</b>
1.1	Tipos de chiste según categorías obtenidas en la VO y en la VM .....	61
1.2	Chistes simples y chistes complejos invariables en ambas versiones.....	63
1.2.1	Ejemplos de chiste simple y complejos invariables.....	64
1.3	Variación de categorías encontradas en la traducción de la VM .....	66
1.3.1	Variación en la traducción de chistes simples.....	66
1.3.2	Variaciones en la traducción de chistes complejos .....	68
1.4	Total de tipos de categorías de chistes obtenidas en la VO y la VM .....	75
1.5	Tipos de combinaciones de chiste complejo en la VO y la VM .....	77
1.6	Tipos de chiste complejo encontrados únicamente en la VO .....	80
1.7	Tipos de chiste complejo encontrados únicamente en la VM.....	81

<b>2</b>	<b>Técnicas de traducción .....</b>	<b>82</b>
2.1	Total de técnicas de traducción empleadas .....	82
2.2	Número de técnicas encontradas en cada fragmento humorístico .....	83
2.2.1	Ejemplos de número de técnicas encontradas por fragmentos humorísticos .....	84
<b>3</b>	<b>Normas .....</b>	<b>89</b>
3.1	Ejemplos .....	91
<b>4</b>	<b>Carga humorística .....</b>	<b>96</b>
4.1	Ejemplos .....	97
<b>5</b>	<b>Incidencias .....</b>	<b>105</b>
<b>VII</b>	<b>Conclusiones .....</b>	<b>110</b>
<b>1</b>	<b>Conclusiones generales .....</b>	<b>110</b>
<b>2</b>	<b>Conclusiones específicas .....</b>	<b>111</b>
<b>VIII</b>	<b>Bibliografía .....</b>	<b>118</b>
<b>IX</b>	<b>Anexos .....</b>	<b>124</b>
<b>1</b>	<b>Transcripción de capítulos .....</b>	<b>124</b>
1.1	Capítulo 10.....	124
1.2	Capítulo 13.....	146
1.3	Capítulo 16.....	170
<b>2</b>	<b>Pauta empleada para el análisis de datos.....</b>	<b>198</b>
2.1	Técnicas de traducción.....	198
2.2	Taxonomía de categorías de chistes.....	199
2.3	Normas.....	200
<b>3</b>	<b>Modelo de ficha para el análisis de datos.....</b>	<b>200</b>
<b>4</b>	<b>Fichas .....</b>	<b>201</b>
4.1	Capítulo 10.....	201
4.2	Capítulo 13.....	265
4.3	Capítulo 16.....	354

## Índice de Tablas

Tabla 1. Relaciones de narraciones fílmicas según Rhodes y Springer (Sáenz, 2018, pág. 35) ..	35
Tabla 2. Tabla comparativa entre la propuesta de categorización del humor de Zabalbeascoa (2001b) y Martínez-Sierra (2004a) .....	52
Tabla 3. Categorías de chiste invariables en ambas versiones.....	63
Tabla 4. Ejemplo de chiste simple: chiste internacional .....	64
Tabla 5. Ejemplo de chiste complejo que mantiene sus categorías en ambas versiones .....	65
Tabla 6. Categorías alteradas en la traducción de la VM.....	66
Tabla 7. Ejemplo de chiste simple con pérdida de categoría .....	67
Tabla 8. Variación en la traducción de chistes complejos encontrados en la VM.....	68
Tabla 9. Ejemplo de chiste complejo con pérdida en alguna(s) de sus categorías.....	69
Tabla 10. Ejemplo de chiste complejo con pérdida de todas sus categorías.....	70
Tabla 11. Ejemplo de chiste complejo transformado en chiste simple .....	71
Tabla 12. Ejemplo de chiste complejo con reemplazo en alguna(s) de sus categorías .....	73
Tabla 13. Ejemplo de chiste con categoría agregada .....	74
Tabla 14. Tipos y cantidad de chistes complejos encontrados en la VO y en la VM .....	77
Tabla 15. Tipos de chiste complejo encontrados únicamente en la VO .....	80
Tabla 16. Tipos de chiste complejo encontrados únicamente en la VM.....	81
Tabla 17. Ejemplo de fragmento humorístico que no presenta ninguna técnica de traducción...	85
Tabla 18. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de una sola técnica de traducción .	85
Tabla 19. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de entre 2 a 3 técnicas de traducción .....	86
Tabla 20. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de 4 o más técnicas de traducción	88
Tabla 21. Ejemplo de fragmento humorístico con ausencia de norma .....	91
Tabla 22. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de norma de extranjerización.....	92
Tabla 23. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de norma de neutralización.....	93
Tabla 24. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de norma de familiarización .....	94
Tabla 25. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de más de una norma .....	95
Tabla 26. Ejemplo de chiste con carga equivalente en ambas versiones .....	98
Tabla 27. Ejemplo de chiste con pérdida parcial de su carga humorística en la VM.....	100
Tabla 28. Ejemplo de chiste con pérdida total de su carga en la VM .....	102
Tabla 29. Chiste con compensación de su carga humorística en la VM.....	104
Tabla 30. Incidencia del uso de las normas en la carga humorística de la VM .....	106
Tabla 31. Incidencia del uso de técnicas de traducción en la pérdida de la carga humorística de la VM.....	108

### Índice de Ilustraciones

Figura 1. Total de categorías de chistes encontrados en la VO y en la VM .....	62
Figura 2. Total de tipos de categorías de chistes en la VO y la VM.....	75
Figura 3. Técnicas de traducción aplicadas en el corpus .....	82
Figura 4. Número de técnicas de traducción por fragmento humorístico .....	83
Figura 5. Normas empleadas para la traducción de la VM.....	90
Figura 6. Clasificación de chistes según su carga humorística .....	96





## Resumen

El presente trabajo de investigación tiene por objetivo determinar cómo se traducen los momentos humorísticos a través de las estrategias de traducción, según las distinciones de Hurtado (2001), en ciertos capítulos doblados al español latino de la serie *Parks and Recreation* sin que se pierda la funcionalidad del texto y en caso de que esta se pierda, dar cuenta de las posibles causas. Para ello, se identificaron los fragmentos humorísticos en ambas versiones y se categorizaron los tipos de chiste según la taxonomía propuesta por Zabalbeascoa (2001b) y considerando aspectos planteados por Martínez-Sierra (2004). Se compararon los fragmentos de humor seleccionados y se determinaron las estrategias de traducción empleadas para lograr el efecto de humor en base su funcionalidad. Además, se identificaron las pérdidas de humor y se determinaron sus causas. A partir del análisis, se concluyó que el humor en esta serie, perteneciente al género del *mockumentary*, se traduce con estrategias que buscan que el chiste sea comprendido sin que interfieran elementos de la cultura origen que puedan mitigar el efecto en la audiencia meta. Asimismo, se observó una tendencia al humor paralingüístico y no verbal debido a las características del género. Con respecto a las pérdidas de humor, se encontró un menor número de pérdidas totales en comparación a las parciales. Ambos tipos de pérdidas se debieron a la omisión de alguna categoría de chiste que estaba en la versión original; al empleo de ciertas técnicas de traducción, principalmente de la modulación y la equivalencia funcional; y al uso de la norma de extranjerización.

**Palabras clave:** Traducción Audiovisual (TAV), Doblaje, Humor en la Traducción Audiovisual, *Mockumentary*.

### Abstract

The aim of this study is to determine how humor is translated through translation strategies, according to the distinctions drawn by Hurtado (2001), in some episodes of the dubbed Latin-American Spanish version of the television series, *Parks and Recreation*, maintaining the functionality of the text. In case there is an absence of humor, the objective will be to recognize the possible causes. For this purpose, the jokes found in the corpus were classified according to the categorization proposed by Zabalbeascoa (2001b), taking into account some aspects posed by Martínez-Sierra (2004). The classified scenes of humor were compared, and the implemented translation strategies to achieve the effect of humor were determined based on its functionality. Furthermore, humor absences were identified, and its causes were recognized. Based on the analysis, it was possible to conclude that the humor in this series, which belongs to the mockumentary genre, is translated by employing strategies that pursue the understanding of the jokes without the interference of any element from the source culture that might lessen the effect in the target audience. Additionally, it was possible to observe a tendency to the humor based on paralinguistic and non-verbal jokes due to the particularities of the mockumentary genre. Regarding the humor absences, there was a minor total of absences compared to the partial ones. These were caused by some type of joke which was present in the source version but missing in the target one; by the use of certain translation techniques, mainly modulation and functional equivalence; and by the use of the foreignization norm.

**Keywords:** Audiovisual Translation (AVT), Dubbing, Humour in Audiovisual Translation, Mockumentary.

## I Introducción

La traducción audiovisual (TAV) se considera un campo de investigación relativamente nuevo al compararlo con otros como la traducción literaria. Sin embargo, a lo largo del tiempo ha ido ganando más espacio dentro de la disciplina de los Estudios sobre Traducción (Díaz-Cintas, 2001a), lo que ha derivado a que actualmente haya más autores interesados en estudiar esta subdisciplina.

La TAV tiene una estrecha relación con la tecnología, por lo que su desarrollo está sujeto al avance de la misma. Se ha vuelto un fenómeno frecuente que las personas accedan desde sus dispositivos móviles, computadores o televisores para ver alguna serie, película, documental o dibujo animado producidos originalmente en un país con una lengua diferente, pero traducidos a la propia. Esta demanda y crecimiento es lo que ha impulsado a estudiar más a fondo la TAV y también es uno de los motivos que condujo a la realización de este trabajo.

Para definir la TAV, se ha optado por la propuesta que presenta Martínez-Sierra (2004) en su tesis doctoral, planteada en base a los tipos de textos de los que este campo se ocupa.

Martínez Sierra define la TAV como:

“Una modalidad general de la traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y por presentar una combinación, también simultánea y complementaria, de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual. Se trata de una variedad de traducción que presenta una serie de características propias que la definen frente a la

traducción escrita y a la interpretación, y que tienen que ver principalmente con los condicionantes (internos y externos) que dicha modalidad presenta y las estrategias que requiere.” (2004, p. 22).

Las condicionantes mencionadas en la definición representan un problema para el traductor y estas deben ser resueltas mediante estrategias y técnicas.

Así, por un lado, se entenderá estrategias como los procedimientos, conscientes o no, para llegar a una meta, que a la vez tienen la finalidad de resolver problemas (Hurtado, citada por Chaume, 2005, p. 146).

Por otro lado, Hurtado define las técnicas de traducción como “la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto” (Hurtado, 2001, pp. 249-250). Dicho de otro modo, son herramientas que emplea el traductor para llegar a una solución y son útiles para identificar modificaciones del texto traducido con respecto al original (Chaume, 2005). En el caso de la traducción audiovisual, Chaves (2000) propone una lista de las técnicas más adecuadas para la traducción en la modalidad del doblaje a partir de las propuestas por Molina y Hurtado (2002).

La traducción audiovisual nació con la aparición del cine sonoro, lo que hizo que existieran modalidades como el doblaje y la subtitulación (Chaume, 2004), dos de las más utilizadas dentro del rubro.

Con respecto al doblaje, modalidad de interés en este trabajo, se concibe como “la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe” (Chaume, 2004, p. 32). Se trata

de una de las modalidades con mayor alcance e influencia en el mundo (Agost, 1999), pero que, a la vez, es propensa a críticas debido a que también se percibe como un atentado a la obra artística (Chaume, 2004). La característica más significativa de esta modalidad es que está orientada a la cultura meta, ya que simula que el actor que habla es el de la lengua del espectador, por lo que oculta la naturaleza extranjera del texto original (Zaro, 2001). Al igual que en otras modalidades, como la subtitulación, el doblaje se ve limitado por factores como tiempo y espacio y, en este sentido, el principal problema del doblaje se debe a la sincronía que debe mantenerse entre el sonido y la imagen.

Otra de las variables importantes que se debe considerar al momento del doblaje es comprender la finalidad del texto (Zabalbeascoa, 2001b). Por esta razón, si está involucrado el humor, el traductor deberá contar con ciertas destrezas específicas para realizar el traspaso del mensaje de una lengua a otra con dicha finalidad.

Patrick Zabalbeascoa define el humor como “todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa (de ser gracioso) en los destinatarios del texto” (2001b, p. 255).

Uno de los medios por el cual se produce o recibe el humor es el chiste (Martínez Sierra, 2004). Para identificarlo de mejor manera, Zabalbeascoa (2001b) entrega una clasificación de seis tipos, tales como el chiste internacional, el chiste visual, el chiste complejo, entre otros. Por su parte, Martínez-Sierra (2004) propone otro tipo de taxonomía enfocada en los elementos humorísticos contenidos en el chiste. Algunos de estos elementos son: elementos sobre la comunidad e instituciones, elementos lingüísticos, elementos visuales,

elementos sonoros, entre otros. Es a partir de estas dos taxonomías presentadas con las que se trabajará.

Según Agost (2001), existen géneros audiovisuales con mayor tendencia a ser doblados, entre ellos, el género dramático, en el que están incluidas las series. Es en esta subcategoría en la que se centrará este trabajo, particularmente en el doblaje de una serie de comedia.

Si bien hay géneros audiovisuales establecidos, en la actualidad existe una hibridación (Mastantuono, 2017), concebida como una fusión de géneros. Una de ellas es el *mockumentary* o falso documental de ficción. Se caracteriza por fusionar la comedia con la ficción mediante el formato del documental. La trama se basa en experiencias de la vida cotidiana (Carrasco, 2019) y la realidad ficticia se lleva a cabo mediante entrevistas personales y una permanente consciencia de que la cámara está presente.

Al realizar una debida lectura sobre la traducción audiovisual, es posible reconocer las principales diferencias y dificultades que se manifiestan en el doblaje y la subtitulación. Como resultado, se optó por indagar sobre el doblaje por las restricciones que presenta, las cuales están relacionadas tanto con las fases de modificación que atraviesa el guion traducido, como a las propias de la traducción audiovisual, que tienen que ver con la sincronización de los canales auditivo y visual. Asimismo, se tomó la determinación de estudiar el humor porque con frecuencia necesita ser adaptado al receptor meta, ya sea por los referentes culturales o los fenómenos lingüísticos que a menudo no son equivalentes con los del receptor de origen.

Además, se decidió analizar el género del *mockumentary* ya que, si bien existen diversos estudios que analizan géneros de comedia como las *sitcoms*, existe una menor cantidad de investigaciones relacionadas con los *mockumentaries*.

Al considerar las restricciones propias de la traducción audiovisual, y en particular las del doblaje y el humor, se ha puesto atención a la serie *Parks and Recreation*, primero, por su carga humorística y segundo, porque al ser un falso documental de ficción, los recursos de imagen y audio difieren de las comedias tradicionales. Estos aspectos han hecho que surja la pregunta sobre cómo se logra el traspaso del humor, específicamente en el doblaje, y cómo actúa el traductor frente a los problemas que el humor puede presentar en un contexto audiovisual.



## II Marco teórico

### 1 Traducción audiovisual

La traducción audiovisual (TAV) es un campo de investigación relativamente nuevo en comparación con otras subdisciplinas. El término TAV ganó su aceptación frente a otros como “traducción fílmica” o “traducción para la pantalla” debido a que presenta ventajas frente a los demás al incluir en su nombre los canales audio y visual, lo que representa, *grosso modo*, lo concerniente a la TAV y, además, es un término que no acota el campo de estudio, por lo que da lugar a la investigación de cualquier materia que incluya la traducción de un producto que se transmita por estos dos canales mencionados (Díaz-Cintas, 2007a).

Con el fin de determinar con más detalle lo que se conoce como traducción audiovisual, se ha optado por recurrir a la definición que Martínez Sierra (2004a) presenta en su tesis doctoral, determinada en base a los tipos de textos de los que la TAV se ocupa. Para llevar a cabo su propia definición, Martínez se basa en otros autores importantes dentro del campo, como Chaume (1999) y Agost (1999).

Martínez Sierra define la TAV como:

Una modalidad general de la traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y por presentar una combinación, también simultánea y complementaria, de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual. Se trata de una variedad de traducción que presenta una serie de características propias que la definen frente a la traducción escrita y a la interpretación, y que tienen que ver principalmente con



los condicionantes (internos y externos) que dicha modalidad presenta y las estrategias que requiere (Martínez-Sierra, 2004a, pág. 22).

### 1.1 Un breve recorrido por la historia de la TAV

En un principio, la traducción audiovisual era un subgrupo de investigación dentro de los Estudios de Traducción, pero contaba con poco interés por parte de los investigadores, quienes se centraban más en otras modalidades como, por ejemplo, la traducción literaria (Díaz-Cintas, 2009). Sin embargo, en el año 1960 se realizaron las primeras reflexiones en torno a la TAV, conocida en ese entonces como *cinema translation* (Chaume, 2013), que se publicaron en la revista *Babel* en un número especial sobre traducción y cine. Luego, surgieron publicaciones relacionadas con la subtitulación y más tarde con el doblaje, dos de las modalidades concernientes a la TAV más preferidas por los traductores (Díaz-Cintas, 2007a). Sin embargo, fue muy poco lo que se avanzó en la materia en cuanto a investigaciones debido a la falta de acuerdos que había con respecto a determinar si se trataba de traducción como tal o solo de adaptación. Este hecho dejaba a la TAV como un campo fuera de los Estudios de Traducción. Además, debido a la complejidad referente a su modalidad dual, pues el texto se transmite por dos canales, el auditivo y visual, se optaba por estudiar fenómenos menos complejos (Díaz-Cintas, 2007b). No fue hasta los años noventa cuando se comenzó a observar un mayor número de estudios más sistemáticos desde una perspectiva traductológica relacionados con la TAV. En la actualidad se puede encontrar una variedad más amplia de autores que estudian la

traducción audiovisual, ahora ya reconocida como un campo autónomo y área de investigación que ha desarrollado sus propios enfoques metodológicos y teóricos (Díaz-Cintas, 2009).

## **2 Texto audiovisual**

En su definición, Martínez-Sierra comienza diciendo que la traducción audiovisual es “una modalidad general de la traducción que se ocupa de los textos audiovisuales” (2004a, pág. 22). Es necesario, entonces, precisar a qué se hace referencia cuando se habla de un “texto audiovisual”.

Patrick Zabalbeascoa cree ser el primero en proponer el concepto de “texto audiovisual” como objeto y producto de traducción. Lo menciona por primera vez en su tesis doctoral el año 1993, donde propone la idea de “traducción de textos audiovisuales”. Más tarde, otros autores propusieron el término “traducción audiovisual” como tal (Zabalbeascoa, 2001a).

El mismo autor indica que el típico texto audiovisual se caracteriza “por la presencia simultánea y combinada de dos códigos de signos, el verbal y el no verbal, y dos canales de comunicación, el acústico y el óptico (audio y visual, desde la perspectiva perceptiva)” (Zabalbeascoa, 2001a, pág. 113). De esta manera, él representa estos canales y códigos mencionados como dos ejes en cuya intersección central se posicionaría el texto audiovisual. Idealmente, en un texto audiovisual, los cuatro tipos de signos estarían

repartidos equitativamente y tendrían la misma importancia, pero este balance no siempre se cumple, ya que existen algunos textos audiovisuales que solo requieren de la presencia de dos o tres tipos de signos y no necesariamente de los cuatro. Sin embargo, en cualquier caso, los signos que deberían estar siempre presentes en un texto audiovisual son el audio y el visual.

### **3 Estrategias de traducción**

Según la definición de Martínez (2004a), la traducción audiovisual se caracteriza por tener condicionantes que vendrían a ser las restricciones específicas de esta modalidad. Estas particularidades, relacionadas con la “convivencia, simultaneidad y continua interacción” entre los códigos (Caprara & Sisti, 2011, pág. 152), hacen que el traductor deba considerar el significado global transmitido mediante los mismos. Aunque el diálogo se emita mediante el canal oral, la imagen puede acompañar, aclarar e incluso contradecir el mensaje a través de la comunicación gestual, la que añade significado a los enunciados (Caprara & Sisti, 2011). Por esta razón, el traductor, como mediador y receptor del TO (texto origen), y emisor de un TM (texto meta) (Chaves, 2000), debe considerar dichos factores para no generar contradicciones y lograr que el TM sea fiel al original. Este objetivo lo alcanza mediante estrategias específicas de traducción. Con respecto a este último punto, es preciso realizar una distinción entre lo que son las estrategias y las técnicas en el marco de la traducción.

### 3.1 Distinción entre estrategia y técnica de traducción

Para diferenciar estos dos conceptos, se considera el trabajo de Hurtado, quien, citada por Chaume (2005a), define estrategia como los “procedimientos (conscientes e inconscientes, verbales y no verbales) orientados a la consecución de una meta, que sirven para resolver problemas encontrados en el camino y son un elemento esencial de todo saber operativo o procedimental (saber cómo se hace algo)” (Hurtado, 1999, pág. 32). Existen diversos tipos de estrategias que se pueden emplear según el tipo de texto y de problema de traducción. En el caso del texto audiovisual, Díaz-Cintas (2009) señala que la complejidad semiótica del texto determinará el tipo de estrategias que se emplearán y las soluciones a las que se llegarán, ya que, traducir sólo componentes lingüísticos sin considerar el resto de las dimensiones presentes llevará a una traducción no adecuada.

La misma autora en un trabajo posterior define las técnicas de traducción como “un procedimiento generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora” (Hurtado, 2001, pág. 268). Dicho de otro modo, son herramientas que emplea el traductor para identificar modificaciones del texto traducido con respecto al original (Chaume, 2005a).

Las técnicas se caracterizan por cinco aspectos básicos:

- 1) afectan en el resultado de la traducción;
- 2) se catalogan en comparación con el original;
- 3) se refieren a microunidades textuales;

- 4) son de carácter discursivo y contextual;
- 5) son funcionales (Hurtado, 2001, pág. 268).

### 3.2 Tipos de estrategias de traducción

Chaume (2005a), recogiendo la propuesta de diversos autores, clasifica las estrategias de la manera que se presenta a continuación.

- 1) Estrategias de documentación: son aquellas que sirven para compensar la falta de conocimientos culturales.
- 2) Estrategias para la comprensión del texto origen: corresponden a los diferentes análisis de la VO (versión origen) por parte del traductor, los que pueden ser automatizados o no.
- 3) Estrategias específicas para la reexpresión del texto meta según el método de traducción: corresponden a las estrategias que permiten encontrar la técnica de traducción para que la VM (versión meta) sea adecuada o aceptable, dándole prioridad a factores importantes.
- 4) Estrategias nemotécnicas: corresponden a las técnicas de memorización que tienen por finalidad no repetir ciertos procesos.

Hecha esta descripción, es importante mencionar que, en el marco de este estudio, cuando se aluda al término estrategia, se estará refiriendo a aquellas específicas para la reexpresión del texto meta según el método de traducción, ya que, gracias a ellas, será

posible determinar cómo se traduce el texto audiovisual considerando elementos como la finalidad de este.

### **3.3 Técnicas de traducción**

Las técnicas de traducción han sido abordadas por diversos autores tales como Vinay y Darbelnet (1958), Newmark (1992), Vázquez-Ayora (1977) y Molina y Hurtado (2002). Sin embargo, para los propósitos de este estudio, se considera el planteamiento de Chaves (2000, en Martí, 2006; Águeda, 2015; y Tapia, 2017) quien, al reconocer la falta de investigación relacionada con las técnicas de traducción empleadas en el campo audiovisual, y más concretamente, en el doblaje, realiza una propuesta apoyándose de los autores previamente mencionados en la que determina las técnicas que tienen mayor tendencia en esta modalidad audiovisual.

#### **3.3.1 Traducción literal**

Esta técnica permite conservar la misma fonética visual presente en la VO, así, se consigue un equilibrio en la morfología y la sintaxis entre las lenguas con las que se va a trabajar. Águeda (2015) sostiene que con frecuencia “la traducción literal es la mejor solución para situaciones en las que se requiere la traducción de forma” (pág. 27). Mediante esta técnica, el espectador tendrá la sensación de que los actores de la VO hablan su mismo idioma debido a la credibilidad que se genera. Sin embargo, existe el riesgo de que la traducción

alcance tal grado de literalidad, que se podrían mantener las estructuras propias de la lengua origen. En este caso, se perderá el efecto de naturalidad.

### **3.3.2 Traducción sintética**

Al emplear esta técnica, se busca sintetizar elementos de la VO para formar enunciados más breves en la VM, de manera que se mantenga la sincronización entre imagen y sonido. Es una técnica que se utiliza con mucha frecuencia, pero con la que se debe tener cuidado de no perder la fidelidad del sentido original. Con el fin de sintetizar los enunciados, se pueden suprimir palabras que no afectan en la comprensión del texto siempre y cuando se mantenga el sentido y la sincronía para conservar la credibilidad y la comprensión, tales como conectores o repeticiones. Águeda (2015) resalta que esta técnica respalda la diferencia entre la traducción de cualquier tipo de texto y la del doblaje.

### **3.3.3 Ampliación**

Técnica que consiste en añadir elementos que no aparecían en la VO con el propósito ampliar la duración de los enunciados de la VM y así no tener una traducción más corta que la original. Los elementos añadidos no deben afectar el sentido de la frase, sino aclarar la imagen para la comprensión del espectador.

### 3.3.4 Modulación

Técnica que busca un cambio de punto de vista. Esta técnica se emplea para acortar la frase del TM para que concuerde con la longitud de la frase original o para lograr una oración más natural en el TM. Existen diversas maneras para lograr una modulación y se alcanzan mediante el reemplazo de:

- 1) el continente por el contenido;
- 2) enunciados negativos por afirmativos y viceversa;
- 3) frases en voz pasiva por frases de voz activa;
- 4) segmentos interrogativos por otros asertivos.



### 3.3.5 Transposición

Técnica en la que se sustituye una categoría gramatical por otra con el propósito de reducir la extensión de la frase, siempre respetando el sentido del mensaje original. Esta técnica puede emplearse junto con la modulación, por lo que ambas pueden estar presentes en un enunciado.

### 3.3.6 Equivalencia funcional o traducción de efecto

Consiste en sustituir elementos lingüísticos en reemplazo de otros que no constituyen una traducción. Esta técnica se puede dar en las situaciones que se muestran a continuación.



- 1) Al reemplazar una palabra o palabras por otros elementos que no tienen el sentido del original. La finalidad de esta equivalencia es mantener la longitud y la fonética para que sean similares a las de la VO. Al lograrlo, se puede conservar la sincronía de los movimientos labiales.
- 2) Al crear fragmentos cuyo propósito es el de hacer que el espectador los sienta verosímiles en una situación determinada. Por ejemplo, puede ocurrir cuando se restituye un ambiente nuevo en la VM debido a que la banda sonora del original cuenta con sonidos de la VO. Para lograr este cambio, se elaboran textos que se superponen a los originales y se les sube el volumen.

Con respecto a esta técnica, Chaves señala que “ciertos elementos no se traducen, colocándose en su lugar otros que pueden o no explicitar en cierto modo la información contenida en el enunciado original, pero que no son propiamente traducciones de los mismos” (Chaves, 2000, pág. 172).

### **3.3.7 Adaptación**

Consiste en sustituir un referente sociocultural de la VO por otro propio de la VM. Se emplea en casos en los que el traductor se enfrenta a realidades inexistentes en la cultura meta. Para resolver esta dificultad, se crean situaciones que representen la misma idea a fin de que el espectador comprenda la trama. Un ejemplo del uso de esta técnica es cuando se utiliza por medio de referencias culturales del país del receptor o a través de personajes públicos conocidos por la cultura del mismo.

### 3.3.8 Compensación

Técnica que busca compensar la pérdida de un elemento en la VO en otro punto de la VM. Al utilizar este procedimiento, se pueden conservar elementos o matices característicos de la VO en la VM a pesar de ubicarse en otro lugar a lo largo de la VM. La compensación busca mantener el ritmo y el tono de la VO.

Con respecto a la utilización de las técnicas, Hurtado (2001) afirma que estas no son ni buenas ni malas, sino que son de carácter funcional y dinámico y se emplean dependiendo del género al que pertenece el texto, el tipo de traducción, la modalidad, la finalidad y características del destinatario y, por último, el método de traducción elegido (pág. 268).

Asimismo, al momento de realizar una valoración de las técnicas de traducción para lograr el efecto de humor, Martínez-Tejerina señala que el hecho de “determinar cuándo se ha trasvasado el efecto y cuándo no resulta problemático, fundamentalmente porque la recepción del humor depende tanto de factores contextuales como de la valoración individual” (Martínez-Tejerina, 2012, pág. 166). Es por esta razón que este estudio se enfoca en determinar cómo se realiza el trasvase de los elementos humorísticos y conocer las estrategias empleadas frente a las dificultades que se presentan en el proceso, y no en determinar la calidad de la traducción mediante un juicio de valor.

En cuanto al uso de ambos procedimientos frente a la resolución de problemas traductológicos, las estrategias se relacionan con el proceso, mientras que las técnicas van

dirigidas al resultado (Hurtado, 2001). La autora además señala que algunos mecanismos pueden emplearse como técnicas, y, a la vez, como estrategias (Hurtado, 2001, pág. 267). Para ello, pone como ejemplo la paráfrasis, ya que este mecanismo puede servir para solucionar problemas en el proceso, pero que además puede ser una técnica de ampliación en el texto.

Ambos conceptos aplicados a la traducción audiovisual sirven como recursos que buscan “cubrir la complejidad representativa del producto original” (Avendaño, 2018, pág. 11), de tal modo que se pueda lograr un texto fiel al original y que alcance, en el caso del doblaje, un “efecto realidad” (Chaume, 2005a).



### **3.4 Normas**

Las normas se definen como el conjunto de valores compartidos por los usuarios que se plasman en pautas de comportamiento en el proceso de traducción (Hurtado, 2001). En otras palabras, una norma corresponde a la regularidad en la toma de decisiones por parte del traductor frente a aspectos condicionados por las preferencias y expectativas de la cultura meta, las que explican la razón detrás de dichas decisiones. La norma, en definitiva, es un concepto que aborda las regularidades dentro de la conducta traductológica (Martínez-Sierra, 2008).

Toury (1995, en Martínez-Sierra, 2011; y Hurtado, 2001), distingue tres tipos de normas.

- 1) Norma inicial: es la elección básica del traductor, ya que es en esta instancia en la que decide si se somete o no a las normas de la cultura de llegada (Hurtado, 2001). En este sentido, Martínez-Sierra (2011) afirma que la norma inicial está ligada a los conceptos de extranjerización y familiarización (o adecuación y aceptabilidad respectivamente para Toury).
- 2) Normas preliminares: corresponde a las normas que regulan la “política traductora”, es decir, los aspectos previos a la traducción y las consideraciones que determinan el grado de tolerancia en la traducción indirecta (Hurtado, 2001). Con frecuencia, estas consideraciones se encuentran conectadas entre sí (Martínez-Sierra, 2011).
- 3) Normas operacionales: son aquellas normas que regulan las decisiones tomadas durante el proceso de traducción. A su vez, se dividen en dos subcategorías.
  - i. Normas matriarcales: son las que determinan la macroestructura del texto, es decir, ayudan a decidir si se debe mantener el texto de manera íntegra, por ejemplo, respetando la división de capítulos, párrafos, etc.
  - ii. Normas lingüístico-textuales: son normas que influyen en la selección del material lingüístico de la lengua meta mediante la sustitución de la original y la determinación de equivalencias.

Este estudio considera la norma inicial, por lo que se estima pertinente esclarecer los conceptos de adecuación y aceptabilidad. Sin embargo, al tratarse de un estudio enfocado

en el texto audiovisual, se acogerán los conceptos de extranjerización y familiarización descritos por Martínez-Sierra (2008).

- 1) Extranjerización: método en el que se mantienen los elementos culturales del texto origen con el fin de generar un acercamiento de la audiencia hacia la cultura origen.
- 2) Familiarización: método mediante el cual se cambian las referencias culturales por otras que pertenecen a la cultura meta.

Asimismo, Venuti (1995, en Aranda, 2013; y Tapia, 2017) tiene una propuesta similar a la de Martínez-Sierra (2008), en la que el término “familiarización” es reemplazado por “domesticación”. Con respecto a la “extranjerización”, Venuti (1995) señala que al mantener los referentes extranjeros, el receptor se expone tanto a la cultura e idiosincrasia de la obra original como a la posible dificultad de entender ciertos elementos de humor o la trama que se pueden basar en referentes no conocidos por la cultura meta. (Tapia, 2017).

Tapia (2017) además menciona a Tomasziewicz (2006, en Panek, 2009), quien emplea los términos de “naturalización” y “exotización” en reemplazo de los anteriormente mencionados. Sin embargo, además añade el concepto de “neutralización”, que es similar al de “familiarización” pero con la diferencia de que reemplaza referentes culturales por términos más universales para la comprensión del receptor.

Aludiendo a la importancia de este tipo de normas en la traducción de textos audiovisuales, Martínez-Tejerina (2012) señala que “parecen más explícitas que en otro tipo de traducción” (pág. 163), y esto se debe a que se trata de un producto comercial de consumo, donde el receptor es el consumidor y sus preferencias son importantes, ya que su reacción

frente al producto también tiene un impacto en la economía y en el mercado de la industria audiovisual.

Para los propósitos de este estudio, se consideran los conceptos de Martínez-Sierra (2008), así como también el de “neutralización” de Tomasziewicz, citado en Panek (2009) y Tapia (2017).

#### **4 Modalidades de la traducción audiovisual**

Se entenderá por modalidad lo referente a “los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra” (Chaume, 2004, pág. 31).

Se cree que la traducción audiovisual nace con la llegada del cine sonoro. Frente a este hecho, el traductor se vuelve necesario ante la inserción de textos en la pantalla, lo cual provocó que existieran modalidades como el doblaje y la subtitulación, consideradas como las principales dentro del campo. Como se mencionó anteriormente, la TAV se relaciona con el avance tecnológico, por lo tanto, el inminente adelanto en la tecnología ha derivado también en un progreso en el surgimiento de nuevas modalidades.

Días-Cintas (1999) indica que si bien “el doblaje y la subtitulación son las opciones más conocidas” existen más modalidades, de entre las cuales distingue diez tipos. A continuación, se repasará brevemente cada una de ellas y se prestará especial atención al doblaje, modalidad de interés en este trabajo.

- 1) Subtitulado: según Díaz-Cintas, se trata de “una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía y la pista sonora” (2003). Esta modalidad se puede clasificar de manera general según su combinación lingüística y según el punto de vista técnico.
  - a. Según su combinación lingüística: en esta categoría se encuentra el subtitulado interlingüístico, dentro del cual existen subtitulados como el tradicional, el simultáneo y el intralingüístico.
  - b. Según un punto de vista técnico: en esta categoría se encuentran los subtítulos abiertos y cerrados
- 2) Sobretitulado: se usa en el teatro. Se trata de subtítulos puestos en una pantalla en la parte inferior del escenario, también conocidos como *surtitles*, en la parte superior, o *supratitles*, si están en la parte lateral.
- 3) Interpretación consecutiva: puede ocurrir de tres maneras. Por radio, para entrevistas en directo; llamadas telefónicas o debates culturales televisados. También por medio de una interpretación grabada y, por último, mediante *voice-over*, en teleconferencias e interpretación por teléfono.
- 4) Interpretación simultánea: similar a la traducción a la vista. Se ocupa poco en el cine debido a que tiene ciertas desventajas.

- 5) Voice-over: modalidad que superpone una voz y que es común en discursos políticos y entrevistas. Es similar a la interpretación simultánea y Díaz-Cintas (1999) la sitúa entre el doblaje y el subtítulo.
- 6) Narración: a diferencia del *voice-over*, un periodista o actor narra un texto preparado con anterioridad, traducido y en ocasiones resumido.
- 7) Comentario: el traductor tiene la libertad de añadir información, datos o comentarios adicionales, incluso puede haber un cambio en la banda sonora, comentarios del productor relacionados con una imagen determinada, etc.
- 8) Difusión multilingüe: no hay un trasvase lingüístico, sino que se entrega un producto en la versión original o doblada.

En el año 2007, Díaz-Cintas añade otras modalidades a su lista, presentando así modalidades como el “doblaje parcial”; el “doblaje con sincronía labial”; el “subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva” que consiste en mostrar en la pantalla los discursos orales, la información suprasegmental y los efectos sonoros; y la “audiodescripción para personas ciegas y deficientes visuales” donde se entrega información sonora capaz de compensar lo que se transmite visualmente mediante su explicación.

A continuación, se revisará con más detalle lo concerniente a la modalidad del doblaje.



## 5 El doblaje

Acogiendo la definición de Chaume (2004), consiste en la “traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe” (Chaume, 2004, pág. 32). Tanto Ávila (1997) como Agost (1999) y Díaz-Cintas (2001b) incluyen en sus definiciones el factor de la sincronía, la que se debe dar entre las voces de los actores de doblaje y las imágenes del texto audiovisual (Agost, 1999). Se trata de una de las modalidades con mayor alcance e influencia en el mundo (Agost, 1999), pero que, a la vez, es propensa a críticas debido a que también es percibida como un atentado a la obra artística (Chaume, 2004).

Una de las características más significativas del doblaje es que está orientado a la cultura meta, ya que simula que el actor que habla es el de la lengua del espectador, por lo que oculta la naturaleza extranjera del texto original (Zaro, 2001).

De entre todas las modalidades existentes en este campo, el doblaje es considerado como una de las más antiguas. Según Chaume (2013), la primera aparición del doblaje se remonta a finales de los años 20 del siglo pasado y surgió debido a la necesidad de traducir los primeros filmes sonoros de la historia del cine con el fin de que llegaran a más lugares del mundo. Con respecto a los primeros estudios en esta materia, el mismo autor señala que el libro *Film dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects* (1976) del escritor Istáv Fodor es considerado como la primera investigación. En ella, se

establecieron los cimientos de la práctica profesional y se abordaron temas sobre el ajuste, así como las habilidades necesarias para que la calidad del doblaje en su interpretación y articulación fonética fueran adecuadas.

### 5.1 Fases del doblaje

El doblaje como producto audiovisual, consta de distintos procesos llevados a cabo por profesionales de diversas áreas, entre ellos un traductor. Por ello, es importante resaltar que esta modalidad no debe ser considerada como traducción en su totalidad, ya que ésta es “una de las tantas partes del proceso que dan lugar al doblaje” (Avendaño, 2018, pág. 8).

Chaume (2004, pág. 62) describe las fases por las que atraviesa un texto audiovisual para ser doblado de la siguiente manera:

“Compra por parte de una empresa, pública o privada, de un texto audiovisual extranjero, con la intención de emitirlo en el país o países de la cultura meta; encargo a un estudio de doblaje de la traducción, adaptación y dramatización de dicho texto; encargo al traductor, por parte del estudio de doblaje, de la traducción del texto audiovisual; adaptación de la traducción inicial, a veces realizada también por el mismo traductor; doblaje propiamente dicho; y mezclas de las diferentes bandas por parte del técnico de sonido, así como de bandas sonoras, creación de ambientes, etc.”.

Agost (1999), por su parte, señala que las fases que tienen directa relación con el traductor son las de traducción, ajuste o adaptación y dirección. Sin embargo, Zabalbeascoa (2001b) señala que, en muchos casos, la participación del traductor se limita a la entrega del primer borrador, a la que llama guion de la versión doblada, siendo que debería considerársele en

todas las etapas posteriores, de modo que cuando exista la necesidad de alterar ese guion, éste siga teniendo coherencia con respecto a la versión original. Por su parte, Chaume (2005a) señala que cada vez con mayor frecuencia, el traductor se hace cargo de las tareas del ajustador o adaptador de la traducción. Sin embargo, en caso de que no sea así, es importante recalcar la importancia del trabajo en equipo, sobre todo en un tipo de encargo como lo es el doblaje.

## **5.2 Sincronización y restricciones**

Como ya se mencionó en los apartados anteriores, una de las particularidades de los textos audiovisuales es la multiplicidad de códigos que participan en el proceso de comunicación mediante diferentes canales. En el caso del doblaje, cuando el traductor se enfrenta a ellas, debe ser capaz de superarlas sin que sean percibidas por el receptor. En este sentido, autores como Agost (1999) señalan que la traducción doblada será exitosa justamente cuando estas dificultades pasan inadvertidas por parte del espectador, (Martínez-Tejerina, 2012) ya que, al no hacerlo, se estaría provocando un sentimiento de incredulidad que podría romper con la ilusión de la ficción (Chaves, 2000).

Las restricciones están presentes en todos los textos audiovisuales; sin embargo, en el doblaje (a diferencia de la subtitulación que debe regirse por un límite de espacio en la pantalla), existe otra restricción relacionada con el tiempo en la que los enunciados de la VO deben coincidir de principio a fin con los de la VM, respetando las pausas y ritmos de

cada diálogo, los cuales varían según el tema, contexto o situación emocional representada en la pantalla (Caprara & Sisti, 2011).

Este tipo de “coincidencias” entre la VO y la VM corresponden a la sincronización, también denominada ajuste o adaptación dentro de las fases del ajuste. Al respecto, Chaume (2006) la define como:

*“one of the features of translation for dubbing, which consist of matching the target language translation and the articulatory and body movements of the screen actors and actresses, as well as matching the utterances and pauses in the translation and those of the source text” (pág. 7).*

A raíz de esta definición, el autor establece tres tipos de sincronía o ajuste que se deben dar para conseguir un doblaje adecuado.

- 1) Sincronía fonética o labial: consiste en adaptar la traducción a los movimientos articulatorios de los actores en pantalla. La traducción debe representar las vocales abiertas y las consonantes bilabiales y labiodentales que se pronuncian en pantalla.
- 2) Sincronía cinética: sincronización de la traducción con los movimientos corporales de los actores. La traducción también debe concordar con los movimientos de los personajes en pantalla.
- 3) Isocronía: sincronización de la duración de la traducción con los enunciados y las pausas de los personajes en pantalla. El diálogo traducido debe ajustarse con exactitud en el momento en que el actor o actriz en pantalla abre su boca para pronunciar los diálogos del texto origen y el instante en que cierra su boca.

Una vez que se alcanzan estos tres tipos de sincronía, se logra un texto natural en el cual el espectador no percibe que está frente a una traducción, por lo que se logra lo que el autor denomina como “efecto realidad” (Chaume, 2004). Dicho efecto también considera el uso de rasgos propios del discurso oral en los diálogos y la interpretación de los actores y actrices de doblaje. Por ello es que Chaves (2000) plantea que esta modalidad está en un constante compromiso entre la fidelidad del sentido y la sincronía y que “en muchas ocasiones, para seguir manteniendo la credibilidad y la ilusión en el espectador, va a primar la segunda en detrimento del primero” (pág. 158).

### 5.3 Estándares de calidad del doblaje

Según Chaume (2005b), los estándares que debería tener un producto doblado para que se le considere de calidad son los que se presentan a continuación.

- 1) Ajuste: para que el doblaje sea considerado como verosímil y que a la vez sea del agrado del espectador, se deben respetar los movimientos de la articulación bucal (sincronía fonética), los movimientos corporales (sincronía cinésica), y la equivalencia en la duración de enunciados con los de los actores en la pantalla (isocronía). Chaume (2005a) señala que si bien la audiencia es consciente de que está frente a un producto que fue doblado, existe la posibilidad de que surjan ciertas discronías, por lo que hay una especie de umbral de permisividad por parte del espectador a la hora de criticar algún material doblado. Por ende, podría decirse

que este umbral se puede traspasar cuando se descuida la isocronía. En el caso del doblaje, la norma global es respetar la isocronía por encima de las otras sincronías.

- 2) Diálogos creíbles: el texto meta debe sonar real, creíble, y no debe ser una causa por la cual el espectador se pierda de la historia. Dentro de lo posible, los diálogos deben ser espontáneos, por lo que se debe evitar una sobre elaboración o prefabricación del registro oral. En este sentido, lo que se busca no es imitar un registro espontáneo a la perfección, pero sí muchas de sus características (Chaume, 2004). Contrario a lo que se podría pensar, el traductor cumple un papel muy importante en este proceso, ya que si no es capaz de producir un texto oral creíble y natural para el público receptor, es muy probable que los resultados que se obtengan sean actuaciones falsas por parte de los actores (Chaume, 2005b).
- 3) Cohesión y coherencia en el texto meta: el doblaje debe tener cohesión tanto en lo que respecta a la lingüística, como en la iconografía y la semántica. En este sentido, el traductor debe tener muy presente la importancia de la imagen al momento de traducir, ya que en ocasiones puede constituir una ayuda para la resolución de alguna restricción que se presente en las operaciones traductológicas (Martínez-Sierra, 2004a). La cohesión del texto meta suele estar en riesgo debido a las restricciones propias del doblaje que, por ejemplo, al momento del ajuste de los enunciados, pueden provocar la pérdida de alguna parte del texto, lo que puede desencadenar en un desconcierto por parte de la audiencia. (Chaume, 2005b).
- 4) Fidelidad al texto origen: el espectador espera ver el mismo argumento y contenido que vio un espectador de la lengua original del producto. A diferencia de lo que

ocurría en el pasado, en la actualidad el espectador no aceptaría la censura en ciertos temas de carácter político, religioso o sexual. Sin embargo, parece haber un grado de permisividad a la hora de aceptar algunos cambios en el contenido o el argumento, hecho que se puede ver reflejado en la inequivalencia de registros, las traducciones poco idiomáticas o los cambios de ciertos títulos de películas (Chaume, 2005b).

- 5) Sobreactuación e ifractuación: en ocasiones, los actores de doblaje suelen sobreactuar y enfatizar las entonaciones y pronunciaciones de los diálogos, lo que provoca que sea sencillo reconocer que se está frente a un diálogo de cine o televisión y no frente a uno de la vida real (Chaume, 2005b). A pesar de que la sobreactuación no depende directamente del traductor, sino de los actores y actrices que interpretan a los mismos de la versión original, este sí puede contribuir a que una dramatización sea adecuada si la traducción de los diálogos emplea un registro oral verosímil para la audiencia (Chaume, 2005b).
- 6) Técnica: las grabaciones de las voces de los actores de doblaje también deben cumplir con ciertos estándares para que se logre el efecto realidad que se persigue. Si bien es muy poco lo que el traductor puede hacer para ayudar en la fase del proceso del doblaje, existe la posibilidad de que pueda realizar el ajuste y el pautado del texto, lo que le permitirá también agregar la simbología necesaria para que el técnico en sonido sepa qué efectos son los más adecuados para una escena determinada (Chaume, 2005b).

## 6 Géneros audiovisuales con tendencia a ser doblados

Agost (2001, pág. 16) elabora una clasificación de macrogéneros del doblaje, a los que define como productos audiovisuales susceptibles a ser doblados. El propósito de esta categorización es la de encontrar características en común de los géneros y facilitar la determinación de técnicas específicas para su doblaje.

Esta clasificación, según Agost (2001) se conformaría por cuatro macrogéneros.

- 1) Géneros dramáticos: corresponde a películas, series, dibujos animados, telefilmes y telenovelas.
- 2) Géneros informativos: documentales, reportajes, programas divulgativos, programas culturales.
- 3) Géneros publicitarios: anuncios de campañas institucionales, venta por televisión.
- 4) Géneros de entretenimiento: *magazines*, programas de humor.



Con respecto al género dramático y más concretamente, en el caso de las películas, Agost (1999), citada en Martínez-Sierra (2004a, pág. 66), indica que son los textos audiovisuales por excelencia, ya que poseen un estatus superior frente a las series televisivas (considerando la calidad de los actores, el lugar donde se exhiben los productos y su cualidad de exclusividad en general). Sin embargo, Martínez-Sierra (2004a) afirma que las series televisivas se encuentran cuantitativamente muy cerca de las películas debido a que ambos productos poseen características idénticas, por ende, presentan el mismo tipo



de problemas en mayor o menor medida. En el caso de las películas, el nivel de sincronía visual es superior debido al tamaño de la pantalla en el cine.

### **6.1 Género dramático: series**

Según Agost (2001) las series corresponden a uno de los géneros dramáticos con mayor alcance televisivo. Cuentan con una clasificación propia según duración, cantidad de episodios o estructura narrativa (Agost, 1999, pág. 82), de lo cual se puede desprender que existen tres tipos de series:

- 1) series con trama única;
- 2) series con personajes permanentes, pero con diferente historia en cada capítulo;
- 3) series que tienen una trama continua, pero en las que se produce un final y un nuevo principio de trama al final de la segunda temporada (Avendaño, 2018, pág. 9)

Las características de cada una de estas categorías son determinantes a la hora de realizar una traducción de doblaje, ya que de ellas dependerán las estrategias aplicadas. Avendaño (2018) defiende este punto argumentando que, mientras más duración tenga un capítulo y serie, se necesitará mayor cantidad de traductores, lo que puede dar lugar a inconvenientes en el resultado dada la poca coordinación que podría surgir entre los profesionales.

Con respecto a los personajes de las series, este autor agrega que se debe prestar especial atención a la forma en que cada uno de ellos se expresa, de modo que el traductor logre coherencia en su traducción.

Debido a que la emisión de series por temporada suele ser semanal o pueden estar disponibles en su totalidad para que el espectador administre los horarios que le dedicará a ellas, como es caso de algunas plataformas como *Netflix* o *Amazon Prime*, el plazo limitado de tiempo es otro factor determinante. Ese límite hace que el traductor deba esforzarse el doble, lo que puede traer consecuencias en el resultado de su trabajo (Avendaño, 2018).



## **6.2 Género informativo: documentales**

Dentro del género informativo, el documental es uno de los más destacados. Existen diversos tipos de documentales y el uso de cada uno está ligado al contenido que se busca exponer. La característica más distintiva de este género es que su emisión no es simultánea a la filmación (Martínez-Sierra, 2004a).

## **7 El *mockumentary***

Si bien existen géneros audiovisuales establecidos, en la actualidad hay una hibridación (Mastantuono, 2017), concebida como una fusión de géneros. Una de ellas es el *mockumentary*, también conocida como falso documental o documental de ficción. Se

caracteriza por fusionar el género dramático con la ficción mediante el formato del documental. En el caso del *mockumentary* llevado a la comedia, la trama se basa en experiencias de la vida cotidiana (Carrasco, 2019), mientras que la realidad ficticia se lleva a cabo mediante entrevistas personales y una permanente consciencia de que la cámara está presente.

La finalidad de este tipo de género es criticar o parodiar un aspecto de la cultura, o del género documental en sí, a través del humor (Roscoe & Hight, 2001; en Carrasco, 2019, pág. 23).

## 7.1 Definición



Como se mencionó anteriormente, el *mockumentary* se distingue por ser una hibridación de géneros. Sin embargo, con respecto a su definición existen diversas propuestas entregadas por distintos autores, cada una con características relativamente diferentes, principalmente debido a que es una modalidad que está en constante evolución.

Sáenz (2018), en su trabajo sobre la adaptación de los *mockumentaries*, principalmente de películas, lo define como un texto, discurso y género “que posee convenciones y rasgos de documental sin serlo, ya que realmente lo que se presenta son historias ficticias” (pág. 31). Se trata de un género que se apropia de los códigos y convenciones del documental (Hight, 2008) para crear una “historia inventada” (López, 2015).

El concepto de *mockumentary* es relativamente nuevo, y según el trabajo recopilatorio de Roscoe y Hight (2001) ha sido catalogado a lo largo de la historia con diversos nombres.

El diccionario de Cambridge, que parece tener la definición que más se adecúa a los propósitos de este trabajo, lo describe como “*a film or television show made in the style of a documentary to make invented events seem real*” (Cambridge University Press, n.d.).

Roscoe y Hight (2001) señalan que el formato intencionado del *mockumentary* busca confundir al espectador a la vez que lo hace consciente de una realidad que tiene por finalidad realizar una crítica. Siguiendo esta idea, Díaz-Gandasegui (2012) sostiene que se trata de un subgénero ubicado entre la realidad y la ficción debido a que juega con el conocimiento que ha adquirido el espectador relacionado con los documentales. Con respecto a este último punto, Sáenz (2018) señala que en el mundo audiovisual existe una tendencia a clasificar las películas (y en general los productos audiovisuales) como ficción o no ficción. Es en esta última categoría en la que entra el *mockumentary*, ya que se incluye dentro del documental no convencional que posee elementos ficcionales, aunque también es experimental, lo que le da mayor libertad de definición.

Rhodes y Springer (2006; en Sáenz, 2018, pág. 35) establecen cuatro categorías de combinaciones entre narraciones fílmicas documentales y narraciones ficticias (véase Tabla 1). A raíz de esta unión, conformada por dos elementos de diferente naturaleza, es que se puede determinar que el *mockumentary* es una hibridación (Mercader, 2002; Mastantuono, 2017).

Combinaciones	Hibridación
Formato documental + contenido documental	documental
Formato documental + formato ficticio	<i>mockumentary</i>
Formato ficticio + contenido documental	<i>docudrama</i>
Formato ficticio + contenido ficticio	ficción

Tabla 1. Relaciones de narraciones filmicas según Rhodes y Springer (Sáenz, 2018, pág. 35)

## 7.2 El *mockumentary* como género

El surgimiento de los géneros se debe a que las productoras identifican el éxito de una o varias películas con el fin de replicar el modelo y así conseguir resultados similares (Sáenz, 2018). Es precisamente la repetición de dichos modelos lo que da forma a las características de los géneros (Deltell et al., 2009; en Sáenz, 2018, pág. 37).

Con respecto a la variedad de géneros que existen Deltell *et al.* (2009) señalan que a pesar de que han surgido en momentos determinados de la historia, siguen evolucionando, se mezclan, se “contaminan”, e incluso pueden llegar a dejar de existir.

Por su parte, Hight y Roscoe (2001), considerados como los mayores, sino los más importantes exponentes del *mockumentary* en cuanto a su investigación (Sáenz, 2018), lo definen como un discurso que dispone de diversos modos de escritura, más que como un género o un subgénero. No obstante, a pesar de este hecho, los autores señalan que, al igual que los géneros o subgéneros, el *mockumentary* se puede clasificar según intención, estética y lectura que hace del mismo, los cuales describen del modo que se describe a continuación.

- 1) Intención: a pesar de tener diversos objetivos e intenciones, la parodia y la sátira son las predominantes. El objeto de la parodia es el documental, el formato de la pantalla, las personas que lo practican, los íconos culturales, sociales y políticos que surgen (Lipkin et al., 2006).
- 2) Estética: considera la estética y los códigos del documental, y aspectos de la no ficción que pueden incluir híbridos de otros medios. Lipkin *et al.* (2006) señalan que la estética del documental tiene la finalidad de crear un mundo ficticio que separa la relación entre imagen y referente.
- 3) Lectura: cuenta con diferentes lecturas del mismo. Por consiguiente, puede dar lugar a diferentes reflexiones. La lectura tiene por objeto establecer una relación con un público conocedor que, mediante el chiste, distingue entre el humor y la reflexión crítica.

### 7.3 Características del *mockumentary*

Las características más frecuentes de esta modalidad, según López (2015) y Felipe (2009) citados en Sáenz (2018, págs. 81-82), son las siguientes:

- 1) Formato:
  - La narración no busca ser continua.
  - El encuadre tiende a ser en planos fijos y de corta duración.
  - La veracidad en el producto se puede evidenciar mediante elementos como:

- imágenes desenfocadas o desenfoces;
  - uso de cámara a mano;
  - plano secuencia;
  - actores que miran directamente a la cámara.
- El sonido tiende a ser original.
  - Los movimientos de la cámara son escasos, pero con presencia de *travellings* o *zoom*.
  - La presencia de imágenes de archivos reales o recreaciones de estos.
  - El uso particular del formato en blanco y negro para dar sensación de antigüedad o autenticidad.
  - Rotulación y grafismo.
  - La presencia de los personajes en pantalla está limitada entre los 15 y 20 segundos.
  - Las entrevistas suelen ser en un lugar específico, encuadrado con elementos que entreguen información extra.

## 2) Contenido:

- El contenido se basa en hechos reales que se mezclan con elementos distorsionados.
- Se muestran imágenes de archivo anacrónicas para crear ambigüedad y efecto paródico.
- Se muestra el descubrimiento de algún misterio que no se había aclarado.

- En los primeros cinco minutos, se entregan detalles que revelan que se trata de una falsedad.
- Presencia de humor negro.
- Los nombres de los personajes suelen ser ridículos.
- Presencia de metalenguaje, es decir, cine dentro del cine.

Se debe tener en consideración que el género del *mockumentary*, como ya se mencionó previamente, es libre en cuanto a su definición, por lo tanto, también posee libertad en cuanto a las características que se empleen según el género al que se dedique la trama. En el caso de la comedia, los elementos de contenido y formato no son empleados en su totalidad.



#### **7.4 El *mockumentary* en la comedia**

La hibridación de los géneros audiovisuales se remonta a década del 30. Sin embargo, las formas híbridas han aumentado en el último siglo. En el caso del *mockumentary* fue la segunda mitad del siglo XXI la que la transformó en una de las tendencias audiovisuales más dominante, siendo aceptada por el mundo como parte de una corriente principal (Hight 2001; en Wallace 2018, pág.13).

Refiriéndose a la comedia, Wallace (2018) indica que en ella se busca imitar la estética y estilo convencionales del documental y de otras formas para propósitos humorísticos que también buscan realizar una crítica y una reflexión.



No obstante, según el autor, el objetivo principal de esta hibridación aplicada a la comedia no es precisamente hacer reflexionar al espectador, o que este haga un juicio crítico. En su obra, el autor señala:

*“[...] the argument to put forward here is that mockumentary comedy’s primary purpose is to make people laugh, and that it achieves this through strategies of comic performance: by actors/performers who appear in mockumentaries, but also by the texts’ performance of factual media’s stylistic conventions”* (Wallace, 2018, pág. 3)

En cuanto a la definición de un *mockumentary*, Wallace menciona que diversos autores, como Roscoe y Hight (2001), han trabajado en definiciones que a su parecer presentan un problema. Primero, porque cada una ellas son muy distintas de la otra, y segundo, porque, como consecuencia, existen productos audiovisuales que él mismo considera como parte de los *mockumentaries*, pero que los autores consideran que no cuentan con las características del género, así como también hay productos que él considera que poseen rasgos que poco encajan con el género y que estos autores sí incluyen en sus trabajos.

El hecho de no tener una definición inclusiva se debe a que *“for a text to be classed as mockumentary, there has to be a documentary crew (seen or unseen) explicitly situated within the diegesis”* (Wallace, 2018, pág. 6), cuando no necesariamente existen estos requerimientos en algunos *mockumentaries*.

Por esta razón, Wallace (2018) sugiere que esta hibridación debiera tener una definición más amplia, especialmente por su naturaleza evolutiva que se evidencia en su aparición en la radio, cine y, posteriormente en la televisión, y porque, así como las formas audiovisuales expanden sus fronteras, las definiciones también deberían hacerlo.

A raíz de esta problemática, parece pertinente acoger la propuesta de Wallace que señala lo siguiente:

*“Broadly, therefore, I consider the mockumentary to include texts where the immediate subject matter is fictional, but where the visual style is one that resembles a pre-existing mode of non-fictional media, or, significantly where this style resembles other mockumentaries”* (Wallace, 2018, pág. 8).

Por otro lado, Nardi (2017) presenta una definición más actualizada del trabajo de Hight (2014) que parece ser menos limitante y en la cual describe al *mockumentary* como *“fictional audiovisual text, such as feature film or television program that looks and sound like a documentary”* (2017, pág. 73). Se caracteriza por contar con personajes de ficción y eventos que parecen ser “capturados” en un lugar, además de entrevistas realizadas mediante un equipo que elabora un documental.

En cuanto al *mockumentary* aplicado a las comedias de situación, tema que le concierne a este estudio, Mills (2004; en Wallace 2018, pág. 10), sostiene que éstas han experimentado un rejuvenecimiento mediante la adopción de características visuales de la realidad para propósitos humorísticos. Esta hibridación ha dado lugar a una forma de hacer comedia en la televisión con programas donde se cuestionan los procesos y las representaciones de los medios de comunicación.

Por su parte, Mills (2004; en Nardi, 2017, pág. 63) sostiene que las comedias de situación han sido objeto de críticas por emplear estereotipos simples, representaciones anticuadas y porque, aparentemente hay una falta de compromiso con el desarrollo social o político. Por ello, el género comenzó a buscar nuevos recursos para desafiar esa creencia, siendo

el *mockumentary* uno de ellos, y el cual, en palabras del autor “*has become a preferred style for sitcom producers to expand the potentialities of both television and comedy*” (pág.63).

#### 7.4.1 Características del *mockumentary* de comedia

Los elementos estéticos que caracterizan a este tipo de hibridación son las del documental, las cuales se hacen muy evidentes e incluyen (aunque no de manera obligatoria) entrevistas, movimientos de cámara improvisados y a pulso, narración en *off*, un presentador y material de archivo (como grabaciones, documentos y fotos) a los que Parris y Rhodes (2006; en Wallace, 2018, pág. 4) denominan ‘*false signifiers of reality*’ debido a que no garantizan veracidad y pueden ser imitados, fabricados o falsificados con facilidad.

Como bien se mencionó anteriormente, el *mockumentary* tiene el principal objetivo de entretener. Sin embargo, como sucede en las sátiras en general, este género puede ser usado de manera efectiva para representar rasgos de la realidad en formas que el documental no puede. Las parodias, los chistes, las representaciones distorsionadas de la realidad y la desmitificación permiten realizar un examen profundo sobre el sujeto en cuestión, así como también un análisis sobre la forma en que los temas se representan de manera corriente en los medios (Wallace, 2018). Ese examen y análisis son los que permiten formar una crítica en el espectador sobre un aspecto particular de la realidad.

Sobre la presencia del *mockumentary* en las comedias televisivas, Nardi (2017) explica que la televisión ha sido el medio preferido para el *mockumentary* debido a que la naturaleza de este permite que coexistan diversos géneros y registros. Por lo mismo, el autor cita a Winters (2010) para señalar lo siguiente:

*“The sitcom mockumentary offers a platform for the articulation of issues of actual storytelling (implied by the documentary style) and fiction, by drawing on the strengths and weaknesses of different genres, including more conventional sitcoms”* (Winters, 2010; en Nardi, 2017, pág. 74).

### 7.5 El caso de *Parks and Recreation*

*Parks and Recreation* (2009-2015) es un *mockumentary* que trata sobre la vida de los empleados del Departamento de Parques de una ciudad ficticia llamada Pawnee, ubicada en Indiana, Estados Unidos.

Se identifica como parte del género híbrido del *mockumentary* debido a que se llevan a cabo entrevistas y los personajes miran directamente a la cámara. Sin embargo, a diferencia de otras series, el equipo de cámara nunca se ve ni se les identifica de manera explícita, y el propósito de la realización del documental tampoco se da a conocer.

El estilo de este *mockumentary* se caracteriza principalmente por las interacciones espontáneas, de modo que los personajes son capturados por la cámara sin previo aviso. Además, se busca establecer una complicidad entre la audiencia y los personajes cuando estos miran a la cámara de manera intencional, lo que lleva al espectador a compartir ese reconocimiento de los defectos de otros personajes (Nardi, 2017).

A diferencia de la comedia convencional que le otorga al espectador un sentido de superioridad para reírse de las desgracias de los personajes (Williamson, 2008; en Nardi, 2017, pág. 80), otro tipo de *mockumentaries* no dan lugar a esta instancia (como en el caso de *The Office*, que lo hacen cómplice de la humillación). Sin embargo, en el caso de *Parks and Recreation*, esta situación es un tanto diferente, ya que la simpatía de los personajes principales permite procesos de identificación más tradicionales (Nardi, 2017, pág. 80).

## 8 La traducción y el humor

Patrick Zabalbeascoa define el humor como “todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa (de ser gracioso) en los destinatarios del texto” (2001b, pág. 255). El autor hace hincapié en que, al traducir cualquier texto, el traductor debe considerar la posible presencia de algún elemento humorístico y, en el caso de que la hubiera, debe ser capaz de determinar la importancia y la función de este en el TM ( y, luego, según eso decidir cómo abordarlo al momento de su traducción. Frente a esto, Zabalbeascoa propone cuatro etiquetas que ayudan a identificar la prioridad de humor en los textos.

- 1) Alta: comedia de televisión y actuaciones de cómicos.
- 2) Media: ficción de aventuras, romántica con final feliz, concursos televisivos no necesariamente muy competitivos, como es el caso del humor amarillo que cabe en la categoría de alta.

- 3) Baja: discursos parlamentarios con toques de humor, tragedias de Shakespeare que cuentan con juegos de palabras o ironía.
- 4) Negativa: donde se busca que no exista nada que se interprete como humor, ya sea por estilo, situación o porque está prohibida. En esta categoría se encuentran las historias de terror, situaciones solemnes como ritos u otros tipos de discurso.

En el caso puntual de la comedia, la prioridad es la de “producir efectos cómicos siempre que sea posible” (Zabalbeascoa, 2001b, pág. 257). Identificar la clase de humor es esencial, ya que así se pueden reconocer los mecanismos o recursos para producirlo. En este sentido, el humor se puede basar en juegos de lengua, estilo, conceptos o situaciones, o puede también ser una mezcla.

Zabalbeascoa (2014) ofrece una serie de variables que considera que el traductor debe tener en cuenta al momento de traducir el humor, las cuales se muestran a continuación.

- 1) La existencia de un humor compartido. El chiste no cuenta con factores relevantes relacionados con la lingüística, cultura, etc., por lo tanto, la traducción literal no afectaría la funcionalidad del chiste en la VM. En este caso, el traductor no presenta una mayor complejidad que dificulte la traducción.
- 2) Existe una diferencia entre los públicos destinatarios de la VM concernientes a la falta de conocimiento de la lengua y cultura de la VO.
- 3) Qué tan marcada es la presencia del humor en el texto. Saber reconocer entre lo implícito y explícito.

- 4) El chiste está relacionado con la trama, la argumentación u otro elemento distintivo del texto o en caso contrario se trata de un chiste que puede funcionar fuera de contexto.
- 5) El uso de elementos metalingüísticos como, por ejemplo, el juego de palabras.
- 6) Diferentes grados de obligatoriedad, opcionalidad o prohibición en el humor, lo cual puede variar de una cultura a otra o dentro de la misma.
- 7) Qué tan aceptable es un chiste en la cultura del público meta, por ejemplo, ante chistes que contengan algún tabú referente a la religión, sexo o política.

### **8.1 La traducción del humor y su dificultad**

Es bastante común encontrar a autores que consideran la traducción del humor como un caso paradigmático de intraducibilidad, lo cual se relaciona a lo cultural y lingüístico, *“When it comes to translating humor, the operation proves to be as desperate as that of translating poetry”* (Diot, 1989, pág. 84).

Uno de los problemas específicos de la traducción del humor es que este se centra en el conocimiento implícito, depende de esquemas culturales implícitos y tiene sus reglas y tabúes para saber sobre qué o quién reírse (Vandaele, 2010). Martínez-Tejerina (2008) señala que a pesar de que el humor sea un fenómeno universal, existe una barrera cultural y lingüística que implica una especificidad del humor, *“todos los pueblos ríen, pero no lo hacen ni por los mismos motivos, ni en las mismas ocasiones, ni con los mismos referentes”* (Botella, 2017, pág. 81). Con respecto a esto, es necesario que, al traducirse el

humor, los destinatarios del texto cambien, así como los referentes culturales y los fenómenos lingüísticos contenidos en los segmentos de humor del texto origen. Es en esas situaciones donde radican los mayores desafíos para el traductor, ya que existe la posibilidad de que, al hacer el intercambio lingüístico, se produzcan alteraciones o pérdidas del humor en el texto de llegada.

Además, debido a que el humor tiene ciertas señales que lo hacen visible, como una leve sonrisa, una carcajada u otra estimulación, si la traducción del humor falla, es fácil reconocer que se cometió un error, ya que en ese caso lo traducido no produce risa en la audiencia meta (Vandaele, 2010).

Agost afirma que frente a la traducción del humor se “debe realizar un gran esfuerzo imaginativo y poseer una creatividad especial, así como una competencia lingüística muy extensa” (Agost, 1999, pág. 108). Si la traducción por sí sola implica ciertos desafíos que requieren de un mayor esfuerzo por parte del traductor para conseguir un texto meta acertado, añadir el factor humor a una traducción hace que el proceso sea aún más complejo.

## **9 Clasificación del humor según las propuestas de Zabalbeascoa (2001b) y Martínez -Sierra (2004a)**

Con el propósito de llevar a cabo esta investigación, este estudio considerará dos propuestas referentes a la clasificación de fragmentos humorísticos encontrados, en este caso, en la serie de comedia antes mencionada. Dichas propuestas son las planteadas,



primero, por Zabalbeascoa (2001b), quien realiza una clasificación de “tipos de chistes” y, segundo, la categorización de “tipos de elementos” que sugiere Martínez-Sierra (2004b), basado en la propuesta del primer autor.

Si hablamos de un factor clave dentro del humor, el chiste constituye uno de los medios por el cual lo producimos o recibimos (Martínez-Sierra, 2004a). Zabalbeascoa (2001b) propone la siguiente clasificación basada en los problemas que suponen los chistes en la traducción de textos audiovisuales.

- 1) Chiste internacional: el efecto cómico no depende de ningún juego de palabras ni tampoco es necesario que el receptor esté familiarizado con un contexto cultural específico. El autor también usa el término chiste binacional, ya que menciona que lo que puede ser un chiste internacional fácil de traducir para una cultura, puede que no lo sea para otra, por eso es mejor referirse a pares específicos de lenguas y culturas.
- 2) Chiste cultural-institucional: para su traducción es necesaria la adaptación o cambio de referencias a instituciones o elementos nacionales y culturales de la VO para mantener el efecto humorístico en una audiencia meta que no está familiarizada con el chiste de la cultura origen.
- 3) Chiste nacional: chistes que cuentan con estereotipos, temas y géneros cómicos propios de una cultura y que son poco conocidos por otras.
- 4) Chiste lingüístico formal: tipo de chiste basado en fenómenos lingüísticos como la polisemia, la homonimia, la rima, referencias metalingüísticas, entre otros. Son

chistes que pueden ser entendidos por otras culturas pero que los restringe su propio carácter lingüístico. Suelen ser difíciles de traducir o adaptar por la habilidad lingüística del autor. Un ejemplo son los juegos de palabras.

- 5) Chiste no verbal: chistes que no dependen de ningún elemento verbal. Incluye elementos visuales, sonoros o combinaciones de ambos. En algunos casos requieren de un conocimiento previo por parte del receptor. Un ejemplo es la alusión a bandas sonoras de otras películas.
- 6) Chiste paralingüístico: este tipo de chiste combina elementos verbales y no verbales que se sincronizan en la escena. También entran en esta categoría los chistes que aparentemente cuentan con elementos no verbales, pero que al final muestran una unidad lingüística, ya sea a través de un gesto, una articulación sin sonido o una representación visual de alguna expresión o modismo. Un ejemplo es la representación de un modismo que se puede hacer con mímica.
- 7) Chiste complejo: es la combinación de dos o más chistes de los mencionados anteriormente.

Por otro lado, Martínez-Sierra (2004a) propone una taxonomía enfocada en los tipos de elementos humorísticos contenidos en los chistes. Como ya se mencionó, el autor se basa en la clasificación de tipos de chistes que Zabalbeascoa planteó en el año 1996, la cual cuenta con seis de los chistes presentados en su taxonomía del año 2001, menos el tipo de chiste paralingüístico. Martínez-Sierra sugiere una taxonomía de tipos de elementos, pues considera que “un mismo chiste puede estar formado por distintos elementos

humorísticos” (2004b, pág. 2). Se concebirán los elementos como “las distintas realizaciones materiales del humor, ya sea de forma acústica o visual, explícita o implícita” (Martínez-Sierra, 2004a, pág. 210). Su taxonomía se presenta de la siguiente manera.

- 1) Elementos sobre la comunidad e instituciones: se observan referentes culturales o intertextuales propios de la comunidad perteneciente a la cultura origen, los cuales podrán darse por el canal acústico o visual. Se diferencia del “chiste internacional” de Zabalbeascoa sólo en un aspecto terminológico, ya que Martínez-Sierra opta por utilizar “comunidad” en vez de “nacional”, para evitar una posible connotación política.
- 2) Elementos de sentido del humor de la comunidad: elementos cuyos temas tienen más popularidad en unas comunidades que en otras, sin implicar una especificidad cultural, sino una preferencia. Las referencias podrán ser tanto explícitas como implícitas, acústicas o visuales. Al igual que la categoría anterior, sólo se diferencia del “chiste internacional-cultural” de Zabalbeascoa por el cambio del término “nacional” por el de “comunidad”.
- 3) Elementos lingüísticos: basados en aspectos lingüísticos, son elementos explícitos o implícitos en el mensaje, ya sea hablado o escrito.

Lo que Zabalbeascoa denomina “chistes visuales”, Martínez-Sierra lo separa en las siguientes dos categorías (4-5).

- 4) Elementos visuales: se diferencia entre el humor producido por algo visto en pantalla y el chiste como una versión visualmente codificada de un chiste lingüístico.
- 5) Elementos gráficos: humor a partir de un mensaje escrito insertado en un icono concreto.
- 6) Elementos paralingüísticos: añaden información al mensaje y pueden producir humor por sí solos. Son explícitos y orales, y comprenden cualidades no verbales de la voz (entonación, timbre, tono, etc.) Se incluyen también aquí los silencios narrativos. Martínez añade esta categoría a la clasificación de Zabalbeascoa (1996).
- 7) Elementos no-marcados: incluye a todos los elementos cómicos que no caben en alguna de las categorías mencionadas anteriormente o en la siguiente. Poseen una carga humorística que no es impulsada por ninguno del resto de elementos de las categorías que se han enumerado. El contenido podrá ser acústico o visual y las posibles referencias podrán ser explícitas o implícitas. Categoría nueva con respecto a la propuesta por Zabalbeascoa (1996).
- 8) Elementos sonoros: aquellos chistes basados en sonidos existentes en la banda sonora y cuya combinación puede producir humor. Las referencias serán explícitas y acústicas. El autor añade esta categoría que fue planteada originalmente por Fuentes (2000).

Para los propósitos de este estudio, se trabajará con las categorías de planteadas por Zabalbeascoa (2001b) añadiendo además uno de los elementos de Martínez-Sierra (2004a) que no se encuentra en la categorización del primer autor mencionado. De este modo, se presenta la tabla de resumen que se empleará para los fines de este estudio (Tabla 2) donde se compara a ambos autores y se aprecia la categoría que plantea Martínez-Sierra (2004a) que no está incluida en la taxonomía de Zabalbeascoa (2001b).



<b>Tipos de chiste</b>		
<b>Zabalbeascoa (2001b)</b>	<b>Definición</b>	<b>Martínez-Sierra (2004a)</b>
<b>Chiste internacional</b>	Tipo de chiste que no depende de ningún juego de palabras y tampoco necesita que el receptor esté familiarizado con un contexto cultural específico. Estos tipos de chiste suelen ser conceptuales o situacionales.	<b>Elementos no marcados</b>
<b>Chiste cultural-institucional</b>	Chiste que requiere de la adaptación o cambio de las referencias a instituciones o elementos culturales y nacionales para conseguir el efecto humorístico en una audiencia que no está familiarizada con el chiste del texto origen. También puede pasar que la audiencia esté ya familiarizada con los elementos aludidos de la cultura de origen.	<b>Elementos sobre la comunidad e instituciones</b>
<b>Chiste nacional</b>	Chistes que cuentan con estereotipos, temas y géneros cómicos propios de una cultura y que son poco conocidos por otras.	<b>Elementos de sentido del humor de la comunidad</b>
<b>Chiste lingüístico formal</b>	Tipo de chiste que cuenta con elementos lingüísticos como la polisemia, homonimia, rima, referencias metalingüísticas, entre otros elementos. Son chistes que pueden ser entendidos por otras culturas pero que los restringe su propio carácter lingüístico. Suelen ser difíciles de traducir o adaptar por la habilidad lingüística del autor.	<b>Elementos lingüísticos</b>
<b>Chiste no verbal</b>	Chiste que no depende de ningún elemento verbal. Incluye elementos visuales, sonoros o combinaciones de ambos. En algunos casos requieren de un conocimiento previo de parte del receptor.	<b>Elementos visuales</b>
		<b>Elementos sonoros</b>
<b>Chiste paralingüístico</b>	Tipo de chiste combina elementos verbales y no verbales que se sincronizan en la escena. También entran en esta categoría los chistes que aparentemente cuentan con elementos no verbales pero que al final muestran una unidad lingüística, ya sea a través de un gesto, una articulación sin sonido o una representación visual de alguna expresión o modismo.	<b>Elementos paralingüísticos</b>
<b>Chiste complejo</b>	Es la combinación de dos o más chistes de los mencionados anteriormente.	<b>Chiste compuesto</b>
	Subcategoría de los chistes visuales. Humor derivado de un mensaje escrito insertado en un ícono concreto. Lenguaje escrito que aparece en pantalla.	<b>Elementos gráficos</b>

**Tabla 2. Tabla comparativa entre la propuesta de categorización del humor de Zabalbeascoa (2001b) y Martínez-Sierra (2004a).**

## 10 La traducción audiovisual del humor en el doblaje

Como se ha mencionado, el traductor debe contar con ciertas destrezas a la hora de realizar un doblaje de humor. Entre las capacidades con las que debe contar el profesional, Zabalbeascoa (2001b) señala las siguientes:

“[...] capacidad de interpretación para encontrar un sentido coherente a la versión original (incluyendo una buena apreciación de los elementos humorísticos) y de expresión para poder plasmarlo convenientemente en la lengua meta; capacidad de ajuste de la (primera) versión traducida a los espacios disponibles y de sincronización con los demás elementos sonoros y visuales del texto audiovisual; capacidad de producción de un texto que funcione como un guion humorístico y gracioso, en el que el texto no sólo refleje el contenido original del manera verosímil sino que produzca el efecto deseado” (pág. 252).

Estas capacidades deben ser aplicables a los distintos factores que se presentan en la traducción del humor en un contexto audiovisual. En el caso del doblaje en las comedias, Martínez-Tejerina (2012) afirma que se desarrollan generalmente de manera satisfactoria y que esto se debe a factores como la coincidencia de humor entre culturas, los aciertos traductológicos y la capacidad comunicativa del medio audiovisual. En este sentido, el logro del humor, según la autora, se deben a tres consideraciones (Martínez-Tejerina, 2012, pág. 162).

En primer lugar, el espectador consigue reírse debido a rasgos humorísticos comunes dentro de las culturas que participan del acto comunicativo. Estos rasgos pueden ser

recursos cómicos universales (por ejemplo, las caídas), coincidencias culturales, o la alusión a referentes culturales conocidos (personajes o instituciones importantes).

En segundo lugar, una traducción logra ser eficaz cuando es capaz de superar la mayoría de las dificultades que surgen en el humor, o al menos cuando logra compensarlas.

Y, en tercer lugar, un trasvase logra ser exitoso cuando “la capacidad comunicativa del medio audiovisual llega a restar importancia al proceso traductor” (Martínez-Tejerina, 2012, pág. 162). Esto se debe a que, a diferencia de la literatura cómica, las películas y, en general, los productos audiovisuales de humor presentan la “semiótica de la imagen”, que pocas veces se superpone a la palabra (Díaz-Cintas, 2003, pág. 254).

Además de estos factores, Chiaro (2006; en Martínez-Tejerina, 2012, pág. 162) remarca que existen otros que trascienden la imagen y que también contribuyen al éxito del producto audiovisual. Al respecto, la autora señala lo siguiente:

*“Comic films are successful in many cultures, yet for different reasons. Translation must surely play an important role. However, even if we may quite safely hypothesize that quality of translation can either make or break a comedy, it is only one single factor among many which contribute to a film’s success”* (2006, págs. 205-206).

Estos factores pueden estar relacionados con la elección de los actores de reparto, el libreto, factores socioeconómicos relacionados con la audiencia, otras películas, campañas publicitarias y el estado psicológico de los espectadores.



### III Pregunta de investigación

A partir de la literatura que existe sobre la traducción audiovisual del humor y basándose en las distinciones entre técnica y estrategia de traducción propuestas por Hurtado (2001) ¿Cómo se traducen los momentos humorísticos a través de las estrategias de traducción en ciertos capítulos de la serie de NBC, *Parks and Recreation* (Construyendo un Parque), sin que se pierda la funcionalidad del texto?

### IV Objetivos

#### 1 Objetivo general

Determinar cómo se traducen los momentos humorísticos en ciertos capítulos de la serie *Parks and Recreation* sin que se pierda la funcionalidad del texto.

#### 2 Objetivos específicos

- 1) Reconocer las estrategias de traducción según las distinciones realizadas por Hurtado (2001).
- 2) Identificar los fragmentos humorísticos de la VO y los del doblaje en la VM.
- 3) Categorizar los fragmentos humorísticos de la VO y la VM según la taxonomía propuesta por Zabalbeascoa (2001b) y empleando parte del trabajo realizado por Martínez-Sierra (2004a).

- 4) Comparar los fragmentos humorísticos seleccionados de la VO y la VM.
- 5) Determinar las estrategias de traducción que se emplearon para lograr el efecto de humor en el doblaje en base la funcionalidad del mensaje.
- 6) Dar cuenta de las pérdidas de humor y sus posibles causas.



## V Metodología

### 1 Corpus

*Parks and Recreation* (2009-2015), o “Construyendo un parque” en su doblaje para Latinoamérica, es una serie de comedia televisiva creada por Michael Schur y Greg Daniels que fue emitida por la cadena estadounidense NBC entre los años 2009 y 2015. La serie, que cuenta con siete temporadas, posee numerosos premios y nominaciones, y cuenta con la participación de reconocidos actores, como Amy Poehler, Chris Pratt y Rob Lowe. Si bien se trata de una serie que pertenece al género *mockumentary*, las dos últimas temporadas se distancian un poco del evidente formato documental de las primeras al dejar de lado escenas donde los personajes hablan a modo de entrevista personal.

El estudio de doblaje a cargo de la serie fue, según una página no oficial (Fandom, 2020), Sensaciones Sónicas, empresa con sede en México que, según la información que se maneja, ya no está en funcionamiento.

Con el fin de seleccionar el corpus de trabajo, se determinó estudiar la tercera temporada debido a que los personajes ya están establecidos y la trama de los episodios no busca entregarle una introducción de los mismos al espectador. Asimismo, se tomó en cuenta las mejores puntuaciones de cada capítulo. Para ello, se ingresó a la página de IMDb (2020) que cuenta con dicha información según la valoración de la audiencia y que, además, está vinculada a *Amazon Prime Video* (2020), plataforma en la que está oficialmente disponible la serie. Posteriormente, se consideraron capítulos dentro de la

misma temporada que, a juicio propio, cuentan con elementos humorísticos que podrían significar un desafío para su traducción debido a que incluyen elementos dependientes de la lengua de origen, elementos visuales, entre otros.

Como resultado de esta selección, el corpus está conformado por tres capítulos que se presentan a continuación:

## **1.1 Temporada 3 (2011)**

- Total de episodios: 16

### **1.1.1 Episodio 10**

- Título del episodio: *Soulmates* - Amigos del alma
- Fecha original de emisión: 21 de abril del 2011
- Guión: Greg Daniels, Michael Schur, Alan Yang, Katie Dippold y Harris Wittels
- Productores ejecutivos: Greg Daniels, Howard Klein, David Miner y Michael Schur
- Director: Ken Whittingham
- Puntuación IMDb: 8.6

### **1.1.2 Episodio 13**

- Título del episodio: *The Fight* - La pelea
- Fecha original de emisión: 12 de mayo del 2011

- Guión: Greg Daniels, Michael Schur, Amy Poehler, Katie Dippold y Harris Wittels
- Productores ejecutivos: Greg Daniels, Howard Klein, David Miner y Michael Schur
- Director: Randall Einhorn
- Puntuación IMDb: 8.9

### 1.1.3 Episodio 16

- Título del episodio: Li'l Sebastian - El pequeño Sebastian
- Fecha original de emisión: 19 de mayo del 2011
- Guion: Greg Daniels, Michael Schur, Dan Goor, Katie Dippold y Harris Wittels
- Productores ejecutivos: Greg Daniels, Howard Klein, David Miner y Michael Schur
- Director: Dean Holland
- Puntuación IMDb: 8.9

## 2 Análisis

La presente investigación tiene un enfoque descriptivo exploratorio. La primera parte del análisis se basa en ver los capítulos elegidos y presentados en el corpus en el idioma original, en este caso, en inglés. Luego, se transcriben los capítulos completos en su versión original; para ello, se recurre a una página dedicada a la transcripción de diálogos de series en inglés llamada *Kaggle* (2020) y a un libreto oficial de uno de los capítulos que se encuentra en el portal *Zen134237* (Zen134237, 2020). Estas transcripciones se corroborarán con los video originales para asegurar su fidelidad. Una vez obtenidas las

versiones originales, se procede a transcribir manualmente la versión doblada al español latino.

Posteriormente, se seleccionan las escenas con carga humorística, emitidas a través del canal auditivo, visual o ambos. Se reconoce que se está frente a una escena con carga humorística cuando es evidente el uso del formato documental, es decir, previo o posterior a las entrevistas personales, cuando algún personaje tiene contacto visual intencional con la cámara, o cuando la misma cámara realiza acercamientos repentinos y exagerados a determinado personaje, ya que este es el *modus operandi* de la serie.

Al tener los fragmentos de humor ya seleccionados, se traspasan a una ficha modelo (véase Anexo 3, pág. 200) cuyo propósito es el de establecer las estrategias de traducción que se utilizan en el intercambio lingüístico. La ficha además contiene con otros ítems como: número de ficha, número de chiste, temporada, número de episodio, nombre del capítulo en la versión origen y en la versión meta, minutos y segundos exactos de la escena, contextualización, otros elementos importantes para la comprensión del chiste, problemas que pudieran dificultar la comprensión del mismo en la versión doblada, aciertos de la traducción y comentarios relacionados con las técnicas de traducción, gramática y sintaxis.

## **VI Análisis y discusión de resultados**

En este apartado se presenta el análisis y discusión de resultados a partir de las fichas que conforman el corpus. Para ello, se identificaron los tipos de chiste en ambas versiones según la taxonomía planteada por Zabalbeascoa (2001b) y los elementos gráficos según lo planteado por Martínez Sierra (2004a). Posteriormente, se determinaron las técnicas de traducción empleadas en los fragmentos humorísticos de la VM a partir de la propuesta de Chaves (2000, en Águeda, 2015). A continuación, se reconoció el tipo de norma al cual se sometió el fragmento traducido según los planteamientos de Martínez-Sierra (2008) y Tomasziewicz (2006, en Panek, 2009). Seguidamente, se determinó si se logró el humor al establecer el tipo de carga humorística, lo que ocurriría cuando se mantiene en la versión doblada el mismo efecto del humor mediante los mismos tipos de chistes o elementos utilizados en la versión original o cuando se emplea otro para compensarlo. Finalmente, en el caso de haber una pérdida de humor, sea esta parcial o total, se analizó la incidencia de la norma y el uso de las técnicas de traducción que la causaron.

### **1 Categorías de chiste**

#### **1.1 Tipos de chiste según categorías obtenidas en la VO y en la VM**

Según se muestra en el siguiente gráfico (Figura 1), luego del análisis del corpus y a partir de las taxonomías elaboradas por Zabalbeascoa (2001b) y Martínez-Sierra (2004a), se

obtuvo un total de 193 chistes en la versión original, mientras que en la versión meta se encontraron 182.

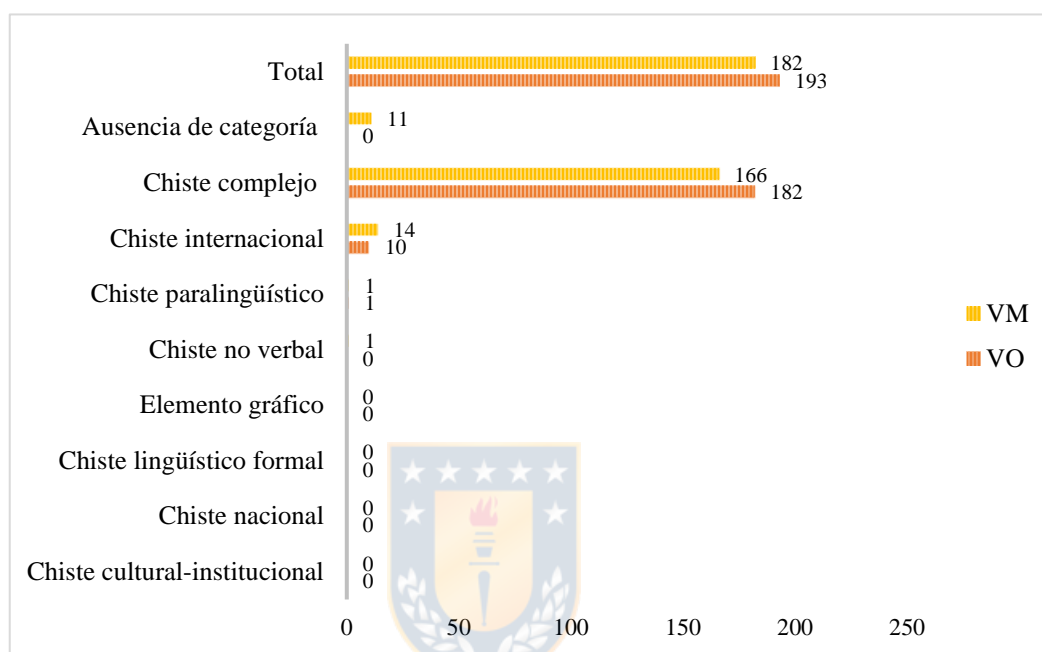


Figura 1. Total de categorías de chistes encontrados en la VO y en la VM

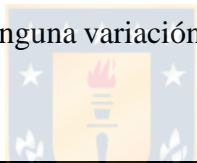
Como se aprecia en la Figura 1, en 11 fichas no se encontraron chistes. Por su parte, en general existe una menor cantidad de chistes simples en comparación con los chistes complejos, lo cual podría deberse a los canales que emplea el texto audiovisual para emitir su mensaje. En este caso, los chistes complejos corresponden a 182 en la versión origen, mientras que en la versión meta se encontraron 166, habiendo una diferencia de 16 chistes entre ambas versiones. En cuanto a los chistes simples, sólo se encontraron del tipo internacional y paralingüístico en la versión origen, 10 y 1, respectivamente. En contraste, en la versión meta se encontraron 3 categorías de chiste simple, donde se mantuvo la



presencia del chiste internacional con 4 apariciones más en el doblaje, dando un total de 14 chistes en la versión meta. Con respecto al chiste paralingüístico, también se mantuvo su presencia y, a diferencia del chiste internacional, la cantidad se mantuvo invariable con la presencia de sólo 1 chiste. Además de estas dos categorías, se añadió un chiste no verbal en la versión doblada.

## 1.2 Chistes simples y chistes complejos invariables en ambas versiones

En la siguiente tabla (Tabla 3) se muestra la cantidad de chistes, tanto simples como complejos que no presentaron ninguna variación desde la versión origen a la versión meta.



<b>Categorías de chiste invariables en ambas versiones</b>	<b>Cantidad</b>
Chiste internacional	9
Chiste complejo que mantienen categorías	100
<b>Total</b>	<b>109</b>

**Tabla 3. Categorías de chiste invariables en ambas versiones**

A partir de esta tabla, se especula que los chistes que mantuvieron las mismas categorías en ambas versiones probablemente no presentaron mayor dificultad para su traducción debido a que es posible que no cuenten con elementos culturales o lingüísticos de la VO, aunque puede darse el caso de que estos factores estén presentes en el chiste y aún así se mantengan las categorías.

### 1.2.1 Ejemplos de chiste simple y complejos invariables

El siguiente fragmento, categorizado como chiste simple de tipo internacional, pertenece al capítulo 16 de la tercera temporada de la serie (Anexo 4.3, Ficha 168, pág. 402). La trama se centra en la realización de un evento para conmemorar la reciente muerte del Pequeño Sebastian, un minicaballo muy querido por la comunidad de Pawnee. Leslie es la organizadora del evento y se dirige al público:

VO		VM	
Leslie:	<i>We'd like to encourage everyone to buy our merchandise. All the proceeds will go towards Li'I Sebastian's favorite charity, the Afghan Institute of Learning. Next, we have a special musical tribute by Mr. Andy Dwyer.</i>	Leslie:	<b>Los queremos animar a todos a que compren nuestra mercancía. Todas las ganancias irán a la caridad favorita del Pequeño Sebastian, el Instituto Afgano de Aprendizaje. Ahora un tributo musical especial por el Sr. Andy Dwyer.</b>

Tabla 4. Ejemplo de chiste simple: chiste internacional

Este chiste se considera internacional debido a que no depende de ningún contexto cultural específico ni de ningún elemento lingüístico formal, sino que más bien es situacional y se debe al hecho de que un caballo haya tenido una organización de beneficencia favorita y que además de que esté en el extranjero, beneficie a personas y no a animales.

El siguiente fragmento presenta un chiste complejo en el cual se mantienen las categorías en ambas versiones y donde las combinaciones presentes son del tipo paralingüístico, no verbal e internacional. El chiste forma parte del capítulo 13 de la tercera temporada (véase

Anexo 4.2, Ficha 101, págs. 322-323) y se ambienta en un bar, donde uno de los funcionarios está promocionando un nuevo licor inventado por él mismo. Leslie, quien es amiga de Ann, se sorprende al encontrarla en el lugar debido a que le consiguió una entrevista de trabajo en el Ayuntamiento para el día siguiente a primera hora de la mañana. Este hecho hace que se moleste y ambas discuten.

VO	VM
<i>[Leslie, who is very drunk, talking head]</i>	<b>[Entrevista a Leslie, quien está muy ebria]</b>
<p style="text-align: center;"><i>[the camera focuses on Leslie and Ann fighting outside the bathroom]</i></p> <p>Leslie: <i>This is my first fight with Ann, and it's a doozy. But I believe that honest discussions between friends can lead to deeper intimacy. [the camera focuses on Leslie and Ann upset dancing with Jean-Ralphio and The Douche] This is a watershed moment in our relationship, and it's important that we fight clean. All I need to do is focus and stay calm.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>[Int. Snakehole Lounge - Outside the restroom]</i></p> <p>Leslie: <i>You're stupid and you're drunk and you're stupid! [runs into the restroom]</i></p> <p>Ann: <i>[furious] Oh! [follows Leslie]</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>[La cámara muestra a Leslie y Ann discutiendo afuera del baño] Es mi primera pelea con Ann y está bien porque pienso honestamente que las discusiones entre amigos pueden llevar a una profunda intimidad. [la cámara muestra a Leslie y Ann molestas, bailando con Jean-Ralphio y Torpe] Este momento marcará un hito en nuestra relación y es importante pelear limpio. Solo debo estar concentrada y estar en calma.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>[Al interior del Snakehole Lounge - afuera del baño]</b></p> <p>Leslie: <b>¡Estúpida, borracha y estúpida! [corre hacia el baño]</b></p> <p>Ann: <b>[furiosa] ¡Oh! [sigue a Leslie al baño]</b></p>

Tabla 5. Ejemplo de chiste complejo que mantiene sus categorías en ambas versiones

En el contenido de este chiste se puede apreciar el chiste paralingüístico a raíz de la calma con la que habla Leslie en la entrevista, el enojo de Leslie al hablar con Ann y su estado de ebriedad. Además, Leslie presenta una actitud infantil, lo que provoca una reacción furiosa en Ann. Por su parte, se aprecian 5 chistes no verbales en la entrevista de Leslie, donde simultáneamente se muestra la discusión entre ella y Ann afuera del baño y la

escena de ambas bailando enojadas. Además, se considera chiste no verbal la escena en la que Leslie sale corriendo después de decirle estúpida a Ann y luego cuando esta última la persigue. Por último, lo internacional se ve marcado por la contradicción en el discurso de Leslie, quien dice que “es importante pelear limpio”, pero luego insulta a Ann.

Debido a la cantidad de chistes complejos y sus diversas combinaciones en este tipo de género audiovisual, se abordarán en el Apartado 1.3.2, “Variaciones en la traducción de chistes complejos” (pág. 68).

### **1.3 Variación de categorías encontradas en la traducción de la VM**

#### **1.3.1 Variación en la traducción de chistes simples**

En la siguiente tabla (Tabla 6) se puede observar las alteraciones que se produjeron al traducir determinados chistes simples.

<b>Variación en la traducción de chistes simples encontradas en VM</b>	<b>Cantidad</b>
<b>Chiste simple con pérdida de categoría</b>	<b>2</b>

**Tabla 6. Categorías alteradas en la traducción de la VM**

Como se observa en la Tabla 6, sólo existe un tipo de variación de categorías al traducir los chistes simples y esta está relacionada con la pérdida de categoría. Este fenómeno se produjo en dos situaciones: cuando hay una ausencia de chiste en la versión meta, o cuando existe más de un chiste simple de la misma categoría dentro de un fragmento humorístico y al realizar la traducción se pierde alguno. En el Apartado 1.3.1.1, “Ejemplo

de chiste con pérdida de categoría”, (pág. 67) se puede observar un ejemplo que muestra dicho fenómeno.

### 1.3.1.1 Ejemplo de chiste simple con pérdida de categoría

El siguiente fragmento forma parte del capítulo 10 de la tercera temporada (véase Anexo 4.1, Ficha 2, pág. 202). En la escena Chris y Ben reúnen a los representantes de cada departamento del Ayuntamiento para conversar sobre el estado de salud de los ciudadanos de Pawnee. Leslie, Ron y Tom están presentes representando al Departamento de Parques y Leslie aporta con ideas para una iniciativa de salud.

VO	VM
<p>Leslie: <i>We could have a City Hall dodgeball league! [Extremely fast] I have first pick and my pick is Ron.</i></p> <p><i>[Ron looks serious at the camera but showing approval to Leslie's proposal, who is smiling at him]</i></p>	<p>Leslie: <b>Podríamos tener una liga de dodgeball y mi primera elección es Ron.</b></p> <p><b>[Ron mira serio a la cámara pero demostrando su aprobación frente a la propuesta de Leslie, quien a su vez le sonríe]</b></p>

Tabla 7. Ejemplo de chiste simple con pérdida de categoría

El fragmento humorístico de la Tabla 7 presenta dos chistes paralingüísticos en la versión origen, los cuales se evidencian en la manera acelerada en la que habla Leslie, y la cara de conformidad de Ron frente a la propuesta de Leslie, que lo involucra. Sin embargo, en la versión meta se pierde el primer chiste paralingüístico, ya que el tono de Leslie es regular y no acelera la manera en que habla.

### 1.3.2 Variaciones en la traducción de chistes complejos

En la siguiente tabla (Tabla 8) se muestran las diferentes alteraciones que sufrieron ciertos tipos de chistes complejos al ser traducidos a la lengua meta.

Variación en la traducción de chistes complejos encontrados en la VM	Cantidad
Chiste complejo con pérdida en alguna(s) categorías(s)	62
Chiste complejo con pérdida de todas sus categorías	10
Chiste complejo transformado en chiste simple	6
Chiste complejo con reemplazo de alguna(s) categoría(s)	3
Chiste complejo con categoría agregada en VM	1
<b>Total</b>	<b>82</b>

**Tabla 8. Variación en la traducción de chistes complejos encontrados en la VM**

Como se observa en la Tabla 8, la mayor cantidad de variaciones (en 62 chistes) ocurrió cuando el chiste complejo perdió alguna(s) de sus categorías, a esta variación le sigue la del chiste complejo que pierde todas sus categorías (10 casos). Sólo se encontraron 6 chistes complejos que al ser traducidos se redujeron a chiste simple, y en menor medida, se pudo observar que la variación fue menos frecuente (3 chistes) en los chistes complejos que reemplazaron alguna(s) de sus categorías, así como en los chistes complejos a los cuales se les agregó una categoría diferente en la versión meta (sólo 1 chiste).

De este modo, se puede observar una gran diferencia entre los chistes que pierden alguna de sus categorías en relación con las que la aumentan, lo que podría deberse a que principalmente se buscó que hubiera algún grado de humor, aunque fuera mínimo, sin intervenir en el chiste de manera que dicho humor aumentara.

### 1.3.2.1 Ejemplos de variación en chistes complejos

El siguiente fragmento humorístico consta de un chiste complejo con pérdida en alguna(s) de sus categorías que pertenece al capítulo 16 de la tercera temporada (Véase Anexo 4.3, Ficha 157, pág. 388). El chiste transcurre mientras Andy está tratando de componer la canción para el servicio memorial del pequeño Sebastian y le pide ayuda a April.

VO	VM
Andy: <i>Come on, help me. There's a lot riding on this. This is what Li'I Sebastian's gonna listen to in horsey heaven.</i>	Andy: <b>Ayúdame, hay mucho que hacer. El pequeño Sebastian va a escuchar esto en el cielo de los caballos.</b>
April: <i>Okay, let me hear your favorite one so far.</i>	April: <b>Bien, déjame oír hasta dónde lleva hecho.</b>
Andy: <i>[singing and playing the guitar] You're a champion little horse and you're dead.</i>	Andy: <b>[cantando y tocando guitarra] Eres campeón, caballito, y moriste.</b>
<i>[April looks at the camera showing discomfort]</i>	<b>[April mira a la cámara demostrando incomodidad]</b>
Andy: <i>[Keeps singing] You're the champion of death. You're the champion of death</i>	Andy: <b>[sigue cantando] Eres el campeón de la muerte. Eres el campeón de la muerte.</b>
April: <i>"dead" so much. Or "death" or "you're dead."</i>	April: <b>¿Puedes intentar hacer una que no tenga la palabra "muerte" o "morir" o "estás muerto"?</b>
Andy: <i>See? You're helping me already.</i>	Andy: <b>¿Ves? Ya me estás ayudando.</b>

Tabla 9. Ejemplo de chiste complejo con pérdida en alguna(s) de sus categorías

El chiste que se presenta en la Tabla 9 cuenta con un chiste complejo en la versión original, el cual está compuesto por 3 chistes internacionales, los que se evidencian en la idea de

que exista un cielo para caballos, en la repetición de las palabras “*dead*”, “*death*” y “*you’re dead*” de la canción de Andy, y en el optimismo de este ante la obvia sugerencia de April. Se identifica 1 chiste lingüístico formal en la rima de la canción, relacionado con el uso del sustantivo “*death*” y las diferentes categorías gramaticales derivadas de esta palabra; y dos chistes paralingüísticos que se pueden observar en la manera en la que canta Andy y el gesto de incomodidad de April cuando mira hacia la cámara. No obstante, en la versión meta, hay una ausencia del chiste lingüístico formal debido a que, si bien se emplea el sustantivo “muerte” y sus variaciones gramaticales, estas no tienen rima como en el inglés.

En el fragmento humorístico de la Tabla 10 se muestra un ejemplo de chiste complejo con pérdida de todas sus categorías que forma parte del capítulo 10 de la tercera temporada (Véase Anexo 4.1, Ficha 28, pág. 228). La escena transcurre luego de que Leslie decide realizar una “imbecilinvestigación” para descubrir por qué sólo los hombres idiotas muestran interés en ella, por lo que se dirige a la oficina de Joe de Aguas Negras.

VO	VM
Leslie: <i>Hi, Joe. I know you're gonna take this the wrong way, but can I talk to you for a second?</i>	Leslie: <b>Hola, Joe. Sé que tomarás (1) esto de otro modo, pero ¿puedo hablarte un segundo?</b>
Joe: <i>You can do anything to me, for any number of seconds.</i>	Joe: <b>Tienes todos los segundos que quieras, habla.</b>
Leslie: <i>[irritated] Hmm.</i>	Leslie: <b>[irritada] Mmmmh.</b>

Tabla 10. Ejemplo de chiste complejo con pérdida de todas sus categorías

Este chiste cuenta, en su versión original, con un chiste complejo conformado por 1 chiste internacional debido al hecho de que se sabe que Joe es perverso; 1 chiste nacional que



se evidencia en el comentario sexista de Joe hacia Leslie; y 1 chiste paralingüístico que se puede observar en la expresión de Leslie luego de ese comentario. En la versión meta, se pierden todas las categorías debido a que la frase “*you can do anything to me, for a number of seconds*” se traduce como “tienes todos los segundos que quieras, habla”, y se omite un elemento de connotación sexual derivado de la personalidad pervertida de Joe. Por lo tanto, al no existir ese elemento, el resto de las otras categorías también se pierde.

El fragmento humorístico que se muestra a continuación es un ejemplo de chiste complejo que fue transformado en chiste simple y forma parte del capítulo 13 de la tercera temporada (véase Anexo 4.2, Ficha 119, pág. 343). En la escena, Tom está triste en su oficina por haber vendido sus acciones en el *Snakehole Lounge* por orden de su jefe Chris. Jean-Ralphio lo trata de consolar.

VO	VM
<p>Tom: <i>I'm a natural moneymaker. I got into government for the connections. This was supposed to be a thing that led to the other thing. It's like when Vin did Boiler Room. That's what led to him being XXX and doing Furious.</i></p> <p>Jean-Ralphio: <i>[at the same time with Tom] And Furious. Yeah, I know. Listen, I don't like all this negativity, man. Why don't you turn that "frizz-own" "upside-dizz-ity." Huh?</i></p>	<p>Tom: Soy un negociante innato. Entré al gobierno por las conexiones. Esto se supone (1) que sería la cosa que llevaría a otra cosa. Como cuando Vin hizo El Informante, eso lo llevó a hacer XXX e hizo que--</p> <p>Jean-Ralphio: [interrumpe a Tom] Furioso. Sí. No, oye no me gusta esta negatividad, viejo. ¿Por qué no la conviertes en algo positivo, ah?</p>

Tabla 11. Ejemplo de chiste complejo transformado en chiste simple

El chiste presente en la Tabla 11 muestra un chiste complejo en su versión original, en la que se encuentran 2 chistes internacionales que se identifican cuando Tom explica que

entró a trabajar en el gobierno para aprovecharse de los contactos que el puesto podría ofrecerle y al compararse con una estrella de cine; 2 chistes lingüístico formales presentes en las frases “*frizz-own*” y “*upside-dizz-ity*” dichas por Jean-Ralphio; y 1 chiste paralingüístico que se aprecia cuando ambos personajes emiten al unísono la palabra “*furious*”. Sin embargo, en la versión meta sólo se pueden encontrar los 2 chistes internacionales que estaba en la versión origen, ya que el resto de las categorías no están de ninguna forma presente en el chiste.

A continuación, se muestra un fragmento humorístico correspondiente a un chiste complejo en el que se reemplaza alguna de sus categorías y forma parte del capítulo 13 de la tercera temporada (véase Anexo 4.2, Ficha 70, págs. 278-279). La escena transcurre en medio de una reunión convocada por Tom para presentarle a sus colegas (Andy, April, Donna, Ron y Jerry) la estrategia para que las personas en el *Snakehole Lounge* compren su licor "Jugo de Víbora". Tom le dio a cada uno un personaje para interpretar y les entregó un libreto como guía, ahora les pide que ensayen. Jerry, Andy y April interpretan a bebedores aburridos que solo beben cerveza, luego es el turno de Ron.

A continuación, se muestra un fragmento humorístico correspondiente a un chiste complejo en el que se reemplaza alguna de sus categorías y forma parte del capítulo 13 de la tercera temporada (véase Anexo 4.2, Ficha 70, págs. 278-279). La escena transcurre en medio de una reunión convocada por Tom para presentarle a sus colegas (Andy, April, Donna, Ron y Jerry) la estrategia para que las personas en el *Snakehole Lounge* compren su licor "Jugo de Víbora". Tom le dio a cada uno un personaje para interpretar y les entregó

un libreto como guía, ahora les pide que ensayen. Jerry, Andy y April interpretan a bebedores aburridos que solo beben cerveza, luego es el turno de Ron.

VO	VM
Ron: <i>"Not me. I want this night to get [reading it wrongly] Ca-razzy [looks at Tom]"</i>	Ron: <b>"Yo no. Quiero que esta noche sea loocaa" [mira Tom]</b>
Tom: <i>[effusive] Ca-raaaazy. Like crazy.</i>	Tom: <b>[con efusividad] "Loooooca". Dí "looooooca".</b>
<i>[Tom gestures to Ron to continue reading]</i>	<b>[Tom le hace una seña a Ron para que continúe leyendo]</b>
<i>[flatly] "I want this night to get ca-razy. Get me a shot of Snake Juice. I hear it has a dope aftertaste."</i>	<b>[con un tono plano] "Quiero que esta noche sea loooca. Denme un trago de Jugo de Víbora. He oído (1) que deja un sabor a droga".</b>

Tabla 12. Ejemplo de chiste complejo con reemplazo en alguna(s) de sus categorías

El fragmento humorístico presentado en la Tabla 12 muestra un chiste complejo en la versión original compuesto por 3 chistes paralingüísticos que se observan en la manera errónea y poco natural en la que Ron lee la palabra “*ca-razzy*”, la forma en que Tom pronuncia la misma palabra para corregirlo, y la entonación inexpresiva que emplea Ron para leer; y 1 chiste internacional que se evidencia en el hecho de que Tom ha preparado un personaje bastante expresivo para ser interpretado por Ron, una persona que se caracteriza por su poca efusividad. Por su parte, en la versión meta, se pierde la manera errónea en la que Ron lee la palabra “*loocaa*”, y, por lo tanto, se pierde un chiste paralingüístico. Sin embargo, en esta versión se optó por agregar una categoría internacional relacionada con el “sabor a droga” que deja el trago, hecho que no se encuentra en el original, ya que “*dope*” se emplea como adjetivo, y que puede aportar un elemento extra al chiste en general.

En el siguiente ejemplo se muestra un chiste complejo al cual se le agregó una categoría en la VM y corresponde al capítulo 10 de la tercera temporada (véase Anexo 4.1, Ficha 46, pág. 248). La escena transcurre en medio de una reunión que se realiza para recopilar ideas con el fin de llevar un estilo de vida saludable. Tom está presente y molesta a Leslie por haber coincidido como su alma gemela en una página web de citas. En la reunión, Tom le dice al resto que una manera de acelerar el ritmo cardiaco es hablar sobre sexo con su jefa, que es Leslie. Leslie, molesta por la situación, pide permiso para hablar con Tom a solas y lo saca de la sala.

VO	VM
Leslie: <i>[To the participants of the meeting] Can you excuse us for a second?</i>	Leslie: <b>[Dirigiéndose a los participantes de la reunión] ¿Nos disculpan un segundo?</b>
Ben: <i>Yeah.</i>	Ben: -
Leslie: <i>Can I talk to you for a second?</i>	Leslie: <b>¿Puedo hablarte?</b>
Tom: <i>Ow! Let me get off the chair.</i> <i>[Leslie drags Tom out of the room]</i>	Tom: <b>¡Aaay! Mi hombrito, ¡ay!</b> <b>[Leslie lo arrastra fuera de la sala]</b>

Tabla 13. Ejemplo de chiste con categoría agregada

La versión original de este fragmento humorístico cuenta con un chiste complejo conformado por uno paralingüístico, que surge a raíz de la queja en la onomatopeya de Tom; y un chiste no verbal, que aparece cuando Leslie arrastra a Tom de la sala. Por su parte, la versión doblada también cuenta con el mismo chiste complejo que la original; sin embargo, se suma un chiste internacional debido a la queja expresada verbalmente por Tom al ser llevado fuera de la sala por Leslie.

Si bien la frase “*Ow! Let me get off the chair*” resulta hilarante, lo es más en el doblaje al emplear la frase “¡Aaay! Mi hombrito, ¡ay!” debido a que Tom se queja empleando palabras infantiles por el dolor que le provoca Leslie al sacarlo de la sala, mientras que en el original sólo hay una onomatopeya que tiene relación con lo mismo.

#### 1.4 Total de tipos de categorías de chistes obtenidas en la VO y la VM

En la siguiente figura (Figura 3), se resume la cantidad de categorías de chiste encontradas en la versión original y en la versión doblada. Para la contabilización de categorías en este apartado, se consideró la repetición de categorías dentro de cada chiste, ya que en cada fragmento humorístico pueden presentarse dos o más chistes de una misma categoría.

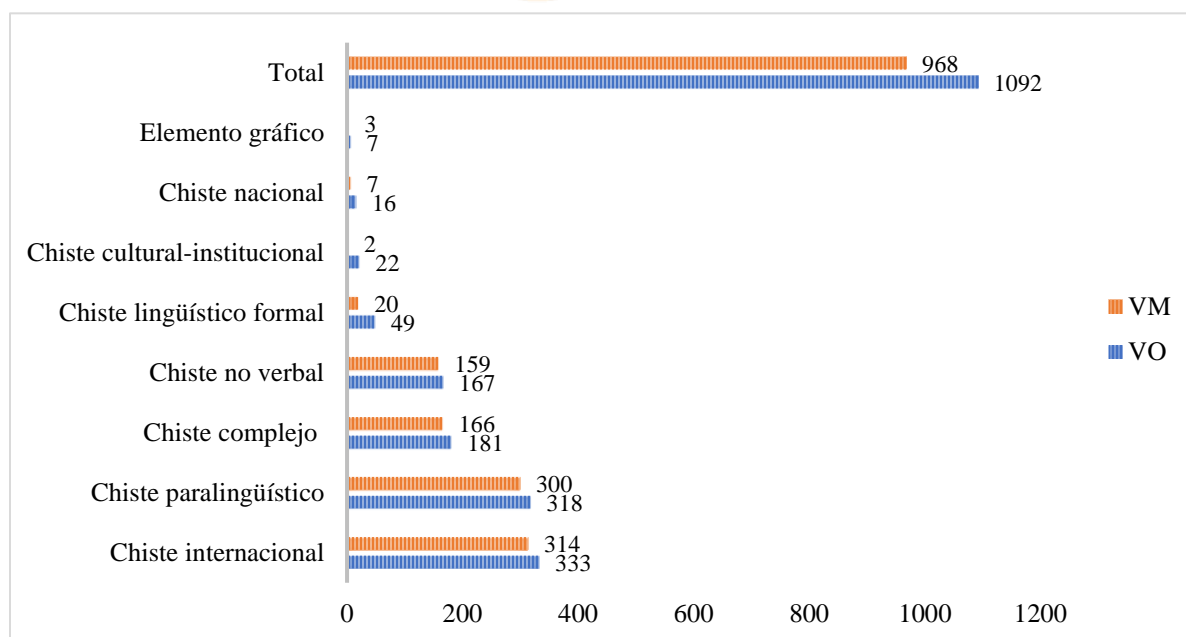


Figura 2. Total de tipos de categorías de chistes en la VO y la VM

Como se observa en la Figura 2, la mayor cantidad de categorías de chistes se encontró en la versión origen, con un total de 1092, mientras que en la versión meta, se contabilizaron 968.

La categoría que tiene mayor predominancia es la del chiste internacional, con 332 en la versión origen y 312 en la versión meta, observándose una diferencia de 20 chistes. A esta categoría le sigue el chiste paralingüístico, cuya presencia es de 318 en la versión original, en tanto que en la versión doblada es de 300, superando así la versión original a la meta con 18 chistes. La diferencia de chistes complejos entre la versión origen y la meta es de 15, siendo el total en la primera de 181 y en la segunda de 166. La cuarta categoría más frecuente es la del chiste no verbal, ya que cuenta con 167 en la versión original, mientras que en la versión doblada son 159, lo que da una diferencia de 8 chistes menos en la traducción meta. Posterior a esta categoría, le sigue la del chiste lingüístico formal, cuyo total en la versión origen es de 49 chistes, en contraste con la versión meta que cuenta con 20, lo cual da una diferencia de 29 chistes menos en el doblaje.

Con respecto al chiste cultural-institucional, se observó una diferencia de 20 chistes menos en la versión doblada, ya que se encontró un total de sólo 2 chistes en esta versión, mientras que la presencia de esta categoría en la versión original es de 22. La penúltima categoría que corresponde al chiste nacional consta de 16 chistes en la versión origen y 7 en la versión meta, lo que significa una diferencia de 9 chistes entre ambas versiones. Finalmente, se encontraron 7 elementos gráficos en la versión original, lo cual disminuyó a 3 en la versión doblada, habiendo una diferencia de 4 chistes menos en esta última.

Como se puede observar, es probable que los chistes que presentan menor dificultad para su traducción sean justamente los que tienen menor variación, es decir, las cuatro últimas categorías de chiste que se muestran en el gráfico. Por su parte, se especula que los chistes que presentan mayor dificultad para su trasvase sean las cuatro primeras categorías graficadas, ya que implican un conocimiento o manejo mayor de la lengua origen.

### 1.5 Tipos de combinaciones de chiste complejo en la VO y la VM

Debido a la cantidad de chistes complejos y sus distintas combinaciones, se tomó la decisión de contabilizarlos por separado en cada una de sus versiones a fin de descubrir diferencias relevantes con respecto a las combinaciones que podrían existir entre una versión y otra.

<b>Tipos de chiste complejo</b>	<b>VO</b>	<b>VM</b>
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste no verbal	62	80
chiste internacional, chiste paralingüístico	42	51
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste lingüístico formal, chiste no verbal	13	5
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste lingüístico formal	12	6
chiste internacional, chiste no verbal	7	6
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste cultural-institucional	7	2
chiste internacional, chiste lingüístico formal	4	3
chiste paralingüístico, chiste lingüístico formal	4	2
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste nacional, chiste no verbal	4	3
chiste paralingüístico, chiste no verbal	3	2
chiste paralingüístico, chiste lingüístico formal, chiste no verbal	2	1
chiste internacional, chiste no verbal, elementos gráficos	1	1
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste nacional, chiste lingüístico formal, chiste no verbal	1	1
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste lingüístico formal, elementos gráficos	1	1
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste nacional, chiste lingüístico formal	1	1
<b>Total</b>	<b>164</b>	<b>165</b>

**Tabla 14. Tipos y cantidad de chistes complejos encontrados en la VO y en la VM**

Según lo que se muestra en la Tabla 14, la combinación de chiste complejo más frecuente en ambas versiones corresponde a la que cuenta con las categorías de chiste internacional, chiste paralingüístico y chiste no verbal, con una aparición de 62 veces en la versión origen y de 80 veces en la versión meta, lo que da una diferencia de 18 chistes. A esta combinación le sigue la conformada por el chiste internacional y paralingüístico, la que está presente 42 veces en la versión original y 51 veces en la versión doblada. Esto significa una diferencia de 9 chistes que aparecen con mayor frecuencia en el doblaje. Con respecto a la combinación de chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste lingüístico formal y chiste no verbal, se encontró una diferencia de 8 chistes más en la versión meta, ya que en la versión origen existen 13 de este tipo, mientras que en la doblada existen 5. El chiste complejo cuya combinación es la de chiste internacional, paralingüístico y lingüístico formal, se encontró 12 veces en la versión original y 6 en la versión doblada, lo que da una diferencia de 6 chistes menos en el español. A esta combinación le sigue la del chiste complejo con chiste internacional y chiste no verbal, cuya frecuencia es de 7 y 6 en la versión origen y en la versión meta, respectivamente, por lo tanto, sólo hay una diferencia de 1 chiste menos en el doblaje. La combinación de chiste complejo conformada por el chiste internacional, paralingüístico y cultural-institucional aparece 7 veces en la versión original, mientras que, en la versión doblada, sólo 2 veces, por lo que hubo una disminución de 5 chistes menos en el doblaje. Con respecto al chiste complejo cuyas categorías incluyen la del chiste internacional y el chiste lingüístico formal, la versión origen cuenta con 4 apariciones y su frecuencia se redujo 3 en la versión meta, caso que se repite con la combinación las categorías de chiste internacional,



paralingüístico, nacional y no verbal. En cuanto al chiste complejo con la combinación de chiste paralingüístico y chiste lingüístico formal, la frecuencia de su aparición corresponde a 4 veces en la versión origen, y sólo 2 en la versión meta, por lo que únicamente hay una diferencia de 2 chistes menos en el español. La combinación de chiste complejo cuyas categorías son las de chiste paralingüístico y no verbal aparecen con menor frecuencia, siendo de 3 veces en la versión original y 2 en la versión doblada. A esta combinación le sigue la del chiste complejo compuesto por el chiste paralingüístico, chiste lingüístico formal y chiste no verbal que sólo se presenta 2 veces en la versión origen, mientras que en la meta es de 1. No existe una variación en el chiste complejo cuyas categorías son las del chiste internacional, no verbal y elementos gráficos, ya que en ambas versiones su aparición es de 1 vez. Este caso se reitera en los chistes complejos conformados por el chiste internacional, paralingüístico, nacional, lingüístico formal y no verbal; chiste internacional, paralingüístico, lingüístico formal y elementos gráficos; y chiste internacional, paralingüístico, nacional y lingüístico formal.

Como se observó previamente en análisis del Apartado 1.1 “Tipos de chiste según categoría obtenida en la VO y la VM” (págs. 61-63) la predominancia de las categorías de chiste paralingüístico y no verbal se podría relacionar con las características del texto audiovisual y por las particularidades del *mockumentary* que resaltan la naturaleza del texto audiovisual.

## 1.6 Tipos de chiste complejo encontrados únicamente en la VO

En la siguiente tabla (Tabla 15) se muestran las combinaciones de chiste complejo que se encontraron únicamente en la versión original.

<b>Tipos de chiste complejo únicamente en la VO</b>	<b>Cantidad</b>
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste cultural-institucional, chiste no verbal	7
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste cultural-institucional, chiste nacional, chiste no verbal	3
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste nacional, chiste no verbal, elementos gráficos	2
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste nacional, elementos gráficos	1
chiste internacional, chiste lingüístico formal, chiste nacional	1
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste cultural-institucional, chiste lingüístico formal	1
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste no verbal, elementos gráficos	1
chiste paralingüístico, chiste nacional	1
<b>Total</b>	<b>17</b>

**Tabla 15. Tipos de chiste complejo encontrados únicamente en la VO**

Según lo que se observa en la Tabla 15, son 8 las combinaciones de chistes complejos que se pierden en la versión meta, siendo la que está compuesta por el chiste internacional, paralingüístico, cultural-institucional y no verbal la más predominante (7 chistes). A esta combinación le sigue el chiste complejo cuyas categorías incluyen el internacional, paralingüístico, cultural-institucional, nacional y no verbal (3 chistes). El chiste complejo compuesto por el chiste internacional, paralingüístico, nacional, no verbal y elementos gráficos tiene una menor presencia (2 chistes). Por su parte, los chistes complejos menos frecuentes fueron aquellos cuyas combinaciones son del tipo internacional, paralingüístico, nacional y elementos gráficos; internacional, lingüístico formal y

nacional; internacional, paralingüístico, cultural-institucional y lingüístico formal; internacional, paralingüístico, no verbal y elementos gráficos; y paralingüístico y nacional (cada uno con la presencia de 1 sólo chiste).

### 1.7 Tipos de chiste complejo encontrados únicamente en la VM

La siguiente tabla (Tabla 16) muestra la presencia del único chiste complejo que no se encontró en la versión original, pero sí en la versión meta.

Tipos de chiste complejo únicamente en la VM	Cantidad
chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste nacional	1

Tabla 16. Tipos de chiste complejo encontrados únicamente en la VM

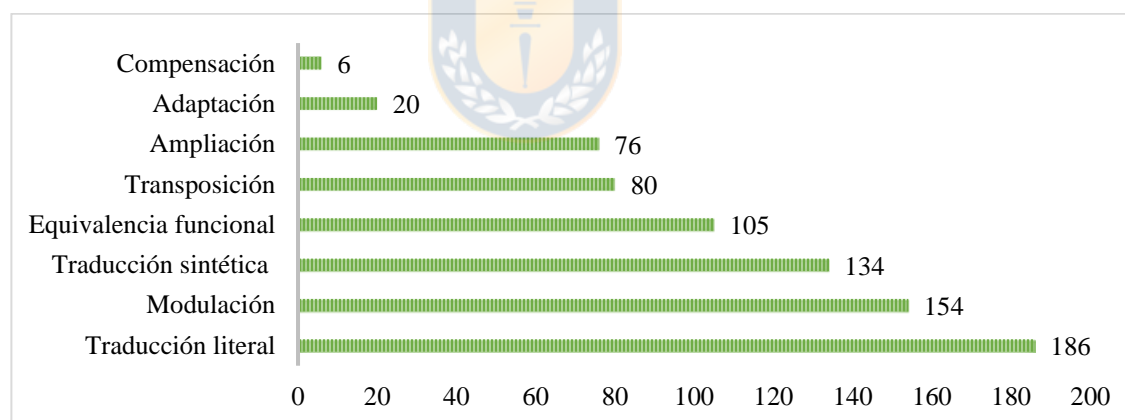
Considerando el número de combinaciones que se presentan en el Apartado 1.5 “Tipos de combinaciones de chiste complejo en la VO y la VM” (págs. 77-79), y contemplando además las del apartado anterior a este, se desprende que existe un menor número de combinaciones en la VM en comparación con la VO. Este fenómeno podría ser causado por la ausencia de ciertas categorías que no fue posible conservar en la traducción, por ejemplo, los chistes lingüístico formales o los cultural-institucionales.

## 2 Técnicas de traducción

### 2.1 Total de técnicas de traducción empleadas

Como se planteó en el marco teórico, el análisis de la traducción de los fragmentos de humor se realizó a partir del trabajo de Chaves (2000), quien propone 8 técnicas específicas para el proceso del doblaje.

En la Figura 3 se muestra el total de técnicas empleadas en la traducción del corpus, teniendo en consideración que por cada situación de humor existe la posibilidad de que se encuentre una o más técnicas. Esta particularidad se aborda en el Apartado 2.2 “Número de técnicas encontradas en cada fragmento humorístico” (págs. 83-84).



**Figura 3. Técnicas de traducción aplicadas en el corpus**

En las 193 fichas que forman parte del corpus, se encontró un total de 761 veces en las que aparecen técnicas de traducción, dentro de las cuales la que muestra mayor presencia es la traducción literal, empleada en 186 ocasiones. Esta tendencia se condice con lo afirmado por Chaves (2000), quien señala que es la técnica más empleada generalmente,

ya que a través de ella se genera un mayor efecto de credibilidad; sin embargo, su uso excesivo podría tener ciertas consecuencias negativas para la naturalidad del texto audiovisual. A esta le sigue la técnica de modulación, la que fue aplicada en 154 ocasiones. La traducción sintética es la tercera técnica más ocupada en el corpus, presente en 134 ocasiones. Con una aparición en 105 ocasiones, se encuentra la equivalencia funcional, a la que le sigue la técnica de la transposición con 80. La técnica de la ampliación se utilizó en 76 ocasiones, mientras que la adaptación sólo se empleó en 20, lo que deja a la compensación como la técnica menos utilizada, ya que sólo se evidenció en 6 ocasiones. Este último hecho se podría deber a que, frente a alguna dificultad traductológica mayormente relacionada con el humor, no se busca encontrar un elemento equivalente para la VM.



## 2.2 Número de técnicas encontradas en cada fragmento humorístico

En la siguiente figura (Figura 4) se muestra el número de técnicas de traducción encontradas en las 193 fichas que representan los fragmentos humorísticos del corpus.

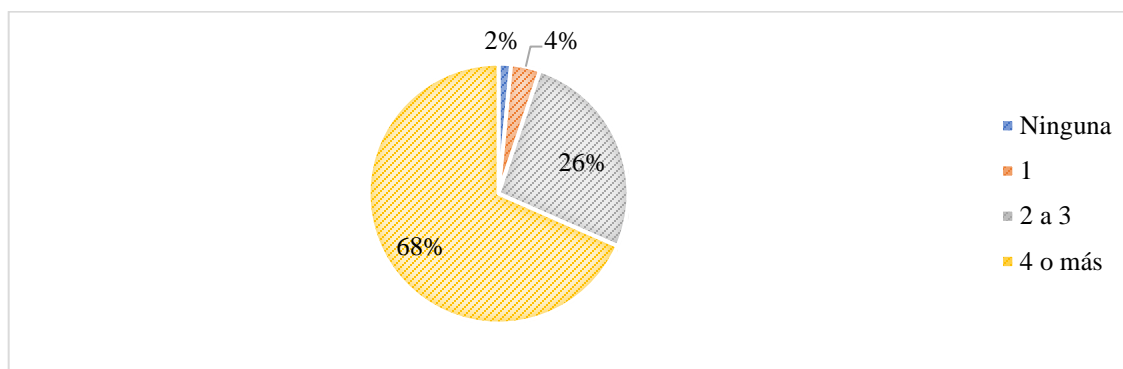


Figura 4. Número de técnicas de traducción por fragmento humorístico

Como se observa en la Figura 4, en 132 de los fragmentos analizados se utilizaron 4 o más técnicas, lo que representa la gran mayoría (68%) del total. Por su parte, en 51 fragmentos se encontró el uso de entre 2 a 3 técnicas de traducción (26%). Sólo en 7 ocasiones se evidenció la aplicación de 1 sola técnica (4%), mientras que se pudo observar la ausencia de estas en 3 ocasiones (2%).

La tendencia al uso de 4 o más técnicas de traducción podría deberse a la extensión de cada chiste, al intento de conservar la sincronía, o a las expresiones propias de la lengua origen presentes en el chiste de la versión original. Los casos en que los fragmentos cuentan con un menor número de técnicas de traducción, sin bien son mínimos, se podrían deber a que el factor visual juega un papel relevante en el chiste.

En el siguiente apartado se mostrarán fragmentos humorísticos que ejemplifiquen dichos fenómenos.

### **2.2.1 Ejemplos de número de técnicas encontradas por fragmentos humorísticos**

El siguiente fragmento humorístico pertenece al capítulo 13 de la tercera temporada (véase Anexo 4.2, Ficha 108, pág. 330) y no cuenta con técnicas de traducción. La trama transcurre en un bar en el que uno de los funcionarios del Departamento de Parques está promocionando un nuevo licor de elaboración propia llamado Jugo de Víbora, que contiene una alta cantidad de alcohol y cafeína. Todos los asistentes del evento que lo

consumen están muy ebrios. En ese contexto, se muestran entrevistas por separado a ciertos personajes. La escena que se muestra a continuación es una de ellas.

VO	VM
<p><i>April Talking Head</i></p> <p><i>[she is drunk, speaks gibberish in Spanish and is holding a bottle of SnakeJuice]</i></p> <p>April:</p>	<p>[Entrevista a April]</p> <p>[está ebria, habla incoherencias en español y tiene una botella de Jugo de Víbora en una mano]</p> <p>April:</p>

Tabla 17. Ejemplo de fragmento humorístico que no presenta ninguna técnica de traducción

En la versión origen, debido a su estado de ebriedad este personaje no puede establecer enunciados coherentes, por lo que en la versión meta se optó por mantener el mismo audio, lo que da lugar a una ausencia de técnica. Este caso también se da en situaciones en donde hay acciones o gestos exentos de diálogo.

En siguiente fragmento humorístico que forma parte del capítulo 10 de la tercera temporada (véase Anexo 4.1, Ficha 27, pág. 227) existe la presencia de una sola técnica de traducción. En la escena, Leslie va a la oficina de Joe del Departamento de Aguas para realizar una “imbecilvestigación” para saber la razón por la cual sólo los hombres imbéciles se fijan en ella. Antes de que Leslie entre a la oficina de Joe, quien se caracteriza por ser un pervertido, se puede ver a este último leyendo una revista dedicada a temas femeninos.

VO	VM
<p><i>[Joe is leafing through a “Redbook”-style magazine]</i></p> <p>Joe: <i>Nice.</i></p>	<p>[Joe hojea una revista enfocada a temas relacionados con la mujer]</p> <p>Joe: Lindo.</p>

Tabla 18. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de una sola técnica de traducción

En la escena se optó por traducir únicamente el comentario de Joe, omitiendo los elementos gráficos que aparecen en la revista que este mismo leía y que pudieron haberse traducido, por lo que sólo se utilizó la técnica de traducción literal para traducir “*nice*”.

A continuación, se presenta un fragmento humorístico perteneciente al capítulo 16 de la tercera temporada (véase Anexo 4.3, véase Ficha 164, pág. 397) en el que se presencia el uso de entre 2 a 3 técnicas de traducción. La escena transcurre en medio de una ceremonia para conmemorar la muerte del Pequeño Sebastian. Jean-Ralphio es uno de los que está a cargo del evento, específicamente de la parte audiovisual. El diálogo que se da entre él y Donna sucede justo antes de reproducir un video en el que se reflexiona sobre la vida del animal.



VO	VM
Jean-Ralphio: <i>Hope you brought a change of clothes. [excited] Cause your eyes are about to piss tears.</i>	Jean-Ralphio: <b>Espero que traigas (1) un cambio de ropa [emocionado] porque tus ojos orinaran lágrimas.</b>
Donna: <i>[disgusted] You're nasty.</i>	Donna: <b>[asqueada] Qué asqueroso.</b>

Tabla 19. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de entre 2 a 3 técnicas de traducción

En esta escena se identificó el uso de 3 técnicas: por un lado, se emplea la traducción literal, la cual se puede ver en la línea de Jean Ralphio, que está acompañada de una traducción sintética al no haberse traducido la frase “*are about*”. Sin embargo, a pesar de ser una traducción literal en esta línea de diálogo se evidencia un cambio de tiempo verbal (1) al traducir la frase “*hope you brought a change of clothes*” (pretérito perfecto simple)



como “espero que traigas un cambio de ropa” (presente subjuntivo). Por otro lado, la respuesta de Donna implica el uso de una modulación, ya que hay un cambio de punto de vista en la frase “*you’re nasty*” que fue traducida como “qué asqueroso”.

En siguiente fragmento humorístico que forma parte del capítulo 10 de la tercera temporada (véase Anexo 4.1, Ficha 31, pág. 231) se ilustra un ejemplo de chiste con presencia de 4 o más técnicas de traducción. Una de las tramas del capítulo aborda el tema de la comida saludable *versus* la chatarra. Ron y Chris, jefes del Departamento de Parques, cada uno con un estilo de vida muy opuesto, tienen una competencia de hamburguesas: una elaborada con ingredientes saludables y otra con productos convencionales. Previo a la competencia, ambos se dirigen a una tienda de comida saludable junto a April y Andy para la elaboración de sus recetas; sin embargo, Ron sólo va para burlarse del lugar y las personas presentes. En esta escena Ron y April caminan por un pasillo de la tienda “Grano Simple” y llegan a un mostrador donde está Ted, un vendedor que les ofrece probar un producto.

VO	VM
Ted: <i>Would you like to sample our vegan bacon? 100% meatless.</i>	Ted: <b>¿Quiere una muestra de tocino vegetariano? 100% sin carne.</b>
Ron: <i>Yes, please.</i>	Ron: <b>Sí, por favor.</b>
<i>[Ted hands it to Ron, who immediately drops it on the trash]</i>	<i>[Ted le pasa una muestra a Ron, quien inmediatamente la tira a la basura]</i>
Ted: <i>[chuckles awkwardly]</i>	Ted: <b>[Se ríe nervioso]</b>
Ron: <i>Another, please.</i>	Ron: <b>Otro, por favor.</b>
Ted: <i>...sure [Ted hands him another. Ron puts it in the trash.]</i>	Ted: <b>...claro [Ted le pasa otra muestra. Ron la vuelve a tirar a la basura]</b>
Ted: <i>Sir? Is there a problem?</i>	Ted: <b>¿Señor, algún problema?</b>
Ron: <i>I'm just making sure no one ever has to eat this.</i>	Ron: <b>Sólo me aseguro (1) de que nadie llegue a comer esto.</b>
Ted: <i>I don't think I can give you anymore.</i>	Ted: <b>Señor, ya no puedo darle más.</b>
April: <i>I want one.</i>	April: <b>Yo quiero uno.</b>
<i>[He hands her one. She dumps it in the trash as she stares defiant at the shop assistant. April and Ron smile at each other.]</i>	<i>[Le pasa una muestra y la tira a la basura mientras mira al vendedor de forma desafiante. April y Ron se miran y sonríen]</i>

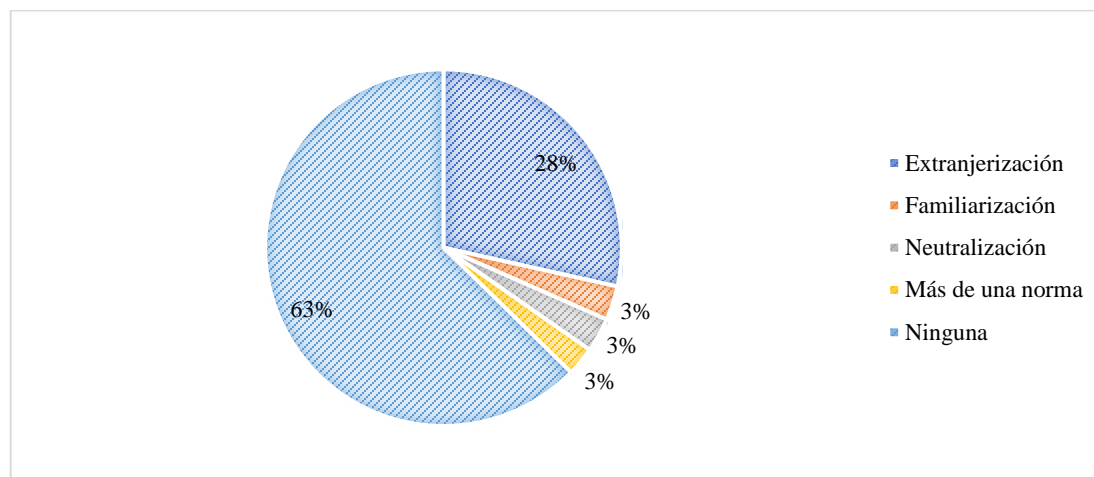
Tabla 20. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de 4 o más técnicas de traducción

En esta escena se evidenció la presencia de 6 técnicas de traducción. Por un lado, se observa el uso de la modulación al cambiar el verbo modal de la oración “*Would you like to sample our vegan bacon?*” por el verbo “querer”. En la misma pregunta se evidencia una transposición del verbo “*to sample*” que en el español doblado aparece como el sustantivo “muestra”, una traducción sintética del pronombre posesivo “*our*” y el uso de una equivalencia funcional en palabra “*vegan*” traducida como “vegetariano”. En los enunciados “*100% meatless*”, “*yes please*”, “*another please*”, “*sure, sir*”, “*I want one*” y “*I'm just making sure*” se emplea la traducción literal. Sin embargo, en este último hay un cambio de tiempo verbal debido a que en la versión original se ocupa el gerundio “*making*”, mientras que en el doblaje se optó por conjugar este verbo en presente indicativo.

La técnica de la modulación también se puede observar en la oración “*is there a problem?*”, ya que se reemplaza el artículo indefinido “*a*” por el determinante indefinido “algún”, donde también se puede encontrar el uso de traducción sintética, ya que se omite la frase “*is there*” en la traducción. Luego, se modula la oración de Ron cuando señala “*I’m just making sure no one ever has to eat this*”, ya que en el doblaje hay un cambio de perspectiva al reemplazar el verbo “*have*” por “llegar a”. Asimismo, se puede encontrar una última modulación en la oración de Ted, cuando menciona “*I don’t think I can give you anymore*” debido a que la oración “Señor, ya no puedo darle más” es más determinante que “creer” o “pensar” (“*think*”) que no se puede ofrecer más del producto. En esta misma línea de diálogo se puede encontrar una ampliación en el doblaje, ya que la palabra “Señor” no existe en la versión original.

### 3 Normas

En la siguiente figura (Figura 5), se muestra el porcentaje que representa el total de normas encontradas en las 193 fichas que conforman el corpus, las cuales pueden tener más de una norma, así como también ninguna.



**Figura 5. Normas empleadas para la traducción de la VM**

Según lo que se observa en la Figura 5, 63% de los chistes (121) presenta una ausencia de norma. La norma de extranjerización es la que más se emplea en la traducción, representando el 28% del total (55 chistes). Por su parte, la neutralización constituye el 3% del total (6 chistes), lo que se replica en la familiarización con un 3% (6 chistes) y en el uso de más de una norma (5 chistes).

Como se puede observar a partir de la figura, la tendencia no se inclina al uso de alguna norma en particular, lo que podría explicarse debido a que el humor de la serie es principalmente situacional. Por su parte, en cuanto a las normas que se emplean, se puede observar que la mayoría de los chistes se rigen por la norma de extranjerización y un menor número por la familiarización y la neutralización, normas que buscan cambiar las referencias de la VO por otras más conocidas por la cultura meta, lo cual ayuda a una mejor comprensión del chiste. Este fenómeno podría explicar que probablemente existió

un menor esfuerzo por realizar una traducción que se enfocara en mantener el sentido total del chiste.

### 3.1 Ejemplos

El siguiente fragmento humorístico es un ejemplo de chiste cuya traducción no se somete a ninguna norma y pertenece al capítulo 16 de la tercera temporada (véase Anexo 4.3, Ficha 137, pág. 365). La escena transcurre cuando Ben, jefe de Leslie y quien mantiene una relación en secreto con ella, entra a la oficina de Ann, ya que ese es el lugar en el que se encuentran a escondidas del resto de los funcionarios. Al entrar, entusiasmado por ver a Leslie, se da cuenta de que ella no está y que es Ann la que está sentada en el escritorio.

VO	VM
Ben: <i>[looking for Leslie in the office, enthusiastic] Hey.</i>	Ben: [busca a Leslie dentro de la oficina, entusiasmado] Hola.
<i>[Ann smiles at him in a way she shows she knows he was expecting Leslie and not her to be there]</i>	[Ann le sonríe demostrándole que sabe que está esperando que Leslie esté dentro y no ella]
Ben: <i>Hey Ann, how's it going.</i>	Ben: <b>Hola Ann, ¿cómo te va?</b>
Ann: <i>[smiling] You don't have to pretend. I know you're supposed to meet Leslie here.</i>	Ann: <i>[sonríe] No tienes que fingir. Se supone que vienes a ver a Leslie aquí.</i>
Ben: <i>[Excusing himself] I'm also curious about how it's going.</i>	Ben: <i>[Excusándose] Pero también siento curiosidad por saber cómo te va.</i>

Tabla 21. Ejemplo de fragmento humorístico con ausencia de norma

Como se observa, este fragmento carece de norma debido a que la versión original no cuenta con elementos que sean socioculturales, nacionales o lingüístico formales que

dificulten su comprensión para la audiencia meta, sino que más bien se trata de un chiste que depende del contexto situacional de la trama general de la serie.

A continuación se presenta un fragmento humorístico que pertenece al capítulo 13 de la tercera temporada (véase Anexo 4.2, Ficha 87, pág. 304) cuya traducción se somete a la norma de extranjerización. En la escena, los funcionarios del Departamento de Parques acuden al club nocturno *Snakehole Lounge* con el fin de apoyar a Tom en su nuevo emprendimiento, un nuevo licor llamado Jugo de Víbora. Ron está escéptico a probar el trago, por lo que Tom le propone que le dé una oportunidad para degustarlo, ya que, en caso de no gustarle, rapará la cabeza de Jean-Ralphio, su amigo que está presente en la conversación. Ron se entusiasma, lo prueba y le gusta. Al ver que no le raparán la cabeza, Jean Ralphio se alegra y comienza a rapear.

VO		VM	
Jean-Ralphio:	<i>[excited]</i> Oh! <i>[rapping]</i> R to the “O” to the “N-N-N” I say Swanson’s got swagger the size of a Big Ben clock.	Jean-Ralphio:	[entusiasmado] Oh, [comienza a rapear] dame una “R”, luego una “O” con “N-N-N” dije (1) Swanson tiene el alma del tamaño del Big Ben.
Tom:	<i>[to Jean-Ralphio]</i> Dude, you got to end it on the rhyme.	Tom:	[dirigiéndose a Jean-Ralphio] Viejo, termina la rima.
Jean-Ralphio:	<i>[annoyed]</i> I know what I have to do.	Jean-Ralphio:	[molesto] Sé que debo hacerlo.
Tom:	You had it at “Ben.”	Tom:	Hazlo.
Jean-Ralphio:	<i>[frustrated]</i> I know. I got it.	Jean-Ralphio:	[frustrado] Lo sé. Ya entendí.

Tabla 22. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de norma de extranjerización

En el fragmento que se muestra en la Tabla 22, se puede observar un elemento cultural que se hace presente cuando Jean Ralphio menciona en su rap el Big Ben, famoso reloj

ubicado en el parlamento del Reino Unido. Se optó por regirse por la norma de extranjerización debido a que es un monumento conocido en todo el mundo, por lo que mantenerlo no significa mayores problemas para la comprensión del chiste.

En el fragmento humorístico que forma parte del capítulo 10 de la tercera temporada (véase Anexo 4.1 Ficha 34, pág. 234) se puede observar un chiste cuya traducción se somete a la norma de neutralización. En la escena se puede ver a Andy y a Chris comprando ingredientes en una tienda saludable para la competencia de hamburguesas. Los personajes hablan de sus comidas favoritas mientras están en la sección de verduras.

VO	VM
Chris: <i>[joyful] Wow! Fresh lettuce is my all-time favorite food. What's your favorite food?</i>	Chris: <b>[alegre] ¡Guau! Lechuga fresca, es mi comida favorita ¿cuál es la tuya?</b>
Andy: <i>[describing the food with his hands] Well, I take Skittles, and I put it between two Starbursts. You know [proudly] what I call it?</i>	Andy: <b>[hace mímicas para explicar la comida] Pues, tomo dulces y los pongo entre malvaviscos [con orgullo] ¿sabes cómo lo llamo?</b>
Chris: <i>[enthusiastic] "Skittle sandwich?"</i>	Chris: <b>[entusiasmado] ¿" Sándwich de caramelo"?</b>
Andy: <i>[frustrated] That's pretty good. No, I call it "Andy's mouth surprise".</i>	Andy: <b>[frustrado] Es muy bueno. No, lo llamo la sorpresa oral de Andy. [Con tono serio] Es rico porque el sabor de los dulces, aunque sean de otra marca, se parecen.</b>
Andy: <i>[Serious] It's nice because the flavor of the Starbursts really brings out a similar flavor in the Skittles.</i>	

Tabla 23. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de norma de neutralización

Según se observa en la Tabla 23, se optó por emplear la norma de neutralización al reemplazar los elementos culturales-institucionales presentes en los nombres de las golosinas que menciona Andy, ya que son marcas propias de la cultura origen que probablemente no estén a la venta en todos los países hispanohablantes a los que el doblaje

va dirigido. De este modo, se neutralizan las marcas logrando generalizarlas, en el caso de la marca *Skittles* con la técnica de adaptación empleando la palabra “caramelos”, y en el caso de la marca *Starburst* traduciéndola como “malvaviscos” con la técnica de equivalencia funcional.

En el presente fragmento que forma parte del capítulo 16 de la tercera temporada (véase Anexo 4.3, Ficha 134, págs. 361-362) se muestra un chiste cuya traducción se somete a la norma de familiarización. La escena es una entrevista dirigida a Ron quien se refiere a cómo se enteró de la muerte del Pequeño Sebastian.

VO	VM
<p><i>[Ron stares at the picture o Li'l Sebastian as he is about to cry. Then, a scene of the City Hall flag at half-mast shows]</i></p> <p>Ron: <i>When I walked in this morning and saw the flag was at halfmast, I thought --</i> <i>[Ron is talking from his desk]</i></p> <p>Ron: <i>[pleased] All right. Another bureaucrat ate it. [in tears] But then I found out it was Li'l Sebastian. [Upset]Halfmast is too high. Show some damned respect.</i></p>	<p><b>[Ron mira la imagen de Li'l Sebastian mientras parece estar a punto de llorar. Luego se muestra una imagen de la bandera a media asta de Estados Unidos ubicada a fuera del ayuntamiento]</b></p> <p>Ron: <b>Cuando caminaba esta mañana y vi la bandera a media asta, pensé...</b> <b>[Ron habla desde su escritorio]</b></p> <p>Ron: <b>[complacido] "¡Genial, otro burócrata felpó!". [con los ojos llorosos] Pero luego supe que fue el pequeño Sebastian. [molesto]. Media asta aún es muy alto, ¡muestren su maldito respeto!</b></p>

Tabla 24. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de norma de familiarización

En el fragmento humorístico que se presenta en la Tabla 24, se puede observar cómo se familiariza el modismo “eat it” por “felpar”, propio de la cultura mexicana, el cual mantiene el sentido del original que significa morir.



A continuación se muestra un fragmento humorístico cuya traducción se somete a más de una norma, el cual forma parte del capítulo 13 de la tercera temporada (véase Anexo 4.2, Ficha 71, pág. 280). La escena corresponde a una entrevista dirigida a Ron luego de una reunión convocada por Tom para solicitarle a sus colegas que lo ayuden a promocionar su nuevo licor. Tom le dio a cada uno un personaje para interpretar y les entregó un libreto como guía, les pide que ensayen y lo lean en voz alta. Ron lee su parte, pero no lo hace con mucha efusividad.

VO	VM
<p><i>[Tom interrupts Ron]</i></p> <p>Tom: <i>All right, that's gonna be a cut. [unsatisfied] Um Ron, you got to say it like you mean it.</i></p> <p><i>[Ron looks at Tom showing discomfort]</i> <i>[Ron Talking Head at his office]</i></p> <p>Ron: <i>I won't publicly endorse a product unless I use it exclusively and I really believe in it. My only official recommendations are U.S. Army-issued mustache trimmers, Morton's Salt, and the C.R Laurence Fein two-inch, axe style scraper oscillating knife blade.</i></p>	<p><i>[Tom interrumpe a Ron]</i></p> <p>Tom: <b>Correcto, ahí lo cortaremos.</b> <b>[insatisfecho] Ah, Ron, dilo como si lo sintieras.</b></p> <p><b>[Ron mira a Tom mostrando su incomodidad]</b> <b>[Entrevista a Ron en su oficina]</b></p> <p>Ron: <b>No quiero promocionar públicamente un producto a no ser que lo use exclusivamente y crea en él. Mis recomendaciones oficiales son los cortabigotes hechos para el ejército, sal Morton y el cuchillo C.R. Laurence Fein oscilante tipo hacha de 10 cm.</b></p>

Tabla 25. Ejemplo de fragmento humorístico con presencia de más de una norma

Según lo que se muestra en la Tabla 25, este fragmento humorístico cuenta con la presencia de dos normas: neutralización y extranjerización. Con respecto a la neutralización, se encuentra en el elemento cultural-institucional de la versión original cuando se alude a “*U.S Army-issued mustache trimmers*”, lo que se reemplazó por “cortabigotes hechos para el ejército”. Asimismo, se neutralizó el elemento cultural-

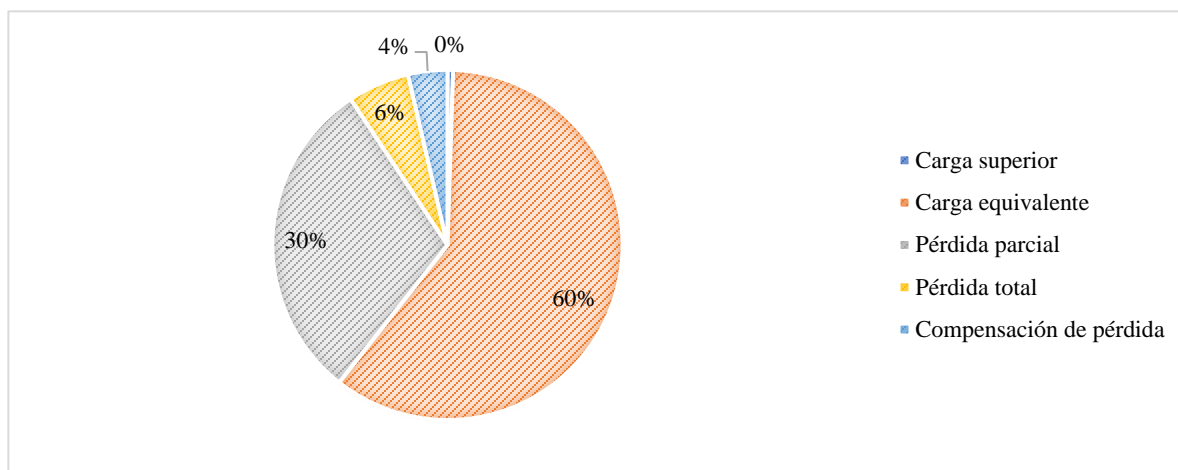
institucional presente en la unidad de medida que cambia de pulgadas a centímetros. La extranjerización se presencia en el elemento cultural-institucional cuando se alude a la sal Morton, ya que se trata de una marca comercial fundada en Estados Unidos que tiene presencia en dicho país y en algunos de Centroamérica; sin embargo, no es conocida por todo el mundo hispanohablante.

#### 4 Carga humorística

A partir de su carga humorística en la versión meta, los chistes se clasificaron de la siguiente manera: chiste con carga superior, con carga equivalente, con pérdida parcial, con pérdida total y con compensación de pérdida.

En la siguiente figura (Figura 6) se muestran los tipos de carga humorística que se obtuvieron mediante el análisis del corpus.

Figura 6. Clasificación de chistes según su carga humorística



Como se aprecia, el 60% de los chistes (116) presenta una carga equivalente en la versión meta. Por su parte, se encontraron pérdidas parciales en el 30% de los chistes analizados (58), mientras que existe una menor cantidad de chistes con pérdida total (11), lo que corresponde al 6%. Se identificó que el 4% de los chistes (7) sufrió una compensación en la pérdida de la carga humorística que estaba originalmente en la VO, y, por último, menos del 1% de estos experimentó una carga superior a la encontrada en la VO (1).

Como se puede observar a partir de la figura, existe un mayor número de chistes con carga equivalente, lo que se podría deber a las categorías de chistes presentes en dichos fragmentos humorísticos. En cuanto a las pérdidas parciales, son mayores frente a las totales y podrían ser causadas por la presencia de chistes complejos con combinaciones de categorías dependientes de la cultura o lengua origen. Con respecto a los chistes con carga superior y con compensación de la pérdida en su carga, estos son los que cuentan con menos porcentaje, fenómeno que podría producirse debido a que sólo se buscó centrarse en la traducción del chiste original sin añadir elementos nuevos.

A continuación, se muestra un ejemplo por cada tipo de carga humorística encontrada en el corpus.

#### **4.1 Ejemplos**

El único caso de chiste con carga de humor superior en la VM, que además coincide con la clasificación de chistes complejos que cuenta con una categoría agregada se encuentra

analizado en detalle en el Apartado 1.3.2.1 “Ejemplos de variación en chistes complejos”, (págs. 73-74, Tabla 12) y corresponde a la Ficha 46 en el Anexo 4.1 (pág. 248).

El siguiente chiste forma parte del capítulo 13 de la tercera temporada (véase Anexo 4.2, Ficha 73, pág. 282) y presenta una carga de humor equivalente en ambas versiones. La escena tiene lugar en la oficina de Chris, donde este último le explica a Leslie y Ben que necesitan contratar a un nuevo director de Relaciones Públicas para la Salud, ya que el anterior fue despedido por poner anuncios en el Ayuntamiento sobre su esposa que le fue infiel y le contagio de clamidia, Chris muestra y lee los diferentes anuncios.

VO		VM	
	<p>[Chris Talking Head]  <i>"Jan Cooper will give you Chlamydia. Brought to you by the Pawnee Health Department."</i>  <i>"Chlamydia affects nearly 100% of Jan Coopers."</i>  <i>"The Department of Health congratulates Jan Cooper, Miss Chlamydia."</i>            [sad] <i>"Jan I love you. Please come back. I realize I'm not blameless here. Please. [grieved] Brought to you by the Health Department."</i>            [enthusiastic] <i>"Re-elect Jan Cooper, Mayor of Whoreville."</i></p>		<p>[Entrevista a Chris]            "Jan Cooper te dará clamidia. Traído por el Departamento de Salud de Pawnee". "La clamidia afecta al 100% de la Jan Cooper". "El Departamento de Salud felicita a Jan Cooper, Miss Clamidia". [triste] "Jan, te amo. Por favor, vuelve. Me di cuenta que no soy menos culpable. Por favor. [afligido] Traído por el Departamento de Salud". [entusiasmado] "Reelijan a Jan Cooper, alcalde de Zorravilia".</p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste lingüístico formal (2), elementos gráficos, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste lingüístico formal (2), elementos gráficos, chiste paralingüístico

Tabla 26. Ejemplo de chiste con carga equivalente en ambas versiones

Se considera que el chiste presentado en la ficha de la Tabla 26 corresponde a un chiste equivalente en ambas versiones debido a que cuentan con la presencia de las mismas

combinaciones de chiste complejo, las cuales son: un chiste internacional a raíz del ingenio detrás de la manera en que Dennis se descarga a través de los anuncios para desprestigiar a su esposa; dos chistes lingüístico formales, que se evidencian en el uso de las palabras “*Miss Chlamydia*” y “*Whoreville*” traducidas como “Miss Clamidia” y “Zorravilia”, respectivamente; elementos gráficos, los que se observan en los carteles que lee Chris y que fueron hechos por Dennis; y un chiste paralingüístico que se puede apreciar en la entonación y los gestos de Chris al leer los anuncios.

En siguiente chiste se muestra un ejemplo de pérdida parcial en la carga humorística de la VM y corresponde al capítulo 16 de la tercera temporada (véase Anexo 4.3, Ficha 154, págs. 384-385). La escena transcurre en la oficina de Ann donde sólo se encuentra Ron sentado en el escritorio, quien está esperando a Leslie y a Ben debido a descubrió la relación amorosa que mantenían en secreto y quiere encararlos. Leslie entra en la oficina esperando que Ben esté allí, pero se encuentra con Ron. Luego entra Ben y, aunque tratan de negar el hecho y desviar el tema, Ron les muestra la evidencia que los delata: Ben pasó a llamarlo accidentalmente por teléfono la noche anterior. En la escena se reproduce la conversación que quedó grabada en el teléfono.

VO		VM	
Ron:	<i>[pulls out his phone and plays a message]</i>	Ron:	<b>[presiona un botón de su celular y reproduce una grabación de voz]</b>
Leslie:	<i>[over phone] Okay, okay. And this is how Eleanor Roosevelt would kiss.</i>	Leslie:	<b>[al teléfono] Okey, okey. Y así es como Eleonor Roosevelt besaría.</b>
	<i>[Leslie and Ben are filled with embarrassment]</i>		<b>[Leslie y Ben están completamente avergonzados]</b>
Ben:	<i>[over phone] Whoa. Eleanor likes the tongue. Show me Pelosi again.</i>	Ben:	<b>[al teléfono] ¡Oh! A Eleanor le gusta la lengua. Muéstrame a Pelosi de nuevo.</b>
Leslie:	<i>[over phone] Okay, lay down. [Ron puts his phone away]</i>	Leslie:	<b>[al teléfono] bien, ríndete. [Ron deja el celular a un lado]</b>
Leslie:	<i>Please tell me you hung up before Ruth Bader Ginsburg.</i>	Leslie:	<b>Por favor dime que colgaste antes de Ruth Bader Gingsburg.</b>
Ron:	<i>Unfortunately not.</i>	Ron:	<b>Desafortunadamente, no.</b>
Ben:	<i>[Groaning] Ugh.</i>	Ben:	<b>[haciendo un quejido] Agh.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste cultural-institucional (3), chiste no verbal, chiste internacional (2).	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste no verbal, chiste internacional (2).

Tabla 27. Ejemplo de chiste con pérdida parcial de su carga humorística en la VM

En la versión original de este fragmento humorístico existe un chiste complejo que está conformado por dos chistes paralingüísticos que se aprecian en los gestos de vergüenza de Leslie y Ben y en el quejido final de este último; tres chistes cultural-institucionales en los que se hace referencia a Eleanor Roosevelt, Nancy Pelosi y Ruth Bader Ginsburg; un chiste no verbal que se observa cuando Ron presiona el teléfono para reproducir los mensajes y lo deja a un lado; y dos chistes internacionales que se evidencian tanto en el hecho de que Leslie y Ben son descubiertos en una situación íntima y la forma en la que son expuestos, como en el juego de roles que compromete personajes políticos de la cultura origen y que refuerza la personalidad de ambos.

Por su parte, la versión meta cuenta con un chiste complejo compuesto por dos chistes paralingüísticos, un chiste no verbal y dos chistes internacionales que son de la misma

naturaleza que en la versión origen. Sin embargo, en la versión doblada hay una ausencia de los chistes cultural-institucionales, los cuales están relacionados con la pasión de ambos personajes por la política de su país. Por un lado, Ben fue alcalde de su ciudad a los 18 años, mientras que, por otro, Leslie añora ser presidenta de la nación y tiene como referente a todas las mujeres que participan activamente en la política de su país.

Probablemente, para el público general que no está familiarizado con la política estadounidense, nombres como Eleanor Roosevelt, Nancy Pelosi y Ruth Bader Ginsburg no signifiquen mucho. Con respecto a Eleanor Roosevelt, se dice que a pesar de haber estado casada con el presidente Franklin Roosevelt, ambos tuvieron relaciones extramaritales, ella, se especula que con mujeres. De Nancy Pelosi, se sabe que para el periodo en el que se emitió esta temporada (2011) era la primera mujer y primera estadounidense de origen italiano en asumir el cargo de la Presidencia del Congreso de los Estados Unidos. Por su parte, Ruth Bader Ginsburg, quien estaba todavía viva para la emisión de esta temporada, fue una jueza estadounidense que se destacó por su trabajo por defender la igualdad de género.

A continuación, se muestra un chiste que presenta pérdida total de su carga humorística en la VM, el cual forma parte del capítulo 13 de la tercera temporada (véase Anexo 4.2, Ficha 69, pág. 277). En la escena, Tom está reunido con Andy, April, Donna, Ron y Jerry en la sala de conferencias del Departamento de Parques para hablarles de la estrategia para que las personas en el *Snakehole Lounge* compren su licor "Jugo de Víbora". Tom le dio

a cada uno un personaje para interpretar y les entregó un libreto como guía, ahora les pide que ensayen. Jerry y April leyeron su parte y ahora es el turno de Andy.

VO		VM	
Andy:	<i>"Yeah, I'm pretty [smiles and makes a short pause] boring. So, I'll take a beer, too."</i>	Andy:	"Sí, yo estoy [sonríe y hace una pausa corta] aburrido. Tomaré una cerveza también".
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Ausencia de chiste

Tabla 28. Ejemplo de chiste con pérdida total de su carga en la VM

Como se muestra en la Tabla 28, en la versión original se presenta un chiste complejo conformado por un chiste lingüístico formal debido a la oración "*I'm pretty*" que está incompleta; uno paralingüístico que se manifiesta en la sonrisa que hace Andy; y uno no verbal que se aprecia en la pausa. Por su parte, a pesar de que en la versión meta se mantienen los elementos paralingüísticos y no verbales, se considera que hay una ausencia de chiste debido a que el principal se basa en el elemento lingüístico formal presente en la oración "*Yeah, I'm pretty [makes a pause] boring*" traducida como "Sí, yo estoy [hace una pausa] aburrido".

En la versión original se observa que Andy se equivoca y sólo lee una parte de la oración en su libreto, "*Yeah, I'm pretty*", lo cual se traduciría como "Sí, soy lindo", luego hace una pequeña pausa y se da cuenta de que la oración continúa y lee "*boring*", su línea era realmente "Sí, soy bastante aburrido". Sin embargo, en la traducción se pierde toda la carga humorística que implica la polisemia de la palabra "*pretty*" en inglés. Sin esto en la



VM, la pausa y sonrisa de Andy carecen de sentido y no son suficientes para mantener una carga humorística similar o menor al de la VO.

En siguiente fragmento humorístico que forma parte del capítulo 16 de la tercera temporada (véase Anexo 4.3, Ficha 143, págs. 371-372) se muestra un ejemplo de chiste con compensación de su carga humorística en la VM. En la escena, Leslie dirige una reunión en la sala de conferencias donde están presentes Ben, Tom, Andy, April, Donna, Ron y Jerry. Leslie hace entrega a cada participante de la reunión de una lista impresa sobre hechos del Pequeño Sebastian. Sin embargo, para Ben hace una lista diferente a la del resto y en ella ha escrito mensajes ligados a la relación amorosa que tienen, que, por lo demás, está prohibida. A medida que los integrantes reciben sus hojas, Ben se da cuenta de que su documento es simplemente una lista de hechos sobre el pequeño Sebastian.

VO		VM	
Jerry:	<i>Okay, mine says, "You have a cute butt."</i>	Jerry:	<b>El mío dice "tienes bonito trasero" ¿Umm?</b>
Leslie:	<i>[realizes she mistakenly gave out the wrong paper] That's weird. Must be a typo.</i>	Leslie:	<b>[se da cuenta que le dio la lista equivocada] Qué raro, debe ser un error.</b>
April:	<i>[very serious] Yeah, Jerry, it's probably a typo, because it probably should've said, "You have a cube butt."</i>	April:	<b>[muy seria] Tal vez lo sea, porque debería decir (1) "tienes trasero de cubo".</b>
Tom:	<i>[laughs] 'Cause your butt's shaped like a cube!</i>	Tom:	<b>[se ríe] Porque tu trasero parece un cubo de basura.</b>
April:	<i>[Laughing] Yeah!</i>	April:	<b>[riendo] ¡Sí!</b>
Jerry:	<i>The question is, why is my memo different than everyone else's?</i>	Jerry:	<b>Pero ¿por qué mi memo es diferente al de los demás?</b>
	<i>[Everyone looks at Leslie]</i>		<b>[Todos miran a Leslie]</b>
Leslie:	<i>[nervously hesitates but comes up with a quick solution] Cube butt! cube butt!</i>	Leslie:	<b>[titubea nerviosa, pero llega a una solución rápida] ¡de cubo, cubo, cubo!</b>
	<i>-</i>	Jerry:	<b>¡Ay, ya!</b>
	<i>[Everyone chants as Jerry is still confused. However, Ron looks at Leslie and Ben as if he had caught them]</i>		<b>[Todos repiten lo que dice Leslie mientras Jerry sigue confundido. Sin embargo, Ron mira a Leslie y a Ben como si hubiera descubierto lo que pasa entre ellos]</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico (4), chiste internacional (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (5), chiste internacional (3), chiste no verbal

Tabla 29. Chiste con compensación de su carga humorística en la VM

Como se observa en la Tabla 29, el presente fragmento humorístico cuenta con un chiste complejo en su versión original, el cual está conformado por un chiste lingüístico formal que se evidencia en la similitud de la pronunciación entre las palabras *cute butt* y *cube butt*; cuatro chistes paralingüísticos que se observan en la sorpresa y nerviosismo de Leslie, las risas jocosas de todos hacia Jerry, la expresión de sospecha de Ron y los gestos de molestia de Jerry; dos chistes internacionales presentes en las burlas a Jerry por parte de los funcionarios, las que son comunes a lo largo de la serie, y el error de Leslie por

haberle pasado a este la hoja de Ben; y un chiste no verbal que se observa en las hojas que se le entregan equivocadamente a dos de los funcionarios.

Por su parte, la versión doblada cuenta con una pérdida del chiste lingüístico formal, pero las demás categorías se mantienen. Sin embargo, a pesar de esta pérdida, se logra una compensación al agregar un chiste internacional y uno paralingüístico que no existen en la versión original. La pérdida del chiste lingüístico formal se evidencia en la traducción de “*cute butt*” y “*cube butt*” por "lindo trasero" y "trasero de cubo" que se compensa al añadir "de basura". Además, se compensa la pérdida con el chiste paralingüístico en el que se muestra la queja final de Jerry, que no existe en el original.



## 5 Incidencias

En la siguiente tabla, se observa cómo puede afectar el uso de una norma en la carga humorística de los 193 chistes encontrados en la VM. Los datos de la tabla están distribuidos de tal manera que el uso de una o ninguna norma se condice con el tipo de carga humorística que se encontró en cada ficha.

Carga humorística	Norma					Total de cargas
	Ninguna	Extranjerización	Neutralización	Familiarización	Más de una norma	
Carga superior	1	0	0	0	0	1
Carga equivalente	85	22	4	3	1	115
Pérdida parcial	22	29	1	3	4	59
Pérdida total	8	3	0	0	0	11
Compensación de pérdida	5	1	1	0	0	7
<b>Total de normas</b>	121	55	6	6	5	<b>193</b>

Tabla 30. Incidencia del uso de las normas en la carga humorística de la VM

Como se muestra en la Tabla 30, no existió ningún uso de norma en el único caso de chiste con carga humorística superior. De este hecho se podría deducir que hubo posibilidades de aumentar la carga en algunos chistes.

Con respecto a la carga humorística equivalente, en 85 chistes se considera el uso de ninguna norma, a este número le sigue la norma de extranjerización cuyo uso en este tipo de carga fue de 22 veces. Una menor cantidad de cargas equivalentes se presencié mediante el uso de las normas de neutralización y familiarización, con 4 y 3 chistes, respectivamente. Por último, el uso de más de una norma en este tipo de carga fue sólo de 1 chiste, lo que da un total de 114 chistes con una carga humorística equivalente. A partir de estos datos se puede observar que la tendencia es no emplear norma, lo que podría deberse a la ausencia de elementos dependientes de la lengua origen.

En el caso de las cargas humorísticas que cuentan con una pérdida parcial, 22 chistes no cuentan con ningún tipo de norma, mientras que en 29 chistes se encontró una pérdida de

carga cuando se empleó la norma de extranjerización. Al emplear las normas de neutralización y familiarización, se pudo observar la pérdida parcial en 1 y 3 chistes respectivamente. Por su parte, en 4 de los chistes con pérdida parcial, se utilizó más de una norma. En total, 59 chistes sufrieron una pérdida parcial. Como se aprecia según la tabla, la mayoría de las pérdidas parciales fueron causadas por el uso de la norma de extranjerización, norma con la que se podría correr el riesgo de una falta de comprensión de elementos del chiste.

En lo que respecta a las pérdidas totales de la carga de humor en los chistes, 8 de estos no contaron con ningún tipo de norma, mientras que sólo 3 se rigieron por la norma de extranjerización, lo que da un total de 11 pérdidas totales en el corpus. Por ello, se presume que es posible que la mayor cantidad de estas pérdidas hayan sido causadas por otros factores no vinculados a la cultura y la lengua origen.

Por último, se observó que en 5 chistes hubo una compensación de pérdida sin emplear una norma, en tanto que hubo una menor cantidad de compensaciones de pérdida de la carga humorística a través del uso de las normas de extranjerización y neutralización, con 1 chiste por norma, respectivamente. En total, 7 chistes tuvieron una compensación de pérdida en la carga del humor. Al no existir una norma que rigiera la mayoría de estos casos, se cree que hubo más posibilidades de realizar una compensación dentro del corpus, ya que no todos dependían de elementos de la cultura origen.

La siguiente tabla muestra cómo puede afectar el uso de las técnicas de traducción en determinados casos donde se encontró pérdidas, tanto parciales como totales, en la carga humorística de la versión meta. Para este caso sólo se consideraron los fragmentos humorísticos cuyas pérdidas se debieron al uso de las técnicas de traducción, ya que, como se observó anteriormente, otros factores como el uso de una norma o la cantidad de categorías de chiste pueden afectar en el resultado de la carga del chiste.

<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Pérdida parcial</b>	<b>Pérdida total</b>	<b>Total de técnicas</b>
<b>Traducción literal</b>	4	3	7
<b>Traducción sintética</b>	3	1	4
<b>Ampliación</b>	0	0	0
<b>Modulación</b>	10	5	15
<b>Transposición</b>	2	0	2
<b>Equivalencia funcional</b>	14	1	15
<b>Adaptación</b>	0	0	0
<b>Compensación</b>	0	0	0
<b>Total de carga</b>	33	10	43

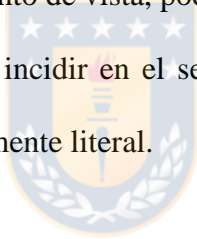
**Tabla 31. Incidencia del uso de técnicas de traducción en la pérdida de la carga humorística de la VM**

Como se observa en la Tabla 31, se encontraron 43 chistes que vieron afectada su carga humorística debido al uso de alguna técnica de traducción, siendo las técnicas más frecuentes las de la modulación, que afectó en 10 pérdidas parciales y en 5 totales, y la equivalencia funcional, que incidió en 14 pérdidas parciales y sólo 1 total.

En menor medida, se evidenció que la traducción literal afectó en las pérdidas de cargas humorísticas, con 4 parciales y 3 totales. Por su parte, la traducción sintética incidió en la

pérdida parcial de 3 chistes y en la pérdida total de sólo 1 chiste. Con respecto a la transposición, sólo influyó en la pérdida parcial de 2 chistes, mientras que el resto de las técnicas, al ser empleadas, no repercutieron en la pérdida de la carga humorística de los chistes.

Como se puede observar, las mayores pérdidas fueron causadas al emplear las técnicas de equivalencia funcional, modulación y traducción literal, esta última en menor medida. Las pérdidas relacionadas a la equivalencia funcional podrían explicarse debido a que esta técnica no busca ser una traducción fiel al original. En cuanto a la modulación, al tratarse de una técnica que cambia el punto de vista, podría afectar en la VM. Finalmente, se cree que la traducción literal puede incidir en el sentido del texto, precisamente porque en ocasiones tiende a ser excesivamente literal.



## VII Conclusiones

### 1 Conclusiones generales

El objetivo principal que se planteó al inicio de este trabajo de investigación fue el de conocer cómo se traducen los momentos humorísticos a través de las estrategias de traducción en ciertos capítulos de la serie de NBC, *Parks and Recreation* (Construyendo un Parque), sin que se pierda la funcionalidad del texto.

Se pudo observar que, en el caso de esta serie en particular, se emplearon estrategias que comprenden el uso de técnicas de traducción específicas para el doblaje, cuyo propósito es el de mantener la sincronía cinética, fonética, así como también la isocronía. Asimismo, se emplearon normas que regulan hacia donde se enfoca la traducción que va dirigida a la cultura meta, considerando los elementos culturales que se presentan en la versión original.

Con respecto a la funcionalidad del texto, que en este caso es el humor, se identificaron diferentes tipos de chiste, los cuales se pudieron categorizar según aspectos visuales, sonoros, lingüísticos o relacionados con aspectos culturales, los que, a su vez, pueden combinarse dentro de un mismo fragmento.

Como resultado, se pudo observar que, para este tipo de género y serie en particular, la estrategia se basó en buscar que el chiste fuese comprendido sin que interfirieran elementos de la cultura origen que pudieran mitigar el efecto humorístico en la audiencia meta, incluso al comprometer una pérdida parcial del humor.



Con respecto a los tipos de chiste, existe una mayor presencia de chistes complejos. En el caso de los chistes encontrados en la versión meta, los más frecuentes cuentan con una combinación de dos o tres categorías: chiste internacional y paralingüístico; y chiste internacional, paralingüístico y no verbal, los que también son predominantes en la VO sumado a otras categorías que están ausentes en la VM. Este fenómeno se debe a que se resta alguna categoría, generalmente cultural-institucional, lingüístico formal, o nacional, a dichas combinaciones o se reemplaza por un chiste internacional al realizar la traducción, por ello se cree mientras existiera algún grado de humor en el chiste, no fue fundamental mantener o reemplazar los elementos culturales o lingüísticos.

El hecho de que haya una predominancia de los chistes paralingüístico y no verbal se debe a la naturaleza del género del *mockumentary*, en el que se utiliza el recurso de la consciencia de la cámara por parte de los personajes.

## **2 Conclusiones específicas**

Con respecto a los objetivos específicos de este trabajo de investigación, se obtuvo que:

- 1) En comparación al número de chistes encontrados en la VO, la pérdida en la VM no fue significativa.
- 2) De la categorización, empleando la taxonomía propuesta por Zabalbeascoa (2001b) y parte del trabajo realizado por Martínez-Sierra (2004a), se concluyó que la pérdida de ciertas categorías de chiste en la VM condujo a un mayor número de chistes simples

en comparación con la VO. Con respecto a los chistes complejos, se encontraron una mayor cantidad en la VO, los que se redujeron en la VM debido a variaciones en las categorías o por ausencia de estas. Los chistes que mantuvieron las mismas categorías en ambas versiones probablemente no presentaron dificultad para su traducción debido a que no cuentan con elementos culturales o lingüísticos que dependan de la cultura o la lengua origen. Sin embargo, en el caso de que estos factores estuvieran presentes en el chiste y aun así se mantuvieran las categorías, es posible que el traductor haya sido capaz de lograr un trasvase exitoso al encontrar una equivalencia en la lengua meta para dichos casos.

- 3) A partir de la comparación de los fragmentos humorísticos de ambas versiones, se concluyó que:
- a. en la VM se mantuvo una parte considerable de los chistes encontrados VO, el resto de los chistes o sufrió una variación en la cantidad de sus categorías o simplemente las perdió todas;
  - b. mediante el análisis del uso de técnicas de traducción, se observó que con mayor frecuencia de veces se empleó la traducción literal. Esto se debe a que por medio de esta técnica se puede conservar de mejor manera la fonética visual de la VO. Sin embargo, existe un riesgo en emplearla debido a que se podría perder la naturalidad, que es lo que ocurre en ocasiones en esta serie. Por su parte, se encontró una menor frecuencia de veces en las que se empleó la técnica de compensación, lo que se podría deber a que, frente a alguna dificultad traductológica, mayormente relacionada con el humor, no se buscó encontrar un

elemento equivalente para la VM. Este hecho, a su vez, podría ser causante de pérdidas de categorías de chistes presentes en la VO;

- c. con respecto a las normas bajo la que se rige el chiste, se observó una predominancia de su ausencia, mientras que la extranjerización fue la norma más utilizada. Este fenómeno se debe a que al tratarse de un género en el que prima la interacción del personaje con la cámara, el humor busca basarse en esa misma interacción, por lo que, con frecuencia, la norma no es necesaria. A su vez, la ausencia de norma podría ser la razón de que mayormente existan chistes internacionales en el corpus. En cuanto a la norma de extranjerización, que busca cambiar las referencias de la VO por otras más conocidas por la cultura meta para una mejor comprensión del chiste, mediante su uso se corre el riesgo de que el público meta no esté familiarizado con las referencias culturales que se mencionan, por lo que se cree que puede ser causal de la pérdida del humor en algunos chistes.
- 4) A través del análisis, se pudo observar que para mantener la funcionalidad de la VO:
- a. se mantuvieron las categorías de chiste en la mayoría de los momentos de humor, mientras que, en menor medida, hubo una variación de estas en la VM. Las categorías que presentan menor variación son la del chiste internacional, paralingüístico, el complejo y no verbal, dentro de los cuales destacan el internacional y el paralingüístico. Con respecto al internacional, se especula que no existan mayores pérdidas debido a que es un tipo de chiste situacional y no presenta mayores complicaciones para la traducción. En el caso del chiste

paralingüístico, ocurre lo mismo, ya que es un chiste que se da principalmente a partir del tono y los gestos expresados por los personajes. Dentro de las categorías que presentan mayor variación, se encuentra los chistes lingüístico formal, cultural-institucional, nacional y elementos gráficos los cuales posiblemente tiene una mayor dificultad para su traducción, ya sea por el tiempo que debe invertirse, por el conocimiento necesario para reconocer y adaptar ciertos elementos de esta naturaleza, y el ingenio por parte del traductor para lograr el humor a partir de dichas categorías;

- b. para lograr el mismo efecto en la VM, se recurrió principalmente a la traducción literal con la cual es posible conservar de mejor manera la fonética visual de la VO, y a la modulación, ya que con esta última se mantiene el sentido mediante un cambio de punto de vista que a su vez ayuda a conservar la sincronía;
- c. se presenció una ausencia de norma en la mayoría de los chistes que mantienen su carga en ambas versiones, mientras que la norma que más se empleó para mantener la funcionalidad fue la extranjerización. En menor medida, se observó el uso de la norma de neutralización, familiarización y el uso de más de una norma. El hecho de que exista una prevalencia de la ausencia de norma se podría deber a que el humor de la serie es principalmente situacional, es decir, a raíz de las situaciones que se dan en la trama de la misma o por la personalidad de cada personaje;

5) Las pérdidas de humor más significativas en la VM se debieron a los siguientes motivos:

- a. la pérdida de los chistes lingüístico formal, cultural-institucional, nacional, así como los elementos gráficos, siendo la más relevante la del chiste cultural-institucional, ya que en la VM se perdió casi la totalidad de lo que se había encontrado en la VO;
- b. el uso de las técnicas de equivalencia funcional, modulación y, en menor medida la traducción literal, puesto que tuvieron una mayor incidencia en la pérdida de la funcionalidad del texto. Esto se podría deber a que la primera buscar resolver problemas relacionados con la sincronía, alejándose del sentido original en la mayoría de los casos, mientras que la segunda, al tratarse de una técnica que cambia el punto de vista, podría afectar también en el sentido de la VO cuando se emplea. Por su parte, se cree que la traducción literal puede incidir en el sentido del texto, precisamente porque en ocasiones tiende a ser excesivamente literal, lo que puede provocar una pérdida de naturalidad en la VM;
- c. el uso de la norma de extranjerización fue la que afectó de mayor manera a las pérdidas de humor, ya que al emplearla se tomó el riesgo de que el público meta no comprenda parte del chiste al no estar familiarizado con los elementos de lengua origen. Asimismo, hubo chistes en los que no se requirió el uso de una norma, donde también se observaron pérdidas; sin embargo, al no regirse por ninguna, el motivo de la pérdida queda relegado a los factores anteriormente mencionados.

Otras consideraciones que llevaron a una conclusión fue el haber encontrado una mayor cantidad de chistes complejos cuya combinación incluye los chistes no verbales y paralingüísticos, muchas veces sin diálogo, lo que hace que existan ausencias del uso de técnicas de traducción y, por lo tanto, el humor se fundamenta en lo no verbal. Además, fue posible considerar otros factores durante el análisis de las técnicas de traducción, los que no estaban contemplados inicialmente en el estudio, como el cambio de tiempo verbal y sintaxis en algunos fragmentos de humor presentes en la traducción, los que no fueron posible categorizar dentro de ninguna de las técnicas de traducción específicas del doblaje según Chaves (2000), ya que dichos cambios no estaban contemplados dentro de las técnicas planteadas por la autora. Adicionalmente, se consideró el contexto cultural de la VO y situacional de la serie. Asimismo, durante el análisis de las técnicas de traducción se observaron problemas relacionados con el léxico empleado a lo largo de los capítulos, el cual, en algunos casos, no se mantuvo constante o no conservaba el sentido de la versión original. Otros problemas que se registraron fueron algunas de las traducciones de películas que se mencionaban en los capítulos, las que no correspondían a las traducciones oficiales existentes en la lengua meta, o cuando existió una falta de naturalidad en la versión meta. Sin embargo, estos factores no condujeron a una pérdida de la carga humorística en los fragmentos.

Considerando los resultados obtenidos a partir de este estudio, se concluye que fue posible mantener la funcionalidad del texto, ya que, a pesar de que varios fragmentos sufrieron pérdidas, estos fueron mayormente parciales y no afectaron en el propósito del chiste,

principalmente debido a que el humor en el género del *mockumentary* se basa en lo visual, en la interacción intencionada entre los personajes y la cámara, y en los gestos o expresiones que estos mismos realizan, lo que puede identificarse mediante los chistes que predominan en el corpus: los chistes no verbales y los paralingüísticos.

Como proyección, se considera importante que se continúe estudiando la traducción del género del *mockumentary*, ya que la naturaleza de su definición no se limita a una sola estructura, por lo que se puede encontrar una variedad de producciones que difieren entre sí. Con respecto al humor en la traducción, se estima relevante el estudio de este en otras modalidades de la TAV, por ejemplo, investigaciones que indaguen en las estrategias que se emplean tanto en el doblaje como en el subtitulado de una producción determinada, ya que cada modalidad tiene sus propias limitancias. Por último, dado que se contemplaron cambios de tiempo verbal que no estaban considerados dentro de las técnicas de traducción específicas del doblaje, se sugiere investigar este fenómeno con el fin de que se cree una categoría que los incluya.

## VIII Bibliografía

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel S.A.
- Agost, R., & Chaume, F. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Universitat Jaume I: Servei de Comunicació i Publicacions.
- Águeda, V. (2015). *El doblaje de películas de animación: análisis práctico de las operaciones traductorales en el caso de Gru, mi villano favorito*. [Tesis de pregrado] Repositorio de la Universidad de Valladolid. Recuperado el 15 de agosto de 2020, de <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13660/TFG-O%20568.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Amazon Prime Video. (16 de Septiembre de 2020). *Parks and Recreation*. Obtenido de Prime Video: [https://www.primevideo.com/detail/0R5LH7H38NYIJ7VXM91FOAVPXW/ref=atv\\_h\\_m\\_hom\\_c\\_8pZiqd\\_2\\_1](https://www.primevideo.com/detail/0R5LH7H38NYIJ7VXM91FOAVPXW/ref=atv_h_m_hom_c_8pZiqd_2_1)
- Aranda, V. (2013). *¿Cómo doblar el humor? particularidades del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico*. [Tesis de magister] Repositorio UPV, Universitat Politècnica de València. Recuperado el 15 de agosto de 2020, de <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/36044/memoria.pdf?sequence=1>
- Avendaño, M. (2018). *La traducción audiovisual de productos multilingües. El caso de Narcos*. [Tesis de pregrado]. Repositorio de la Universidad de Alicante. Recuperado el 15 de agosto de 2020, de [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/76832/1/La\\_traducion\\_audiovisual\\_en\\_productos\\_multilingues\\_E\\_AVENDANO\\_ARMERO\\_MIRIAM.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/76832/1/La_traducion_audiovisual_en_productos_multilingues_E_AVENDANO_ARMERO_MIRIAM.pdf)
- Ávila, A. (1997). *El doblaje (signo e imagen)*. Cátedra.
- Botella, C. (2017). La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe. *MonTI*, 9, 77-100.
- Cambridge University Press. (n.d.). Mockumentary. En *Cambridge Dictionary*. Cambridge University Press. Recuperado el 18 de agosto de 2020, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/mockumentary>
- Caprara, G., & Sisti, A. (2011). Variación lingüística y traducción audiovisual. *AdVersus*(8), 150-169. Recuperado el 14 de agosto de 2020, de <http://www.adversus.org/indice/nro-21/articulos/07-VIII-21.pdf>
- Carrasco, E. (2019). *Aproximación al Mockumentary: Estudios de casos comparativos entre The Office UK y The Office US*. [Tesis de pregrado] Repositorio Institucional idUS, Universidad de Sevilla. Recuperado el 17 de agosto de 2020, de



<https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/90453/TFGdefEmi.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Chaume, F. (1999). La traducción audiovisual: docencia e investigación. *Perspectives: Studies in Translatology*, 209-219.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra.
- Chaume, F. (2005a). Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje. *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*(4), 145-152. Recuperado el 14 de agosto de 2020, de <https://addi.ehu.es/handle/10810/10540>
- Chaume, F. (2005b). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Puentes*(6), 5-12.
- Chaume, F. (2006). *Audiovisual Translation: Dubbing (Translation Practicers Explained)*. St. Jerome Publications.
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS: revista de traductología*(17), 13-34. Recuperado el 15 de agosto de 2020, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4656726>
- Chaves, M. (2000). *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Universidad de Huelva.
- Chiaro, D. (2006). Verbally Expressed Humor on Screen: Reflections on Translation and Reception. *Jostrans - The Journal of Specialised Translation*, 6, 205-206.
- Deltell, E., García, J., & Quero, M. (2009). *Breve historia del cine*. Fragua.
- Díaz-Cintas, J. (1999). Modalidades traductorales en los medios de comunicación audiovisual. En M. F. Aleza, *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales* (págs. 85-99). Recuperado el 15 de agosto de 2020, de [https://www.academia.edu/22560147/1999\\_-\\_Modalidades\\_traductorales\\_en\\_los\\_medios\\_de\\_comunicaci%C3%B3n\\_audiovisual](https://www.academia.edu/22560147/1999_-_Modalidades_traductorales_en_los_medios_de_comunicaci%C3%B3n_audiovisual)
- Díaz-Cintas, J. (2001a). Los Estudios sobre Traducción y la traducción filmica. En M. Duro, *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (págs. 91-102).
- Díaz-Cintas, J. (2001b). *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Ediciones Almar.
- Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación*. Ariel.
- Díaz-Cintas, J. (2007a). Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción audiovisual. En *Traducción audiovisual y accesibilidad* (págs. 9-23).
- Díaz-Cintas, J. (2007b). La subtitulación y el mundo académico: perspectivas de estudio e investigación. *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares*, 693-706.

- Díaz-Cintas, J. (2009). Audiovisual Translation: an overview of its potential. En V. autores, *New Trends in Audiovisual Translation* (págs. 1-18). Multilingual Matters. Recuperado el 14 de agosto de 2020, de [https://www.academia.edu/22547519/2009\\_Audiovisual\\_translation\\_an\\_overview\\_of\\_its\\_potential](https://www.academia.edu/22547519/2009_Audiovisual_translation_an_overview_of_its_potential)
- Díaz-Gandasegui, V. (2012). Espectadores de falsos documentales. Los falsos documentales en la sociedad de la información. *Atenea digital*, 12(3), 153-162. Recuperado el 18 de agosto de 2020, de <https://atheneadigital.net/article/view/v12-n3-diaz>
- Diot, R. (1989). Humor for Intellectuals: Can it be exported and translated? The case of Gary Rudeau's in Search of Reagan's Brain. *Meta*, 34(1), 84-87.
- Fandom. (29 de Octubre de 2020). *Fandom*. Obtenido de Construyendo un parque: Construyendo un parque
- Felipe, F. (2009). Guía de campo perfecto "mockumentalista". Teoría y práctica del falso documental en la era del escepticismo escópico. En E. Oroz, & P. G, *La risa oblicua, tangentes, paralelismos e intersecciones entre documental y humor* (págs. 135-164). Ocho y Medio.
- Fuentes, A. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los hermanos Marx*. [Tesis doctoral] Repositorio Digibug de la Universidad de Granada, Universidad de Granada. Recuperado el 24 de agosto de 2020, de <https://digibug.ugr.es/handle/10481/32330>
- Hight. (2008). El falso documental multiplataforma: un llamamiento lúdico. *Archivos de la Filmoteca - revista de estudios históricos sobre la imagen*, 2(57-58), 176-195.
- Hight, C. (2014). Mockumentary. En A. Attardo, *Encyclopedia of Humor Studies*. SAGE.
- Hurtado, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*. Edelsa.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- IMDb. (16 de 09 de 2020). *Parks and Recreation*. Obtenido de IMDb: <https://www.imdb.com/title/tt1266020/>
- Kaggle. (24 de Agosto de 2020). *Kaggle*. Obtenido de Parks and Recreation: <https://www.kaggle.com/heheheluke/parks-and-recreation-scripts>
- Lipkin, S., Paget, D., & Roscoe, J. (2006). Docudrama and Mock-Documentary: Defining Terms, Proposing canons. En G. Rhodes, & J. Springer, *Docufictions: Essays on the Intersection of Documentary and Fictional Filmmaking* (págs. 11-26). McFarland & Company.
- López, J. y Minett, J. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano*. Gedisa.

- López, M. (2015). *El falso documental: Evolución estructura y argumentos del Fake*. UOC.
- Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. [Tesis doctoral] Repositorio TDX, Universitat Jaume I. Recuperado el 15 de agosto de 2020, de <https://www.tesisenred.net/handle/10803/10568#page=1>
- Martínez-Sierra, J. (2004a). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpsons*. [Tesis de doctoral, Universitat Jaume I] Repositorio institucional TDX. Recuperado el 14 de agosto de 2020, de <https://www.tdx.cat/handle/10803/10566>
- Martínez-Sierra, J. (2004b). Un acercamiento descriptivo y discursivo a la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpsons. *Puentes*(6), 53-59. Recuperado el 17 de agosto de 2020, de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/06-Juan-Jose-Martinez.pdf>
- Martínez-Sierra, J. (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Universitat Jaume I.
- Martínez-Sierra, J. (2011). De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual. *Estudios de traducción*, 1, 151-170. doi:<https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2011.v1.36484>
- Martínez-Tejerina, A. (2008). *La traducción para el doblaje del humor basado en la polisemia: Los hermanos Marx cruzan el charco*. [Tesis doctoral] , Universidad de Alicante.
- Martínez-Tejerina, A. (2012). La interacción de los códigos en el doblaje: juego de palabras y restricciones visuales. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, 155-180. Recuperado el 15 de agosto de 2020, de <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1592>
- Mastantuono, M. (2017). El audiovisual y la hibridación de Formatos y Géneros. *Escritos en la Facultad*, 133(13), 73-80. Recuperado el 17 de agosto de 2020, de [https://fido.palermo.edu/servicios\\_dyc/publicacionesdc/vista/detalle\\_publicacion.php?id\\_libro=672](https://fido.palermo.edu/servicios_dyc/publicacionesdc/vista/detalle_publicacion.php?id_libro=672)
- Mercader, A. (2002). Híbridos: especulaciones y metáforas. En A. Rodrigo, *Muntadas: Con/Textos. Una antología crítica*. Simurg.
- Molina, L. y Hurtado, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translator's Journal*, 47(4), 498-512.
- Nardi, C. (2017). The Mockumentary sitcom: The discomfort of Fake Realism. En C. Nardi, *Music in Comedy Television: Notes on Laughs*. Routledge. Recuperado el 18 de agosto de 2020, de [https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=IUAlDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA73&dq=mockumentary+comedy&ots=xyWx\\_6O79Q&sig=XoQxru-iD\\_tIH6meryDBYFinA7E#v=onepage&q=mockumentary%20comedy&f=false](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=IUAlDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA73&dq=mockumentary+comedy&ots=xyWx_6O79Q&sig=XoQxru-iD_tIH6meryDBYFinA7E#v=onepage&q=mockumentary%20comedy&f=false)

- Newmark, P. (1992). *Manual de Traducción*. Cátedra.
- Panek, M. (2009). *Subtitling humor - The analysis of selected translation techniques in subtitling elements containing humor*. GRIN.
- Rhodes, G., & Springer, J. (2006). *Docufictions. Essays on the Intersection of Documentary and Fictional Filmmaking*. McFarland and Company Inc.
- Roscoe, J., & Hight, C. (2001). *Faking it: Mock-documentary and the subversion of factuality*. Manchester University Press.
- Sáenz, A. (2018). *La adaptación de los mockumentaries: multimodalidades en el ámbito de la traducción audiovisual*. [Tesis doctoral] Repositorio E-prints UCM, Universidad Complutense de Madrid. Recuperado el 18 de agosto de 2020, de <https://eprints.ucm.es/49953/>
- Schur, M., & Daniels, G. (Productores). (2009-2015). *Parks and Recreation* [Película]. California, Estados Unidos.
- Tapia, C. (2017). *El humor ofensivo en la traducción: uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty*. [Tesis de pregrado] Repositorio PUCV, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Recuperado el 15 de agosto de 2020, de [http://opac.pucv.cl/pucv\\_txt/txt-0000/UCC0208\\_01.pdf](http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCC0208_01.pdf)
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing.
- Vandaele, J. (2010). *Humor in Translation: Handbook of Translation Studies (Volume 1)*. John Benjamins.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Georgetown University Press.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A history of Translation*. Routledge.
- Vinay, J. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier.
- Wallace, R. (2018). *Mockumentary comedy: performin authenticity*. Macmillan. Recuperado el 18 de agosto de 2020, de [https://books.google.cl/books?id=kAFkDwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.cl/books?id=kAFkDwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Whitman-Linsen, C. (1992). *Through the Dubbing Glass: The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Zabalbeascoa, P. (1996). Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies . *The Translator*, 2(2), 235-257.

- Zabalbeascoa, P. (2001a). El texto audiovisual: factores semióticos y traducción. En J. Sanderson, *¡Doble o nada!* (págs. 113-126). Universitat d'Alacant.
- Zabalbeascoa, P. (2001b). La traducción del humor en texto audiovisuales. En M. Duro, *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (págs. 251-263). Cátedra.
- Zabalbeascoa, P. (2014). La combinación de lenguas como mecanismo de humor y problema de traducción audiovisual. En G. De Rosa, F. Bianchi, A. De Laurentiis, & E. Perego, *Translating Humor in Audiovisual Texts* (págs. 25-47). Peter Lang. Recuperado el 24 de agosto de 2020, de [https://www.academia.edu/9962232/La\\_combinaci%C3%B3n\\_de\\_lenguas\\_como\\_mecanismo\\_de\\_humor\\_y\\_problema\\_de\\_traducci%C3%B3n\\_audiovisual](https://www.academia.edu/9962232/La_combinaci%C3%B3n_de_lenguas_como_mecanismo_de_humor_y_problema_de_traducci%C3%B3n_audiovisual)
- Zaro, J. (2001). Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación. En M. y. Duro, *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (págs. 47-65). Cátedra. Signo e imagen.
- Zen134237. (25 de Agosto de 2020). *Zen134237*. Obtenido de Parks and Recreation: [http://www.zen134237.zen.co.uk/Parks\\_and\\_Recreation/Parks\\_and\\_Recreation\\_3x10\\_-\\_Soulmates.pdf](http://www.zen134237.zen.co.uk/Parks_and_Recreation/Parks_and_Recreation_3x10_-_Soulmates.pdf)



## IX Anexos

### 1 Transcripción de capítulos

#### 1.1 Capítulo 10

Título VO	<i>Soulmates</i>	
Título VM	Amigos del alma	
Personaje	TO	TM
	<i>Int. City Hall - Meeting Room</i>	<b>Sala de reuniones en el interior del Ayuntamiento</b>
	<i>[Chris and Ben have gathered representatives from every department in City Hall. Leslie, Ron, and Tom represent Parks.]</i>	[Chris y Ben reúnen a los representantes de cada departamento del ayuntamiento. Leslie, Ron y Tom están en la reunión representando al Departamento de Parques]
<b>Chris Traeger</b>	<i>Pawnee is, as you all know, the fourth most obese city in America.</i>	Pawnee, como todos saben, es la cuarta ciudad más obesa de Norteamérica.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Soon to be number three. [to camera] We're coming for you, San Antonio!</i>	Pronto será la número tres. [mira hacia la cámara]Vamos por ti, San Antonio.
<b>Chris Traeger</b>	<i>No, we are not. We are slimming down. Starting right here at City Hall. I am implementing a government-wide health initiative!</i>	No, no lo haremos. Estamos adelgazando, comenzando con el ayuntamiento. Estoy implementando una iniciativa de salud del gobierno.
<b>Leslie Knope</b>	<i>We could have a City Hall dodgeball league! [Extremely fast] I have first pick and my pick is Ron.</i>	Podríamos tener una liga de <i>dodgeball</i> [hablando extremadamente rápido] y mi primera elección es Ron.
	<i>[Ron looks serious at the camera but showing approval to Leslie's proposal, who is smiling at him]</i>	[Ron mira serio a la cámara, pero demostrando su aprobación frente a la propuesta de Leslie, quien a su vez le sonrío]
<b>Chris Traeger</b>	<i>Great idea! Keep 'em coming. Now, if anybody would like to join me, I will be running backwards up the big hill behind the Walmart.</i>	¡Gran idea! ¡continúen! Ahora, si alguien quiere seguirme, correré de espaldas en la colina detrás del Walmart.
	<i>Int. City Hall - Meeting Room</i>	<b>Sala de reuniones en el interior del Ayuntamiento</b>
<b>Tom Haverford</b>	<i>Don't freak out, but Joe from Sewage just unhooked your bra with his eyes.</i>	No te asustes, pero Joe de aguas te quitó el <i>bra</i> con los ojos.
<b>Leslie Knope</b>	<i>What? [sees him] Oh, boy. [walking towards Joe] Hi, Joe.</i>	¿Qué? [mirando a Joe] Ah, vaya. [camina en dirección a Joe] Hola, Joe.
<b>Joe From Sewage</b>	<i>What's up, Knope? Looking good these days. What do you say? Van's out back, let's roll.</i>	¿Qué onda, Knope? Te ves bien estos días. ¿Qué dices? La van está detrás. Demos un roll.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Where is this coming from?</i>	¿Y a qué viene esto?

<b>Joe From Sewage</b>	<i>I don't know. You're putting out some vibe today, it's just driving me crazy. Listen, if you're looking for a good time, why don't you come on down to the Toilet Party? That's what we call the Sewage Department.</i>	No sé, tú...traes buena vibra hoy y me vuelves loco. Oye, si quieres pasarla bien ¿por qué no vienes a la Fiesta del Baño? Es del Departamento de Aguas Negras.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Great. Okay.</i>	Bien, okey.
	<i>[Leslie leaves and Joe looks at her back]</i>	<i>[Leslie se va y Joe la mira por detrás]</i>
<b>Joe From Sewage</b>	<i>Liking the view [to himself, proudly]. Still got it, Joe.</i>	Qué buena vista. [hablándose a sí mismo con orgullo] Soy todo un galán.
	<i>[Leslie looks back creeped out then walks away]</i>	<i>[Leslie se voltea intimidada y luego se va]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>No, you don't.</i>	Para nada.
<b>Ext. City Hall - Later</b>		<b>Al exterior del Ayuntamiento - Más tarde</b>
	<i>[Chris does deep knee bends and squats outside the door. Ron approaches]</i>	<i>[Chris hace sentadillas afuera del Ayuntamiento. Ron se le acerca]</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>Christopher. Got a second?</i>	Christopher ¿tienes un segundo?
<b>Chris Traeger</b>	<i>Oh, hey, Ron.</i>	Hola, Ron.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Listen. I've eaten a commissary hamburger for lunch every day for 12 years. I just wanted to make sure this pointless health crusade won't affect the only part of my job that I like.</i>	Escucha, he comido una hamburguesa comisario como comida todos los días durante doce años. Sólo quiero asegurarme que esta inútil cruzada de salud no afecte la única parte de mi trabajo que me gusta.
<b>Chris Traeger</b>	<i>Oh, no, those hamburgers are gone. Red meat can cause sluggishness, heart disease, even impotence.</i>	Oh, no. Las hamburguesas se fueron. La carne roja causa pereza, mal cardíaco, hasta impotencia.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Has the opposite effect on me.</i>	Tiene el efecto opuesto en mí.
<b>Chris Traeger</b>	<i>You ever tried a turkey burger?</i>	¡Hamburguesa de pavo!
<b>Ron Swanson</b>	<i>Is that a fried turkey leg inside a grilled hamburger? If so, yes. Delicious.</i>	¿Es la pierna de pavo frita en una hamburguesa a la parrilla? Así, sí es deliciosa.
<b>Chris Traeger</b>	<i>A turkey burger. You take lean, ground turkey meat, you make that into a burger instead of red meat.</i>	¡Hamburguesa de pavo! Tomas carne de pavo y la pones en tu hamburguesa en lugar de la roja.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Why would anyone do that to themselves?</i>	Eso suena más bien como castigo.
<b>Chris Traeger</b>	<i>What if I told you that I could make a turkey burger that tastes better than any other burger you've ever had?</i>	¿Qué tal si te digo que puedo hacer una hamburguesa de pavo que sepa mejor que cualquier hamburguesa que hayas probado?
<b>Ron Swanson</b>	<i>[Smiles] Challenge accepted. Cookoff later today in the courtyard. If I win, hamburgers remain in the commissary.</i>	[sonríe] ¡Uhm! Reto aceptado. La competencia será dentro de dos horas. Si yo gano, las hamburguesas se quedan como están.
<b>Chris Traeger</b>	<i>What do I get if I win?</i>	¿Y si yo gano?



<b>Ron Swanson</b>	<i>The rarest jewel of all. Victory over me, Ron Swanson.</i>	La joya más valiosa: la victoria sobre mí, Ron Swanson.
<b>Chris Traeger</b>	<i>[Smiling] I like that. We're on.</i>	[sonríe] Me gusta. Es un trato.
<b>Int. City Hall - Outside Ben's Office - Later</b>		<b>Afuera de la oficina de Ben, en el interior del Ayuntamiento - Más tarde</b>
<i>[Leslie and Ben walk down the hallway]</i>		<i>[Leslie y Ben están caminando por el pasillo]</i>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>You know, I can't believe I'm saying this, but I actually checked out that snow globe museum that you recommended, and it was pretty awesome.</i>	No puedo creer que diga esto, pero ya revisé ese museo de esferas de nieve que me recomendaste y estaba fabuloso.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Uuuuhm, Yeah.</i>	Uhhh, ¡sí!
<b>Ben Wyatt</b>	<i>I have to say. I mean, I did get in trouble for shaking one</i>	Debo decirlo, digo, tuve problemas para agitar uno...
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yeah, I'm not allowed there anymore.</i>	Sí...ya no me dejan entrar.
<i>[Ben laughs]</i>		<i>[Ben se ríe]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>So, I have some ideas for the health initiative.</i>	Tengo ideas para la iniciativa de salud.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Oh, okay. How about I swing by later and we'll just, you know, we go over everything?</i>	Ah, qué bien. ¿Qué tal si paso luego y nosotros...ya sabes, revisamos todo?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Or we could ...go out after work. You know, go to J.J's or something, grab a bite?</i>	O podemos salir después del trabajo...ya sabes, ir a JJ o comer algo...
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Um, I don't think I can [off Leslie's look]. But why don't we just talk about it later, in this building? Okay? All right. But you're great. And you have great ideas. And... Uhm...uh... Bye.</i>	Ah...no creo, no creo que pueda [sin mirar a Leslie]. Pero ¿por qué no lo hablamos más tarde, en el edificio? ¿Okey? Bien, pero eres genial y tienes grandes ideas y aaaaaahm... adiós.
<b>Int. Leslie and Tom's Office - Later</b>		<b>Al interior de la oficina de Leslie y Tom - Más tarde</b>
<i>[Ann kisses a handsome jockey guy goodbye as she walks in]</i>		<i>[Ann le da un beso de despedida a un tipo de aspecto atlético y entra en la oficina]</i>
<b>Extra</b>	<i>Bye, babe.</i>	Adiós.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Hey, I brought this cholesterol testing kit for the health thing.</i>	Oye, traje esta prueba de colesterol para lo de salud.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Okay, let's do it. So, I asked Ben out to dinner and he said no.</i>	Muy bien, hagámoslo. Y, le pedí a Ben ir a cenar y dijo que no.
<b>Ann Perkins</b>	<i>What?</i>	¿Qué?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yeah.</i>	Sí.
<b>Ann Perkins</b>	<i>He seemed really into you. What did he say exactly?</i>	Se nota que sí le gustabas ¿qué dijo exactamente?
<b>Leslie Knope</b>	<i>He was like, "Huh? What? Uh. Oh. Bye." And then, he walked into an office that wasn't his.</i>	eh...dijo: ¿ah? ¿eh? ¿qué? ¿ah? Adiós. Y luego entró a una oficina incorrecta.
<i>[Ann rubs Leslie's arm with alcohol]</i>		<i>[Ann limpia el brazo de Leslie con alcohol]</i>



<b>Ann Perkins</b>	<i>Oh. You know what? If he doesn't want to go out with you, he's nuts. You're awesome, and there's a million other guys out there. I have been having so much fun just dating a bunch of people.</i>	Oh... ¿sabes qué? Si no quiere salir contigo, está loco. Eres bella y hay un millón de otros tipos afuera. Yo me he estado divirtiendo, saliendo con muchas personas.
<b>Leslie Knope</b>	<i>I know. Who was that guy you were talking to out there? And then also kissing? I was [yelling]...Crap on a crayfish! That really stings!</i>	¡Lo sé! ¿quién era el tipo con el que hablabas? Y además te besaste... [gritando] ¡aaay! Me lleva el ¡ay! ¡Eso sí dolió!
<b>Ann Perkins</b>	<i>I haven't pricked you, yet.</i>	No te he picado aún.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Oh, sorry. I was just picturing it.</i>	Lo siento, lo imaginé.
<b>Ann Perkins</b>	<i>You know what? Maybe you need to cast a wider net. Have you thought about Internet dating?</i>	¿Sabes qué? Necesitas tener una red más amplia. ¿Has pensado en citas por internet?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Really? I don't think that's for me. [Yelling again] Aaargrghh! You're a monster!</i>	¿En serio? No, no creo que sea para mí. [gritando nuevamente] ¡Aaay, eres un monstruo!
<b>Ann Perkins</b>	<i>Still haven't done it, yet. You know what? I'll help you set up a profile. It'll be fun.</i>	Todavía no lo hago. Te ayudaré a inscribirte, será divertido.
<b>Leslie Knope</b>	<i>All right. Yeah, let's do it. Okay. Good. [standing up] I'm glad that's over.</i>	Claro, sí, hagámoslo. Ay, [levantándose] qué bueno que ya terminaste.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Oh, it's not.</i> [Ann pricks her]	No, aún no. [Ann le inyecta la jeringa]
<b>Leslie Knope</b>	[Scream] [bleep] you, Ann!	¡Ay! [censura]
<b>Int. Ron's Office - Later</b>		<b>En el interior de la oficina de Ron - Más tarde</b>
	<i>[April is handing Ron a phone message that says "Forp called."]</i>	<i>[April le entrega una nota a Ron que dice "Corp. called"]</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>Who the hell is "Forp"?</i>	¿Qué rayos es "Forp"?
<b>April Ludgate</b>	<i>I don't know. I couldn't really hear him. It sounded like his name was Forp.</i>	No lo sé, casi no escuché. Sonaba a que su nombre era Forp.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Get his number?</i>	¿Tienes el número?
<b>April Ludgate</b>	<i>No.</i>	No.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Good girl. [He tosses it in the trash]</i>	Buena chica. [tira la nota a la basura]
	<i>[Chris and Andy stop by Ron's office]</i>	<i>[Chris y Andy pasan por la oficina de Ron]</i>
<b>Chris Traeger</b>	<i>Ron Swanson! April Ludgate! Hey, I'm just gonna pop over to Grain 'N Simple to get the very best ingredients for my burger. Do you wanna come?</i>	¡Ron Swanson! ¡April Ludgate! Oye, voy a la tienda Grano Simple por los mejores ingredientes para mi hamburguesa ¿quieres venir?
<b>Ron Swanson</b>	<i>What is "Grain 'N Simple"?</i>	¿Qué es eso de Grano Simple?
<b>Chris Traeger</b>	<i>It's a health food store.</i>	Venden comida sana.

<b>April Ludgate</b>	<i>Pawnee doesn't have a health food store.</i>	En Pawnee no hay comida sana.
<b>Chris Traeger</b>	<i>No -- but Snerling does! And it's only a 40-minute drive.</i>	No, pero en Snerling sí y está a sólo 45 minutos.
<b>Ron Swanson</b>	<i>[To Andy] What are you doing, Andy?</i>	[Dirigiéndose a Andy] ¿Qué haces, Andy?
<b>Andy Dwyer</b>	<i>I'm getting healthier snacks for the shoeshine stand. Chris is a food genius. Did you know that the food you eat becomes energy? Yeah. [punches the air] Boom! That's spaghetti! [punches the air] Nachos! [karate kick] That's a cookie! [He starts breathing really heavily]</i>	Traer bocadillos saludables para el puesto. Chris es un genio de la comida ¿sabías que lo que comes se convierte en energía? ¡Sí! [da un golpe en el aire] ¡Bum! ¡Ese es espagueti! [da otro golpe en el aire] ¡nachos! [lanza una patada de karate] ¡esa es una galleta! [comienza a respirar muy agitado]
<b>April Ludgate</b>	<i>[To camera] That's my husband.</i>	[dirigiéndose a la cámara] Es mi esposo.
<b>Int. Parks Department Office - Later</b>		<b>En el interior de la oficina del Departamento de Parques - Más tarde</b>
<i>[ At the Permits area, Ann kisses a businessman goodbye]</i>		<i>[Ann le da un beso de despedida a un hombre de negocios en el área de registro de la oficina]</i>
<b>Extra</b>	<i>See you tomorrow?</i>	¿Te veo mañana?
<b>Ann Perkins</b>	<i>Okay.</i>	Okey.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Is that a different guy from earlier?</i>	¿Es un tipo diferente al anterior?
<b>Ann Perkins</b>	<i>What?</i>	¿Qué?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Never mind.</i>	Olvídalo.
<b>Ann Perkins</b>	<i>You ready to rock this profile?</i>	¿Lista para estremecer el perfil?
<b>Leslie Knope</b>	<i>All right.</i>	De acuerdo.
<b>Int. Leslie and Tom's Office - Moments Later</b>		<b>Al interior de la oficina de Leslie y Tom - un rato más tarde</b>
<i>[Ann is at the computer, open to the profile page of a site called "HossierMate.com." Leslie paces around]</i>		<i>[Ann está sentada frente al computador y abre el navegador para crear un perfil en una página llamada "Hossiecita.com". Mientras tanto, Leslie se pasea de un lado a otro]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yellow haired female. Likes waffles and news.</i>	Mujer de cabello amarillo, gusta de los waffles y las noticias.
<b>Ann Perkins</b>	<i>[typing] Sexy, well-read blonde. Loves the sweeter things in life.</i>	[escribiendo] Sexy, muy culta rubia. Ama las cosas dulces de la vida.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Much better.</i>	Mucho mejor.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Hobbies?</i>	¿Hobbies?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Organizing my agenda. Wait, that doesn't sound fun...uhm...Jamming on my planner.</i>	Organizar mi agenda. Espera, no. No es divertido. Aah... ¡improvisar mis planes!
<b>Ann Perkins</b>	<i>Favorite place?</i>	¿Lugar favorito?

<b>Leslie Knope</b>	<i>Upstairs, there is this mural of wildflowers. And I like to sit on a bench in front of it.</i>	Arriba hay un mural con flores salvajes y me gusta sentarme en la banca de enfrente.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Really? It could be anywhere in the world. Paris, Hawaii, the Grand Canyon.</i>	¿En serio? Podría ser cualquier parte, París, Hawái, El Gran Cañón.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[Thinks] Nope. Just the bench in front of the mural.</i>	[piensa por un momento] No, la banca frente al mural.
<b>Ann Perkins</b>	<i>What about, like, an actual meadow where wildflowers are?</i>	¿Qué tal un verdadero arroyo donde haya flores?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Eww, Ann. I'm scared of bees. Mural!</i>	Ooh, Ann, me asustan las abejas ¡el mural!
<b>Ann Perkins</b>	<i>Okay. What do you think of dogs?</i>	Okey ¿qué dices de los perros?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Love.</i>	Amor.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Cats?</i>	¿Gatos?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Love.</i>	Amor.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Fish?</i>	¿Peces?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Love.</i>	Amor.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Turtles?</i>	¿Tortugas?
<b>Leslie Knope</b>	<i>No opinion [off Ann's look] They're condescending.</i>	Sin opinión [sin mirar a Ann]. Son condescendientes.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Describe your ideal man.</i>	Describe a su hombre ideal.
<b>Leslie Knope</b>	<i>He's dark and mysterious. And he can sing... And he plays the organ!</i>	Es oscuro y misterioso. Ahh, canta muy bien y toca el órgano.
<b>Ann Perkins</b>	<i>I think you just described the Phantom of the Opera.</i>	Creo que describiste al Fantasma de la Ópera.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[pleasant smile] Hmm.</i>	[sonríe con agrado] Mmmm.
<b>Int. Grain 'N Simple - Later</b>		<b>Al interior de Grano Simple - Más tarde</b>
<i>[Chris, Ron, Andy, and April enter the health food store.]</i>		<i>[Chris, Ron, Andy y April entran en la tienda de comida saludable]</i>
<b>Chris Traeger</b>	<i>Ah, Nirvana. Hey, guys.</i>	Aaah, Nirvana. ¡Hola, chicos!
<b>Store employees</b>	<i>Chris! /Hey, Chris! /Hey, buddy!</i>	¡Hola, Chris!
<b>Chris Traeger</b>	<i>Amber, Annie, Bill, Johnny.</i>	Amber, Annie, Bill, Johnny.
	<i>[Ron looks at the camera as he gets into the store]</i>	[Ron mira en dirección a la cámara a medida que va entrando a la tienda]
<b>Ron Talking Head</b>		<b>Entrevista a Ron</b>
<b>Ron Swanson</b>	<i>No, I don't plan to buy anything here. I buy my burger ingredients at Food and Stuff, a discount-food outlet equidistant from my home and my work. I came here for the same reason people go to the zoo. [He looks back] Shh, look at <u>that</u> thing.</i>	No, no planeo comprar nada aquí. Compró los ingredientes de mi hamburguesa en Comidas y Cosas, una tienda de descuento que está cerca de mi casa y de mi trabajo. Vine aquí por la misma razón que las personas van al zoológico. [se voltea] Shhhh, vean esa cosa.

	<i>[He sees a white guy with dreadlocks]</i>	<i>[Ve a un hombre blanco con dreadlocks]</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>Nature is amazing.</i>	La naturaleza es asombrosa.
<b>Int. Leslie and Tom's Office - Later</b>		<b>Al interior de la oficina de Leslie y Tom - Más tarde</b>
	<i>[Ann and Leslie looking at the computer screen]</i>	<i>[Ann y Leslie miran la pantalla del computador]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Okay.</i>	Okey.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Oh, my God. A 98% match? That's a soulmate level match. I've never seen anything this high before.</i>	Ay, por Dios ¿98% compatible? Es un nivel de alma gemela, nunca vi un porcentaje tan alto antes.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Awesome.</i>	¡Asombroso!
	<i>[Ann notices her hesitation]</i>	<i>[Ann se da cuenta del gesto dudoso de Leslie]</i>
<b>Ann Perkins</b>	<i>Okay. I know what you're thinking. And you know what? You have to forget about Ben. He had his chance, and he blew it. This computer could have found the future Mr. Leslie Knope.</i>	Okey, sé qué estás pensando y ¿sabes qué? Tienes que olvidarte de Ben. Tuvo su oportunidad y lo arruinó. Esta computadora puede hallar al futuro señor Leslie Knope.
	<i>[Leslie brightens]</i>	<i>[Leslie se entusiasma]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yeah. Okay. Entire universe of guys I might date, let's see what you got.</i>	Sí, okey. Universo entero de tipos para salir, veamos qué me tiene.
	<i>[Ann clicks. A picture of Tom comes up on the screen]</i>	<i>[Ann pincha un botón de la página y aparece una foto de Tom en la pantalla]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Ahhhh! [She steps back from her desk]</i>	¡Ahhhh! [retrocede del escritorio]
<b>Int. Leslie and Tom's Office - Later</b>		<b>Al interior de la oficina de Leslie y Tom - Más tarde</b>
	<i>[Leslie is on the phone. Craig answers the line]</i>	<i>[Leslie llama por teléfono. Craig contesta]</i>
<b>Craig</b>	<i>[on the phone] This is Craig at hoosiermate.com. How can I help you?</i>	<i>[al teléfono] Este es Craig en hoosiermate.com ¿en qué le ayudamos?</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Craig, your service is crap.</i>	Craig, su servicio es basura.
<b>Craig</b>	<i>Can you be more specific?</i>	¿Podría especificar?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yes. Your soul mate match was totally wrong for me. I mean, I like him as a friend and everything, but I'd never go out with him. He's like a little sister to me.</i>	Sí, su alma gemela estaba equivocada para mí. Me gusta como amigo, pero jamás saldría con él, es como una hermanita para mí.
<b>Craig</b>	<i>We have a very sophisticated algorithm that's paired up thousands of couples. I actually met my wife on the site.</i>	Tenemos un sofisticado algoritmo que junta a miles de parejas. De hecho, conocí a mi esposa en el sitio.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Really? Well, that's not gonna last.</i>	¿Ah, ¿sí? Pues, eso no durará.
<b>Craig</b>	<i>Excuse me?</i>	¿Disculpe?
<b>Leslie Knope</b>	<i>You heard me. Your marriage is a sham. Goodbye, Craig. [hangs up]</i>	Ya me oyó, su matrimonio es una farsa, adiós. [cuelga el teléfono]
	<i>No, actually--</i>	No, de hecho...

<b>Craig</b>		
<i>Int. Planning Department Common Area - Later</i>		<b>Área común al interior del Departamento de Urbanismo - Más tarde</b>
<i>[Ann kisses a guy in a cowboy hat goodbye and sits down with Leslie, drinking coffee]</i>		<i>[Ann le da un beso de despedida a un tipo que usa un sombrero de vaquero y se sienta con Leslie a tomar café]</i>
<b>Cowboy hat</b>	<i>See you, sweetheart.</i>	Adiós, cariño.
<b>Leslie Knope</b>	<i>He seems nice.</i>	¡Guau! ¡Se ve lindo!
<b>Ann Perkins</b>	<i>Eh, he kind of lives in a barn. What's up?</i>	Neh, vive en un granero ¿qué pasa?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Why do good guys hate me, and gross guys love me? Diagnose me. You're a nurse.</i>	¿Qué pasa conmigo? ¿Por qué los buenos me odian y los asquerosos me aman? Diagnostícame, eres enfermera.
<b>Ann Perkins</b>	<i>There's <u>nothing</u> wrong with you. You're an intelligent, classy, attractive woman. But for whatever reason, right now, only douchebros are buying what you're selling.</i>	No hay nada malo contigo, eres inteligente, con clase, una mujer atractiva. Pero, por alguna razón ahora sólo los idiotas compran lo que estás vendiendo.
<b>Leslie Knope</b>	<i>So, I should go and ask them what they think I'm selling. A douche-vestigation!</i>	Debería ir y preguntarles qué creen que estoy vendiendo...una "imbecilvestigación"
<i>Int. Joe's Office - Later</i>		<b>Al interior de la oficina de Joe - Más tarde</b>
<i>[Joe is leafing through a "Redbook" -style magazine]</i>		<i>[Joe hojea una revista para mujeres]</i>
<b>Joe From Sewage</b>	<i>Nice.</i>	¡Lindo!
<b>Leslie Knope</b>	<i>Hi, Joe. I know you're gonna take this the wrong way, but can I talk to you for a second?</i>	Hola, Joe. Sé que tomarás esto de otro modo, pero ¿puedo hablarte un segundo?
<b>Joe From Sewage</b>	<i>You can do anything to me, for any number of seconds.</i>	Tienes todos los segundos que quieras, habla.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Hmm.</i>	Mmmm.
<b>Joe From Sewage</b>	<i>Would you like to talk outside in my van?</i>	¿O vamos a mi camioneta?
<b>Leslie Knope</b>	<i>No, here's fine. I was flattered by what you said earlier. And I was just wondering, what do you look for in a woman?</i>	No, aquí está bien. Estaba halagada por lo que dijiste antes y me preguntaba ¿qué buscas en una mujer?
<b>Joe From Sewage</b>	<i>She can't be in a wheelchair. No canes. No gray hair.</i>	No puede estar en silla de ruedas. Sin cabello gris ni bastón.
<b>Leslie Knope</b>	<i>So, basically, you're just attracted to me because I'm not an elderly person.</i>	Básicamente te atraigo porque no soy una anciana.
<b>Joe From Sewage</b>	<i>Yeah. And as I aforementioned, you have a killer dumpster.</i>	Sí, y, como ya lo mencioné, me gusta mucho tu cabús.
<i>Int. Grain 'N Simple - Later</i>		<b>Al interior de Grano Simple - Más tarde</b>
<i>[Andy and Chris are walking down the aisle]</i>		<i>[Andy y Chris caminan por el pasillo de la tienda]</i>

<b>Andy Dwyer</b>	<i>[He presses the button of a food dispenser and lets the seeds out] What does this do?</i>	[aprieta el botón de un dispensador de comida y vacía todas las semillas del contenedor] ¿Qué hace esto?
	<i>[Chris looks at the mess and walks away]</i>	[Chris mira el desastre y se va]
<b>Int. Grain 'N Simple - Later</b>		<b>Al interior de Grano Simple - Más tarde</b>
	<i>[Ron and April pass a chipper Grain 'N Simple worker, Ted]</i>	[Ron y April pasan cerca de Ted, un alegre vendedor de Grano Simple]
<b>Ted</b>	<i>Would you like to sample our vegan bacon? 100% meatless.</i>	¿Quiere una muestra de tocino vegetariano? 100% sin carne.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Yes, please.</i>	Sí, por favor.
	<i>[Ted hands it to Ron, who immediately drops it on the trash]</i>	[Ted le pasa una muestra a Ron, quien inmediatamente la tira a la basura]
<b>Ted</b>	<i>[chuckles awkwardly]</i>	[Se ríe nervioso]
<b>Ron Swanson</b>	<i>Another, please.</i>	Otro, por favor.
<b>Ted</b>	<i>...sure [Ted hands him another. Ron puts it in the trash.]</i>	...claro [Ted le pasa otra muestra. Ron la vuelve a tirar a la basura]
<b>Ted</b>	<i>Sir? Is there a problem?</i>	¿Señor, algún problema?
<b>Ron Swanson</b>	<i>I'm just making sure no one ever has to eat this.</i>	Sólo me aseguro de que nadie llegue a comer esto.
<b>Ted</b>	<i>I-I don't think I can give you anymore.</i>	Señor, ya no puedo darle más.
<b>April Ludgate</b>	<i>I want one.</i>	Yo quiero uno.
	<i>[He hands her one. She dumps it in the trash. April and Ron smile at each other.]</i>	[Le pasa una muestra y la tira a la basura. April y Ron se miran y sonríen]
<b>Int. Parks Department Office - Later</b>		<b>Al interior de la oficina del Departamento de Parques - Más tarde</b>
	<i>[Leslie scrutinizes Tom as he talks on the phone]</i>	[Leslie observa detenidamente a Tom mientras habla por teléfono]
<b>Tom Haverford</b>	<i>[Into phone] Yeah, I'm calling to lodge a complaint about the seaweed and almond undereye cream I purchased from you guys. Oh, my problem is it smells terrible. Yeah, I even mixed it with another undereye cream, and it still smelled. So, I ruined two eye creams. Yes, I will hold.</i>	[al teléfono] Sí, hablo para dar una queja sobre la crema de algas y nueces para los ojos que les compré a ustedes. Ah, mi problema es que huele terrible. Sí, y la mezclé con otra crema para los ojos y aún así sigue oliendo. Así que arruiné dos cremas. Sí, espero...
	<i>[Tom starts singing along to "Forever young" by Alphaville]</i>	[Tom empieza a cantar la canción para esperar en línea ( <i>Forever Young</i> de Alphaville)] <i>Forever young, I want to be forever young. Do you really want to be forever?</i>
<b>Int. Grain 'N Simple - Later</b>		<b>Al interior de Grano Simple - Más tarde</b>
	<i>[Chris and Andy are looking at products]</i>	[Chris y Andy están mirando productos]
<b>Andy Dwyer</b>	<i>What's this?</i>	¿Qué es esto?



<b>Chris Traeger</b>	<i>Dragon fruit.</i>	Es pitahaya.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>What's this?</i>	Aaah, y ¿qué es esto?
<b>Chris Traeger</b>	<i>A kiwano, or horned melon.</i>	Eeh, kiwano o melón africano.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>What's this?</i>	Ooh, y ¿qué es esto?
<b>Chris Traeger</b>	<i>A peach.</i>	Un durazno.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>I knew that [to camera, proud].</i>	Ah, eso sí lo sabía [mira en dirección a la cámara con orgullo].
<b>Chris Traeger</b>	<i>Wow! Fresh lettuce is my all-time favorite food. What's your favorite food?</i>	¡Guau! Lechuga fresca, es mi comida favorita ¿cuál es la tuya?
<b>Andy Dwyer</b>	<i>Well, I take Skittles, and I put it between two Starbursts. You know what I call it?</i>	Pues, tomo dulces y los pongo entre malvaviscos ¿sabes cómo lo llamo?
<b>Chris Traeger</b>	<i>"Skittle sandwich?"</i>	¿Sándwich de caramelo?
<b>Andy Dwyer</b>	<i>That's pretty good. No, I call it "Andy's mouth surprise". It's nice because the flavor of the Starbursts really bring out a similar flavor in the Skittles.</i>	Es muy bueno. No, lo llamo la sorpresa oral de Andy. Es rico porque el sabor de los dulces, aunque sean de otra marca, se parecen.
<b><i>Int. Parks Department Office - Later</i></b>		<b>Al interior de la oficina del Departamento de Parques - Más tarde</b>
<b>Tom Haverford</b>	<i>[Passionate] FOREVER YOUNG / I WANNA BE --</i>	[con pasión] FOREVER YOUNG I WANNA BE FOREVER YOUNG
<b>Leslie Knope</b>	<i>Hey, Tom... Um...</i>	Oye, Tom...
<b>Tom Haverford</b>	<i>[Putting the phone away] What's up?</i>	[Suelta el teléfono] ¿Qué pasó?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Do you wanna go to lunch?</i>	¿Te gustaría ir a comer?
<b>Tom Haverford</b>	<i>Uh...No, I don't really feel like going to J. J's.</i>	Eh...no me apetece ir a JJ's.
<b>Leslie Knope</b>	<i>We can go anywhere. Your choice. I'm buying.</i>	A donde quieras. Tú escoge, yo invito.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Can I get apps and 'zerts?</i>	¿Habrán "aper" y "tres"?
<b><i>Tom Talking Head</i></b>		<b>Entrevista a Tom</b>

**Tom  
Haverford**

*Zerts are what I call desserts. "Traytrays" are entrees. I call sandwiches "sammies", "sandoozles", or "Adam Sandler's" [jump cut]. Air conditioners are "CoolBlasterz", with a "z". I don't know where that came from [jump cut]. I call cakes "big ol' cookies" [jump cut]. I call noodles "longass rice". [jump cut] Fried chicken is "fry-fry chicky-chick". [jump cut] Chicken parm is "chicky-chicky parm-parm". [jump cut] Chicken cacciatore? "Chicky catch". [jump cut] I call eggs "prebirds" or "future birds". [jump cut] Root beer is "Super Water". [jump cut] Tortillas are "bean blankies". [jump cut] And I call forks... [smiles and points the camera] "food rakes".*

"Tres", le llamo a los postres. "Tras-tras" son entradas. Llamo a los sándwiches "sammies", "samzoodles" o "Adam Sandler's" [corte con salto]. Al aire acondicionado, "enfriadorez", con una "Z" y no sé de dónde vino. [corte con salto] A los pasteles les digo "pastelotes" [corte con salto]. A los fideos, "víboras de arroz" [corte con salto]. Pollo frito es "frito-frito pío-pío" [corte con salto]. Pollo parmesano, "pío-pío parm" [corte con salto]. Pollo cacciatore, "pío-cachete" [corte con salto]. Llamo a los huevos "pres-aves" o "frutas-aves" [corte con salto]. Zarparrilla, "súper agua" [corte con salto]. Tortillas, "maíz aplanado" [corte con salto]. Y a los tenedores... [sonríe mirando a la cámara] les digo igual.

<i>Int. Parks Department Office - Continuous</i>		<b>Al interior de la oficina del Departamento de Parques - Continuación</b>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yeah. You can get as many 'zerts as you want.</i>	Sí, toma cuántos "tres" tú quieras.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Well, let's get in my Go-Go mobile.</i>	Bueno, vamos en mi "voy-voy móvil"
<i>Tom Talking Head</i>		<b>Entrevista a Tom</b>
<b>Tom Haverford</b>	<i>Car.</i>	Auto.
<i>Int. Restaurant - Later</i>		<b>Al interior del restaurante - Más tarde</b>
<i>[Leslie and Tom eat]</i>		<i>[Leslie y Tom están comiendo]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>This'll be fun. Let's say you rub a bottle, and a genie comes out and gives you three wishes. What would those wishes be?</i>	Será divertido. Digamos que frotas una botella y un genio sale y te concede tres deseos, ¿qué deseos pedirías?
<b>Tom Haverford</b>	<i>Come on, Leslie.</i>	ay, Leslie...
<b>Leslie Knope</b>	<i>This'll be a fun game. Three wishes. Go</i>	Será un juego divertido, tres deseos, a ver.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Okay. First wish? I have a huge house with a ton of balconies.</i>	Okey. ¿Primer deseo? Una gran casa con toneladas de balcones.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[Not displeased] Yeah. Okay.</i>	[conforme] Sí, okey.
<b>Tom Haverford</b>	<i>And I would just stand out there and survey my empire, like a drug dealer in a Michael Bay movie. And I'll just spend my time out there reading my iPad and drinking espressos in a terry cloth robe.</i>	Y sólo estaría ahí. Observaría mi imperio como un traficante en la peli de Michael Bay, y pasaría allí mi tiempo leyendo mi iPad y tomaría espressos usando una bata.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[She can't say anything nice] Wish number two.</i>	[sin poder decir nada agradable] Deseo número dos.



<b>Tom Haverford</b>	<i>Okay. I'm the CEO of the Spike TV network. And my best friend slash personal assistant is Oscar winner Jamie Foxx. And we create a raunchy animated series based on our friendship, called Tommy and the Foxx.</i>	Okey. Ser ejecutivo de la televisora <i>Spike</i> . Y mi mejor amigo y asistente personal es el ganador del Oscar, Jamie Foxx. Y crearíamos una serie animada atrevida basada en nuestra amistad llamada "Tommy y el Foxx".
<b>Leslie Knope</b>	<i>Okay. We don't have to do this anymore.</i>	Okey, no tienes que continuar.
<b>Tom Haverford</b>	<i>No, no, I'm into it now. Wish number three. They remake Point Break. I play both roles. Keanu <u>and</u> Swayze.</i>	¡Noo! Ya estoy picado. Deseo número tres: el remake de Punto de Quiebra. Haría ambos papeles, ¡El de Keanu y el de Swayze!
<b>Int. Grain 'N Simple - Checkout line - Later</b>		<b>Al interior de Grano Simple - En la caja - Más tarde</b>
	<i>[Chris unloads his overflowing cart. He sees Ron sitting on a bench near the checkout area]</i>	<i>[Chris saca una gran cantidad de productos de su carro mientras ve que Ron está sentado en una banca cerca de la zona de cajas]</i>
<b>Chris Traeger</b>	<i>[To the cashier] I think if you continue crosstraining the way you have, you're gonna -- [to Ron] I don't see any ingredients. Have you bought ingredients?</i>	<i>[dirigiéndose a la cajera] Creo que si continuas entrenando como ahora vas a... [mirando a Ron] no veo ingredientes, ¿compraste ingredientes?</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>Nope.</i>	No.
<b>Chris Traeger</b>	<i>Do you need help shopping?</i>	¿Necesitas ayuda comprando?
<b>Ron Swanson</b>	<i>No.</i>	No.
<b>Chris Traeger</b>	<i>Are you hurt? Can you move?</i>	¿Estás herido? ¿puedes moverte?
<b>Ron Swanson</b>	<i>Never felt better.</i>	Estoy bien.
	<i>[Andy comes running up to Chriss carrying a box of cereal, some vegan cookies and a pinwheel]</i>	<i>[Andy viene corriendo hacia Chris con una caja de cereales, algunas galletas veganas y un remolino (rehilete)]</i>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[Six-year-old] Chris! Can I get these?</i>	<i>[con la actitud de un niño de seis años] ¡Chriiiiiis! ¿puedo llevarlos?</i>
<b>Chris Traeger</b>	<i>I said <u>one</u> thing.</i>	Dije <u>una</u> cosa.
	<i>[Andy stares at his items and turns to April]</i>	<i>[Andy mira sus artículos y se dirige a April]</i>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>Eh... [To April] Honey?</i>	aah... <i>[dirigiéndose a April] ¿cielo?</i>
<b>April Ludgate</b>	<i>[Reading a magazine] Pinwheel.</i>	<i>[leyendo una revista] Rehilete.</i>
<b>Int. Restaurant - Later</b>		<b>Al interior del restaurante - Más tarde</b>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Let's play a different game. I'm gonna say stuff about me, and you say, on a scale from 1 to 10, how interested in that thing you are. Ready?</i>	Juguemos algo diferente, voy a decir cosas sobre mi y tú dices, en escala del 1 al 10, qué tan interesado estás. ¿Listo?

<b>Tom Haverford</b>	<i>Okay.</i>	Okey.
<b>Leslie Knope</b>	<i>I love sunshine and fresh air and early morning walks.</i>	Amo el sol, el aire fresco y las caminatas.
<b>Tom Haverford</b>	<i>One.</i>	Uno.
<b>Leslie Knope</b>	<i>I've read five biographies of Eleanor Roosevelt.</i>	He leído cinco biografías de Eleanor Roosevelt.
<b>Tom Haverford</b>	<i>One.</i>	Uno.
<b>Leslie Knope</b>	<i>I work at the Parks and Recreation--</i>	Trabajo en Parques y Recreación.
<b>Tom Haverford</b>	<i>[Interrupting] One.</i>	[interrumpiéndola] Uno.
<b>Leslie Knope</b>	<i>That's what you do!</i>	¡Tú también!
<b>Tom Haverford</b>	<i>One.</i>	Uno.
<b>Leslie Knope</b>	<i>I once kissed a girl in college -</i>	Besé a una chica en la universidad.
<b>Tom Haverford</b>	<i>[Smiling] Eight.</i>	[con una sonrisa] Ocho.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Where I graduated summa cum laude in history.</i>	Donde me gradué con honores en Historia.
<b>Tom Haverford</b>	<i>One. Zero. Negative a billion. Don't talk about it anymore, please.</i>	Uno. Cero. Negativo, u-un billón. Ya no hables de eso.
	<i>[Leslie looks frustrated]</i>	[Leslie demuestra frustración]
<b>Int. Food and Stuff - Later</b>		<b>Al interior de Comida y Cosas - Más tarde</b>
	<i>[Ron and April walk into Food and Stuff, a low-end grocery store. At the meat shelves, he grabs a Styrofoam pack of ground beef from the bottom shelf that says "50% OFF". He also grabs a hose, a toilet seat and some other items non-food related. He smiles at the camera]</i>	[Ron y April entran a Comida y Cosas, una tienda de abarrotes que vende productos a bajo costo. Ron toma una bandeja de carne molida de uno de los estantes superiores del cual cuelga un cartel que dice "50% off". Además, toma una manguera, una tapa de WC y otros productos que no están relacionados con comida. Luego, sonrío a la cámara]
<b>Ron Talking Head</b>		
<b>Ron Swanson</b>	<i>I love Food and Stuff. It's where I buy all of my food. And most of my stuff.</i>	Amo Comida y Cosas. Es donde compro toda mi comida y muchas de mis cosas.
<b>Int. Food and Stuff - Later</b>		<b>Al interior de Comida y Cosas - Más tarde</b>
	<i>[Ron plops the ground beef down the counter]</i>	[Ron deja caer la carne molida en el mesón de la caja]
<b>April Ludgate</b>	<i>Hey, can I get these? [she holds up two stuffed crows]</i>	Quiero llevarlos. [sostiene dos cuervos disecados]

<b>Ron Swanson</b>	<i>How much are they?</i>	¿Cuánto cuestan?
<b>April Ludgate</b>	<i>Two bucks apiece.</i>	Dos cada uno.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Good deal.</i>	Claro.
<b>Checkout girl</b>	<i>Anything else?</i>	¿Algo más?
<b>Ron Swanson</b>	<i>Nope. Just the crows and the beef.</i>	No, sólo los cuervos y la carne.
<b>Int. Restaurant - Later</b>		<b>Al interior del restaurante - Más tarde</b>
	<i>[Leslie looks frustrated]</i>	<i>[Leslie habla frustrada]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>So, the <u>only thing</u> that's important to you is "hotness"? Wendy, Lucy -- all you cared about was the shape of their boobs?</i>	Y ¿lo único que importa es lo "sexy"? Wendy, Lucy, todo lo que te importa es la forma de sus bubis?
<b>Tom Haverford</b>	<i>No, I really liked them, and they happened to have nice breasts...You're acting really weird. What did you even buy me lunch for? -- Just so you could yell at me for what I like about women?</i>	¡Noo! En serio me agradan y pasa que tienen lindos pechos. Oye, actúas muy rara ¿por qué me invitaste a comer? ¿sólo para gritarme o porque me gustan las mujeres?
	<i>[Leslie takes a breath]</i>	<i>[Leslie respira hondo]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Okay. Promise not to tell anyone?</i>	Okey. ¿Prometes no decirlo?
<b>Tom Haverford</b>	<i>[bothered, looks at the camera] Sure.</i>	<i>[molesto, mira a la cámara] Claro.</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>This is insane, but you and I got matched up on hoosiermate.com. 98% match. Soulmate level match.</i>	Es una locura, pero tú y yo coincidimos en citas por internet en 98%. Nivel de alma gemela.
	<i>[Tom shoots a delighted look to camera]</i>	<i>[Tom muestra una mirada de deleite a la cámara]</i>
<b>Tom Haverford</b>	<i>You wanna date me! This is a date!</i>	¡Aah! ¡Quieres salir conmigo! ¡Es una cita!
<b>Leslie Knope</b>	<i>This is not a date, okay?</i>	No es una cita, ¿sí?
<b>Tom Haverford</b>	<i>You took me to a fancy restaurant, you paid for my meal, and you're trying to get to know me better.</i>	¡Ay!, me llevas a un restaurante elegante, pagas <u>mi</u> comida y tratas de conocerme mejor.
<b>Leslie Knope</b>	<i>I was just trying to figure out why only sleazy guys are into me right now.</i>	Trato de averiguar por qué sólo los idiotas quieren conquistarme.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Nice try. You love me.</i>	Es obvio, me amas.
<b>Tom Haverford</b>	<i>[Tunelessly singing] Leslie Knope, Tom Haverford / Dating in the day / dating in the night / Dating all day 'cause he's keepin' it tight</i>	<i>[canta desafinado] Leslie Knope y Tom Haverford, salen en el día y en la noche igual. Y todo porque ella quiere con él.</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>All right, Tom. Enough</i>	Ya, Tom. Suficiente.

<b>Tom Haverford</b>	<i>[Still singing] Dating in the car, dating on the floor / Dating everywhere 'cause she wants some more... [scatting] What, yeah, oh, we're going to, yeah</i>	[sigue cantando] Salen en el auto, salen a bailar. Salen donde sea porque ella quiere más. [canta frases sin sentido] ¡Um, ah, um ah, sí le voy a dar miel um ah!
	<i>[Leslie looks miserable]</i>	[Leslie tiene cara de desdicha]
<b>Int. Leslie and Tom's office - Later</b>		<b>Al interior de la oficina de Leslie y Tom - Más tarde</b>
	<i>[Leslie is finishing up her ideas]</i>	[Leslie está terminando de escribir sus ideas para los consejos de salud]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Hey, Tom, I'm just printing out these health tips. Can you grab them for me?</i>	Oye, Tom, mandé a imprimir unos consejos de salud ¿me los traes?
<b>Tom Haverford</b>	<i>One second. I'm just looking at some real-estate listings.</i>	Un segundo, estoy viendo unos listados de propiedades.
	<i>[Leslie looks upset]</i>	[Leslie se ve molesta]
<b>Tom Haverford</b>	<i>Oh, this is perfect for us, three bedrooms, and Oh, God, Les. It has that dream closet you've always wanted -- a walk-in closet!</i>	¡Ay! Este es perfecto para nosotros. Tres recámaras y, ay, Dios, Les, tiene el closet de ensueño con el vestidor que siempre quisiste.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Oh, God.</i>	¡Ay, Dios!
	<i>[He approaches her tenderly, stares gently into her eyes]</i>	[Tom se acerca cariñoso, la mira tiernamente a los ojos]
<b>Tom Haverford</b>	<i>Hey, hey, boo. What's wrong? Where did you go? Come back to me.</i>	¡Hey, hey, Bú! ¿Qué te pasó? ¿Qué te aleja? Vuelve a mí.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Stop it.</i>	¡Basta!
<b>Tom Haverford</b>	<i>[Touching her arm] Don't disappear on me. I need you, boo.</i>	[le toma el brazo] No me evadas, te necesito Bú.
	<i>[She slaps his hand away]</i>	[Le saca la mano del brazo de manera brusca]
<b>Int. Conference Room - Later</b>		<b>Al interior de la sala de conferencias - Más tarde</b>
	<i>[Leslie, Tom, Jerry, and Donna meet with Ben]</i>	[Leslie, Tom, Jerry y Donna están reunidos con Ben]
<b>Ben Wyatt</b>	<i>All right. Let's get into it. What do you guys have for health tips?</i>	Correcto. Y...comenzando ¿qué consejos de salud me tienen?
<b>Tom Haverford</b>	<i>Ben, if it's okay with you, Leslie and I are going to lead the meeting today, because of our deep spiritual connection.</i>	Ben, si estás de acuerdo, Leslie y yo dirigiremos la junta de hoy por nuestra profunda conexión espiritual.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Okay. All right. Is everything okay or...</i>	Okey, claro. ¿Todo está bien?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Oh, yeah.</i>	Ah, sí.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Okay.</i>	Muy bien.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Everything is great, Ben. Les and I just had something magical happen today at lunch.</i>	Todo es grandioso, Ben. Leslie y yo tuvimos un suceso mágico en la comida.
	<i>[He slowly reaches out and covers her hand with his]</i>	[Se acerca lentamente a Leslie y pone su mano sobre la de ella]

<b>Donna Meagle</b>	<i>There is some weird juju in this room right now.</i>	Hay un raro yuyu en este cuarto ahora.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[To Ben] Office yoga! We do stretches at our desk or next to our desk or in a chair. Always good for you.</i>	[dirigiéndose a Ben] Yoga de oficina. Nos estiramos en los escritorios o cerca de ellos, o en una silla. Siempre es bueno para ti.
	<i>[As Leslie speaks, Tom rests his chin on his hand and gazes at her lovingly]</i>	[Mientras Leslie habla, Tom apoya su mano al mentón y la mira con cara de enamorado]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Um...We give everyone pedometers, and we have a contest. Whoever takes the most steps wins a prize. Anything to get their heart rate up.</i>	Eh...Les damos a todos podómetros y hacemos un concurso. Quien de más pasos ganará un premio. Lo que sea que aumente sus latidos.
<b>Tom Haverford</b>	<i>You know what else gets people's heart rate up? [to Ben] Doing it. Talking about sex with my boss.</i>	¿Sabes qué aumenta más sus latidos? [dirigiéndose a Ben] Hacerlo. Hablar sobre sexo con mi jefa. [risa]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Can you excuse us for a second?</i>	¿Nos disculpan un segundo?
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Yeah.</i>	-
<b>Leslie Knope</b>	<i>Can I talk to you for a second?</i>	¿Puedo hablarte?
<b>Tom Haverford</b>	<i>Ow! Let me get off the chair.</i>	¡Aaay! Mi hombrito, ¡ay!
	<i>[Leslie drags Tom out of the room]</i>	[Leslie lo arrastra fuera de la sala]
<b>Int. Hallway - Continuous</b>		<b>En el pasillo - continuación</b>
	<i>[Leslie faces Tom]</i>	[Leslie encara a Tom]
<b>Tom Haverford</b>	<i>Hey!</i>	¡Heey!
<b>Leslie Knope</b>	<i>What is wrong with you?</i>	¿Qué es lo que te pasa?
<b>Tom Haverford</b>	<i>Leslie! It's the workplace. You're being a little bit too feisty right now.</i>	¡Leslie, es el trabajo! Tienes que ser profesional.
<b>Leslie Knope</b>	<i>You are being a little bit too much of an ass right now. Okay? Knock it off.</i>	¡Y tú te estás comportando como un idiota! ¿okey? ¡Ya deja eso!
<b>Tom Haverford</b>	<i>I can't fight this feeling anymore. You and I, we're daaaa-- ting.</i>	No puedo con este sentimiento, tú y yo somos un...
	<i>[Leslie grabs him and kisses him. Tom freezes, stunned]</i>	[Leslie lo agarra de los brazos y lo besa. Tom se queda congelado y anonadado]
<b>Leslie Knope</b>	<i>You should be so lucky.</i>	No tuvieras tanta suerte.
	<i>[Leslie starts walking away. She runs into Chris, who's seen the whole thing]</i>	[Leslie está por irse, pero se encuentra con Chris, que vio toda la escena]
<b>Chris Traeger</b>	<i>Leslie.</i>	¡Leslie!
<b>Leslie Knope</b>	<i>Huh?</i>	¡Aaah?
	<i>Tom.</i>	¿Tom?

<b>Chris Traeger</b>	<i>[Leslie stares at him. Then slowly reaches out, while still staring at Chris, and pulls a fire alarm. Nothing happens]</i>	[Leslie lo mira mientras estira el brazo lentamente. Todavía mirando a Chris, activa la alarma de incendio, pero no pasa nada]
<b>Leslie Knope</b>	<i>They should fix that.</i>	Deberían arreglarlo.
<b>Int. Chris's Office - Later</b>		<b>Al interior de la oficina de Chris - Más tarde</b>
	<i>[Leslie sits in his office. During the whole conversation, he cuts cucumbers into delicate flower-shaped garnishes with a large knife that he waves around]</i>	[Leslie toma asiento. Durante toda la conversación, Chris está cortando pepinos con un cuchillo que agita para hacer delicadas flores para decorar sus platos]
<b>Leslie Knope</b>	<i>It was all just a joke. I can assure you, there's nothing romantic going on between me and Tom.</i>	Todo eso fue broma. Te aseguro que no existe nada romántico entre Tom y yo.
<b>Chris Traeger</b>	<i>I have a very strict policy. No office relationships, particularly between a supervisor and an employee. The taxpayers pay us. So, we can't have anything appearing even remotely scandalous. I'm just saying, if you can't keep your mouth to yourself, I'm gonna have to suspend you.</i>	Tengo una política muy estricta, nada de relaciones en la oficina. En particular entre un supervisor y un empleado. Los contribuyentes pagan, así que no debe haber nada remotamente escandaloso. Sólo diré que si no puedes controlar tu boca te suspenderé.
<b>Leslie Knope</b>	<i>I understand.</i>	Lo entiendo.
<b>Chris Traeger</b>	<i>[Holds up garnish] Look! Cucumber flower!</i>	[sostiene una de sus decoraciones] ¡Mira! Flor de pepino.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Wow, that's so cute.</i>	¡Guau, qué linda!
	<i>[Leslie takes it and put it in her mouth]</i>	[Leslie la toma y se la come]
<b>Chris Traeger</b>	<i>Wait, that's a garnish. You're not supposed to eat that.</i>	Oye, era un adorno. No debes comerlo.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[mouth full] What?</i>	[con la boca llena] ¿Qué?
<b>Int. Conference Room - Later</b>		<b>Al interior de la sala de conferencias - Más tarde</b>
	<i>[Ben, Tom, Donna and Jerry in the conference room]</i>	[Ben, Tom, Donna y Jerry se encuentran en la sala de conferencias]
<b>Ben Wyatt</b>	<i>So, just type up those ones we talked about, and we'll get it finalized tomorrow.</i>	Sólo escriban aquellos de los que hablamos y los finalizaremos mañana ¿sí?
<b>Jerry Gergich</b>	<i>Yep.</i>	-
	<i>[Donna and Jerry exit. Ben stops Tom from leaving]</i>	[Donna y Jerry se van. Tom también está por irse, pero Ben lo detiene]
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Hey, Tom.</i>	Hey, Tom.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Yeah.</i>	¿Sí?



<b>Ben Wyatt</b>	<i>What was all that stuff with you and Leslie?</i>	Um... ¿qué es lo que se traían tú...tú y Leslie?
<b>Tom Haverford</b>	<i>Girl likes Indian food. What can I say? [off Ben's glare] Fine. We got matched up on an online dating site. And I was messing with her, she got pissed. So, she took me out in the hallway and kissed me, out of revenge.</i>	Le gusta la comida hindú ¿qué puedo decir? [fuera de la vista de Ben] Bueno, coincidimos en un sitio de citas en línea y bromeaba con ella y se molestó. Y me llevó al pasillo y me besó en venganza.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Really?</i>	¿En serio?
<b>Tom Haverford</b>	<i>And as much as it pains me to admit this, it was not disgusting.</i>	Y tanto que me duele admitirlo...que no fue tan asqueroso.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Okay. Well, I don't need the details or anything.</i>	Okey. Bueno, no quiero detalles ni nada.
<b>Tom Haverford</b>	<i>I'm just saying. She knows what to do.</i>	Sólo digo que ella sabe qué hacer.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>All right.</i>	De acuerdo.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Like, I was impressed.</i>	Digamos que me impresionó.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Yeah.</i>	Uhhh, nop.
<b>Tom Haverford</b>	<i>It was stirring.</i>	Fue...conmover.
	<i>[Ben tries not to care about that information]</i>	<i>[Ben trata de no demostrar que le importa lo que Tom le cuenta]</i>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Goodbye.</i>	Adiós.
<b>Tom Haverford</b>	<i>It felt like--</i>	Se sintió como...
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Can...yep</i>	uhm...sólo...
<b>Tom Haverford</b>	<i>All right.</i>	Sí
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Just--</i>	Sólo...adiós.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Anyway, like I was saying</i>	Bueno, te decía que...
<b>Ext. Courtyard - Later</b>		<b>En el exterior del patio- Más tarde</b>
	<i>[The tasting panel of Tom, Jerry, Donna, and Kyle is seated at a long table. Chris, wearing a chef's apron, has placed his burgers on beautiful asymmetrical platea and garnished them with cucumber flowers]</i>	<i>[El jurado de degustación, conformado por Tom, Jerry, Donna y Kyle, está sentado en una mesa larga. Chris lleva puesto un delantal de chef y dispone sus hamburguesas en hermosos platos asimétricos que decoró con flores de pepino]</i>
<b>Chris Traeger</b>	<i>I humbly place before you my east meets west patented Traeger Turkey Burger, an Asian fusion burger made with Willow Farms organic turkey, a toasted taleggio cheese crisp, papaya chutney, black truffle aioli, and microgreens on a gluten free brioche bun. Enjoy.</i>	Humildemente les ofrezco mi versión de la hamburguesa de pavo. Una fusión asiática hecha con pavo orgánico de las granjas de Willow, un crujiente queso taleggio tostado, chutney de papaya, alioli de trufa negra y microverduras sobre un brioche libre de gluten. Disfrútenla.
	<i>[The panel tastes Chris's turkey burgers. They make "mmm" sounds.]</i>	<i>[El jurado prueba las hamburguesas de Chris y dicen "mmm"]</i>

<b>Tom Haverford</b>	<i>Mmm. This tastes as delicious as Beyonce smells. I'm guessing.</i>	Mmmm. Esto sabe tan delicioso como huele Beyoncé. Adivino.
<b>Donna Meagle</b>	<i>What is this in here -- Saffron?</i>	¿Qué es esto de aquí? ¿Azafrán?
<b>Chris Traeger</b>	<i>Wow! Somebody's got a sharp palate.</i>	¡Guau! ¡Qué paladar tan afilado!
<b>Kyle</b>	<i>I love the umami flavor.</i>	Amo el sabor del umami.
<b>Jerry Gergich</b>	<i>Stop being so pretentious, Kyle.</i>	Deja de ser tan pretencioso, Lyle.
<b>Kyle</b>	<i>Sorry.</i>	Lo siento.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Here's mine</i>	Es la mía.
	<i>[Ron places paper plates down in front of the panel]</i>	<i>[Ron pone sus hamburguesas en platos de cartón frente al jurado]</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>It's a hamburger, made out of meat, on a bun, with nothing. Add ketchup if you want. I couldn't care less.</i>	Es una hamburguesa hecha de carne, en un pan con nada. Si quieren, pónganle salsa de tomate, yo no me ofendería.
	<i>[As they all bite into them]</i>	<i>[Mientras los demás prueban las hamburguesas de Ron]</i>
<b>Chris Traeger</b>	<i>Ron, I am so disappointed. I thought that you and I were gonna have a real challenge.</i>	Ron, me desilusionas. Creí que tú y yo tendríamos un verdadero reto.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Never mind. This is better.</i>	No, esta es mejor.
<b>Donna Meagle</b>	<i>Way better.</i>	Mucho mejor.
<b>Jerry Gergich</b>	<i>Mmm. Yep. Mmm-hmm.</i>	Mmmm, sí. Mmmm, mmm.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>Kyle?</i>	¿Kyle?
<b>Kyle</b>	<i>Sorry, Andy. Ron's is better.</i>	Lo siento, la de Ron es mejor.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>Damn it, Kyle! [takes a bite of Ron's burger]. [Instantly] Oh, my God. It's so much better, it's crazy.</i>	Diablos, Kyle. [le da un mordisco a la hamburguesa de Ron]. [de forma instantánea] Oh, por dios, es mucho mejor. Qué locura.
	<i>[He stuffs the rest of the burger in his mouth at once]</i>	<i>[Se engulle el resto de la hamburguesa de una sola vez]</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>Turkey can never beat cow, Chris. Sorry.</i>	El pavo no vencerá a la vaca, Chris. Lo siento.
<b>Chris Traeger</b>	<i>Well, I don't understand. I've tinkered with this recipe for years. Granted, it's been a long time since I've had a hamburger.</i>	Pues no-no lo entiendo. He-he estado mejorando esta receta por años. Lo concedo, hace mucho tiempo que no como una hamburguesa.
	<i>[Ron hands Chris one of his burgers. Chris takes a bite]</i>	<i>[Ron le ofrece una de sus hamburguesas a Chris y éste prueba un mordisco]</i>



<b>Chris Traeger</b>	<i>This is better. [To the group] The commissary will continue to serve horrifying, artery-clogging hamburgers.</i>	Es mejor. [al grupo] El comisario continuará sirviendo horribles hamburguesas tapa-arterias.
	<i>[The panel applauds]</i>	[El jurado aplaude]
<b>Ext. Courtyard - Later</b>		<b>En el exterior del patio- Más tarde</b>
	<i>[April and Andy are eating hamburgers]</i>	[April y Andy están comiendo hamburguesas]
<b>Andy Dwyer</b>	<i>Man. We spent, like, 50 hours working on those burgers.</i>	¡Vaya! Perdimos 15 horas trabajando en esas hamburguesas.
<b>April Ludgate</b>	<i>I know. Hard work never pays off.</i>	Lo sé. El trabajo duro no paga.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>Cooking is dumb.</i>	Cocinar es tonto.
	<i>[She hands him one of the stuffed crows]</i>	[Le muestra uno de sus cuervos disecados]
<b>April Ludgate</b>	<i>I swear on this dead crow that I will never cook for you.</i>	Juro por este cuervo muerto que jamás cocinaré para ti.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>I love you.</i>	Te amo.
	<i>[Elsewhere, Chris walks over to Leslie and Ann, who are also eating burgers.]</i>	[En otro lado de la escena, Chris se dirige hacia Leslie y Ann que también comen hamburguesas]
<b>Chris Traeger</b>	<i>I just wanted to make sure that there were no hard feelings after I forced you to break up with Tom.</i>	Sólo quería asegurarme de que no habría resentimientos después de que te obligué a romper con Tom.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Oh, we weren't-- No. No hard feelings.</i>	Eh, no éramos...No, sin resentimientos.
<b>Chris Traeger</b>	<i>Cause it's just a real bugaboo of mine. And it applies to everyone. Just the other day, Ben told me that he might want to socialize with somebody from the government and I said, "I'm sorry. Not possible."</i>	Porque es una de mis pesadillas. Y aplica a todo el mundo. Justo ayer, Ben me dijo que quería socializar con alguien del gobierno y le dije "lo siento, no es posible".
<b>Leslie Knope</b>	<i>[Realizing] Really? Did he say who?</i>	[percatándose] ¿En serio? ¿Te dijo con quién?
	<i>[She eyes Ben across the courtyard, talking to April]</i>	[Observa a Ben que está en otro lado del patio hablando con April]
<b>Chris Traeger</b>	<i>No, and I didn't ask. Because it's irrelevant. He oversees every department. It simply can't happen.</i>	No, y no pregunté porque es irrelevante. Supervisa cada departamento, no puede pasar.
<b>Chris Traeger</b>	<i>This is literally the best thing I've ever eaten. Mmm. And it's so bad for me. I'm gonna have to jog while I digest this. Excuse me.</i>	¡Esto es lo mejor que he comido! Mmm, y es tan malo para mí. Voy a tener que correr mientras digiero esto, disculpa.
	<i>[He runs off]</i>	[Sale corriendo]
<b>Ext. Courtyard - Ben's Area - Moments Later</b>		<b>En el exterior del patio- Un rato más tarde</b>
	<i>[Leslie walks over to him. He's eating a turkey burger]</i>	[Leslie se acerca a Ben que está comiendo una hamburguesa de pavo]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Hey. What's up?</i>	Hola, ¿cómo estás?

<b>Ben Wyatt</b>	<i>Hey. Well, I think I'm allergic to chutney. Also, what's chutney?</i>	¡Hey! Bueno, soy alérgico al chutney. Además, ¿qué es el chutney?
<b>Leslie Knope</b>	<i>No clue.</i>	[Riéndose] ni idea.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Yeah.</i>	Sí.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Hey, I never got to tell you the rest of my ideas. You wanna go somewhere and talk about them?</i>	Oye, nunca dije mis otras ideas, ¿quieres ir a algún lado y platicar?
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Yeah. Yeah, I'd love to. Let me get some actual food, and then, do you know that wildflower mural up on the second floor?</i>	Sí, sí, me gustaría. Um...Déjame traer comida de verdad y luego... ¿conoces el mural de flores salvajes del segundo piso?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Mmm-hmm.</i>	Mmm-hmm.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Yeah? You wanna meet there?</i>	¿Sí? ¿nos vemos ahí?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yeah. Okay. Sounds good.</i>	Sí.
<b>Ben Wyatt</b>		Muy bien.
<b>Leslie Knope</b>		Suena bien.
<b>Int. City Hall - Hallway by Wildflower Mural - Later</b>		<b>Al interior del Ayuntamiento - Pasillo de mural de flores silvestres - Más tarde</b>
	<i>[B-roll: Leslie and Ben eat their burgers on a bench in front of the BEAUTIFUL WILDFLOWER MURAL.]</i>	[Toma B-roll: Leslie y Ben están comiéndose sus hamburguesas sentados en una banca frente al hermoso mural de flores silvestres]
<b>Leslie Knope</b>	<i>I don't know if the online thing is for me. I prefer to meet people in person.</i>	No sé si lo de internet es para mí. Prefiero conocer gente en persona.
<b>Int. Leslie and Tom's Office - Later</b>		<b>Al interior de la oficina de Leslie y Tom - Más tarde</b>
	<i>[B-roll cont'd: Leslie looks at her HoosierMate account. On the screen, it says "YOU HAVE 49 MORE MATCHES. CLICK HERE TO SEE THEM." Leslie moves her mouse to the "DELETE ACCOUNT" button. She clicks it.]</i>	[Continuación de la toma B-roll: Leslie entra en su cuenta de Hossiercitas. En la pantalla se puede leer una notificación que dice "You have 49 more matches. Click here to see them" (tiene 49 candidatos más. Para verlos, pinche aquí). Leslie presiona la opción para borrar la cuenta.]
<b>Leslie Knope</b>	<i>It's like "Door number two" in "Let's Make a Deal," you know? Do you want the thing you have, that you know you like, even if it's not perfect... or do you want to give it up for whatever's behind Door number two?</i>	Es como tomar la puerta número dos en un concurso. ¿Quieres lo que tienes, que sabes que te gusta, pero no es perfecto, o lo cambias por lo que hay detrás de la puerta número dos?
	<i>[ON THE SCREEN: Prompt: "ARE YOU SURE YOU WANT TO DELETE YOUR PROFILE?" Leslie clicks yes]</i>	[En la pantalla: ¿aparece un anuncio que dice "Are you sure you want to delete your account?" (¿está seguro de que quiere borrar su perfil?) Leslie presiona el botón "yes" (sí)]

<i>Leslie Talking Head</i>		<b>Entrevista a Leslie</b>
<b>Leslie Knope</b>	<i>I think I like what I have. I'm gonna try to make it work with Tom. [then] I'm kidding.</i>	Me gusta lo que tengo. Trataré de que funcione con Tom. [pausa] ¡No es cierto!
<i>Int. Parks Department Office - Later</i>		<b>Al interior de la oficina del Departamento de Parques - Más tarde</b>
<b>Leslie Knope</b>	<i>All right be honest, Tom. How did you and I get matched up?</i>	A ver, sé honesto, Tom. ¿Cómo es que tú y yo coincidimos?
<b>Tom Haverford</b>	<i>I made 26 profiles, each designed to attract a different type of girl. Tom A. Haverford. Sporty and sexy. Tom B. Haverford, smooth and soulful. Which letter did you get?</i>	Hice 26 perfiles, cada uno diseñado para atraer a un tipo diferente de chica. Tom A. Haverford, deportista y sexy. Tom B. Haverford, afable y cariñoso. ¿Qué letra te tocó?
<b>Leslie Knope</b>	<i>N, Tom N. Haverford.</i>	N, Tom N. Haverford
<b>Tom Haverford</b>	<i>[Laughing] The "N" stands for nerd! I never even check that one, 'cause no one ever responds to it.</i>	[riéndose] ¡La "N" es por nerd! Ni siquiera lo reviso porque nadie responde.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Okay. Well, whatever.</i>	Muy bien, como sea.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Tom N. Haverford collects <u>globes</u>.</i>	Tom N. Haverford, coleccionista de globos.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Great. That's enough.</i>	Ya, es suficiente.
<b>Tom Haverford</b>	<i>His favorite movie is "books".</i>	Su película favorita es "libros".
<b>Leslie Knope</b>	<i>Donna?</i>	Donna
	<i>[Donna leans over and kisses Tom. Tom is frozen.]</i>	[Donna se agacha y besa a Tom y este queda congelado]
		[Ruido de beso]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Every time I want you to shut up, from now on.</i>	Eso hará cuando yo quiera que cierres la boca.

## 1.2 Capítulo 13

Título VO	The Fight	
Título VM	La pelea	
Personaje	TO	TM
	<i>Int. Parks Department Office</i>	<b>Al interior de la oficina del Departamento de Parques</b>
	<i>[Donna, Ben, Tom, Leslie, April, Jerry and Ron are standing around the broken coffee maker]</i>	[Se lee un papel puesto en la cafetera que dice "apáguela cuando esté vacía". Donna, Ben, Tom, Leslie, April, Jerry y Ron están reunidos alrededor de la cafetera descompuesta]
<b>Ron Swanson</b>	<i>So... Who broke it? [Nobody says a word] I'm not mad, I just wanna know.</i>	Y, ¿quién la descompuso? [nadie responde] No estoy molesto, solo quiero saber
	<i>[everyone looks at each other but nobody says a word]</i>	[Todos se miran entre ellos y nadie dice nada]
<b>Leslie Knope</b>	<i>I did. I broke your...</i>	Yo lo hice, la descompuse
<b>Ron Swanson</b>	<i>No. No you didn't. Tom?</i>	No, tú no lo hiciste. ¿Tom?
<b>Tom Haverford</b>	<i>Don't look at me. [looking at Ben] Look at Ben.</i>	No me mires a mí. [mirando a Ben] Mira a Ben.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>What?! I didn't break it.</i>	¿Qué? Yo no la rompí.
<b>Tom Haverford</b>	<i>[intrigued] Huh, that's weird. How'd you even know it was broken?</i>	[intrigado] Ah, es raro. ¿Cómo sabes que estaba rota?
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[annoyed] Because it's sitting right in front of us and it's broken.</i>	[intrigado] Porque está justo frente a nosotros y está descompuesta.
<b>Tom Haverford</b>	<i>[leans in on him] Suspicious.</i>	[se inclina sobre él] Sospechoso.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[annoyed] No it's not!</i>	[molesto] No, no lo es.
<b>Jerry Gergich</b>	<i>If it matters... probably not... but April was the last one to use it.</i>	Claro que sí. Puede que no, pero April fue la última que la usó.
<b>April Ludgate</b>	<i>[annoyed] Liar! I don't even drink that crap!</i>	[molesta] ¡Mientes! No bebo esa basura.
<b>Jerry Gergich</b>	<i>Oh really? Then what were you doing by the coffee cart earlier?</i>	Oh, en serio y ¿qué hacías en la cafetera hoy temprano?
<b>April Ludgate</b>	<i>I use the wooden stirrers to push back my cuticles. [very upset] Everyone knows that Jerry!</i>	Uso los agitadores para quitarme las cutículas. [muy molesta] Todos lo saben, Jerry.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Okay let's not fight. I broke it. Let me pay for it Ron.</i>	Bien, bien. No peelemos. Yo la rompí. Pagaré por ella, Ron.
<b>Ron Swanson</b>	<i>No! Who broke it!?</i>	No, ¿quién la rompió?
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[looks at Donna, then at Ron and speaks slowly] Ron...Donna's been awfully quiet.</i>	[mira a Donna, luego a Ron y habla en voz baja] Ron... Donna está muy callada.
<b>Donna Meagle</b>	<i>REALLY?!</i>	¿¿En serio?!
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Yeah, really.</i>	Sí, en serio.

	<i>[everyone starts arguing at one another except Ron]</i>	[Todos comienzan a discutir entre ellos, excepto Ron]
	<b>Ron Talking Head</b>	<b>Entrevista a Ron</b>
	<i>[Ron is being interviewed in his office while in the back everyone is arguing]</i>	[Ron está siendo entrevistado en su oficina mientras atrás se muestra los demás que están discutiendo]
<b>Ron Swanson</b>	<i>I broke it. I burned my hand, so I punched it. [smiles] I predict 10 minutes from now they'll be at each other's throats with warpaint on their faces and a pig head on a stick. [turns to look at everyone as they continue to argue, smiles, and then looks back] Good. It was getting a little chummy around here.</i>	Yo la rompí. Me quemé la mano y la golpeé. [sonríe] Predigo que en 10 minutos estarán sobre el cuello del otro con pintura de guerra en la cara y la cabeza de un cerdo en una lanza. [Se gira para mirar al grupo discutiendo, sonrío y vuelve a mirar al frente] Bien, todo se estaba poniendo muy amigable aquí.
	<b>Int. Parks Department Office - Later</b>	<b>Al interior de la oficina del Departamento de Parques - Más tarde</b>
	<i>[Tom, talking to Jerry, Leslie, Ben, April, Andy, Donna and Ron]</i>	[Tom le habla a Jerry, Leslie, Ben, April, Andy, Donna y Ron]
<b>Tom Haverford</b>	<i>I need you guys to come to the Snakehole Lounge tonight to help me with something.</i>	Necesito que vengan al bar hoy en la noche para ayudarme con algo.
<b>Jerry Gergich</b>	<i>Yeah, no, tonight's not good.</i>	Pues no, esta no es una buena noche.
<b>Ron Swanson</b>	<i>No can do.</i>	Nadie puede.
<b>Donna Meagle</b>	<i>I'm on a cleanse.</i>	Haré limpieza.
<b>Tom Haverford</b>	<i>[begging] Please. This is important. I'm launching my new high end, Kahlua style liqueur, SnakeJuice.</i>	[suplicando] Vamos, es importante. Presentaré mi nuevo de categoría licor estilo Kahlua. Jugo de víbora.
<b>April Ludgate</b>	<i>[to Tom] Sounds like you took a snake and twisted it like a rag until its blood and guts came out.</i>	[dirigiéndose a Tom] Suena como que tomaste una víbora y la retorcaste como trapo hasta sacarle la sangre y las entrañas.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[looks at April and grimaces in disgust] Ha ha ha ha. Eww.</i>	[mira a April y hace muecas de disgusto] Ja, ja, ja, ja, ja. Uh.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[to Tom] What does Kahlua style mean?</i>	[dirigiéndose a Tom] ¿Cómo es eso del estilo Kahlua?
<b>Tom Haverford</b>	<i>I mix a bunch of alcohol together, I add some sugar and coffee and some other junk, and it kind of tastes like Kahlua.</i>	Mezclo muchos alcoholes juntos, añadido azúcar y café y alguna otra cosa y tiene el sabor de Kahlua.
<b>Donna Meagle</b>	<i>[to Tom] I can only drink warm tap water with cayenne pepper.</i>	[dirigiéndose a Tom] Solo bebo agua caliente con pimienta cayena.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Fine. Then don't drink it. Just get other people to drink it, okay? Meeting in one hour. If you don't make it, you're on my Done-zo list.</i>	Bien, no lo bebas. Solo deja que otras personas lo beban, ¿okay? Los veo en una hora. Y si no llegan, estarán en la lista "terminados".
<b>Ben Wyatt</b>	<i>What's a "Donezo list"?</i>	Ah y ¿cuál es esa lista?

<b>Tom Haverford</b>	<i>It means you and I are done-zo. Hanging out, getting food together, done-zo.</i> <i>[Ben nods] You want to come over to my house and play video games? Done-zo. [pretending to talk on a cellphone] Hep Hey, Tom, you want to come play PuttPutt with me? No, we're done-zo.</i>	Es la lista donde tú y yo terminamos. Salir, comer juntos, terminamos. [Ben asiente] ¿Quieres ir a mi casa y jugar juegos? Terminamos. [finge que habla por celular] Hey Tom, ¿quieres jugar Putt Putt conmigo? No, terminamos.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[to April, worried] Babe, we got to make that meeting.</i>	[dirigiéndose a April, preocupado] Amor, debemos ir a la junta.
<b>Int. City Hall - Hallway</b>		<b>Al interior del Ayuntamiento - Corredor</b>
	<i>[Leslie and Ann are sitting on a bench drinking coffee]</i>	[Leslie y Ann están sentadas en un banco bebiendo café]
<b>Leslie Knope</b>	<i>I'm so glad we found this time to talk, it feels like it's been forever.</i>	Me alegra tener un momento para hablar, siento que pasó mucho tiempo.
<b>Ann Perkins</b>	<i>I know, I've been so busy at the hospital, long hours, overnight shifts, getting sick of it. [starts drinking coffee]</i>	Lo sé. He estado muy ocupada en el hospital, largas horas, turnos nocturnos, estoy harta de esto [comienza a beber café].
<b>Leslie Knope</b>	<i>All right, let's start with the personal stuff. How's Jessie?</i>	Correcto, cosas personales. ¿Qué tal Jessie?
<b>Ann Perkins</b>	<i>[stops drinking coffee abruptly] Who?</i>	[deja de beber café abruptamente] ¿Quién?
<b>Leslie Knope</b>	<i>The photographer guy.</i>	El fotógrafo.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Oh, yeah. We broke up. I didn't tell you that?</i>	Oh, sí. Rompimos. ¿No te lo dije?
<b>Leslie Knope</b>	<i>[drinking coffee] Mm-mm! Why? I liked him.</i>	[bebiendo café] Mm-mm. ¿Por qué? Me gustaba.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Yeah, I did, too. I just I couldn't deal with his [makes a pause] face.</i>	Sí, igual a mí. Solo que no soportaba [pausa corta] su cara.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[disappointed] Huh. Do you think I could get that book back that I loaned him?</i>	[desilusionada] Ah. Y, ¿crees que me devuelva el libro que le presté?
<b>Ann Perkins</b>	<i>Oh, well, I'm technically [air quotes] out of the country. So I would have to call him from a weird number.</i>	Pues, estoy técnicamente [gesto de comillas] fuera del país. Así que tendría que llamarlo de un número raro.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Oh</i>	Ah.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Sorry.</i>	Lo siento.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Never mind.</i>	Olvídalo.
<b>Ann Perkins</b>	<i>[with enthusiasm] But I'm seeing this new guy, Mattias. You would love him. He's a triple Pisces.</i>	[entusiasta] Pero estoy viendo a un tal Matías. Lo amarías. Es triple piscis.
	<i>[Ben talks to Leslie as he walks down the hallway]</i>	[Ben le habla a Leslie mientras pasa caminando por el corredor]
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[in a frisky tone] Uh, looks like someone's gonna be late for her meeting.</i>	[con un tono travieso] Oh, oh, creo que alguien va a llegar tarde para su reunión.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[to Ben, smiling] I'll race you</i>	[dirigiéndose a Ben, sonriendo] Ah, corre tú.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[turns to Leslie] Really? Isn't that a little childish? [starts running]</i>	[gira para mirar a Leslie] ¿En serio? ¿No es algo infantil? [comienza a correr]



<b>Leslie Knope</b>	<i>[gets out of the bench and runs after Ben] Oh, ha ha ha. [shouting] Bye, Ann. Sorry, got to go. Hey, move! [bumps into somebody and pushes them while running] Oh! Councilman Howser, sorry. Nice to see you as always.</i>	[Leslie se pone de pie y corre tras Ben] Ah, ja, ja. Adiós, Ann. Lo siento, me voy. [choca con una persona y lo empuja mientras corre] ¡Muévete! ¡Ay! Consejero Howser, lo siento. Es un gusto verlo siempre.
	<i>[Councilman Howser looks at her with strangeness as Leslie runs away]</i>	[El Consejero Howser la mira extrañado mientras Leslie se aleja]
<b>Ann Perkins</b>	<i>[looking at Leslie going away] Bye.</i>	[mientras mira a Leslie irse] Adiós.
<b>Int. Conference Room</b>		<b>Al Interior de la Sala de Conferencias</b>
	<i>[Tom is holding a meeting with Andy, April, Donna, Ron and Jerry to talk about SnakeJuice. Everyone except Tom has a script]</i>	[Tom está reunido con Andy, April, Donna, Ron y Jerry. Todos, excepto Tom, tienen un libreto]
<b>Tom Haverford</b>	<i>Welcome to Guerrilla Marketing 101. What is Guerrilla Marketing? A few ordinary schmoes, no offense, have a casual conversation next to some guy about how great SnakeJuice is. Next thing you know that guy orders a whole bottle of Snake Juice, and he has no idea why. April [April stares at the camera], you will be playing a boring beer drinker named Jennifer. Andy, you are also a boring beer drinker [Andy nods] named Michael. Jerry, you'll be playing a boring beer drinker. [Jerry nods] Your name will be Jerry. [Jerry looks disappointed] Ron is gonna play our exciting SnakeJuicedrinker, A.K.A. Brian Thunder.</i>	Bienvenidos a Guerrilla de Marketing 1 a 1. ¿Qué es una Guerrilla de Marketing? Un par de bobos cualquiera, sin ofender, que conversan casualmente cerca de otro tipo sobre el grandioso Jugo de Víbora. Lo siguiente será que el tipo ordenó una botella de Jugo de Víbora y no tiene idea de por qué. April [April mira a la cámara] vas a ser la aburrida bebedora llamada Jennifer. Andy tú también eres un bebedor [Andy asiente] aburrido llamado Michael. Jerry tú serás un bebedor de cerveza [Jerry asiente]. Tu nombre será Jerry. [Jerry mira a Tom desilusionado] Ron será el emocionado bebedor de Jugo de Víbora conocido como Brian Thunder.
<b>Donna Meagle</b>	<i>You want us to memorize this whole script?</i>	¿Quieres que memoricemos todo el libreto?
<b>Tom Haverford</b>	<i>Ideally, but if you want to wing it. Your talking points are high-end, VIP, lifestyle. All right let's run through it once. And action!</i>	Sería ideal, pero si improvisan hablen de puntos como categoría, V.I.P., estilo de vida. ¿Correcto? Hagámoslo una vez. Y ¡acción!
	<i>[Jerry, April, Andy and Ron begin to read out loud the script]</i>	[Jerry, April, Andy y Ron comienzan a leer el libreto en voz alta]
<b>Jerry Gergich</b>	<i>"The weather has been so weird lately. Hey, let me buy you all a drink."</i>	"El clima está raro últimamente. Oigan, déjenme invitarles un trago".
<b>April Ludgate</b>	<i>"I'll take something basic like a beer."</i>	"Tomaré algo básico como una cerveza".
<b>Andy Dwyer</b>	<i>"Yeah, I'm pretty [smiles and makes a short pause] boring. So, I'll take a beer, too."</i>	"Sí, yo estoy [sonríe y hace una pausa corta] aburrido. Tomaré una cerveza también".
<b>Ron Swanson</b>	<i>"Not me. I want this night to get [reading it wrongly] Ca-raazy [looks at Tom]"</i>	"Yo no. Quiero que esta noche sea loocaa" [mira Tom]
<b>Tom Haverford</b>	<i>[effusive] Ca-raaazy. Like crazy.</i>	[con efusividad] "Loooooca". Di "looooca".
	<i>[Tom gestures to Ron to continue reading]</i>	[Tom le hace una seña a Ron para que continúe leyendo]

<b>Ron Swanson</b>	<i>[flatly]</i> "I want this night to get ca-razy. Get me a shot of Snake Juice. I hear it has a dope aftertaste."	[con un tono plano]"Quiero que esta noche sea looooca. Denme un trago de Jugo de Víbora. He oído que deja un sabor a droga".
	<i>[Tom interrupts]</i>	[Tom interrumpe]
<b>Tom Haverford</b>	All right, that's gonna be a cut. <i>[unsatisfied]</i> Um Ron, you got to say it like you mean it.	Correcto, ahí lo cortaremos. <i>[insatisfecho]</i> Ah, Ron, dilo como si lo sintieras.
	<i>[Ron looks at Tom showing discomfort]</i>	[Ron mira a Tom mostrando su incomodidad]
<b>Ron Talking Head</b>		<b>Entrevista a Ron</b>
	<i>[at his office]</i>	[en su oficina]
<b>Ron Swanson</b>	<i>I won't publicly endorse a product unless I use it exclusively and I really believe in it. My only official recommendations are U.S. Army-issued mustache trimmers, Morton's Salt, and the C.R Laurence Fein two-inch, axe style scraper oscillating knife blade.</i>	No quiero promocionar públicamente un producto a no ser que lo use exclusivamente y crea en él. Mis recomendaciones oficiales son los cortabigotes hechos para el ejército, sal Morton y el cuchillo C.R. Laurence Fain oscilante tipo hacha de 10 cm.
<b>Int. Chris's Office - Later</b>		<b>Al interior de la oficina de Chris - Más tarde</b>
	<i>[Chris is at his desk talking to Ben and Leslie]</i>	[Chris está en su escritorio conversando con Ben y Leslie]
<b>Chris Traeger</b>	We need to find a new PR Director for the health department. Dennis Cooper was fired today.	Hay que buscar director de Relaciones Públicas para Salud. Dennis Cooper fue despedido hoy.
<b>Ben Wyatt</b>	Why?	¿Por qué?
<b>Chris Traeger</b>	<i>Short answer, he went bananas. Long answer, his wife Jan had an affair, gave him a venereal disease, and so he put signs about her all through city hall. I'm sure you've seen them.</i>	En corto, enloqueció. Detallado, su esposa Jan tenía un romance, le contagió una enfermedad venérea y puso anuncios sobre ella por todo el Ayuntamiento. ¿Qué no los vieron?
	<i>[Both at the same time]</i>	[Los dos al mismo tiempo]
<b>Ben Wyatt</b>	Oh yeah.	Ah, sí.
<b>Leslie Knope</b>	Oh yeah.	Ah, sí.
<b>Chris Taking Head</b>		<b>Entrevista a Chris</b>
	<i>[Chris is showing and reading off the different signs]</i>	[Chris muestra y lee los diferentes anuncios]
<b>Chris Traeger</b>	<i>"Jan Cooper will give you Chlamydia. Brought to you by the Pawnee Health Department." "Chlamydia affects nearly 100% of Jan Coopers." "The Department of Health congratulates Jan Cooper, Miss Chlamydia." [sad] "Jan I love you. Please come back. I realize I'm not blameless here. Please. [grieved] Brought to you by the Health Department." [enthusiastic]"Re-elect Jan Cooper, Mayor of Whoreville."</i>	<i>"Jan Cooper te dará clamidia. Traído por el Departamento de Salud de Pawnee". "La clamidia afecta al 100% de la Jan Cooper". "El Departamento de Salud felicita a Jan Cooper, Miss Clamidia". [triste] "Jan, te amo. Por favor, vuelve. Me di cuenta que no soy menos culpable. Por favor. [afligido] Traído por el Departamento de Salud". [entusiasmado] "Reelijan a Jan Cooper, alcalde de Zorravilia".</i>



<i>Int. Chris's office - Continuous</i>		<b>Al interior de la oficina de Chris - Continuación</b>
<b>Chris Traeger</b>	<i>Leslie, I want you to help us choose a replacement. Parks and Health work closely together on outdoor programs [Leslie and Ben seem uncomfortable] and exercise initiatives.</i>	Leslie, tú ayúdanos a encontrar un reemplazo. Parques y Salud trabajan juntos en programas externos [Leslie y Ben parecen incómodos] e iniciativas de ejercicios.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Ann should do it.</i>	Ann podría.
<b>Chris Traeger</b>	<i>Ann Perkins?</i>	¿Ann Perkins?
<i>Int. Pawnee Saint Joseph Hospital - Later</i>		<b>Al interior del Centro Médico San Joseph de Pawnee - Más tarde</b>
	<i>[Leslie and Ann are talking in the hospital hallway]</i>	[Leslie y Ann conversan en el corredor del centro médico]
<b>Leslie Knope</b>	<i>[enthusiastic] Pawnee is looking for a new P.R. Director for the Health Department, and I submitted your name. You have an interview tomorrow at 9:00 a.m.</i>	[entusiasmada] Pawnee busca nuevo director de Relaciones Públicas para salud y dije tu nombre. Entrevista mañana, 9: 00 a.m.
<b>Ann Perkins</b>	<i>[surprised] 9 a.m., wow.</i>	[sorprendida] ¿9: 00 a.m.? Guau.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[very enthusiastic and speaking loudly] Yes, I know. I couldn't get earlier.</i>	[muy entusiasmada] Sí, lo sé. No pudo ser más temprano.
<b>Ann Perkins</b>	<i>I'm, I am</i>	Estoy, estoy...
	<i>[Leslie interrupts her excited]</i>	[Leslie la interrumpe emocionada]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Grateful. I know. You can thank me later. [turns around to take a trolley full of folders and books and leaves it in front of Ann] But first, you need to go over your homework. These are all [gives a big folder to Ann and starts taking more things out of the trolley] the health initiatives the city has ever undertaken since the 1960s. So, you need to partially memorize that. [Ann stares astonished at the camera] And it's gonna be a long night, so I got you some energy drinks and some chocolate covered espresso beans and the book freedom by Jonathan Franzen [gives Ann the book].</i>	Agradecida. Lo sé. Me lo agradeces luego. [se gira para tomar un carrito lleno de carpetas y libros y lo deja frente a Ann] Primero, tienes que hacer tarea. Estas son todas [le da una gran carpeta a Ann y comienza a sacar más cosas del carrito] las iniciativas de salud implementadas desde 1960. Tienes que memorizarlas parcialmente [Ann mira atónita a la cámara] y como será una larga noche te traje bebidas energéticas y algunos granos de café con chocolate y el libro Libertad de Jonathan Franzen [le entrega el libro a Ann].
<b>Ann Perkins</b>	<i>[confused] Why am I reading this?</i>	[confundida] ¿Por qué debo leerlo?
<b>Leslie Knope</b>	<i>[very excited] Because I'm almost done with it, Ann. And I want to talk to you about Patty.</i>	[muy emocionada] Porque casi lo termino Ann y quiero hablarte de Patty.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Okay, deep breath.</i>	Bien, respira profundo.
	<i>[Leslie inhales curtly and Ann deeply]</i>	[Leslie inhala abruptamente y Ann profundamente]
	<i>[Ann exhale deeply and Leslie curtly]</i>	[Ann exhala profundamente y Leslie abruptamente]
<b>Ann Perkins</b>	<i>Okay. I've been a nurse for over 10 years. It's not something you just quit.</i>	Muy bien. He sido enfermera por más de 10 años, no es solo renunciar.

<b>Leslie Knope</b>	<i>I understand. I just think with this new job you could make a difference. Make real change happen. Plus, we'd be working in the same building. No more lightning-round catch-up sessions.</i>	Lo entiendo. Es que creo que con este empleo puedes hacer la diferencia. Hacer que un cambio real ocurra. Además, trabajaríamos en el mismo edificio. No más sesiones repentinas relámpago.
<b>Ann Perkins</b>	<i>It would be nice to have an office.</i>	Sería lindo tener oficina.
<b>Leslie Knope</b>	<i>This is your destiny Ann. You don't want to waste away at Pawnee St. Joseph's medical center and turn into [looks around] her.</i>	Este es tu destino, Ann. No querrás desperdiciarte en el Centro Médico San Joseph y convertirte en [mira alrededor] ella.
	<i>[Leslie and Ann look at a nurse taking a patient in a wheelchair out of a room, who has his foot in a cast and hits it on the door]</i>	[Leslie y Ann miran a una enfermera que saca de una habitación a un paciente en silla de ruedas con el pie enyesado y se lo golpea en la puerta]
<b>Extra-1 (patient)</b>	<i>[in pain] Ow.</i>	[adolorido] Auch.
<b>Extra-2 (nurse)</b>	<i>[annoyed] Shut up.</i>	[molesta] Cierre la boca.
<b>Leslie Knope</b>	<i>And let's be honest, it would be nice to not have to pull strange things out of people's butts every night.</i>	Seamos honestos, sería bueno no sacar cosas extrañas del trasero de las personas cada noche.
<b>Ann Perkins</b>	<i>You've mentioned that before. That doesn't happen that often.</i>	Ya habías mencionado eso. No pasa tan seguido.
<b>Leslie Knope</b>	<i>It happened once.</i>	Pasó una vez.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Just once.</i>	Solo una.
<b>Leslie Knope</b>	<i>That already is too many times.</i>	De hecho, eso ya es muchas veces.
<b>Andy's Shoeshine Stand - Later</b>		<b>En el puesto de lustrabotas de Andy - Más tarde</b>
	<i>[April and Andy are reading the scripts that Tom gave them. April is sitting on a chair and Andy is standing up]</i>	[April y Andy están leyendo los libretos que Tom les dio. April está sentada en una silla y Andy está de pie]
<b>April Ludgate</b>	<i>[upset] Uhg. I hate talking to people about things. This is a nightmare. I'm grouchy.</i>	[molesta] Ay. Odio hablar a las personas sobre cosas. Es una pesadilla. ¡Ay! Estoy enojada.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[worried] Well, we have to support Tom. I don't want to end up on that done-zo list. Think about it as role-playing. [April smiles flirtily] That makes it sexy.</i>	[preocupado] Tenemos que apoyar a Tom. No quiero terminar en esa lista de "terminado". Piénsalo como un papel a interpretar. [April sonrío coqueta] Eso lo hace sexy.
<b>April Ludgate</b>	<i>That could be fun.</i>	Suena divertido.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[look at the camera smiling] Ha! Really?</i>	[mira a la cámara y sonrío] Ja! ¿En serio?
<b>April Ludgate</b>	<i>Can I use a weird voice and try to freak people out?</i>	¿Puedo usar una voz rara y asustar a las personas?
<b>Andy Dwyer</b>	<i>Yes.</i>	SÍ.
<b>April Ludgate</b>	<i>[April stands up of the chair] Okay. Then, uh, next time you see me [touches Andy's face seductively], I'll be a stranger [goes away].</i>	[April se levanta de la silla] Muy bien. Y la próxima vez que te vea [toca la cara de Andy de manera seductora], seré una extraña [se aleja].
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[looks at the camera excited] Oh.</i>	[mira emocionado a la cámara] Oh.

	<i>Int. Snakehole Lounge - Bar - Later</i>	<b>Al interior del Snakehole Lounge - en el bar - más tarde</b>
	<i>[Hip hop music is playing. Tom is sitting at the bar drinking SnakeJuice]</i>	[Música hip hop suena de fondo. Tom está sentado en el bar bebiendo Jugo de Víbora]
<b>Extra [Snakehole Pub Owner]</b>	<i>[friendly] Hey, Tommy, I'm really hoping this booze of yours is gonna sell [grumpy] because I am not going to take a loss on this.</i>	[amigable] Hey, Tommy, en serio espero que este truco venda [malhumorado] porque no dejaré que haya pérdidas en esto.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Nothing this delicious will fail.</i>	Nada en esta delicia fallará.
<b>Extra</b>	<i>We'll see. Check back with me in a couple hours, I'll let you know how it's going [goes away].</i>	Eso espero. Vuelve conmigo en un par de horas y te diré cómo va [se aleja].
	<i>[Leslie enters the club and walks towards Tom as she talks out loud]</i>	[Leslie entra al club y camina hacia donde está Tom mientras habla en voz alta]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Snake Juice! What? Here? High-end, VIP, exclusive. [to Tom] Hey, how's it going?</i>	¿Juego de víbora? ¿Qué? ¿Aquí? De clase, V.I.P., exclusivo. [dirigiéndose a Tom] Hola, ¿cómo va?
<b>Tom Haverford</b>	<i>I think it's going okay. People better buy this stuff, or else I'm gonna be screwed.</i>	Creo que va bien. Es mejor que la gente compre esto o si no estaré fastidiado.
<b>Leslie Knope</b>	<i>It's gonna be fine. People will definitely buy it. [Jean-Ralphio shows up and starts rapping]</i>	Estará bien. Muchos van a comprarlo [llega Jean-Ralphio y comienza a rapear]
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[to Leslie] Uh-oh! uh-oh! "K" to the "N" to the "O-P-E," she's the dopest little shorty in all Pawnee, Indiana.</i>	[dirigiéndose a Leslie] Oh, oh, oh, oh. Una "K", luego "N", dices "O-P-e", ella es la más tonta que vi en todo Pawnee, Indiana.
<b>Tom Haverford</b>	<i>[to Jean-Ralphio] Why didn't you just stop at "Pawnee"?</i>	[dirigiéndose a Jean-Ralphio] ¿Por qué no te detuviste en Pawnee?
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Leslie Knope, seriously, you get sexier every day. And that is not a line. That is for real.</i>	Leslie Knope, ¿en serio? Estás más sexy cada día. Y no miento, es de verdad.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Aw, Jean-Ralphio. So, you're here helping Tom.</i>	Ah, Jean-Ralphio. ¿Viniste a ayudar a Tom?
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Absolutely [looks at Tom], and it's time to get that paper.</i>	Absolutamente, ya es tiempo de hacer el billete.
	<i>[Jean-Ralphio and Tom at the same time melodically]</i>	[Jean Ralphio y Tom al mismo tiempo y melódicamente]
<b>Jean-Ralphio</b>	<i>Get get get get get get that paper!</i>	¡Trae, trae, trae, trae, trae el billete!
<b>Tom Haverford</b>	<i>Get get get get get get that paper!</i>	¡Trae, trae, trae, trae, trae el billete!
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[to Leslie] SnakeJuice sales are gonna be off the "churts." Why? Because that snizz is straight up de-loy-cious.</i>	[dirigiéndose a Leslie] Las ventas del Juego de Víbora serán extremas. ¿Por qué? Porque esa víbora sisea delicioso.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Well said. [to Tom] Well, I, I know tonight's gonna be a big success, and I wish I could stay. I really do, but I have to go help Ann. She's gonna be up all-night cramming for a big job interview.</i>	Bien dicho. [dirigiéndose a Tom] Bueno, sé que esta noche será un éxito y desearía quedarme. En serio, pero tengo que ayudar a Ann. Estará despierta toda la noche estudiando para una entrevista.

<b>Tom Haverford</b>	<i>She might be up all night, but I think someone else is gonna be doing the cramming.</i>	Podrá estar despierta, pero creo que alguien más se pondrá a estudiar.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Uh-oh! Whoop [Jean-Ralphio and Tom high five].</i>	Oh, oh. Whoop [Jean-Ralphio y Tom chocan los cinco]
	<i>[Leslie turns around and sees Ann dancing with The Douche. Leslie looks shocked]</i>	[Leslie se da vuelta y ve a Ann bailando con "Torpe". Leslie queda sorprendida]
<b>Int. Snakehole Lounge - Later</b>		<b>Al interior del Snakehole Lounge - más tarde</b>
	<i>[Ann is sitting down around a table and Leslie arrives. There is an empty bottle of SnakeJuice on the table and two glasses]</i>	[Ann está sentada alrededor de una mesa y Leslie llega. En la mesa hay una botella vacía de SnakeJuice y dos vasos]
<b>Ann Perkins</b>	<i>[excited] Hey.</i>	[emocionada] Hola.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Hey.</i>	Hola.
<b>Ann Perkins</b>	<i>I'm so happy to see you.</i>	Me alegra mucho verte.
<b>Leslie Knope</b>	<i>And I'm seeing you here.</i>	Y a mi verte aquí.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Yes.</i>	Sí.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yes, I'm surprised. I thought maybe you'd be home preparing for tomorrow.</i>	Sí, estoy sorprendida. Creí que estarías en casa, preparándote para mañana.
<b>Ann Perkins</b>	<i>[uncomfortable] Oh, well, there was way too much stuff for me to read tonight, anyway. I mean, it was a ridiculous amount of stuff that you gave me.</i>	[incómoda] Oh, vaya, había demasiadas cosas que leer esta noche. Digo, era una cantidad ridícula de cosas que me diste.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[disappointed] Oh. But you are going in for the interview tomorrow?</i>	[desilusionada] Ah. Pero ¿sí vas a ir a la entrevista?
<b>Ann Perkins</b>	<i>I think so.</i>	Eso creo.
	<i>[Leslie and Ann have drink of SnakeJuice and seem a little uncomfortable. The douche arrives to join them]</i>	[Leslie y Ann beben un trago de Jugo de Víbora y lucen un poco incómodas. "Torpe" llega y se les une.
<b>The Douche</b>	<i>Uh-oh. [sits down between Ann and Leslie] Is there enough room for some mayonnaise in this lady sandwich? [Ann laughs]</i>	Oh, oh [se sienta entre Ann y Leslie] ¿Hay espacio para un jamón hombre en este sándwich de damas? [Ann se ríe]
<b>Leslie Knope</b>	<i>[uncomfortable] Oh.</i>	[incómoda] Ah.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Leslie, this is my friend Howard Tuttleman.</i>	Leslie, este es mi amigo Howard Tuttleman.
<b>The Douche</b>	<i>[to Leslie] Oh, please. Call me "The Douche." You probably know me from my morning radio show on 93.7, "Crazy Ira [with a deep voice] and The Douche."</i>	[dirigiéndose a Leslie] Ah, vamos. Llámame "Torpe". Tal vez me conozcas por mi programa de radio matutino en el 93.7, "El Loco Ira y [con una voz ronca] Torpe".
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yeah, I had met you before. I actually was on your show once--</i>	Sí, ya te conocía. De hecho estuve en tu programa--
<b>The Douche</b>	<i>[interrupts Leslie] Wait! Were you on the show where we had that stripper do math? [an uncomfortable Leslie drinks SnakeJuice] Classic, right?</i>	[interrumpe a Leslie] ¡Alto! ¿Estuviste en el programa con la <i>stripper</i> que hizo matemáticas? [Leslie, incómoda, toma un trago de Jugo de Víbora] Clásico, ¿cierto?

<i>Int. Snakehole Lounge - Later</i>		<i>Al interior del Snakehole Lounge - más tarde</i>	
	<i>[Andy is wearing an FBI jacket and pretending to have an earpiece in his ear while looking at his hand like he has a watch. Meanwhile, April holds a drink of SnakeJuice in one hand, and a long cigarette holder in the other, and walks towards Andy. She is wearing a black dress, a pearl necklace, and a black pillbox hat]</i>		<i>[Andy lleva puesta una chaqueta del FBI y finge tener un auricular en la oreja mientras mira su mano como si tuviera un reloj. Mientras tanto, April sostiene un vaso de Jugo de Víbora en una mano, y una boquilla de cigarro en la otra, y camina hacia Andy. April usa un vestido negro, un collar de perlas y un sombrero negro con malla]</i>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>Hello strange person who I have never met before. Who are you?</i>		<i>Hola, extraña persona que acabo de conocer y que jamás había visto. ¿Quién eres tú?</i>
<b>April Ludgate</b>	<i>I'm Janet Snakehole. I'm a very rich widow with a terrible secret. Who are you? [pretends to smoke]</i>		<i>Soy Janet Snakehole. Soy una viuda muy rica con un terrible secreto. ¿Quién eres tú? [finge que fuma]</i>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>Bert Macklin, FBI. I was the best damn agent they had until I was framed for a crime I didn't commit [April seems surprised]. Stealing the President's... [to camera, with a mysterious tone] rubies. Now I work alone.</i>		<i>Bert Macklin, FBI. Yo era el mejor agente que tenían, hasta que fui atrapado por un crimen que no cometí [April se sorprende]. Robando los rubíes del [a la cámara, con un tono misterioso] presidente. Ahora trabajo solo.</i>
<b>April Ludgate</b>	<i>Lovely to meet you.</i>		<i>Un placer.</i>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[talking slowly and not role playing] I got to admit, I thought your costume would be a little bit sluttier.</i>		<i>[hablando despacio y fuera del juego de roles] Debo admitirlo, creo que tu disfraz sea un poco inmoral.</i>
<b>April Ludgate</b>	<i>[slaps Andy] HOW DARE YOU!?</i>		<i>[le da una cachetada a Andy] ¡Atrevido!</i>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[walks away] [smiles to the camera] Nice.</i>		<i>[se aleja] [sonríe a la cámara] Bien.</i>
<i>Int. Snakehole Lounge - Bar - Later</i>		<i>Al interior del Snakehole Lounge - en el bar - más tarde</i>	
	<i>[Jean-Ralphio and Tom are drinking SnakeJuice at the bar and Ron shows up]</i>		<i>[Jean-Ralphio y Tom están en el bar bebiendo Jugo de Víbora y llega Ron]</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>Gentlemen.</i>		<i>Caballeros.</i>
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[to Ron] Swan song. How you living?</i>		<i>[a Ron] Swanson, ¿cómo la vives?</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>Yes.</i>		<i>Bien.</i>
<b>Tom Haverford</b>	<i>[to Ron] Why aren't you holding a Snake Juice?</i>		<i>[a Ron] ¿Por qué no tomas Jugo de Víbora?</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>I'm more of a whiskey man.</i>		<i>Soy más hombre de whiskey.</i>
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Ron-Ron, come here. Come here for a bit. [Ron does not approach] You're good right there. Listen, you got to jump on the Tommy Town Express. This guy has some of the best investment ideas I've ever heard in my life.</i>		<i>Ron-Ron, ven aquí. Ven por un momento. [Ron no se acerca] Estás bien ahí. Oye, tienes que brincar al Expreso de Tommy Villa. Este tipo tiene las mejores ideas que he escuchado en mi vida.</i>



<b>Tom Talking Head</b>		<b>Entrevista a Tom</b>	
<b>Tom Haverford</b>	<i>Make a baby tuxedo clothing line. A department store with a guest list. White fur earmuffs for men. A new brand of bottled water called H-2-HO. Contact lenses that display text messages. Invent a phone that smells good. Own a night club called Eclipse that's only open for one hour two times a year. Cover charge, 5,000 dollars. I can keep going.</i>	Haz una línea para bebés gorditos. Una tienda departamental con lista de invitados. Orejeras de peluche para hombre. Una nueva marca de agua embotellada llamada H2O. Lentes de contacto que tengas mensajes de texto. Inventa un teléfono que huele bien. Club nocturno que se llame Eclipse, que solo abre por dos horas, dos veces al año. Costo de <i>cover</i> 5 mil dólares. Y puedo seguir.	
<b>Int. Snakehole Lounge - Bar - Continuous</b>		<b>Al interior del Snakehole Lounge - en el bar - continuación</b>	
<b>Tom Haverford</b>	<i>How about this, Ron? [takes a glass of SnakeJuice] Try Snake Juice. If you like it, you got to talk it up all night. If you don't, I'll shave Jean-Ralphio's head.</i>	¿Qué tal esto Ron? [toma un vaso de Jugo de Víbora] Prueba Jugo de Víbora. Si te gusta, tienes que promocionarlo toda la noche. Y si no, raparé la cabeza de Ralphio.	
<b>Ron Swanson</b>	<i>[looks at Jean-Ralphio's head] Yeah, I'd like to see that. Hit me.</i>	[mira la cabeza de Jean-Ralphio] Sí, quisiera ver eso. Dame.	
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[takes Tom's glass and drinks the SnakeJuice]</i> <i>A lot riding on this.</i> <i>[Ron finishes drinking and makes a pause to savor the SnakeJuice]</i>	[toma el vaso de Tom y bebe el Jugo de Víbora]  Hay mucho en juego. [Ron termina de beber y hace una pausa para saborear el Jugo de Víbora]	
<b>Ron Swanson</b>	<i>Damn, if that isn't delicious.</i>	Diablos, sí que es delicioso.	
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[excited] Oh! [rapping] R to the "O" to the "N-N-N" I say Swanson's got swagger the size of a Big Ben clock</i>	[entusiasmado] Oh, [comienza a rapear] dame una "R", luego una "O" con "N-N-N" dije Swanson tiene el alma del tamaño del Big Ben.	
<b>Tom Haverford</b>	<i>[to Jean-Ralphio] Dude, you got to end it on the rhyme.</i>	[dirigiéndose a Jean-Ralphio] Viejo, termina la rima.	
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[annoyed] I know what I have to do.</i>	[molesto] Sé que debo hacerlo.	
<b>Tom Haverford</b>	<i>You had it at "Ben."</i>	Hazlo.	
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[frustrated] I know. I got it.</i>	[frustrado] Lo sé. Ya entendí.	
<b>Int. Snakehole Lounge</b>		<b>Al interior del Snakehole Lounge - más tarde</b>	
<b>April Ludgate</b>	<i>[April is finishing a glass of SnakeJuice and talking to a couple]</i>  <i>You think I haven't been around the world? I've been everywhere, darling. I'm a very wealthy woman. [the couple looks at her with strangeness] My husband's kept me in the finest clothes from Bergdorf Goodman, you see.</i>	[April termina de beber un vaso de Jugo de Víbora y habla con una pareja]  ¿Creen que no he viajado por el mundo? Claro que he viajado y mucho. Soy una mujer muy rica. [la pareja la mira con extrañeza] Mi esposo me compra las más finas ropas de Bergdorf Goodman.	

	<i>[Andy appears and pretends he is holding a gun]</i>	<i>[Andy aparece y finge apuntarle con un arma]</i>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[frenetically and shouting] Freeze! FBI!</i>	<i>[frenético y gritando] ¡Quieta! ¡FBI!</i>
<b>April Ludgate</b>	<i>[shouting] No! Leave me alone!</i>	<i>[gritando] ¡No! ¡Déjeme sola!</i>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[frenetically] Hands in the air!</i>	<i>[frenético] ¡Manos arriba!</i>
<b>April Ludgate</b>	<i>[raises her hands] I didn't kill anybody! And I didn't burn down the mill either. My sister did. But now she's been eaten by wolves!</i>	<i>[con las manos en alto] ¡Yo no maté a nadie, no quemé el molino, mi hermana fue, pero a ella la devoraron los lobos!</i>
	<i>[April takes her glass and throws it on the floor while she is sobbing wildly on the floor]</i>	<i>[toma su vaso de la mesa y lo arroja al suelo mientras solloza y se tira al suelo]</i>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[pretending to have an earpiece and talking to camera] Nothing to see here.</i>	<i>[fingiéndose tener un auricular en su oído y mirando a la cámara] Nada que ver aquí.</i>
<b>Int. Snakehole Lounge - Later</b>		<b>Al interior del Snakehole Lounge - más tarde</b>
	<i>[Ann and The Douche are sitting around the table, holding hands, looking into each other's eyes, and moving to the music. Leslie is sitting too]</i>	<i>[Ann y Torpe están sentados alrededor de la mesa, tomados de la mano, mirándose a los ojos y moviéndose al ritmo de la música de fondo. Leslie está sentada junto a ellos]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>[to Ann] So how did you two meet?</i>	<i>[dirigiéndose a Ann] Y, ¿cómo se conocieron?</i>
<b>Ann Perkins</b>	<i>We met at the supermarket.</i>	<i>Nos conocimos en el supermercado.</i>
<b>The Douche</b>	<i>[to Leslie] I used my classic pickup line. "If you're looking for douches, they're in Aisle Me."</i>	<i>[dirigiéndose a Leslie] Usé mi clásica frase de ligue. "Si buscas a los torpes están en mi nave".</i>
	<i>[Ann and The Douche laugh]</i>	<i>[Ann y Torpe se ríen]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Awesome. Yeah.</i>	<i>Asombroso.</i>
<b>Ann Perkins</b>	<i>[to Leslie] Oh, hey, by the way, I don't think I can get that book back from, um, what's his name.</i>	<i>[dirigiéndose a Leslie] Oh, por cierto, no creo que pueda recuperar ese libro de, ah, como sea que se llame.</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Oh, that's okay. I mean, look I should've known better than to loan something to one of your boyfriends. They come and go so fast.</i>	<i>Ah, está bien. Digo, debí pensarlo antes de prestárselo a uno de tus novios. Vienen y van rápido.</i>
<b>Ann Perkins</b>	<i>[puzzled] Uh, what are you saying exactly?</i>	<i>[desconcertada] ¿Qué? Ah, ¿qué dices exactamente?</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>[to Ann, annoyed] Well, I mean, let's be honest. How long is it gonna last with this guy? [referring to The Douche]</i>	<i>[dirigiéndose a Ann, molesta] Digo, seamos honestas, ¿cuánto durarás con este? [refiriéndose a Torpe]</i>
<b>The Douche</b>	<i>Sitting right here [smiles and looks at Ann].</i>	<i>Oye, estoy aquí [sonríe y mira a Ann].</i>
<b>Ann Perkins</b>	<i>[to Leslie, annoyed] I don't know. He's dumb, but he's fun.</i>	<i>[dirigiéndose a Leslie, molesta] No, no, no lo sé. Es tonto, pero divertido.</i>
<b>The Douche</b>	<i>[smiling] Thank you.</i>	<i>[sonriendo] Gracias.</i>
<b>Ann Perkins</b>	<i>[to Leslie] I mean, that's the whole point of dating around is you get to try on a bunch of different hats.</i>	<i>[ dirigiéndose a Leslie] Es el punto de tener citas, es como probarse distintos sombreros.</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>[seems upset] Well, this hat is an idiot.</i>	<i>[parece molesta] Bueno, este sombrero es un idiota.</i>
<b>The Douche</b>	<i>[looking at Leslie] Ha ha. Classic.</i>	<i>[mirando a Leslie] ja, ja. Clásico</i>

<b>Ann Perkins</b>	<i>[confused] Leslie, are you mad that I came here?</i>	[confundida] Leslie, ¿estás molesta porque vine aquí?
<b>Leslie Knope</b>	<i>What? No. I'm not-- Are you-- You seem mad at me.</i>	¿Qué? No. Yo no, ¿y tú? Te ves molesta conmigo.
<b>Ann Perkins</b>	<i>No, I'm not-- I'm not mad at you.</i>	No, no, no lo estoy.
<b>Leslie Knope</b>	<i>I'm not mad at you.</i>	Yo no estoy molesta.
<b>Ann Perkins</b>	<i>I'm not mad at all.</i>	No estoy molesta contigo.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Neither am I.</i>	Tampoco yo.
<b>Ann Perkins</b>	<i>No.</i>	-
	<i>[Leslie and Ann have drink of SnakeJuice and seem uncomfortable and upset]</i>	[Leslie y Ann toman un trago de Jugo de Víbora y parecen estar incómodas y molestas]
<b>The Douche</b>	<i>[to Leslie] Looks like you two need to kiss and make up.</i>	[dirigiéndose a Leslie] Ustedes tienen que besarme y reconciliarse.
<b>Leslie Knope</b>	<i>All right.</i>	Cállate.
<b>The Douche</b>	<i>Reow.</i>	[maullido]
<b>Int. Snakehole Lounge - Later</b>		<b>Al interior del Snakehole Lounge - más tarde</b>
	<i>[Ron holds a glass of SnakeJuice in one hand, and a bottle of SnakeJuice in the other, and approaches a couple who are sitting]</i>	[Ron sostiene un vaso de Jugo de Víbora en una mano, y una botella de Jugo de Víbora en la otra, y se acerca a una pareja que está sentada]
<b>Ron Swanson</b>	<i>[in a serious tone] Hello, my name is Ron Swanson. [the couple seems confused] In general, I try never to speak with people, but I have been drinking this SnakeJuice thing, and it's damn good. You should buy it.</i>	[con un tono serio] Hola, mi nombre es Ron Swanson. [la pareja parece confundida] En general no intento hablar con las personas, pero he bebido el Jugo de Serpiente y es endemoniadamente bueno. Deben comprarlo.
<b>Bar Patron</b>	<i>Yeah okay, thanks man [the woman next to him nods].</i>	Sí, okey, gracias viejo [la mujer junto a él asiente].
<b>Ron Swanson</b>	<i>Son, you should know that my recommendation is essentially a guarantee. [hands man glass of Snake Juice] Drink this. [authoritarian] Now.</i>	Hijo, deberías saber que mi recomendación es en esencia una garantía. [le pasa un vaso de Jugo de Víbora al chico] Bébelo, [autoritario] ahora.
<b>Int. Snakehole Lounge - Bar - Later</b>		<b>Al interior del Snakehole Lounge - en el bar - más tarde</b>
	<i>[Tom is sitting at the bar drinking SnakeJuice and Chris approaches]</i>	[Tom está sentado en el bar, bebiendo Jugo de Víbora y llega Chris]
<b>Tom Haverford</b>	<i>[excited] Traegermeister! You made it!</i>	[entusiasmado] ¡Traegermeister! Sí viniste.
<b>Chris Traeger</b>	<i>Yeah, I got your email. [he sits with Tom] We need to talk.</i>	Sí, recibí tu correo. [se sienta junto a Tom] Tenemos que hablar.
<b>Tom Haverford</b>	<i>First off, though, try a SnakeJuice. It's 140 proof which means it's 70% alcohol. But don't worry, there's plenty of caffeine in it to keep you awake.</i>	En primera, prueba el Jugo de Víbora. Es de 140 grados que es 70% alcohol. Pero calmado tiene mucha cafeína para dejarte despierto.
	<i>[gives Chris a drink of SnakeJuice, but Chris doesn't take it]</i>	[le ofrece un vaso de Jugo de Víbora a Chris, pero no lo recibe]



<b>Chris Traeger</b>	<i>I believe an ounce of that [points the drink] would literally kill me [Tom looks stunned]. You emailed everyone at City Hall and told them to come to a club that you own to buy alcohol that you invented. Government employees can't use their power to enhance their personal wealth.</i>	Pienso que una onza de eso [señala el vaso de SnakeJuice] me mataría de verdad [Tom se queda pasmado]. Le escribiste a todos en el Ayuntamiento y les dijiste que vinieran a un club que es tuyo para comprar un alcohol que tú inventaste. Los empleados del Gobierno no pueden usar su poder para enriquecerse personalmente.
<b>Tom Haverford</b>	<i>I totally get your point, Chris. It won't happen again.</i>	Entiendo tu punto, Chris. Y no volverá a pasar.
<b>Chris Traeger</b>	<i>I just don't see any way around it. You're gonna have to sell your shares in the Snakehole.</i>	No veo otro modo de hacerlo. Tendrás que vender tus acciones en el Snakehole.
<b>Tom Haverford</b>	<i>[shouts afflicted] No!</i>	[grita afligido] ¡No!
	<i>[Jean-Ralphio shows up]</i>	[Jean-Ralphio aparece]
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[to Tom, threatening] T-Pain, this guy bothering you?</i>	[amenazante] Tom, ¿este tipo te molesta?
<b>Tom Haverford</b>	<i>This is my boss.</i>	Es mi jefe.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[excited] Okay, yeah. [to Chris] You want me to write a rap about your name?</i>	[emocionado] Okey, sí. [dirigiéndose a Chris] ¿Quieres que haga un rap con tu nombre?
<b>Chris Traeger</b>	<i>Yes.</i>	Sí.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[rapping] B to the "O" to the double "S," do what he says, and you'll be successful.</i>	[comienza a rapear] Una "J", una "E" y una "F" al final, haz lo que dices y triunfarás tú.
	<i>[Jean-Ralphio groans because his rap didn't rhyme. Chris smiles at Tom but he is sad]</i>	[Jean-Ralphio se lamenta porque su rap no rimó. Chris le sonrío a Tom, pero él está triste]
<b>Int. Snakehole Lounge - Later</b>		<b>Al interior del Snakehole Lounge - más tarde</b>
	<i>[Leslie and Ann are very drunk and arguing sitting around the table. They are very upset]</i>	[Leslie y Ann, sentadas alrededor de la mesa, están ebrias y discuten. Están muy molestas]
<b>Ann Perkins</b>	<i>No offense, but maybe you think I'm going too fast 'cause you're going too slow with Ben.</i>	Sin ofender, pero tal vez crees que voy muy rápido porque tú vas muy lento con Ben.
<b>Leslie Knope</b>	<i>No offense, but I'm going slow because I might lose my job.</i>	Sin ofender, pero voy lenta porque podría perder mi trabajo.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Okay, no offense, but maybe that's a little bit of an excuse for not acting on your feelings.</i>	Okey, sin ofender, pero tal vez sea una pequeña excusa para no mostrar tus sentimientos.
<b>Leslie Knope</b>	<i>No offense, but I don't remember you having a nursing degree in feelings.</i>	Sin ofender, pero no recuerdo que tuvieras grado de enfermera en sentimientos.
<b>Ann Perkins</b>	<i>[offended] Offense! That's rude. I'm gonna go dance. [she stands up and The Douche arrives with two drinks of SnakeJuice] Douche, you're up.</i>	[ofendida] ¡Me estás ofendiendo! [se para] Me voy a bailar. [Torpe llega con dos vasos de Jugo de Víbora] Torpe, tú sigues.
	<i>[Ann and The Douche drink SnakeJuice and go dancing]</i>	[Ann y Torpe se toman un trago de Jugo de Víbora y se van a bailar]
<b>The Douche</b>	<i>Uh, uh. Mmm.</i>	

	<i>[Ben approaches to Leslie]</i>	<i>[Ben se acerca a donde está Leslie]</i>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[slightly drunk on Snake Juice] Hey, are you okay? I heard yelling.</i>	Oye, ¿estás bien? Te oí gritar.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[stands up] Yeah, I'm very angry, and I'm really drunk. Do you want to dance with me? Go get me another "Snorkjuice."</i>	<i>[se para]</i> Sí, estoy muy molesta y muy ebria. ¿Quieres bailar conmigo? Tráeme otro Jugo de Tripa.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Oh, that's maybe not the best idea for you.</i>	Ah, tal vez esa no sea la mejor idea para ti.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[upset] Forget it. Jean-Ralphio!</i>	<i>[molesta]</i> Olvídalo. ¡Jean-Ralphio!
	<i>[Jean-Ralphio appears immediately]</i>	<i>[Jean Ralphio aparece inmediatamente]</i>
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Yes, I'm here.</i>	Sí, aquí estoy.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Dance up on me.</i>	Baila conmigo.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[very excited] Yes, yes, yes.</i>	<i>[muy entusiasmado]</i> Sí, sí, sí.
	<i>[Leslie and Jean-Ralphio go dancing. Leslie drinks SnakeJuice as she walks and leave the glass on a table. She starts dancing next to Ann and The Douche while Ben, sitting in front of her, is watching very sad]</i>	<i>[Leslie y Jean-Ralphio van a bailar. Leslie bebe Jugo de Víbora mientras camina y deja el vaso sobre la mesa. Empieza a bailar al lado de Ann y Torpe mientras Ben, sentado en frente, la mira muy triste]</i>
	<b>Int. Snakehole Lounge - Later</b>	<b>Al interior del Snakehole Lounge - más tarde</b>
	<i>[Ben is sad drinking SnakeJuice and watching Leslie dances as Andy shows up]</i>	<i>[Ben está triste bebiendo Jugo de Víbora y viendo bailar a Leslie cuando Andy aparece]</i>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>How's it going with her? [looks at Leslie]</i>	¿Cómo vas con ella? <i>[mira a Leslie]</i>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[disappointed] Uh... Well, nothing is going at all [Andy looks at the camera and smiles], really, because of the... I don't know. I feel like I just did something wrong. She doesn't seem to want to talk with me.</i>	<i>[desilusionado]</i> Ah, nada <i>[Andy mira a la cámara y sonrío]</i> ha sucedido en realidad porque no sé, siento que algo mal hice. No se ve que ella quiera hablarme.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>You should try role play, that's what me and April do.</i>	Intenta jugar un poco, es lo que hacemos April y yo.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[looks at Andy's FBI jacket] That explains the outfit.</i>	<i>[mirando la chaqueta de Andy]</i> Eso explica el disfraz.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>Yeah you gotta dream up some weird scenario like you're her boss and sex is forbidden because she works for you.</i>	Sí, tienes que soñar con un loco escenario como que eres su jefe y el sexo está prohibido porque ella trabaja para ti.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[puzzled] That is our actual situation.</i>	<i>[desconcertado]</i> Esta es nuestra situación real.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>And she's addicted to spanking.</i>	Y se ha hecho adicta a que la golpeen.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Okay, thanks, we got it, we're good.</i>	Okey, gracias, entendemos, estamos bien.
	<b>Int. Snakehole Lounge - Outside the restroom - Later</b>	<b>Al Interior del Snakehole Lounge - afuera el baño - más tarde</b>
	<i>[Leslie and Ann are very drunk and fighting outside the restroom]</i>	<i>[Leslie y Ann están muy ebrias discutiendo afuera del baño]</i>

<b>Leslie Knope</b>	<i>If you're worried about working with Chris it doesn't matter! He-he's fine with it. He said it wouldn't be weird.</i>	Si te preocupa trabajar con Chris, eso no importa. Él está de acuerdo. Dijo que no sería raro.
<b>Ann Perkins</b>	<i>You talked to Chris before you talked to me?!</i> [A girl walks between them]	¿Hablaste con Chris antes de hablar conmigo?! [una chica camina entre Leslie y Ann]
<b>Leslie Knope</b>	<i>[to the girl] EXCUSE ME!</i>	[dirigiéndose a la chica] ¿Disculpe?!
<b>Leslie Talking Head</b>		<b>Entrevista a Leslie</b>
	<i>[Leslie is very drunk]</i>	[Leslie está bastante ebria]
<b>Leslie Knope</b>	<i>[the camera focuses on Leslie and Ann fighting outside the bathroom] This is my first fight with Ann, and it's a doozy. But I believe that honest discussions between friends can lead to deeper intimacy. [the camera focuses on Leslie and Ann upset dancing with Jean-Ralphio and The Douche] This is a watershed moment in our relationship, and it's important that we fight clean. All I need to do is focus and stay calm.</i>	[La cámara muestra a Leslie y Ann discutiendo afuera del baño] Es mi primera pelea con Ann y está bien porque pienso honestamente que pienso que las discusiones entre amigos pueden llevar a una profunda intimidad. [la cámara muestra a Leslie y Ann molestas, bailando con Jean-Ralphio y Torpe] Este momento marcará un hito en nuestra relación y es importante pelear limpio. Solo debo estar concentrada y estar en calma.
<b>Int. Snakehole Lounge - Outside the restroom - Continuous</b>		<b>Al interior del Snakehole Lounge - afuera del baño - continuación</b>
<b>Leslie Knope</b>	<i>You're stupid and you're a jerk and you're stupid!</i> [runs into the restroom]	¡Estúpida, borracha y estúpida! [corre hacia el baño]
<b>Ann Perkins</b>	<i>[furious] Oh! [follows Leslie]</i>	[furiosa] ¡Oh! [sigue a Leslie al baño]
<b>Int. Snakehole Lounge - Restroom - Moments later</b>		<b>Al Interior del Snakehole Lounge - en el baño - instantes más tarde</b>
	<i>[Leslie and Ann very angry and drunk arguing inside the restroom]</i>	[Leslie y Ann están muy enojadas y ebrias discutiendo en el baño]
<b>Ann Perkins</b>	<i>I don't understand how this is my fault.</i>	No entiendo por qué esto es mi culpa.
<b>Leslie Knope</b>	<i>It's not Everything isn't your fault all the time. Don't always make everything your fault.</i>	No lo es, no todo es tu culpa todo el tiempo. No siempre todo es tu culpa. Es mi culpa. Ya sé que es mi culpa.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Good! It's not all my fault. I'm not the stupid jerk. I'm not the one who's being a stupid jerk right now.</i>	¡Muy bien! Esa no es mi culpa. No soy una estúpida idiota. No soy yo quien es una estúpida idiota ahora.
<b>Leslie Knope</b>	<i>I didn't mean it like that. [excusing herself] You know I didn't mean it like that. I just meant you were being stupid, and you were acting like a jerk. Look, I'm sorry that I thought about you for the job, okay? But sometimes if I don't push you in the right direction, you end up standing still. I was just trying to do you a favor.</i>	Sabes que no quise decir eso. [excusándose] Digo que estabas siendo estúpida y que actuabas como una idiota. Oye, siento haber pensado en ti para el trabajo, ¿okey? Pero a veces si no te empujo en la dirección adecuada, te quedas ahí parada. Quería hacerte un favor.
<b>Ann Perkins</b>	<i>[furious] Enough with your favors, okay? Stop.</i>	[furiosa] Pues basta de tus favores, ¿okey? Basta.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Maybe we shouldn't work together, then.</i>	No deberíamos trabajar juntas.

<b>Ann Perkins</b>	<i>Maybe we shouldn't.</i>	Tal vez no.
	<i>[Ann leaves the restroom and Leslie stays with a very sad look]</i>	<i>[Ann se va del baño. Leslie se queda muy triste]</i>
<b>Int. Snakehole Lounge - Later</b>		<b>Al Interior del Snakehole Lounge - Más tarde</b>
	<i>[Chris and Donna are talking near the dance floor. Chris is drinking a beer]</i>	<i>[Chris y Donna hablan cerca de la pista de baile. Chris bebe una cerveza]</i>
<b>Chris Treager</b>	<i>Every time I cleanse, I can literally feel the toxins leaving my body.</i>	Cada vez que me limpio puedo, literalmente, sentir las toxinas dejar mi cuerpo.
<b>Donna Meagle</b>	<i>I know! I feel so much healthier. I've still got a full week to go before the broth stage.</i>	¡Lo sé! Me siento mucho más sana. Aún tengo toda una semana antes de la fase de caldos.
<b>Chris Treager</b>	<i>[drinks beer] Mmm! Pre-broth is an amazing stage. It's when you're most alert.</i>	<i>[bebe cerveza] ¡Mmm! Pre-caldos es una fase asombrosa. Es cuando más alerta estás.</i>
<b>Donna Meagle</b>	<i>Good. [looks around] Someone needs to be alert tonight. This SnakeJuice is basically rat poison. Everybody's wasted.</i>	Bien. <i>[mira a su alrededor]</i> Alguien debe ponerse alerta. Este Jugo de Víbora es literalmente mata ratas. Están borrachos.
<b>Leslie Talking Head</b>		<b>Entrevista a Leslie</b>
<b>Leslie Knope</b>	<i>[drunk and crying] You don't even know one thing; I didn't even say one thing and then she asked me the whole thing and I didn't even do it once.</i>	<i>[ebria y llorando]</i> Ni siquiera sabes qué es lo que van a decir, qué harán, ella me pidió todo y ni una vez lo hice.
<b>Tom Talking Head</b>		<b>Entrevista a Tom</b>
<b>Tom Haverford</b>	<i>[drunk] I'm like an elephant, OK? If I walk into a room, it's like OK, he's in there.</i>	<i>[ebrio]</i> Soy como un elefante, ¿okey? Si entro al cuarto, todos dirán okey aquí lo tienen.
<b>Ann Talking Head</b>		<b>Entrevista a Ann</b>
<b>Ann Perkins</b>	<i>[drunk] I'm gonna tell you... That... [points to a girl at the bar] That bitch over there... [The girls looks at her and then at the camera confused] I'm...I'm gonna tell...I don't have to... [slurred stuttering] I don't have to brag.</i>	<i>[ebria]</i> No te voy a decírtelo. <i>[señala a una chica sentada en el bar]</i> O sea esa perra de por allá <i>[la chica mira a Ann y luego a la cámara, confundida]</i> , no tengo que fanfarronear.
<b>Ben Talking Head</b>		<b>Entrevista a Ben</b>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[drunk, with messy hair] Baba boeey. [chuckles]</i>	<i>[ebrio y despeinado]</i> Baba boeey <i>[se ríe]</i> .
<b>Andy Talking Head</b>		<b>Entrevista a Andy</b>
<b>Andy Dywer</b>	<i>[drunk, with messy hair and red cheeks] Turn this music down. [singing] Farts and boobs and love and stuff... macaroni salad...</i>	<i>[ebrio, despeinado y con las mejillas rojas]</i> Bajen la música. <i>[comienza a cantar]</i> Pedos, popó y amor y demás. Macarrones comeré.
<b>April Talking Head</b>		<b>Entrevista a April</b>
<b>April Ludgate</b>	<i>[she is drunk, speaking gibberish in Spanish and is holding a bottle of Snakejuice]</i>	<i>[está ebria, habla incoherencias en español y tiene una botella de Jugo de Víbora en la mano]</i>
<b>Jerry Talking Head</b>		<b>Entrevista a Jerry</b>
<b>Jerry</b>	<i>[Jerry is very drunk, looking closely at the camera, then laughs, starts coughing and drinks more Snakejuice]</i>	<i>[está muy ebrio mirando de cerca a la cámara, luego se ríe, comienza a toser y bebe más Jugo de Víbora]</i>

<b>Ron Talking Head</b>		<b>Entrevista a Ron</b>
<b>Ron Swanson</b>	<i>[drunk Ron wearing April's hat and dancing frantically]</i>	[está ebrio, lleva puesto el sombrero de April y baila frenéticamente]
<b>Ext. Snakehole Lounge - Later</b>		<b>Al exterior del Snakehole Lounge - Más tarde</b>
	<i>[Donna has Ron, Ben, Jean-Ralphio, Tom, Leslie and Jerry packed in her car]</i>	[Donna tiene a Ron, Ben, Jean-Ralphio, Tom, Leslie y Jerry en su auto]
<b>Ron Swanson</b>	<i>Is this everybody?</i>	¿Ya son todos?
<b>Donna Meagle</b>	<i>Ann took a cab, Tom's in the trunk, Jerry's on the roof. Alright, where to first?</i>	Ann tomó un taxi, Tom está en la cajuela, Jerry en el techo. De acuerdo, ¿a dónde primero?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Your mother's butt!</i>	Al trasero de tu madre.
	<i>[Everyone laughs except Donna]</i>	[Todos, excepto Donna, se ríen]
<b>Jean-Ralphio</b>	<i>I'm so alone...</i>	Estoy muy solo.
	<i>[The car starts moving and Jerry is seen tied to the roof of the car without a shoe]</i>	[El auto comienza a moverse y se ve a Jerry atado al techo del auto sin un zapato]
<b>Donna Meagle</b>	<i>If even one of you thinks about dry heaving in my car, you're all walking home.</i>	[amenazante] Si alguno piensa vomitar en mi auto, todos se irán caminando a casa.
<b>Int. Leslie and Tom's Office - The Next Day</b>		<b>Al interior de la Oficina de Leslie y Tom - Al día siguiente</b>
	<i>[Ben enters to the office and sees only one foot of Leslie behind the desk because she is lying on the floor]</i>	[Ben entra en la oficina y ve sólo un pie de Leslie detrás del escritorio porque está tirada en el suelo]
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Leslie.</i>	Leslie.
	<i>[Leslie stands up quickly from the floor. She's disheveled and looks pretty bad]</i>	[Leslie se levanta rápidamente del suelo. Está despeinada y se ve bastante mal]
<b>Leslie Knope</b>	<i>[hungover] I'm here.</i>	[con resaca] Aquí estoy.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[is disheveled and looks pretty bad] We have to go hire a new P.R. Director for the Health Department.</i>	[está despeinado y luce bastante mal] Hay que contratar al Director de Relaciones para el Departamento de Salud.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[talking fast and hungover] Oh, my God. I'm so hungover. I've never been this hungover. Are we dead?</i>	[con resaca y bastante afligida] No puede ser, tengo resaca. Nunca me he sentido tan mal. ¿Estamos muertos?
<b>Ben Wyatt</b>	<i>I feel great. I ran 5k this morning.</i>	Me siento bien. Corrí 5k esta mañana.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Really?</i>	¿En serio?
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[tired] No, I threw up in the shower.</i>	[exhausto] No, vomité en la ducha.
<b>Int. Parks Department Office - Later</b>		<b>Al interior del Departamento de Parques - Más tarde</b>
	<i>[Ron comes in very enthusiastic and lively. Brings two bags with fast food]</i>	[Ron llega muy entusiasmado y animado. Trae dos bolsas con comida rápida]
<b>Ron Swanson</b>	<i>Top of the morning, everyone. [puts a bag on the table where Jerry, who looks pretty bad, is sitting] I brought some burgers and fries. [drops the burgers from the other bag on the table and Jerry looks</i>	Lo mejor de la mañana para todos. [pone una bolsa en la mesa donde Jerry, que se ve bastante mal, está sentado] Traje hamburguesas y papas. [deja caer las hamburguesas de la otra bolsa sobre la mesa y Jerry se ve



	<i>unpleasant</i> ] Eat up. [April's head is wrapped with two pillows] The protein soaks up the sugar. [walks to his office whistling and singing] First, you take the cow to the killing floor.	desagradable] Coman. [La cabeza de April está envuelta con dos almohadas] La proteína absorbe el azúcar. [camina hacia su oficina silbando] Primero, lleva a la vaca al matadero.	
	[A very hungover Leslie looks at the camera]	[Una Leslie con mucha resaca mira a la cámara]	
<b>Int. City Hall - Later</b>		<b>Al interior del Ayuntamiento - Más tarde</b>	
	[Ben and Leslie are in an office interviewing people]	[Leslie y Ben están en una oficina entrevistando personas]	
<b>Leslie Knope</b>	[to a interviewer] Well, I am out of questions.	[a un entrevistado] Bueno, no tengo más preguntas.	
<b>Ben Wyatt</b>	[to a interviewer] Thank you. We will let you know. [the interviewer walks out] Then our heads will explode, and we will die [sighs].	Gracias. Se lo haremos saber. [el entrevistado sale de la oficina] Nuestras cabezas explotarán y moriremos [suspira].	
<b>Leslie Knope</b>	[regreted] Oh, God. I cannot believe that fight I had with Ann.	[arrepentida] Ay, Dios. Aún no puedo creer que me haya peleado con Ann.	
<b>Ben Wyatt</b>	Look, I'm sure you guys can work it out.	Seguro que ustedes podrán solucionarlo.	
<b>Leslie Knope</b>	I owe her, like, a million apologies. I think I owe you one, too. I'm sorry.	Le debo como un millón de disculpas. Y también te debo una a ti. Lo siento.	
<b>Ben Wyatt</b>	For what?	¿Por qué?	
<b>Leslie Knope</b>	[sighs] I don't know.	[suspira] No lo sé.	
<b>Ben Wyatt</b>	Are you okay?	¿Te encuentras bien?	
<b>Leslie Knope</b>	No, I'm sad.	No, estoy triste.	
	[Leslie is standing next to one of the signs in the hallway about Jean Cooper. She crosses the name "Jean" out and writes "Leslie", it now says "Leslie, how could you?"]	[Leslie está de pie junto a uno de los anuncios en el pasillo sobre Jean Cooper. Tacha el nombre de "Jean" y escribe "Leslie". Se escucha una voz en off que dice "Leslie, ¿cómo pudiste?"]	
<b>Int. Parks Department Office - Later</b>		<b>Al interior del Departamento de Parques - Más tarde</b>	
	[April is sitting at her desk and Jerry comes over to drop off some folders]	[April está sentada en su escritorio y Jerry se acerca a dejarle algunas carpetas]	
<b>April Ludgate</b>	[April puts her black pillbox hat] Say, thanks, chum.	[April se sobrepone su sombrero negro con malla] Dí gracias, panzón.	
<b>Jerry</b>	[annoyed] Ugh.	[molesto] Agh.	
<b>April Ludgate</b>	I'll get those papers delivered for you.	Voy a entregar esos papeles por ti.	
<b>Jerry</b>	Whatever.	Como quieras.	
<b>April Ludgate</b>	Posthaste.	Urgente.	
<b>Andy's Shoeshine Stand - Later</b>		<b>En el puesto de lustrabotas de Andy - Más tarde</b>	
	[Andy is shining Kyle's shoes]	[Andy le está lustrando los zapatos a Kyle]	
<b>Kyle</b>	The doctor says it's probably not serious, but it might be.	El doctor dijo que es probable que no sea serio, pero podría serlo.	
<b>Andy Dwyer</b>	[hungover] Oh, Kyle, please stop talking.	[con resaca] Oh, Kyle, por favor, deja de hablar.	
	[April arrives with her black pillbox hat on her head and pretending a pencil is a cigarette]	[April llega con su sombrero negro con malla puesto y finge que un lápiz es un cigarrillo]	

<b>April Ludgate</b>	<i>[old-timey accent] A-ring-a-ding-ding. Who is calling? Oh, is it Janet Snakehole? Why yes, it is. And who's she calling for? Mr. Bert Macklin? [playful gibberish] [Andy touches his face in disapproval and Kyle looks at April with enjoyment] ... going real fast now. [points to Kyle] Who's this sorry Charlie? This sad sack of potatoes?</i>	[con un acento refinado] Oh, ring-a-ding-ding. ¿Quién habla? ¿Es Janet en el Snakehole? Vaya sí es ella. Y, ¿a quién le llama? ¿Sr. Bert Macklin? Y voy a decir otra cosa, estaba bailando con ritmo y así se hace, [Andy se toca la cara en señal de desaprobación, Kyle mira a April con agrado] muy bien hecho aprendiste muy rápido. Oye, [señala a Kyle] ¿quién es ese viejo? ¿es un costal de papas? Tienes que decírmelo.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[a little upset] Honey, please. I love you. No offense, but Bert Macklin died last night after the tenth shot of SnakeJuice.</i>	[un poco molesto] Cielo, por favor. Te amo. Sin ofender, pero Bert Macklin murió anoche después del décimo trago de Jugo de Vibora.
<b>April Ludgate</b>	<i>[disappointed] Okay, sorry. [walks away]</i>	[desilusionada] Muy bien, lo siento [se va].
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[role playing] Miss Snakehole. You think I'd let you get away that easily? Bert Macklin may be dead, but I'm his brother Kip... Hackman.</i>	[en el juego de roles] Srta. Snakehole. ¿Cree que la dejaría ir tan fácilmente? Bert Macklin quizá murió, pero soy su hermano, Kip... Hackman.
<b>Kyle</b>	<i>Why wouldn't you have his same last name?</i>	¿Por qué no tiene el mismo apellido?
<b>Andy Dwyer</b>	<i>Shut up, Kyle. [to April] I know you boosted those paintings.</i>	Cállate, Kyle. [dirigiéndose a April] Sé que robaste esas pinturas.
<b>April Ludgate</b>	<i>Maybe it was me, but I'll never tell you where they are. And you'll never have my body either. [walks away]</i>	Tal vez no haya sido yo, pero nunca te diré en dónde están. Y no te daré mi cuerpo [se aleja].
	<i>[Andy stands up and tries to go after April, but he feels so bad that he sits down again and throws up on Kyle's feet]</i>	[Andy se levanta e intenta ir tras April, pero se siente tan mal que se sienta de nuevo y vomita sobre los pies de Kyle]
<b>Int. Leslie and Tom's Office - Later</b>		<b>Al interior de la Oficina de Leslie y Tom - Más tarde</b>
	<i>[Tom is at his office with Jean-Ralphio, who is holding a cheque]</i>	[Tom está en la oficina con Jean-Ralphio, quien tiene un cheque en una mano]
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>T, you don't have to worry about a thing, why? Because I'm gonna keep those shares tight for you, [gives the cheque to Tom] real nice and cozy-like.</i>	T, nunca tendrás que preocuparte por nada, ¿por qué? Porque guardaré estas acciones para ti. Estarán calentitas.
	<i>[Donna comes in]</i>	[Donna entra]
<b>Donna Meagle</b>	<i>[to Tom] Sorry to hear the news, Tom. We're gonna miss you around the club.</i>	[a Tom] Siento oír las noticias, Tom. Te extrañaremos en el club.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Hey, you own shares, too. Why didn't Chris make you sell?</i>	Oye tú tienes acciones. ¿Por qué Chris no te hizo venderlas?
<b>Donna Meagle</b>	<i>Cause Chris doesn't know. [to Jean-Ralphio, gets closer to him] You know what? [threatening] Snitches get stitches.</i>	Porque Chris no sabe. [dirigiéndose a Jean-Ralphio, se le acerca] ¿Sabes qué? [amenazante] Los mirones son de palo.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[smiles to Donna] Donna, come on.</i>	[le sonrío] Donna, vamos.
<b>Donna Meagle</b>	<i>Don't.</i>	No.

	<i>[Jean-Ralphio is daunted and Donna walks out]</i>	<i>[Jean-Ralphio queda intimidado y Donna se va]</i>
<b>Tom Haverford</b>	<i>I'm a natural moneymaker. I got into government for the connections. This was supposed to be a thing that led to the other thing. It's like when Vin did Boiler Room. That's what led to him being XXX and doing Furious.</i>	Soy un negociante innato. Entré al gobierno por las conexiones. Esto se supone que sería la cosa que llevaría a otra cosa. Como cuando Vin hizo El Informante, eso lo llevó a hacer XXX e hizo que--
		<i>[interrumpe a Tom]</i>
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[at the same time with Tom] And Furious. Yeah, I know. Listen, I don't like all this negativity, man. Why don't you turn that "frizz-own" "upside-dizz-ity." Huh?</i>	Furioso. Sí. No, oye no me gusta esta negatividad, viejo. ¿Por qué no la conviertes en algo positivo, ah?
<b>Tom Haverford</b>	<i>This sucks, man.</i>	Esto apesta, viejo.
	<i>[Ron looks at Tom worried from his office]</i>	<i>[Ron mira a Tom desde su oficina preocupado]</i>
	<b>Ann's house - Later</b>	<b>Casa de Ann - Más tarde</b>
	<i>[Ben knocks at the door. Ann opens. She is disheveled and hungover]</i>	<i>[Ben toca la puerta. Ann abre. Está despeinada y con resaca]</i>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>You're wearing snow pants.</i>	¿Traes pantalones para la nieve?
<b>Ann Perkins</b>	<i>I got home last night, and I thought I might go sledding.</i>	Llegué a casa anoche y creí que podría sacar el trineo.
	<i>[Ben looks at Ann's lawn where there's not a drop of snow in sight]</i>	<i>[Ben mira hacia el césped de Ann donde no hay ni una gota de nieve a la vista]</i>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Can I come in?</i>	¿Puedo pasar?
<b>Ann Perkins</b>	<i>Yeah, if you're quiet.</i>	Sí, si estás callado?
	<i>[Ann drinks water and lays down on the couch]</i>	<i>[Ann bebe agua y se acuesta en el sofá]</i>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Okay. Uh, Leslie doesn't know I'm here.</i>	Leslie no sabe que estoy aquí.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Oh, God. So high school. I can't believe that Leslie and I got drunk in a bar and fought about boys. We're so much better than that. I just keep having flashes of things that we said to each other. And she's so important to me. I acted like such a dick.</i>	Oh, Dios. Es como en secundaria. Leslie y yo bebiendo en un bar, peleándonos por los chicos. Somos mejores que eso. Tengo pequeños recuerdos de cosas que nos dijimos la una a la otra. Ah, ella es importante para mí. Y yo actué como una idiota.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>I don't know you that well, but you're clearly very important to Leslie and that must mean you're a pretty great person. I know she feels awful. I mean, technically, we all do.</i>	No te conozco bien, pero eres claramente muy importante para Leslie y eso significa que eres una persona muy hermosa. Sé que se siente terrible. Digo, todos nos sentimos igual.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Yeah. [perturbed] What the hell is in Snakejuice, Demerol?</i>	Sí. [desconcertada] ¿Qué rayos tiene el Jugo de Víbora, demerol?
<b>Ben Wyatt</b>	<i>All I know is Leslie's always talking about how lucky she is to have you as a friend. And I just wanted you to know that.</i>	Solo sé que Leslie siempre habla de la suerte que tiene de tenerte como amiga. Y yo solo quería que lo supieras, ¿sí?
<b>Ann Perkins</b>	<i>You're nice. I can see why she likes you.</i>	Eres lindo. Ya veo por qué le gustas.



<b>Ben Wyatt</b>	<i>[surprised and smiling] When did she say... Likes me?</i>	[sorprendido y sonriendo] ¿Cuándo lo dijo? ¿No le soy indiferente?
<b>Ann Perkins</b>	<i>Oh, God. This is so high school. Just rent a limo, ask her to the prom. I'm sure she'll say yes.</i>	Oh, por Dios. Es como en secundaria. Solo renta una limo, llévala al baile y seguro que dirá que sí.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[smiling] All right. Thanks.</i>	[sonriendo] De acuerdo, gracias.
<b>Int. Chris's Office - Later</b>		<b>Al Interior de la Oficina de Chris - Más tarde</b>
<i>[Chris and Ron are talking]</i>		<i>[Chris y Ron están hablando]</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>So, let me get this straight. Tom tries to get off the government teat/teet, and we punish him. That doesn't make any sense to me.</i>	Déjame entender esto. Tom trata de chupar la teta del gobierno y lo castigamos. Eso no tiene sentido para mí.
<b>Chris Traeger</b>	<i>I'm sorry. Rules are rules. I wish there was something we could do. [shouts into the next room] Ben, is there something we can do? [silence] [disappointed] Damn it. Ben's not here.</i>	Lo lamento, reglas son reglas. Desearía que pudiéramos hacer algo. [grita hacia la oficina de al lado] Ben, ¿podemos hacer algo? [silencio] [desilusionado] Demonios, Ben no está aquí.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Tom's not scamming anyone. He's not savvy enough to manipulate the system like that. He's just a kid chasing a goofy dream.</i>	Tom no está estafando a nadie. No es muy listo como para manipular el sistema de ese modo. Es solo un chico persiguiendo un sueño tonto.
<b>Chris Traeger</b>	<i>[in a sad tone] I'm sorry. My hands are tied.</i>	[triste] Lo lamento, estoy atado.
	<i>[Ron looks worried]</i>	[Ron luce preocupado]
<b>Int. City Hall - Later</b>		<b>Al interior del Ayuntamiento - Más tarde</b>
<i>[Ben and Leslie are interviewing people again]</i>		<i>[Ben y Leslie están entrevistando nuevamente]</i>
<b>Dennis Cooper</b>	<i>[upset] Jan Cooper was a terrible wife. I just want everybody to know that.</i>	[sentido] Jan Cooper fue una terrible esposa. Quería que todo mundo lo supiera.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Thank you, Dennis. But we can't give you your job back.</i>	Gracias, Dennis. Pero no podemos devolverte tu trabajo.
<b>Dennis Cooper</b>	<i>[annoyed] You sound just like her.</i>	[enojado] Suenas igual que ella.
	<i>[Dennis leaves the office]</i>	[Dennis se va]
<b>Ben Wyatt</b>	<i>That was unpleasant.</i>	Eso fue desagradable.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yeah. All right, who's next? [Ann comes in. Leslie is excited] You came.</i>	Sí, correcto. ¿Quién sigue? [Ann entra a la oficina. Leslie se alegra] ¿Viniste?
<b>Ann Perkins</b>	<i>Yeah, I had some encouragement [looks at Ben].</i>	Sí, algo me dio valor [mira a Ben].
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Your sweater's on inside out.</i>	Tu suéter está al revés.
<b>Ann Perkins</b>	<i>And backwards. It's been a tough morning. Lots of regret and shame. That should be the official slogan for Snakejuice.</i>	Y al revés. Ha sido una dura mañana. Mucho arrepentimiento y culpa. Debería ser la frase oficial del Jugo de Víbora.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[clears throat] Well, this committee would like to ask if you are the kind of candidate who could forgive someone after they've behaved like a complete jackass?</i>	[aclara la garganta] Ah, bien, ah. Este comité quisiera preguntar si eres la clase de candidata que puede perdonar a alguien que se ha comportado como una verdadera idiota.

<b>Ann Perkins</b>	<i>This candidate could, especially because this candidate also behaved like a total jackass.</i>	Esta candidata puede. Especialmente porque este candidato también se ha comportado como una idiota.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Please, don't worry about it. The committee totally understands.</i>	No te preocupes y el comité lo entiende por completo.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Also, I can talk about my qualifications for this position. But first, I am gonna go throw up in a wastebasket.</i>	Además, puedo hablar sobre mis capacidades para esta posición. Pero primero, voy a vomitar en el basurero.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Would you mind if I joined you?</i>	¿Te importa si me uno?
<b>Ann Perkins</b>	<i>Not at all.</i>	Para nada
<b>Leslie Knope</b>	<i>Shall we?</i>	¿Vamos?
	<i>[While they walk out, Leslie gently taps Ben with a book on his arm. Ben smiles at her]</i>	Mientras salen, Leslie golpea suavemente a Ben con un libro en el brazo. Ben le sonríe]
<b>Leslie Talking Head - The Next Day</b>		<b>Entrevista a Leslie - Al día siguiente</b>
<b>Leslie Knope</b>	<i>[As Leslie is talking, scenes of Ann in Chris's office being interviewed are shown] Ann came in the next day and had a second interview with Chris. [Chris says "Great" to Ann as she gets the job] She nailed it, of course [Ann and Chris shake hands and Ann says "Thank you" to Chris]. But she doesn't want to totally leave her job. So they struck up a deal [Chris smiles at the camera]. [Leslie and Ann are walking and talking very happy through the hallway] She works at City Hall part-time, and two days a week, she still gets to be the greatest nurse in the world. [Leslie sitting at her desk] Win-win. [Tom is opening a gift from Ron, a bottle of SnakeJuice in a wood liquor box that has the word "onward" written on it] We need to remember what's important in life. Friends [Tom looks at Ron], waffles, and work. [Leslie sitting at her desk] Or waffles, friends, work. It doesn't matter. But work is third.</i>	<i>[Mientras Leslie habla, se muestran escenas de Ann en la oficina de Chris siendo entrevistada] Ann vino al siguiente día y tuvo una segunda entrevista con Chris. [Chris le dice "Genial" a Ann cuando consigue el trabajo] Lo logró, por su puesto. [Ann y Chris se dan la mano y Ann le dice "Gracias" a Chris] Pero no quiere dejar del todo su trabajo así que llegó a un acuerdo. [Chris sonríe a la cámara] [Leslie y Ann caminan y hablan muy felices por el pasillo] Trabajaré en el Ayuntamiento medio tiempo y dos días a la semana será la mejor enfermera del mundo. [Leslie sentada en su escritorio] Ganamos. [Tom abre un regalo de Ron, una botella de Jugo de Víbora en una caja de licor de madera que tiene la palabra "adelante" escrita en ella] Tenemos que recordar lo que es importante en la vida. Amigos [Tom mira a Ron], waffles y trabajo. [Leslie sentada en su escritorio] O waffles, amigos, trabajo. No importa. Pero el trabajo es tercero.</i>
<b>Int. Leslie and Tom's Office - Later</b>		<b>Al Interior de la Oficina de Leslie y Tom - Más tarde</b>
	<i>[Tom, Donna, Ben, Ann, Leslie, April, Jerry and Ron are listening the morning radio show on 93.7 "Crazy Ira and The Douche"]</i>	<i>[Tom, Donna, Ben, Ann, Leslie, April, Jerry y Ron están escuchando el programa radial matutino "Loco Ira y Torpe"]</i>
<b>The Douche</b>	<i>So, listen, Crazy Ira, check this out, okay? I'm at this club last night just killing it, the Snakehole Lounge</i>	Y escucha Loco Ira, escucha ¿sí? Estuve en un club anoche solo pasándola, el Snakehole Lounge.
<b>Crazy Ira</b>	<i>Oh, yeah, is that a gay club? Hello?</i>	Ah, sí. ¿Es un club gay? ¡Hola!
<b>The Douche</b>	<i>Shut up, ass. Come on, man. So, I'm dancing on the floor with this super-hot chick. [Ann smiles]</i>	Cállate idiota. Vamos, viejo. Estuve bailando en la pista con esta súper sexy chica [Ann sonríe].
<b>Extra</b>	<i>Me so horny.</i>	-

<b>Crazy Ira</b>	<i>More like a dude, I bet. Hello? [Leslie and Ann laugh] Did you wet your whistle? [Tom laughs out loudly] I wish.</i>	Más que cualquier chico, espero. ¡Hola! [Leslie y Ann se ríen] ¿Se te subió el humo? [Tom se ríe fuerte]
<b>Extra</b>	<i>Me likey.</i>	¡Me gusta!
<b>The Douche</b>	<i>No, no, no, no. She spent the whole night talking to her friend, arguing about their feelings.</i>	No, no, no, no, no. Se la pasó toda la noche hablando con su amiga, discutiendo sobre sus sentimientos.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[surprised and excited] That's me!</i>	[emocionada] ¡Habla de mí!
<b>The Douche</b>	<i>Who knows? She's probably a lesbian. They were in the bathroom a long time. [Ann laughs]</i>	¿Quién sabe? Puede que sean lesbianas. Estuvieron en el baño un largo rato [Ann se ríe].
	<i>[Tom laughs frenetically while the song Melissa Etheridge's Come to My Window is playing]</i>	[Tom ríe frenéticamente mientras en la radio suena la canción "Come to My Window" de Melissa Etheridge]



## 1.3 Capítulo 16

Título VO	<i>Li'l Sebastian</i>	
Título VM	El Pequeño Sebastian	
Personaje	TO	TM
	<i>Int. Leslie and Tom's office</i>	<b>Al interior de la oficina de Leslie y Tom</b>
	<i>[Tom is on his desk having a conversation with Jean-Ralphio]</i>	<i>[Tom está en su escritorio conversando con Jean-Ralphio]</i>
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>This is it for certain okay. I create a game show, two people on stage right. They flip a coin, one of them has to perform open heart surgery, the other one has to receive open heart surgery.</i>	Esto es un por cierto, ¿okey? Creo un show de concursos, dos personas en el escenario. Lanzan una moneda, uno de ellos tuvo que hacer una operación a corazón abierto, el otro recibe una cirugía a corazón abierto.
	<i>[Tom looks confused]</i>	<i>[Tom se ve confundido]</i>
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>We call it... "Open Heart Surgery."</i>	Lo llamamos Cirugía a Corazón Abierto.
<b>Tom Haverford</b>	<i>How about this, you buy a Gulfstream G4 jet.</i>	¿Qué tal esto? Cómprate un jet a chorro G-IV.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Already interested.</i>	Suena interesante.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Take the wheels off.</i>	Le quitas las ruedas.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Get 'em off of there.</i>	Quítalas de ahí.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Turn the jet into an apartment building, people could live inside their own private jet.</i>	Convierte el jet en unos departamentos y la gente vivirá en su jet privado.
	<b>Tom and Jean-Ralphio Talking Head</b>	<b>Entrevista a Tom y Jean-Ralphio</b>
<b>Tom Haverford</b>	<i>We're currently coming up with business ideas for Jean-Ralphio 'cause as of today, his bank account is blowing up.</i>	Comúnmente buscamos ideas de negocios para Jean-Ralphio, porque como hoy, su cuenta del banco está a reventar.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>I made my money the old-fashioned way, [singing] I got run over by a Lexus [smiles at the camera]</i>	Hago mi dinero de la manera antigua: [cantando] he sido atropellado por un Lexus [sonríe a la cámara].
<b>Tom Haverford</b>	<i>I still can't believe you made all that money in the lawsuit, you barely got hurt at all.</i>	No puedo creer que ganaras todo ese dinero de la demanda, apenas sí te lastimaron.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Do you want to get run over, because I know a guy, super gentle, minor scrapes and bruises, major dollars, and cents [smiles mischievously at the camera]</i>	¿Quieres que te atropellen? Porque conozco a un tipo súper gentil. Pocos rasguños y moretones, muchos dólares y centavos [sonríe de manera traviesa a la cámara].
	<i>Int. Leslie and Tom's office - Continuous</i>	<b>Al interior de la oficina de Leslie y Tom - Continuación</b>

<b>Tom Haverford</b>	<i>I got it. What are you amazing at?</i>	Lo tengo ¿qué cosa te asombra?
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>I know it, we both know it, let's both say it at the same it.</i>	Lo sé, ambos lo sabemos sólo digamos al mismo tiempo...
	<i>[in unison]</i>	<i>[al unísono]</i>
<b>Tom Haverford</b>	<i>Creating a spectacle.</i>	crear los espectáculos
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Creating a spectacle.</i>	crear los espectáculos, sí.
<b>Tom Haverford</b>	<i>No, I got it. you create Pawnee's first and only high-end all-media entertainment conglomerate.</i>	Tú harás el único conglomerado multimedia de entretenimiento de alta categoría de Pawnee.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[with enthusiasm] Absolutely, that's absolutely what I have to do. What does it mean?</i>	<i>[entusiasmado]</i> Es absolutamente lo que debo de hacer ¿qué significa?
<b>Tom Haverford</b>	<i>It means, audio, video, movies...</i>	Significa audio, video, películas
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Yeah!</i>	¡Sí!
<b>Tom Haverford</b>	<i>3-D movies, nightclubs, iPhone apps, if its entertainment you're involved.</i>	3D, clubs nocturnos, aplicaciones iPhone... si es entretenimiento, tú estás involucrado.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Yes of course I am.</i>	Sí, ¡claro que lo estoy!
<b>Tom Haverford</b>	<i>And you call it...entertainment 7wenty.</i>	Y lo llamarás, Entretenimiento 7veinte.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[loud and showing excitement] Noooo! Why!?! why!?!?</i>	<i>[habla fuerte y demostrando entusiasmo]</i> ¡Nooooo, ¿por qué? ¿por qué?!
<b>Tom Haverford</b>	<i>You gotta stop screaming.</i>	Tienes que dejar de gritar.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[In a lower voice] I will I just get excited. Why do we call it entertainment 7wenty?</i>	<i>[En un tono más suave]</i> Pero estoy emocionado, ¿por qué llamarlo entretenimiento 7veinte?
<b>Tom Haverford</b>	<i>Cause you're willing to go around the world twice for your clients.</i>	Porque irás alrededor del mundo dos veces por tus clientes.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>That is unbelievable! [very serious] but listen to me, listen to me. I'm gonna need you on my team to pull this off, all right? I can't do this without you.</i>	¡Eso es increíble! <i>[muy serio]</i> Pero, Tom, escúchame: te necesito en mi equipo para iniciar esto ¿correcto? No puedo hacerlo sin ti.
<b>Tom Haverford</b>	<i>I don't know man, I can't, I'd have to quit my job.</i>	No lo sé, viejo, no puedo. Tendría que renunciar a mi trabajo.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[uncomplaining] Okay, I'll do it without you.</i>	<i>[resignado]</i> Okey, no puedo hacerlo sin ti.
	<i>Int. Parks Department Office - Later</i>	<i>Al interior de la oficina del Departamento de Parques - Más tarde</i>

<b>Leslie Knope</b>	<i>I have some very important news about our favorite minihorse, Li'l Sebastian.</i>	Tengo importantes noticias sobre nuestro favorito minicaballo, el Pequeño Sebastian.
<b>Jerry Gergich</b>	<i>Li'l Sebastian!</i>	¡Ah! ¡El Pequeño Sebastian!
	<i>[Everyone cheers, until Ron shows a picture of Li'l Sebastian with the caption Li'l Sebastian R.I.P.]</i>	<i>[Todos vitorean hasta que Ron muestra una imagen del Pequeño Sebastian que lleva una leyenda que dice "Li'l Sebastian R.I.P"]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>He died last night.</i>	Murió anoche.
<b>Tom Haverford</b>	<i>[Affected] No!</i>	<i>[Afectado] ¡No!</i>
	<i>[Jerry gasps]</i>	<i>[Jerry suspira]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>But we can take comfort in the fact that he is in heaven now, doing the two things he loves doing the most. Eating carrots and urinating freely.</i>	Pero podemos estar tranquilos por el hecho de que está en el cielo ahora haciendo las dos cosas que más le gustaban: comer zanahorias y orinar libremente.
<b>Ron Talking Head</b>		<b>Entrevista a Ron</b>
	<i>[Ron stares at the picture of Li'l Sebastian as he is about to cry. Then, a scene of the City Hall flag at half-mast shows]</i>	<i>[Ron mira la imagen del Pequeño Sebastian mientras parece estar a punto de llorar. Luego se muestra una imagen de la bandera a media asta de Estados Unidos ubicada a fuera del ayuntamiento]</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>When I walked in this morning and saw the flag was at halfmast, I thought --</i> <i>[Ron is talking from his desk]</i>	Cuando caminaba esta mañana y vi la bandera a media asta, pensé... <i>[Ron habla desde su escritorio]</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>[pleased] All right. Another bureaucrat ate it. [With sad eyes as if he has been crying] But then I found out it was Li'l Sebastian. [Upset] Halfmast is too high. Show some damned respect.</i>	<i>[complacido] "¡Genial, otro burócrata felpó!". [con los ojos llorosos] Pero luego supe que fue el Pequeño Sebastian. [molesto] Media asta aún es muy alto, ¡muestran su maldito respeto!</i>
<b>Int. Parks Department Office - Continuous</b>		<b>Al interior de la oficina del Departamento de Parques</b>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Because of all he's done for the town, we are gonna be holding a small memorial service for him.</i>	Por todo lo que hizo por el pueblo, vamos a hacer un pequeño servicio memorial para él.
	<i>[The camera focuses Ron, who is downhearted]</i>	<i>[La cámara enfoca a Ron que se muestra abatido]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>But for now, I think we should bow our heads in a moment of silence [clears throat].</i>	Pero por ahora, bajaremos la cabeza en un momento de silencio [carraspea].



	<i>[Everyone bows their heads. A rumbling noise approaches. A janitor comes in with a portable radio that is playing "Man! I feel like a woman" from Shania Twain. He picks up a trash bin to empty it. As he performs his job, everyone looks uncomfortable except for Andy who follows the rhythm of the music with his head. The janitor empties the bin, he is about to put it back on its place, but Leslie takes it away from him]</i>	<i>[Todos bajan sus cabezas. Se escucha un ruido estrepitoso que se acerca. Llega un auxiliar de limpieza que lleva puesta una radio portátil en la que suena "Man! I feel like a woman" de Shania Twain. El auxiliar de limpieza toma un basurero para vaciarlo. Mientras lo hace, todos se ven incómodos salvo Andy que sigue el ritmo de la música con su cabeza. El auxiliar termina de vaciar el basurero y está por ponerlo de vuelta en su lugar, pero Leslie se lo quita]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>I got it, thank you [puts the trash bin back on its place and turns back to her place to bow her head]</i>	Lo tengo, gracias [pone el basurero en su lugar y vuelve a su sitio para bajar su cabeza].
<b>Leslie Talking Head</b>		<b>Entrevista a Leslie</b>
	<i>[Leslie talks from her desk]</i>	<i>[Leslie habla desde su escritorio]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>It's times like this, when someone or some horse passes, that you really take stock of your life.</i>	En tiempos como estos, cuando alguien o algún caballo muere, tomas consciencia de tu vida.
	<i>[A scene shows Leslie and Ben eating together at the Courtyard. Ben is cleaning Leslie's mouth with a napkin]</i>	<i>[Se muestra una escena donde Leslie y Ben están comiendo en el patio del departamento. Ben le limpia la boca a Leslie con una servilleta]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>You look around you and you start to realize what it is that you truly care about.</i>	Miras alrededor y comienzas a darte cuenta qué es lo que realmente importa.
	<i>[Andy appears working as a shoeshine and April stares happily at him]</i>	<i>[Andy está trabajando en su puesto de lustrabotas mientras April lo mira sonriente]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>For Li'l Sebastian, I imagine it was good fresh oats, a trough of water, and a willing sexual partner.</i>	Para el Pequeño Sebastian, imagino que era la buena y fresca avena, algo de agua y el deseo de una compañera sexual.
	<i>[Donna is polishing her Mercedes in the parking lot. In another scene, Tom is reading the Entertainment 7wenty business plan. Then, Leslie talks from her desk]</i>	<i>[Donna limpia su Mercedes Benz en el estacionamiento. En otra escena, Tom está en su escritorio leyendo el plan de negocios de Entretenimiento 7veinte. Luego, Leslie vuelve a aparecer hablando desde su escritorio]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Or non-willing. He was a horse, so I think they had to do it either way.</i>	O el no deseo. Él era un caballo y creo que tenía que hacerlo como fuera.
<b>Int. Ann's Office - Later</b>		<b>Al interior de la oficina de Ann - Más tarde</b>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[looking for Leslie in the office] Hey.</i>	<i>[busca a Leslie dentro de la oficina] Hola.</i>
	<i>[Ann smiles at him in a way she shows she knows he was expecting Leslie and not her to be there]</i>	<i>[Ann le sonríe demostrándole que sabe que está esperando que Leslie esté dentro y no ella]</i>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Hey Ann, how's it going.</i>	Hola Ann, ¿cómo te va?
<b>Ann Perkins</b>	<i>[smiling] You don't have to pretend I know you're supposed to meet Leslie here.</i>	<i>[sonríe] No tienes que fingir. Se supone que vienes a ver a Leslie aquí.</i>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[Excusing himself] I'm also curious about how it's going.</i>	<i>[Excusándose] Pero también siento curiosidad por saber cómo te va.</i>

<b>Ann Perkins</b>	<i>Leslie's busy, she's working on the Li'l Sebastian memorial service. But you know what, [handing a note] she gave me this note to give to you. And she also wanted me to kiss you deeply, which I'm gonna have to pass on.</i>	Ella está ocupada, trabaja en el servicio del Pequeño Sebastian, pero ¿sabes? [le extiende una nota] Me dio esta nota para dártela y también me dijo que te besara con mucha intensidad, lo cual no pienso hacer.
<b>Ben Wyatt</b>	Okay.	Okey.
<b>Ann Talking Head</b>		<b>Entrevista a Ann</b>
	<i>[Ann talks from outside her office with the door open. Ben is sitting and reading the note Leslie left for him]</i>	[Ann habla desde afuera de su oficina con la puerta abierta. Ben, que está adentro sentado, está leyendo la nota que Leslie le dejó]
<b>Ann Perkins</b>	<i>I really like my part-time job here. My office mate moved down the hall, so I have this whole room just for me [with satisfaction]. And Ben and Leslie, who secretly meet here. 40 times a day.</i>	Me gusta mi nuevo trabajo de medio tiempo. La oficina de mi compañero se mudó así que tengo todo este lugar sólo para mi [demostrando satisfacción]. Y Ben y Leslie se ven secretamente aquí. Cuarenta veces al día.
	<i>[Ben is laughing at the back. Ann looks back]</i>	[Ben se ríe desde el fondo y Ann se da vuelta a mirarlo]
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[Showing her the note] She drew a kiss monster on the -- on the note.</i>	[Mostrando la nota] Dibujó un beso-monstruo, en la-en la nota.
<b>Ann Perkins</b>	<i>[Looking back at the camera with a smile on her face] Yeah.</i>	[Mira de vuelta a la cámara con una sonrisa] Sí.
<b>Int. Ann's Office - Continuous</b>		<b>Al interior de la oficina de Ann - Continuación</b>
<b>Ann Perkins</b>	<i>Look, you guys are totally welcome to use my office. [with a face of disgust] Just don't do anything on my desk</i>	Oye, ustedes son bienvenidos para usar mi oficina, [con cara de disgusto] sólo no hagan nada en mi escritorio.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Oh, we don't, you know, we just like to work in the same place and then we talk and hold hands.</i>	Oh, nosotros no...tú sabes. Nos gusta trabajar en el mismo lugar y luego hablar y tomarnos las manos.
<b>Ann Perkins</b>	<i>[disliking expression] Yuck! that's somehow worse.</i>	[expresando desagrado] ¡Aargh! Eso es todavía peor.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Yeah, it sounded bad when I said it [he folds the note]</i>	¡Sí! Suena mal cuando yo lo digo [dobla la nota].
<b>Int. Conference Room - Later</b>		<b>Al interior de la sala de conferencias - Más tarde</b>
	<i>[Leslie holds a meeting with Ben, Tom, Andy, April, Donna, Ron and Jerry]</i>	[Leslie dirige una reunión en la que están presentes Ben, Tom, Andy, April, Donna, Ron y Jerry]
<b>Leslie Knope</b>	<i>From now on, we stop mourning Li'l Sebastian's death and we start celebrating his life. That's what he would've wanted.</i>	Desde ahora dejaremos de apenarnos por la muerte del Pequeño Sebastian y comenzaremos a celebrar su vida, eso es lo que él hubiera querido.
<b>Ron Swanson</b>	<i>[Stands up from his chair looking sad] Amen, we need to send that glorious beast into the great beyond with a display that rivals the Super Bowl Halftime Show. [Sitting down] Also the budget is 600 dollars.</i>	[se levanta de su silla, está triste] Amén. Tenemos que enviar a esa gloriosa bestia al grandioso más allá con el despliegue del show del medio tiempo en el Super Tazón. [sentándose] Ah, además el presupuesto es de seiscientos dólares.



	<i>[Ben stares at the camera showing discomfort]</i>	<i>[Ben mira a la cámara mostrando incomodidad]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>So, maintenance is gonna set up the stage. [Looking at Ron] Ron will be laying the ceremonial wreath</i>	Y mantenimiento va a preparar el escenario. [mirando hacia Ron] Ron pondrá la corona de la ceremonia.
	<i>[Ron raises his hand in a sign of approval]</i>	<i>[Ron levanta su mano en señal de aprobación]</i>
<b>Jerry Gergich</b>	<i>[Raises his hand to talk] Uh, Leslie, there's a 13th century Italian poem by Dante Alighieri that would be very appropriate.</i>	<i>[Levanta la mano para hablar] Ah, Leslie, existe un poema del siglo XV de Dante Alighieri que sería muy apropiado.</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Oh, Jerry, that sounds wonderful.</i>	Ay, Jerry, suena maravilloso.
	<i>[Jerry smiles at her]</i>	<i>[Jerry le sonríe]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Okay, Andy, I need you to write a memorial song. Something like Candle in the Wind, but 5,000 times better.</i>	Okey, Andy, necesito que compongas una canción para el memorial. Algo como "Candle in the Wind" pero cinco mil veces mejor.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[confident] Easy.</i>	<i>[Seguro de sí mismo] Sencillo.</i>
<b>April Ludgate</b>	<i>Hey, if you want a song from Andy Dwyer, lead singer of Mouse Rat, you should know he doesn't get out of bed for less than \$1,000.</i>	Oye, si quieres una canción de Andy Dwyer, el vocalista de Mouse Rat, él no saldrá de la cama por menos de mil dólares.
	<i>[Andy is surprised by April's intervention]</i>	<i>[Andy se sorprende por la intervención de April]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>He sleeps on a futon, so... We can give him 50 bucks.</i>	Bueno, él duerme en un futón, así que le daremos cincuenta verdes.
<b>April Ludgate</b>	<i>[Makes a handgun with her hand, points at Leslie and makes a "bang" sound] Sold.</i>	Así que [hace una pistola con su mano, apunta a Leslie y emite un ruido de disparo]
	<i>[Andy looks even more surprised and looks at April. He gives her a high-five]</i>	<i>[Andy, que está más sorprendido todavía, sonríe a April y le da los cinco]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Okay, [passes out some list of facts printed for everyone in the meeting] here is a memo with some facts about Li'I Sebastian. [to Ben] I think you'll find yours particularly interesting.</i>	Okey [hace entrega de una lista de hechos impresa para cada miembro de la reunión], aquí hay un escrito con algunos hechos sobre el Pequeño Sebastian, [dirigiéndose a Ben] lo hallarán particularmente interesante.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[reads his paper, then looks at Leslie] It's just a list of facts.</i>	<i>[lee su lista y mira a Leslie] Es sólo una lista de hechos.</i>
<b>Leslie Knope</b>	What?	¿Uhhh?
<b>Jerry Gergich</b>	<i>Okay, mine says, "You have a cute butt."</i>	El mío dice "tienes bonito trasero" ¿Uhhh?
<b>Leslie Knope</b>	<i>[realizes she mistakenly gave out the wrong paper] That's weird. Must be a typo.</i>	<i>[se da cuenta que le dio la lista equivocada] Qué raro, debe ser un error.</i>

<b>April Ludgate</b>	<i>[very serious] Yeah, Jerry, it's probably a typo, because it probably should've said, "You have a cube butt."</i>	[muy seria] Tal vez lo sea, porque debería decir "tienes trasero de cubo".
<b>Tom Haverford</b>	<i>[laughs] 'Cause your butt's shaped like a cube!</i>	[se ríe] Porque tu trasero parece un <b>cubo de basura</b> .
<b>April Ludgate</b>	<i>[Laughing] Yeah!</i>	[riéndose] ¡Sí!
<b>Jerry Gergich</b>	<i>The question is, why is my memo different than everyone else's?</i>	Pero ¿por qué mi memo es diferente al de los demás?
	<i>[Everyone looks at Leslie]</i>	[Todos miran a Leslie]
<b>Leslie Knope</b>	<i>[nervously hesitates but comes up with a quick solution] Cube butt! cube butt!</i>	[titubea nerviosa, pero llega a una solución rápida] ¡de cubo, cubo, cubo!
<b>Jerry Gergich</b>	-	¡Ay, ya!
	<i>[Everyone chants as Jerry is still confused. However, Ron looks at Leslie and Ben as if he had caught them]</i>	[Todos repiten lo que dice Leslie mientras Jerry sigue confundido. Sin embargo, Ron mira a Leslie y a Ben como si hubiera descubierto lo que pasa entre ellos]
<b>Int. Pawnee Saint Joseph Hospital - Later</b>		<b>Al interior del Centro Médico San Joseph de Pawnee - Más tarde</b>
	<i>[Dr. Harris is seeing Chris's exams on a screen]</i>	[ El Dr. Harris está revisando los exámenes de Chris en una pantalla]
<b>Dr. Harris</b>	<i>Well, the good news is this is just tendonitis.</i>	Son buenas noticias, es tendonitis.
<b>Chris Traeger</b>	<i>[worried] How is that good news?</i>	[preocupado] ¿Cómo es que son buenas noticias?
<b>Dr. Harris</b>	<i>The other option was shoulder cancer.</i>	La otra opción era cáncer de hombro.
<b>Chris Traeger</b>	<i>[very shocked] Really?</i>	[muy impactado] ¿En serio?
<b>Dr. Harris</b>	<i>No. Look, you exercise a lot. You're in great shape. Little things like this happen with men of your age.</i>	No. Oiga, se ejercita demasiado, está en gran forma. Esto pasa con hombres de su edad.
<b>Chris Traeger</b>	<i>[startled] Men of my age? How old do you think I am?</i>	[extrañado] ¿Hombres de mi edad? ¿cuántos años represento?
<b>Dr. Harris</b>	<i>Forty-two.</i>	Cuarenta y dos.
<b>Chris Traeger</b>	<i>[smiling] Ha! [very confident] I am 44, and I plan to live to be 150.</i>	[sonriendo] ¡Ja! [muy seguro de sí mismo] Tengo cuarenta y cuatro y planeo vivir hasta los ciento cincuenta.
<b>Dr. Harris</b>	<i>Okay.</i>	Okey.
<b>Chris Traeger</b>	<i>So. What's the cure?</i>	Y ¿cuál es la cura?
<b>Dr. Harris</b>	<i>Get a time machine. Go back to being 20.</i>	Una máquina del tiempo vuelva a tener veinte.
<b>Chris Traeger</b>	<i>[in a serious tone] Dr. Harris, you are literally the meanest person I have ever met.</i>	[En un tono muy serio] Doctor Harris, usted es literalmente la persona más mala que he conocido.

<i>Int. Ron's Office - Later</i>		<i>Al interior de la oficina de Ron - Más tarde</i>
	<i>[Ron, Ben, and Leslie are holding a meeting in Ron's office]</i>	[Ron tiene una reunión con Leslie y Ben en su oficina]
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Okay, all the permits cleared for the... [passively annoyed] horse funeral.</i>	Y todos los permisos listos para... [pasivamente irritado] el funeral del caballo.
<b>Ron Swanson</b>	<i>[annoyed] What was that tone?</i>	[molesto] ¿Por qué ese tono?
<b>Ben Wyatt</b>	<i>What? Oh, nothing. I'm very sad about this.</i>	¿Qué? Oh, nada. Es que estoy triste, es por eso.
	<i>[Tom comes in]</i>	[Tom entra en la oficina]
<b>Tom Haverford</b>	<i>Question! Who's a genius? Answer: Tom Haverford. Reason: Jean-Ralphio just started an exclusive, high-end production company, and he's willing to put on Li'l Sebastian's memorial service pro bono, just for the "pub".</i>	Pregunta: ¿quién es el genio? Respuesta: Tom Haverford. Razón: Jean-Ralphio comenzó una exclusiva campaña de producción de calidad y desea poner el servicio memorial de Pequeño Sebastian pro-bono, sólo para la "pub".
	<i>[Ron looks at him confused]</i>	[Ron lo mira confundido]
<b>Tom Haverford</b>	<i>"Pub" is an abbreviation for publicity.</i>	"Pub" es sólo una abreviación para publicidad.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Jean-Ralphio is a clown. This is the memorial for Li'l Sebastian, not double-coupon night at a strip club.</i>	Jean-Ralphio es un payaso. Este es un memorial para el Pequeño Sebastian, no un cupón doble para un club de strippers.
<b>Tom Haverford</b>	<i>First off, double-coupon night is an incredible value. Secondly, this guy just started a business. He's my friend. It would really help him out. Plus, I'm gonna oversee everything and make sure it goes great.</i>	En primera, un cupón doble es de increíble valor. En segundo, él comenzó un negocio, es mi amigo, esto lo ayudaría. Además, supervisaré todo para que salga grandioso.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[to Tom] Okay, Tom, we trust you. Make us proud.</i>	[dirigiéndose a Tom] Okey, Tom, te lo confiamos. Enorgulécenos.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Make <u>him</u> proud [points to a picture of Li'l Sebastian with his genitals censored].</i>	¡Qué se enorgullezca! [señala la imagen de Li'l Sebastian que tiene sus genitales censurados]
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Why don't you just Photoshop that out?</i>	¿Por qué no lo borraron con Photoshop?
<i>Int. City Hall - Later</i>		<i>Al interior del Ayuntamiento - Más tarde</i>
	<i>[Ann runs into Chris on the hallway. She tries to walk to a different direction to avoid contact with him, but Chris sees her]</i>	[Ann se topa con Chris en el pasillo, trata de caminar en dirección opuesta para evadirlo, pero Chris la ve]
<b>Chris Traeger</b>	<i>Oh, hi, Ann Perkins.</i>	Hola, Ann Perkins.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Hi. How are you?</i>	Hola, ¿cómo estás?
<b>Chris Traeger</b>	<i>[looking worried] I'm dying.</i>	[se muestra preocupado] Me muero.
<b>Ann Perkins</b>	<i>[affected] What?</i>	[afectada] ¿Qué?
<b>Chris Traeger</b>	<i>Tendonitis.</i>	Tendonitis.

<b>Ann Perkins</b>	<i>Oh. I don't know if you should lead with "I'm dying."</i>	Oh, no sé si deberías decir "me muero".
<b>Chris Traeger</b>	<i>[Smiles] You're right, you're right. So. What's up with you?</i>	[Sonríe] Es cierto, es cierto. Y, ¿qué pasa contigo?
<b>Ann Perkins</b>	<i>I'm just helping Leslie plan Li'l Sebastian's memorial service.</i>	Sólo ayudo a Leslie a planear el servicio memorial del Pequeño Sebastian.
<b>Chris Traeger</b>	<i>[concerned and sad] Li'l Sebastian died? That's terrible.</i>	[afectado y triste] ¿El Pequeño Sebastian murió? Eso es terrible.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Yeah, well. He was old, and he had a lot of ailments.</i>	Sí, bueno, ya era viejo y tenía muchos achaques.
<b>Chris Traeger</b>	<i>Like tendonitis?</i>	¿Cómo tendonitis?
<b>Ann Perkins</b>	<i>I don't know. I don't have his chart in front of me.</i>	No lo sé, no tengo su expediente conmigo.
<b>Chris Traeger</b>	<i>Could you get it?</i>	¿Lo conseguirías?
<b>Ann Perkins</b>	<i>What? No. There's no chart.</i>	¿Qué? No, no hay expediente.
<b>Chris Traeger</b>	<i>[hopeless] Oh, my God. Death is inescapable. Goodbye, Ann Perkins [walks away].</i>	[desesperado] Oh, por Dios. La muerte es inevitable. Adiós, Ann Perkins [se va].
<b>Int. Leslie and Tom's Office - Later</b>		<b>Al interior de la oficina de Leslie y Tom - Más tarde</b>
	<i>[Leslie is putting some make up on her desk while talking to Ann]</i>	[Leslie se está maquillando en su escritorio mientras conversa con Ann]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Okay, so I'm meeting him in your office in a few minutes, how do I look?</i>	Okey, lo veré en tu oficina en un par de minutos ¿cómo estoy?
<b>Ann Perkins</b>	<i>What are you going for?</i>	¿Qué es lo que quieres?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Sophisticated with a hint of slutty.</i>	Sofisticación con un toque pícaro.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Bullseye. It's so nice to see you so happy about a guy.</i>	Bien hecho. Es lindo verte entusiasmada por alguien.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Thanks, I don't know when I look at my life right now, it feels almost perfect. I mean we have to sneak around, but weirdly it's kind of fun that no one knows.</i>	Gracias. No lo sé, al ver mi vida se siente casi perfecta. Digo, tenemos que escondernos, pero es curioso y divertido que nadie lo sepa.
<b>Ann Perkins</b>	<i>I could see that.</i>	Sí, te entiendo.
<b>Leslie Knope</b>	<i>But enough about me. How's Ann?</i>	Ya basta de mí. ¿Cómo está Ann?
<b>Ann Perkins</b>	<i>I'm pretty happy right now, generally. Although I did see Chris today. He always just throws me off.</i>	Estoy muy feliz ahora, en general. Aunque acabo de ver a Chris y me saca de quicio.

<b>Leslie Knope</b>	<i>[Nervous] Don't even talk about Chris. Every time I hear his name, I think about the fact that he's gonna find out about me and Ben, and he's gonna fire both of us.</i>	[Nerviosa] No quiero hablar de Chris. Siempre que oigo su nombre pienso en el hecho de que averiguará algo sobre mí y Ben y nos despedirá a ambos.
	<i>[Ann looks at Leslie in a way she is waiting for her to say something else]</i>	[Ann mira a Leslie esperando que le diga algo más]
<b>Leslie Knope</b>	<i>[Realizing her mistake] And about how much he hurt you.</i>	[Dándose cuenta de su error] Y en todo lo que te lastimó.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Yeah, there you go.</i>	Sí, es eso.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yeah.</i>	Sí.
<b>Int. Ann's Office - Later</b>		<b>Al interior de la oficina de Ann - Más tarde</b>
	<i>[Leslie is dressed up and enters Ann's office...and comes face-to-face with Ron sitting in the desk]</i>	[Leslie está arreglada y entra en la oficina de Ann. Al entrar se encuentra cara a cara con Ron que está sentado en el escritorio]
<b>Ron Swanson</b>	<i>Hello, Leslie. How long have you been sleeping with Ben?</i>	Hola, Leslie ¿Cuánto tiempo llevas acostándote con Ben?
<b>Leslie Knope</b>	<i>[Shocked] What?</i>	[sorprendida] ¿Qué?
<b>Ron Swanson</b>	<i>How long have you been sleeping with Ben?</i>	¿Cuánto tiempo llevas acostándote con Ben?
<b>Leslie Knope</b>	<i>[Feigning ignorance] That's disgusting and wrong. I don't even get Why would I've never had sex with anyone anywhere. It's none of your business. You have the nerve, the audacity. Ben is my boss, technically. And he is terrible, facewise. And how -- how do I know, frankly, that you're not sleeping with him? Maybe you are. Maybe you're trying to throw me off. Hmm. Check and mate.</i>	[haciéndose la desentendida] E-eso es asqueroso y equivocado. Yo ni siquiera tuve... porque no tuve sexo con nadie en ningún lado. No eres de tu...tienes los nervios, la sagacidad. Ben es mi jefe, técnicamente, y él es terrible y sabiondo y ¿cómo...cómo...cómo sé que tú no te acuestas con él? Puede que lo hagas, puede que quieras deshacerte de mí ¿hmm? Jaque mate.
	<i>[Ron stares at her, clearly not buying her excuses]</i>	[Ron la observa demostrando que claramente no cree nada de las excusas de Leslie]
<b>Leslie Knope</b>	<i>[desperate] This is an outrage! Who do I call?</i>	[desesperada] ¡Esta es una atrocidad! ¿A quién llamo?
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[Ben comes in] [To Leslie] Hey, hey.</i>	[Ben entra en la oficina] [dirigiéndose a Leslie] Hey, hey.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[To Ben] Hey, hey.</i>	[dirigiéndose a Ben] Hey, hey.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[Very nervous] Hey, Ron. Listen, you're just who I was looking for. Are you Did you forget the uh...? Did you... Can I get that thing? Can we just, uh... Did you bring it?</i>	[muy nervioso] Hola, Ron. Escucha ¿tú eres quién estaba buscando...? ¿estás...? ¿olvidaste el...? Uhhh... y tú...puedo ¿puedo traer esa cosa? Podemos, ah... ¿la trajiste?
<b>Leslie Knope</b>	<i>[Assuming they were caught] Hmmm</i>	[Aceptando que los descubrieron] Mmmm.

<b>Ben Wyatt</b>	<i>This isn't convincing.</i>	No es convincente.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[sighs] How did you find out?</i>	<i>[suspira] ¿Cómo lo averiguaste?</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>We've worked together for a while now. I'd like to think I know you pretty well. Plus, Ben buttdialed me last night. [pulls out his phone and plays a message]</i>	Hemos trabajado juntos por un buen tiempo, quiero creer que te conozco muy bien. Además, me marcó sin querer anoche [presiona un botón de su celular y reproduce una grabación de voz].
<b>Leslie Knope</b>	<i>[over phone] Okay, okay. And this is how Eleanor Roosevelt would kiss.</i>	<i>[al teléfono] Okey, okey. Y así es como Eleanor Roosevelt besaría</i>
	<i>[Leslie and Ben are filled with embarrassment]</i>	<i>[Leslie y Ben están completamente avergonzados]</i>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[over phone] Whoa. Eleanor likes the tongue. Show me Pelosi again.</i>	<i>[al teléfono] ¡Oh! A Eleanor le gusta la lengua. Muéstrame a Pelosi de nuevo.</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>[over phone] Okay, lay down.</i>	<i>[al teléfono] bien, ríndete.</i>
	<i>[Ron puts his phone away]</i>	<i>[Ron deja el celular a un lado]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Please tell me you hung up before Ruth Bader Ginsburg.</i>	Por favor dime que colgaste antes de Ruth Bader Ginsburg.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Unfortunately, not.</i>	Desafortunadamente, no.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[Groaning] Ugh.</i>	<i>[haciendo un quejido] Agh.</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>This is a scandal waiting to happen. If you get caught - which you clearly will! - Chris will fire you. And I won't be able to stop him.</i>	Es un escándalo esperando que pase. Si los atrapan, que claramente sucederá, Chris va a despedirlos, y no podré impedirlo.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Ron, we're being very careful.</i>	Ron, estamos siendo cuidadosos.
	<i>[Ron holds up his phone]</i>	<i>[Ron vuelva a reproducir la grabación]</i>
<b>Leslie Knope's voice on the phone</b>	<i>[over phone] Oh, President, Reagan, my blazer popped open.</i>	<i>[al teléfono] ¡Ay! Presidente Reagan, mi camisa se desabotonó.</i>
<b>Ben Wyatt's voice on the phone</b>	<i>[over phone] Well, Maggie Thatcher, let me help you with that. it's going to be a bumpy ride to this summit meeting. Our countries have a very special relationship.</i>	<i>[al teléfono] Bien, Maggie Thatcher, déjame ayudarte con eso. Va a ser un camino muy movido hacia esta cumbre. Nuestros países tienen una muy buena relación.</i>
	<i>[Leslie and Ben look embarrassed]</i>	<i>[Leslie y Ben se ven avergonzados]</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Okay. Yes.</i>	Okey, mmm-hmm, sí.
<b>Leslie Knope's voice on the phone</b>	<i>[over phone, laughing] Oh no.</i>	<i>[Al teléfono, riéndose] ¡Oh, no!</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>You've proven your point.</i>	Probaste tu punto.
	<b>Andy's Shoeshine Stand - Later</b>	<b>El puesto de lustrabotas de Andy - Más tarde</b>
	<i>[Andy and April are talking about the song Andy has to compose for Li'l Sebastian's memorial service]</i>	<i>[April y Andy conversan sobre la canción que éste tiene que componer para el servicio memorial del pequeño Sebastian]</i>



<b>Andy Dwyer</b>	<i>[Reading some lyrics he wrote on a notepad] In my heart, I'm sad you had to die. Li'l horse, spread your wings and learn to fly.</i>	[leyendo versos que escribió en un cuaderno] En mi corazón tu muerte me hizo llorar. Pequeño caballo, abre tus alas y aprende a volar.
<b>April Ludgate</b>	<i>Horses don't fly.</i>	Los caballos no vuelan.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>That's why I'm telling them [proud] <u>learn</u> to fly.</i>	Es por eso que le digo [con orgullo] " <u>aprende</u> a volar"
	<i>[April shakes her head in disapproval]</i>	[April mueve la cabeza de un lado a otro en señal de desaprobación]
<b>Andy Dwyer</b>	<i>Come on, help me. There's a lot riding on this. This is what Li'l Sebastian's gonna listen to in horsey heaven.</i>	Ayúdame, hay mucho que hacer. El Pequeño Sebastian va a escuchar esto en el cielo de los caballos.
<b>April Ludgate</b>	<i>Okay, let me hear your favorite one so far.</i>	Bien, déjame ir hasta dónde lleva hecho.
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[singing and playing the guitar] You're a champion little horse and you're dead.</i>	[cantando y tocando guitarra] Eres campeón, caballito, y moriste.
	<i>[April looks at the camera showing discomfort]</i>	[April mira a la cámara demostrando incomodidad]
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[Keeps singing] You're the champion of death. You're the champion of death</i>	[sigue cantando] Eres el campeón de la muerte. Eres el campeón de la muerte.
<b>April Ludgate</b>	<i>Maybe try to do one without the word "dead" so much. Or "death" or "you're dead."</i>	¿Puedes intentar hacer una que no tenga la palabra "muerte" o "morir" o "estas muerto"?
<b>Andy Dwyer</b>	<i>See? You're helping me already.</i>	¿Ves? Ya me estás ayudando.
<b>Ext. Li'l Sebastian Memorial Service Location - Frontstage area - Later</b>		<b>Al exterior del lugar del servicio memorial de Li'l Sebastian - Área frente al escenario - Más tarde</b>
	<i>[Leslie and Ben are talking next to the stage while the location is being prepared for the day of the Memorial Service]</i>	[Leslie y Ben conversan al lado del escenario mientras el personal prepara el lugar para el día del servicio memorial]
<b>Leslie Knope</b>	<i>[talking in a lower voice] So the only people that know are my mom, Ann, and Ron. And they're not gonna say anything.</i>	[hablando en voz baja] Y los que saben son mi mamá, Ann y Ron. Y ellos no van a decir nada.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Right. Just no more fooling around at work.</i>	Sí, cierto. Y no más jueguitos en el trabajo, ¿correcto?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Ugh. Okay, yeah. We can't.</i>	Agh, okey, sí. No podemos.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Well, I mean, you know, a situation could arise where you do something good, and I congratulate you. Like with a professional hug, you know, kind of like this.</i>	Bueno, es decir, tú sabes, una situación podría surgir cuando hicieras algo bueno y te felicitaría...como un abrazo profesional, tú sabes. Algo...algo así.
	<i>[Ben hugs Leslie]</i>	[Ben abraza a Leslie]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yes.</i>	Ajá.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Like, "Oh, congratulations."</i>	¡Ay, felicidades!

<b>Leslie Knope</b>	<i>[Laughing] That feels appropriate.</i>	[Riéndose] Eso es algo apropiado.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Yeah, I think so.</i>	Sí, eso creo.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yeah, I mean, I think we can get away with that...</i>	Sí, creo que podemos hacer eso...
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Me too.</i>	Mmm-hmm.
<b>Leslie Knope</b>	<i>As long as we don't do stuff like this.</i>	mientras no hagamos cosas como esta.
<b>Ben Wyatt</b>		¿Así?
	<i>[Leslie passionately kisses Ben. Suddenly, a technician named George talks to them from the stage]</i>	[Leslie besa apasionadamente a Ben. De pronto, un personal técnico llamado George le habla desde el escenario]
<b>George</b>	<i>Hey, lovebirds. What do I do with this?</i>	¡Hey! ¡Tortolitos! ¿qué hago con esto?
<b>Leslie Knope</b>	<i>[uncomfortable and still hugging Ben] You can just leave it there.</i>	[incómoda, todavía abrazando a Ben] Eh...puede dejarlo ahí.
<b>George</b>	<i>Okay [leaves].</i>	Muy bien [se va].
<b>Leslie Knope</b>	<i>[to Ben] So my mom, Ron, Ann, and that guy.</i>	[dirigiéndose a Ben] Y...mi mamá, Ron, Ann y ese tipo.
<b>Ext. Li'l Sebastian Memorial Service Location - Backstage area - Later</b>		<b>Al exterior del lugar del servicio memorial de Li'l Sebastian - Área detrás del escenario - Más tarde</b>
	<i>[Jean-Ralphio, Tom and Jerry are discussing about a color sample with different tones of black that Jean-Ralphio is holding]</i>	[Jean-Ralphio se acerca a Tom y Jerry para decidir sobre el tono de negro que usarán para los listones del memorial. Jean-Ralphio sostiene una muestra de diferentes tonos de negro]
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>K-D-D-D-D-BANG!</i>	¡Q-D-D-D-D-BANG!
<b>Tom Haverford</b>	<i>[to Jean-Ralphio] For the memorial ribbons?</i>	[dirigiéndose a Jean-Ralphio] ¿Para listones del memorial?
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>No doubt. Which one floats your penis?</i>	Sin duda. ¿Cuál es el que te gusta más?
<b>Jerry Gergich</b>	<i>[confused] They're all black.</i>	[confundido] Todos son negros.
	<i>[Tom and Jean-Ralphio laugh mockingly]</i>	[Tom y Jean-Ralphio se ríen de forma burlesca]
<b>Tom Haverford</b>	<i>[laughing] Maybe to the layman, Jerry. Obsidian, onyx, midnight, lost soul, rolling blackout, sleeping panther, and void by Armani.</i>	[riéndose] Para cualquier lego, Jerry. Obsidiana, Ónix, medianoche, alma perdida, el apagón, pantera dormida y nulo, por Armani.
<b>Tom Haverford</b>	<i>[To Jerry, showing his red and blue tie] Hey, Jerry, does this look black to you, too?</i>	[Dirigiéndose a Jerry, le muestra su corbata de color rojo y azul] Hey, Jerry ¿te parece negra también?
	<i>[Jean-Ralphio and Tom are cackling while Jerry, who is upset, looks at them]</i>	[Jean-Ralphio y Tom se ríen a carcajadas mientras Jerry los mira molesto]



<i>Ext. Li'l Sebastian Memorial Service Location - Public seats area - Later</i>		<b>Al exterior del lugar del servicio memorial de Li'l Sebastian - Área de los asientos para el público - Más tarde</b>
	<i>[Ann is putting leaflets on the chairs for the public and Chris approaches her]</i>	[Ann está poniendo folletos en las sillas para el público y Chris se acerca]
<b>Chris Traeger</b>	<i>Ann, so glad I found you. Can I talk to you for a minute?</i>	Ann, me alegra encontrarte ¿puedo hablarte un minuto?
<b>Ann Perkins</b>	<i>Um, okay.</i>	Mmmm, está bien.
<b>Chris Traeger</b>	<i>I need to ask you a question, and if you're uncomfortable answering it right now, you can take some time and think about it. That would be okay.</i>	Quería hacerte una pregunta y, si te sientes incómoda contestándola ahora, tómate un tiempo y piénsala. Eso eso estaría bien.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Okay?</i>	Está bien.
<b>Chris Traeger</b>	<i>Is tendonitis symptomatic of something larger?</i>	¿La tendonitis es síntoma de algo más grave?
<b>Ann Perkins</b>	<i>[Shocked] Really, that's the question you wanted to ask me?</i>	[sorprendida] ¿Es enserio? ¿esa es la pregunta que querías hacerme?
<b>Chris Traeger</b>	<i>I'm just very worried, I'm not sure this doctor's been properly trained.</i>	Estoy muy preocupado. No estoy seguro de que el doctor esté bien entrenado.
<b>Ann Perkins</b>	<i>[Determined] You know what, Chris, I'm sorry, I'm not your nurse, and I'm not your girlfriend. And I thought I was twice, and I was wrong, which was embarrassing. I'm just not ready to be your friend.</i>	[con determinación] ¿Sabes qué, Chris? Lo siento, pero no soy tu enfermera y no soy tu novia, y creí que lo era, dos veces, y estaba mal. Fue una vergüenza, y no estoy lista para ser tu amiga.
<b>Chris Traeger</b>	<i>[uncomplaining] Of course, I'm sorry. [Very serious] I do hope we can be friends before I die [walks away].</i>	[resignado] Por supuesto, lo lamento. [muy serio] Espero que seamos amigos antes de que muera [se va].
	<i>[Ann looks at Chris with strangeness]</i>	[Ann mira a Chris con extrañeza]
<i>Li'l Sebastian Memorial Service Location - Public seats area - Later</i>		<b>Al exterior del lugar del servicio memorial de Li'l Sebastian - Área de los asientos para el público - Más tarde</b>
	<i>[Ben and Leslie approach friendly to talk with George, who is working next to the public seats area]</i>	[Ben y Leslie se acercan amistosamente a hablar con George, que está trabajando al lado del área de los asientos para el público]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Hi, friend.</i>	Hola, amigo.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Hey.</i>	Hey.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Hey.</i>	Hey.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Hey.</i>	Hola.
<b>Leslie Knope</b>	<i>What you saw was not what you think it is.</i>	Lo que vio no es lo que usted cree que vio.

<b>Ben Wyatt</b>	<i>I was just congratulating her because she got some good news.</i>	Yo la estaba felicitando porque lo que ella hizo fueron buenas noticias.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Oh, right.</i>	Cierto.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[nervous] Yeah. We were, we were both kind of up for this thing, this, uh, really--</i>	[nervioso] Amm, Sí. Estábamos, estábamos alegres por esto. Muy alegres.
<b>Leslie Knope</b>	<i>I won the MacArthur Genius Grant. [shrugs]</i>	Gané la beca MacArthur Genio [se encoje de hombros]
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Yeah.</i>	Sí.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yeah.</i>	Sí.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Yeah, so that's what the hug was all about.</i>	Sí, por eso fue el gran abrazo.
<b>George</b>	<i>[knowing smile] Sure. [to Leslie] Congratulations.</i>	[sonrisa cómplice] Claro. [dirigiéndose a Leslie] Felicitaciones.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Thank you.</i>	Gracias.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Hey, you know what? We'll cover your duties here. You should just take the rest of the day off.</i>	Oiga, ¿sabe qué? Le ayudaremos con sus tareas. Debería tomarse el día libre.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Oh, that's a good idea. You should do that, and you should, um, get a massage. I have a gift certificate, actually. [searches in her purse] Um, my mom gave it to me for you. [gives George the gift certificate]</i>	Ay, qué buena idea. Debería hacerlo y podría darse un masaje. De hecho, tengo un certificado de regalo. [busca en su cartera] Amm, mi mamá me lo dio para usted. [le da a George el certificado de regalo]
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[enthusiastic] Oh, my God.</i>	[entusiasmado] Ah, por Dios.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yes.</i>	Sí.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>That's so nice, that's so nice.</i>	Es muy lindo, [lo sé] muy amable.
<b>George</b>	<i>Okay. Well, thanks.</i>	Okey. Gracias.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Thank you. [serious] And thank you for your discretion.</i>	A usted. [seria] Y gracias por su discreción.
<b>George</b>	<i>[knowing smile] You got it.</i>	[sonrisa cómplice] La tiene.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>It's great to see you George.</i>	Qué gusto verlo George.
	<i>[George gives Ben his screwdriver and leaves]</i>	[George le entrega a Ben su destornillador y se va]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yep.</i>	Sí.
<b>George</b>	<i>Yes.</i>	Sí.
<b><i>Li'l Sebastian Memorial Service</i></b>		<b>En el servicio memorial del Pequeño Sebastian - Más tarde</b>
	<i>[The memorial begins. Leslie is on stage welcoming the audience. The audience applauds]</i>	[El memorial comienza. Leslie está en el escenario dando la bienvenida al público. El público aplaude][Despedida del Pequeño Sebastian]

<b>Leslie Knope</b>	<i>Welcome, everyone. Sebastian may have been li'l, but his impact on this town and the Parks Department was anything but li'l. [the camera focuses on Tom checking something on a tablet] I would like to introduce his owner's, Michael and Elizabeth Stone, and two of his closest friends.</i>	Bienvenidos sean. Sebastian pudo ser pequeño, pero su impacto en este pueblo y en el Departamento de Parques fue todo menos pequeño. [la cámara enfoca a Tom que revisa algo en su <i>tablet</i> ] Quisiera presentarles a sus dueños, Michael and Elizabeth Stone, y dos de sus más cercanos amigos.
	<i>[Tom, who is on backstage, speaks through an earpiece]</i>	[Tom, que está tras bastidores, habla a través de un auricular]
<b>Tom Haverford</b>	<i>Cue music and lights, annnnd... go Ladybug, go Coconut. [inspiring and majestic music starts to play]</i>	Entra música y luces y.... ya Ladybug. Coconut y Ladybug en posiciones [comienza a sonar una música inspiradora y majestuosa].
	<i>[Leslie on stage with the horses and their owners. The audience is applauding]</i>	[Leslie, en el escenario, junto a los caballos y sus dueños. El público aplaude]
<b>Tom Haverford</b>	<i>[speaking through the earpiece] Coconut and Ladybug both in position.</i>	[hablando a través del auricular] Coconut y Ladybug en posiciones.
	<i>[on stage]</i>	[en el escenario]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Not only was Coconut a friend, but she was also a lover. Our deepest sympathy is with you.</i>	No solo fue amigo de Coconut, también fue su amante. Toda nuestra simpatía para ti.
	<i>[On backstage speaking through the earpiece]</i>	[tras bastidores hablando a través del auricular]
<b>Tom Haverford</b>	<i>Coconut just took a dump on the stage. We gotta clean that up. [Coconut faces are seen on stage] Code red. Coconut just took a dump onstage.</i>	Coconut ensució en escenario. Tenemos que limpiar. [se ven las heces de Coconut en el escenario] Código rojo. Coconut ensució el escenario.
<b><i>Li'l Sebastian Memorial Service - Backstage area - Later</i></b>		<b>En el servicio memorial del Pequeño Sebastian - Área detrás del escenario - Más tarde</b>
	<i>[Leslie is on backstage and Tom approaches]</i>	[Leslie está atrás del escenario y Tom se acerca]
<b>Tom Haverford</b>	<i>[upset] Hey, Leslie. The maintenance guy bailed on us. No one knows where he is. He had the fuel for the eternal flame.</i>	[molesto] Hey, Leslie. El de limpieza nos abandonó. Nadie sabe dónde está. Y él tiene el combustible para la llama.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[pretending to be surprised] No way. That guy left? What a--okay. Start the video presentation. I'll deal with it.</i>	[finge sorpresa] No puede ser. ¿El tipo se fue? Qué... okey. Haz la presentación del video. Yo arreglaré eso.
<b>Tom Haverford</b>	<i>All right.</i>	Okey.
	<i>[Tom walks away and Jerry, who is holding his Italian poem, walks by Leslie's side]</i>	[Tom se aleja y Jerry, que lleva su poema en las manos, pasa por al lado de Leslie]

<b>Leslie Knope</b>	<i>[talking fast]</i> Jerry, I need you to go get some propane.	Jerry, consigue propano.
<b>Jerry Gergich</b>	<i>[disillusioned]</i> No, what about my poem?	[desilusionado] No, ¿qué hay de mi poema?
<b>Leslie Knope</b>	<i>[talking fast and loudly]</i> No one wants you to read a poem, <i>[takes the poem away from Jerry]</i> okay, Jerry? What everyone wants, <i>[persuasively and serious]</i> what Li'l Sebastian wants, is for you to get propane.	Nadie quiere oír tu poema, [le quita a Jerry el poema de las manos] ¿sí, Jerry? Lo que todos quieren, [persuasiva y seria] lo que el Pequeño Sebastian quiere, es que consigas propano.
<b>Jerry Gergich</b>	<i>[committed]</i> Fine. I'll do it for Li'l Sebastian.	[comprometido] Bien. Lo haré por el Pequeño Sebastian.
	<i>[Jerry walks away. Leslie seems worried]</i>	[Jerry se aleja. Leslie luce preocupada]
<b>Li'l Sebastian Memorial - Subsequently</b>		<b>En el servicio memorial del Pequeño Sebastian - A continuación</b>
	<i>[Tom is on stage]</i>	[Tom está en el escenario]
<b>Tom Haverford</b>	Now we have a special presentation, courtesy of the folks at Entertainment 7Twenty.	Ahora tenemos una presentación especial. Cortesía de los amigos de Entretenimiento 7veinte.
	<i>[Donna and Jean-Ralphio are in the audio control area]</i>	[Donna y Jean-Ralphio en el área de control de audio]
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	Hope you brought a change of clothes. <i>[excited]</i> Cause your eyes are about to piss tears.	Espero que traigas un cambio de ropa [emocionado] porque tus ojos orinaran lágrimas.
<b>Donna Meagle</b>	<i>[disgusted]</i> You're nasty.	[asqueada] Qué asqueroso.
	<i>[sad piano music plays and a video of Li'l Sebastian starts playing on the projector screen on stage. Tom is the narrator on the video]</i>	[de fondo suena una música triste de piano y se comienza a reproducir un video del Pequeño Sebastian en la pantalla del proyector en el escenario. Tom es el narrador del video]
<b>Tom Haverford</b>	<i>[in the video, pictures of galaxies]</i> Who are we? <i>[the camera focuses on the dismayed audience]</i> Where are we going in life? <i>[in the video, a picture of The Thinker sculpture]</i> What is the meaning of all of this? <i>[in the video, a video recording of Li'l Sebastian trotting]</i> These are questions Li'l Sebastian never had to answer because he was a horse. <i>[the camera focuses on Ann looking puzzled at Chris who is bitterly crying]</i> Instead, he just brought us joy and happiness. And isn't that the point?	[Al inicio una voz en off lee "Entretenimiento 7veinte presenta"] [en el video, se muestran imágenes de galaxias] ¿Quiénes somos? [la cámara enfoca al público consternado] ¿A dónde vamos en la vida? [en el video, una imagen de la escultura El Pensador] ¿Cuál es el significado de todo esto? [en el video, una grabación de video del Pequeño Sebastian trotando] Estas son preguntas que el Pequeño Sebastian nunca tuvo que responder porque era un caballo. [la cámara enfoca a Ann mirando con desconcierto a Chris que está llorando amargamente] Pero en lugar de eso él nos trajo alegría y felicidad y ¿no es ese el objetivo?
	<i>[While the video of little Sebastian is still playing, Tom and Jean-Ralphio are sitting, talking at the audio control area]</i>	[mientras el video del Pequeño Sebastian se sigue reproduciendo, Tom y Jean-Ralphio están sentados, hablando en el área de control de audio]

<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[persuasive] You gotta join the company. I'm the bank.</i>	[persuasivo] Tienes que unirte a la compañía. Yo soy el banco, tú eres el dinero.
<b>Tom Haverford</b>	<i>I know, J, but it'd be a big leap.</i>	Lo sé J, pero sería un gran brinco.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>And I will take that leap with you. I'm Thelma, you're Louise. You can't die full of regret. Why don't you live your life like that cow from the video?</i>	Yo tomaré ese brinco contigo. Soy Thelma, tú Louise. No puedes vivir tu vida lleno de arrepentimiento. ¿Por qué no vives tu vida como la vaca de ese video?
<b>Tom Haverford</b>	<i>He was a horse.</i>	Era un caballo.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[convinced] Yeah. Because he followed his dreams.</i>	¿Sí? Porque siguió sus sueños.
	<i>[back to Li'l Sebastian's video]</i>	[de regreso en el video del Pequeño Sebastian]
<b>Tom Haverford</b>	<i>[in the video, a picture of Li'l Sebastian in a parade] There was no obstacle too large. No mountain too high. [the camera focuses on Ben and Leslie trying to organize everything] No valley too low. Li'l Sebastian had a long life, filled with wonder. Good night, Li'l Sebastian. Forever.</i>	[en el video, se muestra una foto del Pequeño Sebastian en un desfile] No hubo grandes obstáculos. [en el video se muestra una imagen del Pequeño Sebastian junto a diferentes autoridades] Ni montaña muy alta. [la cámara enfoca a Ben y Leslie tratando de organizar todo] Ni valle profundo. El Pequeño Sebastian tuvo una larga vida, llena de magia. Buenas noches Pequeño Sebastian. Para siempre. Descansa en paz, Pequeño Sebastian. Siempre en nuestros corazones.
	<i>[at the end of the video, "R.I.P. Li'l Sebastian Always in our hearts". The audience applauds frenetically]</i>	[El público aplaude frenéticamente]
<b>Li'l Sebastian Memorial - Subsequently</b>		<b>En el servicio memorial del Pequeño Sebastian - a continuación</b>
	<i>[Leslie is back on stage]</i>	[Leslie en el escenario]
<b>Leslie Knope</b>	<i>We'd like to encourage everyone to buy our merchandise. All the proceeds will go towards Li'l Sebastian's favorite charity, the Afghan Institute of Learning. Next, we have a special musical tribute by Mr. Andy Dwyer.</i>	Los queremos animar a todos a que compren nuestra mercancía. Todas las ganancias irán a la caridad favorita del Pequeño Sebastian, el Instituto afgano de Aprendizaje. Ahora un tributo musical especial por el Sr. Andy Dwyer.
	<i>[The audience applauds and cheers]</i>	[La audiencia aplaude y aclama]
<b>Andy Talking Head</b>		<b>Entrevista a Andy</b>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>What's 5,000 times better than a candle in the wind?</i>	¿Qué es 5.000 veces mejor que Candle in the Wind?
<b>Li'l Sebastian Memorial - Continuous</b>		<b>En el servicio memorial del Pequeño Sebastian - A continuación</b>

<b>Andy Dwyer</b>	<p><i>This song is called "5.000 Candles in the Wind" [singing] Up in horsey heaven Here's the thing. [the camera focuses on the audience holding LED candles and moving them to the rhythm of the music] You trade your legs for angel's wings. [the camera focuses on a grieving Ron] And once we've all said goodbye, [focus on Chris moving to the music] you take a running leap, and you learn to fly. [Andy stands up frenetically from his seat and the rest of the band appears on stage] Byebye, Li'I Sebastian I miss you in the saddest fashion. [focus on April singing] Byebye, Li'I Sebastian You're 5,000 candles in the wind.</i></p> <p><i>[The audience applauds and cheers]</i></p>	<p>Esta canción se llama, cinco mil Candles in the Wind. [canta] Up in horsey heaven Here's the thing. [la cámara enfoca al público que sostiene velas led y las mueve al ritmo de la música] You trade your legs for angel's wings. [la cámara enfoca a un apenado Ron] And once we've all said goodbye, [enfoca a Chris] you take a running leap, and you learn to fly. [Andy se para de su asiento, frenético, y aparece el resto de la banda] Byebye, Li'I Sebastian I miss you in the saddest fashion. [enfoca a April cantando] Byebye, Li'I Sebastian You're 5,000 candles in the wind.</p> <p>[La audiencia aplaude y aclama]</p>	
<b>Li'I Sebastian Memorial - Backstage area - Moments later</b>		<b>En el servicio memorial del Pequeño Sebastian - Área detrás del escenario - Momentos más tarde</b>	
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[worried] Hey, why is Perd Hapley unveiling the memorial stone?</i>	[intrigado] Oye, ¿por qué está Perd Hapley develando la piedra memorial?	
<b>Leslie Knope</b>	<i>[worried and talking fast] Because Joe from sewage had to hand out the armbands, and Perd had to fill in for Mortenson, and Mortenson had to fill in for Howser.</i>	Porque Joe de drenaje tenía que repartir las bandas y Perd es suplente de Mortenson y Mortenson es suplente de Howser.	
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Okay, well, why couldn't Donna do it?</i>	Okey y ¿por qué Donna no puedo hacerlo?	
<b>Leslie Knope</b>	<i>Because Donna's reading Jerry's Italian poem.</i>	Porque Donna está leyendo el poema italiano de Jerry.	
	<i>[cut to Donna on the stage speaking Italian with a strong American accent. Donna looks at Leslie and Ben with confusion]</i>	[se muestra a Donna en el escenario intentando leer en italiano sin una buena pronunciación. Donna mira a Leslie y Ben con confusión]	
<b>Leslie Knope</b>	<i>This is sort of a mess.</i>	Esto se ha vuelto un lío.	
<b>Ben Wyatt</b>	<i>No, it's okay, we're--</i>	No, está bien...	
	<i>[Ron interrupts]</i>	[Ron interrumpe]	
<b>Ron Swanson</b>	<i>[very upset] What the hell, Leslie? I thought I was supposed to lay the ceremonial wreath. Why is Councilman Howser doing it?</i>	[muy enojado] ¿Qué rayos Leslie? Se suponía que yo iba a depositar la corona ceremonial. ¿Por qué el consejero Howser lo está haciendo?	
<b>Leslie Knope</b>	<i>[nervous] Because you are doing [thinks and looks for something around] something better. [takes the torch and gives it to Ron] You are lighting the memorial flame, which is the greatest honor of all.</i>	[nerviosa] Porque tú harás... [piensa y busca algo alrededor] algo mejor. Tú encenderás la llama del recuerdo [toma la antorcha y se la entrega a Ron], que es el honor más grande de todos.	
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[pretending to be excited] Oh, my God. Ron, congratulations.</i>	[pretendiendo estar emocionado] Oh, por Dios. Ron, felicitaciones.	
<b>Leslie Knope</b>	<i>I saved it for you, Ron.</i>	La guardé para ti Ron.	



<b>Ron Swanson</b>	<i>Who caught you guys?</i>	¿Quién más los vio?
<b>Leslie Knope</b>	<i>A very nosy maintenance worker, and we talked to him, and now we're all friends, and he's not gonna tell on us.</i>	Un entrometido de mantenimiento y ya hablamos con él y ahora somos amigos y no le diré a nadie.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>It's totally fine.</i>	Todo está bien.
<b>Ron Swanson</b>	<i>[upset] I think if you would know one thing about me, it would be that I prefer laying wreaths to lighting torches.</i>	[molesto] Creo que si supieran algunas cosas sobre mí eso sería que prefiero dejar coronas que encender antorchas.
	<i>[takes the torch and walks away upset]</i>	[toma la antorcha y se aleja molesto]
<b><i>Li'l Sebastian Memorial - Subsequently</i></b>		<b>En el servicio memorial del Pequeño Sebastian - A continuación</b>
	<i>[Ron is on stage, holding the lit torch and addressing the crowd]</i>	[Ron está en el escenario, sosteniendo la antorcha encendida y dirigiéndose a la multitud]
<b>Ron Swanson</b>	<i>I have cried twice in my life. Once when I was seven, and I was hit by a school bus. [the audience is moved] And then again when I heard that Li'l Sebastian had passed.</i>	He llorado dos veces en mi vida. Una cuando tenía siete y me atropelló el autobús escolar. [la audiencia está conmovida] Y luego de nuevo cuando oí que el Pequeño Sebastian había muerto.
	<i>[As he speaks, the camera shows him coming down from the stage to light the torch in front of the audience]</i>	[Mientras habla, la cámara lo muestra bajando del escenario para encender la antorcha frente a la audiencia]
<b>Ron Swanson</b>	<i>His memory [shouts and moves like a drum major] will live on, as today we light a fire that will burn on for eternity.</i>	Su recuerdo [grita y hace movimientos de tambor mayor] continuará viviendo como hoy que encenderemos una llama que arderá por la eternidad.
	<i>[Ron shouts drum major call and approaches to light the memorial flame]</i>	[Ron lanza un grito de tambor mayor y se acerca a encender la antorcha]
	<i>[Meanwhile, Leslie and Ben are next to the audience]</i>	[Mientras tanto, Leslie y Ben están a un lado de la audiencia]
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Okay, deep breath. I think we got through it.</i>	Bien, respira profundo. Creo que lo hicimos.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[relieved] Thank God.</i>	[aliviada] Gracias a Dios.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Yeah.</i>	Sí.
	<i>[Jerry walks in front of them]</i>	[Jerry pasa por al frente]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Hey, Jerry, you put propane in the eternal flame, right?</i>	Hey, Jerry pusiste el propano en la llama eterna, ¿cierto?
<b>Jerry Gergich</b>	<i>No, they were out. So I just got a big thing of lighter fluid. It's kind of the same thing.</i>	No, se les acabó. Así que puse mucho líquido para encendedor. Es casi lo mismo.
	<i>[When Ron lights the torch a fireball goes off, nearly incinerating Ron's face as the audience gasps]</i>	[Cuando Ron enciende la antorcha, una bola de fuego se dispara casi incinerando la cara de Ron mientras los asistentes gritan alarmados]

<b>Leslie Knope</b>	<i>Oh! Huh, [nervous and trying to play it off] ho! We planned that! [Looks at Ben and starts applauding] Wow, wow! We planned that.</i>	[nerviosa y tratando de salir del paso] Oh! [mira a Ben y comienza a aplaudir] Lo planeamos así.
	<i>[Jerry looks horrified at Leslie and Ben and applauds]</i>	[Jerry mira a Leslie y a Ben horrorizado y también aplaude]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Wow, wow!</i>	<i>¡Wow, wow!</i>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[horrified, looking at Leslie] Ohhhh! [applauds]</i>	[mira a Leslie muy espantado] ¡Oh! [comienza a aplaudir]
<b>Leslie Knope</b>	<i>We planned that.</i>	-
	<i>[the camera focuses on the audience. Everyone applauds]</i>	[La cámara enfoca al público. Todos aplauden]
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[in the audience, looking at the camera, moves his lips like saying "wow"]</i>	[entre el público] ¡Súper!
<b>Ben Wyatt</b>	<i>[pretending to be excited] Yea! [looks the camera uneasily and horrified]</i>	[fingiendo estar emocionado] ¡Sí! [mira a la cámara con preocupación y horrorizado]
<b>Int. City Hall - Later</b>		<b>Al interior del ayuntamiento - Más tarde</b>
	<i>[There's a banner hanging that has "A tribute to Li'l Sebastian" written on it. All the employees are gathered, drinking and eating, to honor Li'l Sebastian. Chris is sad, holding a candle in front of a photo of Li'l Sebastian near the banner. Jerry is talking with Ron. The song Wild Horses by The Rolling Stones can be heard in the background]</i>	[Hay un pendón colgado, una voz en off lee "Tributo al Pequeño Sebastian". Están todos los empleados reunidos, bebiendo y comiendo en una recepción luego del servicio memorial. Chris está triste junto al pendón sosteniendo una vela frente a una foto del Pequeño Sebastián. Jerry está hablando con Ron- De fondo se escucha la canción Wild Horses de The Rolling Stones]
<b>Jerry Gergich</b>	<i>[worried] Geez, Ron, I am very sorry. I-- I guess I put too much fuel in the torch.</i>	[preocupado] Cielos, Ron. Lo siento mucho. Creo que puse mucho líquido en la antorcha.
	<i>[Ron has his hair and mustache burned and has no eyebrows]</i>	[Ron tiene el pelo y el bigote quemados y no tiene cejas]
<b>Ron Swanson</b>	<i>[with no expression] Oh, I don't know, Jerry. I think you're being hard on yourself.</i>	[sin expresión] Ah, no lo sé Jerry. Creo que eres muy duro contigo.
<b>Jerry Gergich</b>	<i>[confused] Ron, are you mad at me? 'Cause without eyebrows, I can't really tell.</i>	[confundido] Ron, ¿estás molesto conmigo? Porque sin las cejas es difícil saber.
	<i>[Ron just looks at Jerry with no expression]</i>	[Ron solo mira a Jerry sin expresión]
<b>Int. City Hall - Subsequently</b>		<b>Al interior del ayuntamiento - A continuación</b>
	<i>[Leslie and Ben are looking at Ron and Jerry talking from an office window]</i>	[Leslie y Ben están mirando a Ron y Jerry conversar desde la ventana de una oficina]



<b>Leslie Knope</b>	<i>[regretting] Ron Swanson loves his facial hair. And we burned it off. This thing that we're doing, it's unsustainable.</i>	[arrepentida] Ron ama su vello facial. Y se lo quemamos. Esto que estamos haciendo es insostenible.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>What, you want to break up?</i>	Qué, ¿quieres que rompamos?
<b>Leslie Knope</b>	<i>What? No. I like you.</i>	¿Qué? No. Me gustas.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Well, then You want to tell Chris.</i>	Entonces, ¿quieres decirle a Chris?
<b>Leslie Knope</b>	<i>What? No. I like my job.</i>	No, me gusta mi trabajo.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Well, then, what do we do?</i>	Y, ¿qué hacemos?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Okay, operation shutdown. No more secret hand-holding. No more smooching in Ann's office. In fact, when we're at work, we just shouldn't talk to each other at all.</i>	Okey, operación cierre. No más andar de la mano en secreto. No más besuqueo en la oficina de Ann. De hecho, en el trabajo no deberíamos hablarnos.
<b>Ben Wyatt</b>	<i>Okay, well, that's gonna be really hard, and we could still get fired.</i>	Okey, pero eso será algo muy duro y aún nos pueden despedir.
<b>Leslie Knope</b>	<i>I know. But it's worth the risk if I can be with you.</i>	Lo sé. Pero vale el riesgo si puedo estar contigo.
	<i>[both smile]</i>	<i>[ambos sonríen]</i>
<b>Ben Wyatt</b>	<i>All right. Well, then, I'm in.</i> <i>[approaches Leslie to kiss her]</i>	De acuerdo. Estoy de acuerdo. [se aproxima a besar a Leslie]
<b>Leslie Knope</b>	<i>What are you doing? Are you kidding me?</i>	¿Qué haces? ¿No entendiste?
<b>Ben Wyatt</b>	<i>I'm sorry. No, it's force of habit.</i>	Ay, lo siento. Es por costumbre.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[sighs]</i>	Ay.
<b>Int. City Hall - Moments Later</b>		<b>Al interior del Ayuntamiento - Momentos más tarde</b>
	<i>[Tom and Ron are drinking and talking]</i>	<i>[Tom y Ron beben juntos y hablan]</i>
<b>Tom Haverford</b>	<i>[afflicted] So what do I do, Ron? Do I stay here or roll the dice with Jean-Ralphio?</i>	[afligido] Y, ¿qué hago Ron? ¿Me quedo aquí o tiro los dados con Jean-Ralphio?
<b>Tom Haverford</b>	<i>I can't tell you what to do. Go with your gut.</i>	No puedo decirte qué hacer. Sigue tus instintos.
<b>Tom Haverford</b>	<i>[with a childish tone] My gut is really small and easily irritated.</i>	Mis instintos son pequeños, se irritan fácilmente.
<b>Tom Haverford</b>	<i>I need someone to guide me.</i>	Necesito de alguien que me guíe.
<b>Ron Swanson</b>	<i>You have no interest in government work, and you slow everything down with your selfish attitude. I'd love for you to stick around, Tommy. It'll be damn hard to replace you. But I'll support you either way.</i>	No tienes interés en el trabajo del gobierno y entorpeces cualquier cosa con tu actitud egoísta. Y me encanta que estés por aquí, Tommy. Sería endemoniadamente difícil reemplazarte. Pero te apoyaré de cualquier modo.

	<i>[Tammy 2 interrupts. Shows up behind Ron. The song Wild Horses by The Rolling Stones can be heard in the background]</i>	<i>[Tammy 2 los interrumpe. Aparece detrás de Ron. Se escucha de fondo la canción Wild Horses de The Rolling Stones]</i>
<b>Tammy 2</b>	<i>Two of my lovers in one place. What a coincidence.</i>	Dos de mis amantes en un solo lugar. Qué coincidencia.
	<i>[Ron turns]</i>	<i>[Ron se gira para ver a Tammy 2]</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>Tammy.</i>	<i>Tammy.</i>
<b>Tammy 2</b>	<i>Hello, Ron. Oop, [touches what is left of Ron's left eyebrow] what happened here? And more importantly, [looks at Ron's crotch] does the carpet match the face?</i>	<i>Hola, Ron. Uh, [toca lo que queda de la ceja izquierda de Ron] ¿qué pasó aquí? Y más importante, [le mira la entrepierna a Ron] la alfombra va con la cara.</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>If you're looking for trouble, take it somewhere else. An hour ago, a giant fireball consumed my entire face. [Tammy 2 smiles] And it was far preferable to spending another second with you.</i>	<i>Si estás buscando problemas, escoge a alguien más. Hace una hora una bola de fuego consumió toda mi cara. [Tammy 2 sonrío] Y eso fue preferible a pasar otro segundo contigo.</i>
<b>Tammy 2</b>	<i>Tell that to your pants tent.</i>	Dile eso a tus pantalones de tienda.
	<i>[Tom looks at Ron's crotch]</i>	<i>[Tom mira la entrepierna de Ron]</i>
<b>Ron Swanson</b>	<i>It's just the way I'm standing. Go back to the library, where you belong.</i>	Es por el modo en que estoy parado. Vuelve a la biblioteca a donde perteneces.
	<i>[Ron walks away. Tom looks at Tammy 2 scared]</i>	<i>[Ron se aleja. Tom mira a Tammy 2 asustado]</i>
<b>Tammy 2</b>	<i>[to Tom with a seductive tone] Hey, Glenn. Wanna dance?</i>	<i>[dirigiéndose a Tom] Hola, Glenn. ¿Quieres bailar?</i>
<b>Tom Haverford</b>	<i>[uncomfortable and scared] No, I'm okay.</i>	<i>[incómodo y asustado] No, estoy bien.</i>
	<i>[backs up to walk away]</i>	<i>[retrocede para irse]</i>
<b>Tammy 2</b>	<i>[chasing Tom] Just one dance?</i>	<i>[persiguiendo a Tom, con un tono seductor] Solo una pieza.</i>
<b>Tom Haverford</b>	<i>No.</i>	<i>No.</i>
<b>Tammy 2</b>	<i>[with a seductive tone] With mommy?</i>	<i>[con un tono seductor] Con mami.</i>
<b>Int. City Hall - Moments later</b>		<b>Al interior del Ayuntamiento - Momentos más tarde</b>
	<i>[Ann is steering at Chris as he is looking at a picture of Li'l Sebastian. She approaches. The song A Horse With No Name can be heard in the background]</i>	<i>[Ann mira a Chris mientras él mira una foto del Pequeño Sebastián. Ella se acerca. Se escucha de fondo la canción A Horse With No Name de America]</i>
<b>Ann Perkins</b>	<i>You know, tendonitis is usually caused by overuse. Have you been working out more than usual?</i>	<i>Sabes, la tendonitis es usualmente causada por el uso excesivo. ¿Te has ejercitado más de lo usual?</i>
<b>Chris Traeger</b>	<i>I did do 10,000 pushups last week.</i>	<i>Hice 10.000 lagartijas hace una semana.</i>

<b>Ann Perkins</b>	<i>Oh, really. That might have something to do with it. [laughs] You need to relax. You're in great shape.</i>	Oh, en serio. [riéndose] Tal vez eso tenga que ver. Tienes que descansar. [se ríe] Estás en gran forma.
<b>Chris Traeger</b>	<i>[sad] For a 44-year-old.</i>	[triste] Para 44.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Yeah. That's how old you are, man.</i>	Sí. Son los que tienes, hombre.
<b>Chris Traeger</b>	<i>You're right. I've been overreacting. I don't like thinking about death. Death is the opposite of... [makes a pause to think]</i>	Es cierto. Estoy sobreactuando. No me gusta pensar en la muerte. La muerte es lo opuesto a... [hace una pausa para pensar]
<b>Ann Perkins</b>	<i>[confused] Being alive?</i>	[confundida] ¿Estar vivo?
<b>Chris Traeger</b>	<i>Exactly. Look at us. Talking like friends.</i>	Exacto. Míranos. Hablando como amigos.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Yeah. What the hell. Friends.</i>	Sí. Qué rayos. Amigos.
<b>Chris Traeger</b>	<i>Ann Perkins.</i>	Ann Perkins.
<b>Ann Perkins</b>	<i>Chris Traeger.</i>	Chris Traeger.
	<i>[Ann walks away]</i>	[Ann se va]
<b>Chris Talking Head</b>		<b>Entrevista a Chris</b>
	<i>[Chris keeps looking at Ann while she is talking with other people]</i>	[Chris sigue mirando a Ann mientras ella está hablando con otras personas]
<b>Chris Traeger</b>	<i>What's the point in doing 10,000 pushups if you're gonna do them alone? I'd much rather do 5,000 pushups with a wonderful woman. Sitting on my back to increase my resistance.</i>	¿Cuál es el objetivo de hacer 10.000 lagartijas si vas a hacerlas solo? Prefiero hacer 5.000 lagartijas con una maravillosa mujer. En mi espalda para aumentar mi resistencia.
<b>Andy's Shoeshine Stand - Moments later</b>		<b>En el puesto de lustrabotas de Andy - Momentos más tarde</b>
	<i>[Andy, April and Kyle are at the shoeshine stand. April is sitting on a chair, Andy is sitting at the counter and Kyle is standing. "5,000 Candles in the Wind" is playing background]</i>	Andy, April y Kyle están en el puesto lustrabotas. April está sentada en una silla, Andy está sentado en el mostrador y Kyle está de pie. "Cinco mil Candles in the Wind" está sonando de fondo]
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[holding two CDs] [to Kyle] Copy of our new hit single "5,000 Candles in the Wind", and the new full-length CD, The Awesome Album.</i>	[sosteniendo dos CDs] [a Kyle] Una copia de nuestro nuevo sencillo 5.000 Candles in the Wind y el nuevo de larga duración, El Álbum Fabuloso.
<b>April Ludgate</b>	<i>18 bucks each, 40 for the set.</i>	18 billetes cada uno, 40 ambos.
<b>Kyle</b>	<i>[confused] That doesn't add up.</i>	[confundido] No tiene lógica.
<b>April Ludgate</b>	<i>You don't add up.</i>	No fuma.
<b>Kyle</b>	<i>[puzzled] Okay.</i>	[desconcertado] Está bien.
	<i>[pays for the CDs and he goes away bewildered]</i>	[paga por los CDs y se va desconcertado]

<b>Andy Dwyer</b>	<i>Honey, you are awesome at this.</i>	Cielo, eres asombrosa en esto.
<b>April Ludgate</b>	<i>Thanks.</i>	Gracias.
	<i>[Andy kneels on one leg in front of April]</i>	<i>[Andy se arrodilla en una pierna frente a April]</i>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>[serious] April, I need to ask you something, and it's the biggest thing I've ever asked anybody in my entire life.</i>	<i>[serio] April, tengo que preguntarte algo y es lo más grande que alguna vez pregunté a alguien en toda mi vida.</i>
<b>April Ludgate</b>	<i>[confused] Honey, we're already married.</i>	<i>[confundida] Cielo, ya estamos casados.</i>
<b>Andy Dwyer</b>	<i>No, this is way more important than that. [April looks to the camera] April Ludgate, would you be my manager?</i>	<i>No, esto puede ser más importante que eso [April mira de reojo a la cámara]. April Ludgate, ¿querrías ser mi representante?</i>
<b>April Ludgate</b>	<i>[smiling] Seriously? [stands up] Okay. Yeah.[kisses Andy]</i>	<i>[sonríe] ¿En serio? [se para de la silla] Bien. [Besa a Andy]</i>
<b>Int. City Hall - Moments later</b>		<b>Al interior del Ayuntamiento - Momentos más tarde</b>
	<i>["5.000 Candles in the Wind" is background. Tom hands Ron his resignation letter, who looks at it and then shakes Tom's hand]</i>	<i>[Suena "5.000 Candles in the Wind" de fondo. Tom le entrega su carta de renuncia a Ron, quien la mira y le da la mano a Tom]</i>
	<i>[Ben looks at Leslie and both smile. Someone approaches and talk to Leslie]</i>	<i>[Ben mira a Leslie y ambos sonríen. Alguien se acerca a hablarle a Leslie]</i>
<b>William Barnes</b>	<i>Excuse me. Are you Leslie Knope?</i>	Disculpe. ¿Es usted Leslie Knope?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Yes.</i>	Sí.
<b>William Barnes</b>	<i>My name is William Barnes. Do you have a minute to talk?</i>	Mi nombre es William Barnes. ¿Tiene un minuto para hablar?
<b>Leslie Knope</b>	<i>Sure.</i>	Claro.
<b>Int. City Hall - Subsequently</b>		<b>Al interior del Ayuntamiento - A continuación</b>
	<i>[Leslie, William and Elizabeth Barnes, and another man are in a room, sitting around a table]</i>	<i>[Leslie, William y Elizabeth Barnes y otro hombre están en una sala, sentados alrededor de una mesa]</i>
<b>Elizabeth Barnes</b>	<i>[to Leslie] We really enjoyed the service. That fireball was truly amazing.</i>	<i>[dirigiéndose a Leslie] Realmente disfrutamos el espectáculo. Esa llamarada fue en serio sorprendente.</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>I'm glad. 'Cause it was planned.</i>	Me alegro. Porque fue planeada.
<b>William Barnes</b>	<i>[to Leslie] And you were also responsible for the Harvest Festival, correct?</i>	<i>[dirigiéndose a Leslie] Y también fue responsable por el Festival de la Cosecha, ¿correcto?</i>
<b>Leslie Knope</b>	<i>Well, a lot of people contributed to that.</i>	Bueno, mucha gente contribuyó a eso.

<b>William Barnes</b>	<i>You don't have to be modest. We know it was you. You did an amazing job.</i>	No necesita ser modesta. Sabemos que fue usted. Hizo un asombroso trabajo.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[to William] Thank you.</i>	[dirigiéndose a William] Gracias.
<b>William Barnes</b>	<i>We are part of a group that tries to identify potential candidates for political office here in town. And we think that you might fit the bill.</i>	Somos parte de un grupo que trata de identificar candidatos potenciales para cargos políticos en el pueblo. Y creemos que puede llenar los requisitos.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[surprised] Oh. Wow. Which office in particular?</i>	[sorprendida] Oh, guau. ¿Cuál puesto en particular?
<b>Elizabeth Barnes</b>	<i>Well, there are a couple city council seats we think are vulnerable. And the mayor's term is up next year.</i>	Bueno, hay un par de asientos en el consejo que creemos están vulnerables. Y el alcalde termina el próximo año.
	<i>[Leslie is very excited and surprised]</i>	[Leslie está muy emocionada y sorprendida]
<b>William Barnes</b>	<i>All we need to know right now is are you theoretically interested in running for office?</i>	Lo que queremos saber ahora es si teóricamente está interesada en el puesto.
<b>Leslie Knope</b>	<i>[very excited] Absotootly, I am. Very sorry that I just used that word. But yes. I just I've dreamed about this moment for a long time.</i>	[muy emocionada] Absotúilmente. Lamento usar esta palabra. Pero sí. Es que, he soñado con este momento mucho tiempo.
	<b><i>Int. City Hall - Moments later</i></b>	<b><i>Al interior del Ayuntamiento - Momentos más tarde</i></b>
	<i>[Ron and Tammy 2 are talking]</i>	[Ron y Tammy 2 están conversando]
<b>Tammy 2</b>	<i>Guess I'll be heading home.</i>	Creo que me iré a casa.
<b>Ron Swanson</b>	<i>Catching the number 12 bus to Satan's butthole?</i>	¿Tomas el autobús número 12 al agujero se satanáas?
<b>Tammy 2</b>	<i>Actually, I prefer the number 69 train to Humpsville station.</i>	De hecho, yo prefiero el tren 69 a la estación Brincovilla.
	<i>[Donna approaches in a hurry]</i>	[Donna se acerca a toda prisa]
<b>Donna Meagle</b>	<i>Red alert, Swanson. Your ex-wife is back.</i>	Alerta roja, Swanson. Tu ex mujer volvió.
<b>Ron Swanson</b>	<i>[sarcastic] No kidding, Donna.</i>	[con sarcasmo] No bromees, Donna.
<b>Donna Meagle</b>	<i>Not her [looks at Tammy 2]. The other ex-wife.</i>	[mira a Tammy 2] No ella. La otra ex mujer.
	<i>[Ron and Tammy 2 look at each other confused, then realize]</i>	[Ron y Tammy 2 se miran confundidos y luego comprenden]
<b>Ron Swanson</b>	<i>[scared] Tammy One.</i>	[asustado] ¿Tammy uno?
<b>Donna Meagle</b>	<i>She's in your office.</i>	Está en tu oficina.
	<i>[they all look at Ron's window and see a woman partially obscured by the blinds]</i>	[todos miran a la ventana de la oficina de Ron y ven a una mujer semioculta por las persianas]

<b>Tammy 2</b>	<i>[sighs in fear] Oh, [bleep]</i>	[asustada] Oh [censura]
	<i>[Tammy 2 runs away in fear and the camera focuses on Ron, who is really scared looking toward his office]</i>	[Tammy 2 corre asustada y la cámara enfoca a Ron, muy asustado mirando hacia su oficina]
<b>Int. City Hall - Continuous</b>		<b>Al interior del Ayuntamiento - Continuación</b>
<b>Leslie Knope</b>	<i>[worried] Would I have to quit my job?</i>	[preocupada] ¿Tendría que dejar mi trabajo?
<b>William Barnes</b>	<i>Well, that's a long way off.</i>	Bueno, eso es un largo camino.
<b>Leslie Knope</b>	<i>Of course.</i>	Por supuesto.
<b>William Barnes</b>	<i>But listen. When you run, even in a local election, your life becomes an open book. So if you so much as stiff a waiter on his tip or use a government stamp for personal mail, it will come out. So before we go any further, I need you to tell me, is there a scandal out there? Is there anything at all you need to tell us about your life?</i>	Pero escucha. Cuando compite en una elección local, su vida se vuelve un libro abierto. Así que, si le das poca propina a un mesero o usas una estampilla del gobierno para correo personal, eso se sabrá. Así que, antes de seguir adelante, necesito que me digas, ¿hay algún escándalo ahí? ¿Hay algo escondido que necesites decirnos sobre tu vida?
	<i>[The camera focuses on Ben through the office's window for a moment]</i>	[La cámara enfoca a Ben a través de la ventana de la oficina por un momento]
<b>Leslie Knope</b>	<i>Nope.</i>	No.
<b>William Barnes</b>	<i>All right. Well, we'll be in touch.</i>	Correcto. Bueno, seguiremos en contacto.
	<i>[Everyone leaves the room except Leslie, who is sitting there smiling. Then looks at Ben and he looks at her worried but she smiles]</i>	[Todos salen de la habitación excepto Leslie, que se queda sentada allí sonriendo. Luego mira a Ben y él la mira preocupado, pero ella le sonríe]
<b>Int. Headquarter of Entertainment 7Twenty - Days later</b>		<b>Al interior de la oficina central de Entretenimiento 7veinte - Días después</b>
	<i>[Tom is lying on a couch while he pretends to talk to someone on his cell phone]</i>	[Tom está recostado en un sofá mientras finge hablar con alguien por celular]
<b>Tom Haverford</b>	<i>Yeah, I think we can do that for a million. Okay, we'll talk soon [hangs up the phone]. [to camera] There was no one on the other end of that phone call, but soon there will be. [stands up and tours the office while he talks] Welcome to the Dreamatorium, A.K.A. the headquarters of Entertainment 7Twenty. It's only two blocks away from city hall but it's a whole new world over here. We got a pool table, a ping-pong table, a lounge area, a couch with a ceiling on it, in-house DJ. DJ Blunt. And best of all, former NBA superstar Detlef Schrempf is on retainer. [to Detlef, playing basketball] What's up, Detlef? [to Jean-Ralphio, sitting at his desk] Hey, Jean-Ralphio, who's sitting at my clear purple desk.</i>	Sí, creo que podemos hacerlo por un millón. Okey, hablaremos pronto [finaliza la llamada]. [a la cámara] No había nadie al otro lado de esa llamada, pero pronto lo habrá. [se levanta y recorre la oficina mientras habla] Bienvenidos al Sueñatorium, conocido como los cuarteles de Entretenimiento 7veinte. Está a solo dos cuadras del Ayuntamiento, pero es un nuevo mundo aquí. Tenemos mesa de billar, mesa de ping pong, un área de lounge, un sofá con techo en cima, DJ de casa. DJ Blunt. Y, lo mejor de todo, la ex super estrella de la NBA Detlef Schrempf que está en servicio. [apuntando a Detlef, que está jugando al baloncesto] ¿Qué hay amigos? [dirigiéndose a Jean-Ralphio, sentado en su escritorio] Oye, Jean-Ralphio, ¿quién está sentado en mi escritorio púrpura?
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[shouts] What?</i>	[gritando] ¿Qué?



<b>Tom Haverford</b>	<i>[shouts] Who's this person? [points to a girl sitting at a desk, who is checking his cellphone]</i>	[gritando] Que, ¿quién es esta persona? [señala a una chica sentada en un escritorio, que está revisando su teléfono celular]
	<i>[Jean-Ralphio stands up from his seat and runs towards Tom]</i>	[Jean-Ralphio se levanta de su asiento y corre alborotadamente hacia Tom]
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Oh you're talking about this little sweetie right here? [the girl looks at Jean-Ralphio with contempt]</i>	Oh. ¿Hablas de la dulzura que está ahí? [la chica mira a Jean-Ralphio con desprecio]
<b>Tom Haverford</b>	Yeah.	Sí.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[the girl looks at Jean-Ralphio with contempt] This is our new assistant Tessa. I saw her sweatin' real sexy on the stairmaster at bally's.</i>	[la chica mira a Jean-Ralphio con desprecio] Es nuestra nueva asistente, Tessa. La vi derrochando sensualidad en la escalera principal de bally's.
<b>Tessa</b>	<i>I need petty cash, my iPhone cover is gross and I need to get a new one.</i>	Necesito caja chica o nuevo iPhone porque la cobertura del mío es mala.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>Get it to match your personality. Petty cash, money bowl, go diving.</i>	Sí, haz lo que vaya con tu personalidad. La caja chica, tazón de dinero
	<i>[points to a clear plastic toilet bowl full with cash]</i>	[señala hacia un inodoro de plástico, transparente y lleno de dinero]
<b>Tessa</b>	Gross.	Qué asco.
<b>Tom Haverford</b>	<i>Why do we keep our petty cash in a clear plastic toilet bowl?</i>	¿Por qué tenemos nuestra caja chica en un inodoro de plástico?
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>I don't know. Maybe 'cause we're</i>	No lo sé. Tal vez porque
	<i>[both at the same time]</i>	[ambos al mismo tiempo]
<b>Tom Haverford</b>	<i>[melodically] flush with cash.</i>	[melodiosamente y con voz chillona] Orinamos efectivo.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[melodically] flush with cash.</i>	[melodiosamente y con voz chillona] Orinamos efectivo.
	<i>[Detlef approaches]</i>	[Detlef se acerca]
<b>Detlef Schrempf</b>	<i>So, Tom, what does this business do, again?</i>	Hola, Tom. ¿De qué se trata el negocio?
<b>Tom Haverford</b>	<i>It's a multimedia entertainment production conglomerate.</i>	Es un conglomerado de producción y entretenimiento multimedia.
<b>Detlef Schrempf</b>	<i>I don't know, man. You have a lot of overhead here. Ever thought about scaling back a bit and focusing on building your client base?</i>	Pues no sé, hombre. Tienes muchos gastos aquí. ¿Han pensado sobre reducirlos un poco y construir una clientela base?
	<i>[Jean-Ralphio laughs mocking]</i>	[Jean-Ralphio se ríe de manera burlesca]

<b>Tom Haverford</b>	<i>Thanks a lot, Forbes magazine. But we didn't hire you to give us business advice. We hired you to look pretty and shoot baskets. So why don't you head over there and do your thing?</i> [Detlef walks away] <i>We want people to see you when they come in, Detlef.</i> [to camera]	Muchas gracias, revistas Forbes, pero no estás aquí para dar consejos de negocios, sino para que te veas bonitos lanzando canastas. Así que por qué no te volteas y haces lo tuyo. [Detlef se aleja resignado] Queremos que la gente te vea cuando entre. [a la cámara]
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>We may not have any clients yet, but we're about to blow up.</i>	Tal vez no tengamos clientes aún, pero los estamos buscando.
<b>Tom Haverford</b>	<i>First you set up the pond, then you reel in the fish.</i>	Primero tiras el señuelo, luego recoges el pez.
<b>Jean-Ralphio Saperstein</b>	<i>[runs to play basketball with Detlef] Big D, hit me! [Detlef gives it to him and tries to basket] Uh-oh, uh-oh, uh-oh, uh-oh. [does not basket the ball] Come on.</i>	[corre a jugar basquetbol con Detlef] Oye grandulón, pásala. [Detlef se la pasa e intenta encestar] Uh, uh,uh, uh. [no encesta el balón] ¡Oye!
<b>Tom Haverford</b>	[ to camera] <i>We're living the dream.</i>	[a la cámara] Vivimos el sueño.

## 2 Pauta empleada para el análisis de datos

### 2.1 Técnicas de traducción

Técnicas de traducción	
<b>Traducción literal</b>	Mantener la forma y la fonética visual de la lengua de origen, técnica posible entre lenguas cercanas a nivel morfológico y sintáctico.
<b>Traducción sintética</b>	Condensar elementos del texto fuente en el texto meta.
<b>Ampliación</b>	Añadir elementos lingüísticos en el texto meta.
<b>Modulación</b>	Cambio de punto de vista. Chaves la divide entre la sustitución del continente por el contenido, sustitución de enunciados afirmativos por negativos y al revés, sustitución de un segmento interrogativo por uno asertivo y al revés, y la sustitución de voz pasiva por activa.
<b>Transposición</b>	Sustitución de categoría gramatical sin alterar el sentido.
<b>Equivalencia funcional</b>	Sustituir elementos lingüísticos en reemplazo de otros que no constituyen una traducción. Esta técnica se puede dar en dos situaciones:  Al reemplazar una palabra o palabras por otros elementos que no tienen el sentido del original. La finalidad de esta equivalencia es mantener la longitud y la fonética para que sean similares a las del TO. Al lograrlo, se puede conservar la sincronía de los movimientos labiales.  Al crear fragmentos cuyo propósito es el de hacer que el espectador los sienta verosímiles en una situación determinada. Puede ocurrir cuando se restituye un ambiente nuevo en el TM debido a que la banda sonora del original cuenta con sonidos del TO. Para lograr este cambio, se elaboran textos que se superponen a los originales y se les sube el volumen.
<b>Adaptación</b>	Reemplazo de un elemento sociocultural de la lengua origen por otro propio de la lengua meta.
<b>Compensación</b>	Técnica que busca compensar la pérdida de un elemento en el TO en otro punto del TM. Al utilizar este procedimiento, se pueden conservar elementos o matices característicos del TO en el TM a pesar de ubicarse en otro lugar a lo largo del TM. La compensación busca mantener el ritmo y el tono del TO, por ello, no sólo el traductor está involucrado al aplicar esta técnica, sino que todo el equipo que participa de las fases del doblaje.



## 2.2 Taxonomía de categorías de chistes

<b>Taxonomía de chistes</b>			
<b>Zabalbeascoa</b>	<b>Chiste internacional</b>	Es el tipo de chiste que no depende de ningún juego de palabras y tampoco necesita que el receptor esté familiarizado con un contexto cultural específico. Estos tipos de chiste suelen ser conceptuales o situacionales.	<b>Elementos no marcados</b>
	<b>Chiste cultural-institucional</b>	Requiere que se adapte o que se cambien las referencias a instituciones o elementos culturales y nacionales para conseguir el efecto humorístico en una audiencia que no está familiarizada con el chiste del texto origen. También puede pasar que la audiencia esté ya familiarizada con los elementos aludidos de la cultura de origen.	<b>Elementos sobre la comunidad e instituciones</b>
	<b>Chiste nacional</b>	Chistes que cuentan con estereotipos, temas y géneros cómicos propios de una cultura y que son poco conocidos por otras.	<b>Elementos de sentido del humor de la comunidad</b>
	<b>Chiste lingüístico formal</b>	Es el tipo de chiste que cuenta con elementos lingüísticos como la polisemia, homonimia, rima, referencias metalingüísticas, entre otros elementos. Son chistes que pueden ser entendidos por otras culturas pero que los restringe su propio carácter lingüístico. Suelen ser difíciles de traducir o adaptar por la habilidad lingüística del autor.	<b>Elementos lingüísticos</b>
	<b>Chiste no verbal</b>	Chistes que no dependen de ningún elemento verbal. Incluye elementos visuales, sonoros o combinaciones de ambos. En algunos casos requieren de un conocimiento previo de parte del receptor.	<b>Elementos visuales - Elementos sonoros</b>
	<b>Chiste paralingüístico</b>	Este tipo de chiste combina elementos verbales y no verbales que se sincronizan en la escena. También entran en esta categoría los chistes que aparentemente cuentan con elementos no verbales pero que al final muestran una unidad lingüística, ya sea a través de un gesto, una articulación sin sonido o una representación visual de alguna expresión o modismo.	<b>Elementos paralingüísticos</b>
	<b>Chiste complejo</b>	Es la combinación de dos o más chistes de los mencionados anteriormente.	<b>Chiste compuesto</b>
		Subcategoría de los chistes visuales. Humor derivado de un mensaje escrito insertado en un ícono concreto. Lenguaje escrito que aparece en pantalla.	<b>Elementos gráficos</b>

Martínez-Sierra

### 2.3 Normas

Norma	
<b>Extranjerización</b>	Método en el que se mantienen los elementos culturales del texto origen con el fin de generar un acercamiento de la audiencia hacia la cultura origen
<b>Familiarización</b>	Método mediante el cual se cambian las referencias culturales por otras que pertenecen a la cultura meta.
<b>Neutralización</b>	Similar al de “familiarización” pero con la diferencia de que reemplaza referentes culturales por términos más universales para la comprensión del receptor.
<b>También se puede dar el caso en el que no exista ninguna norma, porque no es necesario para la comprensión del chiste.</b>	

### 3 Modelo de ficha para el análisis de datos

<b>N° de ficha</b>		<b>N° de Chiste</b>	
<b>N° de episodio</b>			
<b>Nombre de episodio VO</b>		<b>Nombre de episodio VM</b>	
<b>Minuto de escena</b>			
<b>Contextualización</b>			
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
<b>Tipo de chiste</b>		<b>Tipo de chiste</b>	
<b>Justificación</b>		<b>Justificación</b>	
<b>Carga humorística</b>			
<b>Norma</b>			
<b>Técnica de traducción</b>			
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

## 4 Fichas

### 4.1 Capítulo 10

<b>Nº de ficha</b>	1	<b>Nº de Chiste</b>	1
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:00:01		
<b>Contextualización</b>	Chris y Ben están reunidos con los representantes de cada departamento del Ayuntamiento en la sala de conferencias. Leslie, Ron y Tom están en la reunión representando al Departamento de Parques.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
Chris:	<i>Pawnee is, as you all know, the fourth most obese city in America.</i>	Chris:	<b>Pawnee, como todos saben, es la cuarta ciudad más obesa de Norteamérica.</b>
Tom:	<i>Soon to be number three. [to camera] We're coming for you, San Antonio!</i>	Tom:	<b>Pronto será la número tres. [mira hacia la cámara] Vamos por tí, San Antonio.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste nacional, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. Obesidad en Estados Unidos. 2. Tom mira a la cámara	<b>Justificación</b>	1. La obesidad en Estados Unidos es mundialmente conocida 2. Tom mira a la cámara.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
	Traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Los ciudadanos de Pawnee se caracterizan por llevar un estilo de vida muy poco saludable cuando se refiere a la alimentación. La ciudad cuenta con una cadena de comida rápida en cuyo menú el azúcar y las grasas son considerablemente altos, llegando a niveles grotescos. Por otro lado, Chris, que no es oriundo de la ciudad, se caracteriza por llevar un estilo de vida saludable en extremo.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	Cambio de posición en el verbo "es".		

<b>Nº de ficha</b>	2	<b>Nº de Chiste</b>	2
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:00:17		
<b>Contextualización</b>	Chris y Ben reúnen a los representantes de cada departamento del Ayuntamiento. Leslie, Ron y Tom están en la reunión representando al Departamento de Parques. Leslie aporta ideas para la iniciativa de salud.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	Leslie: <i>We could have a <b>City Hall dodgeball league!</b> [Extremely fast] I have first pick and my pick is Ron.</i>  <i>[Ron looks serious at the camera but showing approval to Leslie's proposal, who is smiling at him]</i>	Leslie: <b>Podríamos tener una liga de dodgeball y mi primera elección es Ron.</b>  <b>[Ron mira serio a la cámara pero demostrando su aprobación frente a la propuesta de Leslie, quien a su vez le sonríe]</b>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste paralingüístico (1)
<b>Justificación</b>	1. La manera en que habla Leslie es muy rápida, la cara de conformidad de Ron frente a la propuesta de Leslie, que lo involucra.	<b>Justificación</b>	1. La cara de conformidad de Ron frente a la propuesta de Leslie, que lo involucra.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste paralingüístico denotado por la velocidad del hablar de Leslie.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, traducción literal, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Chris es una persona muy preocupada por su salud tanto física como mental. Siempre está tomando suplementos, también se le puede ver haciendo ejercicio en la oficina o trotando en el exterior.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	<i>Dodgeball</i> corresponde al juego del "quemado".		

<b>N° de ficha</b>	3	<b>N° de Chiste</b>	3
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:00:21		
<b>Contextualización</b>	Chris y Ben reúnen a los representantes de cada departamento del Ayuntamiento. Leslie, Ron y Tom están en la reunión representando al Departamento de Parques. Leslie aporta con una idea para la iniciativa de salud que consiste en tener un equipo para jugar al “balón prisionero” o “quemado”, como se le conoce comúnmente en Chile. Leslie propone que uno de los integrantes del equipo sea Ron.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
Chris:	<i>Great idea! Keep 'em coming. Now, if anybody would like to join me, I will be running backwards up the big hill behind the Walmart.</i>	Chris:	<b>¡Gran idea! ¡continúen! Ahora, si alguien quiere seguirme, correré (1) de espaldas en la colina detrás del Walmart.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. Chris y la vida saludable	<b>Justificación</b>	1. Chris y la vida saludable
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, traducción literal, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Chris es una persona muy preocupada por su salud tanto física como mental. Siempre está tomando suplementos, también se le puede ver haciendo ejercicio en la oficina o trotando en el exterior.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en futuro más gerundio a futuro indicativo en el verbo "will be running", traducido como “correré”.		

<b>Nº de ficha</b>	4	<b>Nº de Chiste</b>	4
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:00:38		
<b>Contextualización</b>	La reunión sobre la implementación de la iniciativa de salud acaba de terminar. Tom se acerca a Leslie y le dice que no se asuste, pero que Joe la desnudó con la mirada. Leslie se acerca a Joe para saber qué quiere.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
Joe from Sewage:	<i>What's up, Knope? Looking good these days.</i> <i>[Leslie looks confused]</i>	Joe del Departamento de Aguas	<b>¿Qué onda, Knope? [Te ves bien estos días.</b> <b>[Leslie lo mira confundida]</b>
Joe from Sewage:	<i>[suggestive] What do you say? Van's out back, let's roll.</i>	Joe del Departamento de Aguas	<b>¿Qué dices? La van está detrás. Demos un roll.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. Se sabe que Joe es pervertido. 2. La actitud insinuante reflejada en su tono de voz.	<b>Justificación</b>	1. Se sabe que Joe es pervertido
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste paralingüístico que se evidencia en el tono insinuante de Joe en la versión original.		
<b>Norma</b>	Familiarización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, traducción literal, transposición, adaptación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Joe se caracteriza por ser un personaje pervertido dentro de la serie. Suele contratar a mujeres atractivas para que trabajen en el Departamento para el cual está a cargo en el Ayuntamiento. Además, tiene un vehículo a la cual siempre intenta llevar mujeres.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	5	<b>Nº de Chiste</b>	5
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:00:44		
<b>Contextualización</b>	La reunión sobre la implementación de la iniciativa de salud acaba de terminar. Tom se acerca a Leslie y le dice que no se asuste, pero que Joe la desnudó con la mirada. Leslie se acerca a Joe para saber qué quiere y este la invita a su van.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Leslie: <i>Where is this coming from?</i>  Joe from Sewage: <i>I don't know. You're putting out some vibe today, it's just driving me crazy. Listen, if you're looking for a good time, why don't you come on down to the Toilet Party? That's what we call the Sewage Department.</i>  Leslie: <i>Great. Okay.</i>		Leslie: ¿Y a qué viene esto?  Joe del Departamento de Aguas: <b>No sé, tú...traes (1) buena vibra hoy y me vuelves (2) loco. Oye, si quieres pasarla bien ¿por qué no vienes a la Fiesta del Baño? Es del Departamento de Aguas Negras.</b>  Leslie: Bien, okey.
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. El difemismo entre <i>Toilet Party</i> y <i>Sewage Department</i> . 2. Joe es perverso.	<b>Justificación</b>	1. juego de palabras entre baño y su departamento 2. Joe es perverso.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	traducción literal, modulación, equivalencia funcional, ampliación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Joe se caracteriza por ser un personaje perverso dentro de la serie. Suele contratar a mujeres atractivas para que trabajen en el Departamento para el cual está a cargo en el Ayuntamiento. Además, tiene un vehículo que con frecuencia menciona para invitar a mujeres a pasear.		
<b>Problemas</b>	La frase <i>That's what we call the Sewage Department</i> que tiene relación con <i>Toilet Party</i> es un difemismo para el Departamento de Aguas Negras; sin embargo, en la traducción se entiende que es una fiesta que organiza dicho departamento.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo en español en " <i>are putting out</i> ", traducido como "tu traes". (2) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo en español en " <i>is driving</i> ", traducido como "vuelve".		

<b>Nº de ficha</b>	6	<b>Nº de Chiste</b>	6
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:00:58		
<b>Contextualización</b>	Leslie acaba de terminar una conversación con Joe, quien se le estaba insinuando. Mientras ella se va, Joe se voltea a mirarla por detrás.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	<p>Joe from Sewage: <i>Liking the view [to himself, proudly as he looks at Leslie's rear]. Still got it, Joe.</i></p> <p><i>[Leslie looks back creeped out then walks away]</i></p> <p>Leslie: <i>No, you don't.</i></p>	<p>Joe del Departamento de Aguas: <b>Qué buena vista. [hablándose a sí mismo con orgullo mientras mira el trasero de Leslie] Soy todo un galán.</b></p> <p><b>[Leslie se voltea intimidada y luego se va]</b></p> <p>Leslie: <b>Para nada.</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (3), chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (3), chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La manera en que mira a Leslie, la forma en que se expresa sobre sí mismo y cómo reacciona Leslie. 2. Joe es perverso	<b>Justificación</b>	1. La manera en que mira a Leslie, la forma en que se expresa sobre sí mismo y cómo reacciona Leslie. 2. Joe es perverso
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, <b>equivalencia funcional</b>		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Joe no es visualmente atractivo para Leslie y ella es consciente de su personalidad perversa.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	la frase "soy todo un galán" es muy propia del lenguaje español neutro. Además de natural, mantiene el sentido de la frase original.		
<b>Comentarios</b>			



<b>Nº de ficha</b>	7	<b>Nº de Chiste</b>	7
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:01:25		
<b>Contextualización</b>	Luego de la reunión, se puede ver a Chris haciendo sentadillas afuera del Ayuntamiento, Ron se le acerca.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Ron:	<i>Christopher. Got a second?</i>	Ron:	Christopher ¿tienes un segundo?
Chris	<i>Oh, hey, Ron.</i>	Chris	Hola, Ron.
Ron:	<i>Listen. I've eaten a commissary hamburger for lunch every day for 12 years. I just wanted to make sure this pointless health crusade won't affect the only part of my job that I like.</i>	Ron:	Escucha, he comido una hamburguesa comisario como comida todos los días durante doce años. Sólo quiero (1) asegurarme que esta inútil cruzada de salud no afecte la única parte de mi trabajo que me gusta.
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. Ron es carnívoro y odia la política, sector para el cual trabaja.	<b>Justificación</b>	1. Ron es carnívoro y odia la política, sector para el cual trabaja.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Contrastado por la personalidad entusiasta y estilo de alimentación de Chris, Ron se destaca por ser apático, un carnívoro empedernido, y por despreciar el gobierno y la manera en que funciona el sistema, por lo cual también desprecia su trabajo.		
<b>Problemas</b>	El diccionario Collins define <i>commissary</i> como "a shop that provides food and equipment in a place such as a military camp or a prison", también es un término empleado para describir el lugar donde comen los empleados de una organización. Un equivalente en el español es la palabra "economato" definida por la RAE como un "almacén establecido por una empresa o institución para vender entre sus miembros sus productos a un precio más barato". Para el contexto de este chiste, la palabra "comisario" carece de sentido, por lo que una opción más adecuada habría sido "casino", "cafetería" o una omisión.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal de pretérito imperfecto a presente indicativo en el verbo "wanted".		

<b>Nº de ficha</b>	8	<b>Nº de Chiste</b>	8
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:01:25		
<b>Contextualización</b>	Luego de la reunión, se puede ver a Chris haciendo sentadillas afuera del Ayuntamiento, Ron se le acerca para preguntarle si las hamburguesas que venden en el Ayuntamiento serán eliminadas, porque lo único que disfruta de su trabajo es esa comida.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Chris: <i>Oh, no, those hamburgers are gone.</i> [Ron is a little annoyed] Chris: <i>Red meat can cause sluggishness, heart disease, even impotence.</i> Ron: <i>Has the opposite effect on me.</i> Chris: <i>You ever tried a turkey burger?</i> Ron: <i>Is that a fried turkey leg inside a grilled hamburger? If so, yes. Delicious.</i> Chris: <i>A turkey burger. You take lean, ground turkey meat, you make that into a burger instead of red meat.</i> Ron: <i>Why would anyone do that to themselves?</i>		Chris: <b>Oh, no. Las hamburguesas se fueron.</b> [Ron se muestra un tanto fastidiado] Chris: <b>La carne roja causa pereza, mal cardiaco, hasta impotencia.</b> Ron: <b>Tiene el efecto opuesto en mi.</b> Chris: <b>¡Hamburguesa de pavo!</b> Ron: <b>¿Es la pierna de pavo frita en una hamburguesa a la parrilla? Así, sí es deliciosa.</b> Chris: <b>¡Hamburguesa de pavo! Tomas carne de pavo y la pones en tu hamburguesa en lugar de la roja.</b> Ron: <b>Eso suena más bien como castigo.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La reacción de Ron cuando Chris le habla de las enfermedades a raíz del consumo de carne. 2. El contraste de los estilos de vida.	<b>Justificación</b>	1. La reacción de Ron cuando Chris le habla de las enfermedades a raíz del consumo de carne. 2. El contraste de los estilos de vida.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, ampliación, modulación, traducción sintética, transposición, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Contrastado por la personalidad entusiasta y estilo de alimentación de Chris, Ron se destaca por ser apático, un carnívoro empedernido, y por despreciar el gobierno y la manera en que funciona el sistema, por lo cual también desprecia su trabajo.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	9	<b>N° de Chiste</b>	9
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:02:21		
<b>Contextualización</b>	Leslie y Ben están caminando por los pasillos del Ayuntamiento, cerca de la oficina de Ben.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ben: <i>You know, I can't believe I'm saying this, but I actually checked out that snow globe museum that you recommended, and it was pretty awesome.</i>	Ben:	No puedo creer que diga (1) esto, pero ya revisé ese museo de esferas de nieve que me recomendaste y estaba fabuloso.
	Leslie: <i>Uuuuhm, Yeah.</i>	Leslie:	Uhhh, ¡sí!
	Ben: <i>I have to say. I mean, I did get in trouble for shaking one</i>	Ben:	Debo decirlo, digo, tuve (2) problemas para agitar uno...
	Leslie: <i>Yeah, I'm not allowed there anymore.</i> [Ben laughs]	Leslie:	Sí...ya no me dejan entrar. [Ben se ríe]
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Ausencia de chiste
<b>Justificación</b>	1. Ben tuvo problemas en el museo por querer agitar una esfera, Leslie también.	<b>Justificación</b>	
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida total</b> a raíz del chiste internacional evidenciado en la frase de Ben cuando dice " <i>I did get in trouble for shaking one</i> ", la cual se refiere a que se metió en problemas por agitar una de las esferas del museo. Ese es el mismo motivo por el cual no dejan entrar a Leslie al museo y, a su vez, es el chiste. La pérdida se debe a que la traducción tiene un alto grado de literalidad y considera " <i>for</i> " como la preposición "para", cuando en realidad es "por".		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, traducción sintética, ampliación, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Ben y Leslie se caracterizan por ser personas excesivamente intelectuales y tener hobbies que para el resto de sus colegas son considerados como aburridos.		
<b>Problemas</b>	En la oración "tuve problemas para agitar uno" existe una discordancia de género, ya que " <i>one</i> " es traducido como "uno" cuando anteriormente se entiende que se refiere a las esferas del museo, por lo que debería ser un sustantivo de género femenino.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente subjuntivo en " <i>I'm saying</i> " traducido como "diga". (2) Se pierde el énfasis de la expresión " <i>I did get in trouble</i> ".		

<b>Nº de ficha</b>	10	<b>Nº de Chiste</b>	10
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:03:11		
<b>Contextualización</b>	Ann entra a la oficina de Leslie después de darle un beso de despedida a un tipo de aspecto atlético. Una vez adentro, le dice a Leslie que trae consigo una prueba de colesterol para aplicarla en la iniciativa de salud del Ayuntamiento, la cual va a probar en Leslie.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Leslie:	<i>Okay, let's do it. So, I asked Ben out to dinner and he said no.</i>	Leslie:	Muy bien, hagámoslo. Y, le pedí a Ben ir a cenar y dijo que no.
Ann:	<i>What?</i>	Ann:	¿Qué?
Leslie:	<i>Yeah.</i>	Leslie:	Sí.
Ann:	<i>He seemed really into you. What did he say exactly?</i>	Ann:	Se nota que sí le gustabas ¿qué dijo exactamente?
Leslie:	<i>He was like, [imitating Ben] "Huh? What? Uh. Oh. Bye." And then, he walked into an office that wasn't his.</i>	Leslie:	<b>eh...dijo [imitando a Ben]: ¿ah? ¿eh? ¿qué? ¿ah? Adiós. Y luego entró a una oficina incorrecta.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico y chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico y chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La manera en que Leslie imita a Ben. 2. El hecho de que este haya entrado a otra oficina.	<b>Justificación</b>	1. La manera en que Leslie imita a Ben. 2. El hecho de que este haya entrado a otra oficina.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>			
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, modulación, traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Ben se caracteriza por tener una personalidad nerviosa e insegura. Cuando se encuentra frente a una situación incómoda suele mirar a la cámara o responder titubeando. La razón de su titubeo en este contexto se debe a que, si bien gusta de Leslie, no puede salir con ella porque los trabajadores del gobierno lo tienen prohibido.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	En la versión doblada Leslie menciona que Ben "entró a una oficina incorrecta" en vez de decir que no entró a la oficina de él (como indica la versión original); sin embargo, no cambia el sentido de la versión original y se mantiene la sincronía en el doblaje.		
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	11	<b>N° de Chiste</b>	11
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:03:24		
<b>Contextualización</b>	Ann está en la oficina de Leslie, con quien conversa mientras está preparando su brazo para extraer una muestra de sangre.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p><i>[Ann rubs Leslie's arm with alcohol]</i></p> <p>Ann: <i>Oh. You know what? If he doesn't want to go out with you, he's nuts. You're awesome, and there's a million other guys out there. I have been having so much fun just dating a bunch of people.</i></p> <p>Leslie: <i>I know. Who was that guy you were talking to out there? And then also kissing? I was [yelling]...Crap on a crayfish! That really stings!</i></p> <p>Ann: <i>I haven't pricked you, yet.</i></p> <p>Leslie: <i>Oh, sorry. I was just picturing it.</i></p> <p>Ann: <i>You know what? Maybe you need to cast a wider net. Have you thought about Internet dating?</i></p> <p>Leslie: <i>Really? I don't think that's for me. [Yelling again] Aaargrghh! You're a monster!</i></p> <p>Ann: <i>Still haven't done it, yet. You know what? I'll help you set up a profile. It'll be fun.</i></p> <p>Leslie: <i>All right. Yeah, let's do it. Okay. Good. [standing up] I'm glad that's over.</i></p> <p>Ann: <i>Oh, it's not.</i></p> <p><i>[Ann pricks her]</i></p> <p>Leslie: <i>[Scream] [bleep] you, Ann!</i></p>		<p><i>[Ann desinfecta el brazo de Leslie con alcohol]</i></p> <p>Ann: <i>Oh... ¿sabes qué? Si no quiere salir contigo, está loco. Eres bella y hay un millón de otros tipos afuera. Yo me he estado divirtiendo, saliendo con muchas personas.</i></p> <p>Leslie: <i>¡Lo sé! ¿quién era el tipo con el que hablabas? Y además te besaste... [gritando] ¡aaay! Me lleva el ¡ay! ¡Eso sí dolió (1)!</i></p> <p>Ann: <i>No te he picado aún.</i></p> <p>Leslie: <i>Lo siento, lo imaginé (2).</i></p> <p>Ann: <i>¿Sabes qué? Necesitas tener una red más amplia. ¿Has pensado en citas por internet?</i></p> <p>Leslie: <i>¿En serio? No, no creo que sea para mí. [gritando nuevamente] ¡Aaay, eres un monstruo!</i></p> <p>Ann: <i>Todavía no lo hago (3). Te ayudaré a inscribirte, será divertido.</i></p> <p>Leslie: <i>Claro, sí, hagámoslo. Ay, [levantándose] qué bueno que ya terminaste.</i></p> <p>Ann: <i>No, aún no.</i></p> <p><i>[Ann le inyecta la jeringa]</i></p> <p>Leslie: <i>¡Ay! [censura]</i></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (1)
<b>Justificación</b>	1. Existen personas que le temen a las vacunas. 2. Las exageraciones de Leslie, que incluyen un insulto hacia Ann.	<b>Justificación</b>	1. Existen personas que le temen a las vacunas. 2. Las exageraciones de Leslie
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste internacional que contiene lenguaje soez, el cual es empleado por Leslie para referirse a Ann. En el doblaje se pierden este tipo de expresiones por el sonido de censura y porque tampoco se menciona el nombre de Ann.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	equivalencia funcional, traducción literal, modulación, traducción sintética		
<b>Otros elementos importantes para la</b>			

<b>comprensión del chiste</b>	
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo a pretérito perfecto simple en el verbo "stings" traducido como "dolió". (2) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en pretérito imperfecto más gerundio a pretérito perfecto simple en "I was picturing it", traducido como "lo imaginé". (3) Cambio de tiempo verbal de pretérito perfecto compuesto a presente indicativo en "I haven't done it", traducido como "no lo hago".

<b>Nº de ficha</b>	12	<b>Nº de Chiste</b>	12
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:03:59		
<b>Contextualización</b>	April entra en la oficina de Ron y le entrega una nota que dice "Llamó Forp".		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ron: <i>Who the hell is "Forp"?</i>		Ron: <b>¿Qué rayos es "Forp"?</b>
	April: <i>I don't know. I couldn't really hear him. It sounded like his name was Forp.</i>		April: <b>No lo sé, casi no escuché. Sonaba a que su nombre era Forp.</b>
	Ron: <i>Get his number?</i>		Ron: <b>¿Tienes el número?</b>
	April: <i>[impressed by Ron's question] No.</i>		April: <b>[extrañada por la pregunta de Ron] No.</b>
	Ron: <i>[smiling] Good girl. [He tosses it in the trash]</i>		Ron: <b>[sonriente] Buena chica. [tira la nota a la basura]</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. La personalidad antisocial de April y Ron. 2. Las reacciones de April y Ron. 3. La acción de tirar el papel a la basura	<b>Justificación</b>	1. La personalidad antisocial de April y Ron. 2. Las reacciones de April y Ron. 3. La acción de tirar el papel a la basura
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	modulación, traducción literal, ampliación, transposición		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Ron contrata a April como su asistente por solicitud de ella misma. Lo que buscaba Ron para ese puesto era una ayuda para no tener que lidiar con personas en ningún momento. Dado que April tiene una personalidad apática muy similar a la de Ron con respecto al trato con personas (no le gusta hablar con nadie), Ron la contrata.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	13	<b>Nº de Chiste</b>	13
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:04:11		
<b>Contextualización</b>	Andy y Chris pasan por la oficina de Ron, quien está con April. Chris invita a Ron a comprar los ingredientes para la competencia de hamburguesas a una tienda saludable llamada "Grano Simple".		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ron: <i>[confused] What is "Grain 'N Simple"?</i> Chris: <i>It's a health food store.</i> April: <i>Pawnee doesn't have a health food store.</i>		Ron: <b>[Extrañado] ¿Qué es eso de Grano Simple?</b> Chris: <b>Venden comida sana.</b> April: <b>En Pawnee no hay comida sana.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste cultural-institucional, chiste internacional, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. Referencia a otras tiendas saludables de la cultura meta. 2. El estilo de vida de Pawnee. 3. La reacción de extrañeza de Ron.	<b>Justificación</b>	1. Estilo de vida de Pawnee. 2. La reacción de extrañeza de Ron.
<b>Carga humorística</b>	<b>Compensación de pérdida:</b> se pierde chiste cultural-institucional que parodia las tiendas saludables de la cultura meta y se compensa con un chiste internacional en el que se realiza una modulación de "Pawnee doesn't have a health food store" por "En Pawnee no hay comida sana", que es una generalización más radical.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	ampliación, modulación, traducción literal, traducción sintética		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	A lo largo de las temporadas, se da a conocer que los ciudadanos de Pawnee comen mayormente comida rápida, grasosa y poco saludable. Por un lado, Chris es conocido por buscar llevar una vida saludable para poder vivir el mayor tiempo posible. Por otro lado "Grain n' Simple" es una tienda ficticia en la serie, pero es una parodia a las tiendas como "Whole Foods" o "Sprouts", supermercados de cadena que se caracterizan por vender alimentos naturales y orgánicos.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	Es un acierto haber traducido el nombre de las tiendas, ya que más adelante hay un chiste que emplea las palabras de una de ellas.		
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	14	<b>Nº de Chiste</b>	14
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>			
<b>Contextualización</b>	Andy y Chris pasan por la oficina de Ron, que está con April. Chris le ofrece a Ron comprar los ingredientes para la competencia de hamburguesas a una tienda saludable llamada “Grano Simple”. Ron y April desconocen la existencia de esa tienda y April le dice a Chris que en Pawnee no hay comida saludable.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Chris:	<i>No -- but Snerling does! And it's only a 40-minute drive.</i>	Chris:	<b>No, pero en Snerling sí y está a sólo 45 minutos.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. En Estados Unidos existen grandes distancias para ir de un lugar a otro, pero el hecho de que Chris diga “only” minimiza el factor de esa gran distancia.	<b>Justificación</b>	1. En Estados Unidos existen grandes distancias para ir de un lugar a otro, pero el hecho de que Chris diga “sólo” minimiza el factor de esa gran distancia.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnicas</b>	Traducción literal, ampliación, traducción sintética, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	En la versión original la duración del trayecto hasta la tienda es de 40 minutos, mientras que en la traducción son 45. Este cambio se hace para mantener la sincronía con la versión original.		
<b>Comentarios</b>			



<b>Nº de ficha</b>	15	<b>Nº de Chiste</b>	15
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:04:25		
<b>Contextualización</b>	Cuando Chris invita a Ron a comprar los ingredientes para las hamburguesas, Ron se dirige a Andy, que también está presente.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ron: <i>[To Andy] What are you doing, Andy?</i>  Andy: <i>I'm getting healthier snacks for the shoeshine stand. Chris is a food genius. Did you know that the food you eat becomes energy? Yeah. [punches the air] Boom! That's spaghetti! [punches the air] Nachos! [karate kick] That's a cookie! [He starts breathing really heavily]</i>  April: <i>[To camera] That's my husband.</i>		Ron: [Dirigiéndose a Andy] ¿Qué haces, Andy?  Andy: <b>Traer (1) bocadillos saludables para el puesto. Chris es un genio de la comida ¿sabías que lo que comes se convierte en energía? ¡Sí! [da un golpe en el aire] ¡Bum! ¡Ese es espagueti! [da otro golpe en el aire] ¡nachos! [lanza una patada de karate] ¡esa es una galleta! [comienza a respirar muy agitado]</b>  April: <b>[dirigiéndose a la cámara] Es mi esposo.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. Personalidad infantil de Andy que se contrasta con la de su esposa, April. 2. Expresiones de Andy y April.	<b>Justificación</b>	1. Personalidad infantil de Andy que se contrasta con la de su esposa, April. 2. Expresiones de Andy y April.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>			
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, transposición, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	En capítulos anteriores, se muestra que Andy se lleva bien con Ron porque, entre otras cosas, comen el mismo tipo de comida poco saludable.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a infinitivo en "I'm getting", traducido como "traer", donde además se omite el sujeto.		

<b>Nº de ficha</b>	16	<b>Nº de Chiste</b>	16
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:04:42		
<b>Contextualización</b>	Ann le da un beso de despedida a un hombre de negocios antes de entrar a la oficina del Departamento de Parques.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Extra: <i>See you tomorrow?</i> Ann: <i>Okay.</i> <i>[The businessman leaves]</i> Leslie: <i>Is that a different guy from earlier?</i> Ann: <i>[defensive] What?</i> Leslie: <i>[evasive] Never mind.</i>		Extra: <i>¿Te veo mañana?</i> Ann: <i>Okey.</i> <i>[El hombre de negocios se va]</i> Leslie: <i>¿Es un tipo diferente al anterior?</i> Ann: <i>[a la defensiva] ¿Qué?</i> Leslie: <i>[evasiva] Olvídalo.</i>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. El hecho de salir con tantas personas en un día. 2. La reacción de Ann a la pregunta y la de Leslie al evitarse problemas	<b>Justificación</b>	1. El hecho de salir con tantas personas en un día. 2. La reacción de Ann a la pregunta y la de Leslie al evitarse problemas
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, equivalencia funcional, traducción sintética		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Durante esta temporada, Ann está tratando de superar su ruptura con Chris mediante diversas y numerosas citas. A lo largo de los capítulos de la temporada, se le puede ver con diferentes hombres, incluso dentro de un mismo capítulo.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	17	<b>N° de Chiste</b>	17
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:04:50		
<b>Contextualización</b>	Ann está sentada frente al computador mientras rellena el formulario para crear el perfil de Leslie en una página llamada <i>hossiermate.com</i> . Mientras tanto, Leslie se pasea de un lado a otro.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Leslie: <i>[confident] Yellow haired female. Likes waffles and news.</i>	Leslie:	<b>[segura de sí misma] Mujer de cabello amarillo, gusta de los waffles y las noticias.</b>
	Ann: <i>[typing] Sexy, well-read blonde. [pleased as she writes] Loves the sweeter things in life.</i>	Ann:	<b>[escribiendo] Sexy, muy culta rubia [se muestra satisfecha mientras escribe] ama las cosas dulces de la vida.</b>
	Leslie: <i>[satisfied] Much better.</i>	Leslie:	<b>[conforme] Mucho mejor.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. La personalidad "nerd" de Leslie contrastada con la de Ann que está saliendo con mucha gente. 2. La confianza de Leslie al describirse y la forma en que Ann arregla su descripción para que sea más atractiva para las futuras citas.	<b>Justificación</b>	1. La personalidad "nerd" de Leslie contrastada con la de Ann que está saliendo con mucha gente. 2. La confianza de Leslie al describirse y la forma en que Ann arregla su descripción para que sea más atractiva para las futuras citas.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Transposición, traducción literal, modulación, ampliación, traducción sintética		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	La comida favorita de Leslie son los waffles. Se le puede ver en muchos episodios comiendo este plato en el restaurante de <i>JJ's</i> o en casa de Ann, los cuales acompaña con una exagerada cantidad de crema batida.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	18	<b>Nº de Chiste</b>	18
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:05:00		
<b>Contextualización</b>	Ann está sentada frente al computador mientras rellena el formulario para crear el perfil de Leslie en una página llamada <i>hossiermate.com</i> . Mientras tanto, Leslie se pasea de un lado a otro.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ann: <i>Hobbies?</i>  Leslie: <i>Organizing my agenda. [with a thoughtful gesture] Wait, that doesn't sound fun...uhm... [pleased] Jamming on my planner.</i>		Ann: <i>¿Hobbies?</i>  Leslie: <i>Organizar mi agenda. [con un gesto reflexivo] Espera, no. No es divertido. Aah... [contenta] ¡improvisar mis planes!</i>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. La personalidad "nerd" de Leslie contrastada con la de Ann que está saliendo con mucha gente. 2. La confianza de Leslie al describirse y luego como se corrige a sí misma para mejorar su descripción.	<b>Justificación</b>	1. La personalidad "nerd" de Leslie contrastada con la de Ann que está saliendo con mucha gente. 2. La confianza de Leslie al describirse y luego como se corrige a sí misma para mejorar su descripción.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, ampliación, traducción sintética, modulación, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Aparte de ser adicta a los waffles, Leslie tiene una adicción por la organización en lo que se refiere a su trabajo, lo que se contradice con su conducta en casa, ya que sufre del síndrome de Diógenes.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	19	<b>Nº de Chiste</b>	19
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:05:06		
<b>Contextualización</b>	Ann está sentada frente al computador mientras rellena el formulario para crear el perfil de Leslie en una página llamada <i>hossiermate.com</i> . Mientras tanto, Leslie se pasea de un lado a otro.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ann: <i>Favorite place?</i>		Ann: <b>¿Lugar favorito?</b>
	Leslie: <i>[enthusiastic] Upstairs, there is this mural of wildflowers. And I like to sit on a bench in front of it.</i>		Leslie: <b>[entusiasmada] Arriba hay un mural con flores salvajes y me gusta sentarme en la banca de enfrente.</b>
	Ann: <i>[surprised] Really? It could be anywhere in the world. Paris, Hawaii, the Grand Canyon.</i>		Ann: <b>[sorprendida] ¿En serio? Podría ser cualquier parte, París, Hawái, El Gran Cañón.</b>
	Leslie: <i>[Thinks] Nope. Just the bench in front of the mural.</i>		Leslie: <b>[piensa por un momento] No, la banca frente al mural.</b>
	Ann: <i>What about, like, an actual meadow where wildflowers are?</i>		Ann: <b>¿Qué tal un verdadero arroyo donde haya flores?</b>
	Leslie: <i>[Annoyed] Eww, Ann. I'm scared of bees. Mural!</i>		Leslie: <b>[Molesta] Ooh, Ann, me asustan las abejas ¡el mural!</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. El hecho de elegir un panorama tan poco llamativo. 2. La reacción de Ann ante la decisión de Leslie y la de Leslie ante la insistencia de Ann.	<b>Justificación</b>	1. El hecho de elegir un panorama tan poco llamativo. 2. La reacción de Ann ante la decisión de Leslie y la de Leslie ante la insistencia de Ann.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, traducción literal, transposición, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	La traducción más adecuada para <i>wildflower</i> es flor silvestre.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	20	<b>Nº de Chiste</b>	20
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:05:24		
<b>Contextualización</b>	Ann está sentada frente al computador mientras rellena el formulario para crear el perfil de Leslie en una página llamada <i>hossiermate.com</i> . Leslie está sentada junto a Ann.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ann: <i>Okay. What do you think of dogs?</i> Leslie: <i>Love.</i> Ann: <i>Cats?</i> Leslie: <i>Love.</i> Ann: <i>Fish?</i> Leslie: <i>Love.</i> Ann: <i>Turtles?</i> Leslie: <i>No opinion [off Ann's look]</i> <i>[Ann looks at Leslie, confused]</i> Leslie <i>[making an excuse] They're condescending.</i>		Ann: <b>Okey ¿qué dices de los perros?</b> Leslie: <b>Amor.</b> Ann: <b>¿Gatos?</b> Leslie: <b>Amor.</b> Ann: <b>¿Peces?</b> Leslie: <b>Amor.</b> Ann: <b>¿Tortugas?</b> Leslie: <b>Sin opinión [sin mirar a Ann]</b> <b>[Ann mira a Leslie confundida]</b> Leslie: <b>[excusando su punto de vista] Son condescendientes.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. El hecho de que no le gusten las tortugas, que son inofensivas. 2. La manera en que lo expresa y la cara de Ann.	<b>Justificación</b>	1. El hecho de que no le gusten las tortugas, que son inofensivas. 2. La manera en que lo expresa y la cara de Ann.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	21	<b>Nº de Chiste</b>	21
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:05:35		
<b>Contextualización</b>	Ann está sentada frente al computador mientras rellena el formulario para crear el perfil de Leslie en una página llamada <i>hossiermate.com</i> . Mientras tanto, Leslie se pasea de un lado a otro.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ann: <i>Describe your ideal man.</i> [thoughtful] <i>He's dark and mysterious. [Determined] And he can sing... And he plays the organ!</i> Leslie: [confused] <i>I think you just described the Phantom of the Opera.</i> Ann: Leslie: [pleasant smile] <i>Hmm.</i>		Ann: <b>Describe a su hombre ideal.</b> [Pensativa] <b>Es oscuro y misterioso. [con determinación] Ahh, canta muy bien y toca el órgano.</b> Leslie: [confundida] <b>Creo que describiste al Fantasma de la Ópera.</b> Ann: Leslie: [sonríe con agrado] <b>Mmmmh.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), elemento gráfico, chiste nacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. Describir al personaje principal del fantasma de la ópera. 2. La manera en que Leslie lo describe y cómo Ann reacciona. 3 y 4 <i>hossiermate.com</i>	<b>Justificación</b>	1. Describir al personaje principal del fantasma de la ópera. 2. La manera en que Leslie lo describe y cómo Ann reacciona
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial:</b> el sentido humorístico del elemento gráfico con contenido de chiste nacional de la palabra <i>hossier</i> no queda explicitado en la versión doblada.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, ampliación, traducción sintética, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	En la pantalla se puede ver el nombre de la página web de citas: <i>hossiermate.com</i> . La palabra " <i>hossier</i> " es definida por el diccionario Oxford como " <i>a native or inhabitant of the state of Indiana, US</i> ". Muchos negocios y organizaciones de ese estado emplean esa palabra en sus nombres. Hasta este minuto, la palabra " <i>hossier</i> " no ha sido pronunciada por ninguno de los personajes, pero en caso de que lo fuera, presentaría un problema de traducción ya que no existe un equivalente en el idioma español.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

N° de ficha	22	N° de Chiste	22
N° de episodio	10		
Nombre de episodio VO	<i>Soulmates</i>	Nombre de episodio VM	Amigos del alma
Minuto de escena	0:05:56		
Contextualización	Ron, Chris, April y Andy entran a la tienda "Grano Simple". Chris saluda a todos los vendedores de la tienda, haciendo entrever que es cliente frecuente. Ron, por su parte, muestra una expresión de incomodidad a la cámara. Acto seguido, comienza su entrevista dentro de la tienda.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Ron:	<i>No, I don't plan to buy anything here. I buy my burger ingredients at Food and Stuff, a discount-food outlet equidistant from my home and my work. I came here for the same reason people go to the zoo. [He looks back] Shh, look at that thing.</i>	Ron:	<i>No, no planeo comprar nada aquí. Compró los ingredientes de mi hamburguesa en Comidas y Cosas, una tienda de descuento que está cerca de mi casa y de mi trabajo. Vine aquí por la misma razón que las personas van al zoológico. [se voltea] Shhhh, vean esa cosa.</i>
[He sees a white guy with dreadlocks]		[Ve a un hombre blanco con dreadlocks]	
Ron:	<i>Nature is amazing.</i>	Ron:	<i>La naturaleza es asombrosa.</i>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2) chiste paralingüístico, chiste no verbal, chiste cultural-institucional, chiste nacional	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal
Justificación	1. El hecho de ir a comprar a una tienda con un nombre tan simple y querer burlarse de la gente que va a la tienda en la que está. 2. Cómo se expresa al observar a un cliente. 3. El cliente. 4. Parodia de la tienda a otras que existen en ese país.	Justificación	1. El hecho de ir a comprar a una tienda con un nombre tan simple y querer burlarse de la gente que va a la tienda en la que está. 2. Cómo se expresa al observar a un cliente. 3. El cliente.
Carga humorística	<b>Pérdida parcial</b> debido a la ausencia del chiste cultural-institucional (parodia de tiendas similares en la cultura meta) y por chiste nacional (estereotipo de persona vegana y su aspecto).		
Norma	Extranjerización		
Técnica de traducción	Traducción literal, modulación, traducción sintética		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste	Al igual que las tiendas de alimentos saludables y orgánicos como <i>Grain 'N Simple</i> (parodia de tiendas como <i>Whole Foods</i> ) en los Estados Unidos, es común que exista este tipo de supermercados como <i>Food 'N Stuff</i> en los que se pueden encontrar productos surtidos y con grandes descuentos. Además, existe un debate sobre los blancos que usan dreadlocks, ya que muchos afroamericanos lo consideran como apropiación cultural. Por lo mismo, la situación en la que a Ron le produce extrañeza ver a una persona blanca con <i>dreadlocks</i> es común dentro del país en el que se desenvuelve la serie, ya que es un tema controvertido y cuestionado por las personas de color.		
Problemas			
Aciertos	La omisión de la palabra <i>outlet</i> parece acertada debido a que ya aparece la palabra descuento. A pesar de que ambas tienen un sentido ligeramente diferente, no afectan en la función del chiste. Lo mismo pasa con la palabra <i>equidistant</i> que se refiere a que la ubicación del supermercado está a una distancia equidistante de la casa y el trabajo de Ron. Por su parte, al no haber un equivalente real de la tienda <i>Food 'N Stuff</i> , se considera un acierto su traducción literal.		
Comentarios			



<b>N° de ficha</b>	23	<b>N° de Chiste</b>	23
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:06:40		
<b>Contextualización</b>	Ann está en la oficina de Leslie frente al computador esperando ver los resultados de la página web de citas para conocer al alma gemela de Leslie. Leslie no parece muy convencida pero Ann la anima. Se puede ver en la pantalla que el nombre de la página es <i>hossiermate.com</i> .		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>[Leslie brightens]</p> <p>Leslie: <i>Yeah. Okay. Entire universe of guys I might date, let's see what you got.</i></p> <p>[Ann clicks. A picture of Tom comes up on the screen]</p> <p>Leslie: <i>Ahhhh! [She steps back from her desk]</i></p>		<p>[Leslie se entusiasma]</p> <p>Leslie: <b>Sí, okey. Universo entero de tipos para salir, veamos qué me tiene.</b></p> <p>[Ann pincha en la página para ver el resultado y aparece una foto de Tom en la pantalla]</p> <p>Leslie: <b>Ahhhh! [retrocede del escritorio]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional, elementos gráficos, chiste no verbal, chiste nacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional, chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. La exclamación de Leslie a ver la foto de Tom. 2. El hecho de que apareciera un colega de trabajo con una personalidad tan opuesta a la de Leslie en la coincidencia. 3. El nombre de la página. 4. La foto de Tom. 5. La palabra <i>hossier</i> .	<b>Justificación</b>	1. La exclamación de Leslie a ver la foto de Tom. 2. El hecho de que apareciera un colega de trabajo con una personalidad tan opuesta a la de Leslie en la coincidencia. 3. La foto de Tom
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial:</b> El sentido humorístico de la palabra <i>hossier</i> al no ser aludida, no forma parte del chiste doblado y existe una leve pérdida, ya que está implícito pero no es un elemento central dentro de este chiste.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	En la pantalla se puede ver el nombre de la página web de citas: <i>hossiermate.com</i> . La palabra <i>hossier</i> es definida por el diccionario Oxford como <i>a native or inhabitant of the state of Indiana, US</i> . Muchos negocios y organizaciones de ese estado emplean esa palabra en sus nombres.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

N° de ficha	24	N° de Chiste	24
N° de episodio	10		
Nombre de episodio VO	<i>Soulmates</i>	Nombre de episodio VM	Amigos del alma
Minuto de escena	0:06:52		
Contextualización	Momentos después de conocer los resultados de la página web de citas, Leslie llama al servicio al cliente de la página desde su oficina para presentar un reclamo.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<i>[Leslie is on the phone. Craig answers the line]</i>		[Leslie llama por teléfono. Craig contesta]
Craig:	<i>[on the phone] This is Craig at hoosiermate.com. How can I help you?</i>	Craig:	[al teléfono] Este es Craig en hoosiercita.com ¿en qué le ayudamos?
Leslie:	<i>[upset] Craig, your service is crap.</i>	Leslie:	[irritada] Craig, su servicio es basura.
Craig:	<i>Can you be more specific?</i>	Craig:	¿Podría (1) especificar?
Leslie:	<i>Yes. Your soulmate match was totally wrong for me. I mean, I like him as a friend and everything, but I'd never go out with him. He's like a little sister to me.</i>	Leslie:	Sí, su alma gemela estaba equivocada para mí. Me gusta como amigo, pero jamás saldría con él, es como una hermanita para mí.
Craig:	<i>We have a very sophisticated algorithm that's paired up thousands of couples. I actually met my wife on the site.</i>	Craig:	Tenemos un sofisticado algoritmo que junta (2) a miles de parejas. De hecho, conocí a mi esposa en el sitio.
Leslie:	<i>[annoyed] Really? Well, that's not gonna last.</i>	Leslie:	[molesta] ¿Ah, sí? Pues, eso no (3) durará.
Craig:	<i>Excuse me?</i>	Craig:	¿Disculpe?
Leslie:	<i>[still annoyed] You heard me. Your marriage is a sham. Goodbye, Craig. [hangs up]</i>	Leslie:	[Todavía enojada] Ya me oyó, su matrimonio es una farsa, adiós. [cuelga el teléfono]
Craig:	<i>No, actually--</i>	Craig:	No, de hecho...
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional, chiste nacional, chiste no verbal	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional, chiste no verbal
Justificación	1. La molestia de Leslie. 2. Reclama porque no le gusta el resultado de la página (Tom) 3. La mención a <i>Hossier</i> 4. Colgar antes de terminar la conversación.	Justificación	1. La molestia de Leslie. 2. Reclama porque no le gusta el resultado de la página. 3. Colgar antes de terminar la conversación.
Carga humorística	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste nacional que contiene la palabra <i>hossier</i> . El sentido humorístico de la palabra <i>hossier</i> , al no ser aludida, no forma parte del chiste doblado y existe una pérdida en cierto punto, ya que está implícito pero no es un elemento central dentro del mismo.		
Norma	Extranjerización		
Técnica de traducción	traducción literal, modulación, traducción sintética, transposición, ampliación, equivalencia funcional		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste	La palabra <i>hossier</i> es definida por el diccionario <i>Oxford</i> como <i>a native or inhabitant of the state of Indiana, US</i> . Muchos negocios y organizaciones de ese estado emplean esa palabra en sus nombres.		
Problemas			
Aciertos			

<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de verbo modal de presente indicativo a condicional indicativo en " <i>can you be more specific</i> " traducido como "podría especificar". (2) Cambio de tiempo verbal de pretérito perfecto compuesto indicativo a presente indicativo en " <i>has paired up</i> ", traducido como "ha juntado". (3) Cambio de tiempo verbal en " <i>That's not gonna last</i> ", de la construcción en español compuesta por "ir a" ( <i>going to</i> ) en presente indicativo más infinitivo que en español se traduce con futuro indicativo en "no durará".
--------------------	--

<b>N° de ficha</b>	25	<b>N° de Chiste</b>	25
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:07:14		
<b>Contextualización</b>	Ann le da un beso de despedida a un tipo que usa un sombrero de vaquero en el área común del Departamento de Urbanismo, dentro del Ayuntamiento. Luego, se sienta con Leslie a tomar café.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Cowboy:	<i>See you, sweetheart. [walks away]</i>	Vaquero:	<b>Adiós, cariño. [se va]</b>
Leslie:	<i>Wow! He seems nice.</i>	Leslie:	<b>¡Guau! ¡Se ve lindo!</b>
Ann:	<i>[disdainful] Eh, he kind of lives in a barn.</i>	Ann:	<b>[desdeñosa] Neh, vive en un granero.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. Ann sale con muchos tipos. 2. La forma despectiva con la que se refiere a su cita y el entusiasmo de Leslie.	<b>Justificación</b>	1. Ann sale con muchos tipos. 2. La forma despectiva con la que se refiere a su cita y el entusiasmo de Leslie.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	traducción literal, traducción sintética, modulación, adaptación, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Durante esta temporada, Ann está tratando de superar su ruptura con Chris mediante diversas citas. A lo largo de los capítulos de la temporada, se le puede ver con diferentes hombres, incluso en de un mismo capítulo.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	26	<b>N° de Chiste</b>	26
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:07:21		
<b>Contextualización</b>	En el área común del Departamento de Urbanismo, dentro del Ayuntamiento, Ann y Leslie están sentadas tomando café.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ann: <i>What's up?</i>  Leslie: <i>What's wrong with me? Why do good guys hate me, and gross guys love me? Diagnose me. You're a nurse.</i>  Ann: <i>There's nothing wrong with you. You're an intelligent, classy, attractive woman. But for whatever reason, right now, only douche guys are buying what you're selling.</i>  Leslie: <i>So, I should go and ask them what they think I'm selling. [enthusiastic] A douche-vestigation!</i>		Ann: ¿qué pasa?  Leslie: <b>¿Qué pasa conmigo? ¿Por qué los buenos me odian y los asquerosos me aman? Diagnostícame, eres enfermera.</b>  Ann: No hay nada malo contigo, eres inteligente, con clase, una mujer atractiva. <b>Pero, por alguna razón ahora sólo los idiotas compran (1) lo que estás vendiendo.</b>  Leslie: <b>Debería ir y preguntarles qué creen que estoy vendiendo...una "imbecilvestigación"</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste lingüístico formal
<b>Justificación</b>	1. Consultarle sobre su "diagnóstico" amoroso a una enfermera y querer hacer una investigación sobre imbeciles. 2. "douche-vestigation" 3. La emoción al decir "douche-vestigation".	<b>Justificación</b>	1. Consultarle sobre su "diagnóstico" amoroso a una enfermera y querer hacer una investigación sobre imbeciles. 2. Imbecilvestigación.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> de chiste paralingüístico por el tono de emoción de Leslie al pensar en su investigación.		
<b>Norma</b>			
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción sintética, traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	La palabra "douche" es de connotación vulgar, peyorativa y además es una jerga. Al tratarse de una versión doblada que va dirigida a un público de diversos países del habla hispana, es difícil encontrar un equivalente peyorativo y a la vez vulgar que sea entendido por todas las variantes del habla hispana, por lo que una buena opción es neutralizar.		
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo en "are buying", traducido como "compran".		

<b>Nº de ficha</b>	27	<b>Nº de Chiste</b>	27
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:07:43		
<b>Contextualización</b>	Leslie va a la oficina de Joe del Departamento de Aguas para realizar su "imbecilinvestigación". Antes de que Leslie entre a la oficina de Joe, se le puede ver a este último leyendo una revista enfocada en temas femeninos.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<i>[Joe is leafing through a "Redbook"-style magazine]</i>		<b>[Joe hojea una revista enfocada a temas relacionados con la mujer]</b>	
<b>Joe:</b>	<i>Nice.</i>	<b>Joe:</b>	<b>¡Lindo!</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: elementos gráficos, chiste no verbal, chiste internacional chiste nacional, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste no verbal, chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. La revista. 2. Joe está leyendo una revista para mujeres. 3. Joe es pervertido 3. Los titulares de la revista. 4. La manera en que se expresa al leerla.	<b>Justificación</b>	1. Joe es pervertido. 2. Joe está leyendo una revista para mujeres. 3. La manera en que se expresa al leerla.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> de los elementos gráficos contenidos en la revista, ya que si bien se sabe que tiene contenido para mujeres, comprender los titulares de la portada le da un grado más elevado de humor al chiste.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	El nombre de la revista que aparece en escena es " <i>House and Style</i> ". Se trata de una revista ficticia que se usó sólo para propósitos de la escena. En la portada se pueden ver títulos como " <i>Best mom tips</i> ", " <i>Sewing Tips That Don't Hurt</i> ", " <i>Frenemies</i> " o " <i>Maximum counter space</i> ".		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	28	<b>N° de Chiste</b>	28
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:07:44		
<b>Contextualización</b>	Leslie va a la oficina de Joe del Departamento de Aguas para realizar su "imbecilinvestigación".		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Leslie: <i>Hi, Joe. I know you're gonna take this the wrong way, but can I talk to you for a second?</i>		Leslie: <b>Hola, Joe. Sé que tomarás (1) esto de otro modo, pero ¿puedo hablarte un segundo?</b>
	Joe: <i>You can do anything to me, for any number of seconds.</i>		Joe: <b>Tienes todos los segundos que quieras, habla.</b>
	Leslie: <i>[irritated] Hmm.</i>		Leslie: <b>[irritada] Mmmmh.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste nacional, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Ausencia de chiste
<b>Justificación</b>	1. Joe es pervertido. 2. Comentario sexista. 3. La expresión de Leslie.	<b>Justificación</b>	
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida total</b> a raíz del chiste nacional evidenciado en la oración "you can do anything to me, for a number of seconds" traducida como "tienes todos los segundos que quieras, habla" omite un elemento de connotación sexual derivado de la personalidad pervertida de Joe.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, ampliación, traducción sintética		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal que en "you're gonna take", de la construcción en español compuesta por el "ir a" ( <i>going to</i> ) en presente indicativo más infinitivo que en español es traducido en futuro indicativo en "tomarás".		

N° de ficha	29	N° de Chiste	29
N° de episodio	10		
Nombre de episodio VO	<i>Soulmates</i>	Nombre de episodio VM	Amigos del alma
Minuto de escena	0:07:52		
Contextualización	Leslie está en la oficina de Joe para realizar su "imbecilinvestigación".		
VO		VM	
Joe:	<i>Would you like to talk outside in my van?</i>	Joe:	<b>¿O vamos a mi camioneta?</b>
Leslie:	<i>No, here's fine. I was flattered by what you said earlier. And I was just wondering, what do you look for in a woman?</i>	Leslie:	<b>No, aquí está bien. Estaba halagada por lo que dijiste antes y me preguntaba (1) ¿qué buscas en una mujer?</b>
Joe:	<i>She can't be in a wheelchair. No canes. No gray hair.</i>	Joe:	<b>No puede estar en silla de ruedas. Sin cabello gris ni bastón.</b>
Leslie:	<i>So, basically, you're just attracted to me because I'm not an elderly person.</i>	Leslie:	<b>Básicamente te atraigo porque no soy una anciana.</b>
Joe:	<i>Yeah. And as I aforementioned, [serious] you have a killer dumpster.</i>	Joe:	<b>Sí, y, como ya lo mencioné, [serio] me gusta mucho tu cabús.</b>
[Leslie looks shocked and uncomfortable]		[Leslie está sorprendida e incómoda]	
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional, chiste nacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste lingüístico formal (2).	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional, chiste nacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste lingüístico formal (1)
Justificación	1. Joe es pervertido. 2. Es atraído por el trasero de la mujer y manera en que se expresa frente a las mujeres. 3. La manera en que se expresa y la forma en que reacciona Leslie. 4. la palabra "dumpster" empleada para aludir al trasero, la palabra "dumpster" también está asociada con los desechos, una característica vulgar.	Justificación	1. Joe es pervertido. 2. Es atraído por el trasero de la mujer y manera en que se expresa frente a las mujeres. 3. La manera en que se expresa y la forma en que reacciona Leslie. 4. la palabra "cabús" para aludir al trasero como si fuera un vagón de tren.
Carga humorística	<b>Pérdida parcial:</b> pérdida parcial en chiste lingüístico formal, ya que la connotación vulgar de la palabra "dumpster" se pierde en su traducción a "cabús". "Dumpster" es literalmente un contenedor de basura, mientras que "cabús", palabra empleada mayormente en México, la RAE lo define como "Último vagón de un tren de carga para uso de los tripulantes". Mientras que "Dumpster" puede ser asociado fácilmente con desechos, al igual que el trasero de una persona, con la palabra "cabús" no se puede hacer la misma relación. Además, se trata de una palabra que no tiene un uso masivo dentro del habla hispana, por lo que causa extrañeza.		
Norma	Familiarización		
Técnica de traducción	traducción literal, modulación, traducción sintética, traducción funcional, ampliación		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste	Joe se caracteriza por ser un personaje pervertido dentro de la serie. Suele contratar a mujeres atractivas para que trabajen en el Departamento para el cual está a cargo en el Ayuntamiento. Además, tiene un vehículo que con frecuencia menciona para invitar a mujeres a pasear.		
Problemas			
Aciertos			
Comentarios	(1) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en pretérito imperfecto más gerundio a pretérito imperfecto en "I was just wondering", traducido como "me preguntaba". (2) Cambio de orden en la oración "No canes, no gray hair", traducido como "sin cabello gris ni bastón".		

<b>N° de ficha</b>	30	<b>N° de Chiste</b>	30
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:08:16		
<b>Contextualización</b>	Andy y Chris caminan por uno de los pasillos de la tienda "Grano Simple".		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Andy: <i>What does this do? [He presses the button of a food dispenser and lets the seeds out] [He presses the button of a food dispenser and lets the seeds out then stares into nowhere]</i></p> <p><i>[Chris looks at the mess shocked and walks away]</i></p>		<p>Andy: <b>¿Qué hace esto?</b> [aprieta el botón de un dispensador de comida y vacía todas las semillas del contenedor y luego mira a la nada]</p> <p><b>[Chris mira el desastre sorprendido y se va]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste no verbal (2), chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste no verbal (2), chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. Andy es infantil. 2. Andy vacía el contenedor y Chris se va sin decir nada. 3. El gesto de Chris y Andy al ver el desastre.	<b>Justificación</b>	1. Andy es infantil. 2. Andy vacía el contenedor y Chris se va sin decir nada. 3. El gesto de Chris y Andy al ver el desastre.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Andy tiene una personalidad inmadura e infantil. En esta escena se puede evidenciar en su manía por tocar todo lo que ve dentro de la tienda.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			



<b>Nº de ficha</b>	31	<b>Nº de Chiste</b>	31
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:08:25		
<b>Contextualización</b>	Ron y April caminan por un pasillo de la tienda "Grano Simple" y llegan a un mostrador donde está Ted, un vendedor de la tienda que les ofrece probar un producto.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Ted: <i>Would you like to sample our vegan bacon? 100% meatless.</i></p> <p>Ron: <i>Yes, please.</i></p> <p><i>[Ted hands it to Ron, who immediately drops it on the trash]</i></p> <p>Ted: <i>[chuckles awkwardly]</i></p> <p>Ron: <i>Another, please.</i></p> <p>Ted: <i>...sure [Ted hands him another. Ron puts it in the trash.]</i></p> <p>Ted: <i>Sir? Is there a problem?</i></p> <p>Ron: <i>I'm just making sure no one ever has to eat this.</i></p> <p>Ted: <i>I-I don't think I can give you anymore.</i></p> <p>April: <i>I want one.</i></p> <p><i>[He hands her one. She dumps it in the trash as she stares defiant at the shop assistant. April and Ron smile at each other.]</i></p>		<p>Ted: <b>¿Quiere una muestra de tocino vegetariano? 100% sin carne.</b></p> <p>Ron: <b>Sí, por favor.</b></p> <p><i>[Ted le pasa una muestra a Ron, quien inmediatamente la tira a la basura]</i></p> <p>Ted: <b>[Se ríe nervioso]</b></p> <p>Ron: <b>Otro, por favor.</b></p> <p>Ted: <b>...claro [Ted le pasa otra muestra. Ron la vuelve a tirar a la basura]</b></p> <p>Ted: <b>¿Señor, algún problema?</b></p> <p>Ron: <b>Sólo me aseguro (1) de que nadie llegue a comer esto.</b></p> <p>Ted: <b>Señor, ya no puedo darle más.</b></p> <p>April: <b>Yo quiero uno.</b></p> <p><b>[Le pasa una muestra y la tira a la basura mientras mira al vendedor de forma desafiante. April y Ron se miran y sonríen]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. La reacción del vendedor y la cara de April. 2. La personalidad traviesa de April y el amor por la carne de Ron. 3. Botan la comida.	<b>Justificación</b>	1. La reacción del vendedor y la cara de April. 2. La personalidad traviesa de April y el amor por la carne de Ron. 3. Botan la comida.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	transposición, traducción sintética, traducción literal, modulación, ampliación, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Ron es carnívoro y odia todo tipo de comida que provenga de cualquier tipo de vegetal. Por otro lado, April se caracteriza por ser apática con las personas y siempre busca una instancia para demostrar el desprecio que siente hacia ellas.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo en "I'm just making sure", traducido como "me aseguro".		

<b>N° de ficha</b>	32	<b>N° de Chiste</b>	32
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:08:55		
<b>Contextualización</b>	Leslie observa detenidamente a Tom mientras habla por teléfono, ambos están en la oficina que comparten.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<p><i>[As Tom talks into the phone, Leslie stares at him, analyzing his behavior with confusion]</i></p> <p>Tom: <i>[Into phone] Yeah, I'm calling to lodge a complaint about the seaweed and almond undereye cream I purchased from you guys. Oh, my problem is it smells terrible. Yeah, I even mixed it with another undereye cream, and it still smelled. So, I ruined two eye creams. Yes, I will hold.</i></p> <p><i>[Tom starts singing along to "Forever young" by Alphaville]</i></p>		<p><b>[Mientras Tom habla por teléfono, Leslie lo observa y analiza su comportamiento. Se puede ver una expresión de confusión en su rostro]</b></p> <p>Tom: <b>[al teléfono] Sí, hablo (1) para dar una queja sobre la crema de algas y nueces para los ojos que les compré a ustedes. Ah, mi problema es que huele terrible. Sí, y la mezclé con otra crema para los ojos y aun así sigue oliendo (2). Así que arruiné dos cremas. Sí, espero... (3)</b></p> <p><b>[Tom empieza a cantar la canción para esperar en línea (Forever Young de Alphaville)]</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. La personalidad cercana a lo femenino de Tom. 2. La manera en que canta la canción y la manera en que Leslie lo estudia. 3. La canción tiene relación con las cremas y sus propiedades rejuvenecedoras.	<b>Justificación</b>	1. La personalidad cercana a lo femenino de Tom. 2. La manera en que canta la canción y la manera en que Leslie lo estudia.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> del chiste no verbal debido la canción " <i>Forever Young</i> ". El hecho de que sea empleada por una empresa de cremas para el cuidado personal es hilarante, ya que se vincula el tema de la piel y se asocia con la juventud. En español este chiste se pierde.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, ampliación, traducción sintética, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Tom se caracteriza por una personalidad sofisticada y vanguardista. Es muy cuidadoso de su presentación personal y es normal que, por ejemplo, aparezca en algún capítulo con ropa de tendencia y extravagante.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo en " <i>I'm calling</i> ", traducido como "hablo". (2) Cambio de tiempo verbal de pretérito perfecto simple a presente con gerundio en " <i>still smelled</i> ", traducido como "sigue oliendo". (3) Cambio de tiempo verbal de futuro indicativo a presente indicativo en " <i>I will hold</i> ", traducido como "espero".		

<b>Nº de ficha</b>	33	<b>Nº de Chiste</b>	33
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:09:22		
<b>Contextualización</b>	Chris y Andy están mirando productos en la sección de frutas y verduras de "Grano Simple". Andy toma diferentes frutas exóticas y le pregunta a Chris qué son.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Andy: <i>What's this?</i></p> <p>Chris: <i>Dragon fruit.</i></p> <p>Andy: <i>What's this?</i></p> <p>Chris: <i>A kiwano, or horned melon.</i></p> <p>Andy: <i>What's this?</i></p> <p>Chris: <i>[Looks at the camera, confused, and answers to Andy] A peach.</i></p> <p>Andy: <i>I knew that [to camera, proud].</i></p>		<p>Andy: <i>¿Qué es esto?</i></p> <p>Chris: <i>Es pitahaya.</i></p> <p>Andy: <i>Aaah, y ¿qué es esto?</i></p> <p>Chris: <i>Eeh, kiwano o melón africano.</i></p> <p>Andy: <i>Ooh, y ¿qué es esto?</i></p> <p>Chris: <i>[mira en dirección a la cámara, confundido y luego se dirige a Andy] Un durazno.</i></p> <p>Andy: <i>Ah, eso sí lo sabía [mira en dirección a la cámara con orgullo].</i></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (4), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (4), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Chris tiene una vida saludable y conoce alimentos exóticos, Andy es infantil y Chris lo trata como a un niño. 2. La forma en que Andy pregunta por las frutas y cómo reacciona ante la última. 3. Las frutas.	<b>Justificación</b>	1. Chris tiene una vida saludable y conoce alimentos exóticos, Andy es infantil y Chris lo trata como a un niño. 2. La forma en que Andy pregunta por las frutas y cómo reacciona ante la última. 3. Las frutas.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, ampliación, modulación, adaptación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	34	<b>N° de Chiste</b>	34
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Mínuto de escena</b>	0:09:35		
<b>Contextualización</b>	Andy y Chris están mirando productos en la sección de frutas y verduras de "Grano Simple". Chris toma una lechuga.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Chris: <i>[joyful] Wow! Fresh lettuce is my all-time favorite food. What's your favorite food?</i>	Chris:	<b>[alegre] ;Guau! Lechuga fresca, es mi comida favorita ¿cuál es la tuya?</b>
	Andy: <i>[describing the food with his hands] Well, I take Skittles, and I put it between two Starbursts. You know [proudly] what I call it?</i>	Andy:	<b>[hace mímicas para explicar la comida] Pues, tomo dulces y los pongo entre malvaviscos [con orgullo] ¿sabes cómo lo llamo?</b>
	Chris: <i>[enthusiastic] "Skittle sandwich?"</i>	Chris:	<b>[entusiasmado] ¿"Sándwich de caramelo"?</b>
	Andy: <i>[frustrated] That's pretty good. No, I call it "Andy's mouth surprise". [Serious] It's nice because the flavor of the Starbursts really bring out a similar flavor in the Skittles.</i>	Andy:	<b>[frustrado] Es muy bueno. No, lo llamo la sorpresa oral de Andy. [Con tono serio] Es rico porque el sabor de los dulces, aunque sean de otra marca, se parecen.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: cultural-institucional, chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Los tipos de dulce. 2. El contraste de la vida saludable con la comida chatarra. 3. Cómo describe Andy su comida favorita y el entusiasmo de Chris. 4. La lechuga.	<b>Justificación</b>	1. Los tipos de dulce. 2. El contraste de la vida saludable con la comida chatarra. 3. Cómo describe Andy su comida favorita y el entusiasmo de Chris. 4. La lechuga.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Neutralización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, adaptación, modulación, ampliación, traducción literal, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	La traducción de "Andy's mouth surprise" puede prestarse para un doble sentido en el idioma español.		
<b>Aciertos</b>	En la traducción se reemplazó el nombre de la marca de los dulces por el nombre general, como "dulces", "caramelos" y "malvaviscos". Puede que las marcas de dichos productos estén en venta en algunos de los países de habla hispana; sin embargo, puede que no sea en todas y que no sean conocidas por algunos espectadores, por lo que encontrar un nombre genérico resulta más natural.		
<b>Comentarios</b>			

N° de ficha	35	N° de Chiste	35
N° de episodio	10		
Nombre de episodio VO	<i>Soulmates</i>	Nombre de episodio VM	Amigos del alma
Minuto de escena	0:10:03		
Contextualización	Leslie está observando a Tom que está cantando apasionadamente "Forever Young" de Alphaville mientras espera en línea para que lo atienda un operador u operadora para presentar su queja sobre la crema de algas que compró.		
VO		VM	
<i>[At Leslie and Tom's office]</i>		[En la oficina de Leslie y Tom]	
Tom:	<i>[Passionate] FOREVER YOUNG / I WANNA BE --</i>	Tom:	[con pasión] FOREVER YOUNG I WANNA BE FOREVER YOUNG
Leslie:	<i>Hey, Tom... Um...</i>	Leslie:	Oye, Tom...
Tom:	<i>[Putting the phone away] What's up?</i>	Tom:	[Suelta el teléfono] ¿Qué pasó?
Leslie:	<i>Do you wanna go to lunch?</i>	Leslie:	¿Te gustaría ir a comer?
Tom:	<i>Uh...No, I don't really feel like going to J. J's.</i>	Tom:	Eh...no me apetece ir a JJ's.
Leslie:	<i>We can go anywhere. Your choice. I'm buying.</i>	Leslie:	A donde quieras. Tú escoge, yo invito.
Tom:	<i>[childish] Can I get apps and 'zerts?</i>	Tom:	[emocionado] ¿Habrá (1) "aper" y "tres"?
	<i>[Tom Talking Head]</i>		[Entrevista a Tom]
	<i>Zerts are what I call desserts. "Traytrays" are entrees. I call sandwiches "sammies", "sandoozles", or "Adam Sandler" [jump cut]. Air conditioners are "CoolBlasterz", with a "z". I don't know where that came from [jump cut]. I call cakes "big ol' cookies" [jump cut]. I call noodles "longass rice". [jump cut] Fried chicken is "fry-fry chicky-chick". [jump cut] Chicken parm is "chicky-chicky parm-parm". [jump cut] Chicken cacciatore? "Chicky catch". [jump cut] I call eggs "prebirds" or "future birds". [jump cut] Root beer is "Super Water". [jump cut] Tortillas are "bean blankies". [jump cut] And I call forks... [smiles and points the camera] "food rakes".</i>		"Tres", le llamo a los postres. "Tras-tras" son entradas. Llamo a los sandwiches "sammies", "samzoodles" o "Adam Sandler" [corte con salto]. Al aire acondicionado, "enfriadorez" (2), con una "Z" y no sé de dónde vino. [corte con salto] A los pasteles les digo "pastelotes" [corte con salto]. A los fideos, "víboras de arroz" [corte con salto]. Pollo frito es "frito-frito pío-pío" [corte con salto]. Pollo parmesano, "pío-pío parm" [corte con salto]. Pollo cacciatore, "pío-cachete" [corte con salto]. Llamo a los huevos "pres-aves" o "frutas-aves" [corte con salto]. Zarzaparrilla, "súper agua" [corte con salto]. Tortillas, "maíz aplanado" [corte con salto]. Y a los tenedores...[sonríe mirando a la cámara y habla en un tono más agudo] les digo igual.
	<i>[At Leslie and Tom's office]</i>		[En la oficina de Leslie y Tom]
Leslie:	<i>[with resignation] Yeah. You can get as many 'zerts as you want.</i>	Leslie:	[resignada] Sí, toma cuántos "tres" tú quieras.

Tom: <b>Well, let's get in my Go-Go mobile.</b> [Tom Talking Head] Tom: <b>Car.</b>	Tom: <b>Bueno, vamos en mi "voy-voy móvil".</b> [Entrevista a Tom] Tom: <b>Auto.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste lingüístico formal, chiste internacional (2)
<b>Justificación</b>	1. Los gestos de Leslie y de Tom cuando describe sus apodos para la comida. 2. Los apodos 3. La personalidad inventiva de Tom y la mención a Adam Sandler.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>
<b>Norma</b>	Extranjerización
<b>Técnica de traducción</b>	equivalencia funcional, modulación, traducción literal, traducción sintética
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Tom tiene una personalidad emprendedora e inventiva en la que se refugia para destacarse del resto.
<b>Problemas</b>	Las traducciones para " <i>samdoozles</i> ", " <i>prebirds</i> " y " <i>future birds</i> " parecen tener problemas de escritura en el guion de doblaje o errores de pronunciación en el momento en que el actor de doblaje las leyó.
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo con verbo modal a futuro indicativo si verbo modal en " <i>Can I get</i> ", traducido como "habrá". (2) Cambio de número gramatical en " <i>air conditioners</i> ", traducido como "aire acondicionado".

<b>Nº de ficha</b>	36	<b>Nº de Chiste</b>	36
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:11:06		
<b>Contextualización</b>	Leslie y Tom están en el restaurant. Para conocer mejor a Tom, Leslie inventa un juego en el que este tiene que contarle cuáles serían los tres deseos que le pediría a un genio si se encontrara una lámpara mágica. Al principio, Tom se muestra reacio a jugar, pero después se entusiasma.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Tom: <i>Okay. First wish? I have a huge house with a ton of balconies.</i> Leslie: <i>[Not displeased] Yeah. Okay.</i>  Tom: <i>And I would just stand out there and survey my empire, like a drug dealer in a Michael Bay movie. And I'll just spend my time out there reading my iPad and drinking espressos in a terry cloth robe.</i>  <i>[She can't say anything nice]</i>		Tom: <b>Okey. ¿Primer deseo? Una gran casa con toneladas de balcones.</b> Leslie: <b>[conforme] Sí, okey.</b>  Tom: <b>Y sólo estaría ahí. Observaría mi imperio como un traficante en la peli de Michael Bay, y pasaría (1) allí (2) mi tiempo leyendo mi iPad y tomaría espressos usando una bata.</b>  <b>[sin poder decir nada agradable]</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste cultural-institucional, chiste internacional, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. Michael Bay. 2. La vida lujosa que se imagina Tom. 3. Las expresiones de Leslie.	<b>Justificación</b>	1. La vida lujosa que se imagina Tom. 2. Las expresiones de Leslie.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz de chiste cultural-institucional (por la mención de Michael Bay), ya que no se conoce del todo en la cultura meta a menos que se sea un aficionado a las películas del género de acción.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, transposición, traducción literal, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Michael Bay es un cineasta estadounidense conocido por realizar películas de acción como <i>Transformers</i> , <i>Bad Boys</i> y <i>Armageddon</i> , entre otras.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de futuro indicativo a condicional indicativo en "I'll just spend my time", traducido como "pasaría mi tiempo". (2) Cambio de posición de la frase "out there".		

N° de ficha	37	N° de Chiste	37
N° de episodio	10		
Nombre de episodio VO	<i>Soulmates</i>	Nombre de episodio VM	Amigos del alma
Minuto de escena	0:11:24		
Contextualización	Leslie y Tom están en el restaurant. Para conocer mejor a Tom, Leslie inventa un juego en el que este tiene que contarle cuáles serían los tres deseos que le pediría a un genio si se encontrara una lámpara mágica. Al principio, Tom se muestra reacio a jugar, pero después se entusiasma. Su primer deseo no es del agrado de Leslie, pero ella decide darle una segunda oportunidad y escucha su segundo deseo.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Leslie:	<i>[She can't say anything nice] Wish number two.</i>	Leslie:	<b>[sin poder decir nada agradable] Deseo número dos. Okey. Ser (1) ejecutivo de la televisora Spike. Y mi mejor amigo y asistente personal es el ganador del Oscar, Jamie Foxx.</b>
Tom:	<i>Okay. I'm the CEO of the Spike TV network. And my best friend slash personal assistant is Oscar winner Jamie Foxx. And we create a raunchy animated series based on our friendship, called Tommy and the Foxx.</i>	Tom:	<b>Y crearíamos (2) una serie animada atrevida basada en nuestra amistad llamada "Tommy y el Foxx".</b>
Leslie:	<i>[uncomfortable] Okay. We don't have to do this anymore.</i>	Leslie:	<b>[incómoda] Okey, no tienes que continuar.</b>
Tom:	<i>[enthusiastic] No, no, I'm into it now. Wish number three. They remake Point Break. I play both roles. Keanu and Swayze.</i>	Tom:	<b>[Entusiasmado] ¡No! Ya estoy picado. Deseo número tres: el remake de Punto de Quiebra. Haría (3) ambos papeles, ¡El de Keanu y el de Swayze!</b>
	<i>[Leslie looks dissapointed]</i>		<i>[Leslie se ve decepcionada]</i>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste cultural-institucional, chiste internacional (4), lingüístico formal, chiste nacional, chiste paralingüístico (2)	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (4), chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico (2)
Justificación	1. Spike TV Network. 2. El hecho de imaginar que Jamie Foxx sea su asistente y amigo. Realizar una serie animada subida de tono con él. La decepción de Leslie y que ya no quiera escuchar más. El deseo de Tom por hacer un <i>remake</i> tomando el rol de dos protagonistas que son actores reconocidos. 3. El juego de palabras de Tommy and the Foxx (nombre de la serie). 4. Tommy and the Foxx nace de una referencia a un cuento para niños llamado "Tommy Fox". 5. Las expresiones de Leslie y el entusiasmo de la voz de Tom.	Justificación	1. El hecho de imaginar que Jamie Foxx sea su asistente y amigo. Realizar una serie atrevida con él. La decepción de Leslie y que ya no quiera escuchar más. El deseo de Tom por hacer un <i>remake</i> tomando el rol de dos protagonistas que son actores reconocidos. 2. El juego de palabras de Tommy and the Foxx (nombre de la serie). 3. Las expresiones de Leslie y el entusiasmo de la voz de Tom.
Carga humorística	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste cultural-institucional (la televisora <i>Spike</i> no es conocida en la audiencia meta), del chiste nacional (el nombre de la serie, "Tommy and the Foxx" hace alusión al título de un cuento de niños llamado " <i>The tale of Tommy Fox</i> ") y por un chiste internacional (la serie que harán se describe en el doblaje como atrevida, eliminando el carácter obsceno de la descripción original).		
Norma	Extranjerización		



<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, transposición, traducción literal, modulación, ampliación, adaptación
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Existe un cuento llamado " <i>The tale of Tommy Fox</i> " (Bailey, A. S., 1917) que cuenta la historia de un zorro travieso y sus escapadas junto a otros animales y un granjero. El cuento es de origen estadounidense, por lo que podría haber un juego de palabras. La televisora <i>Spike</i> , actualmente llamada <i>Paramout Network</i> se dedica a la transmisión enfocada al público masculino y emite programas de combate, acción y telerrealidad.
<b>Problemas</b>	"Ya estoy picado" funciona para el público mexicano solamente.
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo a infinitivo en " <i>I'm the CEO</i> " traducido como "ser ejecutivo". (2) Uso de verbo condicional en la versión en español que en inglés está en presente indicativo en "crearíamos" y " <i>we create</i> ", respectivamente. (3) Uso de verbo condicional en español que en inglés está en presente indicativo en "haría" y " <i>I play</i> ", respectivamente.



<b>N° de ficha</b>	38	<b>N° de Chiste</b>	38
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:12:04		
<b>Contextualización</b>	Chris está por pagar los productos que compró en "Grano Simple". Ron y April están sentados en una banca, no compraron nada. Chris se da cuenta y le pregunta a Ron si tuvo algún problema, en eso aparece Andy.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p><i>[Andy comes running up to Chriss carrying a box of cereal, some vegan cookies, and a pinwheel]</i></p> <p>Andy: <i>[Six-year-old] Chris! Can I get these?</i></p> <p>Chris: <i>I said one thing.</i> <i>[Andy stares at his items and turns to April]</i></p> <p>Andy: <i>Eh... [To April] Honey?</i></p> <p>April: <i>[Reading a magazine] Pinwheel.</i></p>		<p><i>[Andy viene corriendo hacia Chris con una caja de cereales, algunas galletas veganas y un remolino (rehilete)]</i></p> <p>Andy: <b>[con la actitud de un niño de seis años] ¡Chriiiiiis! ¿puedo llevarlos?</b></p> <p>Chris: <b>Dije una cosa.</b> <b>[Andy mira sus artículos y se dirige a April]</b></p> <p>Andy: <b>aah... [dirigiéndose a April] ¿cielo?</b></p> <p>April: <b>[leyendo una revista] Reguilete.</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Dinámica de padre-hijo, la actitud infantil de Andy. 2. La entonación de los personajes. 3. Revista, remolino, cereales y galletas.	<b>Justificación</b>	1. Dinámica de padre-hijo, la actitud infantil de Andy. 2. La entonación de los personajes. 3. Revista, remolino, cereales y galletas.
<b>Carga humorística Norma</b>		<b>Carga equivalente</b>	-
<b>Técnica de traducción</b>	traducción literal, adaptación, transposición		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	"Reguilete" es la palabra para remolino en México; sin embargo, en otros países de Latinoamérica se le llama "molinete o "remolino". Gracias a que se puede ver el objeto en la escena, se puede sacar por contexto visual que se trata del mismo.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

N° de ficha	39	N° de Chiste	39
N° de episodio	10		
Nombre de episodio VO	<i>Soulmates</i>	Nombre de episodio VM	Amigos del alma
Minuto de escena	0:12:15		
Contextualización	Leslie y Tom están en el restaurant. Leslie le propone otra dinámica a Tom para que se conozcan mejor.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Leslie:	<i>Let's play a different game. I'm gonna say stuff about me, and you say, on a scale from 1 to 10, how interested in that thing you are. Ready?</i>	Leslie:	Juguemos algo diferente, voy a decir cosas sobre mi y tú dices, en escala del 1 al 10, qué tan interesado estás. ¿Listo?
Tom:	<i>Okay.</i>	Tom:	Okey.
Leslie:	<i>I love sunshine and fresh air and early morning walks.</i>	Leslie:	Amo el sol, el aire fresco y las caminatas.
Tom:	<i>[immediately] One.</i>	Tom:	[inmediatamente] Uno.
Leslie:	<i>I've read five biographies of Eleanor Roosevelt.</i>	Leslie:	He leído cinco biografías de Eleanor Roosevelt.
Tom:	<i>[immediately] One.</i>	Tom:	[inmediatamente] Uno.
Leslie:	<i>I work at the Parks and Recreation--</i>	Leslie:	Trabajo en Parques y Recreación.
Tom:	<i>[Interrupting] One.</i>	Tom:	[interrumpiéndola] Uno.
Leslie:	<i>That's what you do!</i>	Leslie:	¡Tú también!
Tom:	<i>[immediately] One.</i>	Tom:	[inmediatamente] Uno.
Leslie:	<i>[impish smile] I once kissed a girl in college -</i>	Leslie:	[sonrisa pícaro] Besé a una chica en la universidad.
Tom:	<i>[Smiling] Eight.</i>	Tom:	[con una sonrisa] Ocho.
Leslie:	<i>[proudly] Where I graduated summa cum laude in history.</i>	Leslie:	[con orgullo] Donde me gradué con honores en Historia.
Tom:	<i>[bored] One. Zero. Negative a billion. Don't talk about it anymore, please.</i>	Tom:	[aburrido] Uno. Cero. Negativo, u-un billón. Ya no hables de eso.
	<i>[Leslie looks frustrated]</i>		[Leslie demuestra frustración]
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste cultural-institucional, chiste internacional (2), chiste paralingüístico	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (1), chiste paralingüístico
Justificación	1. La mención a Eleanor Roosevelt y su vínculo con las convicciones de Leslie 2. Tom se interesa por lo superficial de las mujeres. El número en la escala pasa a números negativos cuando Leslie menciona que se graduó con honores en la universidad. 3. Las reacciones de ambos.	Justificación	1. Tom se interesa por lo superficial de las mujeres. 3. Las reacciones de ambos.
Carga humorística	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste cultural-institucional (la mención a Eleanor Roosevelt y lo que simboliza para Leslie) y por uno de los chistes internacionales ("negative a billion" es un número negativo; sin embargo en la VM se toma negativo como sustantivo, un número diferente de un billón".		
Norma	Neutralización, extranjerización		
Técnica de traducción	Traducción literal, traducción sintética, equivalencia funcional, modulación, transposición, ampliación		

<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Leslie añora ser presidenta de la nación y tiene como referente a todas las mujeres que participan activamente en la política de su país, por lo tanto, es característico de ella leer biografías y conocer la historia de personajes importantes de su país.
<b>Problemas</b>	La traducción de " <i>negative a billion</i> " alude a un número negativo.
<b>Aciertos</b>	El cambio de " <i>summa cum laude</i> " a "con honores"
<b>Comentarios</b>	

<b>N° de ficha</b>	40	<b>N° de Chiste</b>	40
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:12:41		
<b>Contextualización</b>	Ron y April entran en la tienda "Comida y Cosas" para comprar los ingredientes de la hamburguesa que Ron presentará para la competencia.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<p><i>[Ron and April walk into Food and Stuff, a low-end grocery store. At the meat shelves, he grabs a Styrofoam pack of ground beef from the bottom shelf that says "50% OFF". He also grabs a hose, a toilet seat some other items non-food related. He smiles at the camera]</i></p> <p><i>[Ron Talking Head]</i> Ron: <i>I love Food and Stuff. It's where I buy all of my food. And most of my stuff.</i></p>		<p><b>[Ron y April entran a Comida y Cosas, una tienda de abarrotes que vende productos a bajo costo. Ron toma una bandeja de carne molida de uno de los estantes superiores del cual cuelga un cartel que dice "50% off". Además toma una manguera, una tapa de WC y otros productos que no están relacionados con comida. Luego, sonríe a la cámara]</b></p> <p><i>[Entrevista a Ron]</i> Ron: <b>Amo Comida y Cosas. Es donde compro toda mi comida y muchas de mis cosas.</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste no verbal, chiste internacional, chiste cultural-institucional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste no verbal, chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La sonrisa de Ron por estar en la tienda. 2. Los objetos que toma de la tienda que se relacionan con el nombre de esta. 3. Ron es un hombre de gustos simples. 3. La parodia del nombre de la tienda con otras reales de la cultura meta.	<b>Justificación</b>	1. La sonrisa de Ron por estar en la tienda. 2. Los objetos que toma de la tienda, que hacen relación a su nombre. 3. Ron es un hombre de gustos simples.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz de la parodia del nombre de la tienda con otras reales de la cultura meta.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Ron es una persona simple en términos de gustos, por ello, la tienda "Comida y Cosas", lugar al que alude con frecuencia a lo largo de la serie, se ajusta a su personalidad y gustos.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	Haber traducido el nombre de la tienda <i>Food N' Stuff</i> es un acierto debido a que el contenido del chiste radica en el nombre de la tienda.		
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	41	<b>N° de Chiste</b>	41
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:12:53		
<b>Contextualización</b>	Ron está en la caja de la tienda “Comida y Cosas” para pagar por la carne para sus hamburguesas, cuando está en eso llega April con un par de cuervos disecados.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p><i>[Ron plops the ground beef down the counter]</i></p> <p>April: <b>Hey, can I get these? [she holds up two stuffed crows]</b></p> <p>Ron: <b>How much are they?</b></p> <p>April: <b>Two bucks apiece.</b></p> <p>Ron: <b>Good deal.</b></p> <p><i>[April throws the crows on the counter]</i></p> <p>Cashier: <b>Anything else?</b></p> <p>Ron: <b>Nope. Just the crows and the beef.</b></p>		<p><i>[Ron deja caer la carne molida en el mesón de la caja]</i></p> <p>April: <b>Quiero llevarlos. [sostiene dos cuervos disecados]</b></p> <p>Ron: <b>¿Cuánto cuestan?</b></p> <p>April: <b>Dos cada uno.</b></p> <p>Ron: <b>Claro.</b></p> <p><i>[April tira los cuervos al mesón]</i></p> <p>Cajera: <b>¿Algo más?</b></p> <p>Ron: <b>No, sólo los cuervos y la carne.</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. La personalidad apática de ambos, la carne comprada en un local que no está especializado en alimentos, la relación padre-hija contrastada con la de Andy y Chris que se vio en escenas anteriores. 2. Los cuervos y la carne y la manera en que April los deja en el mesón.	<b>Justificación</b>	1. La personalidad apática de ambos, la carne comprada en un local que no está especializado en alimentos, la relación padre-hija contrastada con la de Andy y Chris que se vio en escenas anteriores. 2. Los cuervos y la carne y la manera en que April los deja en el mesón.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, traducción sintética, equivalencia funcional, transposición		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Ron es una persona simple en términos de gustos, por ello, la tienda “Comida y Cosas”, lugar al que alude con frecuencia a lo largo de la serie, se ajusta a su personalidad y gustos. Por su parte, April tiene una personalidad oscura y excéntrica, por lo que haber comprado cuervos se condice con su forma de ser.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	42	<b>N° de Chiste</b>	42
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:13:06		
<b>Contextualización</b>	Leslie, que está en el restaurant con Tom, está frustrada porque se da cuenta que no tiene nada en común él. Por lo mismo, ya no busca hacer más dinámicas sino que realiza preguntas directas y confiesa la verdadera razón de su invitación a comer.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Tom:	<i>You're acting really weird. What did you even buy me lunch for? — Just so you could yell at me for what I like about women?</i> [Leslie takes a breath]	Tom:	Oye, actúas (1) muy rara ¿por qué me invitaste a comer? ¿sólo para gritarme o porque me gustan las mujeres?
Leslie:	<i>Okay. Promise not to tell anyone?</i>	Leslie:	Okey. ¿Prometes no decirlo?
Tom:	[bothered, looks at the camera] <i>Sure.</i>	Tom:	[molesto, mira a la cámara] Claro.
Leslie:	<i>This is insane, but you and I got matched up on hoosiermate.com. 98% match. Soulmate level match.</i> [Tom shoots a delighted look to camera]	Leslie:	Es una locura, pero tú y yo coincidimos en citas por internet en 98%. Nivel de alma gemela.
Tom:	[smiling at her] <i>You wanna date me! [hitting the table, excited] This is a date!</i>	Tom:	[sonriéndole] ¡Aah! [golpea la mesa, emocionado] ¡Quieres salir conmigo! ¡Es una cita!
Leslie:	<i>This is not a date, okay?</i>	Leslie:	No es una cita, ¿sí?
Tom:	[delighted] <i>You took me to a fancy restaurant, you paid for my meal, and you're trying to get to know me better.</i>	Tom:	[deleitado] ¡Ay!, me llevas (2) a un restaurante elegante, pagas (3) mi comida y tratas (4) de conocerme mejor.
Leslie:	<i>I was just trying to figure out why only sleazy guys are into me right now.</i>	Leslie:	Trato (5) de averiguar por qué sólo los idiotas quieren conquistarme.
Tom:	[delighted] <i>Nice try. You love me.</i>	Tom:	[complacido] Es obvio, me amas.
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. Tom quiere entender que Leslie está interesado en él. 2. Las reacciones de ambos.	<b>Justificación</b>	1. Tom quiere entender que Leslie está interesado en él. 2. Las reacciones de ambos.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	traducción sintética, transposición, modulación, equivalencia funcional, ampliación, traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de presente con gerundio a presente indicativo en “you're acting”, traducido como “actúas”. (2) Cambio de tiempo verbal de pretérito perfecto simple a presente indicativo en “took”, traducido como “llevas”. (3) Cambio de tiempo verbal de		

	pretérito perfecto simple a presente indicativo en “ <i>paid for</i> ”, traducido como “pagas”, (4) Cambio de tiempo verbal de presente con gerundio a presente indicativo en “ <i>you’re trying</i> ”, traducido como “tratas”. (5) Cambio de tiempo verbal de pretérito imperfecto con gerundio a presente indicativo en “ <i>I was just trying</i> ”, traducido como “trato”.
--	--

<b>N° de ficha</b>	43	<b>N° de Chiste</b>	43
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:13:06		
<b>Contextualización</b>	Leslie, que continúa en el restaurant con Tom, está frustrada porque se da cuenta que no tiene nada en común él. Por lo mismo, ya no busca hacer más dinámicas sino que realiza preguntas directas y confiesa la verdadera razón de su invitación a comer. Cuando Tom se entera del motivo de la comida, da por sentado que se trata de una cita y empieza a molestar a Leslie.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Tom:	<i>[Tunelessly singing] Leslie Knope, Tom Haverford / Dating in the day / dating in the night / Dating all day ‘cause he’s keepin’ it tight</i>	Tom:	<b>[canta desafinado] Leslie Knope y Tom Haverford, salen en el día y en la noche igual. Y todo porque ella quiere con él.</b>
Leslie:	<i>All right, Tom. Enough.</i>	Leslie:	<b>Ya, Tom. Suficiente.</b>
Tom:	<i>[Still singing] Dating in the car, dating on the floor / Dating everywhere ‘cause she wants some more... [scatting] What, yeah, oh, we’re going to, yeah</i>	Tom:	<b>[sigue cantando] Salen en el auto, salen a bailar. Salen donde sea porque ella quiere más. [canta frases sin sentido] ¡Um, ah, um ah, sí le voy a dar miel um ah!</b>
	<i>[Leslie looks miserable]</i>		<b>[Leslie luce desdichada]</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste lingüístico formal (2), chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste lingüístico formal (1), chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. Tom molesta a Leslie 2. La canción tiene rimas en la primera y segunda estrofa. 3. Tom la molesta mediante una canción desafinada.	<b>Justificación</b>	1. Tom molesta a Leslie 2. La canción tiene rima entre una parte de la primera y la segunda estrofa. 3. Tom la molesta mediante una canción desafinada.
<b>Carga humorística</b>	<b>Compensación de pérdida:</b> en la canción se logra una compensación de rima que en original estaba entre “ <i>floor</i> ” y “ <i>more</i> ”. En el doblaje esta rima se da entre “igual”, “bailar” y “más”.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	compensación, modulación, equivalencia funcional, traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	Existe una pérdida en la primera rima de la canción de Tom. En el original riman “ <i>night</i> ” y “ <i>tight</i> ”.		
<b>Aciertos</b>	En la canción se logra una compensación de rima que en original estaba entre “ <i>floor</i> ” y “ <i>more</i> ”. En el doblaje esta rima se da entre “igual”, “bailar” y “más” y la canción mantiene el mismo sentido de la versión original.		
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	44	<b>Nº de Chiste</b>	44
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:14:10		
<b>Contextualización</b>	Leslie y Tom están de vuelta en su oficina. Leslie acaba de imprimir algunas ideas para llevar un estilo de vida saludable y le pide a Tom que se las pase, ya que él está más cerca de la impresora.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p><i>[Leslie is finishing up her ideas]</i></p> <p>Leslie: <i>Hey, Tom, I'm just printing out these health tips. Can you grab them for me?</i></p> <p>Tom: <i>One second. I'm just looking at some real-estate listings.</i></p> <p><i>[Leslie looks upset]</i></p> <p>Tom: <i>[delighted] Oh, this is perfect for us, three bedrooms, and Oh, God, Les. It has that dream closet you've always wanted — a walk-in closet!</i></p> <p>Leslie: <i>[fed up] Oh, God.</i></p> <p><i>[He approaches her tenderly, stares gently into her eyes]</i></p> <p>Tom: <i>[pretending to be concerned] Hey, hey, boo. What's wrong? Where did you go? Come back to me.</i></p> <p>Leslie: <i>[fed up] Stop it.</i></p> <p>Tom: <i>[Touching her arm] Don't disappear on me. I need you, boo.</i></p> <p><i>[She slaps his hand away]</i></p>		<p><b>[Leslie está terminando de escribir sus ideas para los consejos de salud]</b></p> <p>Leslie: <b>Oye, Tom, mandé a imprimir (1) unos consejos de salud ¿me los traes?</b></p> <p>Tom: <b>Un segundo, estoy viendo unos listados de propiedades.</b></p> <p><b>[Leslie se ve molesta]</b></p> <p>Tom: <b>[deleitado] ¡Ay! Este es perfecto para nosotros. Tres recámaras y, ay, Dios, Les, tiene el closet de ensueño con el vestidor que siempre quisiste.</b></p> <p>Leslie: <b>[harta] ¡Ay Dios!</b></p> <p><b>[Tom se acerca cariñoso, la mira tiernamente a los ojos]</b></p> <p>Tom: <b>[fingiendo estar preocupado por ella] ¡Hey, hey, Bú! ¿Qué te pasó? ¿Qué te aleja? Vuelve a mí.</b></p> <p>Leslie: <b>[harta] ¡Basta!</b></p> <p>Tom: <b>[le toma el brazo] No me evadas, te necesito, Bú.</b></p> <p><b>[Le saca la mano del brazo de manera brusca]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. Tom molesta a Leslie 2. El modo en que Tom le habla y las reacciones de Leslie frente a su burla.	<b>Justificación</b>	1. Tom molesta a Leslie 2. El modo en que Tom le habla y las reacciones de Leslie frente a su burla.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	transposición, traducción sintética, modulación, traducción literal, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a futuro indicativo en “ <i>I'm just printing</i> ”, traducido como “mandé a imprimir”.		



<b>N° de ficha</b>	45	<b>N° de Chiste</b>	45
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:15:06		
<b>Contextualización</b>	Donna, Jerry, Tom, Leslie y Ben están reunidos en la sala de conferencias para hablar sobre las ideas que cada uno recopiló para llevar un estilo de vida saludable. Ben está dirigiendo la reunión, pero Tom se ofrece para dirigirla con Leslie con el fin de molestarla por lo ocurrido en el almuerzo. Para salir del paso, Leslie da una idea sobre el tema de salud y desviar la atención del resto, explicando que hacen actividades como yoga para aumentar el ritmo cardíaco.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	<p>Leslie: <i>[To Ben] Office yoga! We do stretches at our desk or next to our desk or in a chair. Always good for you.</i></p> <p><i>[As Leslie speaks, Tom rests his chin on his hand and gazes at her lovingly]</i></p> <p>Leslie: <i>Um...We give everyone pedometers, and we have a contest. Whoever takes the most steps wins a prize. Anything to get their heart rate up.</i></p> <p>Tom: <i>You know what else gets people's heart rate up? [to Ben] Doing it. Talking about sex with my boss.</i></p>	<p>Leslie: <i>[dirigiéndose a Ben] Yoga de oficina. Nos estiramos en los escritorios o cerca de ellos, o en una silla. Siempre es bueno para ti.</i></p> <p><i>[Mientras Leslie habla, Tom apoya su mano al mentón y la mira con cara de enamorado]</i></p> <p>Leslie: <i>Eh...Les damos a todos podómetros y hacemos un concurso. Quien de más pasos ganará (1) un premio. Lo que sea que aumente sus latidos.</i></p> <p>Tom: <i>¿Saben qué aumenta más sus latidos? [dirigiéndose a Ben] Hacerlo. Hablar sobre sexo con mi jefa. [risa]</i></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. Leslie trata de desviar la atención con sus ideas de salud, pero Tom vuelve al tema. 2. Las expresiones de Tom mientras Leslie habla y las de ella.	<b>Justificación</b>	1. Leslie trata de desviar la atención con sus ideas de salud, pero Tom vuelve al tema. 2. Las expresiones de Tom mientras Leslie habla y las de ella.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	traducción literal, modulación, traducción sintética, transposición, ampliación, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo a futuro indicativo en "wins", traducido como "ganará".		

<b>Nº de ficha</b>	46	<b>Nº de Chiste</b>	46
<b>Nº de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:15:37		
<b>Contextualización</b>	En la reunión que se lleva a cabo para recopilar ideas para un estilo de vida saludable, Tom molesta a Leslie por que el algoritmo de la página web de citas lo arrojó a él como su alma gemela. En la reunión, Tom le dice al resto que una manera de acelerar el ritmo cardiaco es hablar sobre sexo con su jefa, quien, molesta por la situación, pide permiso para hablar con Tom a solas y lo saca de la sala de reuniones.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Leslie: <i>[To the participants of the meeting] Can you excuse us for a second?</i></p> <p>Ben: <i>Yeah.</i></p> <p>Leslie: <i>Can I talk to you for a second?</i></p> <p>Tom: <i>Ow! Let me get off the chair.</i> <i>[Leslie drags Tom out of the room]</i></p>		<p>Leslie: <b>[Dirigiéndose a los participantes de la reunión] ¿Nos disculpan un segundo?</b></p> <p>Ben: -</p> <p>Leslie: <b>¿Puedo hablarte?</b></p> <p>Tom: <b>¡Aaay! Mi hombrito, ¡ay!</b> <b>[Leslie lo arrastra fuera de la sala]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste no verbal, chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La queja en la onomatopeya de Tom 2. Leslie lo arrastra	<b>Justificación</b>	1. La queja en las onomatopeyas de Tom 2. Leslie lo arrastra. 3. La molestia delicada de Tom
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga superior:</b> La frase “ <i>Ow! Let me get off the chair</i> ” si bien tiene carga humorística, resulta más hilarante en el doblaje debido a que Tom se queja de manera infantil a raíz del dolor que le provoca Leslie al sacarlo de la sala. En el original sólo hay una onomatopeya que tiene relación al dolor.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	traducción sintética, traducción literal, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	La frase “ <i>Ow! Let me get off the chair</i> ” si bien tiene carga humorística, resulta más hilarante en el doblaje debido a que Tom se queja del dolor que le provoca Leslie al sacarlo de la sala, mientras que en el original sólo hay una onomatopeya que tiene relación al dolor.		
<b>Comentarios</b>			

Nº de ficha	47	Nº de Chiste	47
Nº de episodio	10		
Nombre de episodio VO	<i>Soulmates</i>	Nombre de episodio VM	Amigos del alma
Minuto de escena	0:15:16		
Contextualización	Después de que Tom dijo en la reunión que una manera de acelerar el ritmo cardíaco era hablar sobre sexo con su jefa, Leslie pide permiso para hablar con él a solas y lo saca de la sala de conferencias para encararlo.		
	VO		VM
Leslie:	<i>What is wrong with you?</i>	Leslie:	¿Qué es lo que te pasa?
Tom:	<i>Leslie! It's the workplace. You're being a little bit too feisty right now.</i>	Tom:	¡Leslie, es el trabajo! Tienes que ser profesional.
Leslie:	<i>You are being a little bit too much of an ass right now. Okay? Knock it off.</i>	Leslie:	¡Y tú te estás comportando como un idiota! ¿okey? ¡Ya deja eso!
Tom:	<i>I can't fight this feeling anymore. You and I, we're daaaa—ting.</i>	Tom:	No puedo con este sentimiento, tú y yo somos somos un...
	<i>[Leslie grabs him and kisses him. Tom freezes, stunned]</i>		<i>[Leslie lo agarra de los brazos y lo besa. Tom se queda congelado y anonadado]</i>
Leslie:	<i>You should be so lucky.</i>	Leslie:	No tuvieras tanta suerte.
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste lingüístico formal, chiste no verbal	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal.
Justificación	1. Tom molesta a Leslie por la cita y toma venganza. 2. El tono de ambos 3. La repetición de "being a little bit too" 4. El beso	Justificación	1. Tom molesta a Leslie por la cita y toma venganza. 2. El tono de ambos 3. El beso
Carga humorística	Pérdida parcial a raíz del chiste lingüístico formal con la frase "being a little bit too".		
Norma	-		
Técnica de traducción	Modulación, traducción sintética, ampliación, traducción literal, equivalencia funcional		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste			
Problemas	La traducción de la frase "you should be so lucky" pudo haber sido expresada de mejor manera reemplazando "no" con "ni que".		
Aciertos			
Comentarios			

<b>N° de ficha</b>	48	<b>N° de Chiste</b>	48
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:15:56		
<b>Contextualización</b>	Leslie encara a Tom por las bromas que le ha hecho después de saber que la invitación al restaurant era una cita. En venganza, Leslie lo besa en el pasillo, afuera de la sala de conferencias.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	<p><i>[Leslie starts walking away. She runs into Chris, who's seen the whole thing]</i></p> <p>Chris: <i>[shocked] Leslie.</i>  Leslie: <i>[scared] Huh?</i>  Chris: <i>[shocked] Tom.</i></p> <p><i>[Leslie stares at him. Then slowly reaches out, while still staring at Chris, and pulls a fire alarm. Nothing happens]</i></p> <p>Leslie: <i>[hesitant] They should fix that.</i></p>	<p><i>[Leslie está por irse, pero se encuentra con Chris, que vio toda la escena]</i></p> <p>Chris: <b>[sorprendido] ¡Leslie!</b>  Leslie: <b>[asustada] ¿Aaah?</b>  Chris: <b>[shocked] ¿Tom?</b></p> <p><i>[Leslie lo mira mientras estira el brazo lentamente. Todavía mirando a Chris, activa la alarma de incendio, pero no pasa nada]</i></p> <p>Leslie: <b>[titubeante] <b>arreglarlo.</b></b> <b>Deberían</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste no verbal, chiste internacional (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste no verbal, chiste internacional (2)
<b>Justificación</b>	1. Las expresiones de sorpresa de los personajes. 2. Leslie intenta activar la alarma y no funciona. 3. Chris es su jefe y fue sorprendida en un acto prohibido.	<b>Justificación</b>	1. Las expresiones de sorpresa de los personajes. 2. Leslie intenta activar la alarma y no funciona. 3. Chris es su jefe y fue sorprendida en un acto prohibido.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, <b>equivalencia funcional</b> , transposición		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Entre empleados del gobierno, está prohibido que haya relaciones del tipo amoroso. Chris es muy estricto con esa regla y es por eso que Ben evade algún tipo de cita con Leslie, aunque él si está interesado en ella.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	49	<b>N° de Chiste</b>	49
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:16:28		
<b>Contextualización</b>	Leslie va a la oficina de Chris para explicarle que no existe ningún tipo de relación amorosa entre Tom y ella, y que el beso que le dio fue en tono de venganza. Durante toda la conversación, Chris le explica las razones del por qué es estricto con esa regla, mientras lo hace, corta pepinos con un cuchillo para hacer delicadas flores que decorarán sus platos para la competencia de hamburguesas.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Chris: <i>[Holds up garnish] Look! Cucumber flower!</i>  Leslie: <i>Wow, that's so cute. [Leslie takes it and put it in her mouth]</i>  Chris: <i>Wait, that's a garnish. You're not supposed to eat that.</i>  Leslie: <i>[mouth full] What?</i>		Chris: <i>[sostiene una de sus decoraciones] ¡Mira! Flor de pepino.</i>  Leslie: <i>¡Guau, qué linda! [Leslie la toma y se la come]</i>  Chris: <i>Oye, era (1) un adorno. No debes comerlo.</i>  Leslie: <i>[con la boca llena] ¿Qué?</i>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. La reacción de Chris y la de Leslie luego de que esta se comiera la decoración. 2. Leslie se come la decoración.	<b>Justificación</b>	1. La reacción de Chris y la de Leslie luego de que esta se comiera la decoración. 2. Leslie se come la decoración.
	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>			
<b>Técnica de traducción</b>	traducción literal, traducción sintética, transposición, modulación, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo a pretérito imperfecto en “ <i>that's a garnish</i> ”, traducido como “era un adorno”.		

<b>N° de ficha</b>	50	<b>N° de Chiste</b>	50
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:16:41		
<b>Contextualización</b>	Después de finalizada una segunda reunión. Ben le pregunta a Tom qué fue lo que pasó entre él y Leslie. Mientras Tom le detalla el beso de Leslie, Ben trata de evadirlo y busca irse de la sala, pero Tom le obstruye el paso para contarle más.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Ben:	<i>Hey, Tom.</i>	Ben:	Hey, Tom.
Tom:	<i>Yeah.</i>	Tom:	¿Sí?
Ben:	<i>Uhm...What was all that stuff with...with you and Leslie?</i>	Ben:	Um... ¿qué es (1) lo que se traían tú...tú y Leslie?
Tom:	<i>Girl likes Indian food. What can I say? [off Ben's glare] Fine. We got matched up on an online dating site. And I was messing with her, she got pissed. So, she took me out in the hallway and kissed me, out of revenge.</i>	Tom:	Le gusta la comida hindú ¿qué puedo decir? [sin ser visto por Ben] Bueno, coincidimos en un sitio de citas en línea y bromeaba (2) con ella y se molestó. Y me llevó al pasillo y me besó en venganza.
Ben:	<i>Really?</i>	Ben:	¿En serio?
Tom:	<i>And as much as it pains me to admit this, it was not disgusting.</i>	Tom:	Y tanto que me duele admitirlo...que no fue tan asqueroso.
Ben:	<i>Okay. Well, I don't need the details or anything.</i>	Ben:	Okey. Bueno, no quiero detalles ni nada.
Tom:	<i>I'm just saying. She knows what to do.</i>	Tom:	Sólo digo (3) que ella sabe qué hacer.
Ben:	<i>All right.</i>	Ben:	De acuerdo.
Tom:	<i>Like, I was impressed.</i>	Tom:	Digamos que me impresionó.
Ben:	<i>Yeah.</i>	Ben:	Umm, nop.
Tom:	<i>It was stirring.</i>	Tom:	Fue...conmovedor.
<i>[Ben tries not to care about that information]</i>		<i>[Ben trata de no demostrar que le importa lo que Tom le cuenta]</i>	
Ben:	<i>Goodbye.</i>	Ben:	Adiós.
Tom:	<i>It felt like--</i>	Tom:	Se sintió como...
Ben:	<i>Can...yep</i>	Ben:	um...sólo...
Tom:	<i>All right.</i>	Tom:	Sí
Ben:	<i>Just--</i>	Ben:	Sólo...adiós.
Tom:	<i>Anyway, like I was saying</i>	Tom:	Bueno, te decía (4) que...
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste lingüístico formal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste lingüístico formal

<b>Justificación</b>	1. Ben, que tiene un interés romántico en Leslie no quiere escuchar detalles y Tom insiste. 2. La reacción de evasión de Ben y la manera en que se expresa Tom. 3. “ <i>Indian food</i> ”.	<b>Justificación</b>	1. Ben, que tiene un interés romántico en Leslie no quiere escuchar detalles y Tom insiste. 2. La reacción de evasión de Ben y la manera en que se expresa Tom. 3. “Comida hindú”.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Transposición, <b>equivalencia funcional</b> , <b>traducción sintética</b> , <b>traducción literal</b> , <b>modulación</b> , <b>ampliación</b> , <b>compensación</b>		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Ben tiene un interés amoroso en Leslie, por lo que no busca saber tanta información sobre lo que le pregunta a Tom. Por eso, cuando Tom le entrega detalles, finge no escuchar y trata de evadir la situación.		
<b>Problemas</b>	La traducción de “ <i>as much as it pains me to admit this, it was not disgusting</i> ” equivale al español a un “aunque me duela” o “por mucho que me duela”.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de pretérito imperfecto a presente indicativo en “ <i>what was</i> ”, traducido como “qué es” (2) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en pretérito imperfecto más gerundio a pretérito imperfecto en “ <i>I was messing with her</i> ”, traducido como “bromeaba con ella”. (3) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo en “ <i>I’m just saying</i> ”, traducido como “sólo digo”. (4) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en pretérito imperfecto más gerundio a pretérito imperfecto en “ <i>Like I was saying</i> ”, traducido como “te decía”.		

<b>N° de ficha</b>	51	<b>N° de Chiste</b>	51
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:17:36		
<b>Contextualización</b>	El jurado de degustación, conformado por Tom, Jerry, Donna y Kyle, está sentado en una mesa larga. Chris lleva puesto un delantal de chef y dispone sus hamburguesas en platos que decoró con flores de pepino. El jurado empieza a probar la hamburguesa de Chris.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Tom:	<i>Mmm. This tastes as delicious as Beyonce smells. I'm guessing.</i>	Tom:	Mmmmh. Esto sabe tan delicioso como huele Beyoncé. Adivino (1).
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste no verbal.	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste no verbal.
<b>Justificación</b>	1. La comparación entre la hamburguesa y Beyonce, cantante mundialmente conocida. 2. Cómo se saborea Tom. 3. La hamburguesa.	<b>Justificación</b>	1. La comparación entre la hamburguesa y Beyonce, cantante mundialmente conocida. 2. Cómo se saborea Tom. 3. La hamburguesa.
<b>Carga equivalente</b>			
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, transposición, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	La traducción de "I'm guessing" no es la más adecuada para el español.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo en "I'm guessing", traducido como "adivino".		



<b>N° de ficha</b>	52	<b>N° de Chiste</b>	52
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:17:45		
<b>Contextualización</b>	Mientras el jurado prueba las hamburguesas, cada uno da comentarios extremadamente positivos sobre la preparación de Chris. Kyle, que es parte del jurado, no quiere ser menos y da su opinión al respecto.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Kyle:	<i>I love the umami flavor.</i>	Kyle:	<b>Amo el sabor del umami.</b>
Jerry:	<i>[contemptuous] Stop being so pretentious, Kyle.</i>	Jerry:	<b>[Despectivo] Deja de ser tan pretencioso, Lyle.</b>
Kyle:	<i>[submissive] Sorry.</i>	Kyle:	<b>[sumiso] Lo siento.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), cultural-institucional, paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), cultural-institucional, chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. Jerry molesta a Kyle, ambos son molestados por sus compañeros. 2. Umami 3. El tono de Jerry y el de Kyle.	<b>Justificación</b>	1. Jerry molesta a Kyle, ambos son molestados por sus compañeros. 2. Imami 3. El tono de Jerry y el de Kyle.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, transposición		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Jerry es un personaje que sufre de constantes burlas por parte de sus compañeros; sin embargo, toma esas burlas de una manera muy ligera y siempre muy sumiso. Kyle, por su parte, no es un personaje muy recurrente, pero siempre aparece para ser burlado principalmente por Andy, cuando va a visitarlo para que le lustre sus zapatos. El hecho de que Jerry sea quien se burle de Kyle es hilarante debido a que también se burlan de él.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	53	<b>N° de Chiste</b>	53
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:17:50		
<b>Contextualización</b>	Luego de que Chris presentara su plato, Ron sirve su hamburguesa al jurado. No pone cuidado en su presentación, y las dispone de una manera brusca a cada uno de los miembros del jurado.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<p><i>[Ron uncarefully places paper plates with his hamburger down in front of the panel]</i></p> <p>Ron: <i>It's a hamburger, made out of meat, on a bun, with nothing. Add ketchup if you want. [indifferent] I couldn't care less.</i></p>		<p><i>[Ron dispone sus hamburguesas servidas en platos de cartón sin cuidado frente al jurado]</i></p> <p>Ron: <b>Es una hamburguesa hecha de carne, en un pan con nada. Si quieren (1), pónganle salsa de tomate, yo no me ofendería.</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste no verbal, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Ron muestra desinterés por la competencia, mientras que Chris se esmeró horas para lograr una buena hamburguesa. 2. Las hamburguesas que sólo tienen pan y carne. 3. La manera en que se expresa frente al jurado con respecto a los aderezos.	<b>Justificación</b>	1. Ron muestra desinterés por la competencia, mientras que Chris se esmeró horas para lograr una buena hamburguesa. 2. Las hamburguesas que sólo tienen pan y carne.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste paralingüístico que se evidencia en el tono indiferente de Ron.		
<b>Norma</b>			
<b>Técnica de traducción</b>	traducción literal, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio en el orden de la oración en “Add ketchup if you want”, traducida como “si quieren, póngale salsa de tomate”.		

N° de ficha	54	N° de Chiste	54
N° de episodio	10		
Nombre de episodio VO	<i>Soulmates</i>	Nombre de episodio VM	Amigos del alma
Minuto de escena	0:18:00		
Contextualización	Luego de que Chris presentara su hamburguesa al jurado, Ron presenta la suya: es una hamburguesa simple, y sólo acompañada con un pan. Chris se ve decepcionado frente a todo el trabajo elaborado que él realizó con su preparación, que se contrasta con la simpleza de la hamburguesa de Ron.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<i>[As they all bite into them]</i>		<i>[Mientras los demás prueban las hamburguesas de Ron]</i>
Chris:	<i>Ron, I am so disappointed. I thought that you and I were gonna have a real challenge.</i>	Chris:	<b>Ron, me desilusionas. Creí que tú y yo tendríamos (1) un verdadero reto.</b>
Tom:	<i>[instantly] Never mind. This is better.</i>	Tom:	<b>[de manera instantánea] No, esta es mejor.</b>
Donna:	<i>Way better.</i>	Donna:	<b>Mucho mejor.</b>
Jerry:	<i>Mmm. Yep. Mmm-hmm.</i>	Jerry:	<b>Mmmm, sí. Mmmm, Mmmm.</b>
Andy:	<i>Kyle?</i>	Andy:	<b>¿Kyle?</b>
Kyle:	<i>Sorry, Andy. Ron's is better.</i>	Kyle:	<b>Lo siento, la de Ron es mejor.</b>
Andy:	<i>Damn it, Kyle! [takes a bite of Ron's burger from Kyle's plate]. [Instantly] Oh, my God. It's so much better, it's crazy.</i>	Andy:	<b>Diablos, Kyle. [le quita la hamburguesa a Kyle y le da un mordisco]. [de forma instantánea] Oh, por Dios, es mucho mejor. Qué locura.</b>
	<i>[He stuffs the rest of the burger in his mouth at once]</i>		<b>[Se engulle el resto de la hamburguesa de una sola vez]</b>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
Justificación	1. A pesar de que la hamburguesa de Ron es simple, es preferida instantáneamente por el jurado. 2. La reacción instantánea del jurado y Andy. 3. Andy se engulle la hamburguesa.	Justificación	1. A pesar de que la hamburguesa de Ron es simple, es preferida instantáneamente por el jurado. 2. La reacción instantánea del jurado y Andy. 3. Andy se engulle la hamburguesa.
Carga humorística	Carga equivalente		
Norma	-		
Técnica de traducción	Transposición, traducción literal, traducción sintética, equivalencia funcional, adaptación		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste	Andy estuvo ayudando a Chris en la elaboración de sus hamburguesas, por eso le interesa la opinión del resto también.		
Problemas			
Aciertos			
Comentarios	(1) Cambio de tiempo verbal en “you and I were gonna have” de la construcción del español compuesta por “ir a” (going to) en pretérito imperfecto más infinitivo que en español se traduce con condicional en “tú y yo tendríamos”.		
N° de ficha	55	N° de Chiste	55

<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:18:18		
<b>Contextualización</b>	Chris cuestiona la actitud de Ron frente a su preparación y no puede creer que el jurado encuentre mejor la hamburguesa de Ron que la de él, la cual le llevó mucho trabajo preparar.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Ron:	<i>Turkey can never beat cow, Chris. Sorry.</i>	Ron:	El pavo no vencerá (1) a la vaca, Chris. Lo siento.
Chris:	<i>Well, I don't understand. I've tinkered with this recipe for years. Granted, it's been a long time since I've had a hamburger.</i>	Chris:	Pues, no...no lo entiendo. He...he estado (2) mejorando esta receta por años. Lo concedo, hace mucho tiempo que no como (3) una hamburguesa.
	<i>[Ron hands Chris one of his burgers. Chris takes a bite]</i>		<i>[Ron le ofrece una de sus hamburguesas a Chris y éste prueba un mordisco]</i>
	<i>[instantly after having a bite] This is better. [To the group] The commissary will continue to serve horrifying, artery-clogging hamburgers.</i>		<i>[de manera instantánea luego de probar una mordida] Es mejor. [al grupo] El comisario continuará sirviendo horribles hamburguesas tapa-arterias.</i>
	<i>[The panel applauds and cheers]</i>		<i>[El jurado aplaude y vitorea]</i>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. El hecho de haberse esforzado por hacer una buena hamburguesa que se contrasta con la decisión de mantener la de mala calidad. 2. La reacción instantánea al probar la hamburguesa de Ron y el vitoreo del jurado.	<b>Justificación</b>	1. El hecho de haberse esforzado por hacer una buena hamburguesa que se contrasta con la decisión de mantener la de mala calidad. 2. La reacción instantánea al probar la hamburguesa de Ron y el vitoreo del jurado.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Transposición, ampliación, modulación, traducción sintética, traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal del presente indicativo con verbo modal a futuro en “can never beat”, traducido como “no vencerá”. (2) Cambio de tiempo verbal de pretérito perfecto compuesto a pretérito perfecto compuesto del verbo estar más gerundio en “I've tinkered”, traducido como “he estado mejorando” (3) Cambio de verbo y tiempo verbal del pretérito perfecto compuesto del verbo “tener” en inglés a presente indicativo en “I've had”, traducido como “como”.		

<b>N° de ficha</b>	56	<b>N° de Chiste</b>	56
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:18:46		
<b>Contextualización</b>	El resto de los miembros del Departamento de Parques está en el patio del lugar degustando las hamburguesas de Chris y Ron. April y Andy están sentados comiendo.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<i>[April and Andy are eating hamburgers]</i>		<i>[April y Andy están comiendo hamburguesas]</i>
	Andy: <i>Man, we spent, like, 50 hours working on those burgers.</i>		Andy: <b>¡Vaya! Perdimos 15 horas trabajando en esas hamburguesas.</b>
	April: <i>I know. Hard work never pays off.</i>		April: <b>Lo sé. El trabajo duro no paga.</b>
	Andy: <i>[childish] Cooking is dumb.</i>		Andy: <b>[con un tono infantil] Cocinar es tonto.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. La exageración (50) sobre la cantidad de horas para realizar una hamburguesa, la resolución de Andy sobre cocinar y la de April sobre el trabajo. 2. La forma en que Andy dice que cocinar es tonto.	<b>Justificación</b>	1. La exageración menor (15) sobre la cantidad de horas para realizar una hamburguesa, la resolución de Andy sobre cocinar y la de April sobre el trabajo. 2. La forma en que Andy dice que cocinar es tonto.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste internacional sobre la cantidad de horas que tuvieron que invertir en elaborar las hamburguesas. Sin bien 15 horas ya son excesivas, la exageración es mayor en la VO.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, modulación, traducción literal, traducción sintética		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	La traducción de “ <i>hard work never pays off</i> ” es demasiado literal, por lo que hay una falta de naturalidad.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	57	<b>N° de Chiste</b>	57
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:18:46		
<b>Contextualización</b>	El resto de los miembros del Departamento de Parques está en el patio del lugar degustando las hamburguesas de Chris y Ron. April y Andy están sentados comiendo, mientras están en eso, Andy se queja porque estuvieron ayudando a Chris a hacer sus hamburguesas por mucho tiempo y finalmente no ganaron la competencia.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<i>[She hands him one of the stuffed crows]</i> April: <i>I swear on this dead crow that I will never cook for you.</i> Andy: <i>[satisfied with April's declaration] I love you.</i>		<i>[Le muestra uno de sus cuervos disecados]</i> April: <b>Juro por este cuervo muerto que jamás cocinaré para ti.</b> Andy: <b>[conforme con la declaración de April] Te amo.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. El hecho de que April le jure a Andy por un cuervo muerto que nunca va a cocinarle siendo que son esposos y la respuesta de Andy. 2. La manera en que responde Andy. 3. El cuervo.	<b>Justificación</b>	1. El hecho de que April le jure a Andy por un cuervo muerto que nunca va a cocinarle siendo que son esposos y la respuesta de Andy. 2. La manera en que responde Andy. 3. El cuervo.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	58	<b>N° de Chiste</b>	58
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:19:27		
<b>Contextualización</b>	Chris se dirige hacia Leslie y Ann que también comen hamburguesas al igual que el resto de los miembros del Departamento de Parques. Chris le pregunta a Leslie si hay resentimientos por la prohibición sobre no tener una relación amorosa con un trabajador y le explica que Ben le preguntó si podía salir con alguien del Departamento, ante lo cual él respondió con una negativa. Luego de esa charla, habla sobre las hamburguesas.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Chris:	<i>This is <b>literally</b> the best thing I've ever eaten. [eating an hamburger] Mmm. And it's so bad for me. I'm gonna have to jog while I digest this. Excuse me.</i>	Chris:	<b>¡Esto es lo mejor que he comido! [comiendo una hamburguesa] Mmm, y es tan malo para mi. Voy a tener que correr mientras digiero esto, disculpa.</b>
	<i>[Goes away, jogging]</i>		<b>[se va trotando]</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico, chiste no verbal (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal (2)
<b>Justificación</b>	1. el contraste de la vida saludable de Chris y el hecho de que coma una hamburguesa, la metáfora "literally". 2. Cómo se saborea mientras come. 3. La hamburguesa, se va trotando.	<b>Justificación</b>	1. el contraste de la vida saludable de Chris y el hecho de que coma una hamburguesa. 2. Cómo se saborea mientras come. 3. La hamburguesa, se va trotando.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz de un chiste internacional en el que está la omisión de "literally" metáfora del personaje.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, traducción literal, modulación, transposición		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Chris se destaca por llevar un estilo de vida excesivamente saludable. Otro punto que se debe destacar es el uso de la palabra "literally", que la usa frecuentemente a lo largo de todas las temporadas y es parte hilarante del personaje.		
<b>Problemas</b>	Omisión de "literally"		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	59	<b>N° de Chiste</b>	59
<b>N° de episodio</b>	10		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Soulmates</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	Amigos del alma
<b>Minuto de escena</b>	0:20:04		
<b>Contextualización</b>	Después de compartir hamburguesas con Ben frente al mural de flores silvestres, Leslie tiene una entrevista en la que hace una reflexión sobre lo que son las citas y con quién quiere estar. Mientras reflexiona, entra al sitio de citas y borra su perfil, luego se muestra en su oficina.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
[Leslie Talking Head at her Desk] Leslie: <i>I think I like what I have. I'm gonna try to make it work with Tom. [then] I'm kidding.</i>		[Entrevista a Leslie en su oficina] Leslie: <b>Me gusta lo que tengo. Trataré (1) de que funcione con Tom. [pausa] ¡No es cierto!</b>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. la pausa que hace luego de que afirma que va a intentar tener una relación con Tom y como se expresa diciendo que es una broma. 2. La broma sobre su decisión de quedarse con Tom.	<b>Justificación</b>	1. la pausa que hace luego de que afirma que va a intentar tener una relación con Tom y como se expresa diciendo que es una broma. 2. La broma sobre su decisión de quedarse con Tom.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>			
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, modulación, transposición		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal en "I'm gonna try" de la construcción en español compuesta por "ir a" ( <i>going to</i> ) en presente indicativo más infinitivo que en español se traduce con futuro indicativo en "trataré".		



N° de ficha	60	N° de Chiste	60
N° de episodio	10		
Nombre de episodio VO	<i>Soulmates</i>	Nombre de episodio VM	Amigos del alma
Minuto de escena	0:20:33		
Contextualización	Leslie y Tom están en la oficina del Departamento de Parques conversando sentados en una mesa. Cerca de allí está el escritorio de Donna, Jerry y April.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Leslie:	<i>All right be honest, Tom. How did you and I get matched up?</i>	Leslie:	<b>A ver, sé honesto, Tom. ¿Cómo es que tú y yo coincidimos?</b>
Tom:	<i>I made 26 profiles, each designed to attract a different type of girl. Tom A. Haverford. Sporty and sexy. Tom B. Haverford, smooth and soulful. Which letter did you get?</i>	Tom:	<b>Hice 26 perfiles, cada uno diseñado para atraer a un tipo diferente de chica. Tom A. Haverford, deportista y sexy. Tom B. Haverford, afable y cariñoso. ¿Qué letra te tocó?</b>
Leslie:	<i>N, Tom N. Haverford.</i>	Leslie:	<b>N, Tom N. Haverford</b>
Tom:	<i>[Laughing] The "N" stands for nerd! I never even check that one, 'cause no one ever responds to it.</i>	Tom:	<b>[riéndose] ¡La "N" es por nerd! Ni siquiera lo reviso porque nadie responde.</b>
Leslie:	<i>Okay. Well, whatever.</i>	Leslie:	<b>Muy bien, como sea.</b>
Tom:	<i>Tom N. Haverford collects globes.</i>	Tom:	<b>Tom N. Haverford, coleccionista de globos.</b>
Leslie:	<i>Great. That's enough.</i>	Leslie:	<b>Ya, es suficiente.</b>
Tom:	<i>His favorite movie is "books".</i>	Tom:	<b>Su película favorita es "libros".</b>
Leslie:	<i>Donna?</i>	Leslie:	<b>Donna</b>
	<i>[Donna leans over and kisses Tom. Tom is frozen.]</i>		<b>[Donna se inclina y besa a Tom y este queda congelado]</b>
Leslie:	<i>Every time I want you to shut up, from now on.</i>	Leslie:	<b>[Ruido de beso] Eso hará cuando yo quiera que cierres la boca.</b>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal, chiste lingüístico formal	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal, chiste lingüístico formal
Justificación	1. Tom se burla de los nerds, hace alusión a las esferas que se pueden relacionar con el museo antes mencionado, tiene un perfil para cada tipo de mujer. 2. Su reacción cuando lo besa Donna, el tono de burla hacia Leslie cuando describe a Tom N. Haverford. 3. Donna besa a Tom. 4. La "N" como referencia de nerd.	Justificación	1. Tom se burla de los nerds, tiene un perfil para cada tipo de mujer. 2. Su reacción cuando lo besa Donna, el tono de burla hacia Leslie cuando describe a Tom N. Haverford. 3. Donna besa a Tom. 4. La "N" como referencia de nerd.
Carga humorística	<b>Pérdida parcial</b> a raíz de un chiste internacional en el que "globes" se traduce como guantes y no alude a las esferas de nieve de las que se hablaron al comienzo del capítulo y que tienen el mismo significado en español.		
Norma	Extranjerización		
Técnica de traducción	equivalencia funcional, traducción literal, ampliación, transposición, modulación, traducción sintética		

<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	
<b>Problemas</b>	La traducción de " <i>globes</i> " es muy literal para el contexto, ya que se refiere a las esferas de nieve mencionadas al comienzo del capítulo en la conversación de Ben y Leslie sobre el museo.
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	



## 4.2 Capítulo 13

Nº de ficha	61	Nº de Chiste	1
Nº de episodio	13		
Nombre de episodio VO	<i>The Fight</i>	Nombre de episodio VM	La Pelea
Minuto de escena	0:00:01		
Contextualización	Donna, Ben, Tom, Leslie, April, Jerry y Ron están reunidos al interior del Departamento de Parques alrededor de una cafetera descompuesta. Ron pregunta quién la descompuso, pero nadie responde y se responsabiliza, todos se miran entre ellos.		
	VO		VM
Leslie:	<i>[To Ron] I did. I broke your...</i>	Leslie:	[dirigiéndose a Ron] Yo lo hice, la descompuse.
Ron:	<i>No. No you didn't. Tom?</i>	Ron:	No, tú no lo hiciste. ¿Tom?
Tom:	<i>Don't look at me. [looking at Ben] Look at Ben.</i>	Tom:	<b>No me mires a mi. [mirando a Ben] Mira a Ben.</b>
Ben:	<i>What?! I didn't break it.</i>	Ben:	<b>¿Qué? Yo no la rompí.</b>
Tom:	<i>[intrigued] Huh, that's weird. How'd you even know it was broken?</i>	Tom:	<b>[intrigado] Ah, es raro. ¿Cómo sabes (1) que estaba rota?</b>
Ben:	<i>[annoyed] Because it's sitting right in front of us and it's broken.</i>	Ben:	<b>[molesto] Porque está justo frente a nosotros y está descompuesta.</b>
Tom:	<i>[leans in on him] Suspicious.</i>	Tom:	<b>[se inclina sobre él] Sospechoso.</b>
Ben:	<i>[annoyed] No it's not!</i>	Ben:	<b>[molesto] No, no lo es.</b>
Jerry:	<i>If it matters... probably not... but April was the last one to use it.</i>	Jerry:	<b>Claro que sí. Puede que no, pero April fue la última que la usó.</b>
April:	<i>[annoyed] Liar! I don't even drink that crap!</i>	April:	<b>[molesta] ¡Mientes! No bebo esa basura.</b>
Jerry:	<i>Oh really? Then what were you doing by the coffee cart earlier?</i>	Jerry:	<b>Oh, ¿en serio? y ¿qué hacías (2) en la cafetera hoy temprano?</b>
April:	<i>I use the wooden stirrers to push back my cuticles. [very upset] Everyone knows that Jerry!</i>	April:	<b>Uso los agitadores para quitarme las cutículas. [muy molesta] Todos lo saben, Jerry.</b>
Leslie:	<i>Okay let's not fight. I broke it. Let me pay for it Ron.</i>	Leslie:	<b>Bien, bien. No peelemos. Yo la rompí. Pagaré (3) por ella, Ron.</b>
Ron:	<i>No! Who broke it!?</i>	Ron:	<b>No, ¿quién la rompió?</b>
Ben:	<i>[looks at Donna, then at Ron and speaks slowly] Ron...Donna's been awfully quiet.</i>	Ben:	<b>[mira a Donna, luego a Ron y habla en voz baja] Ron... Donna está (4) muy callada.</b>
Donna:	<b>REALLY?!</b>	Donna:	<b>¿¿En serio?!</b>
Ben:	<i>Yeah, really.</i>	Ben:	<b>Sí, en serio.</b>
	<i>[everyone starts arguing at one another except Ron]</i>		<b>[Todos comienzan a discutir entre ellos, excepto Ron]</b>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal (2)	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal (2)

<b>Justificación</b>	1. Se culpan entre ellos, Leslie intenta evitar conflictos y se culpa ella a misma. 2. La manera en que cada uno se acusa y sus reacciones. 3. La cafetera rota, Tom inclinándose contra Ben.	<b>Justificación</b>	1. Se culpan entre ellos, Leslie intenta evitar conflictos y se culpa ella a misma. 2. La manera en que cada uno se acusa y sus reacciones. 3. La cafetera rota, Tom inclinándose contra Ben.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, equivalencia funcional, traducción sintética, transposición, modulación, ampliación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	La traducción de la primera intervención de Jerry " <i>If it matters...probably not...but April was the last one to use it</i> " como "Claro que sí. Puede que no, pero April fue la última en usarla", presenta una falta de coherencia y cohesión dentro del enunciado.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	Cambio del tiempo verbal en: (1) al traducir " <i>how'd you even know</i> " como "¿cómo sabes?", de pretérito imperfecto a presente en español, (2) al traducir " <i>what were you doing</i> " como "qué hacías", de la construcción en español del verbo estar en pretérito imperfecto más gerundio a pretérito imperfecto en español, (3) al traducir " <i>pay for it</i> " como "pagaré", de presente indicativo a futuro en español, y (4) al traducir " <i>Donna's been</i> " como "Donna está", de pretérito perfecto compuesto a presente en español.		

Nº de ficha	62	Nº de Chiste	2
Nº de episodio	13		
Nombre de episodio VO	<i>The Fight</i>	Nombre de episodio VM	La Pelea
Minuto de escena	0:00:50		
Contextualización	Ron le pregunta a Tom, Ben, Leslie, April, Donna y Jerry quién descompuso la cafetera, pero nadie admite que lo hizo y todos comienzan a discutir y a culparse entre sí. Mientras todos discuten, Ron está siendo entrevistado.		
	VO		VM
	[Ron Talking Head] [Ron is being interviewed in his office while in the back everyone is arguing]  Ron: <i>I broke it. I burned my hand so I punched it. [smiles] I predict 10 minutes from now they'll be at each other's throats with warpaint on their faces and a pig head on a stick. [turns to look at everyone as they continue to argue, smiles, and then looks back] Good. It was getting a little chummy around here.</i>		[Entrevista a Ron] [Ron está siendo entrevistado en su oficina mientras atrás se muestra los demás que están discutiendo]  Ron: <b>Yo la rompí. Me quemé la mano y la golpeé. [sonríe] Predigo que en 10 minutos estarán sobre el cuello del otro con pintura de guerra en la cara y la cabeza de un cerdo en una lanza. [Se gira para mirar al grupo discutiendo, sonríe y vuelve a mirar al frente] Bien. Todo se estaba poniendo muy amigable aquí.</b>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste cultural-institucional, chiste paralingüístico (3)	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (3)
Justificación	1. Ron rompió la cafetera, culpó a los demás y lo disfruta al igual que disfruta verlos discutir. 2. Referencia al libro El Señor de las Moscas. 3. La manera en que cuenta que rompió la cafetera, la satisfacción de verlos discutiendo y la sonrisa en su rostro.	Justificación	1. Ron rompió la cafetera, culpa a los demás y lo disfruta al igual que disfruta verlos discutir. 2. La manera en que cuenta que rompió la cafetera, la satisfacción de verlos discutiendo y la sonrisa en su rostro.
Carga humorística	<b>Pérdida parcial</b> debido a la referencia al libro El Señor de las Moscas. Si el público meta no está familiarizado con el argumento del libro El Señor de las Moscas, el cual es muy conocido por la cultura origen, es muy difícil que pueda entender la referencia que hace Ron a uno de los acontecimientos más importantes de la trama.		
Norma	Extranjerización		
Técnica de traducción	Traducción literal, traducción sintética, modulación, equivalencia funcional, ampliación, transposición.		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste	Cuando Ron dice: " <i>I predict 10 minutes from now they'll be at each other's throats with warpaint on their faces and a pig head on a stick</i> ", hace una clara referencia a la célebre novela El señor de las moscas, del británico William Golding.		
Problemas			
Aciertos			
Comentarios			

<b>Nº de ficha</b>	63	<b>Nº de Chiste</b>	3
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:01:34		
<b>Contextualización</b>	Tom, Jerry, Leslie, Ben, April, Andy, Donna y Ron están al interior de la oficina del Departamento de Parques. Tom les pide como favor que en la noche vayan al Snakehole Lounge para ayudarlo a promocionar su nuevo trago llamado Jugo de Víbora. Al escuchar el nombre April se dirige a Tom.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
April:	<i>[to Tom] Sounds like you took a snake and twisted it like a rag until its blood and guts came out.</i>	April:	[dirigiéndose a Tom] <b>Suena como que tomaste una víbora y la retorcaste como trapo hasta sacarle la sangre y las entrañas.</b>
Andy:	<i>[looks at April and grimaces in disgust] Ha ha ha ha. Eww.</i>	Andy:	<b>[mira a April y hace muecas de disgusto] Ja, ja, ja, ja, ja. Uh.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: internacional, paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. La comparación grotesca de April entre el nombre del licor y la manera en que lo preparó Tom. 2. La manera grotesca en April describe el proceso y los gestos de Andy.	<b>Justificación</b>	1. La comparación grotesca de April entre el nombre del licor y la manera en que lo preparó Tom. 2. La manera en April describe el proceso y los gestos de Andy.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, modulación, ampliación, equivalencia funcional.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	64	<b>N° de Chiste</b>	4
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:01:47		
<b>Contextualización</b>	Tom les cuenta a sus compañeros del Departamento de Parques sobre el nuevo licor estilo Kahlua que acaba de inventar, el "Jugo de Víbora".		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Leslie: <i>[to Tom] What does Kahlua style mean?</i>  Tom: <i>I mix a bunch of alcohol together, I add some sugar and coffee and some other junk, and it kind of tastes like Kahlua.</i>		Leslie: [dirigiéndose a Tom] ¿Cómo es eso del estilo Kahlua?  Tom: <b>Mezclo muchos alcoholes juntos, añado azúcar y café y alguna otra cosa y tiene el sabor de Kahlua.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La mezcla de mucho alcohol, café y "junk".	<b>Justificación</b>	1. La mezcla de mucho alcohol, café y cosas.
<b>Carga humorística</b>		<b>Carga equivalente</b>	
<b>Norma</b>			Extranjerización
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, traducción sintética, transposición.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	65	<b>N° de Chiste</b>	5
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:01:56		
<b>Contextualización</b>	Tom, Jerry, Leslie, Ben, April, Andy, Donna y Ron están al interior de la oficina del Departamento de Parques. Tom intenta convencer a todos de que vayan al Snakehole Lounge en la noche para ayudarlo a promocionar su nuevo licor "Jugo de Víbora", pero ninguno puede ir o no quieren beber su trago.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Tom:	<i>Fine. Then don't drink it. Just get other people to drink it, okay? Meeting in one hour. If you don't make it, you're on my Done-zo list.</i>	Tom:	[dirigiéndose a Donna] Bien, no lo bebas. Solo deja que otras personas lo beban, ¿okey? Los veo en una hora. <b>Y si no llegan, estarán (1) en la lista "terminados".</b>
Ben:	<i>Uh. What's a "Done-zo list"? It means you and I are done-zo. Hanging out, getting food together, done-zo.</i>	Ben:	<b>Ah y ¿cuál es esa lista?</b>
Tom:	<i>[Ben nods] You want to come over to my house and play video games? Done-zo. [pretending to talk on a cellphone] Hey, Tom, you want to come play Putt-Putt with me? No, we're done-zo.</i>	Tom:	<b>Es la lista donde tú y yo terminamos. Salir, comer juntos, terminamos. [Ben asiente] ¿Quieres ir a mi casa y jugar juegos? Terminamos. [finge que habla por celular] Hey Tom, ¿quieres jugar Putt-Putt conmigo? No, terminamos.</b>
Andy:	<i>[to April, worried] Babe, we got to make that meeting.</i>	Andy:	<b>[dirigiéndose a April, preocupado] Amor, debemos ir a la junta.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste cultural-institucional, chiste internacional, chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. Done-zo. 2. Putt-Putt. 3. La actitud infantil de Tom, no le hacen un favor y considera que no deben ser amigos. 4. La preocupación de Andy, los gestos de Tom.	<b>Justificación</b>	1. La actitud infantil de Tom, no le hacen un favor y considera que no deben ser amigos. 4. La preocupación de Andy, los gestos de Tom.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> debido a que público meta desconoce que Putt-Putt es un juego de aprendizaje para niños. Además, en la traducción se pierde el juego de palabras contenido en la palabra "Done-zo".		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Ampliación, traducción literal, transposición, equivalencia funcional, modulación, traducción sintética, adaptación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Putt-Putt es un juego educativo de aventuras y rompecabezas para computadoras dirigido a niños, creado en Estados Unidos el año 1992 y actualizado por última vez en 2003. Putt-Putt es el personaje principal, un convertible de color morado antropomórfico que viaja junto a su mascota Pep, un perro.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "you're on my Done-zo list" al traducirlo como "estarán en mi lista terminados", de presente indicativo a futuro en español.		



<b>N° de ficha</b>	66	<b>N° de Chiste</b>	6
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:02:29		
<b>Contextualización</b>	Leslie y Ann están sentadas en un banco en el corredor del Ayuntamiento conversando y bebiendo café. Ann le está contando a Leslie sobre el poco tiempo que le queda para descansar y socializar debido a su trabajo como enfermera, cuando Leslie la interrumpe y le pregunta por cosas más personales.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Leslie:	<i>All right, let's start with the personal stuff. How's Jessie?</i>	Leslie:	Correcto, cosas personales. <b>¿Qué tal Jessie?</b>
Ann:	<i>[stops drinking coffee abruptly] Who?</i>	Ann:	<i>[deja de beber café abruptamente] ¿Quién?</i>
Leslie:	<i>The photographer guy.</i>	Leslie:	<b>El fotógrafo.</b>
Ann:	<i>Oh, yeah. We broke up. I didn't tell you that?</i>	Ann:	<b>Oh, sí. Rompimos. ¿No te lo dije?</b>
Leslie:	<i>[drinking coffee] Mm-mm! Why? I liked him.</i>	Leslie:	<i>[bebiendo café] Mm-mm. ¿Por qué? Me gustaba.</i>
Ann:	<i>Yeah, I did, too. I just I couldn't deal with his [makes a pause] face.</i>	Ann:	<b>Sí, igual a mi. Solo que no soportaba [pausa corta] su cara.</b>
Leslie:	<i>[disappointed] Huh. Do you think I could get that book back that I loaned him?</i>	Leslie:	<i>[desilusionada] Ah. Y, ¿crees que me devuelva el libro que le presté?</i>
Ann:	<i>Oh, well, I'm technically [air quotes] out of the country. So I would have to call him from a weird number.</i>	Ann:	<b>Pues, estoy técnicamente [gesto de comillas] fuera del país. Así que tendría que llamarlo de un número raro.</b>
Leslie:	<i>Oh</i>	Leslie:	<b>Ah.</b>
Ann:	<i>Sorry.</i>	Ann:	<b>Lo siento.</b>
Leslie:	<i>Never mind.</i>	Leslie:	<b>Olvidalo.</b>
Ann:	<i>[with enthusiasm] But I'm seeing this new guy, Mattias. You would love him. He's a triple Pisces.</i>	Ann:	<b>[entusiasta] Pero estoy viendo a un tal Mattias. Lo amarías. Es triple piscis.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (4), paralingüístico (4)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (4), paralingüístico (4)

<b>Justificación</b>	1. Lo poco serio de las relaciones de Ann, el desinterés por el libro de su amiga, su superficialidad, el hecho de que ya tenga una nueva cita. 2. La manera en que se expresa de su antigua cita, la reacción de Leslie ante la pérdida de su libro, el gesto de comillas de Ann y su entusiasmo con respecto a su nueva cita.	<b>Justificación</b>	1. Lo poco serio de las relaciones de Ann, el desinterés por el libro de su amiga, su superficialidad, el hecho de que ya tenga una nueva cita. 2. La manera en que se expresa de su antigua cita, la reacción de Leslie ante la pérdida de su libro, el gesto de comillas de Ann y su entusiasmo con respecto a su nueva cita.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, transposición, equivalencia funcional, ampliación, traducción sintética.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Durante esta temporada, Ann está tratando de superar una ruptura amorosa mediante diversas y numerosas citas. A lo largo de los capítulos de la temporada, se le puede ver con diferentes hombres, incluso más de uno dentro de un mismo capítulo.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	Al traducir "new guy" por "un tal" se refuerza la idea de que Ann últimamente ha estado saliendo con diferentes hombres muy seguido, por lo que le cuesta recordar sus nombres, como pasó al principio de la escena con Jessie. Si bien se pierde que conoció a un hombre "nuevo", la indiferencia y poca preocupación de Ann por las personas con las que sale se ve en la traducción de "new guy" por "un tal".		
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	67	<b>Nº de Chiste</b>	7
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:02:57		
<b>Contextualización</b>	Leslie y Ann están sentadas en un banco en el corredor del Ayuntamiento conversando y bebiendo café, cuando Ben pasa caminando por el corredor y le habla a Leslie.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p><b>Ben:</b> <i>[in a frisky tone] Uh, looks like someone's gonna be late for her meeting.</i></p> <p><b>Leslie:</b> <i>[to Ben, smiling] I'll race you</i></p> <p><b>Ben:</b> <i>[turns to Leslie] Really? Isn't that a little childish? [starts running]</i></p> <p><b>Leslie:</b> <i>[gets out of the bench and runs after Ben] Oh, ha ha ha. [shouting] Bye, Ann. Sorry, got to go. Hey, move! [bumps into somebody and pushes them while running] Oh! Councilman Howser, sorry. Nice to see you as always.</i></p> <p><i>[Councilman Howser looks at her with strangeness as Leslie runs away]</i></p>		<p><b>Ben:</b> <b>[con un tono travieso] Oh, oh, creo que alguien va a llegar tarde para su reunión.</b></p> <p><b>Leslie:</b> <b>[dirigiéndose a Ben, sonriendo] Ah, corre tú.</b></p> <p><b>Ben:</b> <b>[gira para mirar a Leslie] ¿En serio? ¿No es algo infantil? [comienza a correr]</b></p> <p><b>Leslie:</b> <b>[Leslie se pone de pie y corre tras Ben] Ah, ja, ja. Adiós, Ann. Lo siento, me voy. [choca con una persona y lo empuja mientras corre] ¡Múevete! ¡Ay! Consejero Howser, lo siento. Es un gusto verlo siempre.</b></p> <p><b>[El Consejero Howser la mira extrañado mientras Leslie se aleja]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal (2)
<b>Justificación</b>	1. El reto de Leslie frente al comentario de Ben, son dos adultos en una actitud infantil, los encuentros incómodos a lo largo de la serie entre Leslie y el Consejero Howser. 2. La entonación coqueta e infantil de ambos, la reacción del Consejero Howser. 3. Ben corriendo, Leslie persiguiendo a Ben y chocando con el Consejero Howser.	<b>Justificación</b>	1. Dos adultos en una actitud infantil, los encuentros incómodos a lo largo de la serie entre Leslie y el Consejero Howser. 2. La entonación coqueta e infantil de ambos, la reacción del Consejero Howser. 3. Ben corriendo, Leslie persiguiendo a Ben y luego chocando con el Consejero Howser.

<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> causada por la ausencia de un chiste internacional. Con la traducción de " <i>I'll race you</i> " por "Ah, corre tú" se pierde el humor un tanto infantil presente en el reto que Leslie le propone a Ben. Además, la traducción no implica que Leslie vaya a correr o a realizar cualquier otra acción con Ben, que es lo que sí se transmite en el texto original, que se podría traducir como "te echo una carrera" o "a ver quién llega primero", traducciones que sí suponen que Leslie ejecutará alguna acción, lo cual concuerda con la continuación de la escena.
<b>Norma</b>	-
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, ampliación, modulación, traducción literal, traducción sintética.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Durante el trascurso de la serie, la relación entre Leslie y el Consejero Howser suele estar caracterizada por tener momentos incómodos y vergonzosos.
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	



<b>N° de ficha</b>	68	<b>N° de Chiste</b>	8
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:03:11		
<b>Contextualización</b>	Tom está reunido con Andy, April, Donna, Ron y Jerry en la sala de conferencias del Departamento de Parques para hablarles de la estrategia para que las personas en el Snakehole Lounge compren su licor "Jugo de Víbora". Todos, excepto Tom, tienen un libreto.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Tom:	<p><i>Welcome to Guerrilla Marketing 101. What is Guerrilla Marketing? A few ordinary schmoes, no offense, have a casual conversation next to some guy about how great SnakeJuice is. Next thing you know that guy orders a whole bottle of Snake Juice, and he has no idea why. April [April stares at the camera], you will be playing a boring beer drinker named Jennifer. Andy, you are also a boring beer drinker [Andy nods] named Michael. Jerry, you'll be playing a boring beer drinker. [Jerry nods] Your name will be Jerry. [Jerry looks disappointed] Ron is gonna play our exciting SnakeJuicedrinker, A.K.A. Brian Thunder.</i></p>	Tom:	<p>Bienvenidos a Guerrilla de Marketing 1 a 1. ¿Qué es una Guerrilla de Marketing? Un par de bobos cualquiera, sin ofender, que conversan casualmente cerca de otro tipo sobre el grandioso Jugo de Víbora. Lo siguiente será que el tipo ordenó (1) una botella de Jugo de Víbora y no tiene idea de por qué. April [April mira a la cámara] vas a ser la aburrida bebedora llamada Jennifer. Andy tú también eres un bebedor [Andy asiente] aburrido llamado Michael. Jerry tú serás un bebedor de cerveza [Jerry asiente]. Tu nombre será Jerry. [Jerry mira a Tom desilusionado] Ron será el emocionado bebedor de Jugo de Víbora conocido como Brian Thunder.</p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (3)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (1), chiste paralingüístico (3)
<b>Justificación</b>	1. El esfuerzo que pone Tom para la promoción de su producto, la manera en que Tom representa a cada uno de los personajes según sus compañeros, Tom describe como aburridos a los personajes que se tienen que interpretar y les cambia el nombre, pero el de Jerry lo mantiene. 2. April mira a la cámara, el gesto de Andy, la reacción de Jerry.	<b>Justificación</b>	1. El esfuerzo que pone Tom para la promoción de su producto, la manera en que Tom representa a cada uno de los personajes según sus compañeros. 2. April mira a la cámara, el gesto de Andy, la reacción de Jerry.

<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> causada por la ausencia del chiste internacional de la original donde se le dice a Jerry que es un bebedor de cerveza aburrido y el nombre de su personaje será "Jerry", pero en la VM se omite el adjetivo "aburrido" y se pierde esa información.
<b>Norma</b>	-
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, equivalencia funcional, ampliación, modulación, transposición, traducción sintética.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	1) Ron es un personaje que no se caracteriza por ser muy efusivo, por lo que resulta cómico que Tom lo haya considerado para actuar como el personaje más genial. 2) Jerry suele ser siempre pasado a llevar por sus compañeros que se burlan de él cada vez que tienen la oportunidad.
<b>Problemas</b>	1) Aunque no tiene gran influencia en la comprensión del chiste en español, lo que en inglés se conoce como "Guerrilla Marketing" en español es en realidad "Marketing de Guerrilla" y no "Guerrilla de Marketing" como en la traducción. 2) La traducción de "101" por "1 a 1" tiene un significado diferente al del original, ya que en inglés hace referencia a que la estrategia del Guerrilla de Marketing es básica, mientras que en español entrega una información extra correspondiente a cómo será la estrategia.
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en " <i>that guy orders</i> " al traducirlo como "el tipo ordenó", de presente indicativo a pretérito perfecto simple en español.

<b>Nº de ficha</b>	69	<b>Nº de Chiste</b>	9
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Mínuto de escena</b>	0:03:59		
<b>Contextualización</b>	Tom está reunido con Andy, April, Donna, Ron y Jerry en la sala de conferencias del Departamento de Parques para hablarles de la estrategia para que las personas en el Snakehole Lounge compren su licor "Jugo de Víbora". Tom le dió a cada uno un personaje para interpretar y les entregó un libreto como guía, ahora les pide que ensayen. Jerry y April leyeron su parte y ahora es el turno de Andy.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
Andy:	<i>"Yeah, I'm pretty [smiles and makes a short pause] boring. So I'll take a beer, too."</i>	Andy:	<b>"Sí, yo estoy [sonríe y hace una pausa corta] aburrido. Tomaré una cerveza también".</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Ausencia de chiste
<b>Justificación</b>	1. "I'm pretty". 2. La sonrisa y la pausa de Andy 3. La pausa	<b>Justificación</b>	
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida total</b> que se produce al traducir <i>Yeah, I'm pretty [makes a pause] boring</i> por "Sí, yo estoy [hace una pausa] aburrido". En la versión original vemos que Andy solo lee una parte de la oración en su libreto, "Yeah, I'm pretty", lo cual se traduciría como "Sí, soy lindo", luego hace una pequeña pausa y se da cuenta de que la oración continúa y lee "boring", su línea era realmente "Sí, soy bastante aburrido". Sin embargo, en la traducción se pierde toda la carga humorística que implica la polisemia de la palabra "pretty" en inglés. Sin esto en la VM, la pausa y sonrisa de Andy carecen de sentido y no son suficientes para mantener una carga humorística similar en la VM.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	70	<b>Nº de Chiste</b>	10
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:04:12		
<b>Contextualización</b>	Tom está reunido con Andy, April, Donna, Ron y Jerry en la sala de conferencias del departamento de parques para hablarles de la estrategia para que las personas en el Snakehole Lounge compren su licor "Jugo de Víbora". Tom le dió a cada uno un personaje para interpretar y les entregó un libreto como guía, ahora les pide que ensayen. Jerry, Andy y April interpretaron a bebedores aburridos que solo beben cerveza, ahora es el turno de Ron.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	<p>Ron: <i>"Not me. I want this night to get [reading it wrongly] Ca-raazy [looks at Tom]"</i></p> <p>Tom: <i>[effusive] Ca-raaaazy. Like crazy.</i></p> <p><i>[Tom gestures to Ron to continue reading]</i></p> <p>Ron: <i>[flatly] "I want this night to get ca-razy. Get me a shot of Snake Juice. I hear it has a dope aftertaste."</i></p>	<p>Ron: <b>"Yo no. Quiero que esta noche sea locaa" [mira Tom]</b></p> <p>Tom: <b>[con efusividad] "Loooooca". Dí "looooooca".</b></p> <p><b>[Tom le hace una seña a Ron para que continúe leyendo]</b></p> <p>Ron: <b>[con un tono plano] "Quiero que esta noche sea loooooca. Denme un trago de Jugo de Víbora. He oído (1) que deja un sabor a droga".</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (3), chiste internacional (1)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2)
<b>Justificación</b>	1. Ron leyendo la palabra "ca-raazy" de una manera poco natural, la manera en que lo pronuncia Tom, la entonación inexpresiva que usa Ron al leer. 2. Tom le dio a Ron, una persona poco expresiva, un personaje bastante expresivo.	<b>Justificación</b>	1. La manera en que Tom pronuncia "loca", la entonación inexpresiva que usa Ron al leer. 2. El gusto a droga del trago, Tom le dio a Ron, una persona poco expresiva, un personaje bastante expresivo.
<b>Carga humorística</b>	<b>Compensación de pérdida</b> en el "gusto a droga" del Jugo de Víbora como reemplazo de la pérdida en la VM de la manera en que Ron lee la palabra "crazy" en la original.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, compensación, transposición.		



<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Ron es un personaje que no se caracteriza por ser muy efusivo, por lo que resulta cómico que Tom lo haya considerado para actuar como el personaje así.
<b>Problemas</b>	Pérdida parcial: la forma en la que Ron lee la palabra " <i>crazy</i> " tal cual como Tom la escribió, " <i>ca-razzy</i> ", muestra que no entiende lo que Tom quiso que hiciera al escribirla de esa manera, es decir, que alargara más la pronunciación de la palabra y la leyera con efusividad para añadirle más emoción a su personaje. En el doblaje, sin embargo, se pierde esta información.
<b>Aciertos</b>	Compensación de pérdida: se puede considerar que la pérdida del humor en la pronunciación de "loca" se compensa con la traducción de " <i>dope</i> " por "droga". En el original " <i>dope</i> " funciona como adjetivo por lo que significaría "genial", pero en español se toma el significado de " <i>dope</i> " como sustantivo, "droga", lo cual añade una carga humorística que no está presente en el original.
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en " <i>I hear</i> " al traducirlo como "he oído", de pretérito perfecto simple a pretérito perfecto compuesto en español.



<b>N° de ficha</b>	71	<b>N° de Chiste</b>	11
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:04:29		
<b>Contextualización</b>	Tom está reunido con Andy, April, Donna, Ron y Jerry en la sala de conferencias del Departamento de Parques para hablarles de la estrategia para que las personas en el Snakehole Lounge compren su licor "Jugo de Víbora". Tom le dio a cada uno un personaje para interpretar y les entregó un libreto como guía, ahora les pide que ensayen y lo lean en voz alta. Ron lee su parte, pero no lo hace con mucha efusividad.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<p><i>[Tom interrupts Ron]</i></p> <p>Tom: <i>All right, that's gonna be a cut. [unsatisfied] Um Ron, you got to say it like you mean it.</i></p> <p><i>[Ron looks at Tom showing discomfort]</i></p> <p><i>[Ron Talking Head at his office]</i></p> <p>Ron: <i>I won't publicly endorse a product unless I use it exclusively and I really believe in it. My only official recommendations are U.S. Army-issued mustache trimmers, Morton's Salt, and the C.R Laurence Fein two-inch, axe style scraper oscillating knife blade.</i></p>		<p><b>[Tom interrumpe a Ron]</b></p> <p>Tom: <b>Correcto, ahí lo cortaremos. [insatisfecho] Ah, Ron, dílo como si lo sintieras.</b></p> <p><b>[Ron mira a Tom mostrando su incomodidad]</b></p> <p><b>[Entrevista a Ron en su oficina]</b></p> <p>Ron: <b>No quiero promocionar públicamente un producto a no ser que lo use exclusivamente y crea en él. Mis recomendaciones oficiales son los cortabigotes hechos para el ejército, sal Morton y el cuchillo C.R. Laurence Fein oscilante tipo hacha de 10 cm.</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), cultural-institucional (3), chiste internacional (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (5)
<b>Justificación</b>	1. El descontento de Tom, la incomodidad de Ron. 2. Las recomendaciones de "Army-issued mustache trimmers", "Morton's Salt" y "C. R Laurence Fein two-inch, axe style scraper oscillating knife blade". 3. La poca cooperación de Ron, lo extremo y limitado de sus convicciones y recomendaciones.	<b>Justificación</b>	1. El descontento de Tom, la incomodidad de Ron. 2. La poca cooperación de Ron, lo extremo y limitado de sus convicciones, la recomendación del cortabigotes, la sal Morton y el hacha.
<b>Carga</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Neutralización, extranjerización, familiarización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, traducción sintética, equivalencia funcional, adaptación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Ron es un personaje que no se caracteriza por ser muy efusivo, por lo que resulta cómico que Tom le haya pedido interpretar a un personaje que sí lo es.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	72	<b>N° de Chiste</b>	12
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:04:49		
<b>Contextualización</b>	Chris está en su oficina, conversando con Ben y Leslie.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Chris: <i>We need to find a new PR Director for the health department. Dennis Cooper was fired today.</i></p> <p>Ben: <i>Why?</i></p> <p>Chris: <i>Short answer, he went bananas. Long answer, his wife Jan had an affair, gave him a venereal disease, and so he put signs about her all through city hall. I'm sure you've seen them.</i></p> <p><i>[Both at the same time]</i></p> <p>Ben: <i>Oh yeah.</i></p> <p>Leslie: <i>Oh yeah.</i></p>		<p>Chris: Hay que buscar director de Relaciones Públicas para Salud. Dennis Cooper fue despedido hoy.</p> <p>Ben: ¿Por qué?</p> <p>Chris: <b>En corto, enloqueció. Detallado, su esposa Jan tenía un romance, le contagió una enfermedad venerea y puso anuncios sobre ella por todo el ayuntamiento. ¿Qué no los vieron?</b></p> <p><b>[Los dos al mismo tiempo]</b></p> <p>Ben: <b>Ah, sí.</b></p> <p>Leslie: <b>Ah, sí.</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. El hecho de que un empleado del gobierno publique cosas de su vida íntima en el Ayuntamiento, la ironía de que el director del departamento de salud se contagie una enfermedad venerea. 2. La reacción al unísono de Ben y Leslie	<b>Justificación</b>	1. El hecho de que un empleado del gobierno publique cosas de su vida íntima en el Ayuntamiento, la ironía de que el director del departamento de salud se contagie una enfermedad venerea. 2. La reacción al unísono de Ben y Leslie
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Neutralización		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, <b>equivalencia funcional</b> , traducción literal, traducción sintética.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

Nº de ficha	73	Nº de Chiste	13
Nº de episodio	13		
Nombre de episodio VO	<i>The Fight</i>	Nombre de episodio VM	La Pelea
Minuto de escena	0:05:06		
Contextualización	Tras una conversación de Chris con Leslie y Ben en su oficina y explicarles que el director de Relaciones Públicas para la Salud fue despedido por poner anuncios en el Ayuntamiento sobre su esposa que le fue infiel y lo contagio de clamidia, Chris muestra y lee los diferentes anuncios.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>[Chris Taking Head]</p> <p>"Jan Cooper will give you Chlamydia. Brought to you by the Pawnee Health Department."</p> <p>"Chlamydia affects nearly 100% of Jan Coopers."</p> <p>"The Department of Health congratulates Jan Cooper, Miss Chlamydia."</p> <p>[sad] "Jan I love you. Please come back. I realize I'm not blameless here. Please. [grieved] Brought to you by the Health Department."</p> <p>[enthusiastic]"Re-elect Jan Cooper, Mayor of Whoreville."</p>		<p>[Entrevista a Chris]</p> <p>"Jan Cooper te dará clamidia. Traído por el Departamento de Salud de Pawnee". "La clamidia afecta al 100% de la Jan Cooper". "El Departamento de Salud felicita a Jan Cooper, Miss Clamidia". [triste] "Jan, te amo. Por favor, vuelve. Me di cuenta que no soy menos culpable. Por favor. [afligido] Traído por el Departamento de Salud". [entusiasmado] "Reelijan a Jan Cooper, alcalde de Zorravilia".</p>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional, chiste lingüístico formal (2), elementos gráficos, chiste paralingüístico	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional, chiste lingüístico formal (2), elementos gráficos, chiste paralingüístico
Justificación	1. El ingenio detrás de la manera en que Dennis se descarga a través de los anuncios. 2. "Miss Chlamydia", "Whore Ville". 3. Anuncios. 4. La entonación de Chris al leer los anuncios y sus gestos.	Justificación	1. El ingenio detrás de la manera en que Dennis se descarga a través de los anuncios. 2. "Miss Clamidia", "Zorravilia". 3. Anuncios. 4. La entonación de Chris al leer los anuncios y sus gestos.
Carga humorística	Carga equivalente		
Norma	-		
Técnica de traducción	Traducción literal, traducción sintética, modulación, transposición, equivalencia funcional.		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste			
Problemas			
Aciertos			
Comentarios			

<b>N° de ficha</b>	74	<b>N° de Chiste</b>	14
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:05:39		
<b>Contextualización</b>	Leslie va a visitar a Ann su trabajo, el Centro Médico San Joseph, para contarle sobre una oferta de trabajo en el Ayuntamiento. Ambas conversan en uno de los corredores del centro médico.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Leslie:	<i>[enthusiastic] Pawnee is looking for a new P.R. Director for the Health Department, and I submitted your name. You have an interview tomorrow at 9:00 a.m.</i>	Leslie:	[entusiasmada] Pawnee busca nuevo director de Relaciones Públicas para salud y dije tu nombre. Entrevista mañana, 9: 00 a.m.
Ann:	<i>[surprised] 9 a.m., wow.</i>	Ann:	[sorprendida] ¿9: 00 a.m? Guau.
Leslie:	<i>[very enthusiastic and speaking loudly] Yes, I know. I couldn't get earlier.</i>	Leslie:	[muy entusiasmada] Sí, lo sé. No pudo ser más temprano.
Ann Perkins:	<i>I'm, I am</i> <i>[Leslie interrupts her excited]</i>	Ann Perkins:	Estoy, estoy... [Leslie la interrumpe emocionada]
Leslie:	<i>Grateful. I know. You can thank me later. [turns around to take a trolley full of folders and books and leaves it in front of Ann] But first, you need to go over your homework. These are all [gives a big folder to Ann and starts taking more things out of the trolley] the health initiatives the city has ever undertaken since the 1960s. So you need to partially memorize that. [Ann stares astonished at the camera] And it's gonna be a long night, so I got you some energy drinks and some chocolate covered espresso beans and the book Freedom by Jonathan Franzen [gives Ann the book].</i>	Leslie:	Agradecida. Lo sé. Me lo agradeces luego. [se gira para tomar un carrito lleno de carpetas y libros y lo deja frente a Ann] Primero, tienes que hacer tarea. Estas son todas [le da una gran carpeta a Ann y comienza a sacar más cosas del carrito] las iniciativas de salud implementadas desde 1960. Tienes que memorizarlas parcialmente [Ann mira atónita a la cámara] y como será (1) una larga noche te traje bebidas energéticas y algunos granos de café con chocolate y el libro Libertad de Jonathan Franzen [le entrega un libro de gran volumen a Ann].
Ann	<i>[confused] Why am I reading this?</i>	Ann	[confundida] ¿Por qué debo leerlo?
Leslie	<i>[very excited] Because I'm almost done with it, Ann. And I want to talk to you about Patty.</i>	Leslie	[muy emocionada] Porque casi lo termino Ann y quiero hablarte de Patty.
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2), chiste no verbal, chiste cultural-institucional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2), chiste no verbal

<b>Justificación</b>	1. La emoción de Leslie, las reacciones de Ann. 2. La exageración de Leslie con respecto a la preparación de Ann para la entrevista y que además de eso quiera que lea un libro para tener a alguien con quien comentarlo. 3. El carrito lleno de libros, comida, carpetas para preparar la entrevista y cómo las va sacando mientras habla. 4. El libro Freedom.	<b>Justificación</b>	1. La emoción de Leslie, las reacciones de Ann. 2. La exageración de Leslie con respecto a la preparación de Ann para la entrevista y que además de eso quiera que lea un libro para tener a alguien con quien comentarlo. 3. El carrito lleno de libros, comida, carpetas para preparar la entrevista y cómo las va sacando mientras habla.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, traducción sintética, transposición, ampliación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "it's gonna be" al traducirlo como "será", de la construcción en español "ir a" ( <i>going to</i> ) en presente indicativo más infinitivo a futuro indicativo.		

<b>Nº de ficha</b>	75	<b>Nº de Chiste</b>	15
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:06:10		
<b>Contextualización</b>	Leslie va al trabajo de Ann, en el Centro Médico San Joseph, para contarle sobre una oferta de empleo en el Ayuntamiento. Leslie está muy emocionada con la idea de que Ann trabaje en el mismo lugar que ella y le lleva muchos libros y carpetas para que lea antes de la entrevista al día siguiente mientras que Ann se toma la noticia con sorpresa y no parece muy entusiasmada. Ambas conversan en uno de los corredores del centro médico.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Ann: <i>[to Leslie] Okay, deep breath.</i></p> <p><i>[Leslie inhales curtly and Ann deeply]</i></p> <p><i>[Ann exhale deeply and Leslie curtly]</i></p> <p>Ann: <i>Okay. I've been a nurse for over 10 years. It's not something you just quit.</i></p> <p>Leslie: <i>I understand. I just think with this new job; you could make a difference. Make a real change happen. Plus, we'd be working in the same building. No more lightning-round catch-up sessions.</i></p>		<p>Ann: [dirigiéndose a Leslie] Bien, respira profundo.</p> <p><b>[Leslie inhala abruptamente y Ann profundamente]</b></p> <p><b>[Ann exhala profundamente y Leslie abruptamente]</b></p> <p>Ann: Muy bien. He sido enfermera por más de 10 años, no es solo renunciar.</p> <p>Leslie: Lo entiendo. <b>Es que creo que con este empleo puedes hacer la diferencia. Hacer que un cambio real ocurra.</b> Además, trabajaríamos en el mismo edificio. No más sesiones repentinas relámpago.</p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La respiración de Leslie contrastada con la de Ann. 2. Leslie cree que al trabajar en el ayuntamiento Ann hará un cambio real más que en el mismo hospital.	<b>Justificación</b>	1. La respiración acelerada de Leslie contrastada con la de Ann. 2. Leslie cree que al trabajar en el ayuntamiento Ann hará un cambio real más que en el mismo hospital.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Ampliación, traducción sintética, traducción literal, transposición.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	Se puede considerar un acierto el cambio del artículo indefinido presente en la frase "you could make a difference" por el artículo definido "la" en español. De esta manera se intensifica aún más el humor presente tras la idea de que, a pesar de que Ann es enfermera y trabaja ayudando y salvando la vida de muchas personas, Leslie considera que trabajar en el Ayuntamiento representaría una contribución mayor, lo cual se ratifica con su siguiente intervención.		
<b>Comentarios</b>			

Nº de ficha	76	Nº de Chiste	16
Nº de episodio	13		
Nombre de episodio VO	<i>The Fight</i>	Nombre de episodio VM	La Pelea
Minuto de escena	0:06:32		
Contextualización	Leslie va al trabajo de Ann, en el Centro Médico San Joseph, para contarle sobre una oferta de empleo en el Ayuntamiento. Leslie está muy emocionada con la idea de que Ann trabaje en el mismo lugar que ella y le lleva muchos libros y carpetas para que lea antes de la entrevista al día siguiente mientras que Ann se toma la noticia con sorpresa y no parece muy entusiasmada. Ambas conversan en uno de los corredores del centro médico.		
	VO		VM
Leslie:	<i>This is your destiny Ann. You don't want to waste away at Pawnee St. Joseph's medical center and turn into [looks around] her.</i>	Leslie:	Este es tu destino, Ann. <b>No querrás (1) desperdiciarte en el Centro Médico San Joseph y convertirte en [mira alrededor] ella.</b>
[Leslie and Ann look at a nurse taking a patient in a wheelchair out of a room, who has his foot in a cast and hits it on the door]		[Leslie y Ann miran a una enfermera que saca de una habitación a un paciente en silla de ruedas con el pie enyesado y se lo golpea en la puerta]	
Extra 1 (patient):	<i>[in pain] Ow.</i>	Extra 1 (paciente):	<b>[adolorido] Auch.</b>
Extra 2 (nurse):	<i>[annoyed] Shut up.</i>	Extra 2 (enfermera):	<b>[molesta] Cierre la boca.</b>
Leslie:	<i>And let's be honest, it would be nice to not have to pull strange things out of people's butts every night.</i>	Leslie:	<b>Seamos honestos, sería bueno no sacar cosas extrañas del trasero de las personas cada noche.</b>
Ann:	<i>You've mentioned that before. That doesn't happen that often.</i>	Ann:	<b>Ya habías mencionado (2) eso. No pasa tan seguido.</b>
Leslie:	<i>It happened once.</i>	Leslie:	<b>Pasó una vez.</b>
Ann:	<i>Just once.</i>	Ann:	<b>Solo una.</b>
Leslie:	<i>That already is too many times.</i>	Leslie:	<b>De hecho, eso ya es muchas veces.</b>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste paralingüístico, chiste internacional (2)	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste paralingüístico, chiste internacional (2)
Justificación	1. La enfermera sacando al paciente con poco cuidado de la habitación y este golpeándose el pie en la puerta. 2. La reacción de la enfermera y del paciente. 3. Leslie intenta buscar argumentos que desfavorezcan la labor de una enfermera, la mala disposición de la enfermera con el paciente.	Justificación	1. La enfermera sacando al paciente con poco cuidado de la habitación y este golpeándose el pie en la puerta. 2. La reacción de la enfermera y del paciente. 3. Leslie intenta buscar argumentos que desfavorezcan la labor de una enfermera, la mala disposición de la enfermera con el paciente.
Carga humorística	Carga equivalente		
Norma	-		



<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, equivalencia funcional, modulación, ampliación.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	Cambio del tiempo verbal en (1) " <i>You don't want to</i> ", traducido como "no querrás", de presente indicativo a futuro en español y en (2) " <i>You've mentioned</i> ", traducido como "ya habías mencionado", de pretérito perfecto compuesto a pretérito pluscuamperfecto en español.



N° de ficha	77	N° de Chiste	17
N° de episodio	13		
Nombre de episodio VO	<i>The Fight</i>	Nombre de episodio VM	La Pelea
Minuto de escena	0:06:52		
Contextualización	April está en el puesto de lustrabotas de Andy, ambos leen los libretos que Tom les dio como guía para ayudarlo a que compren su licor en el Snakehole Lounge. April está sentada en una silla y Andy está de pie.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
April:	<i>[upset] Ugh. I hate talking to people about things. This is a nightmare. Ugh, I'm grouchy.</i>	April:	<b>[molesta] Ay. Odio hablar a las personas sobre cosas. Es una pesadilla. ¡Ay! Estoy enojada.</b>
Andy:	<i>[worried] Well, we have to support Tom. I don't want to end up on that done-zo list. Think about it as role-playing. [April smiles flirtily] That makes it sexy.</i>	Andy:	<b>[preocupado] Tenemos que apoyar a Tom. No quiero terminar en esa lista de "terminado". Piénsalo como un papel a interpretar. [April sonríe coqueta] Eso lo hace sexy.</b>
April:	<i>That could be fun.</i>	April:	<b>Suena divertido.</b>
Andy:	<i>[look at the camera smiling] Ha! Really?</i>	Andy:	<b>[mira a la cámara y sonríe] Ja! ¿En serio?</b>
April:	<i>Can I use a weird voice and try to freak people out?</i>	April:	<b>¿Puedo usar una voz rara y asustar a las personas?</b>
Andy:	<i>Yes.</i>	Andy:	<b>Sí.</b>
April:	<i>[April stands up of the chair] Okay. Then, uh, next time you see me [touches Andy's face seductively], I'll be a stranger [goes away].</i>	April:	<b>[April se levanta de la silla] Muy bien. Y la próxima vez que te vea [toca la cara de Andy de manera seductora], seré una extraña [se aleja].</b>
Andy:	<i>[looks at the camera excited] Oh.</i>	Andy:	<b>[mira emocionado a la cámara] Oh.</b>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (4), chiste paralingüístico (4), chiste no verbal	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (4), chiste paralingüístico (4), chiste no verbal
Justificación	1. Personalidad antisocial de April, la preocupación de Andy por que Tom no deje de ser su amigo, el entusiasmo que tiene Andy por el juego de roles, que April quiera asustar a las personas. 2. Tono de preocupación de Andy, gesto coqueto de April y la mirada a la cámara, gestos de emoción de Andy. 4. April tocando la cara de Andy de manera seductora.	Justificación	1. Personalidad antisocial de April, la preocupación de Andy por que Tom no deje de ser su amigo, el entusiasmo que tiene Andy por el juego de roles, que April quiera asustar a las personas. 2. Tono de preocupación de Andy, gesto coqueto de April y la mirada a la cámara, gestos de emoción de Andy. 4. April tocando la cara de Andy de manera seductora.
Carga humorística	<b>Carga equivalente</b>		
Norma	-		
Técnica de traducción	Equivalencia funcional, traducción literal, traducción sintética, ampliación, transposición, modulación.		

<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	April se caracteriza por no tener muy buena voluntad para ayudar a otros cuando se lo piden ni para conversar con otras personas, pero aun así lo intenta por sus amigos.
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	

<b>Nº de ficha</b>	78	<b>Nº de Chiste</b>	18
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:07:38		
<b>Contextualización</b>	Tom está sentado en el bar del Snakehole Lounge bebiendo "Jugo de Víbora" cuando Leslie entra al lugar.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	<i>[Leslie enters the club and walks towards Tom as she talks out really loud ]</i>	<b>[Leslie entra al club y camina hacia donde está Tom mientras habla en voz alta y muy fuerte]</b>	
	Leslie: <i>Snake Juice! What? Here? High-end, VIP, exclusive. [to Tom] Hey, how's it going?</i>	Leslie: <i>¿Juego de víbora? ¿Qué? ¿Aquí? De clase, V.I.P., exclusivo. [dirigiéndose a Tom] Hola, ¿cómo va?</i>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La manera en que Leslie habla muy fuerte. 2. Leslie llega gritando a viva voz las palabras de alta categoría que Tom les dijo en la mañana que debían decir para ayudarlo a publicitar Snakejuice.	<b>Justificación</b>	1. La manera en que Leslie habla muy fuerte. 2. Leslie llega gritando a viva voz las palabras de alta categoría que Tom les dijo en la mañana que debían decir para ayudarlo a publicitar Snakejuice.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Las palabras al viento que dice Leslie mientras entra al club son las que Tom les recomendó a todos que dijeran cuando les habló de su nuevo producto en el Ayuntamiento.		
<b>Problemas</b>	En la versión doblada, Leslie dice "Juego" en vez de "Jugo de Víbora", lo cual representa una incoherencia e inconsistencia en cuanto al nombre con el que se denomina al licor durante el resto del capítulo.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

Nº de ficha	79	Nº de Chiste	19
Nº de episodio	13		
Nombre de episodio VO	<i>The Fight</i>	Nombre de episodio VM	La Pelea
Minuto de escena	0:07:50		
Contextualización	Tom y Leslie están en el bar del Snakehole Lounge conversando cuando Jean-Ralphio aparece y comienza a rapear.		
	VO		VM
Jean-Ralphio:	<i>[to Leslie] Uh-oh! uh-oh! "K" to the "N" to the "O-P- E," she's the dopest little shorty in all Pawnee, Indiana.</i>	Jean-Ralphio:	[a Leslie] <b>Oh, oh, oh, oh. Una "K", luego "N", dices "O-P-E", ella es la más tonta que ví en todo Pawnee, Indiana.</b>
Tom:	<i>[to Jean-Ralphio] Why didn't you just stop at "Pawnee"?</i>	Tom:	<b>[dirigiéndose a Jean-Ralphio] ¿Por qué no te detuviste en Pawnee?</b>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste internacional (3)	Tipo de chiste	Chiste internacional
Justificación	1. La rima. 2. El gusto de Jean-Ralphio de cantar las cosas que habla, el haber hecho la rima perfecta, pero luego arruinarla por agregar una palabra de más, el reclamo de Tom por no parar cuando debía.	Justificación	1. El gusto de Jean-Ralphio cantar las cosas que habla.
Carga humorística	<b>Pérdida parcial</b> en la versión original, el rap de Jean-Ralphio sí rima hasta la penúltima palabra, pero al añadir la última ya deja de rimar, es por eso que Tom le dice que debió terminarlo en "Pawnee", pero en la traducción se pierde todo eso por lo que el comentario que le hace Tom a Jean-Ralphio carece de sentido.		
Norma	-		
Técnica de traducción	Equivalencia funcional, traducción literal, ampliación, traducción sintética.		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste	Jean Ralphio es un personaje que se caracteriza porque le gusta inventar y hacer rimas espontáneas, pero que no le resultan, ya que, cuando el rap rima a la perfección, suele añadir innecesariamente una palabra demás que echa todo a perder. Además, cada vez que puede, suele demostrar su interés por Leslie y coquetea con ella.		
Problemas	Si bien una de las traducciones al español de "dope" es "tonto", teniendo en consideración el interés de Jean-Ralphio por Leslie, es más probable que dope en este caso se refiera a otra de sus acepciones como adjetivo: "cool, nice, awesome".		
Aciertos			
Comentarios			

<b>Nº de ficha</b>	80	<b>Nº de Chiste</b>	20
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:08:03		
<b>Contextualización</b>	Tom, Leslie y Jean-Ralphio están en el bar del Snakehole Lounge conversando.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Leslie: <i>Aw, Jean-Ralphio. So, you're here helping Tom.</i></p> <p>Jean-Ralphio: <i>Absolutely [looks at Tom], and it's time to get that paper.</i></p> <p><i>[Jean-Ralphio and Tom at the same time melodically]</i></p> <p>Jean-Ralphio: <i>Get get get get get that paper!</i></p> <p>Tom: <i>Get get get get get that paper!</i></p> <p>Jean-Ralphio: <i>[to Leslie] SnakeJuice sales are gonna be off the "churts." Why? Because that snizz is straight up dee-loy-cious.</i></p>		<p>Leslie: Ah, Jean-Ralphio. ¿Viniste a ayudar a Tom?</p> <p>Jean-Ralphio: Absolutamente, [mira a Tom] ya es tiempo de hacer el billete.</p> <p><b>[Jean Ralphio y Tom al mismo tiempo y melódicamente]</b></p> <p>Jean-Ralphio: <b>¡Trae, trae, trae, trae, trae el billete!</b></p> <p>Tom: <b>¡Trae, trae, trae, trae, trae el billete!</b></p> <p>Jean-Ralphio: [dirigiéndose a Leslie] <b>Las ventas del Juego de Víbora serán (1) extremas. ¿Por qué? Porque esa víbora sisea delicioso.</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal (4), chiste paralingüístico, chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico, chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La polisemia de "paper", las palabras "Churts", "snizz", "dee-loy-cious". 2. Tom y Jean-Ralphio hablan melódicamente. 3. Tom y Jean-Ralphio acostumbran a cantar lo que hablan.	<b>Justificación</b>	1. El juego de palabras entre el nombre del licor y la frase "esa víbora sisea delicioso". 2. Hablan melódicamente. 3. Tom y Jean-Ralphio acostumbran a cantar lo que hablan.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, transposición, modulación, traducción literal.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Jean-Ralphio se caracteriza por expresarse con jergas, agregar sufijos a algunas palabras, cambiar algunas letras etc., creando algo así como su propio vocabulario para ciertas expresiones, como decir "churts" en vez de "charts", "snizz", en vez de "stuff" y "de-loy-cious" en vez de "delicious".		

<b>Problemas</b>	En la versión doblada, Jean-Ralphio dice "Juego" en vez de "Jugo de Víbora", lo cual representa una incoherencia e inconsistencia en cuanto al nombre con el que se denomina al licor durante el resto del capítulo.
<b>Aciertos</b>	Teniendo en cuenta que Jean-Ralphio tiene una forma muy particular de hablar y cambiar ciertas palabras, lo cual se considera como humor en el texto original, la traducción de " <i>Why? Because that snizz is straight up dee-loy-cious</i> " por "¿Por qué? Porque esa víbora sisea delicioso" se considera un gran acierto. A pesar de quitar lo que caracteriza el modo de hablar de Jean-Ralphio en la traducción, el cambio de perspectiva de la oración resulta ser bastante hilarante, ya que se genera un juego de palabras relacionado con el nombre del licor.
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en " <i>SnakeJuice sales are gonna be</i> " al traducirlo como "las ventas del Juego de Víbora serán", de la construcción en español ir a (going to) en presente indicativo más infinitivo a futuro indicativo.



<b>N° de ficha</b>	81	<b>N° de Chiste</b>	21
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:08:18		
<b>Contextualización</b>	Tom, Leslie y Jean-Ralphio están en el bar del Snakehole Lounge conversando sobre las ventas del licor de Tom, Jugo de Víbora.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Leslie: <i>[to Tom] Well, I, I know tonight's gonna be a big success, and I wish I could stay. I really do, but I have to go help Ann. She's gonna be up all night cramming for a big job interview.</i></p> <p>Tom: <i>She might be up all night, but I think someone else is gonna be doing the cramming.</i></p> <p>Jean-Ralphio: <i>Uh-oh! Whoop [Jean-Ralphio and Tom high five].</i>  <i>[Leslie turns around and sees Ann dancing with The Douche. Leslie looks shocked]</i></p>		<p>Leslie: [dirigiéndose a Tom] Bueno, sé que esta noche será un éxito y desearía quedarme. En serio, pero tengo que ayudar a Ann. Estará despierta toda la noche estudiando para una entrevista.</p> <p>Tom: <b>Podrá estar despierta, pero creo que alguien más se pondrá a estudiar.</b></p> <p>Jean-Ralphio: <b>Oh, oh. Whoop [Jean-Ralphio y Tom chocan los cinco]</b>  <b>[Leslie se da vuelta y ve a Ann bailando con "Torpe". Leslie queda sorprendida]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, lingüístico formal, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal (2)
<b>Justificación</b>	1. Ann prefirió salir en vez de estudiar. 2. El verbo "cram" en gerundio y uno de sus significados como sustantivo, "cramming", en "someone else is gonna be doing the cramming". 2. La reacción de Jean-Ralphio, la expresión de Leslie. 3. El choque de manos de Tom y Jean-Ralphio, Ann y Torpe bailando.	<b>Justificación</b>	1. Ann prefirió salir en vez de estudiar 2. La reacción de Jean-Ralphio, la expresión de Leslie. 3. El choque de manos de Tom y Jean-Ralphio, Ann y Torpe bailando.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> en la versión meta por la falta de la referencia sexual que tiene la palabra "cramming" en la original. En el inglés informal, una de las acepciones de la palabra "cramming" tiene una connotación al acto sexual, por lo que se produce un juego de palabras entre ese significado y el más común que se refiere a tener que estudiar mucho para un examen la noche anterior.		
<b>Norma</b>	Neutralización		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción sintética, traducción literal, equivalencia funcional.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	82	<b>Nº de Chiste</b>	22
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:09:58		
<b>Contextualización</b>	Ann está sentada junto a Leslie alrededor de una mesa al interior del Snakehole Lounge. Leslie parece un poco molesta, ya que se suponía que iría a la casa de Ann a ayudarla a estudiar para su entrevista de trabajo al día siguiente, pero cuando va al Snakehole Lounge a desearle buena suerte a Tom con la venta de su licor, ve a Ann en el club bailando con un hombre. Luego de conversar un poco, ambas parecen estar incómodas.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<i>[Leslie and Ann have drink of SnakeJuice and seem a little uncomfortable. The douche arrives and sits between them]</i>		<b>[Leslie y Ann beben un trago de Jugo de Víbora y lucen un poco incómodas. Torpe llega y se siente al medio de ellas]</b>	
The Douche:	<i>Uh-oh. [sits down between Ann and Leslie] Is there <b>enough</b> room for some man-yonnaise in this lady sandwich? [Ann laughs]</i>	The Douche:	<b>Oh, oh [se sienta entre Ann y Leslie] ¿Hay espacio para un jamón hombre en este sandwich de damas? [Ann se ríe]</b>
Leslie:	<i>[uncomfortable] Oh.</i>	Leslie:	<b>[incómoda] Ah.</b>
Ann:	<i>Leslie, this is my friend Howard Tuttleman.</i>	Ann:	<b>Leslie, este es mi amigo Howard Tuttleman.</b>
The Douche:	<i>[to Leslie] Oh, please. Call me "The Douche." You probably know me from my morning radio show on 93.7, "Crazy Ira [with a deeper voice] and The Douche."</i>	The Douche:	<b>[dirigiéndose a Leslie] Ah, vamos. Llámame "Torpe". Tal vez me conozcas por mi programa de radio matutino en el 93.7, "El Loco Ira y [con una voz ronca] Torpe".</b>
Leslie:	<i>Yeah, I had met you before. I actually was on your show <b>once-</b></i>	Leslie:	<b>Sí, ya te conocía. De hecho estuve en tu programa--</b>
The Douche:	<i>[interrupts Leslie] Wait! Were you on the show where we had that stripper do math? [an uncomfortable Leslie drinks SnakeJuice] Classic, right?</i>	The Douche:	<b>[interrupe a Leslie] ¡Alto! ¿Estuviste en el programa con la stripper que hizo matemáticas? [Leslie, incómoda, toma un trago de Jugo de Víbora] Clásico, ¿cierto?</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal (2), chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste nacional, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste nacional, chiste no verbal



<b>Justificación</b>	1. " <i>Is there enough room for some man-yonnaise in this lady sandwich?</i> ", la pronunciación de <i>mayonnaise</i> . 2. El nombre del programa de radio y los locutores, la clase de invitados que hay en el programa. 3. La voz más ronca de The Douche, la cara de incomodidad de Leslie contrastada con la de Ann. 4. La stripper que resuelve problemas matemáticos. 5. The Douche sentándose al medio de Leslie y Ann.	<b>Justificación</b>	1. Jugo de palabras entre "jamón hombre" y "sandwich de damas". 2. El nombre del programa de radio y los locutores, la clase de invitados que hay en el programa. 3. La voz ronca de Torpe, la cara de incomodidad de Leslie contrastada con la de Ann. 4. La stripper que resuelve problemas matemáticos. 5. The Douche sentándose al medio de Leslie y Ann.
<b>Carga humorística</b>	<b>Compensación de pérdida</b> del juego de palabras en la pronunciación de " <i>mayonnaise</i> " como "man-yonnaise" por "jamón hombre" en español.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, traducción literal, traducción sintética, modulación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Tanto Torpe como su programa de radio matutino, se caracterizan por ser obscenos.		
<b>Problemas</b>	1) La traducción de " <i>do math</i> " por "hacer matemáticas" resulta demasiado literal en la versión doblada, por lo que se pierde la naturalidad del enunciado. 2) Pérdida parcial: en la versión original, la intervención de Torpe al decir " <i>Is there enough room for some mayonnaise in this lady sandwich?</i> " se ve marcada por un juego de palabras basado en la pronunciación que le da Torpe a " <i>may</i> " en la palabra " <i>mayonnaise</i> ", ya que la reemplaza y pronuncia como si fuera " <i>man</i> ", lo cual da el pie para su referencia al " <i>lady sandwich</i> ".		
<b>Aciertos</b>	Compensación de pérdida: si bien en la traducción se pierde el juego de palabras basado en la pronunciación, la solución encontrada al traducir " <i>mayonnaise</i> " por "jamón hombre" incluye en parte el juego de pronunciación de " <i>may</i> " por " <i>man</i> " al incluir la palabra hombre en el chiste.		
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	82	<b>N° de Chiste</b>	22
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:09:58		
<b>Contextualización</b>	Ann está sentada junto a Leslie alrededor de una mesa al interior del Snakehole Lounge. Leslie parece un poco molesta, ya que se suponía que iría a la casa de Ann a ayudarla a estudiar para su entrevista en el ayuntamiento al día siguiente a las 9:00 am, pero cuando va al Snakehole Lounge a desearle buena suerte a Tom con la venta de su licor, ve a Ann en el club bailando con un hombre. Luego de conversar un poco, para ambas parecen incómodas.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<p><i>[Leslie and Ann have drink of SnakeJuice and seem a little uncomfortable. The douche arrives and sits between them]</i></p> <p>The Douche: <i>Uh-oh. [sits down between Ann and Leslie] Is there enough room for some man-yonnaise in this lady sandwich? [Ann laughs]</i></p> <p>Leslie: <i>[uncomfortable] Oh.</i></p> <p>Ann: <i>Leslie, this is my friend Howard Tuttleman.</i></p> <p>The Douche: <i>[to Leslie] Oh, please. Call me "The Douche." You probably know me from my morning radio show on 93.7, "Crazy Ira [with a deeper voice] and The Douche."</i></p> <p>Leslie: <i>Yeah, I had met you before. I actually was on your show once-</i></p> <p>The Douche: <i>[interrupts Leslie] Wait! Were you on the show where we had that stripper do math? [an uncomfortable Leslie drinks SnakeJuice] Classic, right?</i></p>		<p><b>[Leslie y Ann beben un trago de Jugo de Víbora y lucen un poco incómodas. Torpe llega y se siente al medio de ellas]</b></p> <p>The Douche: <b>Oh, oh [se sienta entre Ann y Leslie] ¿Hay espacio para un jamón hombre en este sandwich de damas? [Ann se ríe]</b></p> <p>Leslie: <b>[incómoda] Ah.</b></p> <p>Ann: <b>Leslie, este es mi amigo Howard Tuttleman.</b></p> <p>The Douche: <b>[dirigiéndose a Leslie] Ah, vamos. Llámame "Torpe". Tal vez me conozcas por mi programa de radio matutino en el 93.7, "El Loco Ira y [con una voz ronca] Torpe".</b></p> <p>Leslie: <b>Sí, ya te conocía. De hecho estuve en tu programa--</b></p> <p>The Douche: <b>[interrupe a Leslie] ¡Alto! ¿Estuviste en el programa con la stripper que hizo matemáticas? [Leslie, incómoda, toma un trago de Jugo de Víbora] Clásico, ¿cierto?</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal (2), chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste nacional, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste nacional, chiste no verbal

<b>Justificación</b>	1. " <i>Is there enough room for some man-yonnaise in this lady sandwich?</i> ", la pronunciación de <i>mayonnaise</i> . 2. El nombre del programa de radio y los locutores, la clase de invitados que hay en el programa. 3. La voz más ronca de The Douche, la cara de incomodidad de Leslie contrastada con la de Ann. 4. La stripper que resuelve problemas matemáticos. 5. The Douche sentándose al medio de Leslie y Ann.	<b>Justificación</b>	1. Jugo de palabras entre "jamón hombre" y "sandwich de damas". 2. El nombre del programa de radio y los locutores, la clase de invitados que hay en el programa. 3. La voz ronca de Torpe, la cara de incomodidad de Leslie contrastada con la de Ann. 4. La stripper que resuelve problemas matemáticos. 5. The Douche sentándose al medio de Leslie y Ann.
<b>Carga humorística</b>	<b>Compensación de pérdida</b> del juego de palabras en la pronunciación de "mayonnaise" por "man-yonnaise" por "jamón hombre" en español.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, traducción literal, traducción sintética, modulación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Tanto Torpe como su programa de radio matutino, se caracterizan por ser un tanto obscenos.		
<b>Problemas</b>	1) La traducción de " <i>do math</i> " a "hacer matemáticas" resulta demasiado literal en la versión doblada, por lo que se pierde la naturalidad del enunciado. 2) Pérdida parcial: en la versión original, la intervención de Torpe al decir " <i>Is there enough room for some mayonnaise in this lady sandwich?</i> " se ve marcada por un juego de palabras basado en la pronunciación que le da Torpe a "may" en la palabra " <i>mayonnaise</i> ", ya que la reemplaza y pronuncia como si fuera "man", lo cual da el pie para su referencia al " <i>lady sandwich</i> ".		
<b>Aciertos</b>	Compensación de pérdida: si bien en la traducción se pierde el juego de palabras basado en la pronunciación, la solución encontrada al traducir " <i>mayonnaise</i> " por "jamón hombre" incluye en parte el juego de pronunciación de "may" por "man" al incluir la palabra hombre en el chiste.		
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	83	<b>Nº de Chiste</b>	23
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:09:28		
<b>Contextualización</b>	Andy y April decidieron hacer un juego de roles en Snakehole Lounge para que fuera más divertido ayudar a Tom a promocionar su licor "Jugo de Víbora" y así conseguir clientes que lo compren.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p><i>[Andy is wearing an FBI jacket and pretending to have an earpiece in his ear while looking at his hand like he has a watch. Meanwhile, April holds a drink of SnakeJuice in one hand, and a long cigarette holder in the other, and walks towards Andy. She is wearing a black dress, a pearl necklace and a black pillbox hat]</i></p> <p>Andy: <i>Hello strange person who I have never met before. Who are you?</i></p> <p>April: <i>[refined accent] I'm Janet Snakehole. I'm a very rich widow with a terrible secret. Who are you? [pretends to smoke]</i></p> <p>Andy: <i>Bert Macklin, FBI. I was the best damn agent they had until I was framed for a crime I didn't commit [April seems surprised]. Stealing the President's... [to camera, with a mysterious tone] rubies. Now I work alone.</i></p> <p>April: <i>Lovely to meet you.</i></p>		<p><b>[Andy lleva puesta una chaqueta del FBI y finge tener un auricular en la oreja mientras mira su mano como si tuviera un reloj. Mientras tanto, April, que sostiene un vaso de Jugo de Víbora en una mano y una boquilla de cigarro en la otra, camina hacia Andy. April usa un vestido negro, un collar de perlas y un sombrero negro con malla]</b></p> <p>Andy: <b>Hola, extraña persona que acabo de conocer y que jamás había visto. ¿Quién eres tú?</b></p> <p>April: <b>Soy Janet Snakehole. Soy una viuda muy rica con un terrible secreto. ¿Quién eres tú? [finge que fuma]</b></p> <p>Andy: <b>Bert Macklin, FBI. Yo era el mejor agente que tenían, hasta que fui atrapado por un crimen que no cometí [April se sorprende]. Robando los rubíes del [a la cámara y con un tono misterioso] Presidente. Ahora trabajo solo.</b></p> <p>April: <b>Un placer.</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste internacional, chiste paralingüístico (5), chiste nacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste internacional, chiste paralingüístico (4), chiste nacional
<b>Justificación</b>	1. La vestimenta de April y Andy. 2. La historia de los personajes del juego de roles. 3. La mímica de April, los gestos de April y Andy, la mirada de Andy a la cámara, el acento de April, la entonación de Andy al narrar la historia. 4. El estereotipo detrás del personaje de April.	<b>Justificación</b>	1. La vestimenta de April y Andy. 2. La historia de los personajes del juego de roles. 3. La mímica de April, los gestos de April y Andy, la mirada de Andy a la cámara, la entonación de Andy al narrar la historia. 4. El estereotipo detrás del personaje de April.

<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> en la versión meta, ya que no se mantiene o se busca un acento similar al que April utiliza para su personaje en el juego de roles.
<b>Norma</b>	Extranjerización
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, ampliación, traducción sintética.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	
<b>Problemas</b>	El Cambridge Dictionary define el verbo "frame" de la siguiente manera: "to make a person seem to be guilty of a crime when they are not, by producing facts or information that are not true". En este sentido, al traducirlo como "atrapado", en español se pierde el hecho de que fue inculcado por algo que no cometió y se puede interpretar como que lo encontraron robando y lo atraparon, cuando no es eso lo que se transmite en el texto original, idea que se refuerza a continuación al mantener el gerundio del texto original y traducir "robando", lo que intensifica la percepción de que estaba robando y lo atraparon.
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	



<b>Nº de ficha</b>	84	<b>Nº de Chiste</b>	24
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:09:50		
<b>Contextualización</b>	Andy y April decidieron hacer un juego de roles en Snakehole Lounge para que fuera más divertido ayudar a Tom a promocionar su licor "Jugo de Víbora" y así conseguir clientes que lo compren. Andy interpreta a un ex agente del FBI y April a una viuda millonaria. Esta última usa un vestido negro recatado.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Andy:	<i>[talking slowly and not role playing] I got to admit, I thought your costume would be a little bit sluttier.</i>	Andy:	<b>[hablando despacio y fuera del juego de roles] Debo admitirlo, creo (1) que tu disfraz puede que sea un poco inmoral.</b>
April:	<i>[insulted, slaps Andy] HOW DARE YOU!?! [walks away]</i>	April:	<b>[ofendida, le da una cachetada a Andy] ;Atrevido! [se aleja]</b>
Andy:	<i>[smiles to the camera] Nice.</i>	Andy:	<b>[sonríe a la cámara] Bien.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Andy pensó que April usaría algo más osado, Andy se sale por un momento de su papel, pero April no, el hecho de que April lo haya golpeado, pero que a él le agrade. 2. La exclamación de April, la mirada a la cámara de Andy. 3. La cachetada.	<b>Justificación</b>	1. Andy cree que April usa algo inmoral, pero su vestimenta es bastante reservada, Andy se sale por un momento de su papel, pero April no, el hecho de que April lo haya golpeado, pero que a él le agrade. 2. La exclamación de April, la mirada a la cámara de Andy. 3. La cachetada.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, ampliación, modulación, transposición.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	Al traducir " <i>I thought your costume would be a little bit sluttier</i> " por "creo que tu disfraz puede que sea un poco inmoral" se pierde por completo el hecho de que Andy pensaba que April usaría algo más provocativo. El disfraz que usa April es bastante reservado y elegante, por lo que lo que la traducción de esa oración en español no concuerda con lo que uno puede ver, pero sí con la cachetada que le da April al llamarla "inmoral".		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en " <i>I thought</i> " al traducirlo como "creo", de pretérito perfecto simple a presente en español.		

<b>Nº de ficha</b>	85	<b>Nº de Chiste</b>	25
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:10:00		
<b>Contextualización</b>	Jean-Ralphio y Tom están en el bar del Snakehole Lounge bebiendo Jugo de Víbora cuando llega Ron a saludarlos.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Ron:	<i>Gentlemen.</i>	Ron:	Caballeros.
Jean-Ralphio:	<i>[to Ron] Swan song. How you living?</i>	Jean-Ralphio:	[a Ron] <b>Swanson, ¿cómo la vives?</b>
Ron:	<i>Yes.</i>	Ron:	<b>Bien.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Ausencia de chiste
<b>Justificación</b>	1. "Swan song". 2. Ron no entiende la jerga de Jean-Ralphio y su respuesta no es coherente.	<b>Justificación</b>	
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida total</b> , ya que en la traducción se pierde por completo el juego de palabras que realiza Jean-Ralphio basado en la pronunciación del apellido de Ron "Swanson" y las palabras "swan" y "song". Además, teniendo en consideración que Ron no entiende muy bien la "jerga" de Jean-Ralphio al hablar, el hecho de que Ron le haya respondido algo totalmente diferente a lo que Jean-Ralphio le preguntó, refuerza la escena de humor y que no entiende su manera de hablar. Sin embargo, en la traducción, se pierde toda esta información y lo que en el texto original causa humor, en el doblaje se transforma en una simple conversación.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	<b>Equivalencia funcional</b> , modulación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	A Ron no le agrada del todo Jean-Ralphio, pues, como se menciona en otro capítulo, lo considera un bufón. Además, no entiende su modo de expresarse, puesto que suele usar jergas al hablar.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	86	<b>N° de Chiste</b>	26
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:10:04		
<b>Contextualización</b>	Jean-Ralphio y Tom están en el bar del Snakehole Lounge bebiendo Jugo de Víbora, Ron acaba de llegar donde ellos y tiene una copa de whisky en la mano.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Tom: <i>[to Ron]</i> Why aren't you holding a Snake Juice?</p> <p>Ron: I'm more of a whiskey man.</p> <p><b>Ron-Ron, come here. Come here for a bit. <i>[Ron does not approach]</i> You're good right there. Listen, you got to jump on the Tommy Town Express. This guy has some of the best investment ideas I've ever heard in my life.</b></p> <p><i>[Tom Talking Head]</i></p> <p>Tom: <b>Make a baby tuxedo clothing line. A department store with a guest list. White fur ear muffs for men. A new brand of bottled water called H-2-HO. Contact lenses that display text messages. Invent a phone that smells good. Own a night club called Eclipse that's only open for one hour two times a year. Cover charge, 5,000 dollars. I can keep going.</b></p>		<p>Tom: [a Ron] ¿Por qué no tomas Jugo de Víbora?</p> <p>Ron: Soy más hombre de whiskey.</p> <p><b>Ron-Ron, ven aquí. Ven por un momento. [Ron no se acerca] Estás bien ahí. Oye, tienes que brincar al Expreso de Tommy Villa. Este tipo tiene las mejores ideas que he escuchado en mi vida.</b></p> <p>[Entrevista a Tom]</p> <p><b>Haz una línea para bebés gorditos. Una tienda departamental con lista de invitados. Orejeras de peluche para hombre. Una nueva marca de agua embotellada llamada H2O. Lentes de contacto que tengan mensajes de texto. Inventa un teléfono que huele bien. Club nocturno que se llame Eclipse, que solo abre por dos horas, dos veces al año. Costo de cover 5 mil dólares. Y puedo seguir.</b></p> <p>Tom:</p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2), chiste lingüístico formal, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Gesto de Jean-Ralphio, Tom habla mirando a la cámara. 2. Ron no le hace caso a Jean-Ralphio cuando lo llama, los inventos de Tom. 3. "H-2-HO" 4. Ron no se acerca cuando Jean-Ralphio se lo pide.	<b>Justificación</b>	1. Gesto de Jean-Ralphio, Tom habla mirando a la cámara. 2. Ron no le hace caso a Jean-Ralphio cuando lo llama, los inventos de Tom. 4. Ron no se acerca cuando Jean-Ralphio se lo pide.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> del juego de palabras contenido en el nombre del agua embotellada "H-2-HO". La palabra "ho", en el nombre del agua embotellada, tiene una acepción en la jerga inglesa que se usa para denominar a una mujer sexualmente promiscua. Esta información se pierde en su traducción al español.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, modulación, equivalencia funcional, ampliación.		



<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	A Ron no le agrada del todo Jean-Ralphio, pues, como se menciona en otro capítulo, lo considera un bufón. Además, no entiende su modo de expresarse, puesto que suele usar jergas al hablar.
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	



<b>N° de ficha</b>	87	<b>N° de Chiste</b>	27
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:11:05		
<b>Contextualización</b>	Tom y Jean-Ralphio estan en el bar del Snakehole Lounge bebiendo Jugo de Víbora cuando llega Ron bebiendo whisky. Tom y Jean-Ralphio le dicen que le de una oportunidad al Jugo de Víbora y lo pruebe y si no le gusta, Tom rapará la cabeza de Jean-Ralphio, a lo que Ron accede, toma un vaso de Jugo de Víbora y lo encuentra delicioso. Jean-Ralphio, contento porque no le raparán la cabeza y porque a Ron le gustó el trago, comienza a rapear como festejo.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Jean-Ralphio:	<i>[excited]</i> Oh! <i>[rapping]</i> R to the "O" to the "N-N-N" I say Swanson's got swagger the size of a Big Ben clock.	Jean-Ralphio:	<b>[entusiasmado]</b> Oh, <b>[comienza a rapear]</b> dame una "R", luego una "O" con "N-N-N" dije (1) Swanson tiene el alma del tamaño del Big Ben.
Tom:	<i>[to Jean-Ralphio]</i> Dude, you got to end it on the rhyme.	Tom:	<b>[dirigiéndose a Jean-Ralphio]</b> Viejo, termina la rima.
Jean-Ralphio:	<b>[annoyed]</b> I know what I have to do.	Jean-Ralphio:	<b>[molesto]</b> Sé que debo hacerlo.
Tom:	<b>You had it at "Ben."</b>	Tom:	<b>Hazlo.</b>
Jean-Ralphio:	<b>[frustrated]</b> I know. I got it.	Jean-Ralphio:	<b>[frustrado]</b> Lo sé. Ya entendí.
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste internacional (2), chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste internacional (2), chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. La rima de Jean-Ralphio. 2. Jean-Ralphio no sabe rematar la rima, Tom le señala dónde debió terminar y este se frustra. 3. La molestia y frustración de Jean-Ralphio.	<b>Justificación</b>	1. La rima de Jean-Ralphio. 2. Jean-Ralphio no sabe rimar, Tom le señala que debe terminar la rima y este se frustra. 3. La molestia y frustración de Jean-Ralphio.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, equivalencia funcional, traducción sintética, adaptación, modulación, ampliación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Jean Ralphio es un personaje que se caracteriza porque le gusta inventar y hacer rimas espontáneas, pero que no le resultan, ya que, cuando el rap rima a la perfección, suele añadir innecesariamente una palabra demás que echa todo a perder.		
<b>Problemas</b>	Si consideramos que una traducción de "swag" es "tener estilo", la traducción al español por "alma" carece de sentido dentro del contexto.		
<b>Aciertos</b>	En la versión en inglés lo que caracteriza al personaje es que sus canciones tienen rimas pero suele añadir innecesariamente una palabra que echa a perder todo, en este caso la rima es entre "N" y "Ben". En cambio, en español nunca se logran las rimas a lo largo del capítulo y se pierde la característica del personaje, pero al traducir la intervención de Tom como "viejo, termina la rima", se produce un cambio de punto de vista y, por lo tanto, tiene sentido el reclamo de Tom y lo siguiente que habla Jean-Ralphio. De este modo, se mantiene el humor.		
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "I say" al traducirlo como "dije", de presente indicativo a pretérito perfecto simple en español.		

<b>N° de ficha</b>	88	<b>N° de Chiste</b>	28
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:11:17		
<b>Contextualización</b>	Andy y April decidieron hacer un juego de roles en Snakehole Lounge para que fuera más divertido ayudar a Tom a promocionar su licor "Jugo de Víbora" y así conseguir clientes que lo compren. Andy finge ser un agente del FBI y April una millonaria. Esta última se encuentra conversando con una pareja desconocida.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p><i>[drinks a cup of SnakeJuice]</i></p> <p><i>[refined accent] You think I haven't been around the world? I've been everywhere, darling. I'm a very wealthy woman. [the couple looks at her with strangeness] My husband's kept me in the finest clothes from Bergdorf Goodman, you see.</i></p> <p>April:</p> <p><i>[Andy appears and pretends he is holding a gun]</i></p> <p>Andy: <i>[frenetically and shouting] Freeze! FBI!</i></p> <p>April: <i>[shouting] No! Leave me alone!</i></p> <p>Andy: <i>[frenetically] Hands in the air! [raises her hands] I didn't kill anybody! And I didn't burn down the mill either. My sister did. But now she's been eaten by wolves!</i></p> <p><i>[April takes her glass and throws it on the floor while she is sobbing wildly on the floor]</i></p> <p>Andy: <i>[pretending to have an airpiece and talking to camera] Nothing to see here.</i></p>		<p><b>[Se bebe un vaso de Jugo de Víbora]</b></p> <p>¿Creen que no he viajado por el mundo? Claro que he viajado y mucho. Soy una mujer muy rica. [la pareja la mira con extrañeza] Mi esposo me compra las más finas ropas de Bergdorf Goodman.</p> <p>April:</p> <p><b>[Andy aparece y finge apuntarle con un arma]</b></p> <p>Andy: <b>[frenético y gritando] ¡Quieta! ¡FBI!</b></p> <p>April: <b>[gritanto] ¡No! ¡Déjeme sola!</b></p> <p>Andy: <b>[frenético] ¡Manos arriba!</b></p> <p>April: <b>[con las manos en alto] ¡Yo no maté a nadie, no quemé el molino, mi hermana fue, pero a ella la devoraron los lobos!</b></p> <p><b>[toma su vaso de la mesa y lo arroja al suelo mientras solloza y se tira al suelo]</b></p> <p>Andy: <b>[fingiendo tener un auricular en su oído y mirando a la cámara] Nada que ver aquí.</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste nacional, chiste paralingüístico (7), chiste no verbal (5), chiste cultural-institucional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, (3) chiste nacional, chiste paralingüístico (7), chiste no verbal (5)

<b>Justificación</b>	<p>1. El personaje de April incomoda a los clientes del club, la actuación del juego de roles de ambos, la reacción típica de un agente de seguridad de Andy. 2. El estereotipo detrás del personaje de April. 3. El acento de April, las miradas de extrañeza de la pareja hacia April, las mímicas de Andy, el tono autoritario con el que habla Andy, los gritos y sollozos de April, la mirada asustada del cliente que está cerca cuando Andy confronta a April, la seriedad de Andy reflejada en su rostro y tono de voz. 4. El trago que se toma April al comienzo de la escena, Andy fingiendo tener una pistola, April con las manos arriba, April rompiendo su vaso y luego se tira al suelo, Andy fingiendo hablar a través de un auricular. 5. La mención a Bergdorf Goodman</p>	<b>Justificación</b>	<p>1. El personaje de April incomoda a los clientes del club, la actuación del juego de roles de ambos, la reacción típica de un agente de seguridad de Andy. 2. El acento de April, las miradas de extrañeza de la pareja hacia April, las mímicas de Andy, el tono autoritario con el que habla Andy, los gritos y sollozos de April, la mirada asustada del cliente que está cerca cuando Andy confronta a April, la seriedad de Andy reflejada en su rostro y tono de voz. 4. El trago que se toma April al comienzo de la escena, Andy fingiendo tener una pistola, April con las manos arriba, April rompiendo su vaso y luego se tira al suelo, Andy fingiendo hablar a través de un auricular.</p>
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, equivalencia funcional, traducción sintética.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	89	<b>Nº de Chiste</b>	29
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:11:40		
<b>Contextualización</b>	Ann, Torpe y Leslie están sentados alrededor de una mesa en el interior del Snakehole Lounge.		
<b>VO</b>	<b>VM</b>		
<p><i>[Ann and The Douche are sitting around the table, holding hands, looking into each other's eyes and moving to the music. Leslie is sitting too]</i></p> <p>Leslie: <i>[to Ann]</i> So how did you two meet?</p> <p>Ann: We met at the supermarket.</p> <p>The Douche: <i>[to Leslie]</i> I used my classic pickup line. "If you're looking for douches, they're in Aisle Me."</p> <p><i>[Ann and The Douche laugh. Leslie]</i></p>	<p><b>[Ann y Torpe están tomados de la mano, mirándose a los ojos, sonriendo y moviéndose al ritmo de la música de fondo. Leslie está sentada junto a ellos]</b></p> <p>Leslie: <b>[dirigiéndose a Ann] Y, ¿cómo se conocieron?</b></p> <p>Ann: <b>Nos conocimos en el supermercado.</b></p> <p>Torpe: <b>[dirigiéndose a Leslie] Usé mi clásica frase de ligue. "Si buscas (1) a los torpes están en mi nave".</b></p> <p><b>[Ann y Torpe se ríen. Leslie se ríe de manera forzada]</b></p>		
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste paralingüístico (3), chiste lingüístico formal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste paralingüístico (3), chiste lingüístico formal
<b>Justificación</b>	1. Ann y Torpe tomados de la mano de manera romántica, mientras Leslie está a un lado. 2. La entonación al hablar de Torpe, la risa cómplice de Ann y Torpe, la risa forzada de Leslie. 3. El juego de palabras de Torpe basado en que se conocieron en el supermercado y su frase de conquista.	<b>Justificación</b>	1. Ann y Torpe tomados de la mano de manera romántica, mientras Leslie está a un lado. 2. La entonación al hablar de Torpe, la risa cómplice de Ann y Torpe, la risa forzada de Leslie. 3. El juego de palabras de Torpe basado en que se conocieron en el supermercado y su frase de conquista.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, traducción literal, ampliación, transposición.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	La traducción de "aisle" por "nave" en vez de "pasillo" puede provocar que muchos hispanohablantes pierdan el juego de palabras derivado de que Ann y Torpe se conocieron en un supermercado, ya que hablar de "la nave del supermercado" es menos común que pasillo.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "If you're looking for" al traducirlo como "si buscas", de la construcción del verbo estar en presente subjuntivo más participio a presente indicativo en español.		
<b>Nº de ficha</b>	90	<b>Nº de Chiste</b>	30

<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:12:02		
<b>Contextualización</b>	Ann, Torpe y Leslie están sentados alrededor de una mesa en el interior del Snakehole Lounge, bebiendo Jugo de Víbora y conversando. Leslie parece estar molesta con Ann porque en vez de estar estudiando para una entrevista está en el club con Torpe, así que le reprocha sutilmente sus numerosas relaciones con varios hombres diferentes durante este último tiempo.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
Leslie:	<i>[to Ann, annoyed]</i> Well, I mean, let's be honest. How long is it gonna last with this guy? <i>[referring to The Douche]</i>	Leslie:	<b>[dirigiéndose a Ann, molesta]</b> Digo, seamos honestas, ¿cuánto durarás con este? <b>[refiriéndose a Torpe]</b>
The Douche:	<i>Sitting right here. [smiles and looks at Ann]</i>	Torpe:	<b>Oye, estoy aquí [sonríe y mira a Ann].</b>
Ann:	<i>[to Leslie, annoyed]</i> I don't know. He's dumb, but he's fun.	Ann:	<b>[dirigiéndose a Leslie, molesta]</b> No, no, no lo sé. Es tonto, pero divertido.
The Douche:	<i>[smiling]</i> Thank you.	Torpe:	<b>[sonriendo]</b> Gracias.
Ann:	<i>[to Leslie]</i> I mean, that's the whole point of dating around is you get to try on a bunch of different hats.	Ann:	<b>[dirigiéndose a Leslie]</b> Es el punto de tener citas, es como probarse distintos sombreros.
Leslie:	<i>[seems upset]</i> Well, this hat is an idiot.	Leslie:	<b>[parece molesta]</b> Bueno, este sombrero es un idiota.
The Douche:	<i>[looking at Leslie]</i> Ha ha. Classic.	Torpe:	<b>[mirando a Leslie]</b> ja, ja. Clásico
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La molestia de Leslie y Ann, la reacción positiva de The Douche ante las ofensas. 2. Cómo The Douche se toma las ofensas de Ann y Leslie de una manera tan liviana.	<b>Justificación</b>	1. La tensión entre Leslie y Ann que se ve reflejada en sus gestos, la reacción positiva de The Douche ante las ofensas. 2. Cómo The Douche se toma las ofensas de Ann y Leslie de una manera tan liviana.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, modulación, traducción literal, ampliación, transposición.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			
<b>Nº de ficha</b>	91	<b>Nº de Chiste</b>	31

<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:12:16		
<b>Contextualización</b>	Ann, Torpe y Leslie están sentados alrededor de una mesa en el interior del Snakehole Lounge, bebiendo Jugo de Víbora y conversando. Leslie parece está molesta con Ann porque en vez de estar estudiando para una entrevista está en el club con Torpe.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	Ann: <i>[confused]</i> Leslie, are you mad that I came here?	Ann:	<b>[confundida]</b> Leslie, ¿estás molesta porque vine aquí?
	Leslie: What? No. I'm not-- Are you-- You seem mad at me.	Leslie:	<b>¿Qué? No. Yo no, ¿y tú? Te ves molesta conmigo.</b>
	Ann: No, I'm not-- I'm not mad at you.	Ann:	<b>No, no, no lo estoy.</b>
	Leslie: I'm not mad at you.	Leslie:	<b>Yo no estoy molesta.</b>
	Ann: I'm not mad at all.	Ann:	<b>No estoy molesta contigo.</b>
	Leslie: Neither am I.	Leslie:	<b>Tampoco yo.</b>
	Ann: No.	Ann:	-
	<i>[Leslie and Ann have drink of Snake Juice and seem uncomfortable and upset]</i>	<b>[Leslie y Ann toman un trago de Jugo de Víbora y parecen estar incómodas y molestas]</b>	
	The Douche: <i>[to Leslie]</i> Looks like you two need to kiss and make up.	Torpe:	<b>[dirigiéndose a Leslie] Ustedes tienen que besarme y reconciliarse.</b>
	Leslie: All right.	Leslie:	<b>Cállate.</b>
	The Douche: Reow.	Torpe:	<b>[maullido]</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. La evidente molestia de Ann y Leslie, aunque digan lo contrario, el consejo de The Douche para alivianar la tensión. 2. Los gestos de incomodidad entre Ann y Leslie, el maullido de The Douche. 3. Leslie y Ann tomando un trago de Snake Juice.	<b>Justificación</b>	1. La evidente molestia de Ann y Leslie, aunque digan lo contrario, el consejo de The Douche para alivianar la tensión. 2. Los gestos de enojo e incomodidad entre Ann y Leslie, el maullido de The Douche. 3. Leslie y Ann tomando un trago de Snake Juice.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, ampliación, traducción sintética, equivalencia funcional.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			
<b>N° de ficha</b>	92	<b>N° de Chiste</b>	32

<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:12:32		
<b>Contextualización</b>	Ron, que acaba de probar el licor de Tom, Jugo de Víbora, sostiene un vaso del mismo en una mano y una botella del trago en la otra y se acerca a una pareja que está sentada.		
<b>VO</b>	<b>VM</b>		
Ron:	<i>[in a serious tone]</i> Hello, my name is Ron. <i>[the couple seems confused]</i> In general, I try never to speak with people, but I have been drinking this SnakeJuice thing, and it's damn good. You should buy it.	Ron:	[con un tono serio] Hola, mi nombre es Ron Swanson. [la pareja parece confundida] En general no intento hablar con las personas, pero he bebido (1) el Jugo de Serpiente y es endemoniadamente bueno. Deben comprarlo.
Extra	Yeah okay, thanks man. <i>[the woman next to him nods]</i>	Extra	Sí, okey, gracias viejo [la mujer junto a él asiente].
Ron:	Son, you should know that my recommendation is essentially a guarantee. <i>[hands the client glass of Snake Juice]</i> Drink this. <i>[authoritarian]</i> Now.	Ron:	Hijo, deberías saber que mi recomendación es en esencia una garantía. [le pasa un vaso de Jugo de Víbora al cliente] Bébelo. [autoritario] Ahora.
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Ron está recomenando algo, cuando a principio del capítulo dijo que eran muy pocas cosas las que recomendaba, Ron quiere obligar a la pareja a probar el SnakeJuice2. La reacción de confusión de los clientes, el tono serio de Ron, el tono autoritario de Ron 3. Ron le pasa el vaso al cliente.	<b>Justificación</b>	1. Ron está recomenando algo, cuando a principio del capítulo dijo que eran muy pocas cosas las que recomendaba, Ron quiere obligar a la pareja a probar el SnakeJuice2. La reacción de confusión de los clientes, el tono serio de Ron, el tono autoritario de Ron 3. Ron le pasa el vaso al cliente.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, ampliación, traducción sintética, transposición.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	Se produce una inconsistencia con respecto al nombre del licor de Tom, ya que en esta escena Ron dice "Jugo de Serpiente" en vez de "Jugo de Víbora".		
<b>Aciertos</b>			



<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en " <i>I have been drinking</i> " al traducirlo como "he bebido", de la construcción del verbo estar en pretérito perfecto compuesto más gerundio a pretérito perfecto compuesto en español.
--------------------	--

<b>Nº de ficha</b>	93	<b>Nº de Chiste</b>	33
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:12:54		
<b>Contextualización</b>	Tom está sentado en el bar del Snakehole Lounge, bebiendo Jugo de Víbora cuando ve a Chris llegar al club.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
<b>Tom:</b>	<i>[excited] Traegermeister! You made it!</i>	<b>Tom:</b>	[entusiasmado] <b>¡Traegermeister! Sí viniste.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. Juego de palabras entre el apellido de Chris y el trago Jägermeister. 2. El entusiasmo de Tom.	<b>Justificación</b>	1. Juego de palabras entre el apellido de Chris y el trago Jägermeister. 2. El entusiasmo de Tom.
<b>Carga humorística</b>		<b>Carga equivalente</b>	
<b>Norma</b>			Extranjerización
<b>Técnica de traducción</b>			Traducción literal, <b>equivalencia funcional.</b>
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Al decirle Traegermeister a Chris, Tom hace una referencia al conocido licor de hierbas Jägermeister.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

Nº de ficha	94	Nº de Chiste	34
Nº de episodio	13		
Nombre de episodio VO	<i>The Fight</i>	Nombre de episodio VM	La Pelea
Minuto de escena	0:13:01		
Contextualización	Tom está sentado en el bar del Snakehole Lounge, bebiendo Jugo de Víbora y hablando con Chris.		
	VO		VM
	<p>Tom: <i>First off, though, try a little Snakejuice. It's 140 proof which means it's 70% alcohol. But don't worry, there's plenty of caffeine in it to keep you awake.</i></p> <p>[gives Chris a drink of SnakeJuice, but Chris doesn't take it]</p> <p>Chris: <i>I believe an ounce of that [points the drink] would literally kill me [Tom looks stunned].</i></p>		<p>Tom: <b>En primera, prueba el Jugo de Víbora. Es de 140 grados, que es 70% alcohol. Pero calmado tiene mucha cafeína para dejarte despierto.</b></p> <p>[le ofrece un vaso de Jugo de Víbora a Chris, pero no lo recibe]</p> <p>Chris: <b>Pienso que una onza de eso [señala el vaso de SnakeJuice] me mataría de verdad [Tom se queda pasmado].</b></p>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico, chiste no verbal
Justificación	1. "Literally", las mezclas que tiene el trago, el trago se contrasta con el estilo de vida saluable de Chris. 2. La manera en que Chris pronuncia "literally", la expresión de Tom. 3. Tom le pasa el trago a Chris y este lo rechaza.	Justificación	1. Las mezclas que tiene el trago, el trago se contrasta con el estilo de vida saluable de Chris. 2. La expresión de Tom. 3. Tom le pasa el trago a Chris y este lo rechaza.
Carga humorística	<b>Pérdida parcial</b> de la palabra característica de Ben "literally" y la manera en que este la pronuncia. La palabra "literally" en el original refuerza aún más el humor y al no haber una palabra equivalente en la versión doblada que caracterice a Ben a lo largo de la serie, tanto por cómo la pronuncie como por las veces que la incluya en sus diálogos, se pierde esa carga humorística.		
Norma	Extranjerización		
Técnica de traducción	Modulación, traducción sintética, traducción literal, equivalencia funcional.		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste	Chris suele incluir bastante el adverbio "literally" en sus oraciones, por lo que se considera como una marca de su personaje. Al pronunciarla la enfatiza enérgicamente.		
Problemas			
Aciertos			
Comentarios			

<b>Nº de ficha</b>	95	<b>Nº de Chiste</b>	35
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:13:34		
<b>Contextualización</b>	Tom y Chris están en el bar del Snakehole Lounge. Chris le dice a Tom que debe vender sus acciones del club. Al escuchar esto, Tom grita "¡No!" afligido y llega Jean-Ralphio.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	Jean-Ralphio: <i>[to Tom, threatening] T-Pain, this guy bothering you?</i> Tom: <i>This is my boss.</i>	Jean-Ralphio: <b>[amenazante] Tom, ¿este tipo te molesta (1)?</b> Tom: <b>Es mi jefe.</b>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste lingüístico formal, chiste internacional (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. El tono amenazante de Jean-Ralphio. 2. "T-Pain". 3. Jean-Ralphio no sabe que Chris es el jefe de Tom, el hecho de llamar T-Pain a Tom porque lo escuchó gritar.	<b>Justificación</b>	1. El tono amenazante de Jean-Ralphio. 2. Jean-Ralphio no sabe que Chris es el jefe de Tom.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> del juego de palabras en "T-Pain". En el contexto, Jean-Ralphio llama a Tom de esta manera debido a que lo escuchó gritar afligido.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, traducción sintética, traducción literal.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Jean Ralphio no sabe que Chris es el jefe de Tom.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "this guy bothering you?" al traducirlo como "este tipo te molesta", de la construcción ser en presente indicativo más gerundio a presente indicativo en español.		

<b>Nº de ficha</b>	96	<b>Nº de Chiste</b>	36
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:13:34		
<b>Contextualización</b>	Luego de que Chris le diera una mala noticia a Tom, este último grita "¡No!" y llega Jean-Ralphio con una actitud amenazante a defenderlo, ya que cree que Chris lo está molestando, pero Tom le dice que Chris es su jefe.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Jean-Ralphio: <i>[excited] Okay, yeah. [to Chris] You want me to write a rap about your name?</i></p> <p>Chris: <i>Yes.</i></p> <p>Jean-Ralphio: <i>[rapping] B to the "O" to the double "S," do what he says, and you'll be successful.</i></p> <p><i>[Jean-Ralphio groans because his rap didn't rhyme. Chris smiles at Tom but he is sad]</i></p>		<p>Jean-Ralphio: <b>[emocionado] Okey, sí.</b> [dirigiéndose a Chris] <b>Quieres que haga un rap con tu nombre?</b></p> <p>Chris: <b>Sí.</b></p> <p>Jean-Ralphio: [comienza a rapear] <b>Una "J", una "E" y una "F" al final, haz lo que dices y triunfarás tú.</b></p> <p><b>[Jean-Ralphio se lamenta porque su rap no rimó. Chris le sonrío a Tom, pero él está triste]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (4), chiste lingüístico formal, chiste internacional, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (4), chiste lingüístico formal, chiste internacional, chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. El cambio de la actitud amenazante de Jean-Ralphio a emocionado cuando supo que Chris es el jefe de Tom, la frustración porque no le resultó la rima, la sonrisa de Chris, la tristeza de Tom. 2. La rima. 3. Jean-Ralphio ofrece rapear y no sabe hacerlo bien. 4. Jean-Ralphio lamentándose, Chris mirando sonriendo a Tom, Tom triste.	<b>Justificación</b>	1. El cambio de la actitud amenazante de Jean-Ralphio a emocionado cuando supo que Chris es el jefe de Tom, la frustración porque no le resultó la rima, la sonrisa de Chris, la tristeza de Tom. 2. La rima. 3. Jean-Ralphio ofrece rapear y no sabe hacerlo bien. 4. Jean-Ralphio lamentándose, Chris mirando sonriendo a Tom, Tom triste.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, equivalencia funcional, transposición.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Jean Ralphio es un personaje que se caracteriza porque le gusta inventar y hacer rimas espontáneas, pero que no le resultan. Siempre tiene una buena rima con una buena terminación, pero por algún motivo añade una última palabra innecesaria al final que nunca rima y estropea todo.		

<b>Problemas</b>	La traducción del rap de Jean-Ralphio presenta algunos problemas como que la palabra que se está utilizando en la traducción sea solamente "jef" en vez de "jefe". Además, hay un cambio de sentido con respecto al original con referencia a la persona a la que va dirigida la frase " <i>do what he says</i> " en inglés y "haz lo que dices" en español.
<b>Aciertos</b>	Si bien en español se pierde la idea de que Jean-Ralphio hubiera dicho una buena rima si la hubiera terminado en " <i>success</i> " en vez de " <i>successful</i> ", se mantiene la idea de que Jean-Ralphio tiene problemas para conseguir que sus raps rimen, lo cual se considera como un acierto.
<b>Comentarios</b>	



<b>N° de ficha</b>	97	<b>N° de Chiste</b>	37
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:13:57		
<b>Contextualización</b>	Leslie y Ann, sentadas alrededor de una mesa en el Snakehole Lounge, están ebrias y discuten. Ambas están muy molestas porque Leslie, quien se molestó primero con Ann por estar en el club con un amigo en vez de estar preparándose para su entrevista de trabajo, le sacó en cara a Ann que sale muy seguido con muchos hombres diferentes.		
<b>VO</b>	<b>VM</b>		
Leslie:	<i>[a little drunk and upset] No offense, but I don't remember you having a nursing degree in feelings.</i>	Leslie:	<b>[un poco ebria y molesta] Sin ofender, pero no recuerdo que tuvieras (1) grado de enfermera en sentimientos.</b>
Ann:	<i>[a little drunk and offended] Offense! That's rude. I'm gonna go dance. [she stands up and The Douche arrives with two drinks of SnakeJuice] Douche, you're up.</i>	Ann:	<b>[un poco ebria y ofendida] ¡Me estás ofendiendo! [se para] Me voy a bailar. [Torpe llega con dos vasos de Jugo de Víbora] Torpe, tú sigues.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (4)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste (3) paralingüístico (4)
<b>Justificación</b>	1. Leslie dice "no offense", pero en realidad sí ofende, la comparación del trabajo de Ann con ser experta en sentimientos, ambas están un poco ebrias 2. Leslie y Ann están un poco ebrias, Leslie está molesta, Ann se ofende.	<b>Justificación</b>	1. Leslie dice "sin ofender", pero en realidad sí ofende, la comparación del trabajo de Ann con ser experta en sentimientos, ambas están un poco ebrias 2. Leslie y Ann están un poco ebrias, Leslie está molesta, Ann se ofende.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Transposición, traducción literal, traducción sintética, modulación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "I don't remember you having" a traducirlo como "no recuerdo que tuvieras", de presente subjuntivo a pretérito imperfecto en español.		
<b>N° de ficha</b>	98	<b>N° de Chiste</b>	38

<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:14:06		
<b>Contextualización</b>	Leslie está ebria y acaba de discutir con Ann, quien también está ebria por beber Jugo de Víbora. Ann acaba de dejar sola a Leslie para ir a bailar con Torpe, cuando Ben se acerca a preguntarle a Leslie si está bien, ya que la escuchó discutir con Ann.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Leslie: <i>[stands up, drunk] Yeah, I'm very angry, and I'm really drunk. Do you want to dance with me? Go get me another "Snorkjuice."</i></p> <p>Ben: <i>Oh, that's maybe not the best idea for you.</i></p> <p>Leslie: <i>[upset] Forget it. Jean-Ralphio!</i></p> <p><i>[Jean-Ralphio appears immediately]</i></p> <p>Jean-Ralphio: <i>Yes, I'm here.</i></p> <p>Leslie: <i>Dance up on me.</i></p> <p>Jean-Ralphio: <i>[very excited] Yes, yes, yes.</i></p> <p><i>[Leslie and Jean-Ralphio go dancing. Leslie drinks SnakeJuice as she walks and leave the glass on a table, while in the back, Jean-Ralphio, is moving to the music. Leslie stands right next to Ann and The Douche and begins to dance. Ben is sitting in front of her, watching very sad]</i></p>		<p>Leslie: <b>[se para] Sí, estoy muy molesta y muy ebria. ¿Quieres bailar conmigo? Tráeme otro Jugo de Tripa.</b></p> <p>Ben: <b>Ah, tal vez esa (1) no sea la mejor idea para ti.</b></p> <p>Leslie: <b>[molesta] Olvídalo. ¡Jean-Ralphio!</b></p> <p><b>[Jean Ralphio aparece inmediatamente]</b></p> <p>Jean-Ralphio: <b>Sí, aquí estoy (2).</b></p> <p>Leslie: <b>Baila conmigo.</b></p> <p>Jean-Ralphio: <b>[muy entusiasmado] Sí, sí, sí.</b></p> <p><b>[Leslie y Jean-Ralphio van a bailar. Leslie bebe Jugo de Víbora mientras camina y deja el vaso sobre una mesa mientras atrás, Jean-Ralphio, se mueve al ritmo de la música. Leslie se posiciona justo al lado de Ann y Torpe y empieza a bailar. Ben, sentado en frente, la mira muy triste]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico (4), chiste no verbal (3), chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico (4), chiste no verbal (3), chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. "Snorkjuice". 2. La manera de expresarse de Leslie por estar ebria, el enojo de Leslie porque Ben no quiere que beba más, el entusiasmo de Jean-Ralphio por bailar, la expresión triste de Ben 3. Jean-Ralphio moviéndose al ritmo de la música, Leslie llegando a bailar al lado de Ann y The Douche, Ben sentado frente a la pista de baile. 4. Que Leslie haya reemplazado a Ben por Jean-Ralphio, una persona poco seria.	<b>Justificación</b>	1. "Jugo de Tripa". 2. El enojo de Leslie porque Ben no quiere que beba más, el entusiasmo de Jean-Ralphio por bailar, la expresión triste de Ben 3. Jean-Ralphio moviéndose al ritmo de la música, Leslie llegando a bailar al lado de Ann y The Douche, Ben sentado frente a la pista de baile. 4. Que Leslie haya reemplazado a Ben por Jean-Ralphio, una persona poco seria.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Neutralización		

<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, modulación, equivalencia funcional.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Es probable que la palabra "snork" haga referencia a una serie animada de la década de los ochenta llamada "Snorkels", la cual se compara con la popular serie Los Pitufos. En el inglés informal se puede usar esta palabra para reemplazarla por cualquier otra dentro de cualquier contexto.
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	Se puede considerar un acierto la traducción de "Snorkjuice" como "Jugo de Tripa". Leslie está tan ebria que en vez de decir "snake" dice "snork". Al no haber una equivalencia de "snork" en español, reemplazarla por "tripa" es un acierto, ya que, en escenas anteriores a esta April le dice a Tom que el nombre de su licor "Jugo de Víbora" suena como si hubiera tomado una víbora y le hubiera sacado las tripas, por lo que se relacionaría con eso y el chiste mantendría su funcionalidad.
<b>Comentarios</b>	Cambio en la sintaxis en: (1) "Oh, that's maybe not", traducido como "Ah, tal vez esa no sea" y en (2) "Yeah, I'm here", traducido como "Sí, aquí estoy".





Nº de ficha	99	Nº de Chiste	39
Nº de episodio	13		
Nombre de episodio VO	<i>The Fight</i>	Nombre de episodio VM	La Pelea
Minuto de escena	0:14:30		
Contextualización	Ben está triste bebiendo Jugo de Víbora al interior del Snakehole Lounge y mirando a Leslie bailar con Jean-Ralphio, Andy, que también bebe un vaso de Jugo de Víbora, se le acerca para conversar.		
	VO		VM
	<p>Andy: <i>How's it going with her? [looks at Leslie]</i></p> <p>[disappointed] <i>Uh... Well, nothing is going at all, [Andy looks at the camera and smiles]</i></p> <p>Ben: <i>really, because of the... I don't know. I feel like I just did something wrong. She doesn't seem to want to talk with me.</i></p> <p>Andy: <i>You should try role play, that's what me and April do.</i></p> <p>Ben: <i>[looks at Andy's FBI jacket] That explains the outfit.</i></p> <p>Andy: <i>Yeah you gotta dream up some weird scenario like you're her boss and sex is forbidden because she works for you.</i></p> <p>Ben: <i>[puzzled] That is our actual situation.</i></p> <p>Andy: <i>And she's addicted to spanking.</i></p> <p>Ben: <i>Okay, thanks, we got it, we're good.</i></p>		<p>Andy: <b>¿Cómo vas con ella? [mira a Leslie]</b></p> <p>[desilusionado] <b>Ah, nada [Andy mira a la cámara y sonríe] ha sucedido (1) en realidad porque no sé, siento que algo mal hice. No se ve que ella quiera hablarme.</b></p> <p>Andy: <b>Intenta jugar un poco, es lo que hacemos April y yo.</b></p> <p>Ben: <b>[mirando la chaqueta de Andy] Eso explica el disfraz.</b></p> <p>Andy: <b>Sí, tienes que soñar con un loco escenario como que eres su jefe y el sexo está prohibido porque ella trabaja para ti.</b></p> <p>Ben: <b>[desconcertado] Esta es nuestra situación real.</b></p> <p>Andy: <b>Y se ha hecho adicta (2) a que la golpeen.</b></p> <p>Ben: <b>Okey, gracias, entendemos (3), estamos bien.</b></p>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2)	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2)
Justificación	1. Andy mira a la cámara sonriendo, el desconsierto de Ben. 2. La solución entregada por Andy es la situación real que están viviendo Ben y Leslie, lo absurdo de la caracterización del personaje que describe Andy.	Justificación	1. Andy mira a la cámara sonriendo, el desconsierto de Ben. 2. La solución entregada por Andy es la situación real que están viviendo Ben y Leslie, lo absurdo de la caracterización del personaje que describe Andy.
Carga humorística	Carga equivalente		
Norma	-		
Técnica de traducción	Traducción literal, modulación, equivalencia funcional, traducción sintética, ampliación, transposición.		

<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	La principal razón por la que Leslie y Ben no se han revelado mutuamente que se gustan es porque Ben es el jefe de Leslie y la política del trabajo no permite un tipo de relación sentimental entre un jefe y un subordinado. Ambos podrían perder su trabajo si quisieran tener una relación.
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	Cambio del tiempo verbal en: (1) " <i>nothing is going at all</i> ", traducido como “nada ha sucedido”, de la construcción en español del verbo estar en presente indicativo más gerundio a pretérito perfecto compuesto, (2) " <i>And she's addicted</i> ", traducido como “y se ha hecho adicta”, de presente indicativo a pretérito perfecto compuesto en español, y en (3) " <i>we got it</i> ", traducido como “entendemos” de pretérito perfecto simple en a presente en español.



<b>N° de ficha</b>	100	<b>N° de Chiste</b>	40
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:15:01		
<b>Contextualización</b>	Leslie y Ann están bastante ebrias y muy molestas discutiendo afuera del baño del Snakehole Lounge.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<i>[A girl walks between them]</i>		<b>[una chica camina entre Leslie y Ann]</b>	
Leslie:	<i>[to the girl, drunk and annoyed]</i> <b>EXCUSE ME!</b>	Leslie:	<b>[dirigiéndose a la chica, ebria y molesta] ¡¿Disculpe?!</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste paralingüístico (2), chiste internacional (3)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste paralingüístico (2), chiste internacional (3)
<b>Justificación</b>	1. La chica caminando entre Leslie y Ann. 2. La reacción de molestia de Leslie, la forma de expresarse estando ebria 3. Leslie quiere privacidad en un lugar bastante público, Leslie no suele ser así se descortés, tampoco estar así de ebria.	<b>Justificación</b>	1. La chica caminando entre Leslie y Ann. 2. La reacción de molestia Leslie, la forma de expresarse estando ebria 3. Leslie quiere privacidad en un lugar bastante público, Leslie no suele ser así se descortés, tampoco estar así de ebria.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	101	<b>N° de Chiste</b>	41
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:15:12		
<b>Contextualización</b>	Ann y Leslie están muy ebrias y molestas por lo que han estado discutiendo afuera del baño del Snakehole Lounge.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p><i>[Leslie, who is very drunk, talking head]</i></p> <p><i>[the camera focuses on Leslie and Ann fighting outside the bathroom] This is my first fight with Ann, and it's a doozy. But I believe that honest discussions between friends can lead to deeper intimacy. [the camera focuses on Leslie and Ann upset dancig with Jean-Ralphio and The Douche] This is a watershed moment in our relationship, and it's important that we fight clean. All I need to do is focus and stay calm.</i></p> <p><i>[Int. Snakehole Lounge - Outside the restroom]</i></p> <p>Leslie: <i>You're stupid and you're drunk and you're stupid! [runs into the restroom]</i></p> <p>Ann: <i>[furious] Oh! [follows Leslie]</i></p>		<p><b>[Entrevista a Leslie, quien está muy ebria]</b></p> <p>[La cámara muestra a Leslie y Ann discutiendo afuera del baño] <b>Es mi primera pelea con Ann y está bien porque pienso honestamente que las discusiones entre amigos pueden llevar a una profunda intimidad.</b> [la cámara muestra a Leslie y Ann molestas, bailando con Jean-Ralphio y Torpe] <b>Este momento marcará un hito en nuestra relación y es importante pelear limpio. Solo debo estar concentrada y estar en calma.</b></p> <p>[Al interior del Snakehole Lounge - afuera del baño]</p> <p>Leslie: <b>¡Estúpida, borracha y estúpida! [corre hacia el baño]</b></p> <p>Ann: <b>[furiosa] ¡Oh! [sigue a Leslie al baño]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (5), chiste no verbal (4), chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (5), chiste no verbal (4), chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La calma con la que habla Leslie en la entrevista, el enojo de Leslie al hablar con Ann y su estado de ebriedad, la actitud infantil de Leslie, la reacción furiosa de Ann. 2. Las escenas que se muestran mientras Leslie habla: la discusión de Leslie y Ann afuera del baño, la escena de ambas bailando enojadas. Leslie corriendo luego de decirle estúpida a Ann, Ann persiguiendo a Leslie. 3. La contradicción entre lo que habla Leslie, las escenas que se muestran y el insulto a Ann.	<b>Justificación</b>	1. La calma con la que habla leslie en la entrevista, el enojo de Leslie al hablar con Ann y su estado de ebriedad, la actitud infantil de Leslie, la reacción furiosa de Ann. 2. Las escenas que se muestran mientras Leslie habla: la discusión de Leslie y Ann afuera del baño, la escena de ambas bailando enojadas. Leslie corriendo luego de decirle estúpida a Ann, Ann persiguiendo a Leslie. 3. La contradicción entre lo que habla Leslie, las escenas que se muestran y el insulto a Ann.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		

<b>Norma</b>	-
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, modulación, equivalencia funcional, transposición.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	



<b>Nº de ficha</b>	102	<b>Nº de Chiste</b>	42
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:15:38		
<b>Contextualización</b>	Leslie y Ann están muy ebrias y molestas. Segundos antes estuvieron discutiendo fuera del baño del Snakehole Lounge y Leslie llamó "estúpida" a Ann, luego entró corriendo al baño y Ann la siguió furiosa.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ann: <i>Good! It's not all my fault. I'm not the stupid jerk. I'm not the one who's being a stupid jerk right now.</i>  Leslie: <i>I didn't mean it like that. [excusing herself] You know I didn't mean it like that. I just meant you were being stupid, and you were acting like a jerk.</i>		Ann: ¡Muy bien! Esa no es mi culpa. No soy una estúpida idiota. No soy yo quien es una estúpida idiota ahora.  Leslie: <b>Sabes que no quise decir eso. [excusándose] Digo que estabas siendo estúpida y que actuabas (1) como una idiota.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: paralingüístico, internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La actitud de Leslie por estar ebria. 2. La explicación absurda que intenta dar de una ofensa que sigue siendo ofensiva.	<b>Justificación</b>	1. La actitud de Leslie por estar ebria. 2. La explicación absurda que intenta dar de una ofensa que sigue siendo ofensiva.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, traducción sintética.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "you were acting", traducido como "que actuabas", de la construcción en español del verbo estar en pretérito imperfecto más gerundio a pretérito imperfecto en español.		

Nº de ficha	103	Nº de Chiste	43
Nº de episodio	13		
Nombre de episodio VO	<i>The Fight</i>	Nombre de episodio VM	La Pelea
Minuto de escena	0:16:27		
Contextualización	Donna y Chris están al interior del Snakehole Lounge conversando sobre lo bueno de desintoxicarse. Ninguno ha bebido Jugo de Víbora durante toda la noche. Leslie ha bebido mucho Jugo de Víbora por lo que está bastante ebria y, además, tuvo una discusión con Ann y está bastante dolida.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
Donna:	<i>[to Chris] Good. [looks around] Someone needs to be alert tonight. This SnakeJuice is basically rat poison. Everybody's wasted.</i>	Donna:	[dirigiéndose a Chris] Bien. [mira a su alrededor] Alguien debe ponerse alerta. Este Jugo de Víbora es literalmente matarratas. Están borrachos.
	<i>[Leslie Talking Head]</i>		[Entrevista a Leslie]
Leslie:	<i>[drunk and crying] You don't even know one thing, I didn't even say one thing and then she asked me the whole thing and I didn't evendo it once.</i>	Leslie:	[ebria y llorando] Ni siquiera sabes qué es lo que van a decir, qué harán, ella me pidió todo y ni una vez lo hice (1).
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico, chiste lingüístico formal	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico
Justificación	1. La comparación del SnakeJuice con un "rat poison", la actitud de Leslie justifica esa declaración, las incoherencias que dice Leslie. 2. Leslie ebria y llorando. 3. Repetición de las palabras "one, thing, once".	Justificación	1. La comparación del SnakeJuice con un "matarratas", la actitud de Leslie justifica esa declaración, las incoherencias que dice Leslie. 2. Leslie ebria y llorando.
Carga humorística	<b>Pérdida parcial</b> del chiste lingüístico formal, puesto que se pierde el juego de palabras tras la repetición de las palabras "one", "thing" y "once".		
Norma	-		
Técnica de traducción	Traducción literal, equivalencia funcional, traducción sintética, modulación.		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste			
Problemas			
Aciertos			
Comentarios	(1) Cambio de la sintaxis en "I didn't even do it once", traducido como "ni una vez lo hice".		
Nº de ficha	104	Nº de Chiste	44

<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:16:40		
<b>Contextualización</b>	Tom está muy ebrio luego de haber bebido mucho Jugo de Víbora.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	<i>[Tom Talking Head]</i>	<i>[Entrevista a Tom]</i>	
Tom:	<i>[drunk] I'm like an elephant, OK? If I walk into a room, it's like OK, he's in there.</i>	Tom:	<b>[ebrio] Soy como un elefante, ¿okey? Si entro al cuarto, todos dirán okey, aquí lo tienen.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. El efecto del trago en Tom, que intensifica aún más su actitud extravagante y su comparación con un elefante. 2. Su estado al estar ebrio.	<b>Justificación</b>	1. El efecto del trago en Tom, que intensifica aún más su actitud extravagante y su comparación con un elefante. 2. Su estado al estar ebrio.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, transposición, <b>equivalencia funcional</b> .		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Tom se caracteriza por tener una autoestima bastante alta.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			



<b>Nº de ficha</b>	105	<b>Nº de Chiste</b>	45
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:16:45		
<b>Contextualización</b>	Ann está muy ebria luego de haber bebido mucho Jugo de Víbora. Además, tuvo una discusión con Leslie por lo que también está bastante molesta.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	<i>[Ann Talking Head]</i> <i>[drunk] I'm gonna tell you... That... [points to a girl at the bar] That bitch over there...[The girls looks at her and then at the camera confused] I'm...I'm gonna tell..I don't have to... [slurred stuttering] I don't have to brag.</i>	<i>[Entrevista a Ann]</i> <b>[ebria] No te voy a decírtelo. [señala a una chica sentada en el bar] O sea esa perra de por allá [la chica mira a Ann y luego a la cámara, confundía], no tengo que fanfarronear.</b>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste no verbal, chiste internacional (3)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste no verbal, chiste internacional (2)
<b>Justificación</b>	1. Ann ebria, la expresión de confusión de la chica a la que Ann señala. 2. La chica desconocida a la que señala. 3. Ofende a una chica que no conoce, la incoherencia de sus palabras y su dificultad para expresarse.	<b>Justificación</b>	1. Ann ebria, la expresión de confusión de la chica a la que Ann señala. 2. La chica desconocida a la que señala. 3. Ofende a una chica que no conoce, la incoherencia de sus palabras.
<b>Carga humorística</b>	<b>Compensación de pérdida</b> de la dificultad para hablar y formar una oración de Ann en la VO por un error pragmático en la VM.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Compensación, equivalencia funcional, traducción literal, traducción sintética.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	Compensación de pérdida: traducir "I'm gonna tell you" por "no te voy a decírtelo" es bastante acertado, pues intensifica aún más el hecho de que Ann está tan ebria que comete un error en la pragmática, lo cual compensa el titubeo de Ann y su dificultad para expresarse en la VO que se omite en el doblaje.		
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	106	<b>N° de Chiste</b>	46
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:16:54		
<b>Contextualización</b>	Ben está muy ebrio luego de haber bebido mucho Jugo de Víbora.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
	<i>[Ben Talking Head]</i>		<i>[Entrevista a Ben]</i>
Ben:	<i>[drunk, with messy hair] Baba booeey. [chuckles]</i>	Ben:	<b>[ebrio y despeinado] Baba booeey [se ríe].</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste cultural-institucional, chiste paralingüístico (2), chiste internacional, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional, chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Baba booeey. 2. Está ebrio y se ríe. 3. Su personalidad más relajada cuando está ebrio se contrasta con la normal. 4. Su apariencia desarreglada, siendo que siempre se le ve presentable.	<b>Justificación</b>	1. Está ebrio y se ríe. 2. Su personalidad más relajada cuando está ebrio se contrasta con la normal. 3. Su apariencia desarreglada, siendo que siempre se le ve presentable.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> del elemento cultural de la VO, ya que el público meta no está familiarizado con "Baba booeey".		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Baba booeey es el apodo del productor radial estadounidense Gary Dell' Abate. Se ganó ese apodo debido a que durante una transmisión pronunció mal el nombre de un personaje animado llamado "Baba Looey".		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	107	<b>N° de Chiste</b>	47
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:16:58		
<b>Contextualización</b>	Andy está muy ebrio luego de haber bebido mucho Jugo de Víbora.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
[Andy Talking Head]  Andy Dywer:  <i>[very drunk, with messy hair and red cheeks] Turn this music down. [singing] Farts and boobs and love and stuff... macaroni salad...</i>		[Entrevista a Andy]  Andy Dywer:  <b>[muy ebrio, despeinado y con las mejillas rojas] Bajen la música. [comienza a cantar] Pedos, popó y amor y demás. Macarrones comeré.</b>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico (2), chiste internacional, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional, chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. La rima entre "farts" y "stuff". 2. Está muy ebrio, canta melodiosamente. 3. La incoherencia de lo que canta coincide con su personalidad infantil. 4. Su apariencia refleja su alto estado de ebriedad.	<b>Justificación</b>	1. Está muy ebrio, canta melodiosamente. 2. La incoherencia de lo que canta coincide con su personalidad infantil. 3. Su apariencia refleja su alto estado de ebriedad.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> de la rima de la canción de Andy que en inglés se da entre entre "farts" y "stuff".		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, transposición, traducción sintética, equivalencia funcional.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	108	<b>N° de Chiste</b>	48
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:17:08		
<b>Contextualización</b>	April está muy ebria luego de haber bebido mucho Jugo de Víbora.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	<i>April Talking Head</i> April Ludget: <i>[she is drunk, speaks gibberish in Spanish and is holding a bottle of Snakejuice]</i>	[Entrevista a April] April Ludget: <b>[está ebria, habla incoherencias en español y tiene una botella de Jugo de Víbora en una mano]</b>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico, chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Las incoherencias que dice. 2. Estado de ebriedad. 3. La botella de SnakeJuice.	<b>Justificación</b>	1. Las incoherencias que dice. 2. Estado de ebriedad. 3. La botella de Jugo de Víbora.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	-		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	109	<b>N° de Chiste</b>	49
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:17:13		
<b>Contextualización</b>	Jerry está muy ebrio luego de haber bebido mucho Jugo de Víbora.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<i>[Jerry Talking Head]</i>  Jerry: <i>[Jerry is very drunk looking closely at the camera, then laughs starts coughing and drinks more Snakejuice]</i>		[Entrevista a Jerry]  Jerry: <b>[está muy ebrio mirando muy de cerca a la cámara, luego se ríe, comienza a tocer y bebe más Jugo de Víbora.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (3), chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (3), chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. La apariencia de Jerry, al principio está bastante cerca de la cámara, Jerry riéndose, tociendo y luego bebiendo más SnakeJuice. 2. La risa y la tos.	<b>Justificación</b>	1. La apariencia de Jerry, al principio está bastante cerca de la cámara, Jerry riéndose, tociendo y luego bebiendo más SnakeJuice. 2. La risa y la tos.
<b>Carga humorística</b>		<b>Carga equivalente</b>	
<b>Norma</b>			-
<b>Técnica de traducción</b>			-
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	110	<b>Nº de Chiste</b>	50
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:17:18		
<b>Contextualización</b>	Ron está muy ebrio luego de haber bebido mucho Jugo de Víbora.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
	<i>[Ron Talking Head]</i>  Ron: <i>[drunk Ron wearing April's hat, very happy and dancing frenetically the song Who Dat Girl]</i>		[Entrevista a Ron]  Ron: <b>[está ebrio, lleva puesto el sombrero de April, está muy feliz y baila frenéticamente la canción Who Dat Girl]</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (2), chiste paralingüístico, chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (2), chiste paralingüístico, chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. Ron bailando con el sombrero de April, la canción Who Dat Girl 2. Ron sonriendo. 3. Ron suele ser siempre bastante serio, lo cual se contrasta con la escena.	<b>Justificación</b>	1. Ron bailando con el sombrero de April, la canción Who Dat Girl 2. Ron sonriendo. 3. Ron suele ser siempre bastante serio, lo cual se contrasta con la escena.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	-		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	111	<b>N° de Chiste</b>	51
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:17:26		
<b>Contextualización</b>	Donna tiene a Ron, Ben, Jean-Ralphio, Tom, Leslie y Jerry en su auto para llevarlos a sus casas, quienes, luego de beber mucho "Jugo de Víbora" en el Snakehole Lounge, están muy ebrios.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Ron: <i>Is this everybody?</i></p> <p>Donna: <i>Ann took a cab, Tom's in the trunk, Jerry's on the roof. Alright, where to first?</i></p> <p>Leslie: <i>Your mother's butt!</i> [Everyone laughs except Donna]</p> <p>Jean-Ralphio: <i>I'm so alone...</i></p> <p>[The car starts moving and Jerry is seen tied to the roof of the car without a shoe]</p> <p>Donna: <i>[threatening] If even one of you thinks about dry heaving in my car you're all walking home.</i></p>		<p>Ron: <b>¿Ya son todos?</b></p> <p>Donna: <b>Ann tomó un taxi, Tom está en la cajuela, Jerry en el techo. De acuerdo, ¿a dónde primero?</b></p> <p>Leslie: <b>Al trasero de tu madre.</b> [Todos, excepto Donna, se ríen]</p> <p>Jean-Ralphio: <b>Estoy muy solo.</b></p> <p>[El auto comienza a moverse y se ve a Jerry atado al techo del auto sin un zapato]</p> <p>Donna: <b>[amenazante] Si alguno piensa vomitar en mi auto, todos se irán caminando a casa.</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (4), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (4), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Tom está en la cajuela y Jerry en el techo, la respuesta infantil de Leslie, el comentario triste de Jean-Ralphio, Donna y el extremo cuidado que le da a su auto. 2. La risa de todos menos Donna, el tono de tristeza de Jean-Ralphio, la seriedad con la que Donna habla de su auto. 3. La imagen de Jerry amarrado en el techo.	<b>Justificación</b>	1. Tom está en la cajuela y Jerry en el techo, la respuesta infantil de Leslie, el comentario triste de Jean-Ralphio, Donna y el cuidado que le da a su auto. 2. La risa de todos menos Donna, el tono de tristeza de Jean-Ralphio, la seriedad con la que Donna habla de su auto. 3. La imagen de Jerry amarrado en el techo.
<b>Carga equivalente</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, traducción sintética, equivalencia funcional.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Una de las cosas más preciadas para Donna y que cuida bastante es su auto, un Mercedes-Benz.		

<b>Problemas</b>	El significado del verbo " <i>dry-heave</i> " es "hacer arcadas". Si bien "vomitar" funciona bien en la traducción, "hacer arcadas" tiene mucha más carga humorística. Esto debido a que para Donna es tan importante su auto y lo cuida tanto que el solo hecho de que alguien haga arcadas en su interior es inaceptable para ella y provocaría que todos se bajaran de su auto, aún en un estado en el que no pueden mantenerse en pie.
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	





<b>N° de ficha</b>	112	<b>N° de Chiste</b>	52
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:17:45		
<b>Contextualización</b>	Al día siguiente de haber ido al Snakehole Lounge y haberse embriagado con Jugo de Víbora, Ben entra a la oficina de Leslie para hablar con ella.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<p><i>[Ben enters to the office and sees only one foot of Leslie behind the desk because she is lying on the floor]</i></p> <p>Ben: Leslie.</p> <p><i>[Leslie stands up quickly from the floor. She's disheveled and looks pretty bad]</i></p> <p>Leslie: [hungover] I'm here. <i>[is disheveled and looks pretty bad]</i> We have to go hire a new P.R. Director for the Health Department.</p> <p>Ben: [talking fast and hungover] Oh, my God. I'm so hungover. I've never been this hungover. Are we dead?</p> <p>Leslie: I feel great. I ran 5k this morning.</p> <p>Ben: Really?</p> <p>Leslie: [tired] No, I threw up in the shower.</p>		<p><b>[Ben entra en la oficina y ve sólo un pie de Leslie detrás del escritorio porque está tirada en el suelo]</b></p> <p>Ben: Leslie.</p> <p><b>[Leslie se levanta rápidamente del suelo. Está despeinada y se ve bastante mal]</b></p> <p>Leslie: [con resaca] <b>Aquí estoy.</b> [está despeinado y luce bastante mal] Hay que contratar al Director de Relaciones para el Departamento de Salud.</p> <p>Ben: [con resaca y bastante afligida] <b>No puede ser, tengo resaca. Nunca me he sentido tan mal. ¿Estamos muertos?</b></p> <p>Leslie: <b>Me siento bien. Corrí 5k esta mañana.</b></p> <p>Ben: <b>¿En serio?</b></p> <p>Leslie: [exhausto] <b>No, vomité en la ducha.</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (4), chiste paralingüístico (2), chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (4), chiste paralingüístico (2), chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. Leslie acostada en el suelo, Leslie levantándose rápido, la apariencia de Leslie, la apariencia de Ben. 2. El agotamiento con el que habla Leslie, la voz cansada de Ben. 3. Lo mal que se siente Leslie, la contradicción en lo que dice Ben.	<b>Justificación</b>	1. Leslie acostada en el suelo, Leslie levantándose rápido, la apariencia de Leslie, la apariencia de Ben. 2. La aflicción con la que habla Leslie, la voz cansada de Ben. 3. Lo mal que se siente Leslie, la contradicción en lo que dice Ben.
<b>Carga equivalente</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, equivalencia funcional, traducción sintética.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	113	<b>N° de Chiste</b>	53
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:18:06		
<b>Contextualización</b>	Al día siguiente de haber ido al Snakehole Lounge y haberse embriagado con Jugo de Víbora, Ron llega muy animado al Departamento de Parques y sin resaca, a diferencia de todos los demás en el departamento. Trae en las manos dos bolsas con comida rápida.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ron <i>[enthusiastic] Top of the morning, everyone. [puts a bag on the table where Jerry, who looks pretty bad, is sitting] I brought some burgers and fries. [drops the burgers from the other bag on the table and Jerry looks unpleasant] Eat up. [April's head is wrapped with two pillows] The protein soaks up the sugar. [walks to his office whistling and singing] First, you take the cow to the killing floor.</i>  <i>[A very hungover Leslie looks at the camera]</i>	Ron <b>[con entusiasmo] Lo mejor de la mañana para todos. [pone una bolsa en la mesa donde Jerry, que se ve bastante mal, está sentado] Traje hamburguesas y papas. [deja caer las hamburguesas de la otra bolsa sobre la mesa y Jerry se ve desagradable] Coman. [La cabeza de April está envuelta con dos almohadas] La proteína absorbe el azúcar. [camina hacia su oficina silbando] Primero, lleva a la vaca al matadero.</b>  <b>[Una Leslie con mucha resaca mira a la cámara]</b>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (4), chiste internacional (3), chiste no verbal (3)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (3), chiste internacional (3), chiste no verbal (3)
<b>Justificación</b>	1. El entusiasmo de Ron, el gesto de desagrado de Jerry, Ron cantando, Ron silbando 2. Ron está bastante radiante mientras los demás están con mucha resaca, Ron trae comida, pero ninguno quiere comer debido a la resaca, Ron inventa una canción sobre cómo se obtiene la carne partiendo desde el animal. 3. Jerry al ver las hamburguesas, April y su cabeza envuelta en almohadas, Leslie mirando a la cámara con resaca.	<b>Justificación</b>	1. El entusiasmo de Ron, el sívdo luego de entregar la comida, el gesto de desagrado de Jerry. 2. Ron está bastante radiante mientras los demás están con mucha resaca, Ron trae comida, pero ninguno quiere comer debido a la resaca, Ron habla sobre cómo se obtiene la carne partiendo desde el animal. 3. Jerry al ver las hamburguesas, April y su cabeza envuelta en almohadas, Leslie mirando a la cámara con resaca.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> de la melodía de lo que en la VO es una canción inventada por Ron sobre cómo se produce la carne. En el doblaje sólo silba y luego habla con normalidad.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, traducción sintética, modulación, traducción literal.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Ron se caracteriza por ser un amante de las hamburguesas y carne en general.		

<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	

<b>N° de ficha</b>	114	<b>N° de Chiste</b>	54
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:18:52		
<b>Contextualización</b>	Al día siguiente de haber ido al Snakehole Lounge y haberse embriagado con Jugo de Víbora, Leslie y Ron deben entrevistar a los postulantes para el puesto de Director de Relaciones Públicas de Salud del Ayuntamiento. Luego de entrevistar a un candidato, comienzan a conversar sobre la pelea que Leslie tuvo con Ann. Leslie está muy arrepentida y triste por lo que pasó.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<i>[Leslie is standing next to one of the signs in the hallway about Jean Cooper that says, "JAN how could you?". She crosses the name "Jan" out and writes "Leslie", it now says "Leslie, how could you?"]</i>		<b>[Leslie está de pie junto a uno de los anuncios en el pasillo sobre Jean Cooper que dice "JAN how could you?". Tacha el nombre de "Jan" y escribe "Leslie". Se escucha una voz en off que dice "Leslie, ¿cómo pudiste?"]</b>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, elementos gráficos (2), chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, elementos gráficos (2), chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. Leslie tachando y escribiendo. 2. El anuncio de Jean Cooper, el nombre tachado de Jan por el de Leslie. 3. Leslie se siente culpable.	<b>Justificación</b>	1. Leslie tachando y escribiendo. 2. El anuncio de Jean Cooper, el nombre tachado de Jan por el de Leslie. 3. Leslie se siente culpable.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	<b>Traducción literal</b>		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	115	<b>Nº de Chiste</b>	55
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:19:06		
<b>Contextualización</b>	Andy está con resaca en el puesto de lustrabotas, lustrando los zapatos de Kyle.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	<p>Kyle: <i>The doctor says it's probably not serious, but it might be.</i></p> <p>Andy: <i>[hungover] Oh, Kyle, please stop talking.</i></p>	<p>Kyle: <b>El doctor dijo (1) que es probable que no sea serio, pero podría serlo.</b></p> <p>Andy: <b>[con resaca] Oh, Kyle, por favor, deja de hablar.</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Kyle suele ser maltratado por Andy y April, Kyle está hablando de algo bastante serio y lo hacen callar. 2. La forma desinteresada en la que le responde Andy. 3. La cara de resaca de Andy.	<b>Justificación</b>	1. Kyle suele ser maltratado por Andy y April, Kyle está hablando de algo bastante serio y lo hacen callar. 2. La forma desinteresada en la que le responde Andy. 3. La cara de resaca de Andy.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, ampliación, transposición.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Kyle suele ser una persona bastante callada y dócil, con una personalidad un poco sumisa por lo que es común que sea pasado a llevar por Andy o por April.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "The doctor says" traducido como "el doctor dijo", de presente indicativo a pretérito perfecto simple en español.		

<b>Nº de ficha</b>	116	<b>Nº de Chiste</b>	56
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:19:12		
<b>Contextualización</b>	Al día siguiente de haber ido al Snakehole Lounge y haberse embriagado con Jugo de Víbora, Andy está con resaca en el puesto de lustrabotas lustrando los zapatos de Kyle cuando llega April.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p><i>[April arrives with her black pillbox hat on her head and pretending a pencil is a cigarette]</i></p> <p>April Ludget: <i>[old-timey accent] A-ring-a-ding-ding. Who is calling? Oh, is it Janet Snakehole? Why yes, it is. And who's she calling for? Mr. Bert Macklin? [playful gibberish] [Andy touches his face in disapproval and Kyle looks at April with enjoyment] ... going real fast now. [points to Kyle] Who's this sorry Charlie? This sad sack of potatoes?</i></p>		<p><b>[April llega con su sombrero negro con malla puesto y finge que un lápiz es un cigarrillo]</b></p> <p>April Ludget: <b>[con un acento refinado] Oh, ring-a-ding-ding. ¿Quién habla? ¿Es Janet en el Snakehole? Vaya sí es ella. Y, ¿a quién le llama? Sr. Bert Macklin? Y voy a decir otra cosa, estaba bailando con ritmo y así se hace, [Andy se toca la cara en señal de desaprobación, Kyle mira a April con agrado] muy bien hecho aprendiste muy rápido. Oye, [señala a Kyle] ¿quién es ese viejo? ¿es un costal de papas? Tienes que decírmelo.</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (3), chiste paralingüístico (2), chiste nacional (2), chiste internacional (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (3), chiste paralingüístico, chiste nacional, chiste internacional (2)
<b>Justificación</b>	1. April llega con parte de su disfraz, Andy tocando su cara en señal de desprobación, Kyle mira con agrado a April mientras ella habla. 2. El acento refinado de April, las articulaciones de sonido que emite April. 3. El significado tras la frase "sorry Charlie", el estereotipo detrás del personaje. 4. April habla incoherencias, trata despectivamente a Kyle.	<b>Justificación</b>	1. April llega con parte de su disfraz, Andy tocando su cara en señal de desprobación, Kyle mira con agrado a April mientras ella habla. 2. El acento refinado de April, 3. April habla incoherencias, trata despectivamente a Kyle.
<b>Carga humorística</b>	<b>Compensación de pérdida</b> del referente cultural "sorry Charlie" por la traducción de "playfull gibberish" por oraciones con más sentido en español.		
<b>Norma</b>	Neutralización		
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, traducción literal, modulación, traducción sintética, ampliación, transposición.		

<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	1) Kyle suele ser una persona bastante callada y dócil, con una personalidad un poco sumisa por lo que es común que sea pasado a llevar por Andy o por April. 2) " <i>Sorry Charlie</i> " es un dicho que se volvió popular debido a un comercial en los años 60, básicamente se usa para decirle que no a alguien que nos pide algo, es una forma de decir "lo siento" y rechazar a alguien.
<b>Problemas</b>	Pérdida parcial: en la traducción se pierde una información importante con respecto a Kyle. April se refiere a él como "Who's this sorry Charlie?", lo cual se tradujo como "¿quién es ese viejo?" y, si bien la traducción contiene humor, se pierde un poco en relación al original, ya que en inglés " <i>sorry Charlie</i> " es un dicho que se usa con alguien que ha sido rechazado en algún aspecto de su vida, lo cual concuerda con la personalidad de Kyle, quien suele ser pasado a llevar por los demás.
<b>Aciertos</b>	Compensación de pérdida: se puede considerar un acierto la ampliación en español de lo que en original se menciona como " <i>playful gibberish</i> " para agregar más información a lo que dice April.
<b>Comentarios</b>	



<b>N° de ficha</b>	117	<b>N° de Chiste</b>	57
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:18:44		
<b>Contextualización</b>	Andy, April y Kyle están en el puesto de lustrabotas. Andy y April están con resaca por la noche anterior en el Snakehole Lounge. April está triste porque Andy no quiere interpretar roles con ella como la noche anterior y le dijo que Bert Macklin, su personaje, murió la noche anterior. April camina para alejarse, pero Andy le habla.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Andy: <i>[role playing] Miss Snakehole. You think I'd let you get away that easily? Bert Macklin may be dead, but I'm his brother Kip... Hackman.</i></p> <p>Kyle: <i>Why wouldn't you have his same last name?</i></p> <p>Andy: <i>Shut up, Kyle. [to April] I know you boosted those paintings.</i></p> <p>April Ludget: <i>Maybe it was me, but I'll never tell you where they are. And you'll never have my body either. [walks away]</i></p> <p><i>[Andy stands up and tries to go after April, but he feels so bad that he sits down again and throws up on Kyle's feet]</i></p>		<p>Andy: <i>[en el juego de roles] Srta, Snakehole. ¿Cree que la dejaría ir tan fácilmente? Bert Macklin quizá murió, pero soy su hermano, Kip... Hackman.</i></p> <p>Kyle: <i>¿Por qué no tiene el mismo apellido?</i></p> <p>Andy: <i>Cállate, Kyle. [dirigiéndose a April] Sé que robaste esas pinturas.</i></p> <p>April Ludget: <i>Tal vez no haya sido yo, pero nunca te diré en dónde están. Y no te daré mi cuerpo [se aleja].</i></p> <p><i>[Andy se levanta e intenta ir tras April, pero se siente tan mal que se sienta de nuevo y vomita sobre los pies de Kyle]</i></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal (2)
<b>Justificación</b>	1. El juego de roles, Andy trata mal a Kyle, el apellido del nuevo personaje no coincide con el de su hermano. 2. La manera de expresarse de Andy y April dentro del juego de roles, la molestia de Andy al hablarle a Kyle. 3. April sale corriendo, Andy intenta perseguirla y vomita.	<b>Justificación</b>	1. El juego de roles, Andy trata mal a Kyle, el apellido del nuevo personaje no coincide con el de su hermano. 2. La manera de expresarse de Andy y April dentro del juego de roles, la molestia de Andy al hablarle a Kyle. 3. April sale corriendo, Andy intenta perseguirla y vomita.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, transposición, traducción sintética.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	118	<b>N° de Chiste</b>	58
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:20:20		
<b>Contextualización</b>	La noche anterior Chris le pidió a Tom que vendiera sus acciones del Snakehole Lounge, ya que cometió un error y usó su poder como empleado del Gobierno para su propio beneficio. Tom está en su oficina conversando con Jean-Ralphio cuando entra Donna.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Donna: <i>[to Tom] Sorry to hear the news, Tom. We're gonna miss you around the club.</i></p> <p>Tom: <i>Hey, you own shares, too. Why didn't Chris make you sell?</i></p> <p>Donna: <i>Cause Chris doesn't know. [to Jean-Ralphio, gets closer to him] You know what? [threatening] Snitches get stitches.</i></p> <p>Jean-Ralphio: <i>[smiles to Donna] Donna, come on.</i></p> <p>Donna: <i>Don't.</i></p> <p><i>[Jean-Ralphio is daunted and Donna walks out]</i></p>		<p>Donna: [dirigiéndose a Tom] Siento oír las noticias, Tom. Te extrañaremos en el club.</p> <p>Tom: Oye tú tienes acciones. ¿Por qué Chris no te hizo venderlas? Porque Chris no sabe.</p> <p>Donna: [dirigiéndose a Jean-Ralphio, se le acerca] ¿Sabes qué? [amenazante] Los mirones son de palo.</p> <p>Jean-Ralphio: [le sonríe a Donna] Donna, vamos.</p> <p>Donna: No.</p> <p>[Jean-Ralphio queda intimidado y Donna se va]</p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional, chiste no verbal (2), chiste lingüístico formal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste internacional, chiste no verbal (2), chiste lingüístico formal
<b>Justificación</b>	1. El tono amenazante de Donna 2. Donna amenaza a Jean-Ralphio y este se intimida. 3. Donna se aproxima bastante a Jean-Ralphio al amenazarlo, Jean-Ralphio queda bastante asustado y Donna se va. 4. "snitches get stitches"	<b>Justificación</b>	1. El tono amenazante de Donna 2. Donna amenaza a Jean-Ralphio y este se intimida. 3. Donna se aproxima bastante a Jean-Ralphio al amenazarlo, Jean-Ralphio queda bastante asustado y Donna se va. 4. "los mirones son de palo".
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Familiarización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, adaptación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	La traducción de "snitches get stitches" por "los mirones son de palo" es un refrán que no se entiende en todos los países de habla hispana.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			



Nº de ficha	119	Nº de Chiste	59
Nº de episodio	13		
Nombre de episodio VO	<i>The Fight</i>	Nombre de episodio VM	La Pelea
Minuto de escena	0:20:36		
Contextualización	Tom está en su oficina con Jean-Ralphio, triste por haber vendido sus acciones en el Snakehole Lounge por orden de su jefe Chris.		
	VO		VM
Tom:	<i>I'm a natural moneymaker. I got into government for the connections. This was supposed to be a thing that led to the other thing. It's like when Vin did Boiler Room. That's what led to him being XXX and doing Furious.</i>	Tom:	Soy un negociante innato. Entré al gobierno por las conexiones. Esto se supone (1) que sería la cosa que llevaría a otra cosa. Como cuando Vin hizo El Informante, eso lo llevó a hacer XXX e hizo que--
Jean-Ralphio:	<i>[at the same time with Tom] And Furious. Yeah, I know. Listen, I don't like all this negativity, man. Why don't you turn that "frizz-own" "upside-dizz-ity?" Huh?</i>	Jean-Ralphio:	[interrumpe a Tom] Furioso. Sí. No, oye no me gusta esta negatividad, viejo. ¿Por qué no la conviertes en algo positivo, ah?
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste lingüístico formal (2), chiste paralingüístico	Tipo de chiste	Chiste internacional (2)
Justificación	1. Tom entró a trabajar al gobierno para aprovecharse de los contactos, se compara con una estrella de cine. 2. "frizz-own" "upside-dizz-ity.". 3. Tom y Jean-Ralphio dicen "furious" al unísono.	Justificación	1. Tom entró a trabajar al gobierno para aprovecharse de los contactos, se compara con una estrella de cine.
Carga humorística	Pérdida parcial de las palabras que crea Jean-Ralphio. Jean-Ralphio tiene una forma muy particular de hablar, ya que suele cambiar palabras, lo cual se considera como humor en el texto original. Al no haber algo similar en la traducción se pierde esa característica del personaje y del humor que contiene.		
Norma	Extranjerización, familiarización		
Técnica de traducción	Modulación, traducción literal, transposición, traducción sintética, adaptación, equivalencia funcional.		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste	Jean-Ralphio se caracteriza por expresarse con jergas, agregar sufijos a algunas palabras, cambiar algunas letras etc., creando algo así como su propio vocabulario para ciertas expresiones.		
Problemas	El nombre en español con el que se conoce la película Boiler Room es El informador.		
Aciertos			
Comentarios	(1) Cambio del tiempo verbal en "was supposed" al traducirlo como "se supone", de pretérito imperfecto a presente indicativo en español.		
Nº de ficha	120	Nº de Chiste	60

<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:20:58		
<b>Contextualización</b>	Ben va a la casa de Ann para hablar sobre la discusión entre ella y Leslie la noche anterior porque Leslie está triste por eso. Ben toca la puerta y le abre Ann, luce despeinada y con resaca.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<p><i>[Ann is hangover, very disheveled and with her make-is smudge]</i></p> <p>Ben: <i>You're wearing snow pants.</i></p> <p>Ann: <i>I got home last night, and I thought I might go sledding.</i></p> <p><i>[Ben looks at Ann's lawn where there's not a drop of snow in sight]</i></p>		<p><b>[Ann está con resaca, muy despeinada y con el maquillaje corrido]</b></p> <p>Ben: <b>¿Traes pantalones para la nieve?</b></p> <p>Ann: <b>Llegué a casa anoche y creí que podría sacar el trineo.</b></p> <p><b>[Ben mira hacia el césped de Ann donde no hay ni una gota de nieve a la vista]</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste no verbal (3)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste no verbal (3)
<b>Justificación</b>	1. La contradicción de que Ann use pantalones de nieve porque pensó que podría salir a andar en trineo cuando no hay nieve. 2. La apariencia de Ann, los pantalones de nieve, el enfoque de la cámara al patio de la casa.	<b>Justificación</b>	1. La contradicción de que Ann use pantalones de nieve porque pensó que podía sacar su trineo cuando no hay nieve. 2. La apariencia de Ann, los pantalones de nieve, el enfoque de la cámara al patio de la casa.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, transposición.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	121	<b>N° de Chiste</b>	61
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:21:32		
<b>Contextualización</b>	Ben está en la casa Ann conversando con ella sobre la discusión que tuvo con Leslie la noche anterior en el Snakehole Lounge.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Ben: <i>I don't know you that well, but you're clearly very important to Leslie and that must mean you're a pretty great person. I know she feels awful. I mean, technically, we all do.</i></p> <p>Ann: <i>Yeah. [perturbed] What the hell is in Snakejuice, Demerol?</i></p>		<p>Ben: No te conozco bien, pero eres claramente muy importante para Leslie y eso significa que eres una persona muy hermosa. <b>Sé que se siente terrible. Digo, todos nos sentimos igual.</b></p> <p>Ann: <b>Sí. [desconcertada] ¿Qué rayos tiene el Jugo de Víbora, demerol?</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. Todos tienen resaca, la comparación del trago con un fármaco. 2. La expresión de Ann.	<b>Justificación</b>	1. Todos tienen resaca, la comparación del trago con un fármaco. 2. La expresión de Ann.
<b>Carga humorística</b>		<b>Carga equivalente</b>	
<b>Norma</b>			-
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, modulación, adaptación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	122	<b>Nº de Chiste</b>	62
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:22:12		
<b>Contextualización</b>	Ron va a la oficina de Chris para hablar sobre Tom, ya que está preocupado por él debido a que la noche anterior Chris le pidió que vendiera sus acciones en el Snakehole Lounge.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ron: <i>So, let me get this straight. Tom tries to get off the government teet, and we punish him. That doesn't make any sense to me.</i>  Chris: <i>I'm sorry. Rules are rules. I wish there was something we could do. [shouts into the next room] Ben, is there something we can do? [silence] [disappointed] Damn it. Ben's not here.</i>		Ron: <b>Déjame entender esto. Tom trata de chupar la teta del Gobierno y lo castigamos. Eso no tiene sentido para mi.</b>  Chris: <b>Lo lamento, reglas son reglas. Desearía que pudieramos hacer algo. [grita hacia la oficina de al lado] Ben, ¿podemos hacer algo? [silencio] [desilusionado] Demonios, Ben no está aquí.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste no verbal, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste no verbal, chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. La manera en la que Ron se expresa del gobierno al defender a Tom, Chris intentando pedirle una solución a Ben 2. Chris mira en dirección a la oficina de Ben y no está. 3. Chris se desilusiona.	<b>Justificación</b>	1. La manera en la que Ron se expresa del gobierno al defender a Tom, Chris intentando pedirle una solución a Ben 2. Chris mira en dirección a la oficina de Ben y no está. 3. Chris se desilusiona.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, traducción sintética, adaptación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	1) La creencia política de Ron se basa en el libertarismo, considera que el gobierno debe ser privatizado y que actualmente es solo una pérdida de dinero por lo que para él está bien no tener nada que ver con el trabajo gubernamental. 2) Chris se caracteriza por ser bastante positivo y amigable con sus empleados, por lo que siempre intenta evitar dar malas noticias y cuando algo anda mal suele preguntarle a Ben si hay algo que puedan hacer para revertir la situación y Ben es el encargado de quitar esa remota esperanza y decir que no hay nada que puedan hacer.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	123	<b>Nº de Chiste</b>	63
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:22:39		
<b>Contextualización</b>	Lelie y Ben están entrevistando a posibles candidatos para el puesto de Director de Relaciones Públicas de Salud del Ayuntamiento. Dennis Cooper, el antiguo director, quien fue despedido por poner carteles ofensivos sobre su esposa que lo engañó y lo contagió de clamidia, está siendo entrevistado.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Dennis Cooper:	<i>[upset] Jan Cooper was a terrible wife. I just want everybody to know that.</i>	Dennis Cooper:	<b>[sentido] Jan Cooper fue una terrible esposa. Quería (1) que todo mundo lo supiera.</b>
Leslie:	<i>Thank you, Dennis. But we can't give you your job back.</i>	Leslie:	<b>Gracias, Dennis. Pero no podemos devolverte tu trabajo.</b>
Dennis Cooper:	<i>[annoyed] You sound just like her.</i>	Dennis Cooper:	<b>[enojado] Suenas igual que ella.</b>
	<i>[Dennis leaves the office]</i>		<b>[Dennis se va de la oficina]</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. El tono sentido de Dennis y su posterior enojo. 2. Dennis lleva una situación personal al trabajo, compara a Leslie con Jan. 3. Se va enojado.	<b>Justificación</b>	1. El tono sentido de Dennis y su posterior enojo. 2. Dennis lleva una situación personal al trabajo, compara a Leslie con Jan. 3. Se va enojado.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, transposición, modulación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "I just want" al traducirlo como "quería", de presente indicativo a pretérito imperfecto en español.		

<b>N° de ficha</b>	124	<b>N° de Chiste</b>	64
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:22:52		
<b>Contextualización</b>	Lelie y Ben están entrevistando a posibles candidatos para el puesto de Director de Relaciones Públicas de Salud del Ayuntamiento cuando llega Ann para ser entrevistada. Los tres están con bastante resaca.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ben: <i>[to Ann] Your sweater's on inside out.</i>  Ann: <i>And backwards. It's been a tough morning. Lots of regret and shame. That should be the official slogan for Snakejuice.</i>		Ben: <b>[Dirigiéndose a Ann] Tu sueter está al revés.</b> <b>Y al revés. Ha sido una dura mañana. Mucho arrepentimiento y culpa. Debería ser la frase oficial del Jugo de Víbora.</b> Ann:
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste internacional (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste internacional (2)
<b>Justificación</b>	1. El suéter al revés y dado vuelta de Ann. 2. Ann se vistió mal, el eslogan del Snakejuice.	<b>Justificación</b>	1. El suéter al revés de Ann. 2. Ann se vistió mal, el eslogan del Jugo de Víbora.
<b>Carga humorística</b>		<b>Carga equivalente</b>	
<b>Norma</b>			-
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, equivalencia funcional, traducción sintética, modulación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	El Cambridge Dictionary define el adverbio "backwards" de la siguiente manera: "towards the direction that is opposite to the one in which you are facing or opposite to the usual direction" e "inside out" como un adverbio para: "If something is inside out, it has the usual inside part on the outside and the usual outside part on the inside". De acuerdo con estas definiciones, la traducción al español de ambas palabras por "al revés", además de no expresar de manera clara una distinción entre las dos maneras en la que una prenda de ropa puede considerarse que está al revés, le quita coherencia a la idea planteada, por lo que hay una pérdida del humor al generarse una incongruencia en el diálogo.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	125	<b>Nº de Chiste</b>	65
<b>Nº de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:23:31		
<b>Contextualización</b>	Lelie y Ben están entrevistando a Ann para el puesto de Director de Relaciones Públicas de Salud del Ayuntamiento. Los tres están con bastante resaca por la noche anterior en el Snakehole Lounge.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ann: <i>Also, I can talk about my qualifications for this position. But first, I am gonna go throw up in a wastebasket.</i>		Ann: <b>Además, puedo hablar sobre mis capacidades para esta posición. Pero primero, voy a vomitar en el basurero.</b>
	Leslie: <i>Would you mind if I joined you?</i>		Leslie: <b>¿Te importa si me uno?</b>
	Ann: <i>Not at all.</i>		Ann: <b>Para nada</b>
	Leslie: <i>Shall we?</i>		Leslie: <b>¿Vamos?</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste lingüístico formal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional (2)
<b>Justificación</b>	1. Ann quiere ir a vomitar al basurero en una entrevista de trabajo, Leslie también quiere vomitar. 2. La formalidad del registro de habla.	<b>Justificación</b>	1. Ann quiere ir a vomitar al basurero en una entrevista de trabajo, Leslie también quiere vomitar.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> reacionada al grado de la formalidad con la que se expresan Leslie y Ann. En el texto original ocupan expresiones como "would you mind", "not at all" y "shall we" para poder ir a vomitar juntas en el contexto de una entrevista de trabajo. Si bien en la traducción se expresan las mismas ideas y la funcionalidad del mensaje se mantiene, haber ocupado un grado de formalidad similar hubiera resultado en una escena aún más hilarante.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, transposición, modulación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	126	<b>N° de Chiste</b>	66
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:23:46		
<b>Contextualización</b>	El día anterior Ann fue entrevistada por Leslie y Ben para el puesto de Director de Relaciones Públicas de Salud, lo cual implica la posibilidad de dejar su trabajo como enfermera en el centro médico de la ciudad. Como estaban con resaca porque la noche anterior bebieron tanto Jugo de Vibora, Ann tendrá una nueva entrevista.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p><i>[Leslie Talking Head]</i></p> <p><i>[As Leslie is talking, scenes of Ann in Chris's office being interviewed are shown] Ann came in the next day and had a second interview with Chris. [Chris says "Great" to Ann as she gets the job] She nailed it, of course [Ann and Chris shake hands and Ann says "Thank you" to Chris]. But she doesn't want to totally leave her job. So they struck up a deal [Chris smiles at the camera]. [Leslie and Ann are walking and talking very happy through the hallway] She works at City Hall part-time, and two days a week, she still gets to be the greatest nurse in the world. [Leslie sitting at her desk] Win-win. [Tom is opening a gift from Ron, a bottle of SnakeJuice in a wood liquor box that has the word "onward" written on it] <b>We need to remember what's important in life. Friends [Tom looks at Ron], waffles, and work. [Leslie sitting at her desk] Or waffles, friends, work. It doesn't matter. But work is third.</b></i></p> <p>Leslie:</p>		<p><i>[Entrevista a Leslie]</i></p> <p>[Mientras Leslie habla, se muestran escenas de Ann en la oficina de Chris siendo entrevistada] Ann vino al siguiente día y tuvo una segunda entrevista con Chris. [Chris le dice "Genial" a Ann cuando consigue el trabajo] Lo logró, por su puesto. [Ann y Chris se dan la mano y Ann le dice "Gracias" a Chris] Pero no quiere dejar del todo su trabajo así que llegó a un acuerdo. [Chris sonríe a la cámara] [Leslie y Ann caminan y hablan muy felices por el pasillo] Trabajaré en el Ayuntamiento medio tiempo y dos días a la semana será la mejor enfermera del mundo. [Leslie sentada en su escritorio] Ganamos. [Tom abre un regalo de Ron, una botella de Jugo de Vibora en una caja de licor de madera que tiene la palabra "adelante" escrita en ella] <b>Tenemos que recordar lo que es importante en la vida. Amigos [Tom mira a Ron], waffles y trabajo. [Leslie sentada en su escritorio] O waffles, amigos, trabajo. No importa. Pero el trabajo es tercero.</b></p> <p>Leslie:</p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La preferencia de Leslie por los waffles.	<b>Justificación</b>	1. La preferencia de Leslie por los waffles.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal.		



<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Además de ser una amiga y compañera de trabajo preocupada por los demás, atenta, comprensiva y muy comprometida con su trabajo en el Ayuntamiento, otra de las características del personaje de Leslie es su fascinación por las cosas dulces, especialmente por los waffles. Suele ir con mucha frecuencia a comer waffles al restaurante JJ's Diner, donde, según ella, sirven los mejores waffles del mundo.
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	



<b>N° de ficha</b>	127	<b>N° de Chiste</b>	67
<b>N° de episodio</b>	13		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>The Fight</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	La Pelea
<b>Minuto de escena</b>	0:24:13		
<b>Contextualización</b>	Dos noches atrás, Ann y Torpe, locutor del programa radial "Loco Ira y Torpe", estuvieron juntos bebiendo y bailando en el Snakehole Lounge, pero debido a una pelea entre Leslie y Ann, la cita no terminó como ambos esperaban. Dos días después, por la mañana, Tom, Donna, Ben, Ann, Leslie, April, Jerry y Ron están en la oficina de Leslie escuchando el programa radial de Torpe.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
The Douche:	<i>So, listen, Crazy Ira, check this out, okay? I'm at this club last night just killing it, the Snakehole Lounge</i>	Torpe:	<b>Y escucha Loco Ira, escucha ¿sí? Estuve (1) en un club anoche solo pasándola, el Snakehole Lounge.</b>
Crazy Ira:	<b>Oh, yeah, is that a gay club? Hello?</b>	Loco Ira:	<b>Ah, sí. ¿Es un club gay? ¡Hola!</b>
The Douche:	<b>Shut up, ass. Come on, man. So I'm dancing on the floor with this super-hot chick. [Ann smiles]</b>	Torpe:	<b>Cállate, idiota. Vamos, viejo. Estuve bailando (2) en la pista con esta super sexy chica [Ann sonríe].</b>
Extra:	<i>Me so horny.</i>	Extra:	-
Crazy Ira:	<b>More like a dude, I bet. Hello? [Leslie and Ann laugh] Did you wet your whistle? [Tom laughs out loudly] I wish.</b>	Loco Ira:	<b>Más que cualquier chico, espero. ¡Hola! [Leslie y Ann se ríen] ¿Se te subió el humo? [Tom se ríe fuerte]</b>
Extra:	<i>Me likey.</i>	Extra:	<b>¡Me gusta!</b>
The Douche:	<i>No, no, no, no. She spent the whole night talking to her friend, arguing about their feelings.</i>	Torpe:	<b>No, no, no, no, no. Se la pasó toda la noche hablando con su amiga, discutiendo sobre sus sentimientos.</b>
Leslie:	<i>[surprised and excited] That's me!</i>	Leslie:	<b>[emocionada] ¡Habla de mi!</b>
The Douche:	<i>Who knows? She's probably a lesbian. They were in the bathroom a long time [Ann laughs].</i>	Torpe:	<b>¿Quién sabe? Puede que sean lesbianas. Estuvieron en el baño un largo rato [Ann se ríe].</b>
	<i>[Tom laughs frenetically while the song Melissa Etheridge's Come to My Window is playing]</i>		<b>[Tom ríe frenéticamente mientras en la radio suena la canción "Come to My Window" de Melissa Etheridge]</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste nacional, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste nacional

<b>Justificación</b>	1. Tomaron lo acontecido en el bar como una anécdota chistosa, The Douche piensa que Ann es lesbiana. 2. Las reacciones de Ann, Leslie y Tom. 3. La forma en la que hablan de las mujeres. 4. La canción Come to my Window.	<b>Justificación</b>	1. Tomaron lo acontecido en el bar como una anécdota chistosa, Torpe piensa que Ann y Leslie son lesbianas 2. Las reacciones de Ann, Leslie y Tom. 3. La forma en la que hablan de las mujeres.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> del chiste contenido en la canción Come to my Window, que se reproduce al final de la escena, ya que contiene información propia de la cultura del público origen, la cual es desconocida por el público meta.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, traducción literal, transposición, traducción sintética, modulación, adaptación, ampliación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	"Come to My Window" es una canción de Melissa Etheridge publicada en 1993 en su álbum Yes I Am. Esta fue la primera canción lanzada después de que anunciara públicamente que era lesbiana.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	El cambio del sujeto en español a plural en la oración original " <i>she is probably a lesbian</i> " se puede considerar un acierto, ya que resulta más hilarante añadir que Leslie también podría ser lesbiana, lo cual se reafirma con que ambas pasaron un largo rato en el baño.		
<b>Comentarios</b>	Cambio del tiempo verbal en: (1) " <i>I am at this bar</i> " traducido como "estuve en un club", de presente indicativo a pretérito perfecto simple en español, y en (2) " <i>I'm dancing</i> " traducido como "estuve bailando", de la construcción del verbo estar en presente indicativo más gerundio a la construcción del verbo estar en pretérito perfecto simple más gerundio en español.		

## 4.3 Capítulo 16

<b>N° de Ficha</b>	128	<b>N° de Chiste</b>	1
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:00:01		
<b>Contextualización</b>	Tom está en su escritorio conversando con Jean-Ralphio. Ambos están buscando ideas de negocios para invertir dinero.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Jean-Ralphio	<i>This is it for certain okay. I create a game show, two people on stage right. They flip a coin, one of them has to perform open heart surgery, the other one has to receive open heart surgery.</i>	Jean-Ralphio:	Esto es un por cierto, ¿okey? Creo un show de concursos, dos personas en el escenario. Lanzan una moneda, uno de ellos tuvo (1) que hacer una operación a corazón abierto, el otro recibe una cirugía a corazón abierto.
	<i>[Tom looks at him confused]</i>		<i>[Tom lo mira confundido]</i>
Jean-Ralphio	<i>We call it... "Open Heart Surgery."</i>	Jean-Ralphio:	Lo llamamos Cirugía a Corazón Abierto.
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (1), chiste paralingüístico (1)
<b>Justificación</b>	1. Lo absurdo de su idea, la repetición de "surgery". 2. La reacción de Tom, la emoción de Jean-Ralphio.	<b>Justificación</b>	1. Lo absurdo de su idea. 2. La reacción de Tom.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste internacional donde se repite la palabra "surgery" y por el chiste paralingüístico donde se enfatiza la emoción de Jean-Ralphio.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, ampliación, modulación, traducción sintética		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Tom y Jean-Ralphio se caracterizan por ser dos amigos que siempre tienen ideas extravagantes; sin embargo, de los dos, el que tiene mejores ideas y más realizables es Tom.		
<b>Problemas</b>	La frase "esto es un por cierto" es una traducción muy literal, por lo que no se comprende muy bien en el doblaje al español. Sin embargo, no afecta en el chiste, pero sí a la coherencia.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo a pretérito indefinido en el verbo "has to", traducido como "tuvo que".		

<b>N° de ficha</b>	129	<b>N° de Chiste</b>	2
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:00:14		
<b>Contextualización</b>	Tom está en su escritorio conversando con Jean-Ralphio sobre ideas para invertir dinero. Luego de escuchar la idea de Jean-Ralphio, Tom propone la suya.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Tom: <i>How about this, you buy a Gulfstream G4 jet.</i>		Tom: <b>¿Qué tal esto? Cómprate un jet a chorro G-IV.</b>
	Jean-Ralphio: <i>[excited] Already interested.</i>		Jean-Ralphio: <b>[emocionado] interesante. Suená</b>
	Tom: <i>Take the wheels off.</i>		Tom: <b>Le quitas las ruedas.</b>
	Jean-Ralphio: <i>[enthusiastic] Get 'em off of there.</i>		Jean-Ralphio: <b>[entusiasmado] Quítalas de ahí.</b>
	Tom: <i>Turn the jet into an apartment building, people could live inside their own private jet.</i>		Tom: <b>Convierte el jet en unos departamentos y la gente vivirá en su jet privado.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, cultural-institucional, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, cultural-institucional, chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. las ideas de Tom, característico de su persona. 2. El jet que quiere transformar en edificio 3. Las reacciones de Jean-Ralphio.	<b>Justificación</b>	1. las ideas de Tom, característico de su persona. 2. El jet que quiere transformar en edificio 3. Las reacciones de Jean-Ralphio.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Neutralización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, transposición, traducción sintética, equivalencia funcional, ampliación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	130	<b>N° de Chiste</b>	3
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:00:22		
<b>Contextualización</b>	En medio de la conversación sobre las ideas de inversión. Jean-Ralphio y Tom tienen una entrevista.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Tom:	<i>We're currently coming up with business ideas for Jean-Ralphio 'cause as of today, his bank account is blowing up.</i>	Tom:	<b>Comunmente buscamos ideas de negocios para Jean-Ralphio, porque como hoy, su cuenta del banco está a reventar.</b>
Jean-Ralphio:	<i>I made my money the old-fashioned way, [singing] I got run over by a Lexus [smiles at the camera]</i>	Jean-Ralphio:	<b>Hago (1) mi dinero de la manera antigua: [cantando] he sido (2) atropellado por un Lexus [sonríe a la cámara].</b>
Tom:	<i>I still can't believe you made all that money in the lawsuit, you barely got hurt at all.</i>	Tom:	<b>No puedo creer que ganaras todo ese dinero de la demanda, apenas sí te lastimaron.</b>
Jean-Ralphio:	<i>Do you want to get run over, because I know a guy, super gentle, minor scrapes and bruises, major dollars and cents [smiles mischievously at the camera]</i>	Jean-Ralphio:	<b>¿Quieres que te atropellen? Porque conozco a un tipo súper gentil. Pocos rasguños y moretones, muchos dólares y centavos [sonríe de manera traviesa a la cámara].</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (3), chiste lingüístico formal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (3)
<b>Justificación</b>	1. Jean Ralphio sonríe a la cámara y canta lo que dice. 2. Es propio de él que cante lo que le parece emocionante, la forma en que ganó dinero y la oferta que le hace a Tom para que también lo consiga. 3. La relación que se hace entre minor (propia de la terminología médica cuando se habla de heridas o lesiones) con mayor que alude al dinero.	<b>Justificación</b>	1. Jean Ralphio sonríe a la cámara y canta lo que dice. 2. Es propio de él que cante lo que le parece emocionante, la forma en que ganó dinero y la oferta que le hace a Tom para que también lo consiga.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste lingüístico formal y los adjetivos "minor" y "major" que pasan desapercibidos en español.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, transposición, traducción literal, traducción sintética, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			

<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de pretérito indefinido a presente indicativo en el verbo "made", traducido como "hago". (2) Cambio de tiempo verbal de pretérito indefinido a pretérito perfecto compuesto en "I got", traducido como "he sido".
--------------------	---

Nº de ficha	131	Nº de Chiste	4
Nº de episodio	16		
Nombre de episodio VO	<i>Li'l Sebastian</i>	Nombre de episodio VM	El Pequeño Sebastian
Minuto de escena	0:00:51		
Contextualización	Después de la entrevista que tienen Tom y Jean-Ralphio, continúa la conversación sobre la inversión de dinero en negocios.		
VO		VM	
Tom:	<i>No, I got it. you create Pawnee's first and only high-end all-media entertainment conglomerate.</i>	Tom:	Tú harás el único conglomerado multimedia de entretenimiento de alta categoría de Pawnee.
Jean-Ralphio:	<i>[with enthusiasm] Absolutely, that's absolutely what I have to do. What does it mean?</i>	Jean-Ralphio:	Es absolutamente lo que debo de hacer ¿qué significa?
Tom:	<i>It means, audio, video, movies...</i>	Tom:	Significa audio, video, películas
Jean-Ralphio:	<i>Yeah!</i>	Jean-Ralphio:	¡Sí!
Tom:	<i>3-D movies, nightclubs, iPhone apps, if it's entertainment you're involved.</i>	Tom:	3D, clubs nocturnos, aplicaciones iPhone...si es entretenimiento, tú estás involucrado.
Jean-Ralphio:	<i>Yes of course I am.</i>	Jean-Ralphio:	Sí, ¡claro que lo estoy!
Tom:	<i>And you call it...entertainment 7wenty.</i>	Tom:	Y lo llamarás (1), Entretenimiento 7veinte.
Jean-Ralphio:	<i>[loud and showing excitement] Noooo! Why!? why!?</i>	Jean-Ralphio:	[habla fuerte y demostrando entusiasmo] ¡Nooooo, ¿por qué? ¿por qué?!
Tom:	<i>You gotta stop screaming.</i>	Tom:	Tienes que dejar de gritar.
Jean-Ralphio:	<i>[In a lower voice] I will I just get excited. Why do we call it entertainment 7wenty?</i>	Jean-Ralphio:	[En un tono más suave] Pero estoy emocionado, ¿por qué llamarlo entretenimiento 7veinte?
Tom:	<i>Cause you're willing to go around the world twice for your clients.</i>	Tom:	Por que irás alrededor del mundo dos veces por tus clientes.
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (3)	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2)
Justificación	1. Jean-Ralphio dice entender lo que le explica Tom pero luego pide que profundice, el tipo de emprendimiento tan ambigüo que le ofrece Tom. 2. El tono de entusiasmo de de Jean Ralphio cuando Tom le explica el negocio que debe emprender, su tono	Justificación	1. Jean-Ralphio dice entender lo que le explica Tom pero luego pide que profundice, el tipo de emprendimiento tan ambigüo que le ofrece Tom. 2. Las exclamaciones de de Jean-Ralphio cuando pide saber el porqué del nombre de la empresa,

	elevado de voz cuando pide saber el porqué del nombre de la empresa, su tono más suave cuando Tom le pide que baje la voz.		su tono más suave cuando Tom le pide que baje la voz.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste paralingüístico que se da debido al tono de entusiasmo de Jean Ralphio cuando Tom le explica el negocio que debe emprender.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	traducción sintética, traducción literal, modulación, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo a futuro en "call", traducido como "llamarás".		





<b>N° de ficha</b>	132	<b>N° de Chiste</b>	5
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:01:23		
<b>Contextualización</b>	Tom le propone a Jean-Ralphio que invierta su dinero en un emprendimiento de producción de entretenimiento. A Jean-Ralphio le gusta la idea y le pide a Tom que le ayude.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
Jean-Ralphio:	<i>That is unbelievable! [very serious] but listen to me, listen to me. I'm gonna need you on my team to pull this off, all right? I can't do this without you.</i>	Jean-Ralphio:	¡Eso es increíble! [muy serio] Pero, Tom, escúchame: te necesito en mi equipo para iniciar esto ¿correcto? No puedo hacerlo sin ti.
Tom:	<i>I don't know man, I can't, I'd have to quit my job.</i>	Tom:	No lo sé, viejo, no puedo. Tendría que reubicar a mi trabajo.
Jean-Ralphio:	<i>[uncomplaining] Okay, I'll do it without you.</i>	Jean-Ralphio:	[resignado] Okey, no puedo hacerlo sin ti.
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Ausencia de chiste
<b>Justificación</b>	1. A pesar de que Jean Ralphio dice que no puede emprender sin Tom, al momento en que Tom vacila, Jean-Ralphio lo acepta y dice que lo hará solo. 2. La resignación de Jean-Ralphio	<b>Justificación</b>	
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida total</b> a raíz del chiste internacional evidenciado en resignación de Jean-Ralphio con respecto a realizar su negocio solo. Sin embargo, si se toma en cuenta lo que sigue más adelante en el capítulo (Jean Ralphio tiene su negocio), la frase del doblaje no se condice con los hechos.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, ampliación, traducción sintética, transposición, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	133	<b>N° de Chiste</b>	6
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:01:55		
<b>Contextualización</b>	Leslie entrega un anuncio importante a todos los miembros del Departamento de Parques.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Leslie: <i>[enthusiastic] I have some very important news about our favorite minihorse, Li'l Sebastian.</i></p> <p>Jerry: <i>Li'l Sebastian!</i></p> <p><i>[Everyone cheers, until Ron shows a picture of Li'l Sebastian with the caption written on a black ribbon that says "Li'l Sebastian R.I.P"]</i></p> <p>Leslie: <i>He died last night.</i></p> <p>Tom: <i>[Affected] No!</i></p> <p><i>[Jerry gasps]</i></p> <p><i>But we can take comfort in the fact that he is in heaven now, doing the two things he loves doing the most. Eating carrots and urinating freely.</i></p>		<p>Leslie: <b>[entusiasmada] Tengo importantes noticias sobre nuestro favorito minicaballo, el Pequeño Sebastian.</b></p> <p>Jerry: <b>¡Ah! ¡El pequeño Sebastian!</b></p> <p><b>[Todos vitorean hasta que Ron muestra una imagen de Li'l Sebastian que lleva una leyenda escrita en un listón negro que dice "Li'l Sebastian R.I.P"]</b></p> <p>Leslie: <b>Murió anoche.</b></p> <p>Tom: <b>[Afectado] ¡No!</b></p> <p><b>[Jerry suspira]</b></p> <p><b>Pero podemos estar tranquilos por el hecho de que está en el cielo ahora haciendo las dos cosas que más le gustaban (1): comer zanahorias y orinar libremente.</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal (2), elementos gráficos	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal (2)
<b>Justificación</b>	1. La admiración por el minicaballo, la idea de que un caballo esté en el cielo y las actividades que hará en ese lugar. 2. Las expresiones de los miembros de la reunión ante la noticia y la manera en que Leslie expresa que tiene noticias importantes (se piensa que puede ser una noticia positiva). 3. Ron mostrando un cuadro del Pequeño Sebastian con un listón negro y una leyenda, el cuadro del Pequeño Sebastian. 4. El listón que dice " <i>Li'l Sebastian R.I. P</i> ".	<b>Justificación</b>	1. La admiración por el minicaballo, la idea de que un caballo esté en el cielo y las actividades que hará en ese lugar. 2. Las expresiones de los miembros de la reunión ante la noticia y la manera en que Leslie expresa que tiene noticias importantes (se piensa que puede ser una noticia positiva). 3. Ron mostrando un cuadro de Li'l Sebastian con un listón negro y una leyenda, el cuadro de Li'l Sebastian.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> por elementos gráficos		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, ampliación, traducción literal, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo a pretérito imperfecto en el verbo " <i>loves</i> ", traducido como "gustaban"		

<b>N° de ficha</b>	134	<b>N° de Chiste</b>	7
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:02:14		
<b>Contextualización</b>	Ron se muestra muy afectado por la noticia de la muerte del pequeño Sebastian. En la reunión, está al lado de la imagen en la que se lee " <i>Li'l Sebastian R.I.P</i> ". Luego se le hace una entrevista.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<p><i>[Ron stares at the picture o Li'l Sebastian as he is about to cry. Then, a scene of the City Hall flag at halfmast shows]</i></p> <p>Ron: <i>When I walked in this morning and saw the flag was at halfmast, I thought --</i></p> <p><i>[Ron is talking from his desk]</i></p> <p>Ron: <i>[pleased] All right. Another bureaucrat ate it. [in tears] But then I found out it was Li'l Sebastian. [Upset] Halfmast is too high. Show some damned respect.</i></p>		<p><b>[Ron mira la imagen de Li'l Sebastian mientras parece estar a punto de llorar. Luego se muestra una imagen de la bandera a media asta de Estados Unidos ubicada a fuera del ayuntamiento]</b></p> <p>Ron: <b>Cuando caminaba esta mañana y vi la bandera a media asta, pensé...</b></p> <p><b>[Ron habla desde su escritorio]</b></p> <p>Ron: <b>[complacido] "¡Genial, otro burócrata felpó!". [con los ojos llorosos] Pero luego supe que fue el pequeño Sebastian. [molesto]. Media asta aún es muy alto, ¡muestren su maldito respeto!</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal (2)
<b>Justificación</b>	1. La tristeza que le genera a Ron el hecho de que un caballo haya muerto en vez de una persona, que haya esperado que hubiera sido un político, su queja frente a la bandera a media asta. 2. Lo complacido que se muestra cuando describe que pensó que era un burócrata el que había muerto, el tono triste cuando habla del minicaballo y su molestia cuando habla de la bandera. 3. Su rostro triste y la bandera a media asta afuera del ayuntamiento.	<b>Justificación</b>	1. La tristeza que le genera a Ron el hecho de que un caballo haya muerto en vez de una persona, que haya esperado que hubiera sido un político, su queja frente a la bandera a media asta. 2. Lo complacido que se muestra cuando describe que pensó que era un burócrata el que había muerto, el tono triste cuando habla del minicaballo y su molestia cuando habla de la bandera. 3. Su rostro triste y la bandera a media asta afuera del ayuntamiento.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Familiarización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, ampliación, traducción sintética, adaptación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	Según el diccionario Vox, la expresión coloquial "felpar" tiene origen en México y significa morirse. Es un equivalente de "eat it" que tiene el mismo sentido en inglés. Sin embargo, en otros países de Latinoamérica esa expresión no se usa.		
<b>Aciertos</b>			

Comentarios			
Nº de ficha	135	Nº de Chiste	8
Nº de episodio	16		
Nombre de episodio VO	<i>Li'l Sebastian</i>	Nombre de episodio VM	El pequeño Sebastian
Minuto de escena	0:02:30		
Contextualización	Luego del anuncio de la muerte del pequeño Sebastian. Leslie continúa hablando.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Leslie: <i>Because of all he's done for the town, we are gonna be holding a small memorial service for him.</i></p> <p><i>[The camera focuses Ron who is downhearted]</i></p> <p>Leslie: <i>But for now, I think we should bow our heads in a moment of silence [clears throat].</i></p> <p><i>[Everyone bows their heads. A rumbling noise approaches. A janitor comes in with a portable radio that is playing "Man! I feel like a woman" from Shania Twain. He picks up a trash bin to empty it. As he performs his job, everyone looks uncomfortable except for Andy who follows the rythm of the music with his head. The janitor empties the bin, he is about to put it back on its place, but Leslie takes it away from him]</i></p> <p>Leslie: <i>I got it, thank you [puts the trash bin back on its place and turns back to her place to bow her head]</i></p>		<p>Por todo lo que hizo (1) por el pueblo, vamos a hacer (2) un pequeño servicio memorial para él.</p> <p>[La cámara enfoca a Ron que se muestra abatido]</p> <p>Leslie: Pero por ahora, bajaremos la cabeza en un momento de silencio [carraspea].</p> <p>[Todos bajan sus cabezas. Se escucha un ruido estrepitoso que se acerca. Llega un auxiliar de limpieza que lleva puesta una radio portátil en la que suena "Man! I feel like a woman" de Shania Twain. El auxiliar de limpieza toma un basurero para vaciarlo. Mientras lo hace, todos se ven incómodos salvo Andy que sigue el ritmo de la música con su cabeza. El auxiliar termina de vaciar el basurero y está por ponerlo de vuelta en su lugar, pero Leslie se lo quita]</p> <p>Leslie: Lo tengo, gracias [pone el basurero en su lugar y vuelve a su sitio para bajar su cabeza].</p>
Tipo de chiste	Chiste complejo: paralingüístico, chiste internacional (4), chiste no verbal (4)	Tipo de chiste	Chiste complejo: paralingüístico, chiste internacional (4), chiste no verbal (3)
Justificación	1. Las caras de incomodidad de los presentes cuando están en el minuto de silencio y llega el conserje con su radio. 2. El minuto de silencio por un caballo, la desesperación de Leslie hace que le ayude en su trabajo, el hecho de que se interrumpa un momento solemne. La irrupción no era urgente 3. El conserje entra con la radio portátil escuchando música a todo volumen, Andy es el único que sigue el ritmo de la música, Leslie le quita el basurero para que se vaya. La canción que se escucha es "Man I feel like a Woman" de Shania Twain, que va dirigida a un público femenino.	Justificación	1. Las caras de incomodidad de los presentes cuando están en el minuto de silencio y llega el conserje con su radio. 2. El minuto de silencio por un caballo, la desesperación de Leslie hace que le ayude en su trabajo, el hecho de que se interrumpa un momento solemne. La irrupción no era urgente 3. El conserje entra con la radio portátil escuchando música a todo volumen, Andy es el único que sigue el ritmo de la música, Leslie le quita el basurero para que se vaya. El conserje que interrumpe el acto escucha una canción con volumen alto.
Carga humorística	Pérdida parcial a raíz del chiste no verbal cuyo contenido es una canción con temática femenina.		
Norma	Extranjerización		

<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, transposición, traducción sintética, modulación
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	El fanatismo de los ciudadanos de Pawnee por el Pequeño Sebastian es tan grande, que los lleva a pensar que un animal ha hecho mucho por el pueblo, cuando en realidad es sólo un animal. A su vez, Leslie describe el memorial como algo pequeño; sin embargo, más adelante se evidencia la gran magnitud del evento.
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de pretérito perfecto compuesto a pretérito perfecto simple en el verbo " <i>has done</i> ", tradujo como "hizo". (2) Cambio de tiempo verbal en "we're gonna be holding" de la construcción en español compuesta por "ir a" ( <i>going to</i> ) en presente indicativo e infinitivo más gerundio que en español se traduce con presente indicativo más la preposición "a" y un verbo infinitivo en "vamos a hacer".



<b>N° de ficha</b>	136	<b>N° de Chiste</b>	9
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:03:02		
<b>Contextualización</b>	Luego de su anuncio sobre la muerte del pequeño Sebastian. Leslie hace una reflexión desde su escritorio mediante una entrevista.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<p><i>[Leslie talks from her desk]</i>  <i>It's times like this, when someone or some horse passes, that you really take stock of your life.</i></p> <p>Leslie:</p> <p><i>[A scene shows Leslie and Ben eating together at the Courtyard. Ben is cleaning Leslie's mouth with a napkin]</i></p> <p>Leslie: <i>You look around you and you start to realize what it is that you truly care about.</i></p> <p><i>[The camera shows Andy working as a shoeshine and April stares happily at him]</i></p> <p>Leslie: <i>For Li'l Sebastian, I imagine it was good fresh oats, a trough of water, and a willing sexual partner.</i></p> <p><i>[The camera shows Donna who is polishing her Mercedes in the parking lot. In another scene, Tom is reading the Entertainment 7wenty business plan. Then, Leslie talks from her desk]</i></p> <p>Leslie: <i>[resigned] Or non-willing. He was a horse, so I think they had to do it either way.</i></p>		<p><i>[Leslie habla desde su escritorio]</i>          En tiempos como estos, cuando alguien o algún caballo muere, tomas consciencia de tu vida.</p> <p>Leslie:</p> <p><i>[Se muestra una escena donde Leslie y Ben están comiendo en el patio del departamento. Ben le limpia la boca a Leslie con una servilleta]</i></p> <p>Leslie: <b>Miras alrededor y comienzas a darte cuenta qué es lo que realmente importa.</b></p> <p><i>[Andy está trabajando en su puesto de lustrabotas mientras April lo mira sonriente]</i></p> <p>Leslie: <b>Para el pequeño Sebastian, imagino que era la buena y fresca avena, algo de agua y el deseo de una compañera sexual.</b></p> <p><i>[Donna limpia su Mercedes Benz en el estacionamiento. En otra escena, Tom está en su escritorio leyendo el plan de negocios de Entertainment 7veinte. Luego, Leslie vuelve a aparecer hablando desde su escritorio]</i></p> <p>Leslie: <b>[resignada] O el no deseo. Él era un caballo y creo que tenía que hacerlo como fuera.</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste no verbal, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste no verbal, chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. La descripción que hace Leslie sobre lo que le importaba al mini caballo, especialmente cuando se refiere a lo sexual. 2. Las imágenes de Donna y su auto. 3. La resignación de Leslie	<b>Justificación</b>	1. La descripción que hace Leslie sobre lo que le importaba al mini caballo, especialmente cuando se refiere a lo sexual. 2. Las imágenes de Donna y su auto. 3. La resignación de Leslie.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, ampliación, modulación, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	137	<b>N° de Chiste</b>	10
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:03:27		
<b>Contextualización</b>	Ben va a encontrarse con Leslie en la oficina de Ann, lugar donde normalmente se juntan.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ben: <i>[looking for Leslie in the office, enthusiastic] Hey.</i> <i>[Ann smiles at him in a way she shows she knows he was expecting Leslie and not her to be there]</i> Ben: <i>Hey Ann, how's it going.</i> Ann: <i>[smiling] You don't have to pretend. I know you're supposed to meet Leslie here.</i> Ben: <i>[Excusing himself] I'm also curious about how it's going.</i>		Ben: <b>[busca a Leslie dentro de la oficina, entusiasmado] Hola.</b> <b>[Ann le sonríe demostrándole que sabe que está esperando que Leslie esté dentro y no ella]</b> Ben: <b>Hola Ann, ¿cómo te va?</b> Ann: <b>[sonríe] No tienes que fingir. Se supone que vienes a ver a Leslie aquí.</b> Ben: <b>[Excusándose] Pero también siento curiosidad por saber cómo te va.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal.	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal.
<b>Justificación</b>	1. Ben trata de ser amable aunque esperaba ver a otra persona en la oficina, la complicidad de Ann. 2. los gestos de Ann y de Ben. 3. Ben busca a Leslie dentro de la oficina.	<b>Justificación</b>	1. Ben trata de ser amable aunque esperaba ver a otra persona en la oficina, la complicidad de Ann. 2. los gestos de Ann y de Ben. 3. Ben busca a Leslie dentro de la oficina.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	traducción literal, modulación, ampliación, transposición, traducción sintética		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Ben y Leslie mantienen su relación amorosa de manera oculta debido a que está prohibido que los trabajadores del gobierno se relacionen de esa manera. Normalmente, se juntan en la oficina de Ann, quien es una de las pocas personas del trabajo que saben sobre su relación.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

N° de ficha	138	N° de Chiste	11
N° de episodio	16		
Nombre de episodio VO	<i>Li'l Sebastian</i>	Nombre de episodio VM	El pequeño Sebastian
Minuto de escena	0:03:49		
Contextualización	Ann es entrevistada afuera de su oficina con la puerta abierta. Al interior está Ben sentado leyendo una nota de Leslie, con quien no pudo encontrarse debido a los preparativos del memorial del pequeño Sebastian. Ann es quien le entregó la nota.		
	VO		VM
Ann:	<i>I really like my part-time job here. My office mate moved down the hall, so I have this whole room just for me [with satisfaction]. And Ben and Leslie, who secretly meet here. 40 times a day.</i>	Ann:	<b>Me gusta mi nuevo trabajo de medio tiempo. La oficina de mi compañero se mudó así que tengo todo este lugar sólo para mi [demostrando satisfacción]. Y Ben y Leslie se ven secretamente aquí. Cuarenta veces al día.</b>
	<i>[Ben is laughing at the back. Ann looks back]</i>		<b>[Ben se ríe desde el fondo y Ann se da vuelta a mirarlo]</b>
Ben:	<i>[Showing her the note] She drew a kiss monster on the -- on the note.</i>	Ben:	<b>[Mostrando la nota] Dibujó un beso-monstruo, en la-en la nota.</b>
Ann:	<i>[Looking back at the camera with a smile on her face] Yeah.</i>	Ann:	<b>[Mira de vuelta a la cámara con una sonrisa] Sí.</b>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal (2).	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal (2).
Justificación	1. Ann tiene una oficina para ella sola salvo cuando Leslie y Ben se junta en secreto allí un infinito número de veces durante el día, lo que se habla del dibujo de la nota. 2. La manera en que se expresa sobre su oficina, la risa de Ben de fondo y la sonrisa de Ann. 3. La nota que Ben señala, Ann se voltea a mirar	Justificación	1. Ann tiene una oficina para ella sola salvo cuando Leslie y Ben se junta en secreto allí un infinito número de veces durante el día, lo que se habla del dibujo de la nota. 2. La manera en que se expresa sobre su oficina, la risa de Ben de fondo y la sonrisa de Ann. 3. La nota que Ben señala, Ann se voltea a mirar
Carga humorística	Carga equivalente		
Norma	-		
Técnica de traducción	Traducción sintética, modulación, traducción literal, transposición		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste			
Problemas	La traducción de "my office mate" mi compañero de oficina. A pesar de que no afecta en el chiste, se produce una incoherencia en el contexto de la situación.		
Aciertos			
Comentarios			



<b>N° de ficha</b>	139	<b>N° de Chiste</b>	12
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:04:10		
<b>Contextualización</b>	Ben está en la oficina de Ann leyendo la nota que le dejó Leslie. Ann está sentada en su escritorio conversando con él y le pide que no hagan nada de connotación sexual en su escritorio.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	Ben: <i>Oh, we don't, you know, we just like to work in the same place and then we talk and hold hands.</i>	Ben:	<b>Oh, nosotros no...tú sabes. Nos gusta trabajar en el mismo lugar y luego hablar (1) y tomarnos las manos (2).</b>
	Ann: <i>[disliking expression] Yuck! that's somehow worse.</i>	Ann:	<b>[expresando desagrado] ¡Aargh! Eso es todavía peor.</b>
	Ben: <i>Yeah, it sounded bad when I said it</i>	Ben:	<b>¡Sí! Suena (3) mal cuando yo lo digo (4).</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Ausencia de chiste
<b>Justificación</b>	1. el uso de la palabra "work" puede tener una connotación sexual. 2. Ann le pide que no hagan nada (sexual) en su escritorio. 3. Los gestos de disgusto de Ann y de Ben.	<b>Justificación</b>	
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida total</b> a raíz del chiste lingüístico formal que surge de la palabra "work", ya que tiene una connotación sexual que va ligada a palabras como "job" que está relacionada con el mismo tema.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	equivalencia funcional, traducción sintética, traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo a infinitivo en el verbo "we talk", traducido como "hablar". (2) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo a infinitivo en "hold hand", traducido como "tomarnos".		

Nº de ficha	140	Nº de Chiste	13
Nº de episodio	16		
Nombre de episodio VO	<i>Li'l Sebastian</i>	Nombre de episodio VM	El pequeño Sebastian
Minuto de escena	0:04:27		
Contextualización	Leslie dirige una reunión en la sala de conferencias en la que están presentes Ben, Tom, Andy, April, Donna, Ron y Jerry.		
	VO		VM
Leslie:	<i>From now on, we stop mourning Li'l Sebastian's death and we start celebrating his life. That's what he would've wanted.</i>	Leslie:	Desde ahora dejaremos (1) de apenarnos por la muerte del pequeño Sebastian y comenzaremos (2) a celebrar su vida, eso es lo que él hubiera querido.
Ron:	<i>[Stands up from his chair looking sad] Amen, we need to send that glorious beast into the great beyond with a display that rivals the Super Bowl Halftime Show. [Sitting down] Also the budget is 600 dollars.</i>	Ron:	[se levanta de su silla, triste] Amén. Tenemos que enviar a esa gloriosa bestia al grandioso más allá con el despliegue del show del mediotiempo en el Super Tazón. [sentándose] Ah, además el presupuesto es de seiscientos dólares.
	<i>[Ben stares at the camera showing discomfort]</i> ★ ★		[Ben mira a la cámara mostrando incomodidad]
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
Justificación	1. Leslie habla sobre los deseos emocionales de un caballo, Ron quiere realizar un evento comparable al show de medio tiempo del Super Tazón, conocido mundialmente, pero el presupuesto para hacerlo es muy bajo. 2. La tristeza de Ron, la cara de incomodidad de Ben. 3. Se levanta para hablar, en señal de respeto, algo que no es propio de él en situaciones de trabajo	Justificación	1. Leslie habla sobre los deseos emocionales de un caballo, Ron quiere realizar un evento comparable al show de medio tiempo del Super Tazón, conocido mundialmente, pero el presupuesto para hacerlo es muy bajo. 2. La tristeza de Ron, la cara de incomodidad de Ben. 3. Se levanta para hablar, en señal de respeto, algo que no es propio de él en situaciones de trabajo
Carga humorística	Carga equivalente		
Norma	Extranjerización		
Técnica de traducción	Traducción literal, modulación, transposición, traducción sintética, ampliación		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste			
Problemas			
Aciertos			
Comentarios	(1) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo a futuro en "we stop", traducido como "dejaremos". (2) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo a futuro en "we start", traducido como "comenzaremos".		

<b>N° de ficha</b>	141	<b>N° de Chiste</b>	14
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:04:58		
<b>Contextualización</b>	Leslie dirige una reunión en la sala de conferencias en la que están presentes Ben, Tom, Andy, April, Donna, Ron y Jerry. Leslie se dirige a Andy para pedirle que componga una canción.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Leslie: <i>Okay, Andy, I need you to write a memorial song. Something like Candle in the Wind, but 5,000 times better.</i></p> <p>Andy: <i>[confident] Easy.</i></p> <p>April: <i>Hey, if you want a song from Andy Dwyer, lead singer of Mouse Rat, you should know he doesn't get out of bed for less than \$1,000.</i></p> <p><i>[Andy is surprised by April's intervention]</i></p> <p>Leslie: <i>He sleeps on a futon, so... We can give him 50 bucks.</i></p> <p>April: <i>[Makes a handgun with her hand, points at Leslie and makes a "bang" sound] Sold.</i></p> <p><i>[Andy looks even more surprised and looks at April. He gives her a high-five]</i></p>		<p>Leslie: <b>Okey, Andy, necesito que compongas una canción para el memorial. Algo como "Candle in the Wind" pero cincmil veces mejor.</b></p> <p>Andy: <i>[Seguro de sí mismo] Sencillo.</i></p> <p>April: <b>Oye, si quieres una canción de Andy Dwyer, el vocalista de Mouse Rat, él no saldrá (1) de la cama por menos de mil dólares.</b></p> <p><b>[Andy se sorprende por la intervención de April]</b></p> <p>Leslie: <b>Bueno, él duerme en un futón, así que le daremos (2) cincuenta verdes.</b></p> <p>April: <b>Así que [hace una pistola con su mano, apunta a leslie y emite un ruido de disparo]</b></p> <p><b>[Andy, que está más sorprendido todavía, sonrie a April y le da los cinco]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (4), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. La comparación de la canción para el memorial con la de <i>Candle in the Wind</i> , que fue reversionada para la princesa Diana, la importancia que le da April a un músico local, que sin embargo duerme en un futón, la oferta tan baja que se acepta luego de haber puesto un precio base mucho más alto, <b>la palabra "sold" propia de los remates</b> . 2. Las caras de sorpresa de Andy, el gesto de pistola de April que confirma que acepta la oferta. 3. Los cinco que chocan Andy y April.	<b>Justificación</b>	1. La comparación de la canción para el memorial con la de <i>Candle in the Wind</i> , que fue reversionada para la princesa Diana, la importancia que le da April a un músico local, que sin embargo duerme en un futón, la oferta tan baja que se acepta luego de haber puesto un precio base mucho más alto. 2. Las caras de sorpresa de Andy, el gesto de pistola de April que confirma que acepta la oferta. 3. Los cinco que chocan Andy y April.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz de un chiste internacional que se encuentra en la palabra "sold", ya que su traducción no confirma que el trato se haya hecho.		
<b>Norma</b>	Extranjerización, neutralización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, ampliación, adaptación, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la</b>			

<b>comprensión del chiste</b>	
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de presente indicativo a futuro en el verbo "get out", traducido como "saldrá". (2) Cambio de verbo modal a omisión de este y utilización de tiempo futuro en "we can give him", traducido como "le daremos".

<b>N° de ficha</b>	142	<b>N° de Chiste</b>	15
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Mínuto de escena</b>	0:05:15		
<b>Contextualización</b>	Leslie dirige una reunión en la sala de conferencias en la que están presentes Ben, Tom, Andy, April, Donna, Ron y Jerry. Leslie hace entrega a cada participante de la reunión de una lista impresa sobre hechos del pequeño Sebastian, Ben está a su lado, sentado.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Leslie: <i>Okay, [passes out some list of facts printed for everyone in the meeting] here is a memo with some facts about Li'l Sebastian. [To Ben, in a lower voice] I think you'll find yours particularly interesting.</i></p> <p>Ben: <i>[reads his paper, then looks at Leslie, confused] It's just a list of facts.</i></p> <p>Leslie: <i>[confused] What?</i></p>		<p>Leslie: <b>Okey [hace entrega de una lista impresa de hechos para cada miembro de la reunión], aquí hay un escrito con algunos hechos sobre el pequeño Sebastian, lo hayarán particularmente interesante.</b></p> <p>Ben: <b>[lee su lista y mira a Leslie, confundido] Es sólo una lista de hechos.</b></p> <p>Leslie: <b>[confundida] ¿Umm?</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Ausencia de chiste
<b>Justificación</b>	1. Se entiende que hay una lista diferente y especial para Ben, la lista de Ben no es diferente. 2. El tono de voz bajo de Leslie para sugerir que existe una lista diferente, el tono de confusión de Ben y Leslie 3. Las hojas	<b>Justificación</b>	
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida total</b> a raíz del chiste internacional que aparece cuando Leslie dice " <i>I think you'll find yours particularly interesting</i> ", ya que va dirigida a Ben; sin embargo se pierde en el doblaje porque la generaliza, y por lo tanto no se comprende que hay un mensaje escondido para alguien en particular.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, traducción sintética, equivalencia funcional, transposición		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Jerry es un miembro del Departamento de Parques al que siempre se le molesta y es objeto de burla.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	143	<b>N° de Chiste</b>	16
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:05:15		
<b>Contextualización</b>	En la escena, Leslie dirige una reunión en la sala de conferencias donde están presentes Ben, Tom, Andy, April, Donna, Ron y Jerry. Leslie hace entrega a cada participante de la reunión de una lista impresa sobre hechos del Pequeño Sebastian. Sin embargo, para Ben hace una lista diferente a la del resto y en ella ha escrito mensajes ligados a la relación amorosa que tienen, que, por lo demás, está prohibida. A medida que los integrantes reciben sus hojas, Ben se da cuenta de que su documento es simplemente una lista de hechos sobre el pequeño Sebastian.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Jerry: <i>Okay, mine says, "You have a cute butt."</i></p> <p>Leslie: <i>[realizes she mistakenly gave out the wrong paper] That's weird. Must be a typo.</i></p> <p>April: <i>[very serious] Yeah, Jerry, it's probably a typo, because it probably should've said, "You have a cube butt."</i></p> <p>Tom: <i>[laughs] 'Cause your butt's shaped like a cube!</i></p> <p>April: <i>[Laughing] Yeah!</i></p> <p>Jerry: <i>The question is, why is my memo different than everyone else's?</i></p> <p><i>[Everyone looks at Leslie]</i></p> <p>Leslie: <i>[nervously hesitates but comes up with a quick solution] Cube butt! cube butt!</i></p> <p>-</p> <p><i>[Everyone chants as Jerry is still confused. However, Ron looks at Leslie and Ben as if he had caught them]</i></p>		<p>Jerry: <b>El mío dice "tienes bonito trasero" ¿Umm?</b></p> <p>Leslie: <b>[se da cuenta que le dio la lista equivocada] Qué raro, debe ser un error.</b></p> <p>April: <b>[muy seria] Tal vez lo sea, porque debería decir (1) "tienes trasero de cubo".</b></p> <p>Tom: <b>[se ríe] Porque tu trasero parece un cubo de basura.</b></p> <p>April: <b>[riendose] ¡Sí!</b></p> <p>Jerry: <b>Pero ¿por qué mi memo es diferente al de los demás?</b></p> <p><b>[Todos miran a Leslie]</b></p> <p>Leslie: <b>[titubea nerviosa, pero llega a una solución rápida] ¡de cubo, cubo, cubo!</b></p> <p>Jerry: <b>¡Ay, ya!</b></p> <p><b>[Todos repiten lo que dice Leslie mientras Jerry sigue confundido. Sin embargo, Ron mira a Leslie y a Ben como si hubiera descubierto lo que pasa entre ellos]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico (4), chiste internacional (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (4), chiste internacional (3), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. El juego de palabras basado en la similitud entre "cute butt" y "cube butt". 2. La sorpresa y el nerviosismo de Leslie, las burlas de todos, la expresión de sospecha de Ron, la cara de molestia de Jerry. 3. Las burlas hacia Jerry son comunes, el error de Leslie por haberle pasado a Jerry la hoja de Ben. 4. Las hojas.	<b>Justificación</b>	1. La sorpresa y el nerviosismo de Leslie, las burlas de todos, la expresión de sospecha de Ron, la cara de molestia y queja de Jerry. 2. La relación que se hace entre "trasero de cubo" y "basura" Las burlas hacia Jerry son comunes, el error de Leslie por haberle pasado a Jerry la hoja de Ben. 3. Las hojas.

<b>Carga humorística</b>	<b>Compensación de pérdida:</b> Se compensa la pérdida del chiste lingüístico formal entre de " <i>cube</i> " y <i>butt</i> " añadiendo "de basura" que no está en el original. Además, se compensa el chiste con el chiste paralingüístico donde se muestra la queja final de Jerry, que no existe en el original.
<b>Norma</b>	-
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, ampliación, traducción sintética, compensación, equivalencia funcional
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Jerry es un miembro del Departamento de Parques al que siempre se le molesta y es objeto de burla.
<b>Problemas</b>	<b>Pérdida parcial:</b> por el juego de palabras basado en la similitud entre " <i>cute butt</i> " y " <i>cube butt</i> " que se traducen como "lindo trasero" y "trasero de cubo".
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de infinitivo compuesto a infinitivo en el verbo " <i>have said</i> ", traducido como "decir".



<b>N° de ficha</b>	144	<b>N° de Chiste</b>	17
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:05:53		
<b>Contextualización</b>	Chris está en el centro médico Saint Joseph de Pawnee. El Dr. Harris está revisando los exámenes de Chris en una pantalla.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Dr. Harris:	<i>Well, the good news is this is just tendonitis.</i>	Dr. Harris:	<b>Son buenas noticias, es tendonitis.</b>
Chris:	<i>[worried] How is that good news?</i>	Chris:	<b>[preocupado] ¿Cómo es que son buenas noticias?</b>
Dr. Harris:	<i>The other option was shoulder cancer.</i>	Dr. Harris:	<b>La otra opción era cáncer de hombro.</b>
Chris:	<i>[very shocked] Really?</i>	Chris:	<b>[muy impactado] ¿En serio?</b>
Dr. Harris:	<i>No. Look, you exercise a lot. You're in great shape. Little things like this happen with men of your age.</i>	Dr. Harris:	<b>No. Oiga, se ejercita demasiado, está en gran forma. Esto pasa con hombres de su edad.</b>
Chris:	<i>[startled] Men of my age? How old do you think I am?</i>	Chris:	<b>[extrañado] ¿Hombres de mi edad? ¿cuántos años represento?</b>
Dr. Harris:	<i>Fortytwo.</i>	Dr. Harris:	<b>Cuarenta y dos.</b>
Chris:	<i>[smiling] Ha! [very confident] I am 44, and I plan to live to be 150.</i>	Chris:	<b>[sonriendo] ¡Ja! [muy seguro de sí mismo] Tengo cuarenta y cuatro y planeo vivir hasta los ciento cincuenta.</b>
Dr. Harris:	<i>Okay.</i>	Dr. Harris:	<b>Okey.</b>
Chris:	<i>So. What's the cure?</i>	Chris:	<b>Y ¿cuál es la cura?</b>
Dr. Harris:	<i>[indifferent and sarcastic] Get a time machine. Go back to being 20.</i>	Dr. Harris:	<b>[indiferente y sarcástico] Una máquina del tiempo vuelva a tener veinte.</b>
Chris:	<i>[in a serious tone] Dr. Harris, you are literally the meanest person I have ever met.</i>	Chris:	<b>[En un tono muy serio] Doctor Harris, usted es literalmente la persona más mala que he conocido.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (4), chiste paralingüístico (3)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (4), chiste paralingüístico (3)
<b>Justificación</b>	1. Chris exagera su diagnóstico, el doctor es sarcástico con él. La palabra "literally" es característica de Chris. Su optimismo por querer llegar a los 150 años. 2. Las expresiones de preocupación de Chris y su tono al escuchar la burla del doctor, el tono sarcástico del doctor.	<b>Justificación</b>	1. Chris exagera su diagnóstico, el doctor es sarcástico con él. La palabra "literalmente" es característica de Chris. Su optimismo por querer llegar a los 150 años. 2. Las expresiones de preocupación de Chris y su tono al escuchar la burla del doctor, el tono sarcástico del doctor.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción sintética, equivalencia funcional, traducción literal		

<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	El uso de la palabra " <i>literally</i> " es predominante y frecuente en las frases que emite Chris. Por otro lado, el doctor Harris se caracteriza por ser un médico con poca empatía además de ser inexpressivo.
<b>Problemas</b>	Si bien no afecta a la finalidad del chiste, la palabra "tendonitis", traducida de manera literal en el doblaje, no corresponde al término que se emplea comúnmente, el cual es tendinitis. Sin embargo, existe un grado de pérdida en la naturalidad, aunque se puede inferir que se trata de esa enfermedad.
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	

<b>N° de ficha</b>	145	<b>N° de Chiste</b>	18
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:06:24		
<b>Contextualización</b>	Ron tiene una reunión con Leslie y Ben en su oficina para hablar sobre los preparativos del memorial del pequeño Sebastian.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ben: <i>Okay, all the permits cleared for the... [passively annoyed] horse funeral.</i>	Ben	<b>Y todos los permisos listos para... [pasivamente irritado] el funeral del caballo.</b>
	Ron: <i>[annoyed] What was that tone?</i>	Ron:	<b>[molesto] ¿Por qué ese tono?</b>
	Ben: <i>What? Oh, nothing. I'm very sad about this.</i>	Ben:	<b>¿Qué? Oh, nada. Es que estoy triste, es por eso.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2)
<b>Justificación</b>	1. El tono de Ben para referirse al evento del mini caballo, el tono de molestia de Ron. 2. Ben no entiende el fanatismo de la ciudad por el caballo, la excusa que le da a Ron para evitar problemas.	<b>Justificación</b>	1. El tono de Ben para referirse al evento del mini caballo, el tono de molestia de Ron. 2. Ben no entiende el fanatismo de la ciudad por el caballo, la excusa que le da a Ron para evitar problemas.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, traducción literal, modulación, traducción sintética		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	A lo largo de la serie, Ben siempre se ha cuestionado el entusiasmo que tienen los ciudadanos de Pawnee con respecto al pequeño Sebastian, para él es algo que no tiene sentido.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			



<b>N° de ficha</b>	146	<b>N° de Chiste</b>	19
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:06:34		
<b>Contextualización</b>	Tom entra a la oficina de Ron en medio de la reunión sobre los preparativos del memorial del pequeño Sebastian. Leslie, Ben y Ron están presentes.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	<p>Tom: <i>Question! Who's a genius? Answer: Tom Haverford. Reason: Jean-Ralphio just started an exclusive, high-end production company, and he's willing to put on Li'l Sebastian's memorial service pro bono, just for the "pub".</i></p> <p>[Ron looks at him confused]</p> <p>Tom: <i>"Pub" is an abbreviation for publicity.</i></p>	<p>Tom: <b>Pregunta: ¿quién es el genio? Respuesta: Tom Haverford. Razón: Jean-Ralphio comenzó una exclusiva campaña de producción de calidad y desea poner el servicio memorial de pequeño Sebastian pro-bono, sólo para la "pub".</b></p> <p>[Ron lo mira confundido]</p> <p>Tom: <b>"Pub" es sólo una abreviación para publicidad.</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, Chiste lingüístico formal	<b>Tipo de chiste</b>	Ausencia de chiste
<b>Justificación</b>	1. la expresión de extrañeza de Ron. 2. "Pub" corresponde a un tipo de club nocturno, pero Tom la usa para abreviar la palabra publicidad.	<b>Justificación</b>	
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida total</b> a raíz del chiste lingüístico formal que se da mediante las palabras "pub" y "publicity". Al compartir la misma raíz, se puede lograr mantener la traducción literal, por lo que la versión original emplea la palabra "pub" a pesar de ser una palabra extranjera, ya que es préstamo en el idioma español. Sin embargo, fonéticamente ambas palabras no coinciden y se pierde la carga de humor.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	traducción literal, traducción sintética, modulación, ampliación, transposición, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Tom se caracteriza por tener una personalidad extremadamente emprendedora y creativa. En capítulos anteriores y posteriores demuestra su habilidad para crear palabras cortas para las que ya existen, así como también demuestra habilidad para crear emprendimientos novedosos, que muchas veces no son de utilidad.		
<b>Problemas</b>	Las traducciones para "company" y "put on" distan del sentido original que sería "compañía" o "empresa" y "hacer", respectivamente.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	147	<b>N° de Chiste</b>	20
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>			
<b>Contextualización</b>	Tom entra en la oficina de Ron en medio de la reunión que tiene con Leslie y Ben para los preparativos del memorial del pequeño Sebastian. Tom ofrece los servicios gratuitos del emprendimiento de Jean-Ralphio para la producción del evento. A pesar de la actitud vacilante de Ron debido a lo poco serio que es Jean-Ralphio, Leslie acepta la propuesta.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Leslie:	<i>[to Tom] Okay, Tom, we trust you. Make us proud.</i>	Leslie:	<i>[dirigiéndose a Tom] Okey, Tom, te lo confiamos. Enorgullecenos.</i>
Ron:	<i>Make him proud [points to a picture of Li'l Sebastian with his genitals censored].</i>	Ron:	<b>¿Qué se enorgullezca! [señala la imagen de Li'l Sebastian que tiene sus genitales censurados]</b>
Ben:	<i>[suggestive] Why don't you just Photoshop that out?</i>	Ben:	<b>[insinuante] ¿Por qué no lo borraron con Photoshop?</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste no verbal (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste no verbal (2)
<b>Justificación</b>	1. Ron le pide a Tom que haga que el mini caballo se enorgullezca, la sugerencia de Ben para que censuren la imagen. 2. Ron apunta a una imagen, la imagen del minicaballo está censurada porque tiene una erección.	<b>Justificación</b>	1. Ron le pide a Tom que haga que el mini caballo se enorgullezca, la sugerencia de Ben para que censuren la imagen. 2. Ron apunta a una imagen, la imagen del minicaballo está censurada porque tiene una erección.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, transposición, traducción sintética		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	148	<b>N° de Chiste</b>	21
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:07:20		
<b>Contextualización</b>	Ann se encuentra con Chris en uno de los pasillos del Ayuntamiento, para evitarlo, trata de caminar en dirección opuesta, pero Chris la ve y le habla.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<i>[Ann sees Chris in the opposite direction and tries to avoid him, but he sees her and immediately greets her]</i>		<b>[Ann ve a Chris en viniendo en dirección opuesta y trata de evitarlo; sin embargo, él la ve y la saluda inmediatamente]</b>	
Chris:	<i>Oh, hi, Ann Perkins.</i>	Chris:	<b>Hola, Ann Perkins.</b>
Ann:	<i>Hi. How are you?</i>	Ann:	<b>Hola, ¿cómo estás?</b>
Chris:	<i>[looking worried] I'm dying.</i>	Chris:	<b>[se muestra preocupado] Me muero (1).</b>
Ann:	<i>[affected] What?</i>	Ann:	<b>[afectada] ¿Qué?</b>
Chris:	<i>Tendonitis.</i>	Chris:	<b>Tendonitis.</b>
Ann:	<i>Oh. I don't know if you should lead with "I'm dying."</i>	Ann:	<b>Oh, no sé si deberías decir "me muero" (2).</b>
Chris:	<i>[Smiles] You're right, you're right. So. What's up with you?</i>	Chris:	<b>[Sonríe] Es cierto, es cierto. Y, ¿qué pasa contigo?</b>
Ann:	<i>I'm just helping Leslie plan Li'l Sebastian's memorial service.</i>	Ann:	<b>Sólo ayudo (3) a Leslie a planear el servicio memorial del pequeño Sebastian.</b>
Chris:	<i>[concerned and sad] Li'l Sebastian died? That's terrible.</i>	Chris:	<b>[afectado y triste] ¿El pequeño Sebastian murió? Eso es terrible.</b>
Ann:	<i>Yeah, well. He was old, and he had a lot of ailments.</i>	Ann:	<b>Sí, bueno, ya era viejo y tenía muchos achaques.</b>
Chris:	<i>Like tendonitis?</i>	Chris:	<b>¿Cómo tendonitis?</b>
Ann:	<i>I don't know. I don't have his chart in front of me.</i>	Ann:	<b>No lo sé, no tengo su expediente conmigo.</b>
Chris:	<i>Could you get it?</i>	Chris:	<b>¿Lo conseguirías?</b>
Ann:	<i>What? No. There's no chart.</i>	Ann:	<b>¿Qué? No, no hay expediente.</b>
Chris:	<i>[hopeless] Oh, my God. Death is inescapable. Goodbye, Ann Perkins [walks away].</i>	Chris:	<b>[desesperado] Oh, por Dios. La muerte es inevitable. Adiós, Ann Perkins [se va].</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (5), chiste paralingüístico (2), no verbal (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (5), chiste paralingüístico (2), no verbal (2)
<b>Justificación</b>	1. La exageración de Chris frente a su diagnóstico, el miedo que le tiene a la muerte. Ann y Chris fueron novios y Ann no quiere ser su amiga. Chris pide el historial médico de un caballo porque piensa que pudo haber tenido tendinitis. 2. La preocupación y desesperación de Chris, el tono de preocupación de Ann. 3. Ann	<b>Justificación</b>	1. La exageración de Chris frente a su diagnóstico, el miedo que le tiene a la muerte. Ann y Chris fueron novios y Ann no quiere ser su amiga. Chris pide el historial médico de un caballo porque piensa que pudo haber tenido tendinitis. 2. La preocupación y desesperación de Chris, el tono de preocupación de Ann. 3. Ann

	trata de evitar a Chris. Chris se va desesperado.		trata de evitar a Chris. Chris se va desesperado.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, equivalencia funcional, modulación, traducción sintética		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	Si bien no afecta a la finalidad del chiste, la palabra "tendonitis", traducida de manera literal en el doblaje, no corresponde al término que se emplea comunmente, el cual es tendinitis. Sin embargo, existe un grado de pérdida en la naturalidad, aunque se puede inferir que se trata de esa enfermedad.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) y (2) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo en " <i>I'm dying</i> ", traducido como "me muero". (3) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo en " <i>I'm just helping</i> ", traducido como "sólo ayudo".		



<b>N° de ficha</b>	149	<b>N° de Chiste</b>	22
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:08:03		
<b>Contextualización</b>	Leslie está en su escritorio maquillándose para ver a Ben mientras conversa con Ann.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Leslie: <i>Okay, so I'm meeting him in your office in a few minutes, how do I look?</i>	Leslie:	Okey, lo veré en tu oficina en un par de minutos ¿cómo estoy?
	Ann: <i>What are you going for?</i>	Ann:	<b>¿Qué es lo que quieres?</b>
	Leslie: <i>[proudly] Sophisticated with a hint of slutty.</i>	Leslie:	<b>[con orgullo] Sofisticación con un toque pícaro.</b>
	Ann: <i>Bullseye. It's so nice to see you so happy about a guy.</i>	Ann:	<b>Bien hecho. Es lindo verte entusiasmada por alguien.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: Chiste internacional, chiste paralingüístico.	<b>Tipo de chiste</b>	Ausencia de chiste
<b>Justificación</b>	1. El chiste radica en la oposición entre la idea de " <i>sophisticated</i> " y lo vulgar de " <i>slutty</i> ". 2. La expresión de orgullo con la que menciona dicha oposición.	<b>Justificación</b>	
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida total</b> a raíz del chiste internacional que se encuentra en el uso de la palabra " <i>slutty</i> ", que es peyorativa, ya que en el doblaje se emplea "toque pícaro" y tiene una connotación más neutra. En la versión original se logra el chiste debido a lo opuesto de ambas ideas, mientras que en el español se pierde.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	equivalencia funcional, transposición, modulación, traducción sintética, traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	150	<b>N° de Chiste</b>	23
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:08:23		
<b>Contextualización</b>	Ann está en la oficina de Leslie. Ambas conversan sobre sus vidas amorosas.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Leslie:	<i>But enough about me. How's Ann?</i>	Leslie:	Ya basta de mí. ¿Cómo está Ann?
Ann:	<i>I'm pretty happy right now, generally. Although I did see Chris today. He always just throws me off.</i>	Ann:	<b>Estoy muy feliz ahora, en general. Aunque acabo de ver (1) a Chris y me saca de quicio.</b>
Leslie:	<i>[Nervous] Don't even talk about Chris. Every time I hear his name, I think about the fact that he's gonna find out about me and Ben, and he's gonna fire both of us.</i>	Leslie:	<b>[Nerviosa] No quiero hablar de Chris. Siempre que oigo su nombre pienso en el hecho de que averiguará (2) algo sobre mi y Ben y nos despedirá (3) a ambos.</b>
	<i>[Ann looks at Leslie in a way she is waiting for her to say something else]</i>		<i>[Ann mira a Leslie esperando que le diga algo más]</i>
Ann:	<i>[Realizing her mistake] And about how much he hurt you.</i>	Ann:	<b>[Dandose cuenta de su error] Y en todo lo que te lastimó.</b>
Leslie:	<i>Yeah, there you go.</i>	Leslie:	<b>Sí, es eso.</b>
Ann:	<i>Yeah.</i>	Ann:	<b>Sí.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. la mención de Chris hace que Leslie sólo hable de ella y no demuestre preocupación por su amiga, quien se lo exige. Ann fue novia de Chris y espera que Leslie empatice con ella. 2. La mirada de Ann esperando que diga lo que ella espera, el nerviosismo con el que se expresa Leslie cuando escucha el nombre de Chris	<b>Justificación</b>	1. la mención de Chris hace que Leslie sólo hable de ella y no demuestre preocupación por su amiga, quien se lo exige. Ann fue novia de Chris y espera que Leslie empatice con ella. 2. La mirada de Ann esperando que diga lo que ella espera, el nerviosismo con el que se expresa Leslie cuando escucha el nombre de Chris.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, transposición, ampliación, traducción sintética, modulación, equivalencia funcional		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	En la temporada anterior, Ann tuvo una relación amorosa con Chris de la cual salió muy lastimada porque no se dio cuenta cuando terminó con ella, ya que la personalidad de Chris se caracteriza por ser muy optimista y su lenguaje es extremadamente positivo.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de pretérito indefinido a infinitivo en el verbo "did see", traducido como "ver". (2) Cambio de tiempo en "is gonna find out" de la construcción en español compuesta por "ir a" (going to) en presente indicativo más infinitivo que en español se traduce con futuro indicativo en "averiguará". (3) Cambio de tiempo verbal de la construcción en español compuesta por "ir a" (going to) en presente indicativo más infinitivo a futuro indicativo en el verbo "is gonna fire", traducido como "despedirá".		

<b>N° de ficha</b>	151	<b>N° de Chiste</b>	24
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:08:42		
<b>Contextualización</b>	Leslie está arreglada para su encuentro con Ben en la oficina de Ann. Al entrar, se encuentra cara a cara con Ron que está sentado en el escritorio.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ron: <i>Hello, Leslie. How long have you been sleeping with Ben?</i>		<b>Ron:</b> <b>Hola, Leslie ¿Cuánto tiempo llevas acostándote con Ben?</b>
	Leslie: <i>[Shocked] What?</i>		<b>Leslie:</b> <b>[sorprendida] ¿Qué?</b>
	Ron: <i>How long have you been sleeping with Ben?</i>		<b>Ron:</b> <b>¿Cuánto tiempo llevas acostándote con Ben?</b>
	<i>[Feigning ignorance] That's disgusting and wrong. I don't even get...Why would I've never had sex with anyone anywhere. It's none of your...You have the nerve, the audacity. Ben is my boss, technically. And he is terrible, facewise. And how -- how do I know, frankly, that you're not sleeping with him? Maybe you are. Maybe you're trying to throw me off. Hmm. Check and mate.</i>		<i>[haciendose la desentendida] Eso es asqueroso y equivocado. Yo ni siquiera tuve... porque no tuve sexo con nadie en ningún lado. No es de tu...tienes los nervios, la sagacidad. Ben es mi jefe, técnicamente, y él es terrible y sabiendo y ¿cómo...cómo...cómo sé que tú no te acuestas (1) con él? Puede que lo hagas, puede que quieras deshacerte de mí ¿hmm? Jaque mate.</i>
	<i>[Ron stares at her, clearly not buying her excuses]</i>		<i>[Ron la observa demostrando que claramente no cree nada de las excusas de Leslie]</i>
	Leslie: <i>[desperate] This is an outrage! Who do I call?</i>		<b>Leslie:</b> <b>[desesperada] ¡Esta es una atrocidad! ¿A quién llamo?</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. Ron descubre el romance de Leslie y ella trata de hacerse la desentendida. 2. La reacción de Leslie y las miradas de sospecha de Ron.	<b>Justificación</b>	1. Ron descubre el romance de Leslie y ella trata de hacerse la desentendida. 2. La reacción de Leslie y las miradas de sospecha de Ron.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, equivalencia funcional, traducción sintética, ampliación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	La frase "terrible facewise" hace alusión al aspecto físico de Ben, que Leslie lo describe como "feo"; sin embargo, en el doblaje se le describe como "sabiendo". Considerando la naturaleza del contexto de la frase, habría sido mejor mantener el sentido de la versión original, ya que parece un argumento adecuado para las excusas que presenta Leslie a su jefe.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal del verbo estar presente indicativo más gerundio a presente indicativo en el verbo "you're not sleeping", traducido como "tú no te acuestas".		

<b>N° de ficha</b>	152	<b>N° de Chiste</b>	25
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:09:28		
<b>Contextualización</b>	Leslie está arreglada para su encuentro con Ben en la oficina de Ann. Al entrar se encuentra cara a cara con Ron que está sentado en el escritorio, quien le pregunta hace cuánto tiempo ha estado llevando una relación a escondidas con Ben. Leslie se pone nerviosa y balbucea excusas poco claras, en eso Ben entra a la oficina.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<i>[Ben comes in]</i>		<i>[Ben entra en la oficina]</i>
	Ben: <i>[To Leslie, grabbing her waist, smiling] Hey, hey.</i>		Ben: <i>[dirigiéndose a Leslie, tomándola de la cintura, sonriente] Hey, hey.</i>
	Leslie: <i>[To Ben, nervous] Hey, hey.</i>		Leslie: <i>[dirigiéndose a Ben, nerviosa] Hey, hey.</i>
	Ben: <i>[Realizing Ron is in there, very nervous] Hey, Ron. Listen, you're just who I was looking for. [being stared by Ron, who is serious] Are you Did you forget the uh... Did you... Can I get that thing? Can we just, uh... Did you bring it?</i>		Ben: <i>[Se da cuenta de que Ron está allí, muy nervioso] Hola, Ron. Escucha tú eres quién estaba buscando... [mientras es observado por Ron, quien está serio] ¿estás...? ¿olvidaste el...? Ummm... y tú...puedo... ¿puedo traer esa cosa? Podemos, ah... ¿la trajiste?</i>
	Leslie: <i>[Assuming they were caught] Hmmm</i>		Leslie: <i>[Aceptando que los descubrieron] Ummmm.</i>
	Ben: <i>This isn't convincing.</i>		Ben: <i>No es convincente.</i>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Ben trata de desviar la atención de Ron, que los acaba de descubrir, pero le es imposible porque titubea. 2. El nerviosismo de Leslie y Ben se refleja en sus caras y tono de voz. Ron mira seriamente a ambos. 3. Ben entra feliz de ver a Leslie, pero se da cuenta que Ron está allí y se pone nervioso.	<b>Justificación</b>	1. Ben trata de desviar la atención de Ron, que los acaba de descubrir, pero le es imposible porque titubea. 2. El nerviosismo de Leslie y Ben se refleja en sus caras y tono de voz. Ron mira seriamente a ambos. 3. Ben entra feliz de ver a Leslie, pero se da cuenta que Ron está allí y se pone nervioso.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, equivalencia funcional, traducción sintética, ampliación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			



<b>N° de ficha</b>	153	<b>N° de Chiste</b>	26
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:09:43		
<b>Contextualización</b>	Ron ha descubierto la relación amorosa de Ben y Leslie. Los enfrenta a ambos en la oficina de Ann, lugar de sus encuentros.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	Leslie: <i>[sights] How did you find out?</i>  Ron: <i>We've worked together for a while now. I'd like to think I know you pretty well. Plus, Ben buttdialed me last night. [pulls out his phone and plays a message]</i>	Leslie: [suspira] ¿Cómo lo averiguaste?  Ron: <b>Hemos trabajado juntos por un buen tiempo, quiero creer que te conozco muy bien. Además, Ben me marcó sin querer anoche [presiona un botón de su celular y reproduce una grabación de voz].</b>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste no verbal.	<b>Tipo de chiste</b>	Ausencia de chiste
<b>Justificación</b>	1. Ben pasó a llamar a Ron presionando el celular con su trasero y pudo confirmar el romance. 2. Muestra el celular, señalando la evidencia.	<b>Justificación</b>	
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida total</b> a raíz del chiste internacional que se encuentra en el relato de Ron, ya que este menciona la palabra "buttdialed" cuando cuenta que Ben lo llamó por accidente. Mediante esta palabra, se puede inferir que Ben estaba con Leslie en intimidad; sin embargo en el doblaje se omite que pasó a presionar el teléfono con el trasero y por lo tanto, hay una pérdida de humor.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	154	<b>N° de Chiste</b>	27
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:09:43		
<b>Contextualización</b>	Ron ha descubierto la relación amorosa de Ben y Leslie. Los enfrenta a ambos en la oficina de Ann, lugar de sus encuentros. Luego de que asumen que fueron descubiertos, Ben le pregunta a Ron cómo lo averiguó y este afirma que lo supo porque conoce bien a Leslie y porque Ben pasó a llamarlo accidentalmente por teléfono la noche anterior. Ron toma su celular y reproduce la conversación que quedó grabada.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ron: <i>[pulls out his phone and plays a message]</i> Leslie: <i>[over phone] Okay, okay. And this is how Eleanor Roosevelt would kiss.</i> <i>[Leslie and Ben are filled with embarrassment]</i> Ben: <i>[over phone] Whoa. Eleanor likes the tongue. Show me Pelosi again.</i> Leslie: <i>[over phone] Okay, lay down.</i> <i>[Ron puts his phone away]</i> Leslie: <i>Please tell me you hung up before Ruth Bader Ginsburg.</i> Ron: <i>Unfortunately not.</i> Ben: <i>[Groaning] Ugh.</i>		Ron: <b>[presiona un botón de su celular y reproduce una grabación de voz]</b> <i>[al teléfono] Okey, okey. Y así es como Eleonor Roosevelt besaría.</i> <b>[Leslie y Ben están completamente avergonzados]</b> Ben: <b>[al teléfono] ¡Oh! A Eleanor le gusta la lengua. Muéstrame a Pelosi de nuevo.</b> Leslie: <b>[al teléfono] bien, ríndete.</b> <b>[Ron deja el celular a un lado]</b> Leslie: <b>Por favor dime que colgaste antes de Ruth Bader Ginsburg.</b> Ron: <b>Desafortunadamente, no.</b> Ben: <b>[haciendo un quejido] Agh.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste cultural-institucional (3), chiste no verbal, chiste internacional (2).	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste no verbal, chiste internacional (2).
<b>Justificación</b>	1. Los gestos de vergüenza de Leslie y Ben. El quejido de Ben. 2. Eleanor Roosevelt (se piensa que fue lesbiana, de ahí se desprende lo de la lengua), Nancy Pelosi y Ruth Bader Ginsburg. 3. Ron presiona el teléfono para reproducir los mensajes y luego lo deja a un lado. 4. Haber sido descubiertos en una situación tan íntima y la evidencia que hay de la misma. El juego de roles compromete personajes políticos dada la personalidad de ambos.	<b>Justificación</b>	1. Los gestos de vergüenza de Leslie y Ben. El quejido de Ben. 2. Ron presiona el teléfono para reproducir los mensajes y lo deja a un lado. 4. Haber sido descubiertos en una situación tan íntima y la evidencia que hay de la misma. El juego de roles compromete personajes políticos dada la personalidad de ambos.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste cultural-institucional en el que se mencionan personajes importantes de la política estadounidense, como Eleanor Rosevelt, Nancy Pelosi y Ruth Bader Ginsburg, que no son bien conocidas por la cultura meta.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, equivalencia funcional		

<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Leslie y Ben son muy apasionados por la política de su país. Ben fue alcalde de su ciudad a los 18 años, mientras que Leslie añora ser presidenta de la nación y tiene como referente a todas las mujeres que participan activamente en la política de su país. Probablemente, para el público general que no está familiarizado con la política estadounidense, nombres como Eleanor Roosevelt, Nancy Pelosi y Ruth Bader Ginsburg no signifiquen mucho. Con respecto a Eleanor Roosevelt, se dice que a pesar de haber estado casada con el presidente Franklin Roosevelt, ambos tuvieron relaciones extramaritales, ella, se especula que con mujeres. De Nancy Pelosi, se sabe que para el periodo en el que se emitió esta temporada (2011) era la primera mujer y primera estadounidense de origen italiano en asumir el cargo de la Presidencia del Congreso de los Estados Unidos. Por su parte, Ruth Bader Ginsburg, quien estaba todavía viva para la emisión de esta temporada, fue una jueza estadounidense que se destacó por su trabajo por defender la igualdad de género.
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	



<b>N° de ficha</b>	155	<b>N° de Chiste</b>	28
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:10:20		
<b>Contextualización</b>	Después de que Ron encara a Ben y Leslie sobre su relación, estos tratan de explicarle que están siendo precavidos para que nadie los descubra.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Leslie:	<i>Ron, we're being very careful.</i> [Ron holds up his phone]	Leslie:	Ron, estamos siendo cuidadosos. [Ron vuelva a reproducir la grabación [al teléfono] ¡Ay! Presidente, Reagan, mi camisa se desabotonó.
Leslie:	[over phone] Oh, President, Reagan, my blazer popped open.	Leslie:	[al teléfono] Bien, Maggie Thatcher, déjame ayudarte con eso. Va a ser un camino muy movido hacia esta cumbre. Nuestros países tienen una muy buena relación.
Ben:	[over phone] Well, Maggie Thatcher, let me help you with that. It's going to be a bumpy ride to this summit meeting. Our countries have a very special relationship. [Leslie and Ben look embarrassed]	Ben:	[Leslie y Ben se ven avergonzados]
Leslie:	Okay. Yes.	Leslie:	Okey, mmm-hmmm, sí.
Leslie:	[over phone, laughing] Oh no.	Leslie:	[Al teléfono, riéndose] ¡Oh, no!
Leslie:	You've proven your point.	Leslie:	Probaste (1) tu punto.
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (2), chiste paralingüístico, chiste internacional (3)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (2), chiste paralingüístico, chiste internacional (3)
<b>Justificación</b>	1. Ron presiona el teléfono para reproducir la grabación, las risas juguetonas del audio reproducido. 2. Las expresiones de vergüenza de Ben y Leslie, 3. El hecho de ser descubiertos en una situación tan íntima, la contradicción de estar siendo cuidadosos y la llamada por accidente. El juego de roles entre dos personajes políticos mundialmente conocidos.	<b>Justificación</b>	1. Ron presiona el teléfono para reproducir la grabación, las risas juguetonas del audio reproducido. 2. Las expresiones de vergüenza de Ben y Leslie, 3. El hecho de ser descubiertos en una situación tan íntima, la contradicción de estar siendo cuidadosos y la llamada por accidente. El juego de roles entre dos personajes políticos mundialmente conocidos.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, traducción literal, ampliación, equivalencia funcional, modulación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal de pretérito perfecto compuesto a pretérito perfecto simple en "you've proven", traducido como "probaste".		

<b>N° de ficha</b>	156	<b>N° de Chiste</b>	29
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:10:38		
<b>Contextualización</b>	April y Andy están en el puesto de lustrabotas. Andy está tratando de componer la canción para el servicio memorial del pequeño Sebastian.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Andy: <i>[Reading some lyrics he wrote on a notepad] In my heart, I'm sad you had to die. Li'l horse, spread your wings and learn to fly.</i></p> <p>April: <i>Horses don't fly.</i></p> <p>Andy: <i>That's why I'm telling them [proud] learn to fly.</i></p> <p>April: <i>[April shakes her head in disapproval]</i></p>		<p>Andy: <b>[leyendo versos que escribió en un cuaderno] En mi corazón tu muerte me hizo llorar. Pequeño caballo, abre tus alas y aprende a volar.</b></p> <p>April: <b>Los caballos no vuelan.</b></p> <p>Andy: <b>Es por eso que le digo (1) [con orgullo] "aprende a volar"</b></p> <p>April: <b>[April mueve la cabeza de un lado a otro en señal de desaprobación]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste lingüístico formal, chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2).	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste lingüístico formal, chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2).
<b>Justificación</b>	1. Las notas de Andy donde tiene la letra de la canción. 2. Las rimas de la canción. 3. La idea de que los caballos vuelen y la argumentación que le da a April, quien afirma que los caballos no vuelan. 3. El tono de Andy cuando da la explicación y el gesto de negación de April.	<b>Justificación</b>	1. Las notas de Andy donde tiene la letra de la canción. 2. Las rimas de la canción. 3. La idea de que los caballos vuelen y la argumentación que le da a April, quien afirma que los caballos no vuelan. 3. El tono de Andy cuando da la explicación y el gesto de negación de April.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Compensación, traducción literal		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	Se logró mantener una de las frases de la rima a través de una compensación sin alterar el sentido de la primera frase en el verso que lee Andy. De este modo, toda la frase cumple con la rima.		
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio de tiempo verbal del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo en "I'm telling", traducido como "digo".		

N° de ficha	157	N° de Chiste	30
N° de episodio	16		
Nombre de episodio VO	<i>Li'l Sebastian</i>	Nombre de episodio VM	El pequeño Sebastian
Minuto de escena	0:10:52		
Contextualización	Andy está tratando de componer la canción para el servicio memorial del pequeño Sebastian y le pide ayuda a April.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Andy:	<i>Come on, help me. There's a lot riding on this. This is what Li'l Sebastian's gonna listen to in horsey heaven.</i>	Andy:	<b>Ayúdame, hay mucho que hacer. El pequeño Sebastian va a escuchar esto en el cielo de los caballos.</b>
April:	<i>Okay, let me hear your favorite one so far.</i>	April:	<b>Bien, déjame oír hasta dónde lleva hecho.</b>
Andy:	<i>[singing and playing the guitar] You're a champion little horse and you're dead.</i>	Andy:	<b>[cantando y tocando guitarra] Eres campeón, caballito, y moriste.</b>
	<i>[April looks at the camera showing discomfort]</i>		<b>[April mira a la cámara demostrando incomodidad]</b>
Andy:	<i>[Keeps singing] You're the champion of death. You're the champion of death</i>	Andy:	<b>[sigue cantando] Eres el campeón de la muerte. Eres el campeón de la muerte.</b>
April:	<i>Maybe try to do one without the word "dead" so much. Or "death" or "you're dead."</i>	April:	<b>¿Puedes intentar hacer una que no tenga la palabra "muerte" o "morir" o "estás muerto"?</b>
Andy:	<i>See? You're helping me already.</i>	Andy:	<b>¿Ves? Ya me estás ayudando.</b>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico (2)	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2)
Justificación	1. La idea de que exista un cielo para caballos, la repetición de las palabras "dead", "death" o "you're dead" en las letras de Andy, el optimismo de Andy ante la obvia sugerencia de April. 2. La rima de las canciones tienen que ver con la palabra "dead" y sus variantes. 3. La forma en que canta Andy y el gesto de incomodidad de April a la cámara	Justificación	1. La idea de que exista un cielo para caballos, la repetición de las palabras "morir", "muerte" o "estás muerto" en las letras de Andy, el optimismo de Andy ante la obvia sugerencia de April. 2. La forma en que canta Andy y el gesto de incomodidad de April a la cámara
Carga humorística	<b>Pérdida parcial</b> a partir del chiste lingüístico formal en el que se evidencia en las rimas entre "death" "you're dead" y "dead", que no se dan en el doblaje del español.		
Norma	-		
Técnica de traducción	traducción literal, equivalencia funcional, modulación, transposición, traducción sintética.		
Otros elementos importantes para la comprensión del chiste			
Problemas	La frase "déjame oír hasta dónde lleva hecho" da a entender que otra persona es la que haciendo la canción, lo que no es congruente con el contexto.		
Aciertos			
Comentarios			

<b>N° de ficha</b>	158	<b>N° de Chiste</b>	31
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:12:04		
<b>Contextualización</b>	Detrás del escenario, en el lugar que se está preparando para el memorial del pequeño Sebastian, Jean-Ralphio se acerca a Tom y Jerry para decidir sobre el tono de negro que usarán para los listones del memorial. Jean-Ralphio sostiene una muestra de diferentes tonos de negro que a simple vista son idénticos.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	Tom: <i>[to Jean-Ralphio] For the memorial ribbons?</i>	Tom:	<b>[dirigiéndose a Jean-Ralphio] ¿Para listones del memorial?</b>
	Jean-Ralphio: <i>No doubt. Which one floats your penis?</i>	Jean-Ralphio:	<b>Sin duda. ¿Cuál es el que te gusta más?</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. La frase vulgar de Jean Ralphio ( <i>Which one floats your penis?</i> ). 2. La muestra con colores de negro idénticos.	<b>Justificación</b>	1. La muestra con colores de negro idénticos.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> a raíz del chiste internacional que nace de la frase vulgar de Jean-Ralphio.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

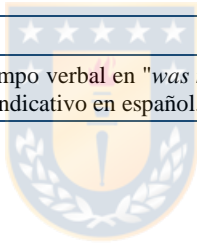
<b>N° de ficha</b>	159	<b>N° de Chiste</b>	32
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:12:04		
<b>Contextualización</b>	Detrás del escenario, en el lugar que se está preparando para el memorial del pequeño Sebastian, Jean-Ralphio se acerca a Tom y Jerry para decidir sobre el tono de negro que usarán para los listones del memorial. Jean-Ralphio sostiene una muestra de diferentes tonos de negro que a simple vista son idénticos.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Jerry: <i>[confused] They're all black. [Tom and Jean-Ralphio laugh mockingly] [laughing] Maybe to the layman, Jerry. Obsidian, onyx, midnight, lost soul, rolling blackout, sleeping panther, and void by Armani.</i></p> <p>Tom: <i>[To Jerry, showing his red and blue tie] Hey, Jerry, does this look black to you, too?</i></p> <p><i>[Jean-Ralphio and Tom are cackling while Jerry, who is upset, looks at them]</i></p>		<p>Jerry: <b>[confundido] Todos son negros. [Tom y Jean-Ralphio se ríen de forma burlesca] [riéndose] Para cualquier lego, Jerry. Obsidiana, onix, medianoche, alma perdida, el apagón, pantera dormida y nulo, por Armani.</b></p> <p>Tom: <b>[Dirigiéndose a Jerry, le muestra su corbata de color rojo y azul] Hey, Jerry ¿te parece negra también?</b></p> <p><b>[Jean-Ralphio y Tom se ríen a carcajadas mientras Jerry los mira molesto]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2), chiste no verbal (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2), chiste no verbal (2)
<b>Justificación</b>	1. Los gestos de burla de Tom y Jean-Ralphio hacia Jerry, la molestia de Jerry. 2. La muestra tiene colores idénticos; sin embargo Tom y Jean-Ralphio pueden distinguir la diferencia entre tanta similitud. La burla hacia Jerry cuando se le muestra una corbata roja y se le pregunta si le parece negra. 3. La muestra de colores idénticos, la corbata roja.	<b>Justificación</b>	1. Los gestos de burla de Tom y Jean-Ralphio hacia Jerry, la molestia de Jerry. 2. La muestra tiene colores idénticos; sin embargo Tom y Jean-Ralphio pueden distinguir la diferencia entre tanta similitud. La burla hacia Jerry cuando se le muestra una corbata roja y se le pregunta si le parece negra. 3. La muestra de colores idénticos, la corbata roja.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, equivalencia funcional, modulación, traducción sintética, transposición		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	La frase "maybe to the layman", traducida como "para cualquier lego" resulta confusa para la audiencia, ya que no es una expresión que se use comúnmente. Por lo tanto, no tiene el mismo sentido que la frase original.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			



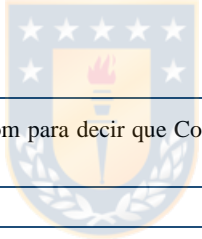
<b>N° de ficha</b>	160	<b>N° de Chiste</b>	33
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:13:01		
<b>Contextualización</b>	Ann está ubicando folletos en las sillas para el público que participará del evento y Chris se acerca, todavía preocupado, para preguntarle si los síntomas de la tendinitis pueden implicar algo más grave en términos de salud.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Ann: <i>[Determined] You know what, Chris, I'm sorry, I'm not your nurse, and I'm not your girlfriend. And I thought I was twice, and I was wrong, which was embarrassing. I'm just not ready to be your friend.</i></p> <p>Chris: <i>[uncomplaining] Of course, I'm sorry. [Very serious] I do hope we can be friends before I die [walks away].</i></p> <p><i>[Ann looks at Chris with strangeness]</i></p>		<p>Ann: [con determinación] ¿Sabes qué, Chris? Lo siento, pero no soy tu enfermera y no soy tu novia, y creí que lo era, dos veces, y estaba mal. Fue una vergüenza, y no estoy lista para ser tu amiga.</p> <p>Chris: <b>[resignado] Por supuesto, lo lamento. [muy serio] Espero que seamos amigos antes de que muera [se va].</b></p> <p><i>[Ann mira a Chris con extrañeza]</i></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. El miedo a morir de Chris. 2. El tono angustiado y serio de Chris y la extrañeza de Ann. 3. Chris se va angustiado.	<b>Justificación</b>	1. El miedo a morir de Chris. 2. El tono angustiado y serio de Chris y la extrañeza de Ann. 3. Chris se va angustiado.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, modulación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	161	<b>N° de Chiste</b>	34
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:13:26		
<b>Contextualización</b>	Ben y Leslie se acercan amistosamente a hablar con George, quien minutos atrás los vió besándose.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Leslie: <i>Hi, friend.</i>		Leslie: <b>Hola, amigo.</b>
	Ben: <i>Hey.</i>		Ben: <b>Hey.</b>
	Leslie: <i>Hey.</i>		Leslie: <b>Hey.</b>
	Ben: <i>Hey.</i>		Ben: <b>Hola.</b>
	Leslie: <i>What you saw was not what you think it is.</i>		Leslie: <b>Lo que vió no es (1) lo que usted cree que vió.</b>
	Ben: <i>I was just congratulating her because she got some good news.</i>		Ben: <b>Yo la estaba felicitando porque lo que ella hizo fueron buenas noticias.</b>
	Leslie: <i>Oh, right.</i>		Leslie: <b>Cierto.</b>
	Ben: <i>[nervous] Yeah. We were, we were both kind of up for this thing, this, uh, really--</i>		Ben: <b>[nervioso] Amm, Sí. Estábamos, estábamos alegres por esto. Muy alegres.</b>
	Leslie: <i>I won the MacArthur Genius Grant. [shrugs]</i>		Leslie: <b>Gané la beca MacArthur Genio [se encoje de hombros]</b>
	Ben: <i>Yeah.</i>		Ben: <b>Sí.</b>
	Leslie: <i>Yeah.</i>		Leslie: <b>Sí.</b>
	Ben: <i>Yeah, so that's what the hug was all about.</i>		Ben: <b>Sí, por eso fue el gran abrazo.</b>
	George: <i>[knowing smile] Sure. [to Leslie] Congratulations.</i>		George: <b>[sonrisa cómplice] Claro. [dirigiéndose a Leslie] Felicitaciones.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (3), chiste cultural-institucional, chiste no verbal		<b>Tipo de chiste</b>
			Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal

<b>Justificación</b>	1. La forma en la que intentan convencer a George de que lo que vio no era en un contexto romántico y cómo intentan comprar su silencio 2. La sobreactuación de Ben y Leslie, el nerviosismo de ambos, la sonrisa cómplice de George. 3. "MacArthur Genius Grant". 4. Leslie saca un cupón de regalo de la cartera.	<b>Justificación</b>	1. La forma en la que intentan convencer a George de que lo que vio no era en un contexto romántico y cómo intentan comprar su silencio 2. La sobreactuación de Ben y Leslie, el nerviosismo de ambos, la sonrisa cómplice de George. 3. Leslie saca un cupón de regalo de la cartera.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, traducción sintética, equivalencia funcional, ampliación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "was not" al traducirlo como "no es", de pretérito perfecto simple a presente indicativo en español.		



<b>N° de ficha</b>	162	<b>N° de Chiste</b>	35
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:14:36		
<b>Contextualización</b>	El memorial del Pequeño Sebastian acaba de comenzar. Leslie están en el escenario presentando a Ladybug y Coconut, dos caballos amigos del Pequeño Sebastian, mientras, al mismo tiempo, Tom, tras bastidores, se asegura de mantener todo en orden.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Tom: <i>[on backstage and speaking through the earpiece] cue music and lights, annnnd... go Coconut, go Ladybug. [inspiring and majestic music starts to play]</i></p> <p><i>[Leslie on stage with the horses and their owners. The audience is applauding]</i></p> <p>Tom: <i>[through the earpiece] Coconut and Ladybug both in position.</i></p> <p><i>[on stage]</i></p> <p>Leslie: <i>Not only was Coconut a friend, but she was also a lover. Our deepest sympathy is with you.</i></p> <p><i>[On backstage speaking through the earpiece]</i></p> <p>Tom: <i>Coconut just took a dump on the stage. We gotta clean that up. [Coconut feces are seen on stage] Code red. Coconut just took a dump onstage.</i></p>		<p>Tom: <i>[tras bastidores y hablando a través del auricular] Entra música y luces y ya Ladybug [comienza a sonar una música inspiradora y majestuosa]</i></p> <p><i>[Leslie, en el escenario, junto a los caballos y sus dueños. El público aplaude]</i></p> <p><i>[hablando a través del auricular] Cononut y Ladybug en posiciones.</i></p> <p><i>[en el escenario]</i></p> <p>Leslie: <i>No solo fue amigo de Coconut, también fue su amante. Toda nuestra simpatía para ti.</i></p> <p><i>[tras bastidores hablando a través del auricular]</i></p> <p>Tom: <i>Cononut ensució el escenario. Tenemos que limpiar. [se ven las heces de Coconut en el escenario] Código rojo. Coconut ensució el escenario.</i></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (4), chiste paralingüístico (2), chiste internacional (3)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (4), chiste paralingüístico (2), chiste internacional (3)

<b>Justificación</b>	<p>1. Tom hablando a través de un auricular, los caballos posicionándose en el escenario, la cantidad de público que asistió al memorial, las heces de Coconut.</p> <p>2. El aplauso de las personas, la seriedad con la que Tom informa que Coconut defecó en el escenario.</p> <p>3. La gran organización para el memorial de un animal, la personificación de los caballos al llamarlos "friend" y "lover", el hecho de que Tom anuncie que Coconut defecó en el escenario.</p>	<b>Justificación</b>	<p>1. Tom hablando a través de un auricular, los caballos posicionándose en el escenario, la cantidad de público que asistió al memorial, las heces de Coconut.</p> <p>2. El aplauso de las personas, la seriedad con la que Tom informa que Coconut ensució el escenario.</p> <p>3. La gran organización para el memorial de un animal, la personificación de los caballos al llamarlos "amigo" y "amante", el hecho de que Tom anuncie que Coconut ensució el escenario.</p>
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, traducción sintética.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	Lo explícito de Tom para decir que Coconut defecó en el escenario se pierde en la versión doblada.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	163	<b>N° de Chiste</b>	36
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:15:11		
<b>Contextualización</b>	Leslie está muy preocupada porque no hay propano para encender la llama del recuerdo. George debía encargarse de traerlo, pero Leslie lo envió a su casa a descansar luego de que él la vió besándose con Ben.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Leslie: <i>[talking fast] Jerry, I need you to go get some propane.</i>		Leslie: <b>Jerry, consigue propano.</b>
	Jerry: <i>[disillusioned] No, what about my poem?</i>		Jerry: <b>[desilusionado] No, ¿qué hay de mi poema?</b>
	Leslie: <i>[talking fast and loudly] No one wants you to read a poem, [takes the poem away from Jerry] okay, Jerry? What everyone wants, [persuasively and serious] what Li'I Sebastian wants, is for you to get propane.</i>		Leslie: <b>Nadie quiere oír tu poema, [le quita a Jerry el poema de las manos] ¿sí, Jerry? Lo que todos quieren, [persuasiva y seria] lo que el Pequeño Sebastian quiere, es que consigas propano.</b>
	Jerry: <i>[committed] Fine. I'll do it for Li'I Sebastian.</i>		Jerry: <b>[comprometido] Bien. Lo haré por el Pequeño Sebastian.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (4), chiste internacional (3), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (3), chiste internacional (3), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Leslie habla muy rápido y fuerte, Jerry desilusionado por no leer su poema, el cambio del tono de voz de Leslie para persuadir a Jerry, la convicción con la que Jerry acepta la tarea. 2. El hecho de que Jerry no pueda leer su poema, Jerry suele ser pasado a llevar, cómo Jerry acepta muy sumiso su nueva tarea por su amor a Li'l Sebastian. 3. Leslie le quita el poema de las manos a Jerry.	<b>Justificación</b>	1. Jerry desilusionado por no leer su poema, la manera persuasiva que usa Leslie para convencer a Jerry y la convicción con la que este acepta la tarea. 2. El hecho de que Jerry no pueda leer su poema, Jerry suele ser pasado a llevar, cómo Jerry acepta muy sumiso su nueva tarea por su amor a Li'l Sebastian. 3. Leslie le quita el poema de las manos a Jerry.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial.</b> Leslie habla mucho más rápido y fuerte en el original cuando le habla a Jerry, lo cual refleja su nerviosismo porque las cosas parecen no estar saliendo muy bien y cambia su tono de voz a uno más calmado cuando dice " <i>What li'l Sebastian wants</i> ", lo que incrementa aún más la idea de que intenta manipular a Jerry con el cariño que le tenía al Pequeño Sebastian para que consiga propano. Con respecto al doblaje, toda esta información extra se pierde debido a que el tono de voz y la manera de expresarse que se ocupa no es la misma que en el original.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, transposición.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			

<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	

<b>N° de ficha</b>	164	<b>N° de Chiste</b>	37
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:15:31		
<b>Contextualización</b>	Jean-Ralphio está con Donna en el área de control de audio para proyectar en el escenario un video del Pequeño Sebastian, cortesía de Entretenimiento 7veinte.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Jean-Ralphio: <i>Hope you brought a change of clothes. [excited] Cause your eyes are about to piss tears.</i>  Donna: <i>[disgusted] You're nasty.</i>	Jean-Ralphio: <i>Espero que traigas (1) un cambio de ropa [emocionado] porque tus ojos orinaran lágrimas.</i>  Donna: <i>[asqueada] Qué asqueroso.</i>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. La manera en la que Jean-Ralphio convierte algo tan emotivo en algo vulgar. 2. La reacción de Donna.	<b>Justificación</b>	1. La manera en la que Jean-Ralphio convierte algo tan emotivo en algo vulgar. 2. La reacción de Donna.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, modulación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "Hope you brought" al traducirlo como "espero que traigas", de pretérito imperfecto a presente subjuntivo en español.		

<b>N° de ficha</b>	165	<b>N° de Chiste</b>	38
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:15:41		
<b>Contextualización</b>	Se comienza a proyectar en el escenario un video conmemorativo del Pequeño Sebastian realizado por Entretenimiento 7veinte y narrado por Tom.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Tom:</p> <p><i>[in the video, pictures of galaxies] Who are we? [the camera focuses on the dismayed audience] Where are we going in life? [in the video, a picture of The Thinker sculpture] What is the meaning of all of this? [in the video, a video recording of Li'l Sebastian trotting] These are questions Li'l Sebastian never had to answer because he was a horse. [the camera focuses on Ann looking puzzled at Chris who is bitterly crying] Instead, he just brought us joy and happiness. And isn't that the point?</i></p>	<p>Tom:</p> <p>[Al inicio del video una voz en off lee "Entretenimiento 7veinte presenta"] [en el video, se muestran imágenes de galaxias] ¿Quiénes somos? [la cámara enfoca al público consternado] ¿A dónde vamos (1) en la vida? [en el video, una imagen de la escultura El Pensador] ¿Cuál es el significado de todo esto? [en el video, una grabación de video del Pequeño Sebastian trotando] Estas son preguntas que el Pequeño Sebastian nunca tuvo que responder porque era un caballo. [la cámara enfoca a Ann mirando con desconcierto a Chris que está llorando amargamente] Pero, en lugar de eso, él nos trajo alegría y felicidad y ¿no es ese el objetivo?</p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (4), chiste paralingüístico (2), chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (4), chiste paralingüístico (2), chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. Imagen de galaxias, el público consternado, imagen de la escultura, Li'l Sebastian trotando, la escena en que Ann mira a Chris muy afligido, llorando 2. La entonación con la que Tom narra el video, la expresión de desconcierto de Ann al ver a Chris llorando. 3. La profundidad del mensaje que se narra sobre el sentido de la vida que al final no significa nada porque no logra representar lo que siente un caballo.	<b>Justificación</b>	1. Imagen de galaxias, el público consternado, imagen de la escultura, Li'l Sebastian trotando, la escena en que Ann mira a Chris muy afligido, llorando 2. La entonación con la que Tom narra el video, la expresión de desconcierto de Ann al ver a Chris llorando. 3. La profundidad del mensaje que se narra sobre el sentido de la vida que al final no significa nada porque no logra representar lo que siente un caballo.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		



<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, ampliación, modulación, traducción sintética.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en " <i>where are we going</i> " al traducirlo como "a dónde vamos", de la construcción en español del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo.



<b>Nº de ficha</b>	166	<b>Nº de Chiste</b>	39
<b>Nº de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:16:08		
<b>Contextualización</b>	Mientras el video del Pequeño Sebastian se está proyectando en el escenario, Tom está conversando con Jean-Ralphio tras bastidores, quien lo intenta convencer de renunciar a su trabajo en el Ayuntamiento para trabajar con él en Entretenimiento 7veinte.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Jean-Ralphio:	<i>[persuasive] You gotta join the company. I'm the bank. You're the money.</i>	Jean-Ralphio:	<b>[persuasivo] Tienes que unirse a la compañía. Yo soy el banco, tú eres el dinero.</b>
Tom:	<i>I know, J, but it'd be a big leap.</i>	Tom:	<b>Lo sé J, pero sería un gran brinco.</b>
Jean-Ralphio:	<i>And I will take that leap with you. I'm Thelma, you're Louise. You can't die full of regret. Why don't you live your life like that cow from the video?</i>	Jean-Ralphio:	<b>Yo tomaré ese brinco contigo. Soy Thelma, tú Louise. No puedes vivir tu vida lleno de arrepentimiento. ¿Por qué no vives tu vida como la vaca de ese video?</b>
Tom:	<i>He was a horse.</i>	Tom:	<b>Era un caballo.</b>
Jean-Ralphio:	<i>[convinced] Yeah. Because he followed his dreams.</i>	Jean-Ralphio:	<b>¿Sí? Porque siguió sus sueños.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. Jean-Ralphio intenta convencer a Tom comparando su relación con Thelma y Louise y diciéndole que siga sus sueños como la vaca que por seguirlos se convirtió en caballo, Jean-Ralphio es el patrocinador del evento y no sabe a quién se le hace tributo. 2. El tono persuasivo de Jean-Ralphio, la seguridad con la que dice que Li'l Sebastian era una vaca que se volvió caballo porque siguió sus sueños.	<b>Justificación</b>	1. Jean-Ralphio intenta convencer a Tom comparando su relación con Thelma y Louise y diciéndole que siga sus sueños como la vaca que por seguirlos se convirtió en caballo, Jean-Ralphio es el patrocinador del evento y no sabe a quién se le hace tributo. 2. El tono persuasivo de Jean-Ralphio.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> al haber modulado el "Yeah" de Jean-Ralphio por una pregunta. La traducción de "Yeah. Because he followed his dreams." por "¿Sí? Porque siguió sus sueños." genera una pequeña pérdida en el humor, ya que en el original Jean-Ralphio lo dice con seguridad, lo cual lo convierte en un hecho, pero en la traducción se presenta como una incertidumbre. Resulta ser más hilarante que en la versión original reconozca que es un caballo y crea que lo es porque siguió sus sueños.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, modulación, ampliación, transposición.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	167	<b>N° de Chiste</b>	40
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:16:26		
<b>Contextualización</b>	Continúa la proyección en el escenario del video conmemorativo del Pequeño Sebastian realizado por Entretenimiento 7veinte y narrado por Tom.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
<b>Tom:</b>	<p><i>[in the video, a picture of Li'l Sebastian in a parade] There was no obstacle too large. [in the video, a picture of Li'l Sebastian with different authorities] No mountain too high. [the camera focuses on Ben and Leslie trying to organize everything] No valley too low. Li'I Sebastian had a long life, filled with wonder. Good night, Li'I Sebastian. Forever. [at the end of the video, "R.I.P. Li'l Sebastian Always in our hearts."]</i></p> <p><i>[The audience applauds frenetically]</i></p>	<b>Tom:</b>	<p>[en el video se muestra una foto del Pequeño Sebastian en un desfile] <b>No hubo grandes obstáculos.</b> [en el video se muestra una imagen del Pequeño Sebastian junto a diferentes autoridades] <b>Ni montaña muy alta.</b> [la cámara enfoca a Ben y Leslie tratando de organizar todo] <b>Ni valle profundo.</b> <b>El Pequeño Sebastian tuvo una larga vida, llena de magia.</b> <b>Buenas noches Pequeño Sebastian. Para siempre. Descansa en paz, Pequeño Sebastian. Siempre en nuestros corazones.</b></p> <p><b>[El público aplaude frenéticamente]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (2), chiste internacional (2), chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (2), chiste internacional (2), chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. La imagen de Li'l Sebastian en el desfile, Li'l Sebastian con las autoridades. 2. El hecho de que un caballo haya tenido que sobrellevar dificultades en su vida siendo que es solo un animal y que signifique tanto para los habitantes de Pawnee. 3. La conmoción del público reflejada en el aplauso al final del video.	<b>Justificación</b>	1. La imagen de Li'l Sebastian en el desfile, Li'l Sebastian con las autoridades. 2. El hecho de que un caballo haya tenido que sobrellevar dificultades en su vida siendo que es solo un animal y que signifique tanto para los habitantes de Pawnee. 3. La conmoción del público reflejada en el aplauso al final del video.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			

<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	

<b>N° de ficha</b>	168	<b>N° de Chiste</b>	41
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:16:47		
<b>Contextualización</b>	Luego del video memorial del Pequeño Sebastian, Leslie sube al escenario a introducir la siguiente presentación.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Leslie:	<i>We'd like to encourage everyone to buy our merchandise. All the proceeds will go towards Li'l Sebastian's favorite charity, the Afghan Institute of Learning. Next, we have a special musical tribute by Mr. Andy Dwyer.</i>	Leslie:	<b>Los queremos animar a todos a que compren nuestra mercancía. Todas las ganancias irán a la caridad favorita del Pequeño Sebastian, el Instituto Afgano de Aprendizaje. Ahora un tributo musical especial por el Sr. Andy Dwyer.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. El hecho de que un caballo haya tenido una organización de beneficencia favorita y además que sea una en el extranjero y que beneficie a personas y no a animales.	<b>Justificación</b>	1. El hecho de que un caballo haya tenido una organización de beneficencia favorita y además que sea una en el extranjero y que beneficie a personas y no a animales.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	El Afgan Institute of Learning es una ONG afgana dirigida por mujeres que tiene como fin educar a las mujeres y niñas afganas. Leslie se caracteriza por ser feminista.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	169	<b>N° de Chiste</b>	42
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:17:04		
<b>Contextualización</b>	Leslie le pidió a Andy que escribiera una canción para homenajear al Pequeño Sebastian. Le dijo que debía ser algo parecida a la canción Candle in the Wind, pero cinco mil veces mejor.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p><i>[Andy Talking Head]</i></p> <p>Andy: <i>What's 5,000 times better than a candle in the wind?</i></p> <p><i>[on stage]</i></p> <p><i>This song is called "5,000 Candles in the Wind" [singing] Up in horsey heaven Here's the thing. [the camera focuses on the audience holding LED candles and moving them to the rhythm of the music] You trade your legs for angel's wings. [the camera focuses on a grieving Ron] And once we've all said goodbye, [focus on Chris moving to the music] you take a running leap, and you learn to fly. [Andy stands up frenetically from his seat and the rest of the band appears on stage] Byebye, Li'I Sebastian I miss you in the saddest fashion. [focus on April singing] Byebye, Li'I Sebastian You're 5,000 candles in the wind.</i></p> <p>Andy:</p>		<p>[Entrevista a Andy]</p> <p>Andy: <b>¿Qué es 5.000 veces mejor que Candle in the Wind?</b></p> <p>[En el escenario]</p> <p><b>Esta canción se llama, cinco mil Candles in the Wind. [canta] Up in horsey heaven Here's the thing. [la cámara enfoca al público que sostiene velas led y las mueve al ritmo de la música] You trade your legs for angel's wings. [la cámara enfoca a un apenado Ron] And once we've all said goodbye, [enfoca a Chris] you take a running leap, and you learn to fly. [Andy se para de su asiento, frenético, y aparece el resto de la banda] Byebye, Li'I Sebastian I miss you in the saddest fashion. [enfoca a April cantando] Byebye, Li'I Sebastian You're 5,000 candles in the wind.</b></p> <p>Andy:</p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste no verbal (6), chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste no verbal (6), chiste paralingüístico
<b>Justificación</b>	1. Le pidieron a Andy que escribiera una canción cinco mil veces mejor que Candle in the Wind por lo que decidió llamar a su canción 5.000 Candles in the Wind, la letra de la canción. 2. La melodía de la canción, el enfoque de la cámara al público, a Ron, A Chris, a April, Andy parándose de su asiento y la banda apareciendo tras él. 3. Andy cantando	<b>Justificación</b>	1. Le pidieron a Andy que escribiera una canción cinco mil veces mejor que Candle in the Wind por lo que decidió llamar a su canción 5.000 Candles in the Wind, 2. La melodía de la canción, el enfoque de la cámara al público, a Ron, A Chris, a April, Andy parándose de su asiento y la banda apareciendo tras él. 3. Andy cantando
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> al no haberse doblado ni subtulado una traducción de la letra de la canción de Andy.		

<b>Norma</b>	Extranjerización
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	La canción Candle in the Wind es uno de los mayores éxitos a nivel mundial del cantante británico Elton John. Si bien la canción fue lanzada años antes, fue en el año 1997, tras la muerte de la Princesa Diana de Gales, que el tema alcanzó su máxima popularidad. El cantante rescribió la canción para el funeral-homenaje de la princesa, quien era su íntima amiga.
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	



<b>N° de ficha</b>	170	<b>N° de Chiste</b>	43
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:18:10		
<b>Contextualización</b>	Luego de que Leslie le dijera a George que podía tomarse el día libre para que no dijera nada sobre el beso entre ella y Ben, las cosas se descontrolaron un poco con la organización del evento y las tareas que debía realizar George, las cuales ahora estaban siendo hechas por otras personas.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Ben: <i>[worried] Hey, why is Perd Hapley unveiling the memorial stone?</i>		Ben: <b>[intrigado] Oye, ¿por qué está Perd Hapley develando la piedra memorial?</b>
	Leslie: <i>[worried and talking fast] Because Joe from sewage had to hand out the armbands, and Perd had to fill in for Mortenson, and Mortenson had to fill in for Howser.</i>		Leslie: <b>Porque Joe de drenaje tenía que repartir las bandas y Perd es suplente de Mortenson y Mortenson es suplente de Howser.</b>
	Ben: <i>Okay, well, why couldn't Donna do it?</i>		Ben: <b>Okey y ¿por qué Donna no pudo hacerlo?</b>
	Leslie: <i>Because Donna's reading Jerry's Italian poem.</i>		Leslie: <b>Porque Donna está leyendo el poema italiano de Jerry.</b>
	<i>[cut to Donna on the stage speaking Italian with a strong American accent. Donna looks at Leslie and Ben with confusion ]</i>		<b>[se muestra a Donna en el escenario intentando leer en italiano sin una buena pronunciación. Donna mira a Leslie y Ben con confusión]</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (4)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2)
<b>Justificación</b>	1. El desastre que se generó en la organización del evento por haber dejado que George se fuera a su casa a descansar, el hecho de que Donna esté leyendo un poema en italiano siendo que ella no sabe italiano. 2. La preocupación de Ben y Leslie, Leslie hablando rápido, Donna leyendo en italiano con un acento inglés muy marcado, las caras de incomodidad que muestra Donna al mirar a Ben y Leslie.	<b>Justificación</b>	1. El desastre que se generó en la organización del evento por haber dejado que George se fuera a su casa a descansar, el hecho de que Donna esté leyendo un poema en italiano siendo que ella no sabe italiano. 2. Donna pronunciando mal en italiano, las caras de incomodidad que muestra Donna al mirar a Ben y Leslie.

<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> ya que las voces de Leslie y Ben no transmiten la misma preocupación por lo que están pasando ni tampoco que Leslie habla más rápido de lo normal.
<b>Norma</b>	-
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, transposición, equivalencia funcional.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	






<b>N° de ficha</b>	171	<b>N° de Chiste</b>	44
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:18:29		
<b>Contextualización</b>	Luego de que Leslie le dijera a George que podía tomarse el día libre para que no dijera nada sobre el beso entre ella y Ben, las cosas se descontrolaron un poco con la organización del evento. Esto derivó en que Ron no pudiera realizar la tarea que Leslie le había prometido.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Ron:	<i>[very upset] What the hell, Leslie? I thought I was supposed to lay the ceremonial wreath. Why is Councilman Howser doing it?</i>	Ron:	<b>[muy enojado] ¿Qué rayos Leslie? Se suponía que yo iba a depositar la corona ceremonial. ¿Por qué el consejero Howser lo está haciendo?</b>
Leslie:	<i>[nervious] Because you are doing... [thinks and looks for something around] something better. [takes the torche and gives it to Ron] You are lighting the memorial flame, which is the greatest honor of all.</i>	Leslie:	<b>[nerviosa] Porque tú harás... [piensa y busca algo alrededor] algo mejor. Tú encenderás la llama del recuerdo [Toma la antorcha y se la entrega a Ron], que es el honor más grande de todos.</b>
Ben:	<i>[pretending to be excited] Oh, my God. Ron, congratulations.</i>	Ben:	<b>[pretendiendo estar emocionado] Oh, por Dios. Ron, felicitaciones.</b>
Leslie:	<i>I saved it for you, Ron.</i>	Leslie:	<b>La guardé para ti, Ron.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (3), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Leslie intenta engañar a Ron con la excusa de que tiene una tarea mejor para él, Ben le sigue el juego a Leslie y finge emoción por Ron. 2. El enojo de Ron, Leslie nerviosa, Ben pretendiendo estar emocionado. 3. Leslie buscando una tarea que darle a Ron y luego entregándole la antorcha.	<b>Justificación</b>	1. Leslie intenta engañar a Ron con la excusa de que tiene una tarea mejor para él, Ben le sigue el juego a Leslie y finge emoción por Ron. 2. El enojo de Ron, Leslie nerviosa, Ben pretendiendo estar emocionado. 3. Leslie buscando una tarea que darle a Ron y luego entregándole la antorcha.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, adaptación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	172	<b>N° de Chiste</b>	45
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:19:03		
<b>Contextualización</b>	Ron está dirigiéndose al público en el escenario para luego proceder a encender la llama del recuerdo.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<p><i>[Ron is on stage, holding the lit torch and addressing the crowd]</i></p> <p>Ron: <i>I have cried twice in my life. Once when I was seven, and I was hit by a school bus. [the audience is moved] And then again when I heard that Li'l Sebastian had passed.</i></p> <p><i>[As he speaks, the camera shows him coming down from the stage to light the memorial flame in front of the audience]</i></p> <p>Ron: <i>His memory [shouts and moves like a drum major] will live on, as today we light a fire that will burn on for eternity.</i></p> <p><i>[Ron shouts drum major call and approaches to light the memorial flame]</i></p>		<p><b>[Ron está en el escenario, sosteniendo la antorcha encendida y dirigiéndose a la multitud]</b></p> <p>Ron: <b>He llorado dos veces en mi vida. Una cuando tenía siete y me atropéyó el autobús escolar. [la audiencia está conmovida] Y luego de nuevo cuando oí que el Pequeño Sebastian había muerto.</b></p> <p><b>[Mientras habla, la cámara lo muestra bajando del escenario para encender la llama del recuerdo frente a la audiencia]</b></p> <p>Ron: <b>Su recuerdo [grita y hace movimientos de tambor mayor] continuará viviendo como hoy que encenderemos (1) una llama que arderá por la eternidad.</b></p> <p><b>[Ron lanza un grito de tambor mayor y se acerca a encender la llama del recuerdo]</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (4), chiste internacional (5), chiste paralingüístico (3)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (4), chiste internacional (5), chiste paralingüístico (3)
<b>Justificación</b>	1. Ron en el escenario con la antorcha hablándole al público, la audiencia conmovida, Ron bajando del escenario camino a encender la llama del recuerdo, Ron haciendo movimientos de tambor mayor. 2. Ron solo ha llorado dos veces en su vida, Ron fue atropellado por un bus, una de las dos veces es por la muerte de un caballo, la seriedad de Ron al hablar de Li'l Sebastian y sus gritos de tambor mayor. 3. La tristeza de Ron al hablar, la seriedad de Ron al hablar, los gritos de tambor mayor que da Ron.	<b>Justificación</b>	1. Ron en el escenario con la antorcha hablándole al público, la audiencia conmovida, Ron bajando del escenario camino a encender la llama del recuerdo, Ron haciendo movimientos de tambor mayor. 2. Ron solo ha llorado dos veces en su vida, Ron fue atropellado por un bus, una de las dos veces es por la muerte de un caballo, la seriedad de Ron al hablar del Pequeño Sebastian y sus gritos de tambor mayor. 3. La tristeza y la seriedad de Ron al hablar, el grito de tambor mayor que da Ron.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, transposición, ampliación.		

<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "as today we light" al traducirlo como "como hoy que encenderemos", de presente indicativo a futuro indicativo en español.

<b>Nº de ficha</b>	173	<b>Nº de Chiste</b>	46
<b>Nº de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:19:28		
<b>Contextualización</b>	Debido a que George debía conseguir propano para encender la llama del recuerdo y Leslie le dio el día libre, Jerry tuvo que ir en su lugar. Leslie está conversando con Ben a un lado del área del público cuando Jerry pasa por al frente y les dice que no encontró propano, pero sí puso mucho líquido para encendedor. Mientras tanto, Ron se aproxima a encender la llama del recuerdo.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	<p><i>[When Ron lights the memorial flame a fireball goes off, nearly incinerating Ron's face as the audience gasps]</i></p> <p>Leslie: <i>Oh! Huh, [nervous and trying to play it off] ho! [looks at Ben and starts applauding] We planned that!</i></p> <p><i>[Jerry looks horrified at Leslie and Ben]</i></p> <p>Leslie: <i>Wow, wow!</i></p> <p>Ben: <i>[horrified, looking at Leslie] Ohhhh! [applauds]</i></p> <p>Leslie: <i>We planned that.</i></p> <p><i>[the camera focuses on the audience. Everyone applauds]</i></p> <p>Andy: <i>[in the audience, looking at the camera, moves his lips like saying "wow"]</i></p> <p>Ben: <i>[pretending to be excited] Yea! [looks the camera uneasily and horrified]</i></p>	<p><b>[Cuando Ron enciende la llama del recuerdo, una bola de fuego se dispara casi incinerando la cara de Ron mientras los asistentes gritan alarmados]</b></p> <p>Leslie: <b>[nerviosa y tratando de salir del paso] ;Oh! [comienza a aplaudir y mira a Ben] Lo planeamos así.</b></p> <p><b>[Jerry mira a Leslie y a Ben horrorizado y también aplaude]</b></p> <p>Leslie: <b>;Wow, wow!</b></p> <p>Ben: <b>[mira a Leslie muy espantado] ;Oh! [comienza a aplaudir]</b></p> <p>Leslie: <b>-</b></p> <p><b>[La cámara enfoca al público. Todos aplauden]</b></p> <p>Andy: <b>[entre el público y mirando a la cámara] ;Súper!</b></p> <p>Ben: <b>[fingiendo estar emocionado] ;Sí! [mira a la cámara con preocupación y horrorizado]</b></p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste paralingüístico (4), chiste internacional (3)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste paralingüístico (5), chiste internacional (3)

<b>Justificación</b>	1. Ron siendo consumido por una llama gigante. 2. El público, Jerry, Leslie y Ben horrorizados por lo que pasó, Leslie aplaudiendo y luego todos aplaudiendo, Andy impresionado, Ben preocupado mirando a la cámara y diciendo "Yea!" con un tono fingido de emoción. 3. Leslie intentando salir del paso y fingiendo que todo estaba planeado, Jerry y Ben siguiéndole la corriente, Andy creyendo que fue parte del espectáculo.	<b>Justificación</b>	1. Ron siendo consumido por una llama gigante. 2. El público, Jerry, Leslie y Ben horrorizados por lo que pasó, Leslie aplaudiendo y luego todos aplaudiendo, Andy impresionado y diciendo "¡súper!", Ben preocupado mirando a la cámara y diciendo "¡Sí!" con un tono fingido de emoción. 3. Leslie intentando salir del paso y fingiendo que todo estaba planeado, Jerry y Ben siguiéndole la corriente, Andy creyendo que fue parte del espectáculo.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, traducción literal, modulación, equivalencia funcional.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	En la versión original, no se escucha la voz de Andy diciendo "wow", solo se pueden leer sus labios y cómo lo gesticula, por lo que su traducción por "súper" e inclusión más marcada en la escena le añaden una mayor carga humorística al contexto.		
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	174	<b>N° de Chiste</b>	47
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:19:50		
<b>Contextualización</b>	Los empleados están reunidos, bebiendo y comiendo en el Ayuntamiento en una recepción luego del servicio memorial del Pequeño Sebastian. Jerry se encuentra en el salón hablando con Ron.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>[The song Wild Horses by The Rolling Stones can be heard in the background]</p> <p>Jerry: <i>[worried] Geez, Ron, I am very sorry. I-- I guess I put too much fuel in the torch.</i></p> <p><i>[Ron has his hair and mustache burned and has no eyebrows]</i></p> <p>Ron: <i>[with no expression] Oh, I don't know, Jerry. I think you're being hard on yourself.</i></p> <p>Jerry: <i>[confused] Ron, are you mad at me? 'Cause without eyebrows, I can't really tell.</i></p> <p><i>[Ron just looks at Jerry with no expression]</i></p>		<p>[Se escucha de fondo la canción Wild Horses de The Rolling Stones]</p> <p>Jerry: <b>[preocupado] Cielos, Ron. Lo siento mucho. Creo que puse mucho líquido en la antorcha.</b></p> <p><b>[Ron tiene el pelo y el bigote quemados y no tiene cejas]</b></p> <p>Ron: <b>[sin expresión] Ah, no lo sé, Jerry. Creo que eres (1) muy duro contigo.</b></p> <p>Jerry: <b>[confundido] Ron, ¿estás molesto conmigo? Porque sin las cejas es difícil saber.</b></p> <p><b>[Ron solo mira a Jerry sin expresión]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. La preocupación de Jerry y el sarcasmo de Ron. 2. Jerry muy preocupado, Ron inexpresivo. 3. La cara de Ron con su vello facial quemado, se escucha de fondo la canción Wild horses de The rolling stones.	<b>Justificación</b>	1. La preocupación de Jerry y el sarcasmo de Ron. 2. Jerry muy preocupado, Ron inexpresivo. 3. La cara de Ron con su vello facial quemado.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> en el doblaje, puesto que se pierde la canción Wild Horses de The Rolling Stones		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, traducción sintética, equivalencia funcional, ampliación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "I think you're being" al traducirlo como "creo que eres", de la construcción en español del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo.		

Nº de ficha	175	Nº de Chiste	48
Nº de episodio	16		
Nombre de episodio VO	<i>Li'l Sebastian</i>	Nombre de episodio VM	El Pequeño Sebastian
Minuto de escena	0:20:03		
Contextualización	Luego del memorial al Pequeño Sebastian, están todos los empleados reunidos, bebiendo y comiendo en el ayuntamiento en una recepción. Leslie y Ben están conversando al interior de una oficina.		
VO		VM	
Leslie:	<i>[regretting] Ron Swanson loves his facial hair. And we burned it off. This thing that we're doing, it's unsustainable.</i>	Leslie:	<b>[arrepentida] Ron ama su vello facial. Y se lo quemamos. Esto que estamos haciendo es insostenible.</b>
Ben:	<i>What, you want to break up?</i>	Ben:	<b>Qué, ¿quieres que rompamos?</b>
Leslie:	<i>What? No. I like you.</i>	Leslie:	<b>¿Qué? No. Me gustas.</b>
Ben:	<i>Well, then You want to tell Chris.</i>	Ben:	<b>Entonces, ¿quieres decirle a Chris?</b>
Leslie:	<i>What? No. I like my job.</i>	Leslie:	<b>No, me gusta mi trabajo.</b>
Ben:	<i>Well, then, what do we do?</i>	Ben:	<b>Y, ¿qué hacemos?</b>
Leslie:	<i>Okay, operation shutdown. No more secret hand-holding. No more smooching in Ann's office. In fact, when we're at work, we just shouldn't talk to each other at all.</i>	Leslie:	<b>Okey, operación cierre. No más andar de la mano en secreto. No más besuqueo en la oficina de Ann. De hecho, en el trabajo no deberíamos hablarnos.</b>
Ben:	<i>Okay, well, that's gonna be really hard, and we could still get fired.</i>	Ben:	<b>Okey, pero eso será (1) algo muy duro y aún nos pueden despedir.</b>
Leslie:	<i>I know. But it's worth the risk if I can be with you.</i>	Leslie:	<b>Lo sé. Pero vale el riesgo si puedo estar contigo.</b>
	<i>[both smile]</i>		<i>[ambos sonrían]</i>
Ben:	<i>All right. Well, then, I'm in.</i>	Ben:	<b>De acuerdo. Estoy de acuerdo.</b>
	<i>[approaches to Leslie to kiss her]</i>		<b>[se aproxima a besar a Leslie]</b>
Leslie:	<i>What are you doing? Are you kidding me?</i>	Leslie:	<b>¿Qué haces? (2) ¿No entendiste?</b>
Ben:	<i>I'm sorry. No, it's force of habit.</i>	Ben:	<b>Ay, lo siento. Es por costumbre.</b>
Leslie:	<i>[sighs]</i>	Leslie:	<b>Ay.</b>
Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal	Tipo de chiste	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal

<b>Justificación</b>	1. La indecisión de Leslie de no saber qué hacer con su relación con Ben, que Ben haya aceptado no tener contacto con Leslie en el trabajo, pero que al segundo después haya intentado besarla. 2. La actitud infantil de Leslie que se refleja en su indecisión. 3. Ben acercándose a besar a Leslie.	<b>Justificación</b>	1. La indecisión de Leslie de no saber qué hacer con su relación con Ben, que Ben haya aceptado no tener contacto con Leslie en el trabajo, pero que al segundo después haya intentado besarla. 2. La actitud infantil de Leslie que se refleja en su indecisión. 3. Ben acercándose a besar a Leslie.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción sintética, traducción literal, modulación, equivalencia funcional, transposición, ampliación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	Cambio del tiempo verbal en: (1) " <i>that's gonna be</i> " traducido como "eso será", de la construcción en español "ir a" ( <i>going to</i> ) en presente indicativo más infinitivo a futuro indicativo, y en (2) " <i>What are you doing?</i> " traducido como "¿Qué haces?", de la construcción en español del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo.		

<b>Nº de ficha</b>	176	<b>Nº de Chiste</b>	49
<b>Nº de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:20:43		
<b>Contextualización</b>	Tom se encuentra afligido porque no sabe si debe renunciar o no a su trabajo en el Ayuntamiento para ir a trabajar con Jean-Ralphio en Entretenimiento 7veinte, así que habla con Ron para que lo ayude.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Tom:	<i>[afflicted] So what do I do, Ron? Do I stay here or roll the dice with Jean-Ralphio?</i>	Tom:	[afligido] Y, ¿qué hago Ron? ¿Me quedo aquí o tiro los dados con Jean-Ralphio?
Ron:	<i>I can't tell you what to do. Go with your gut.</i>	Ron:	No puedo decirte qué hacer. <b>Sigue tus instintos.</b>
Tom:	<i>[with a childish tone] My gut is really small and easily irritated. I need someone to guide me.</i>	Tom:	<b>Mis instintos son pequeños, se irritan fácilmente. Necesito de alguien que me guíe.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: lingüístico formal, chiste internacional, chiste paralingüístico	<b>Tipo de chiste</b>	Ausencia de chiste
<b>Justificación</b>	1. La polisemia de la palabra "gut". 2. La respuesta infantil de Tom. 3. La entonación infantil y quejumbrosa de Tom.	<b>Justificación</b>	
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida total</b> ya que, se pierde el juego de palabras que se produce en la versión original en torno a la polisemia de la palabra por lo que la carga humorística también disminuye y los elementos que acompañan no son suficientes para mantener el chiste en la versión meta.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción sintética, traducción literal.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			



<b>N° de ficha</b>	177	<b>N° de Chiste</b>	50
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:20:43		
<b>Contextualización</b>	Tom se encuentra afligido porque no sabe si debe renunciar o no a su trabajo en el Ayuntamiento para ir a trabajar con Jean-Ralphio en Entretenimiento 7veinte, así que le pidió a Ron que lo ayude a decidir.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Ron:	<i>You have no interest in government work, and you slow everything down with your selfish attitude. I'd love for you to stick around, Tommy. It'll be damn hard to replace you. But I'll support you either way.</i>	Ron:	No tienes interés en el trabajo del gobierno y entorpeces cualquier cosa con tu actitud egoísta. Y me encanta que estés por aquí, Tommy. Sería (2) endemoniadamente difícil reemplazarte. Pero te apoyaré de cualquier modo.
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. La contradicción de describir defectos que son causales de despido en un trabajo, pero que el jefe en este caso los respalde y los considere favorables para que siga trabajando ahí.	<b>Justificación</b>	1. La contradicción de describir defectos que son causales de despido en un trabajo, pero que el jefe en este caso los respalde y los considere favorables para que siga trabajando ahí.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, ampliación		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	Cambio del tiempo verbal en (1) "It'll be" al traducirlo como "sería", de condicional a futuro indicativo en español.		

<b>N° de ficha</b>	178	<b>N° de Chiste</b>	51
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:21:06		
<b>Contextualización</b>	Ron está conversando con Tom cuando Tammy 2 los interrumpe, acercándose a ellos por detrás de Ron.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>[The song Wild horses by The Rolling Stones can be heard in the background]</p> <p>Tammy 2: <i>Two of my lovers in one place. What a coincidence.</i></p> <p>[Ron turns]</p> <p>Ron: <i>Tammy.</i></p> <p>[with a seductive tone] <i>Hello, Ron. Oop, [touches what is left of Ron's left eyebrow] what happened here? And more importantly, [looks at Ron's crotch] does the carpet match the face?</i></p>		<p>[Se escucha de fondo la canción Wild Horses de The Rolling Stones]</p> <p>Tammy 2: <b>Dos de mis amantes en un solo lugar. Qué coincidencia.</b></p> <p>[Ron se gira para ver a Tammy 2]</p> <p>Ron: <b>Tammy.</b></p> <p>Tammy 2: <b>Hola, Ron. Uh, [toca lo que queda de la ceja izquierda de Ron] ¿qué pasó aquí? Y más importante, [le mira la entrepierna a Ron] la alfombra va con la cara.</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal (3), chiste lingüístico formal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal (2)
<b>Justificación</b>	1. Tammy 2 llama "amantes" a Ron y a Tom, la burla de Tammy 2 a Ron por su apariencia, la pregunta de carácter sexual de Tammy 2 hacia Ron. 2. El tono coqueto de Tammy 2, el desagrado de Ron al ver a Tammy 2. 3. Tammy 2 tocando la cara sin vello de Ron luego mirando su entrepierna, la canción Wild Horses sonando de fondo. 4. La polisemia de la palabra "carpet".	<b>Justificación</b>	1. Tammy 2 llama "amantes" a Ron y a Tom, la burla de Tammy 2 a Ron por su apariencia 2. El desagrado de Ron al ver a Tammy 2. 3. Tammy 2 tocando la cara sin vello de Ron y mirando su entrepierna.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> de la connotación sexual de la pregunta de Tammy 2 a Ron. En el inglés informal y vulgar, la palabra "carpet" se puede usar para referirse al vello púbico femenino. Incluso existe la pregunta "does the carpet match the drapes?" que es para dirigirse a una mujer que tenga el cabello teñido y preguntarle si su vello púbico también lo está. En este contexto es bastante probable que la pregunta que le hace Tammy 2 a Ron haga alusión a eso, ya que le mira la entrepierna, su personaje se caracteriza por ser bastante sexual y el contexto del enunciado se sitúa en torno a Ron y su vello facial quemado. La traducción literal de "carpet" por "alfombra" no nos dice nada en español, no entrega la información adicional necesaria para entender el carácter "sexual" detrás de esa oración. Aún así, se podría llegar a esa conclusión por la mirada que le da Tammy a la entrepierna de Tom, pero no es tan específico como en el original y se pierde bastante la carga humorística. Además, hay una pérdida de la manera coqueta en la que habla Tammy 2 y la relación entre el nombre de la canción que está sonando de fondo y el contexto del capítulo.		

<b>Norma</b>	Extranjerización
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, ampliación, equivalencia funcional, transposición, modulación.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Tammy 2 es una de las ex esposas de Ron. En un capítulo anterior de la misma temporada, Tom invita a Tammy 2 a una fiesta para sacarle celos a Ron. Tammy 2 se caracteriza por ser un tanto despiadada y hacer insinuaciones sexuales cada vez que está cerca de Ron, intentando seducirlo.
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	



<b>Nº de ficha</b>	179	<b>Nº de Chiste</b>	52
<b>Nº de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:21:07		
<b>Contextualización</b>	Ron está conversando Tammy 2 y Tom los observa.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Ron: <i>If you're looking for trouble, take it somewhere else. An hour ago, a <b>giant fireball</b> consumed my entire face. [Tammy 2 smiles] And it was <b>far preferable</b> to spending another second with you.</i></p> <p>Tammy 2: <i>Tell that to your pants tent.</i></p> <p>[Tom looks at Ron's crotch]</p> <p>Ron: <i>It's just the way I'm standing. Go back to the library, where you belong.</i></p> <p>[Ron walks away. Tom looks at Tammy 2 scared]</p>		<p>Ron: <b>Si estás buscando problemas, escoge a alguien más. Hace una hora una bola de fuego consumió toda mi cara. [Tammy 2 sonríe] Y eso fue preferible a pasar otro segundo contigo.</b></p> <p>Tammy 2: <b>Dile eso a tus pantalones de tienda.</b></p> <p>[Tom mira la entrepierna de Ron]</p> <p>Ron: <b>Es por el modo en que estoy parado. Vuelve a la biblioteca a donde perteneces.</b></p> <p>[Ron se aleja. Tom mira a Tammy 2 asustado]</p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2), chiste lingüístico formal, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Para Ron es preferible ser consumido por una bola de fuego que estar cerca de Tammy 2, el comentario sexual que hace Tammy 2, Ron considera que las personas más malvadas trabajan en la biblioteca. 2. La sonrisa de Tammy, Tom mirando asustado a Tammy 2. 3. La polisemia de la palabra "tent". 4. Tom mirando la entrepierna de Ron.	<b>Justificación</b>	1. Para Ron es preferible ser consumido por una bola de fuego que estar cerca de Tammy 2, el comentario sexual que hace Tammy 2, Ron considera que las personas más malvadas trabajan en la biblioteca. 2. La sonrisa de Tammy, Tom mirando asustado a Tammy 2. 3. Tom mirando la entrepierna de Ron.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> del significado sexual de la palabra "tent". En la oración "tell that to your pants tent", "pants tent" se usa en el lenguaje informal para referirse al material extra alrededor de la entrepierna del pantalón de un hombre, el cual forma un bulto y hace parecer que se está teniendo una erección. Al traducirlo por "pantalones de tienda", algo demasiado literal, en español se pierde la información del mensaje, no se entiende del todo la idea y por lo tanto disminuye el humor.		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, equivalencia funcional, traducción sintética, transposición, ampliación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	En un capítulo anterior de la misma temporada, Tom invita a Tammy 2, ex esposa de Ron, a una fiesta para sacarle celos a Ron, ya que él estaba saliendo con la ex esposa de Tom. Tammy 2 se caracteriza por ser un tanto despiadada y hacer insinuaciones sexuales cada vez que está cerca de Ron, intentando seducirlo.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	180	<b>Nº de Chiste</b>	53
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:21:42		
<b>Contextualización</b>	En la recepción en el Ayuntamiento luego del servicio memorial del Pequeño Sebastian, Tammy 2 se le acerca a Ron y a Tom para hablar, luego de que Ron se va, Tammy 2 se dirige a Tom.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Tammy 2: <i>[to Tom with a seductive tone] Hey, Glenn. Wanna dance?</i> Tom: <i>[uncomfortable and scared] No, I'm okay.</i> <i>[backs up to walk away]</i> Tammy 2: <i>[chasing Tom] Just one dance?</i> Tom: <i>No.</i> Tammy 2: <i>[with a seductive tone] With mommy?</i>		Tammy 2: <b>[dirigiéndose a Tom] Hola, Glenn. ¿Quieres bailar?</b> Tom: <b>[incómodo y asustado] No, estoy bien.</b> <b>[retrocede para irse]</b> Tammy 2: <b>[persiguiendo a Tom, con un tono seductor] Solo una pieza.</b> Tom: <b>No.</b> Tammy 2: <b>[con un tono seductor] Con mami.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Tammy nunca se ha aprendido el nombre de Tom, al irse Ron intenta seducir a Tom. 2. Tom está muy incómodo y asustado, Tammy 2 habla con un tono seductor. 3. Tom intenta escapar y Tammy 2 lo persigue	<b>Justificación</b>	1. Tammy nunca se ha aprendido el nombre de Tom, al irse Ron intenta seducir a Tom. 2. Tom está muy incómodo y asustado, Tammy 2 habla con un tono seductor. 3. Tom intenta escapar y Tammy 2 lo persigue
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Tammy 2 nunca se ha aprendido el nombre de Tom, a pesar de haber salido a citas un par de veces, y suele llamarlo "Glen". Además, se le caracteriza por ser un tanto provocativa con los hombres e insinuarse sexualmente.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	181	<b>N° de Chiste</b>	54
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:21:53		
<b>Contextualización</b>	Luego de que le diagnosticaran tendinitis, Chris está muy triste y piensa que se va a morir. En la fiesta memorial del Pequeño Sebastian en el Ayuntamiento, Ann se le acerca al verlo muy desanimado mirando una foto del mini caballo.		
	<b>VO</b>	<b>VM</b>	
	[The song A horse with no name by America can be heard in the background]	[Se escucha de fondo la canción A horse with no name de America]	
	Ann: <i>You know, tendonitis is usually caused by overuse. Have you been working out more than usual?</i>	Ann: Sabes, la tendonitis es usualmente causada por el uso excesivo. ¿Te has ejercitado (1) más de lo usual?	
	Chris: <i>I did do 10,000 pushups last week.</i>	Chris: Hice 10.000 lagartijas hace una semana.	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. El exceso de ejercicio en tan poco tiempo. 2. Se escucha de fondo la canción A horse with no name de America.	<b>Justificación</b>	1. El exceso de ejercicio en tan poco tiempo.
<b>Carga humorística</b>	Pérdida parcial de la relación entre el título de la canción que se escucha de fondo, Wild Horses, y el contexto del capítulo.		
<b>Norma</b>	Familiarización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, traducción sintética, adaptación, modulación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Chris se caracteriza por cuidar mucho de su salud y ejercitarse bastante.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	Cambio del tiempo verbal en “ <i>Have you been working</i> ” al traducirlo como “te has ejercitado”, de la construcción en español del verbo estar en pretérito perfecto compuesto más gerundio a pretérito perfecto compuesto.		

<b>N° de ficha</b>	182	<b>N° de Chiste</b>	55
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:22:13		
<b>Contextualización</b>	Luego de que le diagnosticaran tendinitis, Chris está muy triste y piensa que se va a morir. En la fiesta memorial del Pequeño Sebastian en el Ayuntamiento, Ann se le acerca para conversar al verlo muy desanimado mirando una foto del mini caballo y le dice que no tiene de qué preocuparse, que para su edad está bastante bien de salud.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Chris: <i>You're right. I've been overreacting. I don't like thinking about death. Death is the opposite of... [makes a pause to think]</i> Ann: <i>[confused] Being alive?</i>		Chris: <b>Es cierto. Estoy sobreactuando (1). No me gusta pensar en la muerte. La muerte es lo opuesto a... [hace una pausa para pensar]</b> Ann: <b>[confudida] ¿Estar vivo?</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Chris se queda pensando en qué puede ser lo opuesto a la muerte, la respuesta tan obvia. 2. El tono confundido de Ann y su cara extrañada. 3. La pausa que hace Chris	<b>Justificación</b>	1. Chris se queda pensando en qué puede ser lo opuesto a la muerte, la respuesta tan obvia. 2. El tono confundido de Ann y su cara extrañada. 3. La pausa que hace Chris
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en " <i>I've been overreacting</i> " al traducirlo como "estoy sobreactuando", de la construcción en español del verbo estar en pretérito perfecto compuesto más gerundio a la construcción del verbo estar en presente indicativo más gerundio.		

<b>N° de ficha</b>	183	<b>N° de Chiste</b>	56
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:22:36		
<b>Contextualización</b>	Luego de pasar todo el día pensando en que por tener tendinitis podría morir pronto y tras hablar con Ann y entender que eso no pasará y que debe estar tranquilo, Chris se pone a meditar sobre su vida.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p><i>[Chris Talking Head]</i></p> <p><i>[Chris keeps looking at Ann while she is talking with other people]</i></p> <p>Chris: <i>What's the point in doing 10,000 pushups if you're gonna do them alone? I'd much rather do 5,000 pushups with a wonderful woman. <b>Sitting on my back to increase my resistance.</b></i></p>		<p>[Entrevista a Chris]</p> <p><i>[Chris mira a Ann mientras ella está hablando con otras personas]</i></p> <p>Chris: <b>¿Cuál es el objetivo de hacer 10.000 lagartijas si vas a hacerlas solo? Prefiero hacer 5.000 lagartijas con una maravillosa mujer. En mi espalda para aumentar mi resistencia.</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. Uno cree que Chris habla sobre tener una relación estable con una mujer, pero luego cambia el sentido al decir que le gustaría una maravillosa mujer sentada en su espalda para ejercitarse y aumentar su resistencia, lo cual refuerza su personalidad tan exagerada cuando se refiere a la vida saludable.	<b>Justificación</b>	1. Uno cree que Chris habla sobre tener una relación estable con una mujer, pero luego cambia el sentido al decir que le gustaría una maravillosa mujer sentada en su espalda para ejercitarse y aumentar su resistencia, lo cual refuerza su personalidad tan exagerada cuando se refiere a la vida saludable.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Familiarización		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, adaptación, modulación, traducción sintética.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			



<b>Nº de ficha</b>	184	<b>Nº de Chiste</b>	57
<b>Nº de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:22:48		
<b>Contextualización</b>	Andy, April y Kyle están en el puesto lustrabotas del Ayuntamiento. Luego de que la canción de Andy para el Pequeño Sebastian, 5.000 Candles in the Wind, fuera un éxito, Andy está vendiendo CDs del sencillo y el álbum de su banda.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Andy:	<i>[holding two CDs] [to Kyle] Copy of our new hit single "5,000 Candles in the Wind", and the new full-length CD, The Awesome Album.</i>	Andy:	<b>[sosteniendo dos CDs] [a Kyle] Una copia de nuestro nuevo sencillo cinco mil Candles in the Wind y el nuevo de larga duración, El Álbum Fabuloso.</b>
April:	<i>18 bucks each, 40 for the set.</i>	April:	<b>18 billetes cada uno, 40 ambos.</b>
Kyle:	<i>[confused] That doesn't add up.</i>	Kyle:	<b>[confundido] No tiene lógica.</b>
April:	<i>You don't add up.</i>	April:	<b>No fuma.</b>
Kyle:	<i>[puzzled] Okay.</i>	Kyle:	<b>[desconcertado] Está bien.</b>
<i>[pays for the CDs and he goes away bewildered]</i>		<b>[paga por los CDs y se va desconcertado]</b>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (2), paralingüístico, chiste internacional, chiste lingüístico formal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (2), chiste paralingüístico, chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. Andy sosteniendo los CDs, Kyle pagando por ellos y yéndose. 2. Kyle confundido. 3. April intenta engañar a Kyle con la suma de los precios de los CDs y cuando este se da cuenta ella lo insulta, pero aún así Kyle compra los CDs. 3. Juego de palabras detrás de "add up".	<b>Justificación</b>	1. Andy sosteniendo los CDs, Kyle pagando por ellos y yéndose. 2. Kyle confundido. 3. April intenta engañar a Kyle con la suma de los precios de los CDs y cuando este se da cuenta ella lo insulta, pero aún así Kyle compra los CDs.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> del insulto de April a Kyle basado en "add up". La traducción de "you don't add up" por "no fuma", además de generar una pérdida de la carga humorística en la escena, provoca una incoherencia en el contexto, al ser una traducción que no tiene lógica con lo que se habla antes o después de decirla.		
<b>Norma</b>	Extranjerización, neutralización		
<b>Técnica de traducción</b>	Ampliación, traducción literal, traducción sintética, modulación, equivalencia funcional.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	Kyle suele ser una persona bastante callada y dócil, con una personalidad un poco sumisa por lo que es común que sea pasado a llevar por Andy o por April.		
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>Nº de ficha</b>	185	<b>Nº de Chiste</b>	58
<b>Nº de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:23:08		
<b>Contextualización</b>	Andy y April están en el puesto lustrabotas. April está sentada en una silla, Andy está sentado en el mostrador. Andy está muy contento porque April logró vender un CD de su nuevo sencillo "5.000 Candles in the Wind" y un álbum de su banda a un muy buen precio.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<i>[Andy kneels on one leg in front of April]</i>		<b>[Andy se arrodilla en una pierna frente a April]</b>
	Andy: <i>[serious] April, I need to ask you something, and it's the biggest thing I've ever asked anybody in my entire life.</i>		Andy: <b>[serio] April, tengo que preguntarte algo y es lo más grande que alguna vez pregunté (1) a alguien en toda mi vida.</b>
	April: <i>[confused] Honey, we're already married.</i>		April: <b>[confundida] Cielo, ya estamos casados.</b>
	Andy: <i>No, this is way more important than that. [April stares at the camera] April Ludgate, would you be my manager?</i>		Andy: <b>No, esto puede ser más importante que eso [April mira de reojo a la cámara]. April Ludgate, ¿querrías ser mi representante?</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste paralingüístico (3), chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal, chiste paralingüístico (3), chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. Andy se arrodilla como si fuera a pedir matrimonio siendo que ya están casados. 2. La seriedad con la que habla Andy, la confusión de April y su mirada a la cámara. 3. Que Andy exagere y diga que esta pregunta es mucho importante que cuando le pidió matrimonio a April.	<b>Justificación</b>	1. Andy se arrodilla como si fuera a pedir matrimonio siendo que ya están casados. 2. La seriedad con la que habla Andy, la confusión de April y su mirada a la cámara. 3. Que Andy exagere y diga que su pregunta podría ser más importante que cuando le pidió matrimonio a April.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, transposición, adaptación.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>	Al traducir "this is way more important than that" por "esto puede ser más importante que eso", en la versión original Andy dice explícitamente que preguntarle a April si quiere ser su representante es más importante que haberle preguntado si se quería casar con él, en cambio en la traducción se pierde esa afirmación y se cambia por una presunción.		
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "I've ever asked" al traducirlo como "alguna vez pregunté", de pretérito perfecto compuesto a pretérito perfecto simple en español.		

<b>Nº de ficha</b>	186	<b>Nº de Chiste</b>	59
<b>Nº de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:23:48		
<b>Contextualización</b>	Luego del servicio memorial del Pequeño Sebastian, unas personas quisieron conversar con Leslie en privado en una oficina del Ayuntamiento.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
Elizabeth Barnes:	<i>[to Leslie] We really enjoyed the service. That fireball was truly amazing.</i>	Elizabeth Barnes:	[dirigiéndose a Leslie] <b>Realmente disfrutamos el espectáculo. Esa llamarada fue en serio sorprendente.</b>
Leslie:	<i>I'm glad. 'Cause it was planned.</i>	Leslie:	<b>Me alegro. Porque fue planeada.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. Leslie responde a la defensiva de inmediato.	<b>Justificación</b>	1. Leslie responde a la defensiva de inmediato.
<b>Carga humorística</b>			<b>Carga equivalente</b>
<b>Norma</b>			-
<b>Técnica de traducción</b>			Traducción literal, modulación.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>			

<b>N° de ficha</b>	187	<b>N° de Chiste</b>	60
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:24:28		
<b>Contextualización</b>	Un grupo que trata de identificar candidatos potenciales para cargos políticos en Pawnee le acaba de preguntar a Leslie si estaría interesada en postularse para alguno.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
<p><i>[Leslie is very excited and surprised]</i></p> <p>William Barnes: <i>All we need to know right now is are you theoretically interested in running for office?</i></p> <p>Leslie: <i>[very excited] Absootootly, I am very sorry that I just used that word. But yes. I just I've dreamed about this moment for a long time.</i></p>		<p>[Leslie está muy emocionada y sorprendida]</p> <p>William Barnes: <b>Lo que queremos saber ahora es si teóricamente está interesada en el puesto.</b></p> <p>Leslie: <b>[muy emocionada] Absotúlamente. Lamento usar (1) esta palabra. Pero sí.</b> Es que, he soñado con este momento mucho tiempo.</p>	
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste lingüístico formal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico, chiste lingüístico formal
<b>Justificación</b>	1. Leslie está muy entusiasmada. 2. <i>Absootootly</i> .	<b>Justificación</b>	1. Leslie está muy entusiasmada. 2. Absotúlamente.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, <b>equivalencia funcional</b> , traducción literal, traducción sintética, transposición.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	La palabra " <i>absootootly</i> " es un protologismo, es decir, una palabra relativamente desconocida usada por un grupo determinado de personas que todavía no es de uso común, la cual significa " <i>absolutely</i> " y se usa en contextos informales. Se puede considerar un acierto haberla traducido como "absotúlamente", ya que, en español, se puede entender como que Leslie pronunció mal la palabra "absolútamente" debido a su nerviosismo y emoción por la noticia que le acaban de dar, lo cual iguala la carga humorística del texto original.		
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en " <i>I just used</i> " al traducirlo como "usar", de pretérito perfecto simple a infinitivo en español.		

<b>N° de ficha</b>	188	<b>N° de Chiste</b>	61
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:24:43		
<b>Contextualización</b>	Tammy 2 conversa con Ron.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	Tammy 2: <i>Guess I'll be heading home.</i>	Tammy 2:	<b>Creo que me iré (1) a casa.</b>
	Ron: <i>Catching the number 12 bus to Satan's butthole?</i>	Ron:	<b>¿Tomas (2) el autobús número 12 al agujero de Satanás?</b>
	Tammy 2: <i>Actually, I prefer the number 69 train to Humpsville station.</i>	Tammy 2:	<b>De hecho, yo prefiero el tren 69 a la estación Brincovilla.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste internacional, chiste nacional	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste lingüístico formal, chiste internacional
<b>Justificación</b>	1. <i>Humpsville</i> . 2. La manera en que Ron busca insultar a Tammy 2 al decirle que tomará el tren al ano de Satanás y como ella le responde algo con una referencia sexual. 3. "Satan's butthole"	<b>Justificación</b>	1. Brincovilla. 2. La manera en que Ron busca insultar a Tammy 2 al decirle que tomará el tren al agujero de satanás y como ella le responde algo con una referencia sexual.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> de la intensidad del insulto entre "Satan's butthole" y "el agujero de Satanás". La palabra " <i>butthole</i> " tiene un significado mucho más obsceno que en el doblaje. Además, en español "agujero" se puede relacionar con el espacio donde vive Satanás más que con el trasero del mismo.		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, traducción sintética, equivalencia funcional.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>	La palabra " <i>hump</i> " en " <i>humpsville</i> " se puede usar dentro de un contexto informal para referirse al acto de un encuentro sexual, si bien su traducción en español no es tan específica como en inglés, mantiene un sentido similar al del original, ya que dentro del contexto da a entender que se refiere a algo sexual.		
<b>Comentarios</b>	Cambio del tiempo verbal en: (2) " <i>I'll be heading</i> " traducido como "me iré", de la construcción en español del verbo estar en futuro indicativo más gerundio a futuro indicativo, y en (2) " <i>Catching the number 12 bus</i> " traducido como "tomas el autobús número 12", de futuro indicativo a presente indicativo en español.		

<b>N° de ficha</b>	189	<b>N° de Chiste</b>	62
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:24:53		
<b>Contextualización</b>	Tammy 2 está conversando con Ron, cuando Donna se les aproxima apresurada y le habla a Ron desde lejos.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Donna: <i>Red alert, Swanson. Your ex-wife is back.</i></p> <p>Ron: <i>[sarcastic] No kidding, Donna.</i></p> <p>Donna: <i>Not her [looks at Tammy 2]. The other ex-wife.</i></p> <p><i>[Ron and Tammy 2 look at each other confused, then realize]</i></p> <p>Ron: <i>[scared] Tammy One.</i></p> <p>Donna: <i>She's in your office.</i></p> <p><i>[they all look at Ron's window and see a woman partially obscured by the blinds]</i></p> <p>Tammy 2: <i>[sighs in fear] Oh, [bleep]</i></p> <p><i>[Tammy 2 runs away in fear and the camera focuses on Ron, who is really scared looking toward his office]</i></p>		<p>Donna: <b>Alerta roja, Swanson. Tu ex mujer volvió (1).</b></p> <p>Ron: <b>[con sarcasmo] No bromees, Donna.</b></p> <p>Donna: <b>[mira a Tammy 2] No ella. La otra ex mujer.</b></p> <p><b>[Ron y Tammy 2 se miran confundidos y luego comprenden]</b></p> <p>Ron: <b>[asustado] ¿Tammy uno?</b></p> <p>Donna: <b>Está en tu oficina.</b></p> <p><b>[todos miran a la ventana de la oficina de Ron y ven a una mujer semioculta por las persianas]</b></p> <p>Tammy 2: <b>[asustada] Oh [censura]</b></p> <p><b>[Tammy 2 corre asustada y la cámara enfoca a Ron, muy asustado mirando hacia su oficina]</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (3), chiste no verbal (2), chiste internacional (3)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste paralingüístico (3), chiste no verbal (2), chiste internacional (3)
<b>Justificación</b>	1. El sarcasmo de Ron, la reacción de miedo de Ron y Tammy 2 al descubrir que Tammy 1 estaba ahí, la exclamación censurada de Tammy 2. 2. Ron y Tammy 2 pensando en quién puede ser la mujer en la oficina y luego dándose cuenta de quién es, Tammy 1 en la oficina de Ron, Tammy 2 se va y corre asustada. 3. El hecho de que a Tammy 2, quien es bastante mala, le de miedo Tammy 1, que la otra ex esposa de Ron también se llame Tammy y que Ron le tenga tanto miedo.	<b>Justificación</b>	1. El sarcasmo de Ron, la reacción de miedo de Ron y Tammy 2 al descubrir que Tammy 1 estaba ahí, la exclamación censurada de Tammy 2. 2. Ron y Tammy 2 pensando en quién puede ser la mujer en la oficina y luego dándose cuenta de quién es, Tammy 1 en la oficina de Ron, Tammy 2 se va y corre asustada. 3. El hecho de que a Tammy 2, quien es bastante mala, le de miedo Tammy 1, que la otra ex esposa de Ron también se llame Tammy y que Ron le tenga tanto miedo.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, modulación, transposición.		

Otros elementos importantes para la comprensión del chiste	
Problemas	
Aciertos	
Comentarios	(1) Cambio del tiempo verbal en “ <i>is back</i> ” traducido como “volvió”, de presente indicativo a pretérito perfecto simple.

Nº de ficha	190	Nº de Chiste	63
Nº de episodio	16		
Nombre de episodio VO	<i>Li'l Sebastian</i>	Nombre de episodio VM	El Pequeño Sebastian
Minuto de escena	0:26:05		
Contextualización	Tom renunció a su trabajo en el Departamento de Parques y decidió unirse a Jean-Ralphio para trabajar en Entretenimiento 7veinte. Tom está en la oficina central.		
	VO		VM
	<p><i>[Tom is lying on a couch while he pretends to talk to someone on his cell phone]</i></p> <p>Tom:</p> <p><i>Yeah, I think we can do that for a million. Okay, we'll talk soon [hung up the phone]. [to camera] There was no one on the other end of that phone call, but soon there will be. [stands up and tours the office while he talks] Welcome to the Dreamatorium, A.K.A. the headquarters of Entertainment 7Twenty. It's only two blocks away from city hall but it's a whole new world over here. We got a pool table, a ping-pong table, a lounge area, a couch with a ceiling on it, in-house DJ. DJ Blunt. And best of all, [pointing at Detlef who is playing basketball] former NBA superstar Detlef Schrempf is on retainer. [to Detlef, playing basketball] What's up, Detlef? [to Jean-Ralphio, sitting at his desk] Hey, Jean-Ralphio, who's sitting at my clear purple desk.</i></p>		<p><i>[Tom está recostado en un sofá mientras finge hablar con alguien por celular]</i></p> <p>Tom:</p> <p><i>Sí, creo que podemos hacerlo por un millón. Okey, hablaremos pronto [finaliza la llamada]. [a la cámara] No había nadie al otro lado de esa llamada, pero pronto lo habrá. [se levanta y recorre la oficina mientras habla] Bienvenidos al Sueñatorium, conocido como los cuarteles de Entretenimiento 7veinte. Está a solo dos cuadras del ayuntamiento, pero es un nuevo mundo aquí. Tenemos mesa de billar, mesa de ping pong, un área de lounge, un sofá con techo encima, DJ de casa. DJ Blunt. Y, lo mejor de todo, [apuntando a Detlef que está jugando basquetbol] la ex super estrella de la NBA Detlef Schrempf que está en servicio. [a Detlef, jugando al baloncesto] ¿Qué hay amigo? [dirigiéndose a Jean-Ralphio, sentado en su escritorio] Oye, Jean-Ralphio, ¿quién está sentado en mi escritorio púrpura?</i></p>
Jean-Ralphio Saperstein:	<i>[shouts] What?</i>	Jean-Ralphio Saperstein:	<i>[gritando] ¿Qué?</i>

<p>Tom: <i>[shouts] Who's this person? [points to a girl sitting at a desk, who is checking his cellphone and is looking at Tom with contempt]</i></p> <p>Jean-Ralphio Saperstein: <i>Oh, you're talking about this little sweetie right here?</i></p> <p>Tom: <i>Yeah.</i></p> <p>Jean-Ralphio: <i>[the girl looks at Jean-Ralphio with contempt] That is our new assistant Tessa. I saw her sweatin' real sexy on the stairmaster at Bally's.</i></p>		<p>Tom: <i>[gritando] Que, ¿quién es esta persona? [señala a una chica sentada en un escritorio, que está revisando su celular y mira con desprecio a Tom]</i></p> <p>Jean-Ralphio: <i>Oh. ¿Hablas (1) de la dulzura que está ahí?</i></p> <p>Tom: <i>Sí.</i></p> <p>Jean-Ralphio: <i>[la chica mira a Jean-Ralphio con desprecio] Es nuestra nueva asistente, Tessa. La vi derrochando sensualidad en la escalera principal de Bally's.</i></p>	
<p><b>Tipo de chiste</b></p>	<p>Chiste complejo: chiste no verbal (6), chiste internacional (5), chiste paralingüístico (2), chiste cultural-institucional</p>	<p><b>Tipo de chiste</b></p>	<p>Chiste complejo: chiste no verbal (6), chiste internacional (5), chiste paralingüístico (2)</p>
<p><b>Justificación</b></p>	<p>1. Tom recostado en un sofá hablando por celular, luego al finalizar la llamada y mirar a la cámara para hablar, Tom dando un tour por la oficina, Detlef jugando basquetbol al interior de la oficina, la chica sentada en el escritorio mirando su celular, Jean-Ralphio corriendo alborotadamente hacia Tom. 2. La llamada inventada de Tom, el exceso de lujo que hay en la oficina, las cosas absurdas, como tener un ex jugador de la NBA jugando ahí solo por jugar, que Tom no conozca al personal de su empresa, que Jean-Ralphio haya contratado a una persona que conoció en un casino solo porque consideró que sudaba de manera sexy y que la asistente solo esté sentada mirando su celular. 3. Tom y Jean-Ralphio se gritan porque no se escuchan, la cara de desprecio de la asistente al ver a Tom y a Jean-Ralphio. 4. El ex jugador de la NBA, el casino Bally's.</p>	<p><b>Justificación</b></p>	<p>1. Tom recostado en un sofá hablando por celular, Tam al finalizar la llamada y mirar a la cámara para hablar, Tom dando un tour por la oficina, Detlef está jugando basquetbol al interior de la oficina, la chica sentada en el escritorio mirando su celular, Jean-Ralphio corriendo alborotadamente hacia Tom. 2. La llamada inventada de Tom, el exceso de lujo que hay en la oficina, las cosas absurdas, tener un ex jugador de la NBA jugando ahí solo por jugar, que Tom no conozca al personal de su empresa, que Jean-Ralphio haya contratado a una persona solo porque derrochaba sensualidad en la escalera de un casino y que la asistente solo esté sentada mirando su celular. 3. Tom y Jean-Ralphio se gritan porque no se escuchan, la cara de desprecio de la asistente al ver a Tom y a Jean-Ralphio.</p>
<p><b>Carga humorística</b></p>	<p><b>Pérdida pacial</b> ya que la audiencia meta no está tan familiarizada con los deportistas de la cultura origen ni con que Bally's es un casino de Las Vegas.</p>		
<p><b>Norma</b></p>	<p>Extranjerización</p>		



<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, transposición, modulación, traducción sintética, ampliación, equivalencia funcional.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	
<b>Problemas</b>	Se produce un cambio de sentido al traducir " <i>I saw her sweatin' real sexy on the stairmaster at Bally's</i> " por "La vi derrochando sensualidad en la escalera principal de Bally's"; sin embargo, no afecta en la carga humorística. Si bien es gracioso que Jean-Ralphio haya contratado a alguien como asistente solo porque la vio en un casino de Las Vegas y le pareció sensual, la versión original tiene más carga humorística que la traducción, ya que indica que vio a Tessa en el casino, ejercitando en una máquina que simula escaleras conocida como Stairmaster y le pareció que la manera en que sudaba era realmente sexy, por lo que decidió contratarla como su asistente.
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en " <i>you're talking about</i> " traducido como "hablas de", de la construcción en español del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo.



<b>N° de ficha</b>	191	<b>N° de Chiste</b>	64
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:26:52		
<b>Contextualización</b>	Tom y Jean-Ralphio muestran la oficina central de Entretenimiento 7veinte. Tessa es su asistente.		
<b>VO</b>		<b>VM</b>	
Tessa:	<i>I need petty cash; my iPhone cover is gross, and I need to get a new one.</i>	Tessa:	<b>Necesito caja chica o nuevo iPhone porque la cobertura del mío es mala.</b>
Jean-Ralphio:	<i>Get it to match your personality. Petty cash, money bowl, go diving.</i>	Jean-Ralphio:	<b>Sí, haz lo que vaya con tu personalidad. La caja chica, tazón de dinero, ve a nadar</b>
	<i>[points to a clear plastic toilet bowl full of cash]</i>		<i>[señala hacia un inodoro de plástico, transparente y lleno de dinero]</i>
Tessa:	<b>Gross.</b>	Tessa:	<b>Qué asco.</b>
Tom:	<i>Why do we keep our petty cash in a clear plastic toilet bowl?</i>	Tom:	<b>¿Por qué tenemos nuestra caja chica en un inodoro de plástico?</b>
Jean-Ralphio:	<i>I don't know. Maybe 'cause we're</i>	Jean-Ralphio:	<b>No lo sé. Tal vez porque</b>
	<i>[both at the same time]</i>		<i>[ambos al mismo tiempo]</i>
Tom:	<i>[melodically] flush with cash.</i>	Tom:	<i>[melodiosamente y con voz chillona] Orinamos efectivo.</i>
Jean-Ralphio:	<i>[melodically] flush with cash.</i>	Jean-Ralphio:	<i>[melodiosamente y con voz chillona] Orinamos efectivo.</i>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste lingüístico formal (2), chiste paralingüístico, chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (3), chiste lingüístico formal, chiste paralingüístico, chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. La superficialidad de la asistente, que tengan tanto dinero en efectivo a la vista de todos en el inodoro de plástico, que usen su dinero para cosas tan inútiles y cómo se jactan de eso. 2. La polisemia de la palabra "flush", la rima entre "flush" y "cash". 3. Tom y Jean-Ralphio cantan "flush with cash" al unísono. 4. El inodoro de plástico lleno de billetes.	<b>Justificación</b>	1. La superficialidad de la asistente, que tengan tanto dinero en efectivo a la vista de todos en el inodoro de plástico, que lo usen para cosas tan inútiles y cómo se jactan de eso. 2. El juego de palabras entre el inodoro de plástico y el "orinamos efectivo". 3. Tom y Jean-Ralphio cantan "orinamos efectivo" al unísono y con voz chillona. 4. El inodoro de plástico lleno de billetes.
<b>Carga humorística</b>	<b>Pérdida parcial</b> de la polisemia de la palabra "flush" en inglés y la rima de la misma con "cash". Una de las acepciones de flush como verbo es "tirar la cadena" del inodoro y, además, en el inglés informal, se usa como adjetivo para referirse a alguien con mucho dinero, lo cual se relaciona con el inodoro de plástico repleto de billetes.		

<b>Norma</b>	-
<b>Técnica de traducción</b>	Traducción literal, equivalencia funcional, ampliación, traducción sintética, modulación.
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	La frase " <i>flush with cash</i> ", traducida como "orinamos efectivo" se considera un acierto, ya que se relaciona con el contexto y el hecho de que tengan su dinero en un inodoro de plástico.
<b>Comentarios</b>	



<b>N° de ficha</b>	192	<b>N° de Chiste</b>	65
<b>N° de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:27:08		
<b>Contextualización</b>	Mientras Tom da un recorrido a la cámara por la oficina central de Entretenimiento 7veinte, el ex jugador de la NBA Detlef Schrempf, a quien contrataron para que se pasara todo el día jugando basquetbol en la oficina, se le acerca a él y a Jean-Ralphio.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<p>Detlef Schrempf: <i>So, Tom, what does this business do, again?</i></p> <p>Tom: <i>It's a multimedia entertainment production conglomerate.</i></p> <p>Detlef Schrempf: <i>I don't know, man. You have a lot of overhead here. Ever thought about scaling back a bit and focusing on building your client base?</i></p> <p><i>[Jean-Ralphio laughs mocking]</i></p> <p>Tom: <i>Thanks a lot, Forbes magazine. But we didn't hire you to give us business advice. We hired you to look pretty and shoot baskets. So why don't you head over there and do your thing? [Detlef walks away resigned] We want people to see you when they come in, Detlef.</i></p>		<p>Detlef Schrempf: <b>Hola, Tom. ¿De qué se trata el negocio?</b></p> <p>Tom: <b>Es un conglomerado de producción y entretenimiento multimedia.</b></p> <p>Detlef Schrempf: <b>Pues no sé, hombre. Tienes muchos gastos aquí. ¿Han pensado sobre reducirlos un poco y construir una clientela base?</b></p> <p><b>[Jean-Ralphio se ríe de manera burlesca]</b></p> <p>Tom: <b>Muchas gracias, revistas Forbes, pero no estás aquí para dar consejos de negocios, sino para que te veas bonito lanzando canastas. Así que por qué no te volteas y haces lo tuyo. [Detlef se aleja resignado] Queremos que la gente te vea cuando entre.</b></p>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste internacional (2), chiste paralingüístico (2), chiste no verbal
<b>Justificación</b>	1. Que sea un basquetbolista el que les de un consejo de finanzas tan importante, que ambos subestimen el consejo y se burlen. 2. La risa burlesca de Jean-Ralphio, la actitud burlesca de ambos. 3. Detlef se va resignado cuando se lo ordena Tom.	<b>Justificación</b>	1. Que sea un basquetbolista el que les de un consejo de finanzas tan importante, que ambos subestimen el consejo y se burlen. 2. La risa burlesca de Jean-Ralphio, la actitud burlesca de ambos. 3. Detlef se va resignado cuando se lo ordena Tom.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	Extranjerización		
<b>Técnica de traducción</b>	Equivalencia funcional, modulación, traducción literal, ampliación, traducción sintética.		

<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>	La revista Forbes es una revista estadounidense especializada en el mundo de los negocios y las finanzas.
<b>Problemas</b>	
<b>Aciertos</b>	
<b>Comentarios</b>	



<b>Nº de ficha</b>	193	<b>Nº de Chiste</b>	66
<b>Nº de episodio</b>	16		
<b>Nombre de episodio VO</b>	<i>Li'l Sebastian</i>	<b>Nombre de episodio VM</b>	El Pequeño Sebastian
<b>Minuto de escena</b>	0:27:31		
<b>Contextualización</b>	Tom y Jean-Ralphio están mostrando la oficina central de Entretenimiento 7veinte.		
	<b>VO</b>		<b>VM</b>
	<b>[In the background one can see Detlef basketing the ball]</b>		<b>[De fondo se ve a Detlef encestando la pelota]</b>
	Jean-Ralphio: <i>[to camera] We may not have any clients yet, but we're about to blow up.</i>		Jean-Ralphio: <b>[a la cámara] Tal vez no tengamos clientes aún, pero los estamos buscando.</b>
	Tom: <i>[to camera] First you set up the pond, [picking up the hook] then you reel in the fish.</i>		Tom: <b>Primero tiras el señuelo, luego [recoge el anzuelo] recoges el pez.</b>
	Jean-Ralphio: <i>[runs to playbasketball with Detlef] Big D, hit me! Uh-oh, uh-oh, uh-oh. [does not basket the ball] Come on.</i>		Jean-Ralphio: <b>[corre a jugar basquetbol con Detlef] Oye grandulón, pásala. [Detlef se la pasa e intenta encestar] Uh, uh, uh, uh. [no encesta el balón] ¡Oye!</b>
	Tom: <i>[ to camera] We're living the dream.</i>		Tom: <b>[a la cámara] Vivimos (1) el sueño.</b>
<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (2), chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2)	<b>Tipo de chiste</b>	Chiste complejo: chiste no verbal (2), chiste paralingüístico (2), chiste internacional (2)
<b>Justificación</b>	1. Detlef jugando basquetbol de fondo, luego Jean-Ralphio corriendo a jugar con él y no logrando encestar. 2. Tom y Jean-Ralphio mirando a la cámara, Tom haciendo el gesto de que recoge el anzuelo. 3. Aún no tienen clientes y dicen que están viviendo el sueño, Jean-Ralphio intenta ser genial y encestar, pero falla y se frustra.	<b>Justificación</b>	1. Detlef jugando basquetbol de fondo, luego Jean-Ralphio corriendo a jugar con él, pero no logra encestar el balón. 2. Tom y Jean-Ralphio mirando a la cámara, Tom haciendo el gesto de que recoge el anzuelo. 3. Aún no tienen clientes y dicen que están viviendo el sueño, Jean-Ralphio intenta ser genial y encestar, pero falla y se molesta.
<b>Carga humorística</b>	<b>Carga equivalente</b>		
<b>Norma</b>	-		
<b>Técnica de traducción</b>	Modulación, traducción literal, equivalencia funcional.		
<b>Otros elementos importantes para la comprensión del chiste</b>			
<b>Problemas</b>			
<b>Aciertos</b>			
<b>Comentarios</b>	(1) Cambio del tiempo verbal en "We're living the dream" al traducirlo como "vivimos el sueño", de la construcción en español del verbo estar en presente indicativo más gerundio a presente indicativo.		